III trobada

d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura

autas

Uesca — Alquezra
17-20 d'otubre de 2001

ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

AUTAS D'A III TROBADA

(UESCA-ALQUEZRA, 17-20 D'OTUBRE DE 2001)

Edizión feita por
Francho NAGORE LAÍN

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca

A III TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL DE L'ARAGONÉS E A SUYA LITERATURA se fazió en Uesca y en Alquezra os diyas 17, 18, 19 e 20 d'otubre de 2001, á iniziatiba de a Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses e con a colaborazión d'a Diputación de Huesca, o Centro de Profesores y Recursos de Huesca e o Consello d'a Fabla Aragonesa.

A suya Comisión d'enfilamiento yera formata por Nieus Escartín Sesé, Chusé Inazio Nabarro Garzía, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, Francho Rodés Orquín e Chesús Vázquez Obrador.

Editan
Instituto d'Estudios Altoaragoneses
Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

ISBN: 84-8127-143-8
Deposito legal: HU-183-2004
Imprentazión feita por Gráficas Sender Ediciones

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca)
Parque, 10. E-22002 Uesca. Tel. 974 294 120. Facs 974 294 122
www.iea.es / iea@iea.es

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Abenida de os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca
Trestallo postal 147. E-22080 Uesca
Telefono y facs: 974 231 513
cfa@consello.org

Endize

PRESENTAZIÓN 7

PONENZIAS 11

Helmut LÜDTKE
El aragonés en el conjunto de las lenguas románicas 13

Emili CASANOVA
Aragón en el ALPI 21

Eduard BLASCO I FERRER
El aragonés: tipología y clasificación 95

SESIONS INFORMATIBAS 113

Ángel HUGUET
La evaluación de la educación bilingüe en el Estado español: perspectivas para el Aragón del siglo XXI 115

Alexey YÉSCHENKO
El aragonés fuera de sus fronteras naturales 137

Óscar LATAS ALEGRE e Artur QUINTANA I FONT
A contrebuzión de Jean-Joseph Saroïhandy á ro conoximiento de l'aragonés 149

COMUNICAZIONS 165

Santiago BAL PALAZIOS
"Un trango más enta ra normatibizazión de l'aragonés. Trasliterazión e adautazión de a onomastica no aragonesa" 167

Ánchel BELMONTE RIBAS
"Terminolochía aragonesa d'a cheolochía en Monegros: problemas y replega de lesico" 177

Chusé Inazio NABARRO
"Frases feitas, chiros e bellas custions lesicas en *L'ombre l'onset*, de Chusé Coarasa" 183

Carlos Ángel RIZOS JIMÉNEZ
"Toponimia subacuática II: el caso del embalse de El Grado I a su paso por el municipio de Secastilla" 199

Luis Pietro Broto Usieto
"A tematica en *Purnas en a zenisa*, de Francho Nagore" 213

Mª Ángeles Ciprés Palacín
"Una güellada á ras diferens etapas en a obra poetica
de Chusé Inazio Nabarro (de l'ansayo que se fa nabata)" 223

Roberto Cortés Alonso
"Bels comentarios sobre *Tríptico de os tiempos de a postema*,
de Chusé Inazio Nabarro (de l'ansayo que se fa nabata)" 263

Josep Carles Laínez
"Enta una carauterización de a *literatura de o testimonio*
en a poesía baxorribagorzana" 271

Cristofo Ch. Parra Ruiz
"Os *haikus* en a poesía feita en aragonés" 279

Thomas Gallmüller
"Encuesta sociolingüística sobre actitudes y valoraciones
de los jóvenes de Huesca capital hacia el aragonés" 297

Ricardo Cierbide
"Comentario lingüístico al *Pesah* de la aljama de Huesca
(siglos XII-XIII)" 329

Francho Nagore Laín
"O territorio propio de l'aragonés seguntes quinze mapas
de l'*ALEANR*" 339

Francho Rodés Orquín
"Una soluzión aragonesa ta bels fonemas palatals en cultismos" 371

Rosa María Rodríguez Magda
"La poesía en aragonés de Josep Carles Laínez: *Generación X*,
American way of life y posmodernidad" 379

Luis A. Esteve Juárez
"Aproximación a la poesía elegíaca en *O tiempo y os días*,
de Ánchel Conte" 387

Sandra Araguás Pueyo, Nereida Muñoz Torrijos
y Estela Puyuelo Ortiz
"Rechira de tradizión oral en o Semontano Ozidental
de Balbastro" 399

Paz Ríos Nasarre e Alberto Bolsa Puyuelo
"Más datos sobre ra replega de tradizión oral en Salas Altas" 407

Fernando Romanos Hernando
"La pervivencia del aragonés en el norte
de la provincia de Zaragoza" 421

Chusé Raúl Usón e Chabier Tomás Arias
"Bellas considerazions sobre criterios en a estandarizazión
de l'aragonés" 435

PRESENTAZIÓN

A III TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA se fazió en Uesca y en Alquezra os días 17, 18, 19 e 20 d'otubre de 2001. Agora, con muito retraso, se publican as suyas *Autas*, que replegan os testos de cuasi todas as interbenzions.

En a III Trobada bi abió 68 presonas inscritas e se i presentoron 28 comunicazions (d'as que se publican 19). Profesors e rechiradors combidatos se fazioron cargo de 3 ponenzias e de 5 sesions informatibas (d'as que se publican 3). Asinas, podemos dizir que, en terminos chenerals, se mantiene drento d'una grandaria semellán á ra d'a I e d'a II Trobadas, encara que baxando una miqueta o lumero de comunicazions presentatas.

O balanze estió muito positibo e as contribuzions á ro estudio e á o conoximiento de l'aragonés, importans. Merexen acobaltar-sen as ponenzias de os profesors Helmut Lüdtke (Unibersidá de Kiel, Alemania), Emili Casanova (Unibersidá de Valencia) y Eduardo Blasco Ferrer (Unibersidá de Cagliari, Italia).

Tamién ye emponderable a presentazión de sesions informatibas por barios profesors d'unibersidaz de difuera d'Aragón: Javier Terrado y Ángel Huguet, d'a Unibersidá de Leida, Alecséi Yéschenko, d'o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Soziolingüisticos (Unibersidá de Piatigorsk, Rusia), y Artur Quintana (Unibersidá de Heidelberg).

Entre os que presentoron bella comunicazión bi eba tamién profesors de diferens unibersidaz, como R. Cierbide (U. d'o País Basco), Mª Ángeles Ciprés (U. Complutense de Madrid), ezetra, asinas como profesors d'Institutos d'Educazión Secundaria e rechiradors de zentros d'estudios (entre atros, d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses).

En resumen, por tanto, á ra ora de fer una balurazión cal dizir que os ochetibos d'a Trobada se son cumplitos, por tal que fazió onra ta achuntar á estudiosos de l'aragonés, tanto foranos como d'o país, con una representazión de calidá e cantidá con a que nos damos por satisfeitos.

Antimás, ixas contrebuzions d'os estudiosos beyen agora a luz, cumplindose o zaguero d'os ochetibos, ta que pleguen asinas ta toda ra chen e puedan espardir-se en bibliotecas, unibersidaz e zentros de rechira. Ixo nos fa goyo: ye una de as razons d'estar de a Trobada, porque asinas no se quedan encletatas en sí mesmas, sino que se proyeutan enta o futuro y enta ra soziedá. Asperamos que os treballos que se publican en istas *Autas* faigan onra á os rechiradors en o cambo d'a lingüistica e filolochía romanica en cheneral, asinas como de l'aragonesa en particular, e faigan igualmén onra á l'aragonés, ta que pueda amillorar o suyo estatus e a suya situazión, e á os fabladors, ta que puedan medrar en o suyo emplego, amillorar o suyo conoximiento e puyar en o libel d'esprisión, creyazión e comunicazión.

Francho Nagore Laín
[Bizedireutor d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses]

PONENZIAS

El aragonés en el conjunto de las lenguas románicas

Helmut Lüdtke
Universidad de Kiel (Alemania)

Agradezco a Francho Nagore que haya corregido el texto y añadido el material léxico aragonés que me faltaba.

1. Método

1.1. *Axiomática*

Todas las hablas románicas tienen un origen común, siendo ellas la continuación ininterrumpida de la lengua de Roma; se habla –con una metáfora deportiva– de *continuidad por relevo*. En el común origen y la continuidad se funda la semejanza –mayor o menor– entre cualesquiera hablas (individuales, locales o regionales) románicas.

Empirismo lingüístico: No existen de antemano *lenguas* (o *dialectos*) sino que, a base de grados de semejanza observada, nuestra conciencia establece –escalonados en el espacio– sistemas lingüísticos *denominables* y por ende *comparables*.

1.2. *Análisis*

Un sistema lingüístico cualquiera viene descompuesto en *rasgos* de manera que la noción un tanto vaga de semejanza se resuelve y se concreta en un conjunto de elementos discretos.

1.3. *Clasificación de rasgos*

De conformidad con los usos corrientes, distinguimos rasgos fonológicos, morfológicos (o flexionales), sintácticos, léxicos y semánticos.

1.4. *Comparatismo*

La comparación de dos (o más) sistemas lingüísticos (*hablas*, *lenguas* o *dialectos*) se efectúa rasgo por rasgo. Un rasgo cualquiera, o bien coliga (*acomuna*) los sistemas sometidos a comparación (=, igualdad), o bien los separa (≠, desigualdad).

1.5. *Evaluación*

En lingüística histórica, no dándonos por contentos con constatar, enumerar y sumar rasgos (→ descripción sincrónica) indagamos también su cronolo-

gía (→ descripción diacrónica). Por lo que concierne a la comparación de sistemas lingüísticos por rasgos, además de considerar igualdades y desigualdades, distinguimos entre la *conservación* de un estado anterior y la *mutación* de un rasgo (→ *innovación*). Se suele atribuir más importancia a hechos de innovación común, es decir, compartidos por dos (o más) sistemas, que a hechos de conservación.

1.6. *Prioridad del habla*

La creatividad de los hablantes/oyentes amolda el sistema (→ cambio lingüístico) sin causas exteriores (círculo cibernético). Es decir, a raíz de un sinnúmero de sendos actos de habla, cuyos efectos se acumulan, los hablantes/oyentes –sin quererlo ni darse cuenta de las secuelas de su actuación– modifican su habla colectivamente. Esto sucede por todas las partes y sucedió también en el mundo latinófono.

1.7. *Lingüística diatópica*

La presente configuración geográfica de las semejanzas lingüísticas es el resultado de la actuación humana de los siglos pasados. En lo que la dialectología tradicional indaga se reflejan las condiciones de la comunicación lingüística de la sociedad preindustrial.

2. Geografía e historia lingüística

2.1. *Lo acontecido*

Al principio era el latín el que iba matizándose geográficamente, puesto que el cambio lingüístico, es decir, las mutaciones de rasgos, ya no se propagaba uniformemente por todo el territorio latinohablante. Como tales mutaciones nunca cesaron de producirse y de acumularse con el trascurso de los siglos, la desigualdad (v. 1.4) fue aumentando. En otra terminología: la costumbre lingüística, es decir, la manera de hablar el latín, se iba diferenciando, paulatinamente, de lugar a lugar, de comarca a comarca y de región a región. Así se originaron *surcos* en el terreno lingüístico, y algunos de estos surcos, creciendo cada vez más con el trascurso del tiempo, se tornaron en barrancos (las llamadas *fronteras lingüísticas*).

No hay en eso nada de misterioso, a no ser que se pretendieran conocer los pormenores del proceso, que no son asequibles puesto que no tuvimos ocasión de asistir a los actos de habla pasados.

2.2. *La reciprocidad o el papel del contacto*

Si mi interlocutor y yo descubrimos que tenemos costumbres bastante diferentes de hablar surge el deseo de reparar este inconveniente. El procedimiento más sencillo para lograrlo es el siguiente: o bien yo procuro hablar como mi interlocutor o bien yo le induzco a él para que hable como yo. La misma receta hace funcionar la comunicación múltiple, a condición de que cada participante tenga la misma posibilidad de conversar con todos los demás. Es cosa sabida que esta igualdad no constituye más que el caso límite. En la realidad hay *redes* de contacto personal y de comunicación (familia, vecindad, barrio o aldea, comarca, región, etc.) dentro de las que se regula el comportamiento lingüístico, sea en general, sea en lo concerniente a la mutación o conservación de rasgos. A plazo largo es la relativa intensidad de esos contactos (hasta su falta

absoluta) la que determina la mayor o menor coherencia (la *cuota de semejanza*) observable en el seno de un dominio lingüístico.

2.3. *El aragonés y la dialéctica del devenir lingüístico*

El mundo latinófono de la tardía antigüedad y del medievo estaba dominado por el antagonismo de dos procesos lingüísticos, o sea, uno centrífugo, diferenciador, basado en la acumulación de innovaciones, es decir, mutaciones de rasgos limitadas en el espacio, y otro centrípeto, unificador, basado en el empeño de los hablantes/oyentes por salvaguardar el funcionamiento de la comunicación lingüística cotidiana.

De ese antagonismo de fuerzas resultó una configuración del espacio lingüístico que se caracterizaba –hablo metafóricamente– por la creación de *surcos* y *eras* cada vez más perspicuos. Para comprender este antagonismo dinámico cabe valernos de una apropiada dialéctica o bien ilustrarlo con un ejemplo idóneo tomado de la geografía lingüística. En efecto, el Alto Aragón se presta a tal ilustración. Cada valle, con su habla, es una era, y cada montaña que la separa de los otros valles, un surco (¡perdóneseme que invierta la hermosa imagen!). El Alto Aragón, con su presente estructuración dialectal, es, por decirlo así, un libro abierto que permite, a quien sabe, leer en él el pasado lingüístico del norte de la península Ibérica, o sea, la sedimentación resultante de unos procesos antagónicos de dos milenios.

3. La continuidad

Imaginemos un viandante que, en el siglo XIX, con paciencia benedictina, emprende una caminata dialectológica. Iniciándola en el norte de Portugal y pasando por Santiago de Compostela, recorre el camino francés de los peregrinos hasta Navarra y sigue andando hacia oriente. Parando en cada aldea, por todo el recorrido, se pone a aprender las respectivas hablas locales. Esas hablas se diferencian de las vecinas siempre por poquísimos rasgos. Es decir, que entre las áreas lingüísticas que se suelen distinguir por nombres, como *portugués*, *gallego*, *asturiano*, *castellano norteño*, hay siempre hablas de transición. Nuestro viandante no encuentra fronteras lingüísticas.

Lo mismo que en occidente sucede cuando él, habiendo llegado a Aragón y aprendido el habla chesa, se pone de nuevo en camino hacia oriente. El conocimiento del benasqués le facilita el acceso al catalán de la Franja, al occidental y al barcelonés. Y así de seguida: por el Rosellón y el Capcir pasa suavemente al occitano; igualmente, costeando el Mediterráneo por tierra, encuentra otras hablas de transición (Menton y la Roya), que le llevan del occitano al ligur.

De este modo prosigue hasta el sur de Calabria. Poco antes de llegar a la punta meridional de Italia nuestro viandante topa con una frontera dialectal nítida. Ahí no hay continuidad porque tanto el sur de Calabria como el nordeste de la vecina Sicilia hablaban griego durante la antigüedad y el medievo; son territorios de romanización reciente. Recordemos que hubo otro caso de solución de continuidad, siendo este entre el castellano y el aragonés. Se debe a la expansión del castellano, proceso que ha borrado la configuración geolingüística anterior.

4. Prioridad del continuum

La dialectología tradicional se vale de vez en cuando del término *mezcla de dialectos* (o de *lenguas*) para designar zonas de transición que comparten apro-

ximadamente el mismo número de rasgos lingüísticos con ambas zonas colindantes. Ellas están –por repetir la metáfora de antes– separadas no por un barranco sino por dos surcos grandes. Sería el caso, por ejemplo, del habla de Benasque; esta podría parecer una mezcla de aragonés y catalán.

Ahora bien, cuando alguien *mezcla* dos (o más) cosas se presupone lógicamente la existencia anterior de esas cosas. Pero ¿existían de antemano el aragonés y el catalán en tanto que *lenguas* bien separadas, con un vacío intermedio que fue colmado solo después? Eso es poco verosímil. Según lo que hemos podido averiguar, el benasqués más bien continúa en un estado de cosas arcaico, o sea, una configuración del espacio lingüístico propia de la antigüedad y del medievo.

Las fronteras lingüísticas requieren sus explicaciones –geográficas o históricas– particulares. Las transiciones constituyen la normalidad.

5. Panorama geolingüístico de la península Ibérica y de sus zonas colindantes

Los numerosos rasgos divisorios que surcan la península difieren en su cronología y en su alcance. Algunos sirven para la agrupación o subagrupación interna, como, por ejemplo:

PORTA	PUERTA	PORTA	—	TERRA	TIERRA	TERRA
CHORAR	LLORAR	PLORAR	—	PEITO	PECHO	PEITO

Otros tienen mayor alcance. Unos se originaron en la antigüedad, otros en el medievo, y algunos son aún más recientes, como por ejemplo la desaparición, en castellano, de las partículas anafóricas correspondientes a las aragonesas *en* y *bi*. Para la historia lingüística son muy significativos los rasgos divisorios antiguos y los de mayor alcance geográfico. A continuación indagaremos cuáles podrían ser estos.

5.1. *El románico del sudoeste o lusohispánico*

5.1.1. Léxico

He aquí un elenco no exhaustivo de palabras que unen el castellano al portugués (y además al gallego y al asturleonés) a la vez que diferencian este conjunto del resto de la Romania:

Portugués	**Castellano**	**Aragonés**	**Catalán**	**Francés**	**Italiano**	**Rumano**	
acontecer	*acontecer*	*escayezer*	*esdevenir*	*se passer*	*succedere*	*întîmpla*	1
agradar	*agradar*	*cuacar*	*plaure*	*plaire*	*piacere*	*plăcea*	2
arrastar	*arrastrar*	*estorrozar*	*arrossegar*	*traîner*	*trascinare*	*tîri*	3
andar	*andar*	*caminar*	*caminar*	*marcher*	*camminare*	*umbla*	4
assustar	*asustar*	*espantar*	*espantar*	*épouvanter*	*spaventar*	*înspăimînta*	5
atar	*atar*	*ligar*	*lligar*	*lier*	*legare*	*lega*	6
chegar	*llegar*	*plegar/arribar*	*arribar*	*arriver*	*arrivare*	*sosi*	7
comer	*comer*	*minchar*	*menjar*	*manger*	*mangiare*	*mînca*	8
derreter	*derretir*	*redetir*	*fondre*	*fondre*	*fondere*	*topi*	9
ir	*ir*	*ir*	*anar*	*aller*	*andare*	*merge*	10
levantar	*levantar*	*debantar*	*alçar*	*soulever*	*alzare*	*ridica*	11
medir	*medir*	*midir/mesurar*	*mesurar*	*mesurer*	*misurare*	*măsura*	12
quebrar	*quebrar*	*crebar/trencar*	*rompre*	*rompre*	*rompere*	*rupe*	13
parar	*parar*	*aturar*	*aturar*	*arrêter*	*fermare*	*opri*	14
rodear	*rodear*	*rodiar/arredolar*	*voltar*	*contourner*	*raggirare*	*ocoli*	15

Portugués	Castellano	Aragonés	Catalán	Francés	Italiano	Rumano	
sentar	*sentar*	*posar*	*seure*	*asseoir*	*sedere*	*şedea*	16
soltar	*soltar*	*soltar*	*amollar*	*détacher*	*slegare*	*dezlega*	17
tomar	*tomar*	*tomar / prener*	*prendre*	*prendre*	*prendere*	*lua*	18
trocar	*trocar*	*(es)cambiar*	*canviar*	*changer*	*cambiare*	*schimba*	19
amarelo	*amarillo*	*amariello*	*groc*	*jaune*	*giallo*	*galben*	20
feio	*feo*	*fiero*	*lleig*	*laid*	*brutto*	*urît*	21
limpo	*limpio*	*limpio*	*nèt*	*propre*	*pulito*	*curat*	22
lindo	*lindo*	*poliu*	*bonic*	*joli*	*carino*	*drăguţ*	23
pequeno	*pequeño*	*chiquet*	*petit*	*petit*	*piccolo*	*mic*	24
tinto	*tinto*	*tinto*	*negre*	*rouge*	*rosso*	*roşu*	25
vazio	*vacío*	*bofo / bueito*	*buit*	*vide*	*vuoto*	*gol*	26
burro	*burro*	*burro*	*ase*	*âne*	*asino*	*măgar*	27
cabeça	*cabeza*	*capeza*	*cap*	*tête*	*testa*	*cap*	28
cama	*cama*	*cama / leito*	*llit*	*lit*	*letto*	*pat*	29
cerro	*cerro*	*pueyo*	*puig*	*puy*	*colle*	*deal*	30
cinza	*ceniza*	*zenisa*	*cendra*	*cendre*	*cenere*	*cenuşă*	31
cuidado	*cuidado*	*cudiau*	*atenció*	*attention*	*attenzione*	*atenţie*	32
louco	*loco*	*barrenato*	*boig*	*fou*	*pazzo*	*nebun*	33
lugar	*lugar*	*puesto*	*lloc*	*lieu*	*luogo*	*loc*	34
maçã	*manzana*	*mazana*	*poma*	*pomme*	*mela*	*măr*	35
madeira	*madera*	*tiera*	*fusta*	*bois*	*legname*	*lemn*	36
manhã	*mañana*	*mañana / maitín*	*matí*	*matin*	*mattino*	*dimineaţă*	37
amanhã	*mañana*	*maitín*	*demà*	*demain*	*domani*	*mîine*	38
nariz	*nariz*	*nariz / naso*	*nas*	*nez*	*naso*	*nas*	39
pássaro	*pájaro*	*paxaro*	*aucell*	*oiseau*	*uccello*	*pasăre*	40
pedaço	*pedazo*	*troz*	*tros*	*pièce*	*pezzo*	*bucată*	41
perna	*pierna*	*garra*	*cama*	*jambe*	*gamba*	*picior*	42
prazo	*plazo*	*plazo*	*terme*	*délai*	*termine*	*termen*	43
recado	*recado*		*missatge*	*message*	*mesaggio*	*veste*	44
ruido	*ruido*	*rudio*	*soroll*	*bruit*	*chiasso*	*zgomot*	45
sobrinho	*sobrino*	*sobrino*	*nebot*	*neveu*	*nipote*	*nepot*	46
sombra	*sombra*	*guambra*	*ombra*	*ombre*	*ombra*	*umbră*	47
sumo	*zumo*	*suco*	*suc*	*jus*	*succo*	*suc*	48
tamanho	*tamaño*	*grandaria*	*grandària*	*taille*	*dimensione*	*mărime*	49
verão	*verano*	*berano*	*estiu*	*été*	*estate*	*vară*	50
sair	*salir*	*salir*	*sortir*	*sortir*	*uscire*	*ieşi*	51
subir	*subir*	*puyar*	*pujar*	*monter*	*salire*	*urca*	52
quem	*quien*	*qui*	*qui*	*qui*	*chi*	*cine*	53

Miremos ahora la situación del aragonés. Esta lengua no pertenece plenamente a ninguno de los dos bloques. Aunque concuerda con el lusohispánico en la mayoría de los casos (v. los números 3, 9, 10, 13, 15, 17, 20, 22, 25, 27, 28, 31, 32, 35, 40, 43, 44, 45, 46, 50 y 51) hay muchos otros de concordancia con el catalán (v. los números 4, 5, 6, 8, 14, 18, 26, 30, 38, 41, 47, 48, 49, 52 y 53): *caminar, espantar, minchar (menjar), suco (suc), puyar (pujar), qui*, etc., y algunos donde el aragonés tiene una palabra propia distinta tanto de la castellana como de la catalana (v. los números 11, 23, 24, 34, 36 y 42): *debantar, políu, chiquet, puesto, tiera, garra*. Sin embargo, son más interesantes aún, desde el punto de vista de la lingüística histórica, los casos de vacilación del aragonés entre la palabra lusohispánica y la que corresponde al catalán (y, eventualmente, a más lenguas); cf. (7, 12, 14, 26, 29, 36, 39, 41 y 49) *plegar / arribar, medir / amesurar, parar / aturar, bazío / bueito, cama / leito, madera / fusta / tiera, nariz / naso, pedazo / troz, tamaño / grandaria*.

5.1.2. Otros fenómenos

Además de los rasgos léxicos que acabo de presentar (y de otros por indagar) hay otros de naturaleza morfológica, sintáctica o semántica, los cuales dividen los dos bloques, es decir, el lusohispánico y el del resto de la Romania: el numeral correspondiente a 16, las palabras que designan las decenas 40-90, el uso de las preposiciones *a* y *en*, y el empleo de las parejas verbales *ir / venir* y *llevar / traer*:

Portugués	**Castellano**	**Catalán**	**Francés**	**Italiano**
Trazes-mo?	*¿Me lo traes?*	*Me'l portes?*	*Tu me le portes?*	*Melo porti?*
Sim, levo-to	*Sí, te lo llevo*	*Sí, te'l porto*	*Oui, je te le porte*	*Sì, telo porto*
Vem aqui!	*¡Ven aquí!*	*Vine aquí!*	*Viens ici!*	*Vieni qui!*
Já lá vou	*Ya voy*	*Vinc ja*	*Je viens (de ce pas)*	*Vengo già*

Aquí el aragonés concuerda con el lusohispánico: *¿Lo me trayes? – Sí, lo te lebo; ¡Biene t'aquí! – Ya boi.*

Pedro está	*Pedro está*	*En Pere*	*Pierre*	*Pietro*
em Roma	*en Roma*	*és a Roma*	*est à Rome*	*è a Roma*

Aquí el aragonés presenta una solución de compromiso: *Pietro ye en Roma.*

desasseis	*dieciséis*	*setze*	*seize*	*sedici*
quarenta	*cuarenta*	*cuaranta*	*quarante*	*quaranta*

El aragonés medieval concordaba con el catalán, el francés y el italiano: *seize, cuaranta*; formas abandonadas, modernamente, a favor de las castellanas.

La forma del neutro pronominal átono (p. ej. cast. *lo digo*), en el bloque lusohispánico se remonta al latín ILLUD (port. *o digo*) mientras que el catalán (*ho dic*), el occitano y una parte del dominio lingüístico francés, para la misma función, continúan el latín HOC. Es curioso que en este caso la mayoría del dominio aragonés concuerda con el lusohispánico, a diferencia del benasqués, el cual posee dos formas distintas, a saber, *lo* y *u*, correspondientes, la primera con el resto del dominio aragonés (y el bloque lusohispánico), y la segunda con el catalán.

Hay otros rasgos en los que el habla de Benasque concuerda con el resto de la Romania difiriendo del sudoeste; uno de ellos es el hecho de poseer cuatro o tres clases de conjugación:

Portugués	**Castellano**	**Aragonés**	**Benasqués**	**Catalán**	**Francés**	**Italiano**
cantar	*cantar*	*cantar*	*cantar*	*cantar*	*chanter*	*cantare*
saber	*saber*	*saber / saper*	*saber*	*saber*	*savoir*	*sapere*
dormir	*dormir*	*dormir*	*dormir*	*dormir*	*dormir*	*dormire*
vender	*vender*	*bender*	*bendre*	*vendre*	*vendre*	*vendere*

Otro caso de este tipo es el benasqués *setse* 'dieciséis' (arag. ant. *seize*).

5.2. El *románico del noroeste o francocatalán*

Aparte de numerosas corcordancias del catalán solo con el occitano, hay otras que son compartidas también con el francés (y a veces con el italiano). Se trata de innovaciones respecto del lusohispánico, el cual continúa en una fase anterior:

5.2.1. Fonología

Pérdida de vocales átonas finales: *porto / puerto / porto* vs. *port* (cat., occ., fr. y otros).

5.2.2. Preposiciones latinas *cum* y *apud*

Portugués	Castellano	Arag. central	Benasqués	Catalán	Occitano	Francés	Italiano
com	*con*	*con*	*dan*	*amb*	*amb*	*avec*	*con*

5.2.3. Sufijo diminutivo principal

-inho	*-ito*	*-et*	*-et*	*-et*	*-et*	*-et / -ot*	*-ino*

5.2.4. Sintaxis

Portugués	Castellano	Aragonés	Catalán	Occitano	Francés
muita gente cantando	*mucha gente cantando*	*muita de chen cantando / en cantar*	*molta de gent en cantar*	*prou de gens en cantant*	*beaucoup de gens en chantant*

5.2.5. Léxico

Portugués	Castellano	Aragonés	Catalán	Occitano	Francés	Italiano
achar	*hallar*	*trobar*	*trobar*	*trobar*	*trouver*	*trovare*
ainda	*aún*	*encara*	*encara*	*encara*	*encore*	*ancora*
apenas	*apenas*	*guaire*	*gaire*	*gaire*	*guère*	*appena*
bochecha	*mejilla*	*(caxo)*	*galta*	*gauta*	*joue*	*gota / guancia*
doença	*enfermedad*	*malautía*	*malaltia*	*malautiá*	*maladie*	*malattia*
falar	*hablar*	*charrar*	*parlar*	*parlar*	*parler*	*parlare*
lado	*lado*	*costato*	*costat*	*costat*	*côté*	*lato*
pôr	*poner*	*posar*	*posar*	*pausar*	*poser*	*porre*
tem	*hay que*	*cal*	*cal*	*cal*	*(ant.) chaut*	*bisogna*
tio	*tío*	*tío*	*oncle*	*oncle*	*oncle*	*zio*

En la mayoría de estos casos, el aragonés concuerda con el francocatalán; v. *trobar*, *encara*, *guaire*, *malautia*, *costato*, *posar*, *cal*. Merecería una mención especial el arag. *esmo* con sus congéneres franco-catalanes, derivados del verbo latino ÆSTIMARE.

5.2.6. Conjugación

Otro rasgo que es preciso añadir lo constituyen ciertas formas acortadas del verbo latino FACERE:

Portugués	Castellano	Aragonés	Catalán	Occitano	Francés	Italiano
fazer	*hacer*	*fer*	*fer*	*far*	*faire*	*fare*
fazes	*haces*	*fas*	*fas*	*fas*	*fais*	*fai*
faz	*hace*	*fa*	*fa*	*fa*	*fait*	*fa*
fazem	*hacen*	*fan*	*fan*	*fan*	*font*	*fanno*

Aquí también, el aragonés concuerda con sus vecinos del nordeste.

6. Un capítulo de historia lingüística

Un rasgo que merece atención especial es la discordancia del aragonés respecto del lusohispánico, en lo que concierne a la combinación latina A + L en posición final de sílaba. Miremos a continuación las correspondencias románicas de los vocablos aragoneses *atro*, *calz* (*calziar*), *falz* (*falzino*, *falzón*):

Latín	Portugués	Gallego	Castellano	Catalán	Occitano	Francés	Italiano
ALTERUM	*outro*	*outro*	*otro*	*altre*	*autre*	*autre*	*altro*
CALCEM	*coice*	*couce*	*coz*	*calç*	–	–	*calce*
FALCEM	*fouce*	*foice*	*hoz*	*falç*	*fauç*	*faux*	*falce*

A primera vista parece tratarse nada más que de otro rasgo de concordancia del aragonés con lo que hemos llamado *franco-catalán*. Pero hay más. El grupo AL, cuando aparece en otras palabras castellanas y portuguesas, presenta un resultado diferente:

CALCEARE	*calçar*	*calzar*	*calzar*	*calçar*	*cauçar*	*chausser*	*calzare*
ALTUM	*alto*	*alto*	*alto*	*alt*	*aut*	*haut*	*alto*

Ahora bien, este hecho de que existan, en el lusohispánico, dos resultados diferentes a partir de un mismo elemento latino –fenómeno muy raro y sorprendente puesto que significa dos leyes fónicas en contradicción– se da también para los grupos consonánticos CL-, PL-, FL-:

Latín	Portugués	Gallego	Castellano
CLAVEM/CLAVUM	*chave / cravo*	*chave / cravo*	*llave / clavo*
PLENAM (MARIS)	*cheia / preiamar*	*chea / preamar*	*llena / plena*
FLAMMAM/FLUXUM	*chama / frouxo*	*chama / froxo*	*llama / flojo*

En todas las palabras de este tipo, el aragonés concuerda con el catalán, occitano, francés e italiano, conservando la consonante inicial; v. *clau, plena, flama, floxo,* etc.

Dado que gran parte de esas palabras no pertenecen a la esfera literaria ni científica y que por lo tanto deben de ser de transmisión popular, se plantea el problema de saber qué relación existe entre los dos fenómenos de conservación de CL, PL, FL y AL y de su alteración en *ch / ll* o *ou (oi) / o*, respectivamente. Para colmo, se ha constatado que esa alteración ocurre en ciertos topónimos (p. ej. *Montoto, Montouto*) pero nunca en nombres de santos ni otras palabras relacionadas con el cristianismo, y tampoco en préstamos de origen germánico. De ahí la conclusión de que se trata de un fenómeno muy antiguo (es decir, de antes del siglo IV). Pero entonces surge una paradoja: la alteración sería anterior a la conservación. La lingüística histórica sería el teatro del absurdo.

Claro está que se debe buscar otra solución. El lusohispánico será la continuación ininterrumpida del latín implantado, desde la conquista romana, en la provincia *Bætica* (la actual Andalucía, más o menos) de donde se habrá difundido hacia la mayor parte de la península Ibérica. Por otro lado, el aragonés continúa el latín de Tarraco y de la cuenca del Ebro. La consiguiente expansión territorial de ambas hablas latinas produjo su enlace y, como secuela, una estratificación: el sistema tarraconense se sobrepuso al lusohispánico proporcionándole una mezcla léxica.

Todo esto se desarrolló en la antigüedad tardía. Es la contrapartida de lo que pasó en el segundo milenio cuando el castellano influyó sobre el aragonés. En el intermedio este idioma se enlazó con el románico colindante al nordeste.

Aragón en el ALPI

Emili Casanova
Universidad de Valencia

Quisiera, en primer lugar, agradecer a los organizadores de la III Trobada, en especial a Francho Nagore y Chesús Vázquez, su invitación a estar aquí hoy. Mi propósito es presentarles de la mejor manera que he sabido la visión que nos ofrece de Aragón y su habla en los años 30 el proyecto colectivo –de personas, de lenguas y de instituciones– más ambicioso de la filología hispánica anterior a los años 60: el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, el ALPI.

He de avanzar que el ALPI aporta pocas novedades al conocimiento presente del habla de Aragón, ya que esta es el área seguramente más estudiada de la península Ibérica (piensen, por ejemplo, que el estudio léxico del ALPI para la zona catalana aporta un 30% de novedades al DCVB, a pesar de que este magno diccionario fue realizado por los dos mismos autores de las encuestas del ALPI catalán: Sanchís Guarner y Francesc de B. Moll),[1] en especial tras la realización del ALEARN, la cantidad de trabajos monográficos surgidos de él y los estudios recientes de los aragonesistas, comandados por los trabajos de Francho Nagore. A pesar de ello creo que es conveniente presentar aquí el ALPI por varias razones: como homenaje a sus autores, para ver el estado sincrónico de las lenguas de Aragón de los años 30 y para incitar a inventariar todo el material hispánico del ALPI.

Me centraré en las lenguas de Aragón, dejando para otra ocasión el aragonés de fuera de su territorio: el de Valencia y el de Navarra. En concreto, pretendo trazar: una breve historia del ALPI, un análisis del contenido del ALPI aragonés y unas conclusiones. Y editar, como apéndice, un dietario escrito a dúo entre Manuel Sanchís Guarner y Lorenzo Rodríguez Castellano, cada noche después de las encuestas, que retrata su visión de Aragón y de los aragoneses de la época.

[1] Véase mi artículo "L'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica va ser usat com a font del Diccionari català-valencià-balear? Anàlisi del lèxic balear", en *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*, vol. II, Publicacions de l'Abadia de Montserrat-Universitat de Barcelona, 1998, pp. 445-462.

1. Breve historia del ALPI

El ALPI[2] es un proyecto truncado: primeramente, por la guerra civil, y después, en los años 60, por los nuevos aires de la lingüística; de hecho solo vio publicado un volumen, en 1962, con 75 mapas. El proyecto fue concebido en 1907 por el Centro de Estudios Históricos de Madrid, en concreto por Menéndez Pidal, bajo la dirección de Tomás Navarro Tomás, y en él participaron una parte de los mejores filólogos de antes de la guerra: por ejemplo, Amado Alonso, preparando los cuestionarios, y como encuestadores, los mejores dialectólogos del momento.

La idea de Menéndez Pidal era realizar un atlas lingüístico capaz de ofrecer una visión dialectal de todas las lenguas románicas de España –excepto el aranés y Canarias– con la finalidad de lograr y continuar en la península Ibérica un atlas como el ALF, realizado por Gilliéron y Edmont entre 1897 y 1901 y editado entre 1902 y 1908.

En 1914 Navarro Tomás recibe el visto bueno de Menéndez Pidal al proyecto; en 1923 se realizan ya excursiones exploratorias de manera esporádica, se preparan los cuestionarios y se eligen los puntos de encuesta y la metodología, pero hasta la publicación del AIS (1928-1940) de Jaberg y Jud, más las conclusiones del Congreso Internacional de Lingüística de La Haya de 1928, que advertían sobre la pérdida de las formas tradicionales, no se impulsará con más energía el proyecto. Los cuestionarios son editados en 1930. Las encuestas preparatorias se inician en 1931 y en 1932 se hacen ya de manera sistemática.

En 1934, entre el 5 y el 25 de abril, los encuestadores seleccionados –Sanchís Guarner, Francesc de Borja Moll, Aurelio Espinosa, Lorenzo Rodríguez Castellano, Aníbal Otero, Armando Nobre de Gusmao y Rodrigo de Sa Nogueira– reciben un curso intensivo de fonética para actuar todos de la manera más sistemática posible en la recogida de los materiales.

En 1934 comienzan ya las encuestas, concretamente en la zona aragonesa del País Valenciano y en Aragón, hasta que en 1936 la guerra civil las interrumpió. En este momento las encuestas estaban prácticamente terminadas, en un 90%. Navarro Tomás se fue al exilio, llevándose con él los materiales, primeramente a Valencia, después a Francia y finalmente a Nueva York. Terminada la contienda civil, algunos encuestadores como Sanchís Guarner y Aníbal Otero son encarcelados.

En 1946, Navarro y el recién constituido CSIC –en 1940–, sucesor del CEH, acuerdan proseguir el ALPI con los mismos encuestadores y por ello en 1947 se terminan Asturias, Cataluña y la parte catalana de Aragón –las del Rosellón se harán en 1952 y las de Galicia y Portugal tardarán hasta 1956–. Navarro escribe un largo artículo sobre el ALPI en 1949 y, de acuerdo con el CSIC, en 1951 entrega los materiales en Nueva York a los encargados de realizar la edición, Sanchís Guarner y Lorenzo Rodríguez Castellano, acompañados de amplias instrucciones para la edición de la obra. En 1957 Sanchís, que vive aún en Palma de Mallorca, donde trabaja para el DCVB, es nombrado redactor jefe del proyecto. Luego, en 1959, se traslada a Valencia y él y sus colaboradores preparan la edición del primer volumen, con muchas peripecias de imprenta y luchando con la economía,

[2] La tesis doctoral de Vicent Garcia Perales, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Edició i estudi del País Valencià*, Universitat de València, 2002, dirigida por mí mismo, es una magnífica tesis que recoge una amplia información sobre el ALPI, de la cual soy deudor en esta primera parte.

hasta que se edita en 1962. Recibe muchas reseñas, entre ellas de Alvar,[3] Lüdtke-Colon y Baldinger, la mayoría negativas, porque era un atlas nacional de orientación foneticista en una época en que predominaban la fonología y los atlas regionales, como por ejemplo el francés, con Dauzat, o los de Andalucía, con Alvar.

El segundo volumen,[4] medio preparado, se quedó sin publicar por causas económicas, por lo cual la mayoría de los materiales del ALPI quedaron en manos de Sanchís Guarner (el País Valenciano, Cataluña, Baleares, Aragón, Albacete, Murcia, Cuenca, Navarra, Burgos, Rosellón, Álava, Vizcaya, Logroño), de Rodríguez Castellano (Asturias, Castilla-León, parte de La Mancha, Madrid, Andalucía, Soria, Murcia [solo fonética]) y de Aníbal Otero (Galicia y 18 encuestas de Portugal).

Inexplicablemente no fueron devueltos al CSIC, como heredero del CEH. Parece que, siendo Manuel Alvar presidente del CSIC, Sanchís se los quería enviar, pero aquel no los quiso aceptar. Y luego, cuando posteriormente, a la muerte de Sanchís, este se los pidió a los herederos de Sanchís y Moll, no se los dieron. En 1983, llegaron a mi poder y hoy tenemos ya una tesis doctoral exhaustiva sobre la parte valenciana, realizada por Vicent García Perales, y prácticamente terminado el inventario de todo el dominio catalán. Por otra parte, el profesor David Heap, como dijo en una mesa redonda en el último Congreso de Filología Románica de Salamanca, del 2001, pretende hacer una edición informatizada y escaneada de todo el ALPI para poner los materiales al servicio de los investigadores. Hoy los materiales aragoneses se encuentran en Barcelona, depositados por Acció Cultural del País Valencià, depositario de los materiales manuscritos de Sanchís, y pronto se trasladarán a Elche.

Los cuestionarios, aunque hoy nos parece que contienen un vocabulario demasiado general, están bien planteados si tenemos en cuenta que el objetivo del ALPI era hacer una fotografía objetiva del habla y ver de manera panorámica y contrastiva las lenguas de la península Ibérica, para poder luego cartografiar los resultados y sacar conclusiones históricas. Las encuestas se hicieron siguiendo la metodología de la época, con pocos informadores, en sitios rurales y apartados, en una red elegida más por criterios diacrónicos que sincrónicos, poco densa para captar todos los rasgos de zonas tan intensas y ricas como la aragonesa. Los informadores eran representativos de la localidad. Había dos cuestionarios, uno fonético y morfosintáctico, el I, con 411 preguntas (1-251, fonética; 252-411, morfosintaxis: sufijos, numerales, formas verbales, pronombres personales); el II, léxico-etnográfico, trataba todos los aspectos de la vida tradicional, como accidentes geográficos, fenómenos atmosféricos, flora, fauna, cuerpo humano, familia, hogar, labores agrícolas, oficios artesanos, herramientas, animales domésticos, ganadería (matanza del cerdo, comidas tradicionales). Los investigadores a partir de las encuestas concretas añadían dibujos y fotografías, y anotaban lo que consideraban de interés en el margen.

[3] Manuel Alvar, el gran impulsor de la dialectología hispánica, director entre otros del ALEARN, fue siempre crítico con el ALPI, al que consideraba pasado de moda. Yo mismo hablé con él para pedirle permiso para editar el ALPI y me aconsejó que lo dejara estar, que no me daría ningún mérito como filólogo, pues ya no aportaba nada a la filología. Realmente su atlas es mucho más completo. Por ejemplo: El ALPI abarca 36 pueblos, el ALEARN 110; el cuestionario del primero tiene 1300 preguntas, el de Alvar 2570; el ALPI abarca un punto por cada 1360 km² y 31257 personas por punto, y el de Alvar 432 km² y 9945 habitantes; el ALPI recoge 46200 respuestas, el ALEARN 282700.

[4] En el segundo volumen se seleccionaron, entre otras, las palabras siguientes: 76 encía, 77 enero, 78 enjambre, 79 la era, 80 escuchar, 154 octubre, 155 ojo, 156 once, 157 oreja.

Lo más sobresaliente del ALPI es su sistema de notación fonética, el más complicado de los utilizados en Europa, seguramente porque su director era fonetista y porque en la época de su proyección la fonética era la materia estrella de la lengua. Tanta riqueza fonética hace realmente difícil una transcripción segura, respetando los matices de los informadores. Por ello, hemos optado por un sistema fonológico[6] en el aprovechamiento de los materiales y en las notaciones de este trabajo. Y es que ya entre las notaciones de las encuestas y la simbología del único volumen publicado se ven bastantes adaptaciones, como el mismo Navarro aconsejaba a Sanchís: "Es preciso homogeneizar las transcripciones hechas por seis investigadores distintos y en hablas muy diferentes".

Una vez recogidos los materiales, se hicieron cuadernillos de formas destinados a la confección de los mapas, pero de estos solo hemos encontrado algunas copias.

El truncamiento de la publicación del ALPI ha hecho que no hayamos podido encontrar materiales complementarios a los cuestionarios, de gran importancia para su director, Navarro Tomás. Por ejemplo:

- *Fotografías*: "Se hicieron numerosas fotografías que permitían la confección de dibujos representativos de las determinadas formas de apero, herramientas y utensilios tradicionales, muchos de los cuales han desaparecido ya en este último cuarto de siglo" (Introducción ALPI, 1962).
- *200 mapas sobre fonética histórica de las diferentes lenguas y 100 mapas de cuestiones gramaticales*, que parece que ya estaban en preparación. Decía Navarro: "En New York ha sido hecho un fichero general a base de las contestaciones de los dos cuestionarios con todos los fenómenos de fonética, morfología y sintaxis dialectales, y sobre su base ha sido determinada definitivamente la relación de las palabras que han de figurar en los volúmenes de fonética histórica, que son las siguientes: abrevadero 563, acero 424, agua 401, aguijón 178, aguja 66, ahogarse 94, aire 99, andar 196, araña 117, árboles 112, avispa 177, [...], verde 255, viaje 315, viejo 135, vizcaíno 209, yerno 134, yeso 204, yugo 43. En los mapas de fonética histórica se pondrá la palabra latina y su traducción a las tres lenguas peninsulares procurándose que en todos los romances tenga la contestación normal la misma etimología, como por ejemplo: fasce, haz, feixe, feix, caballu, caballo, cavalho, cavall...".
- *Un libro complementario al atlas*, ya que por la manera de hacer las encuestas Navarro ya tenía claro que "no siempre es posible tener un concepto único que responda a las distintas formas recogidas. Esto hace que muchos de los materiales transcritos no sirvan para hacer mapas, y han de aprovecharse, por lo tanto, para el libro complementario del Atlas", juntamente con las anotaciones y dibujos.

El atlas dividía la península en cinco zonas dialectales: 1) Galicia y Portugal; 2) Asturias, León y Extremadura; 3) las dos Castillas y Andalucía; 4) Nava-

[6] Ante la dificultad de la transcripción fonética del ALPI, he optado por transcribir la información del atlas usando la grafía normal, excepto en los casos en que pueda haber confusión. Así, por ejemplo, he transcrito el fonema velar sordo por *c* ante *a*, *o*, *u* y por *k*, ante *e*, *i*, *ch* para palatal africada sorda, *x* para la palatal fricativa sorda catalana y altoaragonesa, *j* para la velar fricativa sorda castellana, *X* para la fricativa palatal sorda aragonesa, *Z* para la palatal fricativa sonora catalana, *c* ante *e*, *i* y *z* ante *a*, *o*, *u* para la interdental castellanoaragonesa, *S* para la alveolar fricativa sonora, la *r* débil por ®, *O* para la vocal abierta velar, *E* para la vocal abierta palatal.

rra, Aragón, la zona castellana de Valencia y la provincia de Murcia; 5) Cataluña, Valencia y Baleares. Postulaba así la división de la península en cinco áreas lingüísticas, áreas aceptadas por todos los filólogos: gallego-portugués, leonés, castellano, aragonés y catalán.

2. Aragón en el ALPI

Pretendo presentar una panorámica de Aragón a través del ALPI, más que centrar mi estudio[6] en alguno de los aspectos merecedores de una monografía, de manera que se vea la riqueza del ALPI aragonés y el estado de lengua de los años treinta.

2.1. *Los pueblos encuestados*

Son: 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 608 Bielsa, 609 Benasque, 610 Loarre, 611 Alquézar, 612 La Puebla de Roda, 613 Benabarre, 614 San Esteban de Litera, 615 Fonz, 616 Peralta, 617 Belver, 618 Sos, 619 Farasdués, 620 Boquiñeni, 621 Monegrillo, 622 Tierga, 623 Cadrete, 624 Campillo, 625 Codos, 626 Letús, 627 Chiprana, 628 Mequinenza, 629 Maella, 630 Blancas, 631 Segura, 632 Alloza, 633 Valljunquera, 634 Aiguaviva, 635 Bronchales, 636 Alfambra, 637 Villarluengo, 638 La Puebla de Valverde y 639 Mosqueruela.[7]

2.2. *Un ejemplo, la transcripción de la encuesta de Torla*

He elegido este punto porque lo creo suficientemente representativo del hablar altoaragonés y porque la calidad y cantidad de las contestaciones del cuestionario son representativas de la totalidad de las encuestas.

Torla: nº 607

Cuaderno II E (léxico), 14 de mayo de 1935. Encuestadores: LRC y MSG. Informador: Melchor López Cajal, 78, labrador, sabe leer. No fue soldado. Estuvo 4 años en el Burgo de Ebro, de mozo de posada. En Francia estuvo varias temporadas de 5-6 meses cada una por el Sur de Francia.

I (Fonética): 14-5-35, MSG: José Palaset Duaso, 80, labrador: Habla bastante el gascón (su padre era de Gedre, al N. de Gavarnie), entiende francés; sabe leer, 3 meses soldado en Zaragoza, 4 ó 5 inviernos en Francia. Fue 4 ó 5 temporadas 15 días a segar a Sariñena y Fraga.

"— habitantes del partido de —. Situado entre montañas en el valle de Broto a — metros de altura. Vive casi todo el pueblo de la ganadería (vacuno, caballar y lanar) y de los bosques muy abundantes. Poco trigo y patatas y coles. No hay vino ni aceite. El comercio se hace por Broto, Boltaña y Gavarnie (de contrabando). No tiene carretera pero el circuito pirenaico pasará por aquí y en su construcción trabajan bastantes portugueses. Antes casi todo el mundo emigraba a Francia. Casi todas las mujeres han sido criadas de las casas de Barcelona y muchas se casan allí y no regresan. Los varones del pueblo se casan con mujeres de los pueblos de los alrededores.

El dialecto ha desaparecido casi completamente. Solo los dos sujetos nuestros hablan el dialecto antiguo y con mucha vacilación e inseguridad".

[6] El léxico del aragonés será abordado dentro del estudio del léxico catalanoaragonés del ALPI, en vías de realización.

[7] Aunque no estaba prevista, también se conserva una encuesta que se hizo en Echo.

	Poble1
Informador	**Torla**
412 MONTAÑA	Montaña / siarra (más larga y baja que la montaña)
413 CERRO	Tozal / altero
414 COLINA	Sarrato 'arista de tozal o montaña'
415 (PREGUNTESE POR OTERO, PUEYO, CUELLO, COLLADO, CABEZO, TOZAL, TESO, TURÓN, MOGOTE)	Cuallo / cuello / turón / cabezo (algo más bajo que turón: se dice poco) / collata
416 RAMBLA	–
417 TORRENTERA (BARRANQUERA)	Barranguichón
418 ACEQUIA DE UN MOLINO	Zequia
419 ACEQUIA PARA RIEGO (REGUERA)	Zequia
420 ARROYO (REGATO)	Barrango
421 MANANTIAL	Fuande / fondaneta 'fuente pequeña'
421a DEPÓSITOS DE AGUA NATURALES Y ARTIFICIALES (BALSA, NAVA, NAVAJO, LAGUNA, LIBÓN, CHARCO, ESTANQUE, ALBERCA, CISTERNA, POZO, POZA)	Báso /charco (en caminos, lodazal) / laco / pozo / ibón 'laguna' / baseta / poza 'depósito con una pared para recoger el estiércol que lleva el agua al pasar por las calles' / flolóngo 'hoyo pequeño en peñas'
422 REPRESA PARA RIEGO, MOLINO, ETC.	Parata
422a OTROS MODOS DE ELEVAR EL AGUA (CIGUEÑA, TORNO, NORIA, GARRUCHA, ETC.)	Carrucha (no hay pozos, ni hay aparatos)
423 DESFILADERO (GARGANTA, HOZ)	Estrecho
424 NOMBRE DE PEÑASCOS Y PIEDRAS SEGUN SU FORMA Y TAMAÑO (RISCO, PEÑASCO, LANCHA, GUIJARRO)	Candal / peña / zillár / fita 'peña grande o pequeña que encuentra el arado' / espedregazál 'pedregal de piedras gordas (tartera en Benasque)' / glera / zabórro / bolo / losa 'lancha'
424a ACERO	Azero
425 VIENTOS SEGÚN SU DIRECCIÓN (CIERZO, ÁBREGO, LEBECHE, GALLEGO)	De puarto (de Francia) / botchorno (de Fanlo) / ziarzo (de Navarra) / de Cotafablo (de Biescas)
425a VIENTO FUERTE E INTERMITENTE (VENTISCA)	–
426 VIENTO EN ESPIRAL (REMOLINO)	Remolino
426a HURACAN	Uracán
426b ASPECTOS DEL CIELO (RASO, NUBLADO, EMBORREGADO, ETC.)	Raso / nublo / empedregau / entarañau
426c ROJECES DE LA SALIDA Y PUESTA DEL SOL	Boira roiya
426d SIGNIFICACIÓN QUE SE LES ATRIBUYE	Bjento u plóya
426e OSA MAYOR	Carre
426f LUCERO DEL ALBA	Crapetas 'cabrillas' / luzero o estrelo de l'alba
426g LUCERO DE LA TARDE	Estrelo
427 VÍA LACTEA	La carretera santiago
428 HALO DE LA LUNA (CERCO, CORONA)	Zerco / rolde
429 FUCILAZO	Relámpago
430 CULEBRINA	
431 LLOVIZNA	Llobizna / esplibizniar / aguadebobos
432 CHAPARRÓN	Chaparrazo / batilazo

	Poble1
Informador	**Torla**
433 ARCO IRIS	Arcodesanjuán
434 NIEBLA	Boira
435 BARRO	Bardo
436 ROCÍO	Rozio
437 ESCARCHA	Rosada
438 CARÁMBANO	Cristal de chelo
438a NEVADA	Nebazo / nebada (es menos)
439 TIRITAR (REHILAR)	Tiritiar
440 ENTUMECERSE LOS DEDOS DE FRIO (ESTAR GAFO)	Chompos
441 VALLADO DE UN TERRENO (DE PIEDRAS, CAÑAS, ETC.)	Bardiza 'de tejido de ramas'
442 NÍSCALO	Todos / flongo (de varias clases, rojos y blancos, los buenos son los rojos) / seta (más pequeña)
442a GAMÓN	Abozo
443 AMAPOLA	Ababól
444 MARGARITA	Camamila (parecida)
445 LIRIO AMARILLO	Lirio / florazul / organo 'orégano'
446 DONDIEGO DE NOCHE	
447 FRAMBUESA	Chordón
448 ESCARAMUJO (PLANTA)	Gabardera
449 FRUTO DEL ESCARAMUJO	Gabarda
450 MAJUELO (PLANTA)	Arto blanco / arirolero
451 FRUTO DEL MAJUELO	Ariróls (colorados con hueso dentro, los da un arto blanco)
452 ALCAPARRA (PLANTA)	–
452a BOTÓN DE LA ALCAPARRA	–
453 ALCAPARRÓN	–
453a REGALIZ	Regaliz
453b ANIS	Anís
454 ALBAHACA	Albáca
455 ESPLIEGO	Espígo
456 LLANTÉN	Plantaina
457 CANTUESO	Estremenzillo 'tomillo'
458 GUISANTES	Bisalto
459 PEPITA DE LA SANDIA	Pepitas / sandía
460 JUDÍAS BLANCAS	Judías blancas (unas redondas: bolinchas)
461 JUDIAS PINTAS	Judías gatis (unas pintadas)
462 JUDIAS TIERNAS	Judías tiarnas (antes se decían chudías)
463 ALCACHOFAS	Algachofa (aquí no hay)
464 FRUTO DEL MAÍZ	Pinocha (de panizo)
464a CORAZÓN DE LA MAZORCA	Pinocha
464b HOJAS DE LA MAZORCA	Pinochera
465 GUINDILLA	Coral
466 CIRUELA MORADA	Ziruálo negro (redondo, pequeño, madura en agosto)

	Poble1
Informador	**Torla**
467 CIRUELA CLAUDIA	Zirualo blanco (algo largo, pequeño, no es la claudia)
468 CIRUELA CAMPESTRE	Arañón / cascabellicos (mayor que los anteriores, verde, redondo, madura poco antes que los anteriores)
469 ALBARICOQUE (FRUTO)	No hay
470 NÍSPERO (FRUTO)	–
471 INJERTAR	Enxertár
472 ESPANTAJO	Espantallo
473 HUESO DEL MELOCOTÓN	Cuasco / molocotón
474 PELAR UNA PATATA	Pelar patatas
475 MONDADURA	Peladura
476 FRESNO	Fresno
477 SAUCE LLORÓN	Tellera 'tilo'
478 MADROÑERO	–
479 MADROÑO	Fau 'haya'
479a BREZO BLANCO	Chinebro
479b CAMPO DE SAUCES	Xalzc
479c OLMO COMUN	Ormo
479d FLOR DEL OLMO	–
480 ENCINA	Carrasca / caxico 'roble'
480a CAMPO DE ENCINAS	Carrascal / caxicar
481 BELLOTA	Billota / glan (del roble)
481a CAPERUZA DE LA BELLOTA	Cazoleta
482 NOGAL	Noguera
483 CAMPO DE NOGALES (NOGALEDA, NOGUERAL)	–
484 RETOÑO (BROTE)	Brotizos / pollizo (al pie del tronco)
484a CAMPO DE MANZANAS	Manzanera
485 RODRIGÓN (EMPENTA)	Forcancha
486 HOJA SECA DEL PINO (TUSA, JUMA)	Pinariza (la seca) / pinarra (la verde)
487 MARIPOSA	Birabóla
488 SANTATERESA	Xilbalrréz (sí)
489 POLILLA	Kera
490 CARACOL	Caracol / limaco
491 CARRALEJA	Cuca binatera
492 ABEJORRO SANJUANERO	Moscallón / tabans / tabano
493 MARIQUITA	Cuketa de dios (dámela capa? Bete con dios)
494 SALTAMONTES	Langosto
495 LUCIÉRNAGA	Gusano de luz
495a ALACRÁN CEBOLLERO	–
496 LAGARTIJA	Sangardána / sagardana
497 SALAMANDRA	Guardafuandes
498 CULEBRA	Culebra / escorzón (culebra que no pica, más blanca)
499 LAGARTO	Sangardaxo
500 SANGUIJUELA	Sanguijuéla

	Poble1
Informador	**Torla**
501 URRACA	Garza
501a ALCAUDÓN	– / esparbéro (ave de rapiña)
502 AGUZANIEVES	Engañapastor
503 ZORZAL	Tordo olibero
504 JILGUERO	Cardelina
505 PITORREAL	Paxarico plobedór = yeguazéro
506 RUISEÑOR	Reiseñór
507 CHOTACABRAS	Gallina ziága
508 ABUBILLA	– No hay / pupú (de la parte llana de Huesca)
509 LIGA PARA CAZAR PÁJAROS	Beske
510 CONCHA	Concha
511 ABRICANTO	–
512 ABADEJO	AbadeXo
513 RASPA (ESPINAZO DE LA SARDINA)	Espina
514 CANGREJO DE RÍO	CangreXo
515 TEJÓN	TaXu(g)o
516 COMADREJA	Panikesa
517 ARDILLA	Eskiruálo
518 NUTRIA	Lóira
519 MURCIÉLAGO	Murziálago
520 GALLO	O gallo
520a JABALÍ	Chabalín
521 ASNO	Burro
522 CABALLO SEMENTAL	Caballo padre
523 ASNO SEMENTAL (GARAÑÓN)	Guarán
524 SEMENTAL DE LA OVEJA (MORUECO)	Mardano
525 SEMENTAL DE LA CERDA (VERRACO)	Barraco
526 SEMENTAL DE LA CABRA (IGÜEDO, CABRÓN)	Buco
527 SEMENTAL DE VACA	Toro
528 HEMBRA ESTÉRIL (CABRA, OVEJA, CABRA, ETC.)	Machorra / bazíbo 'vaca que no puede preñarse'
529 CRÍA DE LA GALLINA (POLLO)	Pollo
530 CRÍA DE LA PALOMA (PICHÓN)	Pichón
531 CRÍA DEL PÁJARO (POLLO)	PaXarico
531a CRÍA DEL ÁGUILA (AGUILUCHO)	Aguileta
532 CRÍA DE LA LIEBRE (LEBRATO)	Farnaca
533 CRÍA DEL CONEJO (GAZAPO)	Gazapo / masto
534 CRÍA DEL PERRO (CACHORRO)	Cadillo
534a PERRITO	Cané
534b PERRAZO	Can gran / perraz
534c PERRUCHO	Canucho / cañot
535 CRÍA DEL LOBO (LOBEZNO)	Llopico
536 CRÍA DE LA CABRA (CABRITO)	Crapito
537 CRÍA DE LA OVEJA (CORDERO)	Cordero
538 CRÍA DEL CERDO (LECHÓN)	Latoné

	Poblc1
Informador	**Torla**
539 CRÍA DE LA VACA (TERNERO, JATO)	Bezerro / betiallo
540 CRÍA DE ASNO (BUCHE)	Pollino
541 CRIA DE YEGUA (POTRO O POTRANCA)	Potro
541a CABALLITO	Caballet
541b CABALLAZO	Caballaz
541c CABALLUCHO	Caballucho
542 CRIA DE ASNO Y YEGUA (MULETA)	Lechal
543 DAR DE COMER AL GANADO DE LABOR	Da® de comer / reprensá® 'darles de comer varas cuando el ganado tiene que trabajar'
544 GALLINA CLUECA (LLUECA)	Culeca
545 EMPOLLAR	Cobar
545a ENJUNDIA DE LA GALLINA	Ensúndia
545b PEPITA DE LA GALLINA	Pepita
545c BIZNA DEL HUEVO	A-binza
546 CONJUNTO DE VACAS Y TOROS (VACADA)	Bacada
547 CONJUNTO DE OVEJAS (REBAÑO)	Rabáño / cabaña (mayor que el rebaño)
548 SESTEAR EL GANADO	Acalorá
549 CONJUNTO DE CERDOS (PIARA)	Manada (de latons) (aquí no hay)
550 VIVIENDA DEL CERDO (POCILGA)	zolle
551 VIVIENDA DEL CONEJO (MADRIGUERA)	Uliquera (sitio donde están en el monte) / cado (donde se esconden) / conejera (jaulas en casa)
552 CERCADO PARA EL GANADO EN EL CAMPO (REDIL)	Baraña (de rejilla) (para hacer un corral)
553 EXCREMENTO DE LA VACA (BOÑIGA)	Boñigada / boño
553a EXCREMENTO DE LA OVEJA Y DE LA CABRA (CAGARRUTA)	Cagalladas / sirrio 'estiércol de este ganado'
553b EXCREMENTO DEL CONEJO (SIRLE)	Cagalladas
553c EXCREMENTO DE LA GALLINA (GALLINAZA)	Gallinaza
553d EXCREMENTO DE LA PALOMA (PALOMINA)	–
553e VOZ DE LA VACA (MUGIDO)	Gramar / gramido
553f VOZ DE LA OVEJA (BALIDO)	Belar / belido
553g VOZ DEL CABALLO (RELINCHO)	Relinchar / relinchido
553h VOZ DEL ASNO (REBUZNO)	Gramar / gramido
554 VOZ DEL GATO (MAULLIDO)	Minglar / minglido
554a VOZ DEL CERDO (GRUÑIDO)	Roiñar / roñido / gruñir (cuando les hacen daño y se quejan)
554b VOZ DE LA GALLINA (CACAREO)	Carcatiar / (escatilar)
554c VOZ DE LA PALOMA (ZUREO)	–
554d MODO DE LLAMAR A LA VACA	Chiquina mú
554e MODO DE LLAMAR A LA OVEJA	Crina, crina
554f MODO DE LLAMAR A LA CABRA (CHIVA)	Mona
554g MODO DE LLAMAR AL CABALLO	Boa boa
554h MODO DE LLAMAR AL ASNO	Tuc tuc
554i MODO DE LLAMAR AL GATO (MORRO MIZ)	Bsbs'bs mixino
554j MODO DE LLAMAR AL PERRO (¡CHO!)	Ps to(m)a
554k MODO DE LLAMAR AL CERDO (GORRE)	Chino chino chino / gulo gulo

	Poble1
Informador	**Torla**
554l MODO DE LLAMAR A LAS GALLINAS (PITA)	Piras piras / pirita
554m MODO DE LLAMAR A LAS PALOMAS (ZURICAS)	–
555 TORO MENOR DE UN AÑO (BECERRO)	Bezerro
556 TORO DE UN AÑO CUMPLIDO (AÑOJO)	Añenco
557 TORO DE DOS AÑOS (NOVILLO)	Primal
558 TORO DE TRES AÑOS	Toro / guá
559 NOMBRES DE LA CABRA SEGUN LA EDAD	Crapita / de un año a dos, segalla / dos a tres: primala / a los cuatro: cuatromudada. Después: crapa
560 CABRA SIN CUERNOS	Mocha
561 NOMBRES DE LA OVEJA SEGUN LA EDAD	Cordereta / cordera (hasta el año) / de uno a dos años: borrega / a los tres: añisca / a los cuatro: cuatre mudada, gualla
562 FORMA Y NOMBRE DEL PESEBRE	Pesebre / rastillo / rastiello
563 FORMA Y NOMBRE DEL ABREVADERO	Bazión / tronco vado
564 UBRE DE LA VACA	Braguero
565 PEZÓN	Tetas
566 ORDEÑAR	Muir
567 PEZUÑA DE LA VACA	Uña
568 CUERNO	Cuerno
568a CASCO DEL CABALLO	Casco
569 ALMOHAZA	Almaza
570 ARREOS	Para carga: aparejo / albarda, con la tárria / zincha / capezana 'cabezada'
571 RIENDAS	Ramal (cabestro)
571a CENCERRO DEL BUEY (ZUMBA)	Baquera, es la mayor / las demás: esquilla, son de chapa
571b ESQUILAS DE LA OVEJA, SEGÚN SU FORMA Y TAMAÑO	Truco, mayor y lo llevan los machos / ovejas llevan: esquillas, menores que las de las vacas
571c COLLAR DE CAMPANILLAS DEL CABALLO	Tringola 'campanilla que ponen a la caballería en la cabezada o en un collar'
572 VETERINARIO (MARISCAL)	Albéita
573 PUS (MATERIA, PODRE)	Matéria
574 HEMBRA MOVIDA (PERRA, VACA, OVEJA, ETC.)	Perra: salida / caliente / vaca: está toridera / cerda: borronda
575 NOMBRE DEL CERDO (PUERCO, GORRINO, GUARRO)	Latón
576 DORNAJO PARA LA COMIDA DEL CERDO	Bazión
576a COMIDA DEL CERDO	Pastura
577 MATARIFE	Matador
577a GANCHO PARA SUJETAR EL CUELLO DEL CERDO	Un *gancho*
577b MESA SOBRE LA QUE SE DEGUELLA EL CERDO	Usan un bazión boca abajo
577c CUCHILLO CON QUE SE DEGÜELLA EL CERDO	Cuchillo de matá®
577d MODO DE LIMPIAR LA PIEL DEL CERDO	Ponen el cerdo dentro del *bación* y le echan agua *caliente* y después lo pelan con un cuchillo, pedazo de guadaña vieja, y otras veces usan *loza*

	Poble1
Informador	**Torla**
577e INSTRUMENTO CON QUE SE LIMPIA	– (Peladero). Cuchillo o toza
577f MANERA DE DESCUARTIZAR EL CERDO	Sobre una mesa lo abren por el vientre y le sacan
578 NOMBRE DE LAS TRIPAS EN CONJUNTO	Tripa
578a NOMBRES ESPECIALES DE LAS TRIPAS	Buche / estómago / morzialla ziaga / estendíns
579 HOCICO	Morro / morcialla cular 'recto'
579a ENTRAÑAS	Asadura = frechura / figado / libiano / kóra
579b LOMOS	Lomos / otros más pequeños: zon / bazo / mialsa
579c PARTES EN QUE SE DIVIDE EL TOCINO	Lomillos / tembano o tozino / esquinazo 'espinazo'
579d MANTECA	Ensúndia
579e CHICHARRONES	Chichons
579f TERNILLA	Ternilla
579g VEJIGA	Bixica
580 JAMONES	Pernils
581 TUÉTANO (MEOLLO)	Chupón / miollo
581a BRAZUELOS	Pernils / callán / escolaneta 'buche relleno de trozos de carne'
582 PAPADA	Papolár
582a EMBUTIDO A BASE DE SANGRE (MORCILLA)	Morziallo
582b EMBUTIDO A BASE DE LOMO (CHORIZO)	Nonganiza / chorizo (solo magro)
582c EMBUTIDO A BASE DE VÍSCERAS	Arbillo (recto de la oveja relleno, pulmón y ubre, etc.)
582d REGALO DE MATANZA (PRESENTE)	Un presande
583 SIENES (PULSOS)	Pulsos
584 CEJAS	Cejas
585 PÁRPADOS	Párpagos
586 PESTAÑAS	Pestañas
586a PESCUEZO	Cuallo
587 MECHÓN DE CABELLOS	Bollico
588 TRENZA	–
588a PESTOREJO	– / Hoyo de la nuca: figaleta
589 COGOTE	Pezcuazo / nuca
590 CEREBRO	Sesos
590a CORONILLA	Corona
591 BARBILLA	Barba
592 MEJILLAS (CARRILLOS)	Carrillo
593 MANDÍBULA (QUIJADA, BARRA)	Barrillas
593a BARBA, NOMBRES SEGUN SU FORMA	–
594 CAMPANILLA	Campanilla
595 NUEZ (BOCADO DE ADAM)	Ñuto / nuaz
596 GARGANTA (GAZNATE, GAÑOTE)	Gola / gargamella
597 PULMÓN (ASADURA, BOFE)	Libianos
597a VOZ CHILLONA	–
597b VOZ RONCA	–

	Poble1
Informador	**Torla**
597c VOZ SORDA	–
597d VOZ DE FALSETE	–
597e SOBACO	Sobaco
598 CODO	Codo
599 ESPINAZO	Esquinazo
599a SENO	– / Niño en las faldas
600 OMBLIGO	Melico
600a CADERA	Anca
600b RIÑONES	Riñons
600c MUSLO	O rezio de la piarna
600d RODILLA	Rodilla
601 MULETA DEL COJO	*Chanca / de mano: gayato*
601a CORVA	Corba / dicen que antes: cuarba
601b ESPINILLA	Canialla / espinialla
602 CALCAÑAR	Talón
603 OJO DEL GALLO	–
603a TOBILLO	Clabillar
603b TALÓN	–
603c TENDÓN DE AQUILES	Garrón
603d BÍCEPS	Musclo del brazo
604 HACER COSQUILLA	Cosquellas
605 MUÑECA (ROBANILLA)	Moñeca
606 ARTICULACIÓN (ARTEJO)	Ñutos
606a PALMA DE LA MANO	Palma
607 PULGAR	Dido gordo
607a ÍNDICE	–
607b DEDO DEL CORAZÓN	–
607c ANULAR	–
608 MEÑIQUE (MARGARITE)	Gorrín
609 ESPINA	Punza, de arbustos
609a PULPEJO	Polpillo
609b PUÑADO	Zarpada
610 ALMORZADA (AMBOSTA)	Almosta
610a BOCANADA	Bocallón
611 BOSTEZAR	Badallar
612 ERUCTAR (REGOLDAR)	Rotir
612a GARGAJO	Gargajo
613 ESTORNUDAR	Estornudar
613a NÁUSEAS	Ánsias
614 VOMITAR	Bomitar (arrojar)
614a ARCADAS	–
615 HIPO	Ipo
615a RUBORIZARSE	Metese colorata
615b RESPIRAR	Alentar / respirar
615c ALIENTO	Aliento

	Poble1
Informador	**Torla**
616 RONCAR	Roncar
617 ESPELUZNO (DE FRÍO)	Escaldafríos
617a SONARSE	Sonar
618 ORINAR	Pixar / orinar
618a ORINA	Pixatines / orines
618b TURNIO	Bique
618c LEGAÑA	Lagaña
618d LEGAÑOSO	Lagueñoso
619 ORZUELO	Anzualo
620 LOBANILLO (LUPIA)	Lupia
621 PAPERA / BOCIO	Papo
621a MANO DERECHA	Mano drecha
622 MANO IZQUIERDA	Mano zurda
623 ZURDO	Zurdo
624 MANCO	Manco / el que le faltan dedos: curro
625 SORDO	Sordo
626 JOROBADO	Jiboso
627 JOROBA (CHEPA, GIBA, CORCOVA)	Jiba
628 PATOJO	–
629 PATIZAMBO	Garroso
630 PATIESTEVADO	Anda escarramato
631 TARTAMUDEAR (TARTAJEAR)	zarzallar
631a TARTAMUDO (TARTAJOSO)	Tartameco / zarzalloso
632 GANGOSO	Narigoso
633 PADASTRO DEL DEDO	Rebisín
633a SALPULLIDO	Granizata
633b HUMOR HERPÉTICO	–
633c GOLONDRINO	Golondrino
633d ÁNTRAX	Dibieso: llaman a todos
633e PANADIZO	Empanediz
634 ARAÑAZO	Ezgarreñazo
634a CARBUNCLO	Malgrano
635 SARAMPIÓN	Sarrampión
635a DIFTERIA	Garrotillo
636 DIARREA	Caguera / rriarera
636a PERLESIA	Perlesia
637 CORTEJAR	Rodear a liapre
637a DECLARARSE	Pedile os amós
638 RECHAZAR EL PRETENDIENTE	Dale calepaza
638a PELAR LA PAVA	Festexar / cortexar
638b ROMPER LAS RELACIONES	Fer os axustes
639 PETICIÓN DE MANO	–
639a CAMBIO DE REGALOS	N (no se acostumbra)
639b BODA	A boda / le da una torta *áurra* y 12 pesetas
640 ANILLO (SEGÚN SE CLASE)	Anillo

	Poble1
Informador	**Torla**
641 DOTE	O dote (dinero o fincas)
641a COMIDA DE BODA	O gasto (es la fiesta, comer y bailar)
642 EQUIPO DE LA NOVIA	–
642a CÓNYUGES SEPARADOS	S'an despartito / desapartato
642b VIVIR MARITALMENTE	Son amigatos / amontonatos
642c QUERIDA O MAJA	Querida / amigata
642d CENCERRADA EN LAS BODAS DE VIUDOS	Asquillata
643 ESTAR ENCINTA	Está preñata / embrezata
643a TENER UN ANTOJO	Tiane conziato
644 PARIR	Parir / librar / desacupar
645 PARTO	Parto
646 COMADRONA	Comadre
646a ABORTAR	Malparir / abortar
647 CANASTILLA	–
647a BAUTIZO	Bautizo
648 PADRINO	Padrino
649 EXPÓSITO (BORDE)	Borde
650 MELLIZO	Cháman
650a NIÑO RECIÉN NACIDO	Zagal (6 ó 7 años) / hasta los cuatro años: mozé
651 PRIMERA LECHE (CALOSTRO)	Cullestro
652 AMAMANTAR	Dale tetada
653 DESTETAR	Desbezalo
653a HACER MAL DE OJO	Dar mal
654 NIÑO HASTA LOS OCHO O DIEZ AÑOS	Muchacho (4 ó 8) / chabal (10 ó 12)
654a MOZO DE QUINCE A VEINTE AÑOS	Mozé / mozo
655 ESPOSA DEL PADRE (MADRASTRA)	Madrastra / tía
655a MARIDO DE LA MADRE (PADRASTRO)	Padrastro / tío
656 HIJO DEL MARIDO O DE LA MUJER (HIJASTRO)	Fillato
656a HERMANO POR MATRIMONIO ENTRE VIUDOS (HERMANASTRO)	Ermanastro
656b HIJO LEGÍTIMO	–
657 AHIJADO	–
657a PADRES DE LOS CÓNYUGES (CONSUEGROS)	–
657b PADRE Y PADRINO DEL NIÑO (COMPADRES)	–
657c HIJO DE PILA (AHIJADO)	–
658 HIJOS DEL HERMANO (SOBRINOS)	Sobrinos
658a HIJO DEL HIJO (NIETO)	Niato
658b HIJO MENOR	Cagaguago / caganiado / rapullo
659 ENCENDER EL CIGARRO	Enzender
660 ESCOBA	Escoba
660a FORMAS INFANTILES DEL NOMBRE DE LA ABUELA	Lola
660b NOMBRES Y CEREMONIAS DEL VELORIO	Bailar / rezan
660c MORTAJA	Mortaja
660d ATAÚD	Ataul (antes angarillas / escaño)
660e CORTEJO FÚNEBRE	Entiarro / lleva mucha: chen 'gente'
661 TRATAMIENTO DEL MUERTO	Engloria esté / empazdescanse

	Poble1
Informador	**Torla**
662 LA CASA: MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN	De piedra y *calsa* 'cal, las paredes y los tabiques de toscas y *bardiza* (tejido de sauces) y los tejados de losa
663 ESQUEMA DE LA PLANTA Y NOMBRE Y USO DE SUS HABITACIONES	–
663a MONTAJE DE LA PUERTA	Azguaza / antes había: *corronera* 'quicio'
664 UMBRAL	Branquil
664a DINTEL	Capezal
665 CANDADO	Candallo
666 CERROJO	–
667 GOZNE	Alguazes
668 MODO DE CERRAR LA PUERTA	Zerralla / tejado: tillau
669 FORMA DEL TEJADO (A UN AGUA, A DOS, ETC.)	A dos goteras
670 CABALLETE	Biquira 'viga' / mimbrera (en medio) / rechas / crepons / biziera 'cumbre' / zapatera (abajo)
671 ALERO	Saliande
672 GRIETA EN LA PARED	Crepaza / andrica / grieta
673 VIGA	Tiranda 'descansan sobre las paredes'
674 NOMBRE Y EMPLEO DE LAS HABITACIONES SUPERIORES	Falsa
675 GUARDILLA	–
676 CLASE DE PAVIMENTO (LADRILLO, MADERA, LOSAS)	De tablas o losas
677 FORMA DE LOS TECHOS	Reboltons (son las cimbrias)
677a PATIO	Corral (pocas casas, lo suelen tener delante)
678 CORRAL	–
679 ESTABLO	Establo
679a LAGAR	–
680 COBERTIZO	Tina / corredor
681 GRANERO	Truaxo
681a PAJAR	Pallar
682 HOGAR	Fogueril
683 CHISPA	Purna
684 PAVESA	Boliana
685 HOLLÍN	Follín
686 ESCALÓN (DE ESCALERA FIJA)	Escalera de losas / escalerons (de escalera de madera portátiles)
686a TENAZAS	Estenallas
686b BADIL	Badil
687 TRÉBEDES	Estruades
687a MORILLOS	Morillos
687b ATRANCADORES	Sesos
688 LLAR	Cremallo
689 CANDIL	Candil (muy pocos) tiada (es tea) / tedero
689a PALMATORIA	Palmatoria / torzida
690 PÁBILO	No hay palabra

	Poble1
Informador	**Torla**
690a DESPABILAR	Escaburnallo
691 VAJILLA PARA GUISAR (PUCHEROS, OLLAS, PEROLES, SARTENES, CALDEROS, ETC.)	Pucheros / cazual_s / oll_s / orter_s / sart_ns / calderos [_ neutral
692 NOMBRE DE CONJUNTO DE LA VAJILLA	Baxilla
693 VASIJA PARA EL AGUA (CÁNTARA, BOTIJO, HERRADAS, TINAJAS, ETC.)	Pozals (de madera) / boteijas (dos asas)
693a VAJILLA PARA COMER (PLATOS, FUENTES, CAZUELAS, JARROS, REDOMAS, ETC.)	Orteras (especie de plato de barro) / platos / cazoletas / escodillas / chaurro / pourrón
693b PAÑO PARA LIMPIARSE	–
694 MENDRUGO	Corrusco
694a DAMAJUANA	Bombona / barral
695 VASIJAS DE PAJA, CAÑA, ESPARTO, MIMBRE, ETC.	Capazico / bacoya 'cesta para echar truchas' / algaderas / capazo 'dos asas, hacen las veces de espuerta' / roscadero 'para colar o para llevar piedras' / zesta (para llevar la comida al campo y usos de la casa)
695a NOMBRES Y SUBSTANCIAS DE LAS COMIDAS MAS COMUNES	Almorzar, de 7 a 8, sopas con patatas / farinetes con leche / trago as diaz (solo siega, cebolla o carne) / comer a las 12 cozito (de carne y patatas) / recau 'potaje de verduras' / brendar (a las 4, solo verano, cebolla o fruta) / zenar a las 6 en invierno, 8 verano, patatas, coles (guisau)
695b COMIDAS DE GALA	Brianda (sacrifican una res y fan) fritada
696 PARRILLA	Parrillas
697 VAJILLA PARA FREGAR (LEBRILLOS, PILAS, ARTESAS, ETC.)	Fregadero (de yeso y cemento) / caldero / bazir (artesa de madera)
697a VASIJA PARA LAVAR LA ROPA	Lavan en el rio
697b HACER LA COLADA	Fer colata
698 LEJÍA	Lexiu
698a COCCIOR	Roscadero (de mimbre)
699 PALANGANA	Barreño
699a PALANGANERO	–
700 ESCARPIA (ALCAYATA)	Clau
701 ESLABÓN	Eslabón
702 YESCA	Yesca
702a MESAS	Mesa (come cada uno en su plato)
702b ASIENTOS	Bango, barro y pies
703 ESCAÑO	Cadiera
703a ARMARIOS	Almario / alacena
703b ARCAS	Caxa, arca
703c PERCHAS	Percha (ahora), estaca (antes)
704 CUNA	Cuna
705 MECER	Cunar
705a CAMA	Cama
705b COLCHÓN	Colchón / debajo otro de paja: xargón

	Poble1
Informador	**Torla**
706 ALMOHADA	Capazera
706a SÁBANAS	Sábanas
706b CUBRECAMA	Colcha / colchada (especie de edredón, la usan las casas pudientes)
706c OTRAS PRENDAS DE LA CAMA	Manda / cobertor
707 PRENDAS INTERIORES Y EXTERIORES DEL VESTIDO ORDINARIO DE LA MUJER	Camisa / justillo / chipón / pañualo / zagalejo 'refajo' / saya = basquiña / lebandal / mantiata (especie de capote) / mantilla (para ir a misa) / inagua (apenas se usaban)
708 PRENDAS INTERIORES Y EXTERIORES DEL VESTIDO ORDINARIO DEL HOMBRE	(Traje antiguo, solo un hombre lo usa) camisa / lástico / chaleco / chupa / gambeto (capote antiguo) / capote / calons 'calzones cortos' / zinta 'faja' / calzillos 'medias sin pie' / calzas 'medias con pie' / pedaletas 'especie de calcetines' / capa (para ir a misa) / canzonzillos (antes no se usaban)
709 ABRIGARSE	Tapáse
709a PRENDAS DE CABEZA	Pañualo (enroscado) / sombrero (con ala ancha, lo usaban los pastores). Ahora se usa boina / Mujeres: pañualo, atado debajo de la barba
710 PAÑUELO DE NARIZ	(Moquero) / mocador
711 CLASES Y FORMAS DEL CALZADO	Abarcas (de cuero) / para la nieve y lluvias: zuacos (zapato de suela de madera). Ahora se usan borzeguins (zapatos fuertes)
712 ADORNOS DE LAS OREJAS	Pendiandes
712a ADORNOS PARA EL CUELLO	Gargantillas
712b PASTAS Y DULCES CASEROS, Y OCASIONES EN QUE SE HACEN	Para la fiesta del pueblo, 2 de octubre, se hacen: tortas (huevos, harina, azúcar, anís, en el horno) / rosca / (empaudón) enpanau (empanada con calabaza e higos dentro, para cualquier día)
713 DEVANADERA	Debanaderas / ruaca / fuso
714 LANZADERA	Lanzadera / naribos (para hacer las madejas)
715 MENGAJO	Zargallo / perreca
715a LA MADRUGADA	Al rayar a l'alba / a ferse de día / a pundo de día
715b LA MAÑANA	–
715c EL MEDIODÍA	Mediodia
715d LA NOCHE	Noche (rechaza *nueche*)
716 CASA CONSISTORIAL	Casalabilla
716a ATRIO DE LA IGLESIA	–
716b AFUERAS DEL PUEBLO	–
717 CASERIO (GRUPO DE CASAS)	Lugaracho
718 CURA	(Cura) o capellán
719 TRATAMIENTO DEL CURA	Mósen

	Poble1
Informador	**Torla**
719a ENCARGADO DE PESAS Y MEDIDAS	–
719b MONAGUILLO	*Escolañón / escolano*
719c ALGUACIL	Aguazil
719d PREGONERO	No hay pregonero, no se echan pregones
720 MENDIGO	Pobre
720a PRESIDENTE DE HERMANDAD O COFRADIA	O prior
721 JEFE DE CUADRILLA DE LABRIEGOS (MANIJERO)	–
722 JEFE DE LABRADORES (MAYORAL)	–
723 JEFE DE PASTORES (RABADAN)	Mairal / rebadán / repatán (ayudante de los pastós)
723a JEFE DE PESCADORES (PATRÓN)	–
723b JEFE DE OPERARIOS (MAESTRO)	–
723c JEFE DE OBREROS DE FÁBRICA (CAPATAZ)	Casalizero 'pastorcito de ovejas para todo el año' (sic)
723d RECADERO DE UNA CASA (MORILLERO)	Chulo, en la carretera / en las casas no hay
724 GUARNICIONERO	Guarnicionero
724a APERADOR	Aladrero
725 AFILADOR	Esmolachín / afilador
725a MERCERO	–
725b CALDERERO	Calderero
726 BOTERO	Botero
727 OTROS OFICIOS	Arbañil / zoquero 'hace zuecos'
727a REGALO DEL TENDERO	–
728 ALBOROQUE	A lifara
728a DIEZ Y SIETE	*Diezisiete*
728b DIEZ Y NUEVE	Diezinuabe / bente / trenta
728c TREINTA Y UNO	Trentayuno
728d TREINTA Y OCHO	Trentayocho
728e CUARENTA	Cuarenta (rechazan -nd-)
728f CINCUENTA	Zincuanta / zincuonta
728g SESENTA	Sesenta
728h SETENTA	Setenta
728i OCHENTA	Ochenta
728j NOVENTA	Nobenta
728k PESOS (FORMAS Y USOS)	Carrazón (romana grande) / romana pequeña / balanza
728l NOMBRES QUE SE DAN A LA BEATA	Santurrera / beata
729 AL USURERO	Asurero
730 A LA RAMERA	Puta / zorra / churraspa
731 AL CORNUDO	Crapón / cornuto
731a AL MANIRROTO	De arrochudón / pierdecasas
731b A LA COQUETA	–
731c AL CHARLATÁN	Charrudo / abladór / charlatán / charraire
731d AL BRAVUCÓN	Pincho / fanfarrón (matón)

	Poble1
Informador	**Torla**
731e AL COBARDE	Cagueta / cobarde
731f AL BORRACHO	Borracho /eta peluco
732 A LA BORRACHERA	Mona / zorra / borrachera
733 BOFETADA	Sopapo / guantada
734 GLOTÓN	Tragón / fartué
735 ATRACARSE DE COMIDA	Fartase / tragar
736 PAPANATAS	Flato
736a CHARLAR	Charrar
737 LA MENTIRA (TROLA, BOLA)	Mentira
738 TOÑA (TRANCO)	–
738a PALO DE LA TOÑA	–
739 PEONZA (PEÓN, ZOMPO, TROMPA)	Galdrufa
739a PUA DE LA PEONZA	Punda
740 BRAMANTE	Cuarda
741 PIPIRIGALLO	Gaita
742 COMETA (BARRILETE, BIRLOCHA)	No se hacen
743 COLUMPIO	Bandiador / bandiaxa
744 GALLINA CIEGA	A peña blanca
744a JUGAR A ESCONDERSE	A esconder
745 CHITO	Tangana
746 CARRACA	Carracla / matraca (con martillos)
747 ZAMBOMBA	No hay. En Navidad solían los chicos llevar una vejiga bien hullada y cuando el cura empezaba la misa la reventaban pisándola y pronunciando un estallido grande
748 CASTAÑUELAS	Castañetas
748a BAILES MÁS USUALES	Jota / En las procesiones hacían el paloteau, en que los mozos jugaban con palos, guardando un ritmo. Uno figuraba como mayoral, otros como rebadán (repatán) (ayudante)
749 INSTRUMENTOS DE MUSICA MÁS CORRIENTES	Gaita (de fuelles) / guitarra / mandurria / pandero / y azeros / requinto
749a LLEVAR A UNO A HOMBROS (A COSQUERETAS)	En los guambros / a escarramanchons / en colletas
750 ARRODILLARSE	Arrodillase
751 LLEVAR A CUESTAS	En las costillas
752 ANDAR A GATAS	A cuatro zarpas
752a TENERSE LA TELA	– / No sualo
753 ANDAR A LA PATA COJA	(A chañolletas) d'ancalleta
753a DAR VOLTERETAS	Fer pingalagastas
754 PONERSE EN CUCLILLAS	–
754a caer de bruces	Cayer de morros
754b CAER DE ESPALDAS	De costillas
755 CHAPUZAR	Capuzar
756 SOTERRAR	Enronar objetos / enterrar cadaveres
756a EMPEZAR	Comenzar

	Poble1
Informador	**Torla**
757 EXTREMOS DEL YUGO	Camellas
757a CENTRO, DONDE SE ATA LA LANZA (FORMA)	No labran con ganado vacuno
758 COYUNDA, DE LOS CUERNOS	–
758a RANURAS PARA LAS COYUNDAS	–
759 ATADERO DE LA LANZA	–
760 FRONTAL (NOMBRE Y FORMA)	–
760a COLLERA DEL YUGO DE CUELLO	–
761 COSTILLAS DE LA COLLERA	Estacas
762 ALMOHADILLA (MANDIL)	Collera (va atada a estacas) / almoadilla (si le hace daño la collera)
762a ATADERO DE LA ALMOHADILLA (UNCIDERA)	Chunidera
763 EL ARADO	Aladro
764 TIMÓN	Timón
764a CLAVIJERO	Fratos
764b CLAVIJA	Clabilla / planda / plandar
764c CAMA	Cama
764d BELORTAS	Sortillas
764e REJA	Rella
765 SURCO	Surco
766 AGUZAR LA REJA	Aluziala
767 DENTAL	Dental
768 ESTEVA	Esteban
768a PESCUÑO	Falcón
769 OREJERA	Orelleras
769a TELERA	Tenella (antes no usaban)
770 AGUIJADA	Agullada
771 INSTRUMENTOS ACCESORIOS (APEROS)	–
772 CARRO MAS CORRIENTE	No hay carros. Para arrastrar piedras usan un esturrazo y tierra
773 ESCALERA	–
773a CABEZALES	–
773b ESTAQUINES	–
773c VARALES	–
773d PUENTES	–
774 LANZA	–
774a VARAS	–
775 RUEDA	Ruada
776 RODADA	–
777 CUBO	–
777a RADIOS	Rayos
777b PINAS	–
778 ARO	–
778a MANGUILLA	Rasquil / rastrillo / garabatos
778b PEZONERA	–
778c CLAVIJA	–
778d FRENO DE LLANTA	–

	Poble1
Informador	**Torla**
778e FRENO DE CUBO	–
778f MARIPOSA	–
779 TENTEMOZO	–
780 FUSTA	Zurriaga / bara
781 TRALLA	Zurriaga
782 OTRAS CLASES DE CARROS	No hay
782a TERRENO ABANDONADO	Yermo
782b TERRENO EN AÑO DE DESCANSO	Guabra
782c MEDIDAS AGRARIAS	Caiz / anega / cuartal / almú
782d PRIMERA LABOR DE UN TERRENO, CON LA AZADA	Desyermar
782e PRIMERA LABOR CON EL ARADO	Romper
782f SEGUNDA LABOR PARA SIEMBRA	Mantornar
782g TERCERA LABOR	Tercia
783 ESTIÉRCOL	Fiamo
783a SEMBRAR, NOMBRE Y MODO DE HACERLO	Sembrar / axambra 'a voleo cereales' / a surco (patatas)
783b TABLEAR	Atablar
783c ATABLADERA (DIBUJO)	Tablón / tabla (ahora tienen pugas de hierro)
783d ESCARDAR	Esbribar (con la mano)
783e ESCARDILLO	–
783f SEGAR	Segar
784 GUADAÑA (NOMBRE, FORMA Y USO)	Dalla / dallo
784a RESGUARDO DE LA MANO DEL SEGADOR DE HOZ	Zoqueta (para dedos)
784b MANADA DE MIES	Manollo
784c MANOJO (¿CUÁNTAS MANADAS?)	–
784d GAVILLA (¿CUÁNTOS MANOJOS?)	Gabilla
785 HAZ (¿CUÁNTAS GAVILLAS?)	Garba / gabilla
785a LIGADURA DE LOS HACES	Benzello (de la misma mies)
785b TRESNAL (¿CUÁNTOS HACES?)	Monchón (de unas 20 garbas verticales)
785c ACARREAR	Carrear
785d FORMA DE TRANSPORTE	Bestias
786 INSTRUMENTO PARA CARGAR LOS HACES (BIELDO)	–
786a MAJA DE SIEGA	–
786b ERA	Era
786c HACINA	Motolón
786d PARVA	Pallata / parbada
786e TRILLO	Antes no trillaban todos; muchos mallaban (mallar = aparrear). Otros trillaban con trillo, de madera y cuchillas de hierro o pedernal / pedreñas
786f PARVA TRILLADA Y RECOGIDA	–
786g AVENTAR	Abentar
787 HORCA DE AVENTAR	Forca, de 4 dientes
787a TAMO	Gualba

	Poble1
Informador	**Torla**
787b ACRIBAR	Zandrar / porgar, con el porgadero
788 CRIBO PARA EL TRIGO	Zandra / al 'criba de agujeros pequeños, pero que pasa el grano' / porgadero 'harnero para quitarle el polvo y tierra; no pasa el grano'
788a GRANZONES	Granzons
788b ENVASAR	Plenar as talegas
788c MEDIDAS CORRIENTES PARA EL TRIGO	Caiz / anega / cuartalé / almú / cuartal / almudes, cuartalet / hanega: 2 almudes o 3 cuartaletes
788d SITIO EN QUE SE GUARDA EL TRIGO	Lo guardan en caixa 'arca', en la falsa. Los que cosechan mucho lo guardan en buexo 'arca muy grande'
788e SITIO Y MANERA DE GUARDAR LA PAJA	Pallar (encima de la cuadra). No hay almiares
789 EL MALLO Y SUS PARTES	Aporrizo 'mallo de dos palos unidos por una soga'
790 LA VID Y EL VINO	Zepa
791 CAMPO DE VIDES	Biña
791a VIÑA JOVEN	–
792 TRONCO DE LA VID (CEPA)	–
792a SARMIENTO	Jarmiento; ant. Xarmiento
792b CORTAR LOS SARMIENTOS	–
793 PAMPANOS	–
793a DESBROZAR	–
794 ZARCILLO (TIJERETA)	–
794a CAER LA FLOR (CERNER)	–
794b UVA VERDE	–
795 RACIMO	Carro de ubas
795a GRANO SUELTO	Grano
795b GRANILLO	–
796 RASPAJO (ESCOBAJO)	–
796a VENDIMIA	Bendimia
796b REBUSCAR	–
796c HERRAMIENTA PARA CORTAR LOS RACIMOS	–
796d VASIJA EN QUE LOS RECOGE EL VENDIMIADOR	–
797 ESTRUJADO DE LA UVA Y MODO DE HACERLO (PISAR)	–
797a MOSTO	–
798 EMBUDO	Embasador
798a PILA EN QUE SE RECOGE EL MOSTO	–
798b VASIJAS EN QUE SE ENVASA	–
799 FERMENTAR	–
799a PRENSA DEL LAGAR	–
799b BASE INFERIOR DE LA PRENSA	–
799c PLATO SUPERIOR	–
799d HUSO	–
799e ARBOLES	–

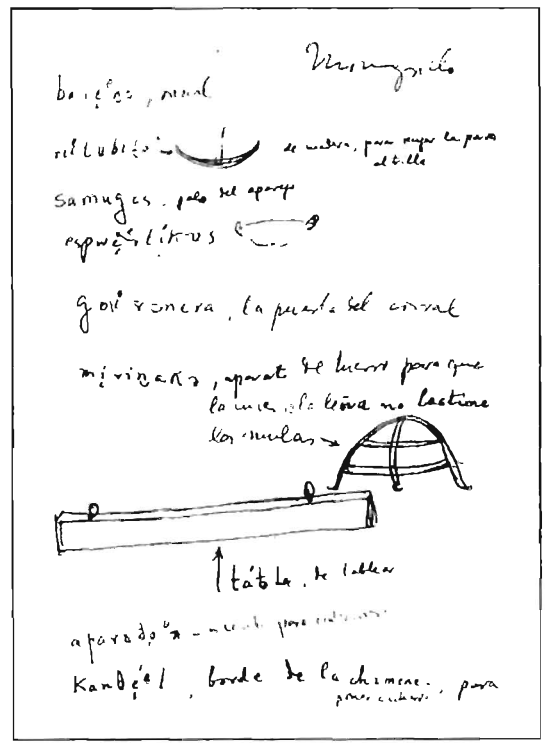
	Poble1
Informador	**Torla**
799f PALANCA	–
800 ESPORTINES	–
801 ORUJO PRENSADO (BRISA)	–
801a TRASEGAR	–
802 HECES (LÍAS)	–
802a MEDIDAS PARA EL VINO	Cántaro / cuarta / jarro / medio jarro / charreta
803 EL OLIVO	Olibera
803a RECOLECCIÓN DE LA ACEITUNA	–
803b NOMBRE DE LOS QUE LA RECOLECTAN	–
803c RECOLECCIÓN A GOLPE	–
804 PALO CON QUE SE GOLPEA (LATA)	–
805 RECOLECCIÓN A MANO (ORDEÑO)	–
805a VASIJAS EN QUE SE RECOGE	–
805b MEDIO DE TRANSPORTE A LA TROJE	–
805c LUGAR EN QUE SE DEPOSITA	–
805d NOMBRE DE LA OPERACIÓN DE ENTROJAR	–
805e ESCOGIDO O SELECCIÓN DE CLASES	–
805f OPERACIÓN DE MOLER	–
806 NOMBRE DEL MOLINO (ALMAZARA)	–
806a PLATAFORMA INFERIOR DEL MOLINO	–
806b PIEDRA GIRATORIA	–
806c EJE	–
806d PALO SUPERIOR QUE SOSTIENE EL EJE	–
806e MODO DE MOVER EL MOLINO	–
806f PRENSADO	–
806g FORMA Y PARTES ESENCIALES DE LA PRENSA (DIBUJOS)	–
806h ESPUERTAS EN QUE SE COLOCA EL ORUJO	–
806i PRIMER ACEITE	–
806j NOMBRES DE ACEITE DE EXTRACCIONES SUCESIVAS	–
807 ORUJO PRENSADO (PIÑUELO, CHISPA)	–
807a VASIJAS PARA DEPOSITAR EL ACEITE	–
807b TRASIEGO	–
808 HECES (MORCAS)	–
808a MEDIDAS PARA EL ACEITE	Arroba (36 libras) / media / cuarterón / medio cuarterón / libra / dos cuartos
809 BREVE NOMENCLATURA DEL CULTIVO MAS IMPORTANTE DEL PUEBLO	–
810 INDUSTRIA PECULIAR DEL PUEBLO Y BREVE NOMENCLATURA	Sólo uno tiene colmenas
810a PANAL	Bresca
810b PIQUERA	–
810c JABARDO	Xambra
810d CELDA	–
810e ZANGANO	Zánganos
810f CASTRAR	Escolmenar
810g CARETAS	Careta
810h AHUMADOR	Llevan una sartén con boña de vaca

	Poble1
Informador	**Torla**
810i VASIJA EN QUE SE ORDEÑA	Cazuala
811 NATA	Cresta
811a DESNATADA	–
811b DESNATE	–
811c VASIJA EN QUE SE DESNATA	–
811d FERMENTACIÓN DE LA NATA	–
811e MAZAR	–
811f MANTEQUERA	–
811g MAZADA	–
811h DESLECHE	–
811i MALAXEAR	–
811j ESPÁTULA	–
811k MOLDES	–
812 CUAJO	Cuallo (de cabrito) (vacila entre cuajo)
813 CUAJADA	Callata
813a QUESO	Queso
813b MOLDES DE LOS QUESOS	Zerzillo (argolla de madera)
813c REQUESÓN	Xiricuata (se hace cociendo los despojos del queso)
814 SUERO	Suaro (lo que no vale nada; es lo último)
815 PALUSTRE	Paleta
815a LLANA	Plana
815b CUEZO	Bazión
815c RAEDERA	Usan la paleta
815d PLOMADA	Peso
815e NIVEL	Nivel
815f TERRAJA	–
815g GAVETA	–
815h LLAGUERO	–
816 ALCOTANA	Piqueta
816a REGLONES	Regla
816b SERRUCHO	Sarrucho
816c CEPILLO	Zepillo
816d GARLOPA	Garlopa
817 VIRUTA	Mentiras
818 SERRÍN	Sarradizo
818a BARRENA	Pasaclau
818b BERBIQUÍ	Billabarquí
818c AZUELA	Axuala
818d ESCOPLO	Escopra
818e FORMÓN	–
818f GUBIA	–
818g ESCOFINA	Raspa
818h GATO	–
818i BRAMIL	–

	Poble1
Informador	**Torla**
818j MARTILLO (DIBUJOS)	Martiallo
818k TENAZAS (DIBUJOS)	Tenazas
818l CEPO	Zoc
819 YUNQUE	Enclusa
819a BIGORNIA	–
819b FUELLE	Manchón
819c ESPETÓN	Escalibudón
819d MACHO	Mallo
819e TORNO	Tornillo
819f CORTAFRÍO	Cortafrío
820 CUÑA DE HIERRO	Falca
820a TAJADERA	Tajadera
820b DESTAJADOR	–
820c PLANA	–
820d DEGUELLO	–
821 ROBÍN	Robín
821a ENROBINARSE	Robinase
822 ALAMBRE	Alambre
822a LIMA	Lima
822b TURBINA	Alapau (otros creen que rodeta)
822c PIEDRA SOLERA	Muelas / mualas
822d VOLADORA	–
822e TOLVA	Branza
823 PILÓN DONDE CAE LA HARINA	Farinal
824 SALVADO	Salbau
824a ESTRANGOL	– / Amasa cada vecino en su casa y llevan después la masa al horno. El trozo de masa que dan al hornero, como maquila, se llama puaya
824b ARTESA	Pastera
824c RASERA	Radedera
825 LEVADURA	Lebadura
825a FRESAR	Fer a lebadura (la noche antes)
825b AMASAR	Masar
826 HEÑIR	Reparar
826a TABLEROS	Tablas dana-o forno / enfornar 'meter los panes en el horno'
826b TENDIDOS	Maseros 'lienzos blancos y antes de lana'
826c OTROS PAÑOS	–
826d PALAS	Palo de madera
826e BRASA	Escaguerto o tizones 'brasa y ceniza' / rescoldo
826f TIRABRASAS	Paliato 'especie de pala de hierro para sacar tortas y pan' / foricón / un palo largo: escalibador
827 LEZNA	Punchón
828 POLEA	Carrucha
ULTIMA HOJA DE LA ENCUESTA Y OTRAS	–

2.2.1. En los márgenes de las hojas del cuadernillo se encuentran anotaciones que añaden información al cuestionario, como:

Pundo 'punto'
Liz 'alud de nieve'
Cagaza 'desprendimiento del terreno o de una pared'
Orgáno 'orégano'
Tardano 'tardío'
No nai 'no hay'
Chulla 'tejada'
Caliánde 'caliente'
Farto
Nuaz 'nuez'
Piárna
Condar 'contar'
Cuando 'cuento'
Llebandar 'levantar'
Llebandato 'levantado'
Guano 'bueno'
Guan 'buen'
Bian 'bien'
Branco 'verano'
Agua corriande
Calendar
Calendato
Ta 'para'
Niado 'nido'
Cuarda 'cuerda'
Apundar 'apuntar'
Ta 'para'
Endre 'entre'
Trasca 'barzón de madera'
Si quiare 'si quiere'
Fuara 'fora'
Axáto 'azada'
Biango 'vengo'



Zamarro 'mandil de pellejo de oveja'
Trapa 'boquete en el suelo del pajar para echar la comida al ganado, vacuno o caballar'
Cuazco 'cuezo' / cuazes / cuaze
Cualgo 'cuelgo' / cualgas / cualga
Tiango / tians / tiane / tenemos / tenez / tianen
Tianga / tiangas / tianga / tengamos / tengaz / tengan
Vuelve a llebane 'a llevarse'
Contu 'contigo'
Yo mem boi / tu tem bas / el no sem ba / nusatros nos bamos / busatros sos bais (ellos semban)

2.2.2. Características fonéticas del sujeto

Pronunciación rápida, media.
Tensión fuerte.
Tono grave, medio: no hay entonación aragonesa.
Fuerza respiratoria: media.
Articulación normal.
Fotografía: no se han encontrado.

2.2.3. Páginas finales (añadido)

S, algo palatalizada, timbre grave, poco cerrado.
F, siempre tiene algo de elemento bilabial.

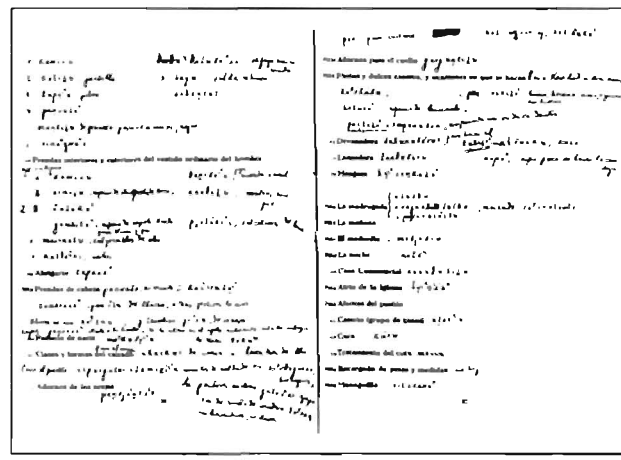
También hay dibujos explicando el significado de palabras como:

Golfo
Azguazo
Argaderos 'para llevar estiércol'
Roscadero 'para colada'
Bazdé 'aldavilla'
Capazo 'es el corvillo de otros sitios'

2.2.4. Cuaderno I: fonética

Una muestra de resultados:

Flaire
Capuza
Gwello
Glarima 'lágrima'
Morros
Djande 'diente'
Garra 'pierna'
Nuto 'nudo'
Calz 'coz'
Chugo
Onso 'oso'
Lopo 'lobo'
Ferrero
Clau 'clavo'
Punda 'punta'
Falz 'hoz'
Chornal
Muito
Palla
Fuande
Aogase
Serra
Castiallo
Eslizar 'resbalar' / esbarizar
Ferrollo
Pedriños 'poyo'
Pedricar
Abuelo / lolo (familiar)
Fillo
Choben / nuara
Byallo 'viejo y suegro'
Ayunar
Petazo 'pedazo'
Estreudes 'trébedes'
Laminar 'lamer'
Mallo 'martillo'
Arrifar 'incitar'
Fualla 'hoja'
Arna 'colmena'



Briaspa 'avispa'
Fizón 'aguijón'
Esclín 'crin'
Coda 'cola'
Esbocato 'desbocado'
Tefle 'trébol'
Coixo
Esguerrá 'rasgar'
Tuarto
Mullere 'mujer'
Piande 'peine'
Floca 'lazo'
Calzas 'medias'
Chanero 'enero'
Chuño
Chuliol
Vjarde 'verde'

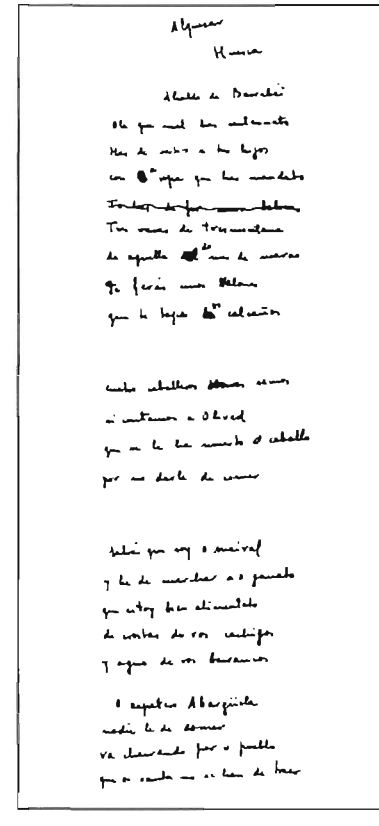
2.3. *Ejemplo de refranes y de canciones de todo Aragón: cuestionario II E, 426b*

607: Zialo empedregau, a los trez dias mollau
634: Lo zial a bazietes, l'aigua a basetes / en 1947: Quan el cial fa bassetes, aigua a cantaretes
636: zielo emborregadico, lagua a capazicos
620: zielo empedriau, suelo mojau
637: zielo a montonzicos, lagua a capazicos
626, 623, 632: zielo a montonzicos, l'agua a capazicos
615: sol con calzada, aigua a la maitinada
631: zielo a capazicos, lagua a cantaricos
622: zielo empedriau, suelo morau
616: zielo crespau, monte arregau
614: zel empedregat el terreno moixat
629: cel a petxines, aigua a badines
620: zielo empedrau / suelo mojau
627: zielo a escaleretas, auga a balsetas
625: zielo empedrau, el suelo mojau
605: cielo enladrillau, a los poques dias mullau
628: cel a petxinetes, aigua a les bassetes
639: cielo abollonau / tarallanau, suelo regau
617: sol con calzada, l'agua a la maitinada
613: cel borrugat, camp regat
633: cel a clotets, l'aigua a bassalets
618: zielo empedrau, suelo mojau
608: zielo crespau, suelo regau

Ejemplo de canción, de Alquézar (Huesca):

De ros altos Perineos
ha bachato a tierra plana
a festejar una noya
que Mari-Chuana se llama.
Para que sepas o amor
que te tengo Mari-Chuana
na manga de ro gamboy
te lu bachato unas manzanas.

Las alachas que yo tiengo
te lo diré en dos palabras:
tengo mis güenos peducos
tamién mis güenas abarcas.
Ya fuemos paroleando
con tota ra parentalla
llegamos a una ocasión
que ra boda fue ajustada.
Nos llevón enta ra iglesia
nos fizon cuatro palabras
me preguntó padre Antón
si queriba Mari-Chuana
yo le dije padre Antón
son palabras excusatas
que fa siete años que voy
como ro buco ra crapa.
Nos en fuimos enta casa
y a comer nos dieron col
con güena ensundia adobata.
Tuvimos un güen principio
que nos dieron carne de crapa
que siete años tuvo muergo
y catorce tuvo sarna.
Rematamos a sesión
nos en vamos en ta cama
ella me tira os peducos
yo le tiraba ras calsas
ella me tira os valons
yo le tiraba as sayasas.
Nos tiramos en a cama
que quereba o no quereba
ya nos pusimos en trasa.



2.4. *Anotaciones en los atlas*

Como introducción en cada cuestionario figuran:

- Nombre y características de los informadores. Sobre todo son hombres.
- Fecha de las encuestas y rasgos de los pueblos:
- Encuestadores:
- Cuestionarios usados:
- Otros: dibujos, canciones, noticias etnográficas, dificultades.

Pondré unos ejemplos:

Aiguaviva: 634: II E: LRC y SG, 13-11-34. Indalecio Pastor Arrufat, jornalero, 44, sabe leer *muy poco*, 26 *meses de soldado en Mahón*. Después fue a Cataluña a la siega y vendimia.
I: SG. Rafael Cervera Ibáñez, 44, labrador. Es bilingüe. 3 años de servicio militar en Zaragoza. Villa de 1867 habitantes.
El 14-11-47, se repiten las encuestas: II E: Moll y SG: Antonio Ibáñez Clemente, 71, labrador y aguacil, escribe corrientemente el castellano. I: SG: Venancio Asensio Margelí, 76, labrador.

Alhambra: II E: LRC y SG. Jacinto Gonzalvo Abril, 52, labrador, 8-11-34.
I: SG, 8-11-34. Eusebio Abril Buj, 58, labrador.

Bronchales: II E: LRC y SG. Escolástico Gil Dobón, 61, labrador. No fue soldado.
I: SG, 16-4-35. Isaac Alonso González, 54, pastor y labrador.

Alloza: II E: 15-11-34. José Lorenz Minguillón, 84, labrador (sujeto complementario: Valero Baeta Calatayud, 63, jornalero).
I: 14-11-34. Agustín Pérez Sardera, 65, labrador y carpintero.

Letux: 19-11-34. Silverio Molinos Pej. 45, industrial y primero del campo.
I: 19-11-34. Florencio Tena Artigas, 49, labrador.

Cadrete: 26-11-34. Agustín Lázaro Campillos, 53, labrador. "más cutio" 'de continuo'.
I: 26-11-34. Santos Villalba Morellón, labrador, no sabe leer, 72

Campillo de Aragón: II E: Simeón Asensio Colás, 68, jornalero agrícola, no sabe leer: "este pueblo tiene ya entonación castellana".
I: 7-12-34. Teodoro Bueno Alonso, 55, jornalero, no sabe leer.

Borau: IIG: 24-5-35. LRC: Jose del Tiempo Villanua, 56, labrador, sabe leer: "hacemos el cuestionario reducido por no haber materia para el grande, escasean los cultivos".
I: 24-5-35. María Orosia Pérez Juan, 51, labradora, sabe leer poco.

Fonz: II E: 6-5-35 LRC. Valero Garcia Badel, 50, labrador, sí,
I: 6-5-35. Manuel Guarner Garcés, 65, labrador, no sabe leer. No fue soldado... "El dialecto tiene plena vitalidad, lo habla absolutamente todo el mundo. En Azanuy se habla catalán de transición": "astí 'aquí', asda 'hasta', chelo 'hielo', muixar 'mojar' "A grandes rasgos, la entonación de este pueblo, que se aparta muchísimo del aragonés, recuerda en cierto modo la del gallego".

Segura de Baños: 10-11-34. LCR y SG. Vicente Ruiz Alías, 62, labrador, poco.
I: 10-11-34. José Herreruela Valiente, 64, labrador, no.

Tierga: II E: LRC y SG. Dámaso Gil Perales, 63, labrador, no. Soldado 3 años en Lérida.
I: 1-13-34. Ambrosio Martinez Perales, 58, labrador, no.

Peralta de Alcolea: II E: LRC y SG, 8-5-35. Lorenzo Solana Buisan, 50, labrador, sabe. No fue soldado.
I: 8-5-35. Mariano Cuello Malo, 56, labrador, no. 3 años de soldado en Salamanca "Fuerte immigración a Cataluña y alguna a Francia".

San Esteban de Litera: II E: 10-6-35. Francisco Solano Ferrer, 61, labrador, no.
I: 9-6-35. Agustí Zorita Vila, labrador, 63, no. Es bilingüe: "català chapurreat".

La Puebla de Roda: II E 7-6-35. Antonio Gimeno Palacín, 66, labrador, sí.
I: 7-6-35 Teresa Barrabés Girón, labradora, no, 62.

Maella: II E: Moll y SG: Martín Ruiz Moreno, 60, sí, labrador.
I: Pasqual Rufat Bonastre, 57, labrador, sí.

Farasdués: II E 13-5-35. Antonio Pardo Soteras, 68, poco, jornalero.
I: 13-5-35. Miguel Soteras hernández, 45, campesino, no. "A la siega vienen más de docientos segadores en su mayoría valencianos y otros montañeses".

Echo (sin número, pues no estaba prevista esta encuesta) IIG: 1930.
I: SG 4-6-35, Veremundo Méndez Coarasa, maestro, sí, sí.

Puebla de Valverde: IIG: 13-4-35, Miguel Tomás y Tomás, 52, labrador.
I: 13-4-35, Antonia Bertolín Fortea, labradora, 52, no, hasta hace 24 años vivió siempre en Formiche.

Sos del Rey Católico: II E: LRC y SG, Tiburcio Orduna Bueno, 69, labrador, padre de Urries, no.
I: 15-6-35, Juan Estaún y Biel, 76, campesino, sí.

Valljunquera: II E: Moll y SG: Luciano Cristóbal Colás, 62, labrador, sí.
I: 16-10-47, Pedro Antolí Jarque, 51, labrador, sí.

Benabarre: II E, Moll y SG: Vicente Arsac Coscalls, 74, labrador, poco.
I: 29-30/8-47. José Pac Laseras, 71, labrador, un poco.

Belver del Cinca: II E: 3-5-35, Fidel Abad Torres, 50,labrador, poco.
I: Miguel Alegre Castán, 56, labrador, no "En Zaidín hablan catalán pero sin abiertas, medias pero sin diptongación, tienen f inicial, Z sonora, j y Tj sonoras, la Z la pronuncian y, sesean".

Mosqueruela: II E: Juan Calvo Castillo, 74, labrador, sí.
I: 12-4-35, Faustino Alcón Benages, 67, jornalero, no. Entiende algo el valenciano "En el término de Mosqueruela hay una aldea llamada oficialmente La Virgen de la Estrella y vulgarmente la Billeta en donde se habla en 'chapurrado'. Tiene unos 600 habitantes dicha aldea con iglesia-santuario y dos escuelas. En muchas masías del término de Mosqueruela se habla valenciano pues los masoveros son de Vistabella. En valenciano a este pueblo se llama MosquerOla".

Mequinenza: II E: Moll y SG, Manuel Cavaller Roca, 61, labrador, sí.
I: 10-11-47, José Borbón Godia, 68, labrador, sí.

Loarre: II E: 22-5-35, Demetrio Meavilla Lacambra, 76, labrador, poco.
I: 22-5-35, Angela Bretos Bailén, 66, labradora, no.

Ansó: II E, mayo-35, Santiago Puyo Orensanz, 55, labrador, poco.
I: 28-5-35, Josefa Orduna Añaños, 50, labradora, poco. "... El pueblo es muy antiguo y son bastantes las mujeres y hombres que visten el traje indígena que es sumamente primitivo. Al verles deambular por aquellos callejones producen la impresión de vivir en el siglo XIII. Viven de la explotación de la madera y de la ganadería y cultivan patatas y algo de trigo. El dialecto va perdiendo terreno pero aún lo habla el 50% de la población. Tienen muchos carabineros y varios técnicos forasteros en la explotación de los bosques".

Codos: II E: 4-12-34, Manuel Camino Balduque, 57, labrador, no.
I: 4-12-34, Florencio Aladrén Diloy, 67, pastor, no.

Chiprana: II E, 21-11-34, Felix Cardona García, 53, labrador, sí.
I: 21-11-34, José Navales Lorente, 50, labrador, no: "Villa de 1250 habitantes del partido de Caspe. La agricultura es bastante importante... Hay una fuerte emigración a Barcelona y para la vendimia también salen muchos a Cataluña al campo de Tarragona".

Boquiñeni: II E, 28-11-34, Cirilo Domínguez Serrate, su padre de Magallón y su madre de Borja, 46, jornalero, sí.
I: 28-11-34, Germán Garcia Solsona, 64, labrador, no.

Blancas: II E: 20-4-35, Simón Royo Jorcano, 59, labrador, poco.
29-4-35, María Paz Recio Perea, 60, labradora, poco.

Alquézar: II E: 20-5-35, Domingo Linés Buil, 63, labrador, no.
I: 20-5-35, Faustino Pardenilla Buil, 61, labrador, no.

Benasque: II E, 11-5-35, Manuel Mur Ferrero, 73, labrador, sí.
I: 10-5-35, Sebastiana Alfonso Carbonié, 46, labradora, sí; entiende un poco el catalán.

Monegrillo: II E: 23-11-34, Hipólito Calvo Martínez, 60, jornalero, sí.
I: 22-11-34, Esteban Salabé Calvo, 68, labrador, no.

Villarluengo: II E: 9-4-34, Tomás Carceller Ibáñez, 56, jornaler, muy poco.
I: 9-4-35, José Plana Herrero, 56, labrador, no. Estuvo trabajando en el canal de Marsella.

Bielsa: II E: 17-5-35, José Vidallé de Antonio, 78, labrador, sí, entre hombres no hay analfabetos.
I: 15-5-35, Rosa de Antonio Vidallé, 48, labradora, sí. "De 1920 a 1923 estuvieron *aquí unos 4000 hombres en las obras de la Hidroeléctrica Ibérica. No* hay apenas analfabetos. El dialecto conserva bastante vitalidad en algunas familias" (*ser* y *haber* se han fusionado).

2.5. *Dificultad de cartografiar: dificultad de contrastar / ausencia de contestaciones / doble contestación*

Estas dificultades se deben al sistema de transcripción de las respuestas, como se ve en la reproducción siguiente:

Pregunta 442:
610: fongo (rojo, nace en pinares, muy bueno para comer) / fongo de albár (blanco, no se come) / seta (blanca por dentro, negra por fuera, se come) / lagaña de perro.
639: robellón / ongo / (blanco por fuera, negro por dentro, se comen) / pebrazo (grande, en monte, no se come) / seta / pedo de lobo (suelta polvo al pisarlo) / picadina (clase mala, no se come, blanco).
605: rebichuelo (tiene hoyo en medio, nace en pinos, es colorado, se come) / usón (blanco) / caperán (blanco y oscuro por arriba, se cria por octubre) / llengüeta / cagarrius (parecido a un racimo, amarillo, se come) / bofina de lobo (suelta polvo al pisarlo).

Pregunta 747:
607: no hay zambomba, pero "En navidad, solían los chicos llevar una vegiga bien inflada y cuando el cura empezaba la misa, la reventaban pisándola y pronunciando un estallido grande".
630: zambomba.
630: jota.
610: jota.
607: jota: En las procesiones hacían el paloteáu, en que los mozos jugaban con palos, guardando un ritmo. *Uno figuraba como mayoral, otros como rebadán* (repatán), ayudante.
609: ball (hombres solos) / balls de les donas.

Pregunta: 570:
620: aparejada: collerón / sillón / retranca / zofra / barriguera / bridón con dos cabestrillos 'riendas' /. Para carga: jalma / silleta, de madera / zinchuelo / atarre / ramal
611: collera / silla / zofra / barriguera / retranca / bridón / serreta / Poca carga: albarda / baste / tafarra / zincha / cabazana.

Pregunta 707:
618: camisa / senaguas / pretadera 'justillo' / refajo / jubón (en verano chambra / pañuelo (invierno toquilla) / sayes / debantal / mantilla (para misa).
633: camiza / corsé / sinaues / faldetez de daball / chambra / faldetes de damún / *mocadó* / debantal / calses.
639: camisa / justillo / jubón / pañuelo / sinagües / saya / refajo / debantal.
608: camisa / bajera / saya / debantal / justillo / chipón, como justillo, pero con mangas y negro, en invierno / pañuelo del cuello / mantillo / capucho (especie de capote para luto y para días de frío) / sinagües / medias blancas (en días de gala) / medias azuls (para diario).

Pregunta 708:
618: camisa / zaragüelles / lastico / calzón / chaleco / medias / brusa / pealetas 'calcetines de lana blancos' / capa.
633: camiSeta / cansonsillos / camiSa / pantalons / achustadó 'chaleco' / balons

'calzones' / chaqueta / calsetins / calsilles 'medias que gastan los que llevan calzones').
639: camisa / brusa / almador (chaleco) / faja / medias, sin pies / piacas 'especie de calcetines' / capota / canzonzillos / calzones.
608: camisa / tricot (especie de jersey de punto) / ajustador 'chaleco' / chupa 'chaqueta abierta' / chaqueta / marinetas (calzoncillos que eran blancos los días festivos y de color los de trabajo) / lastícos / balons 'calzón corto' / calzillas 'medias sin pie' / pedalas 'calcetines' / faixa / gambeto 'capote'/.

Pregunta 424:
608: penna 'peña suelta o fija' / tartera 'pedregal de piedras gordas' / turmo / peñón 'menor que turmo' / tusco 'piedra pequeña, poco más que un puño' / zillo 'pilón de rocas como una pared' / ruello 'guijarro grande' / grenchón 'rocas formando pirámide' / losa 'lancha' / cantal 'piedra de regular tamaño' / glera (de río), en montañas lera.

Pregunta 712b:
610: roskillas / tortas / tortada (masa de harina de huevo y azúcar, y se cuecen en el horno, en una perola / sekillo (especie de torta delgada). Para Navidad empanadico (empanada con verdura dentro en horno".
618: tortica / tortada / mantecaus / madalenas / longueta 'torta doblada antes de meterla en el horno, después se come poniéndole dentro un trozo de carne o longaniza o una tortita. Se hacen por Pentecostés'.
633: casqueta (de harina, aceite, miel y azúcar, cocida al horno) / selidOria (de yemas de huevo, harina, azúcar y aceite) / armelat (de almendra, clara de huevo y azúcar).
639: mostachón / madalena / brazo de jitano / pastizos.
608: para Navidad: crespillos (especie de buñuelos) / pastillo (especie de empanada) –empanadón en otros sitios / tortas (para la fiesta del pueblo) / roscas (solían darlas las mozas al mozo con quien bailaban).

Pregunta 559:
618: segalla: al año/frescuada: a los 4/ primala: a los dos/cuatrimudada: a los tres/cabra zerrada: a los 5.
633: cabrida/segalla/primala/tersenca.

Pregunta 691:
613: casOl 'puchero' / casOla / cubertera / caldé / Olla / padella / escorredera 'espumaera' / morté / mà de morté / sitEra 'alcuza de hojalata'.

Pregunta 577d:
610: lo meten en el bazión y le echan agua hirviendo, y después lo pelan, con cazos, lo cuelgan y lo raspan con cuchillos.
628: lo sucarran con argilagues; luego lo friegan con agua caliente y una pedra tosca; después se pela con unos cuchillos.

Pregunta 663:
613: en la planta baja está la entrada, donde está la escalera que sube a los pisos, y a los lados de la entrada están los departamentos destinados a las caballerías y animales domésticos, a bodega, a depósito de leña y de aperos. En el primer piso hay una sala destinada a recibidor y comedor, y la cocina fregadero, y si queda sitio, hay algún dormitorio. En el 2º piso están los dormitorios. En el último piso, depósito de paja y forraje de poco uso. (Nº 674: En la angorfa se guarda la paja, el forraje, y los trastos de poco uso).
628: la primera pieza de la planta baja es la antrada; por la parte posterior se pasa al corral, grané, bodega, después se encuentra el corral badívol...

Pregunta 797:
625: en el trujal 'lagar' se pisa con los pies descalzos, en un tablado, el mosto cae

abajo al trujal y la brisa también se deja allí con el mosto durante 8-15 días hasta que haya hervido. Después se saca en cántaros para bótos de cuero.
627: en pisaderas, se pisa con los pies y el mosto cae al depósito, debajo de la pisadora, llamado trijola, de obra. La brisa la llevan a las tenajas. El mosto lo sacan el mismo día y lo llevan también a las tinajas, para que irba (sic) junto con la brisa.
637: se chafa (se pisa) con un trozo de madera (maza), en una gamella, el mosto se saca de aquí con una vasija y se echa en una tinaja, el hollejo, orujo, cuece en la tinaja con el mosto; luego cuando se saca se llama brisa; antiguamente había un *trul*, depósito de obra donde pisaban con los pies encima, y el mosto y brisa caían al trul y allí cocía.

Pregunta 811k:
605: se disuelve un poco de "cuallo" en agua fría, después este compuesto se echa en la leche, y se revuelve con la mano, y se deja hasta que se cuaje, esto es cuallada. Después de cuajada des desfà 'deshace' con la mano otra vez; luego se aprieta un poco, y esta mare se llama matón. Este matón se mete en un "aro", aquí se deshace otra vez y se aprieta después con la mano.

2.6. *Características fonéticas del sujeto encuestado*

608: La entonación no es la aragonesa, de inflexiones ascendentes.

618: Pronunciación media.
Tensión media.
Tono medio.
Fuerza respiratoria: fuerte y media.
Articulación normal.
Engolamiento: no.
Entonación bastante aragonesa.

605: No hay entonación aragonesa.
Pronunciación media.
Tensión fuerte y media.
Tono grave y medio.
Fuerza respiratoria media.
Articulación normal.
Engolamiento no.

2.7. *Variantes léxicas*

Pregunta 421a: Depósitos de agua naturales y artificiales (balsa, nava, navajo, laguna, libón, charco, estanque, alberca, cisterna, pozo, poza):
621: badina / balsa / pileta / tollo / charco / aljibe.
609: basa / charcal / molla / poso / libón.
611: basa / forau / pozu / chamizo / pozeta.
620: balsa / estanque / badina / pozo / laguna.
627: balsa / tollo / toble / balseta / arquibe / sisterna.
625: launa / nabajo / balsa / pozico / charco / arjibe / badina.
605: charco / balseta / laberca / pozo / ibón.
628: toll / charco / safarech / pOu / sisterna.
639: clocha / alberca / balseta / laguna / cucón.
613: toll / pOu / patamoll / sisterna.
633: codaigua / basal / pOu / basa.
618: balsa / estanca / charco / pozanco / balseta.

Pregunta 424: Nombres de peñascos y piedras según su forma y tamaño (risco, peñasco, lancha, guijarro, etc):

608: turmo / zillo / grenchón / cantal / glera / tartera / tusco / ruello / llosa / piedra.
610: piedra clariza / rallón 'risco' / peñón / losa / mallacán / zinglo / cantal / glera / espedregal.
630: peñón / risco / canto / guijarro / pizorra / cantueral / losa / cantera.
637: lapiza / balastro / peñasco / risclo / pedregal / losa / zinglo / ripio.
621: clarizo / rallar / rallera / pedranizo / pedrera / pedregal / zaborro / zaborazo 'pedrada'.
609: crenchón / rocasón / cantal / borrazet / llera / tartera / borruco / raguallo.
611: peña / peñón / rallo / cantal / mallacán / ruello / zingla / glera / grabera / losa.
620: peñasco / losa / piedra guirra / pedruscal / ripio / gradal.
627: peñasco / guillo / ralla / lastra / zinglo / pedregal / cantal / caradizca.
625: peñasco / risco / cantera / losa / cascarrera / piedraguija / zaborro / pedreguera.
605: mallo / cantal / glera / pedreguera / zaborra / peña / rallonera / zingla.
628: pedra / roca / codís / roquisal / lloza.
639: lapiza / peña / peñasco / losa / arriscla / cabudes.
617: piedra gleriza / glera / barro / losa / cantal / salagón / bolo.
613: cantal / cantalet / pedreta / rOca.
633: lloza / single.
618: peñascal / losa / leza / pedregal / ruejo 'guijarro' / ralla / zaborra.

Pregunta 693: Vasijas para el agua (cántara, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc):
608: pozals de madera / ferrada / cueza.
610: cantáro / boteja / botijo.
630: camtáro / botija / tenaja / botijo.
637: botejón / tenaja / cantáro / cantára.
621: biol (de madera) / boteja / cantáro.
609: cantre / ferrades / jarra / tenalla.
611: cantáro / botéja / tenaja / botijo.
620: cantáro / boteja / botejón / buyol / tenasa.
627: cantra / boteijo / cantarita / boteja / tenaja.
628: tenalla / cante / argoleta / pichella.
639: cántaro (2 asas) / cántera (1 asa) / porrón / jarra.
617: cantáro / jarreta / tenajes.
613: cante / charra / sill'ó 'botijo' / porró.
633: cante / pichella.
618: cantáro / rajo / rallo / tenaja.

Pregunta 695a: Nombres y substancias de las comidas más comunes:
608: almorzar / treguelazdie (en la siega, comen embotido) / comer / brendar / zenar
610: almorzar / acharummacorón (pan mojado con vino).
630: bocadillar (en siega, a las diez, tortilla tajada) / merendar.
637: almorzar / merendar (siega, a las 10, huevo o bacalao) / comer / bocau de las 4 (guisado de carne con patatas).
609: mata-e-llombrigo (anis) / entamorsá (de 6 a 8) / felezdeu (10) / dizná / brená / sopá / colasión.
611: almorzar / tragadazdiez / brendar.
620: almuerzo / bocadillo / comer.
625: morzá (migas, patatas, farinetas) / bocau (en siega) / comer / merenar / zenar.
605: almorzá / tacá (10, queso o magra) / chentá (12) / brendá.
628: payál (al alzarse) / almorzá / les dEu / berená / diná / sopá.
639: almorzár / bocado las diez / berendar.
617: almorzar / tragadiez.
613: almorsá / fer beguda / diná / berená / sopá.

633: almorzá / diná / brená / sopá.
618: echaueltaco (6) / almorzar / echaueltaco (10).

2.8. *Ejemplos de notas de los encuestadores al margen*

608: a yo / astí / cal.
630: no cal.
609: astó / rois 'rojo'.
611: a canalla / feito.
617: dizimos / no se'n cría (de eso) / dalené 'daselo' / la canalla / tieda 'teda' / pudí 'oler mal'.

2.9. *Presentación onomasiológica*

I-15. Llorar:
Plorá: 605, 606, 626, 633
Plorar: 608
Pllorá: 609, 613
Llorar: 616, 620, 621, 625, 630, 636, 639
Plorá(r): 610, 611

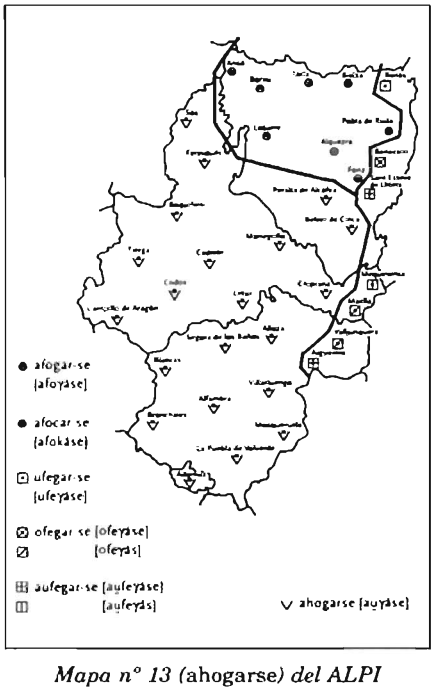
I-13. Frente:
Frén: 605, 608, 609
Frente: 606, 610, 611, 618, 617, 620, 630, 639
Front, la: 613, 628

I-14. Lágrima:
Lágrima: 605, 630
Glarima: 606, 608, 618, 610, 621, 620, 627
Llagrima: 609, 628, 639, 633
Glarimes: 611
Glarimas: 617
Glerima: 625
Graima: 630

I-118. Pulga:
Pulga: 605, 606, 610, 618
620, 621, 630, 637
Puz: 606 (es antiguo)
Pulz: 608
Pulsa: 609, 628, 633
Pulse: 613

I-216. Bizco:
Bizco: 605, 606, 608, 610, 618, 611
Bisco: 609, 613
GuErcho: 609
Guiño: 628
Gueño: 633
Guercho: 627
Bisojo: 630
Guirro: 637, 639
Arrogañau: 625
Garcho (con un ojo inútil): 639

I-225. Liendre:
Llendre: 605, 606, 609, 639
Liéna: 608
Liendres: 610, 621, 620, 630, 637



Mapa nº 13 (ahogarse) *del ALPI (reproducido en* Os territorios lingüisticos en Aragón, *de F. Nagore).*

Llemes: 613
Lleme: 633, 639
El liendre: 611
Lliendres: 630

I-253: Lo primero es la salud:
O primero ye a: 605,606, 610
El primer ye la: 608
Primé ye la: 609,
Lo primero es la: 618, 620, 617, 639, 637, 630, 625
Primé es la: 633

I-262: Gatito:
Gaté: 605, 606, 610, 611
Gatolín: 605, 608
Gatet: 609, 613, 628, 633
Gatico: 618, 620, 621, 625, 630, 637, 639
Gatez: 611

I-273. Juanito:
Chuaní: 606
Chuanet: 608, 613, 617, 633
Juanito: 609
Juañón: 606
Chuané: 610
Juaniot: 611
Juanico: 611, 620, 621, 625, 630, 637, 639
Juané: 627
Juanet (fricativa sonora): 628

I-303. Entonces escampó:
Alora escampó: 605
Entonces escampó: 606 618, 610, 620,
Alabez s'escampó: 608
A la begada deplloure: 609
Entonces espazó: 611
Allabons es va dixa: 613
Llabons / allabontes se banturá: 628
Antonces ascampió: 625
Entonces escampió: 630
Entonces clarazió: 639
Entonces se ba pará de: 633:
Entonces bantó el tiempo: 627

I-328. Se ha puesto nublado:
S'a metiu nublau: 605
S'a metiu nublo: 606
S'a meso nublo: 608
S'a posau nublau: 609
S'a puesto nublau: 618
S'a puesto nublo: 610, 611, 617, 620, 621, 625, 630, 639
S'a posá núbel: 613
S'a ficat nugol: 628
S'a posat núgol: 633
S'anublau: 637

I-357. Tráete los candiles para echarles aceite:
Trai os candils pa echalis: 605

Trai es candils pa meteles: 606
Trai es candils pa chiralos: 608
Porteme ixos candils ta posái: 609
Trai los candiles pa icharles: 618
Trai os candils pa echarles: 610
Portals candils que posem oli: 613
Trai los candiles pa echalis: 627
Porta les llums que posarem oli: 628
Portals crizols pa posá oli: 633
Trai los candiles pa echarles: 630

I-388. Si pudiera la mataría:
Si podese la mataría: 606
Si podez le materi: 607
Si podisse la mataría: 609
Si pudiera la mataria: 610, 618, 639, 625, 627
Si yo puguesa la mataria: 613
Si yo podia la mataria: 628
Si yo puguera la mataria: 633

I-405. Voy a casa del maestro:
Boi ta casa o maistro: 605
Boi ta casa do maestro: 606, 608, 610, 611
Boi a la casa: 609
Boi a casa del maestro: 628
Boi a casa el maestro: 620, 630, 621
Boi a case / boi enta casa del maestro: 617
Boi a cal señó mestre: 628
Bach a caZa del mestre: 633
Boi a casa del maistro: 639, 625

I-175.Colmena:
Baso: 605, 606, 618, 611, 621, 625, 639
Cormena: 606, 611, 621, 617
Arna: 608, 609, 611, 617, 626, 621, 618
Colmena: 608, 625, 639
Bas: 633
... *Baso*, más pequeño que el *arna*; *arna*, de caña; *baso*, de madera: 611.

II. 421. Manantial:
Fuén: 605, 608, 609
Chamarcallo: 605
Fuende: 606
Fuente: 618, 611, 610, 617, 620, 630, 637, 639
Argullón: 618
Fon: 613, 628
Juente: 625
Fonteta / aiguamoll: 633
Ojal: 639

II-428. Halo de la luna:
Cerco: 605, 606, 618, 611, 617, 620, 627, 630
Circo: 608
Rolde: 608, 611, 637, 639
Redól: 609
Fustas: 606
Redolde: 613
Rogle: 633

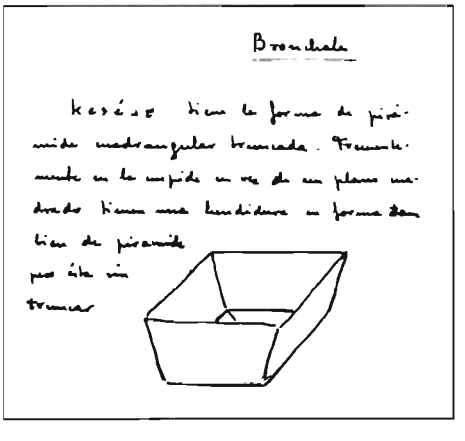
II-437. Escarcha:
Rosada: 605, 606, 609, 618, 610, 611, 617, 639
Escarcha: 608, 613, 637, 635
Dorondón: 627, 617
RoZada: 626
Roisa: 627
Algarazo 'agua y nieve o granizo': 625

II-458. Guisantes:
Bisaltos: 605, 606, 608, 609, 611, 618, 627, 631
Arbellas: 608, 609
Pézols: 628, 633

483. Hueso del melocotón:
Cascuello: 605, 606, 618
Casco: 608, 610
Coscollo: 609
Rueco: 611
Piñol: 617, 627
Piñón: 621
Güeso: 637, 639, 620
Pita: 630

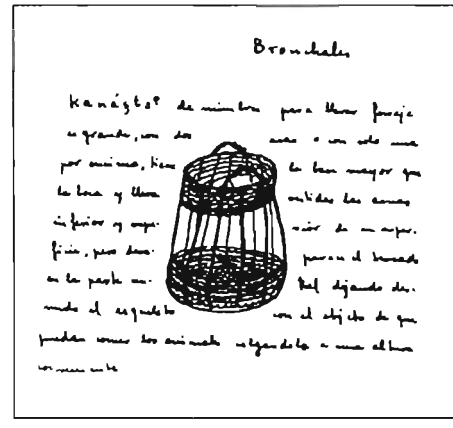
II-481. Bellota:
Lezina: 605, 618, 610
Glan: 605, 611
Bellota: 606, 608, 610, 617, 620, 637
Aballota: 609
Billota: 611, 613, 625, 630, 639
Abellota: 628
Rebollón: 630
Coscollo: 627
En el 606, además: *buxo*, *caxico*, *salzera*, *tach* (como el abeto), *berguera* (sauce), *fabo* (haya), *tilera*, *tremoleta*. El *glan* es de roble.

II-517. Ardilla:
Escrigüelo: 605
Esquiruelo: 606, 618
Esquirol: 608, 609
Esquirgüelo: 611, 617
EsquirOl: 613, 633
Asquirol: 628
Arda: 639
Ardilla: 635



II-431. Llovizna:
Plebizniá: 605
Esplebizionar: 608
Esplebazniar: 606
Esplobiseniá: 609
Agua de bobos: 606
Llobizniar: 618
Agua de bobos: 618
Plebanziar: 610
Andalocio: 610
Esplebeziniar: 611
Llobriniar: 617
Plobisná: 628

Espurniar: 621
Aguachebre: 620
Espanniar: 620
Aguarrujo: 625
Espaniar: 625
Espurnegá: 633
Aguarrucho: 630
Espurnear: 637
Aüicamoral: 637
Aguamoral: 639
Llobiznar: 639



II-440. Entumecerse los dedos:
Encalambraus: 605
Chompos: 606, 610
Enchirbiditos: 608
Enchalabrius: 609
Encanablaus: 618
Enchembadius: 611
(Estar) *encherbellit*: 613
(Tener) *ganchera*: 620
Engañarrotaus: 621
Quedá Báubo: 628
Enganchaus: 627, 630, 639
Ganchats: 633
Ganchaus: 637

II-465. Guindilla:
Guentilla: 605
Coral: 606, 610, 611, 617, 627
Coralet: 608, 609, 613, 626
Guendilla: 618, 625
Coraletes: 621
Guindilla: 620, 630
Pesteta: 637, 639
Pebrera: 633
En 606: *arangón*, menor que *argueller*, negro, redondo.

II-447. Frambuesa:
Chordón: 606, 608, 609
Maruixa: 628

II-473bis. Melocotón:
Malacatón: 605, 617, 610, 611
Precieco: 608
Molocotón: 609, 637
Presiego: 611
Molcotón: 621

II-657c. Hijo de pila (ahijado):
Fillato: 608
Afillau: 609
Fillol: 617, 628
El que saca de pila: 625
Lo saco de pila: 639

II-472. Espantajo:
Espantallo: 605, 606, 608, 611. 618

Espantall: 609, 613, 628
Espantarallo: 617
Espantajo: 620
Menchón: 625
Ninot: 633
Monot: 639
Moñaco: 625

II-489. Polilla:
Gusano queroso: 605
Quera: 606, 608, 609, 610, 611, 621, 633, 637, 639 (de madera)
Tiña: 617, 611, 637
Polilla: 606 610, 613, 628,
Gusano de quera: 620
Arna: 639 (de ropa)
Gusano de la quera: 625 (es un polvillo)
Laquera: 630

II-605. Muñeca:
Muñeca: 605, 608, 628
Moñeca: 606, 620, 635
Caniella: 609
Moñica: 611, 625
Muñeta: 613
Manoquilla: 617
Moñeque: 627
Gobanilla: 635
Gomanilla: 639

II-601. Muleta del cojo:
Chanca: 605, 606, 610, 611, 613
Chancla: 608
Gayata: 608, 609, 610, 620, 625, 639
Muleta: 618, 620, 621, 627, 625, 633, 630, 637
Chanca de sobaco: 617
Gayato: 617, 627, 630, 637
Closa: 628
Cloza: 639

II-817. Viruta:
Gargallos: 605
Biruta: 606, 620, 625, 621
Mentiras: 608
Risos: 609
Rizos: 610
Cepillazos: 611
Llas: 613
Cintas: 617, 627
Caragol: 633
Birutas: 618
Birotas: 630
Carruchos: 637
Gorifaldas: 639
Gorrita: 635

II-572. Veterinario:
Albeita: 605, 608, 610
Mariscal: 606, 608, 610, 618, 611, 620, 621, 625

Albaita: 609, 639
Albéitar: 611
Albeitar: 620, 625, 630, 637
Menescal. 627, 628
Meniscal: 617
Beterinari: 613

II-495. Luciérnaga:
Cuco de luz: 606
Cuqueta de fuego: 608
Cuqueta de fe llum: 609
Gusano de luz: 618, 620
Cuc de llum: 613
Cuquet de llum: 628
Gusanete de luz: 627
Gusanico de luz: 625
Cuqueta : 639

II-499. Lagarto:
Largandacho: 605
Algardacho: 610
Enguardaixo: 608
Singuadaixo: 609
Lardacho: 618
Zargaracho: 610
Langarto: 611
Engardaix: 613
Ardacho: 625, 630, 637, 639
Alfuardacho: 627
Regandaix: 628
Esfardacho: 633

II-508. Abubilla:
A gorguta (fem.): 605
Borbuta: 606, 610
Puput: 607
Gallet de sant Martín: 608
Gallet de sant Martí: 609
Gallico de sant Martín: 618
Porpuz: 611
Puput (fem.): 613
Burbuta: 618, 621. 621
Paput: 617
Putput: 628
Puput (masc.): 633
Borbut (fem.): 625
Bubilla: 630
Palput: 639
Al margen, *cuclillo*: *cuca* 620, *cucuta* 621, *cocut* 627.

II-519. Murciélago:
Morciégalo: 605
Murciagálo: 606, 618, 610
Chodiguel: 608
Morsiego: 609
Morciagálo: 611, 620, 625
Morisiego: 613

Murciáglo: 617
MurisEc: 628
Murciéglo: 627
Rata pená: 633
Murcegáno: 630
Rata pelada: 637
Muciélago: 637
Rata penada: 639

II-539: Cría de la vaca:
Betiello: Echo, 606
Becerro: 605, 610
Betiecho: 608
Bidello / bidellet: 609
Nobillet: 611, 617
Ternasco: 613
Menet: 617
Ternerico: 621
Ternero: 620
Meno: 628
Toré: 627
Mequerro: 625, 637, 630
Mamón: 637, 639
Meco: 635

II-422. Represa para riego:
Presa: 605, 609, 618, 611, 617, 620
Parata: 608
Parada: 606, 609
Golbadera: 606
Estacau: 618
Azuta: 610
Entibo: 620
Boquera: 617
Basa: 628
Azul: 625
Azú: 627, 637, 639, 638
Plural *zudes* o *azús*.

II-630. Patiestevado:
Garrancho: 606, 621
Ixancato: 608
Escarramicau: 609
Garriancho: 618
Garroixo: 610
Corbo: 627
Garrós: 613
Escarramau: 617
Garranchudo: 620
Pernigüeco: 625
Garrigüeco: 630
Patigüeco: 637, 635
Camigüeco: 639

II-658b. Hijo menor:
Fillato: 608
Rebull: 609

Zaguero: 618, 611
Rebuse: 618
Caganiedo: 611
Saguero: 609
Caganiu: 613, 628, 639
Caganidos: 621, 620, 625
El arrús: 620
Ascorreduras: 621
Repui: 621
Rus: 621
La solá: 627
Bicho: 639
Solada: 617

II-742. Columpio / mecer:
Champadera / champáse: 605
Abandiador: 606
Baldradón / baldiar: 608
Baldiá: 609
Bandiador: 618, 625, 611 (también, *bandiase*):
Escolgadora / Escolunciar / Bandiasar: 610
Balancín: 613
Respinguel / Respingase: 620
Bandeadera: 621
Baldadó: 628
Respinchador: 627
Remanchadó: 633
Bandeador: 637
Batimbatam: 630

II-752. Andar a gatas:
A kuatre zarpas: 606, 618, 610, 611, 617
A cuatro zarpas: 605
A cuatre sarpes: 609
A gotomiau: 620, 637, 639
A gatapatons: 613
Agatomiáu: 620
A cuatro gatas: 621
A tatas: 625
A marramiaus: 633
A gatezmiau: 627
A gazcas: 635
A cuatro gatas: 639

II-751. Llevar a cuestas:
A caball: 605
Aná cosquilla: 605
Ená costillas: 606
A las costillas: 608, 617
A la.squená: 609
A colletas: 609
Ancoquetas: 618
A en culecas: 611
A lasquena: 613
Al coll: 628
Encordaretas: 620

Ascarramanchón: 621
Acotenas: 625
Llevá a ambé: 627
A les costelles: 633
A chinchín: 635
Al chín chín: 639
Al chiñín: 639

II-753. Andar a la pata coja:
A la zangalleta: 606, 610
A zancalleta: 607, 611
A zancalletas: 608
A coxincoxan: 608
Fe el peu coixet: 609
A la chancla: 618
Fer el chanquet: 613
A la pizco: 620
A la cingueleta: 627
A la quincalleta: 617
A peu quinquillet: 628
A la coiz coiz: 625, 630, 637
A coizcaché: 627
A la coscoll: 633
A coix: 639

II-754. Ponerse en cuclillas:
En cuclillas: 605
Cogáse: 606
En carcanetas: 608, 610
En carcanetes: 609
Cochase: 610
Curruchase: 618
Achocase: 613
En carcañetas: 617
En cloquetas: 620, 627
Aclocase: 621
A la pampom: 628
En cosquenillas: 625
En cloquetes: 633
En conconillas: 630
Azupise: 637
Encoclillas: 635
Axupise: 639

2.10. *Materiales del volumen editado del ALPI*

En 1962 se editó el primer y único volumen del ALPI, con 75 mapas, representativos de la lengua de Aragón. En este trabajo he usado los siguientes mapas:

Mapa 1. Lugares estudiados
Mapa 2. Denominación del lugar
Mapa 3. Denominación de los habitantes
Mapa 4. Áreas de las lenguas peninsulares
Mapa 5. Colaboradores de encuesta
Mapa 6. Abeja
Mapa 12. Aguja

Mapa 13. Ahogarse
Mapa 21. Ayunar
Mapa 62. Decirlo
Mapa 45. Cincha
Mapa 43. Cereza
Mapa 69. Diente
Mapa 22. Azada
Mapa 32. Caja
Mapa 75. Eje
Mapa 28. Buey
Mapa 8. Abuelo
Mapa 34. Cántaro
Mapa 48. Clavo
Mapa 55. Cuadrado
Mapa 31. Caer
Mapa 66. Desnudo
Mapa 65. Desbocado
Mapa 11. Aguijón
Mapa 44. Cerrojo
Mapa 16. Araña
Mapa 7. Abrevadero
Mapa 51. Coz

3. Conclusiones

a) El ALPI aragonés nos descubre distintas zonas lingüísticas de Aragón. Seis en total:

- El aragonés occidental (río Aragón), teniendo como centro Ansó, Borau y Echo.
- El aragonés pirenaico central (desde el Gállego hasta el Cinca), teniendo como centro Bielsa y Torla.
- El aragonés oriental, teniendo como centro Benasque.

En estas tres partes se tiene conciencia de hablar diferente, y por eso los nombres de *ansotano*, *cheso*, *belsetán* y *benasqués*, en oposición a *chapurreau*.

- El aragonés meridional, en el prepirineo, teniendo como centro Loarre, Alquézar y Fonz. Aquí se llama *aragonés* o *xapurriau*.
- El castellanoaragonés o castellano, con abundantes restos aragoneses, distinguiendo, entre un castellano más cercano al castellanoaragonés de Valencia –el del Bajo Aragón con Mosqueruela–, el más próximo a Logroño –Boquiñeni– y el cercano a Guadalajara –Campillo o Bronchales.
- El catalán, en la frontera con Cataluña –La Puebla de Roda, Benabarre, Mequinenza, Valljunquera y Aiguaviva.

b) El aragonés se nos muestra como una zona de transición entre la Galorromania, del catalán y el occitano-gascón, y la Iberorromania, del castellano. Es como un lugar de encrucijada entre las áreas catalana, occitana y castellana, como una zona constitutiva de la lengua donde confluyen parte de las isoglosas diferenciadas de estas lenguas y lo caracterizan como aragonés. Encontramos, por ejemplo:

- Léxico románico general, como *falz*, *renueco* 'sapo'.
- Léxico hermano de las lenguas vecinas por ejemplo del catalán: arabismos como *alberge*, *falca*, *cequia*; y de otras, como *molla* 'miga', *camparol* 'tipo de hongo'.

- Léxico pirenaico: *mardano, melico, remugar.*
- Léxico castellano: *carrasca, zapo.*
- Léxico aragonés peculiar, como *cirria* 'excremento', *aral-eral* 'criba', *branquil* 'umbral', *picueta* 'varicela'.
- Se ve que en los valles cerrados existe vocabulario que solo se encuentra allí: *listabea* 'criaba' (Ansó), *capiello* 'pinocha' (Echo), moixerdón (Benasque).

c) La lengua de Aragón se nos presenta como una lengua disgregada, como un mosaico, donde todavía se puede reconstruir todo el aragonés antiguo, conservada tanto por la geografía, en zonas de difícil acceso, como por el invernadero que producen otras lenguas en contacto, como el castellano o el catalán. También por su arraigo a la vida diaria y tradicional. Se puede decir que, aunque la introducción de castellanismos léxicos y gramaticales es intensa y general, esta no ha evitado que se mantengan arcaísmos aragoneses en todo Aragón, como por ejemplo en el Bajo Aragón.

d) Dice Nagore, en su *Gramática*,[8] que hoy la lengua aragonesa solo se conserva ya a duras penas en el Alto Aragón. En cambio, en los años 30 se conservaba mejor que ahora, y se notaba que exceptuando algunas variantes locales todo el norte aragonés mantenía un habla bastante unitaria.

e) No he podido comentar los elementos que hemos visto en esta exposición, ni otros que no hemos visto pero que también están presentes en el ALPI. No lo he hecho porque en realidad ya son conocidos a través del ALEARN, o del magnífico *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (4 vols.), y están comentados en los trabajos de Manuel Alvar o Carmen Saralegui. Por ejemplo:

Repugnancia a los esdrújulos

Diptongación O > *ua/ue*; E > *ia/ie*; diptongación en general

Pérdida de las vocales finales *e* y *o*: *adelant / cient*. Y también en posición final no absoluta: *parez*; *-res* > *-rs* > *-s*: *pinars*

Consonante antihiática: *cayer*

F- > F-

J-, G- > fricativa palatal sonora (medieval) > *ch/ts*: *gentem* > *chen/tsen*

S- > palatal fricativa *ch-*

PL-, CL-, FL- > *pll-*

D- se conserva: *frido*; *adú* > *aún*; *ad* (preposición). Actualmente ya no se conservan.

-P-, -T-, -C- > se conserva: *melico, lopo*

Nasal o líquida + P, T, C sonorizan: cambo. Y RR > RD: *mardano*

LL- > *tl/ch-*

MB-, ND- se mantienen

[8] Nagore, en su *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde-Gobierno de Aragón, 2001, determina el territorio aragonés usando los mapas del ALPI números 13 (*ahogar*), 12 (*aguja*), 6 (*abeja*), 48 (*clavo*), 50 (*cojo*) y 51 (*coz*), para los rasgos fonéticos; 17 (*árboles*) y 72 (*los domingos*), para los morfológicos, y 15 (*andar*), para los léxicos. En Ánchel Conte y otros, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977, Francho Nagore, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1977; y Carmen Saralegui, "Aragonés/navarro: evolución lingüística", en *LRL* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag), VI/1 (1992), pp. 37-54, se pueden encontrar buenas descripciones del aragonés, conteniendo casi toda la información del ALPI.

TR > *ir*

CL, ULT > *ix*

SC, SCY, X > palatal fricativa *x/ix*

BY, VY, DY > *y*: *fueya*, *royo*

LY, LLY > LL, C'L, T'L > *ll*

M'N > *mpn*: *fempna*. Hoy es *fembra*.

Cualquier consonante puede terminar una palabra: *duc, drech, fuen(t)*; *ns* > *capons, árbols, parez*

la bal, la fin

Muchos fenómenos del ALPI están presentes en la *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore:

chóbens / loiras 'nutrias' / *albars* 'abedules' / *chudiguels* < *xuriguers* < *soricaRium* / *chuchet / chuch / es purput / purpuz / azutes* 'azud'.

birabolas 'mariposas' /

iste / ista / isto-este / esti (Echo) *plebiznoso / coma* 'como'

Pero también hay fenomenos del aragonés documentados en esta *Gramática* que no aparecen en las encuestas del ALPI, como:

milenta 'un millar', *a ora orata* (*orada*) 'hora justa'

fulco o *furco* 'jeme' / *caramuello* 'colmo', *almute*

beta

brenca 'nada'

tanimientres

burrufalla

bertolomé

f) Mis estudios de antroponimia y de léxico aragonés[9] se han hecho para intentar descubrir las similitudes con el catalán de Valencia. En concreto, ver que poseen coincidencias por estar en áreas contiguas y porque fue llevado a Valencia por los aragoneses. El vaciado del ALPI muestra una vez más la influencia del aragonés en el valenciano: se ve léxico coincidente ausente de Cataluña, como *curro* 'manco', *esbarizar, fuina* 'fugina', *furo, limaco, madrilla* 'boga', *a escarramanchons, farchato* 'arreglado'...

4. Apéndice

Editamos aquí la *Excursión caprifilológica por tierras de Aragón*, que Manuel Sanchís Guarner y Lorenzo Rodríguez Castellano redactaban, cada noche uno, después de las encuestas del ALPI. El manuscrito se encuentra en el fondo "Sanchís Guarner" de la Biblioteca Valenciana y es una especie de dietario donde a dúo los dos encuestadores anotan su experiencia diaria y sus avatares, en una época más difícil que la actual. Aunque el texto no describe el

[9] Por ejemplo: "Què té el valencià d'aragonés? Particularitats del valencià a causa de l'aragonés", en Mª Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, (Valencia, 31 de enero - 4 de febrero de 2000)*, Madrid, Gredos, 2002, pp. 1661-1676.

hablar de Aragón, que eso ya está en el ALPI, en ellas se puede leer, entre otras cosas:[10]

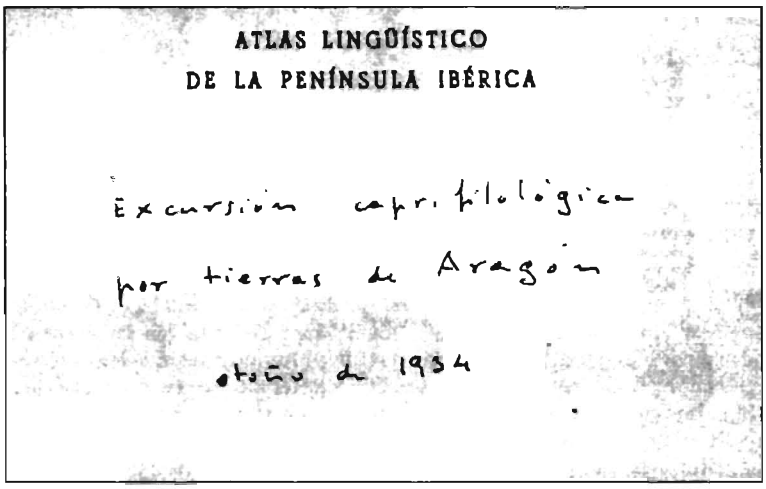
- Su visión de Aragón y de los aragoneses de la época, especialmente su carácter, su manera de vestir, el tipo de hostales, las carreteras...
- Sus peripecias por las carreteras, con su coche, y ante los secretarios municipales, para encontrar informadores válidos y representativos del dialecto.
- Sus diversiones y su sentido del humor.
- Sus pensamientos sobre diversos temas.
- Su manera de escribir.

Por ello, creo que es oportuno publicarlo aquí completando la visión que nos da el ALPI.

Presento la edición de manera totalmente fiel al original:[11]

[10] Por ejemplo, sobre la metodología de las encuestas: "Vimos al cretino del secretario que nos recibió comiendo a dos carrillos; a pesar de ello hizo la elección de sujetos con bastante acierto. Trabajamos unas 3 horas y media con provecho. Los sujetos contestaban con buena voluntad a nuestras preguntas; ¡oh lo que hace el deseo de un buen jornal! Pero no espere nadie que en nuestros cuestionarios vayan muchas notas marginales. Ellos contestan, sí, pero lo estrictamente necesario" (p. 7), "Lorenzo tuvo que licenciar a un sujeto, porque había vivido fuera del pueblo solamente durante 15 años, y le han traído otro que intelectualmente es cuadrúpedo. El secretario del lugar no le va a la zaga, pero" (8), "Si al decir las preguntas te contestan al primer intento acertadamente, todo va bien pues no hay peligro de que sepan refinar un habla espontánea, pero si no aciertan con la respuesta adecuada la primera vez, es inútil insistir intentando de sacarles otra palabra nueva" (11), "Trabajamos durante todo el día con gran intensidad, rompiéndonos la cabeza para ver de transcribir con aproximación los sonidos raros que allí se pronunciaban. No podíamos ir de prisa porque el punto era muy interesante y requería cierta meticulosidad" (16), "Habíamos acordado dedicar la mañana de hoy a repaso de los cuestionarios y a sacar fotografías, por lo que, por 1ª vez, tomamos estas cosas con calma. La posadera fue la encargada de ayudarnos a llenar las lagunas que aún quedaban y de proporcionarnos todos los utensilios de cocina, y vasijas del agua que queríamos fotografiar" (60), "Trabajamos en Chiprana, pueblo sin carretera, y sin luz eléctrica los días en que el Ebro viene crecido, los viejos llevan faja blanca, y las mujeres hablan con una entonación especial, que motivó los informes sobre la originalidad de su dialecto que nos dieron en Escatrón; por lo demás hablan casi como Cervantes" (32); expresiones políticas: "Las horas en Monegrillo nos pesan más que la Ceda sobre los pacientes lomos de Lerroux, ardemos de impaciencia por abandonar este lugarejo pero las fricativas y las relajadas nos encadenan a los cuestionarios" (40); "Aunque nosotros, siempre egoístas, procuramos encauzarla hacia la materia del cuestionario, con el fin de aclarar dudas, no pudimos evitar que se desviara hacia la política. Pronto pudimos observar que a pesar del vasallaje que habían ofrecido a Lerroux, eran sus enemigos más apasionados. Su conversión reciente era como la de los moriscos, un mal menor. Mostraban ser más revolucionarios que Balboutin. Nosotros viendo que era campo abonado aprovechamos la ocasión para dar una sesión de Azañismo. Sanchís en su peroración, a veces llegó a parecerme un verdadero demagogo con gafas de repuesto. Sin embargo nosotros dándonos cuenta de nuestra responsabilidad y del ¡alcance de nuestras palabras! terminamos nuestra prédica aconsejándoles que abandonasen toda idea de violencia, que por el camino de la paz era más fácil conseguir una relativa euforia" (30-31); el vestuario tradicional: "Estas traían todas el atuendo tradicional. Falda negra y de mucho vuelo; manto del cuello alfombrado y en la cabeza un pañuelo de terciopelo negro que lo dejaban caer sobre los hombros. Y luego todos tan tristes con unos semblantes tan compungidos que parecía un cuadro de Zuloaga" (35).

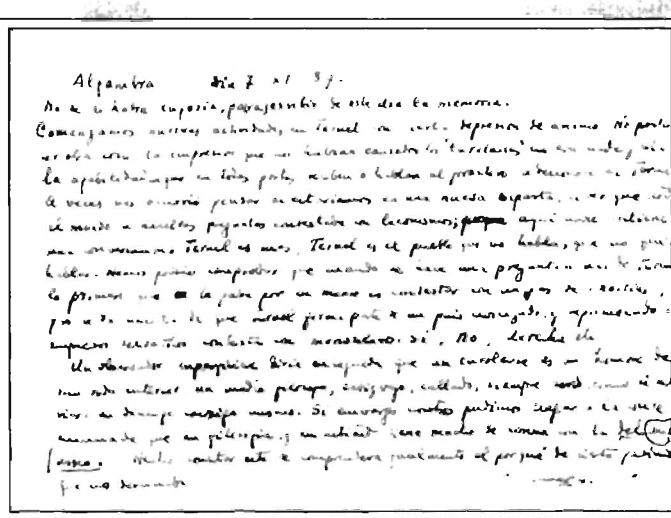
[11] El dietario contiene dos páginas, la 28 y la 59, con dos frases descontextualizadas: "*Que te frían un huevo querido y curioso lector*" (28), "*Otra vez! Bueno, ahora que te frían unas almejas y no seas pelmazo porque si no llamaremos a Otero*" (59).



ATLAS LINGÜÍSTICO
DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Excursión caprifilológica
por tierras de Aragón

otoño de 1934



Alpanbra día 7 XI 34.

No a la hora exposta, para asombro de este diario de viajeros.
Comenzamos nuestra actividad en Teruel en cuanto hemos tenido ánimo. No pudo ser ésta antes. La empresa que nos hemos propuesto, "la excursión", un poco nueva y de la aprobación que en todos pudo, acabó a hacerse el proyecto a hacerse en Teruel. A veces nos ocurrió pensar en otra nueva aventura, a ver que ocurría, el mundo a nuestros pequeños conocimientos, pero aquí nuevo relevante para un recuerdo. Teruel es mucho, Teruel es el punto por un hombre, para un gran hombre. Nuestro primer compromiso fue cuando se nos hizo una pregunta: ¿no le ha gustado Teruel? La primera vez a la gente por un mozo en contestar un sí o no escrito, pero no se le ha hecho fácil pedir a un país conocido, y agradecido: empezar nuestra contesta un monosílabo: sí, No, Teruel.
Un observador imparcial diría en seguida que un caballero es un hombre de una sola cultura, un medio porque, con seguridad, cuando él ha visto un tiempo cualquiera mismo. Si encuentra cuatro palmos sobre el nivel del mar, encuentra que en principio, y un cabal [illegible] Teruel, [illegible] Teruel, [illegible] Teruel,

ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Excursión caprifilológica por tierras de Aragón

Otoño de 1934s

Diario de la excursión atlántica a la región aragonesa.

MEMORIA PRIMÆ GESTÆ QUAS BACHI DILECTISSIMI FILII ET MINERVÆ ATQUE CASTELLICULI SERBI VRBI ET ORBI ARAGONIENSIS FRICATIVÆ PERSEQUENDI FECERVNT

Teruel, día 6 de noviembre de 1934 (SG)

Es martes, pero a pesar del refrán agorero nos embarcamos, movidos por nuestro proverbial valor, en el intrépido Ford. Salimos con un enorme retraso debido a la impericia, también proverbial, de los mecánicos de los talleres Ford, y a las diligencias instruidas en la casa de seguros a causa del conato de choque con el animal alemán que pretendió darle por detrás a Lorenzo (con un Austin, que conste). Sin pinchazos pero con lluvia y con frío llegamos a Teruel.

En la ciudad de los amantes la avaricia de Castillejo combinada con la grosería aragonesa del *maître* nos impele a buscar otro hotel que encontramos al fin repleto de militares concentrados accidentalmente en Teruel con motivo de la huelga revolucionaria de los estúpidos anarquistas de Zaragoza. Nos divierte extraordinariamente el rótulo indicador "Aquí es", eufemismo con que disfrazan las malolientes mayúsculas WC. Vinillo aceptable, pero doncellas feas aunque asequibles. Algo de euforia pero poco.

Alfambra, día 7 de noviembre de 1934 (LRC)

No sé si habrá euforia, para escribir de este día la memoria.

Comenzamos nuestras actividades en Teruel con cierta depresión de ánimo. No podía ser otra cosa, la impresión que nos habían causado los "turolenses" no era nada grata. La afabilidad con que en todas partes reciben o hablan al forastero se desconoce en Teruel. A veces nos ocurrió pensar si estaríamos en una nueva Esparta, al ver que todo el mundo a nuestras preguntas contestaba con laconismos; aquí nadie sostiene una conversación. Teruel es más, Teruel es el pueblo que no habla, que no quiere hablar. Hemos podido comprobar que cuando se hace una pregunta a uno de Teruel lo primero que le pasa por su mente es contestar con un par de hostias; pero se da cuenta de que Teruel forma parte de un país civilizado, y reprimiendo sus impulsos selváticos contesta con monosílabos. Sí, no, derecha, etc.

Un observador superficial diría en seguida que un turolense es un hombre de rica vida interior, un medio filósofo, cabizbajo, callado, siempre serio, como si estuviera en diálogo consigo mismo. Sin embargo nosotros pudimos llegar a la consecuencia de que su filosofía y actitud tiene mucho de común con la del *superserio*. Hecho constar esto se comprenderá fácilmente el porqué de cierto pesimismo que nos dominaba.

Lo primero que hicimos después de acicalarnos y limpiarnos las botas en las mantas de la cama, fue dar una vuelta por el "pueblo". Vimos la catedral ante cuyo retablo el amigo Sanchís se caló las gafas nuevas e hizo comentarios a su gusto. Terminó diciendo que era del siglo XVII. Es este un extremo sin comprobar. Vimos después el acueducto y una magnífica torre mudéjar. Lo principal de Teruel es mudéjar. Después de esta rápida ojeada, estilo americano, dirigimos nuestro Rocinante, vulgo Ford, a la sede del Poncio. De este hemos de decir, a fuer de sinceros, que estaba a la altura de la ínsula. Ni que decir tiene, pues, que aquí las palabras de todos fueron pocas, aunque algunas de interés y llenas de promesas respecto a nuestra demanda. "Tendrán la carta-oficio ahora mismo, y si no vuelvan dentro de media hora". Volvimos pasada una, y claro, todavía no se había

hecho nada. Presión de Sanchís, disculpas del Poncio, y a los 20 minutos estábamos poniendo el motor en marcha.

Pero antes de abandonar la capital queremos consignar un hecho que viene a comprobar el juicio que nos merece el silencio de estas gentes. Una criada del hotel nos bajó las maletas. Todas las criadas despiden al viajero con unos adioses muy significativos, esta en cambio pone los equipajes al lado del coche y huye precipitadamente. La razón era esta: temía verse en el trance de tener que hablar, valía más perder la propina.

Salimos pues de Teruel sin intención de volver la cara atrás. Si alguna vez sintiésemos nostalgias de esta población sería por sus torres mudéjares. Llegamos a la 1 a Alfambra. Vimos al cretino del secretario que nos recibió comiendo a dos carrillos; a pesar de ello hizo la elección de sujetos con bastante acierto. Trabajamos unas 3 horas y media con provecho. Los sujetos contestaban con buena voluntad a nuestras preguntas; ¡oh lo que hace el deseo de un buen jornal! Pero no espere nadie que en nuestros cuestionarios vayan muchas notas marginales. Ellos contestan, sí, pero lo estrictamente necesario. Nos hospedamos en la Fonda de Vicente, donde hay una fauna heterogénea, carreteros "choferes", maestros, y, para que fuese más heterogénea, filólogos. La refacción "velis nolis" es a las 7. Terminamos de escribir esto a las 8; enseguida nos acostamos ya que, por el frío y la poca luz no nos es posible hacer otra cosa. Y sin embargo nuestro lema es euforia.

Segura de Baños, día 8 de noviembre de 1934 (SG)

Comenzamos a madrugar, para nosotros animales urbanos, levantarnos a las 7 y media, presupone un esfuerzo solo propio de filólogos, y por eso cuando suenan los dos fatídicos golpes en la puerta del cuartucho, sacamos las narices del embozo, y nos consultamos recíprocamente con las miradas, y coincidimos en apreciar que la temperatura de la atmósfera absorbida por nuestras fosas nasales nos invita a continuar inertes, no obstante nos acordamos de que somos filólogos y venciendo este conato de rebeldía nos enfrentamos valerosamente con H_2O. Sin embargo esta batalla ya supera nuestras fuerzas, cambiamos impresiones y con la duda entre adoptar el sistema de Aurelio, de lavarnos ininterrumpidamente, o el de Poncio, de no lavarnos nunca, optamos por lo último con ligeras, ligerísimas modificaciones.

Lorenzo tuvo que licenciar a un sujeto, porque había vivido fuera del pueblo solamente durante 15 años, y le han traído otro que intelectualmente es cuadrúpedo. El secretario del lugar no le va a la zaga, pero como no tenemos que trabajarle, nos divierte; después de preguntarnos si Históricas se escribe con H, nos ha escrito un certificado en presencia en el que afirma que durante nuestra estancia en el pueblo hemos observado una conducta intachable. Decididamente los secretarios rurales tienen más imaginación que los funcionarios del Ministerio de Gobernación.

Sin gasolina y con dos polizones emprendemos el viaje a Segura. Durante los 20 últimos kilómetros nos superamos a nosotros mismos, y batimos nuevamente el récord de locomoción en montaña rusa. Nos vengamos de los polizones obligándoles a hinchar una rueda. El "escanciador" de un puesto de gasolina nos arma un escándalo mayúsculo, porque cometimos la incorrección de llamarle con el claxon, pues había abandonado el surtidor. Al llegar a Segura, un sujeto no sabe indicarnos cuál es la entrada del pueblo, pues es forastero, pero nos pregunta de un modo categórico si vamos a estar algunos días en el lugar, y qué llevamos dentro del coche, tal vez sea un aspirante a carabinero.

El alcalde del lugar tiene el altruismo de conducirnos a la posada de sus enemigos políticos, porque es la mejor, pero los posaderos nos reciben a cajas destempladas y nos aseguran que las habitaciones son muy malas. No queremos hacer caso y cenamos los eternos par de huevos y jamón con patatas fritas. Vinillo original pero nada bueno. Poca euforia.

Día 9 de noviembre de 1934 (Lorenzo)

Turbó nuestro sueño matinal la "mesonera", golpeando fuertemente la puerta a la 7 y media de la mañana. Aunque siempre mandamos que nos despierten por la mañana, sin embargo abrigamos una ligera esperanza de que lo hagan con alguna suavidad, de modo que podamos seguir durmiendo otro "ratito". Pero aquí en Aragón estos cálculos fallan. Cuando un aragonés se propone una cosa es sabido que lo consigue. Nosotros podemos afirmar que haciendo el oficio de despertador cumplen con creces su cometido. Tales eran los golpes que daban en la puerta. Comenzamos a desperezarnos a las 8, a bostezar a las 8 y media, y a las 9 menos cuarto ya habíamos decidido mojarnos la cara. No digo lavarnos, porque esto no es posible hacerlo con agua que debe estar a grados bajo cero.

Por desayuno tomamos un líquido al que haciéndole demasiado honor llamaremos café y enseguida nos fuimos hacia la Casa del Lugar (Ayuntamiento). Esperamos un buen rato por los sujetos. Es tan raro el carácter de estas gentes que temiendo estábamos de que se hubiesen arrepentido los individuos que el alcalde avisara, y no vinieran. Cuando íbamos a averiguar la causa de esta tardanza, nos encontramos con los dos "pintas". No obstante las apariencias uno resultó buen sujeto, el otro es un aspirante a calamidad. Dejamos el trabajo a las 5, dimos un pequeño paseo y aquí en el "hogar", al lado de un río que llora y viendo desaparejar las mulas que vuelven del trabajo, escribimos estas notas. La posadera, "una buena aragonesa", me echa unas miradas amenazadoras para ver de que termine de escribir. Son las 6 y ya quiere darnos la cena. Con este régimen de vida no puede haber mucha euforia.

Alcorisa, día 10 de noviembre de 1934 (SG)

Decididamente la realidad aragonesa supera a todas las leyendas baturras. Si al decir las preguntas te contestan al primer intento acertadamente, todo va bien pues no hay peligro de que sepan refinar un habla espontánea, pero si no aciertan con la respuesta adecuada la primera vez, es inútil insistir intentando de sacarles otra palabra nueva. Acaba el trabajo de Segura sin pena ni gloria, no sin antes haber tenido que saborear una deliciosa comida rústica condimentada por una posadera madre que antes de manosear los comestibles subía la mano en el regazo con la excusa de sacar el braguero para cubrir a la *criaturica*, pero con la razón oculta de causar la muerte de Lorenzo. Pero esta vez ha fallado el tiro, pues Lorenzo vence su habitual aprensión, y se lanza como una fiera sobre un cacho de jamón que ha sacado la mesonera del lado de su faltriquera junto con las llaves, el pañuelo y un mendrugo y sorbe ansioso una *escúlla* de café con leche femenino.

En Montalbán cobramos un giro del simpatiquísimo Felipe, y en vista del calor de la población, decidimos celebrar la orgía conmemorativa de la cobranza y de la noche del sábado, en otra de mayor categoría, pero ¡oh desilusión! Alcorisa no pasa de los 4000 habitantes y a la puerta de la mansión donde nos hospedamos continua apareciendo el fatídico nombre de "Posada". En el interior una señorita no fea pero con torticolis, y con dos hermanas más o menos guapas, y menos o más antipáticas, constituyen el mayor atractivo del establecimiento. Intentamos acudir a un espectáculo pero en Alcorisa no hay cine, solo hay en el casino una velada en la que actúa exclusivamente un caballero artista, al cual nosotros como enemigos de todo arte que no sea frívolo, nos abstenemos de ir a admirar. ¡Cómo es posible que haya euforia!

Día 11 de noviembre de 1934

Amanecemos en Alcorisa, la muy noble y muy leal villa, según reza el rótulo de la puerta del Ayuntamiento. Domingo rural, esto es, aburrimiento absoluto en perspectiva primero y en realidad después.

Para hurtar horas al tedio permanecimos en la cama; ¡por fin limpia! Luengas horas. Hartos de Alcorisa nos dirijimos a Aguaviva, pero el travieso destino nubló nuestra vista al leer un indicador de carreteras y equivocando el camino llegamos a Castellote. Volvimos grupas entre blasfemias y cabreamientos, a los que somos muy propensos, y con una pésima leche arribamos a Aguaviva. En este pueblo, no obstante estar acostumbrados a las finezas de los aragoneses, sus finezas, notamos el grado máximo, hasta ahora –admitimos la posibilidad de una superación– de la bestialidad baturra: infernal vocerío por las calles so pretexto de cantar una jota, miradas al forastero verdaderamente hostiles y comentarios despectivos hacia nosotros, nada recatados. En vista de esto hacemos noche en Mas de las Matas, cuya fonda-posada goza de fama de ser la Casa Botín de esta región. En efecto lo es, la cena de hoy es digna de ser cantada por otro Baltasar del Alcázar, por cantidad, calidad y selección; nosotros por lo pronto ya nos ocupamos en hacerla jocosa tomando para ello la *frasquilla* –la *divina frasquilla* que diría el amado Vallelado– de vino que la fámula de gordas caderas y conducta dudosa pusiera sobre la mesa. Preparado así el ánimo concurrimos al templo de Tersipcore donde asientan sus reales las marmotas del pueblo. Rendimos nuestra ofrenda a la musa del parcheo, ingerimos sendas copas de menta por si las moscas e invitamos a ración doble de caramelos a las que habían de ser nuestro estímulo sexual, todo ello por la módica suma de 50 céntimos. Cansados ya de la vertiginosa carrera a que nos obligaban los cuatro bandurristas que componían la orquestina abandonamos el local y buscamos nuevas emociones. Hallámoslas y en alto grado, en el Sindicato Agrícola del pueblo, donde actuaba un "prestidigitador de la Legua". En uno de sus números solicita un espectador voluntario para que suba el escenario a atarle la camisa de fuerza que él aseguraba quitarse por muy bien que se la ataren. Como movido por un resorte el camarada Sanchís sube a la tribuna dispuesto a cosechar aplausos y a estrangular al susodicho cómico. Consiguió lo primero, mas falló en lo segundo. Por más que le hizo cuatro nudos a la cuerda *el vivales*, tras inauditos esfuerzos, pudo desasirse. Son las 10 y media, intentamos en vano requebrar a la niña del cafetero, y oh castigo de los dioses, resultó que quien se nos daba era el padre. No hay más que hablar; emprendemos la retirada y subimos a acostarnos. Desde nuestra habitación, por primera vez desde que estamos en Teruel oímos algo agradable, y es una ronda de mozos que entonan a sus enamoradas, mejor dicho, a sus mañas, la canción eterna del amor. Sanchís al oírles se enternece y yo pergeño estas líneas a las cuales quiero dar fin lanzando, de acuerdo con Sanchís Guarner un ¡que muera Castillejo! Y un ¡viva la euforia!

Mas de las Matas, día 12 de noviembre de 1934

Trabajamos en Aguaviva, población más famosa por su exuberancia de moscas, que por la originalidad de su dialecto, y vive Dios que a pesar de ser este digno de que el Sumo Poncio pasara su mirada sobre el cuaderno que estamos llenando, no es menos merecido el renombre de que gozan sus coléopteros; aunque nos hallamos mediando noviembre persiste todavía una lucida representación de la superpoblación de insectos veraneantes en este villorrio. Con la irreverencia que nos caracteriza hemos criticado las razones del oculto bien mediato de los humanos, que guiaron al Sumo Hacedor a poblar el aire de los pueblos, de esta especie de insectos, y hemos convenido en que además de ser para nosotros un aviso de las molestias que aguardan a los pecadores en los antros del Averno, son también un ejemplo y un estímulo de la publicidad con que se debe rodear el coito.

Nos llama poderosamente la atención el dictado de *patués* con que uno de los sujetos denomina el *chapurriau* que habla, y aceptamos esta castiza denominación (*chapurreado*) popular hispánica para traducir *patois* según propone el camarada Rodríguez-Castellano. También merece nuestro recuerdo la califica-

ción de *supérfulas* que dispensa el secretario municipal a las actividades de los ingenieros agrónomos.

Tenemos la satisfacción de consignar que la temperatura es realmente encantadora y que en la fonda de la Pilar se sigue comiendo maravillosamente. Cosas ambas insólitas en la patria de Royo Villanova y que por ello llegan a proporcionarnos cierta dosis de euforia.

Día 13 de noviembre de 1934

Trabajamos durante todo el día con gran intensidad, rompiéndonos la cabeza para ver de transcribir con aproximación los sonidos raros que allí se pronunciaban. No podíamos ir de prisa porque el punto era muy interesante y requería cierta meticulosidad. A las 5 de la tarde, ya de noche, abandonamos este pueblo. Respecto al mismo tenemos que hacer gustosos una rectificación, y es que a pesar de la mala impresión que nos causara el primer día, este pueblo es uno de los más instruidos del contorno; prueba de ello es la amabilidad de las gentes, el no ver con recelo nuestro trabajo, y el mostrar ya una propensión a la locuacidad.

También queremos anotar que las comidas de este día las hicimos en la nunca bastante recordada Casa Pilar de Mas de la Matas; seguros estamos de que nuestros estómagos han de sentir profundas saudades en todo lo que nos resta de excursión.

Llegamos a Alloza cerca de las 8 de la noche, y después de hacer las gestiones para preparar el trabajo, cenamos y soportamos al final la tabarra del secretario y familia, pues se empeñó en que fuésemos a tomar café a su casa. Consecuencia de esta lata y café es que nos acostamos a las 10 y media y que no dormí nada. Sin embargo agradecemos esta deferencia del secretario. Queremos ser agradecidos por aquello del refrán de que el que no es agradecido..., pero este no es el camino para conseguir euforia.

Alloza, día 14 de noviembre de 1934

Empezamos el trabajo en Alloza y nos divierte infinito las chuscadas de un sujeto de 86 años, el más viejo del lugar, que resulta ser el auténtico baturro de los cuentos, con sus calzas y pantalones cortos y un pañuelo enroscado a las sienes, y dejando a la intemperie la venerable calva. Conocemos la respetable cantidad de 5 maestras pero a ninguna de ellas la consideramos con suficientes méritos intelectuales, ni sexuales para que sean dignas de captar nuestra atención. El posadero nos divierte también de lo lindo declamando una parodia en verso de un sermón panegírico del patrón del pueblo, tan irreverente como bárbaro. El secretario del lugar sigue con su afán de obsequiarnos y nos presenta a todo el pueblo como "profesores de Filosofía y Letras", de todas formas, es más de agradecer que el dictado de "empleados del Ministerio de Instrucción Pública" con que nos presentaba el secretario de Aguaviva.

Aunque el tal secretario de Alloza es izquierdista en vista de que al jefe del Gobierno le llama *Lerrous* nos vemos obligados a dejar de hablarle en serio, no obstante permanecemos en su casa hasta las 11 y media.

Día 15 de noviembre de 1934

Empezamos a trabajar a las 9 en punto y con gran intensidad, es decir sin descanso, con el fin de terminar a las 4, y llegar a Zaragoza a las primeras horas de la noche. El "Baturro de los Cuentos", mi sujeto, asesorado de vez en cuando por el aguacil, me suministró buenos y abundantes datos. Así pues, sumando todos los detalles de la jornada en Alloza, podemos afirmar que nuestra estancia aquí fue de lo más agradable, lo que nunca hubiéramos esperado ni hipotéticamente. Todos los *allocinos* se han desvivido por hacernos las horas gratas en su pueblo. Un ejemplo bien claro de esto es el episodio de la posada. Los aragoneses tienen una idea de lo divertido o grosero de las cosas muy baturra como es natu-

ral. Juzgando ellos que sería muy divertido para nosotros unas mamas de una sexagenaria, notables por su volumen y relativa y anacrónica tersura, invitaron a la poseedora de tales ubres a que nos las mostrara en la cocina, a la luz primitiva de un mechero encendido. La sexagenaria "tetuda" se negó en principio, mejor diríamos en broma. Pero un aragonés es terco, según la fama, y en este caso muy por debajo de la realidad, y sostiene aunque sea a costa de la vida lo que dijo por mera distracción; así ocurría, con esta vieja de marras. Los que querían obsequiarnos con tan lindo espectáculo eran tres, y naturalmente tercos también. La terquedad de tres sumada había de ser mayor que la de las flamantes tetas, y acudieron para convencer a esta a la razón de la fuerza. Aquí era de ver cómo la posadera la sujetaba por un lado y le soltaba el pañuelo del cuello; cómo otro señor que ni siquiera era de la familia le iba quitando los alfileres con que sujetaba su viejo jubón. Forcejean unos y otros. El posadero no toma las armas, es la voz de mando; cógela por arriba, desabróchala por allí, fíjense ustedes, señores, fíjense, pues les advierto que a ella le gusta que se las vean. Por fin tras inauditos esfuerzos de unos y otros logra la posadera meter la mano en la ubre derecha y al poco tiempo el otro señor consigue poner a la vista el pecho izquierdo. La forzada, sintiéndose impotente, o porque le gustara exponerlos, como decía el posadero, deja a nuestra contemplación obligada, durante unos minutos, sus considerables morbideces. Digo contemplación obligada, porque en vano les hemos dicho que la dejaran, que era una broma pesada, que no nos interesaba; pero un baturro no claudicará nunca por estas razones tan triviales. Hay que salvar la fama y el carácter de la raza ante todo.

Abandonamos Alloza, después de una despedida efusiva y cordial del bueno *dilettante* de la cultura, el señor secretario. Haciendo honor a la verdad hay que decir que se ha portado con nosotros admirablemente. Lo único reprochable que hizo fue meternos en el coche para que lo trajéramos a Urrea, a un su cuñado, hombre cavernícola y devoto de los guardias de Asalto con cuya amistad se honra. El amigo Sanchís, que tiene a veces alma de inquisidor, se vengaba del adorador de los de Asalto, dejando la ventanilla del coche abierta, para ver si el pobre cogía una pulmonía, aunque fuera sencilla. Por fin logró hipnotizarlo de tal forma que el *amigaso* quedó sumamente agradecido a nosotros, olvidó un paquete de dulces que traía o para algún guardia, o para alguna fámula de posada.

Nosotros, claro está, agradecimos más este olvido que todas las "muchas gracias", "ya saben dónde me tienen", etc., etc. El hallazgo de estos dulces era ya anuncio cierto de que esta noche habría algo de euforia.

En efecto, así fue. Empezamos por hospedarnos en un hotel, el Hotel Florida, donde todas las mujeres de la casa –y no eran pocas– tenían una pinta de tarascas inconfundible: nuestras sospechas se acrecentaron después al ver que se las podía parchear impunemente. Estimulados por estos preliminares de casa, salimos dispuestos a cualquier cosa que fuera eufórica. Tras escasas discusiones en el procedimiento, acordamos ir primero a unos *varietés* que gozan de cierta fama de frivolidad. La tenían bien ganada, por cierto; ¡en desvergüenzas! Podían parangonearse con el más aventajado cabaré, muy por encima estaba de los de Navalmoral de la Mata. Salimos de allí a la 1, dispuestos a dar la última pincelada al cuadro informal y bacanalístico que habíamos concebido. Había que ir a *chapar*, el sacrificio a Venus era algo obligado. Decidimos olfatear lupanares, pero debido a la continua lluvia el olor no trascendía. Tuvimos que impetrar, al fin, los consejos de un sereno, el cual nos encaminó ya a sitio certero. Una casa, es decir, un mercado del amor, del bajo amor, muy concurrida por cierto; tanto es así que escaseaba el género.

Pero el amigo Sanchís, poco escrupuloso en las lides *puteriles*, encontró pronto su coima apetecida. Yo, en cambio, más escrupuloso o por lo menos más aprensivo, no encontraba una digna de mis 10 pesetas. Al fin, teniendo en cuenta el con-

sejo del castizo Arcipreste de Hita "del mal el menos", o en sus términos "de lo malo, lo menor es lo mejor", elegí la más pequeña de las hetairas. Subía yo por la escalera, con cierta prisa, pensando que el sin par Sanchís ya habría terminado su faenita, cuando me lo encuentro con mis ojos lujuriosos, velados en cierto modo por las mismas gafas, sentado en un descansillo del piso alto. Inquiero la razón de aquel compás de espera, y se me dice que era porque la deteriorada Venus se negaba a coitear en otra habitación que no fuera la suya. Caprichos a que son muy dadas las mujeres de esta clase social. Solucionado este inconveniente marchó Sanchís a echar su polvo, un polvo doctoral, seguro estoy de ello, convencido de que era tan necesario aquel acto como trascribir las vocales velares catalanas o soportar el baturrismo aragonés. Yo a mi vez, cumplí con el deber fisiológico como mandan las ordenanzas del padre Vallelado.

Letux, día 16 de noviembre de 1934 (SG)

Dormimos luengamente las consecuencias de la embriaguez y de la higiene sexual. Al levantarse, el camarada Lorenzo protesta airadamente ante la servidumbre de que el agua zaragozana chorree turbia de los grifos, pero la doncella *caretera* asegura que mi querido compañero "tiene muy buen humor", ante tales argumentos no es posible seguir discutiendo y Lorenzo se resigna después de "meterle mano a la llamada doncella" por eufemismo tradicional.

Pulcramente afeitados nos dirigimos al Gobierno Civil de la Provincia. El edificio es un coquetón hotel que rememora los buenos tiempos del Centro en Almagro, 26, con el indispensable aparato de guardias de asalto. El poncio radical nos hace esperar hora y media, y aunque no se entera del objeto de nuestra visita, manda al secretario que se ponga a nuestras órdenes, y entonces ¡pásmense los dioses!, el secretario después de leer dos veces el oficio de Benzo, nos dice con aire de suficiencia que ese estudio se estaba confeccionando desde hace 20 años. Nuestra indignación se tradujo en palabras pronunciadas con fuerte tensión muscular y elevada entonación y entonces el secretario nos explicó que nuestros trabajos eran de estadística comercial. Nuestra ira rebasa todos los límites del comedimiento, y el aturdido funcionario balbucea torpemente unas excusas asegurando que no sabe expresarse, y que está convencido de nuestra relevancia y categoría, y en señal de ello se dispone a copiar literalmente el oficio del gobernador de Teruel; pero hete aquí, que al cotejar este con el del subsecretario descubre el hermoso ejemplar de secretario zaragozano que según el Poncio turolense, somos tres los expedicionarios, aunque luego se da cuenta de que se trata de "nuestro cargo". Afortunadamente la oportuna intervención del comandante jefe y la oficialidad de la Guardia de Asalto pone feliz término a esta tumultuosa entrevista –Lorenzo y yo reconocemos que por primera vez este Instituto ha prestado un servicio a la República–. Despachamos en Zaragoza asuntos de menor cuantía y emprendemos el viaje a Letux.

En el viaje doy un patinazo mortal de necesidad pero la Virgen del Pilar nos salva la vida, y es que como no hemos ido a visitarla quiere que le debamos algo para agradecérselo cuando volvamos a Zaragoza, y la besemos respetuosamente. Un pinchazo en la noche lluviosa, en lo alto de un puerto, junto a un cementerio, y con el gato averiado, nos hace prorrumpir en blasfemias y adquirir unas inyecciones de pulmonía doble. Veremos en qué queda todo esto. En Letux el monterilla nos recibe muy deferente, pues está convencido de que el gobernador nos manda a él, en prueba de la entrañable amistad que desde hace unos días le profesa. Nos explica que esa amistad es debida a que el Ayuntamiento de Letux de filiación socialista, acordó pasarse con armas y bagajes al partido radical, y evitar así la destitución fulminante que les amenazaba. Lorenzo y yo convenimos en que la doblez defensiva del alcalde es menos imperdonable que el chantaje del poncio, pero todo ello sin asombrarnos lo más mínimo, estábamos ya acostumbrados al juego nada limpio de los radicales y ahora nos vamos también acos-

tumbrando a Aragón. El montecilla nos lleva –naturalmente, sería faltar a la tradición– a la posada de una prima suya, que naturalmente también no tenía cristales en las ventanas. La mesonera pretende en vano que uno de nosotros se acueste en la misma habitación que el practicante del lugar, superamos este obstáculo y nos acostamos ambos en la misma habitación desalojando al practicante y disfrutando de la pequeña dosis de euforia adquirida con la dulzura del vinillo, y la audición de varios discos de Luisa Fernanda en el gramófono atracción *clou* de la casa.

Día 17 de noviembre de 1934

Nada de particular ocurrió en este día. Hemos trabajado mañana y tarde concienzudamente, al pie de una estupenda estufa que atizaba a la más mínima indicación nuestra el secretario.

En la posada, validos de nuestra probada resignación, no lo pasamos mal. Un maestro había que trataba de amenizar el *yantar*, poniendo discos a diestro y siniestro en un gramófono viejo. Tomó al cabo de un rato la dirección del mencionado aparato una chica de la casa. A esta le dijimos: "Pon el disco tal", con el fin de librarnos de uno malo que había puesto; pero cuál no sería nuestro asombro, cuando aquella muchacha nos dice con seriedad aterradora: "No, si los voy a poner todos". Una *baturrada*. Habían creído oportuno poner discos durante la comida, y no iban a pararse, si debían ser unos u otros, pocos o muchos. Sus soluciones son siempre simplistas. En este caso lo arreglaban poniéndolos todos. En vista del cariz que tomaban las cosas en la Posada decidimos ir a pasar el domingo a Belchite, y así lo hicimos saliendo de aquí a las 5. Nos hospedamos en la Fonda de la Plaza, por cierto no mucho mejor que la de Letux. Solo le aventajaba en que no había maestro ni gramófono, aunque este aparato lo suplía una chiquilla, que entre lloros y gritos nos ponía los pelos de punta.

Salimos a dar una vuelta antes de cenar, pero el frío era tan intenso que entramos en el primer café que encontramos. Yo no sé si fue la casualidad o el olfato de Sanchís, el caso es que fuimos a caer en el único del pueblo donde hay una camarera. Nuestra sorpresa se trocó en zalamerías y en miradas aviesas. Comprendiólo bien pronto la tarasca y acercóse a nosotros solícita y complaciente creyendo conseguir parte de su redención, mas cuando vio que eramos un hueso y que le largamos la discreta propina de "dos perras gordas", púsose pesimista y cabreada, y nos dejó en paz. Durante la cena que fue a las 8, en virtud de una botella de vino que ingurgitamos hubo síntomas de euforia.

Belchite, 18 de noviembre de 1934

En Belchite transcurre el segundo domingo rural 100 por 100 de esta nuestra excursión por tierras aragonesas, y ¡vive Dios! que si en Alcorisa dedicamos un rencoroso recuerdo a la imprevisión de Aurelio no fue menos iracundo el que dispensamos en Belchite. El intelectual de la localidad nos documenta que en Belchite se desarrollaba la acción de *El pelo de la dehesa*, y que su ciudad es invocada como el más apartado rincón del mundo en *El dúo de la Africana*, en donde estereotipan la frase de "lo saben hasta en Belchite".

Como buenos españoles cafeteamos repetidamente en el casino, que también como buen español carece de biblioteca. Acudimos a las postrimerías de un baile sumamente democrático en el que actuan estrepitosa y descompasadamente los veinte y tantos músicos que componen la totalidad de la banda local. No obstante tenemos tiempo suficiente de entablar amistad con las hijas del maestro, que naturalmente resultan ser unas furibundas cavernícolas.

Por la noche asistimos a la sesión de cine, ruedan una película muda de unos 15 años con el agravante de ser española, por lo cual merece ser cronologizada en 1900, en los tiempos heroicos del cinema –además había sido premiada por la Academia–. Eran demasiasos agravantes para que pudiéramos resistir paciente-

mente su proyección; por fin Lorenzo se impone y antes de que se termine la sesión nos metemos en la cama a la 1 de la noche. ¡Qué calaveras más trasnochadoras!

Día 19 de noviembre de 1934

Abandonamos Belchite muy temprano, habiendo adquirido la seguridad de que aquella frase del personaje de *El pelo de la Dehesa* "es torpe mi educación..." no era ningún recurso cómico-dramático, sino que respondía exactamente a la realidad. Lo único que nosotros pudiéramos objetar es que esa es una cualidad muy común al territorio aragonés.

Díganlo si no las palabras que pronunciaba en Letux un comensal en la posada, refiriéndose a la educación que daban los maestros jóvenes en las escuelas. Eso de enseñarles a los chicos a cantar y el practicar gimnasia, decía él, con tesón baturro, que era una tontería que no estaba dispuesto a consentir; todo esto –añadía– lo ha traído la República. ¡Y el que estas sin razones decía era de Huesca! No intentamos nosotros rebatir su baturrada, porque estamos convencidos que un aragonés no se deja persuadir fácilmente, máxime si como en el presente caso, es un vulgar *chalán*.

Después de comer, rompiendo nuestra costumbre de abstención cafeteril, aceptamos la invitación que el maestro nos hizo de ir a tomar lo que ellos, con tanto aplomo como inexactitud, llaman café. Llevonos, este digno profesor de primeras letras, a un casino que resultó ser el hasta hace 8 días socialista, y ahora por las razones apuntadas en las memorias del día 16 se denomina radical. Presidía el casino una fotografía ampliada de un señor joven. Preguntamos quién era el personaje y cuáles sus méritos para ocupar aquel lugar; y se nos contestó: "Ese era nuestro alcalde, que nos lo han matado las derechas". Nada respondimos pero empezamos a recelar de veras de los *letujanos*. Amablemente nos ofrecieron asiento el "novísimo alcalde" (desde hacía 4 días) y sus contertulios y el anfitrión con toda diligencia nos sirvió el brebaje. Empezó la conversación. Aunque nosotros, siempre egoístas, procuramos encauzarla hacia la materia del cuestionario, con el fin de aclarar dudas, no pudimos evitar que se desviara hacia la política. Pronto pudimos observar que a pesar del vasallaje que habían ofrecido a Lerroux, eran sus enemigos más apasionados. Su conversión reciente era como la de los moriscos, un mal menor. Mostraban ser más revolucionarios que Balboutin. Nosotros viendo que era campo abonado aprovechamos la ocasión para dar una sesión de azañismo. Sanchís, en su peroración a veces llegó a parecerme un verdadero demagogo con gafas de repuesto. Sin embargo nosotros dándonos cuenta de nuestra responsabilidad y del ¡alcance de nuestras palabras! terminamos nuestra prédica aconsejándoles que abandonasen toda idea de violencia, que por el camino de la paz era más fácil conseguir una relativa euforia.

Terminamos el trabajo a las 4 y media, y después de hacer el secretario rebuscar entre los papeles viejos para ver si encontraba uno escrito en árabe según el alcalde (la búsqueda fue infructuosa) dejamos el pueblo de Letux, y emprendimos el camino de Sástago. Hay que hacer constar que en un lugar adecuado del trayecto descendimos del coche para hacer ambos una defecación bucólica. No pudimos llegar a Sástago, porque el servicio de barca estaba suspendido. Pensamos entonces trabajar en Escatrón, y con tal fin, comenzamos a sondear a unas personas en plena calle, pues queríamos ver si era un pueblo arcaico y merecía la pena trabajar allí. Pero nos pareció un pueblo culto; la gente era tan amable y locuaz que dudamos si sería un pueblo aragonés. Por esto y por los informes que nos daban respecto al habla tosca de Chiprana decidimos marchar hacia este punto. Antes de salir vímonos obligados a mendigar cuatro litros de gasolina, que con toda amabilidad nos facilitaron. Para que se pueda apreciar mejor la amabilidad de la gente de este pueblo, o sea la negación del aragonesismo, diré que un señor se empeñó en que tomáramos unos vasos de moscatel. Sabiendo que

negarse a aceptar aquí es cosa inútil, y siguiendo la inclinación apasionada que por todo lo vinícola sentimos fuimos a beber sendos vasos del añorado néctar. Llegamos a Chiprana, hicimos rápidamente el encargo de los sujetos al alcalde y fuimos después a hospedarnos a Caspe, en el Hotel Latorre, donde acampa desde hace tiempo la "fauna cursillista".

Caspe, día 20 de noviembre de 1934

Trabajamos en Chiprana, pueblo sin carretera, y sin luz eléctrica los días en que el Ebro viene crecido. Los viejos llevan faja blanca, y las mujeres hablan con una entonación especial, que motivó los informes sobre la originalidad de su dialecto que nos dieron en Escatrón; por lo demás hablan casi como Cervantes, está visto que siempre que nos aseguran que ofrece interés el habla de una localidad, resulta un fracaso, pero aquí no lo ha sido completo para nuestro punto de vista, siempre enemigo de Castillejo, pues por la proximidad a Caspe podemos ir a comer y a dormir al hotel de esta "comprometida" población.

En este hotel por llamarse tal, somos felices aunque el lavabo solo tenga el lavabo de agua fría, y para llamar a la doncella sea preciso salir al pasillo y dar cuatro voces. En él alternamos con una catedrática de Literatura que fue compañera de Lorenzo en la facultad, nos percatamos de su escasa altura intelectual al ver que no se conmueve cuando yo le recito un romance de Valle-Inclán con mi maestría habitual. No nos extrañamos, pues, de que descuide sus deberes y deje de presentarnos a alguna compañera suya que si intelectualmente no merecería probablemente ser otra cosa más que cursillista, físicamente hubiera podido muy bien llegar a merecer el glorioso título de *amigo del Atlas*.

Nos divertimos mucho intentando descifrar un enigma que tortura nuestros paladares, y aunque para documentarnos variamos repetidamente todos los recipientes que se ponen al alcance de nuestras manos, no podemos averiguar si hemos bebido vino o sidra, y té o poleo. Pero cuando la euforia se apodera de nosotros, de una manera plena y rotunda, es cuando descubrimos a uno de los cursillistas masculinos, pelando la pava con una de las hijas del dueño del hotel. Reconocemos que nos hallamos ante un caso de inteligencia refinadísimo, no creemos que pueda nunca ningún radical cometer una inmoralidad tan sutil y fructífera.

Día 21 de noviembre de 1934

Llegamos a Chiprana más temprano que el día anterior con el fin de salir a las 4 para Monegrillo; pero nuestros proyectos sufrieron un ligero quebranto debido a que había fallecido, hacía unas 10 horas, la madre del alcalde y en el entierro estaba todo el pueblo. No hemos sentido, sin embargo, perder este tiempo, porque nos dio la ocasión de ver la comitiva fúnebre, que constituía una buena nota de color. Habían enterrado ya el cadáver y volvían a la casa mortuoria a rezar y dar una especie de pésame. Iban los hombres delante. Entre estos algunos estaban ataviados de un modo especial. Capa entre negra y parda, sombrero ancho y negro con una copa que recordaba la teja de un cura, y lazo negro al cuello. Detrás venían largo cortejo de mujeres.

Estas traían todas el atuendo tradicional. Falda negra y de mucho vuelo; manto del cuello alfombrado y en la cabeza un pañuelo de terciopelo negro que lo dejaban caer sobre los hombros. Y luego todos tan tristes con unos semblantes tan compungidos que parecía un cuadro de Zuloaga.

Trabajamos bien por la mañana y volvimos a comer a Caspe. El licor ambiguo, o bien pudiéramos decir hermafrodita, pues participaba de los dos géneros: sidra y vino y el *cursillismo*, y el buen menú y la *furmidable* anfitriona nos atraían. Volvimos a Chiprana y terminamos el trabajo a las 4 y media. De paso ya para Monegrillo recogimos las maletas, hicimos la cuenta, y nos despedimos de mi poco añorada compañera. Aun reconociendo que en cuanto a literatura debió hacer muchos viajes en el Corto de Guadalajara, y teniendo presente su poca ocu-

rrencia al no presentarnos a los compañeros, debíamos estrechar su mano al partir, pues le éramos deudores de un favor económico. Había recabado de los dueños de la fonda que nos pusiesen precios de viajante. ¡Nuestra dignidad sacrificada a unas despreciables pesetas! ¡¡Castillejo!! ¡¡Maldito seas!!

Emprendimos, ya de noche, la marcha hacia Monegrillo; 80 kilómetros nos aguardan. Llegamos cerca de las 8 de la noche. El frío era intenso. En las calles, como era natural, no había nadie. Pudimos por fin dar con un joven que resultó ser el hijo del secretario; guiados por él nos encaminamos a casa de su señor padre. Hicimos a toda la familia el encargo de los sujetos y salimos después en busca de la posada. Siempre hemos creído que a dos personas decentes era fácil alojarlas, pero aquí hubo las de San Quintín. En la fonda no había sitio; después de mucho pensar la posadera nos vino muy risueña y coquetona con una solución que ella juzgaba acertada. Podía disponer de una cama para los dos, y esta en compañía de otros huéspedes. No le contestamos de malos modos porque para algo somos discípulos de Poncio, o sea de la ecuanimidad, de la ponderación, de la serenidad o sintetizando, de la papeleta. Le dijimos que en principio no aceptábamos, que era demasiada compañía. Dormir Sanchís y yo juntos, qué inmoralidad. Con palabra evangélica le dimos las gracias, ¡mala puñalada le den!, y le dijimos que íbamos a ver si encontrábamos otro sitio. Ella quedó asustada de nuestros remilgos. Pernoctar dos individuos en la misma cama y en compañía de varios electricistas le parecía la cosa más natural. El no aceptar debió parecerle a ella ñoñerías de población. Sirviéndonos de guía el hijo del secretario, joven, presumido, inculto, vulgar aspirante a sucesor de su progenitor, fuimos a una ex posada. Su dueña, percatándose de lo que significa un ex, nos dice con aires de gran señora, de bigotes bien terciados, no admitimos ya gente. Nosotros perdiendo el control, tan consustancial a Poncio, prorrumpimos en expresiones de indignación. Esto no nos ocurrió en ningún sitio. "No hemos visto gente tan poco hospitalaria como en Aragón". "Desconfían de todo el mundo". "Vamos a ver al teniente alcalde". Expusimos a este nuestra situación, la de presuntos serenos. Intentó este buscarnos cama en casa de algún amigo; al cabo de un rato volvió diciendo que no había podido conseguir nada, y que como último recurso quedaba ir a casa de su hermana. Tras una explicación al oído de esta, quedó resuelto el problema. Uno podría dormir en casa de la hermana del teniente alcalde y el otro en la posada. Cúpome a mí la suerte de quedar en el primer sitio. Con mi pijama debajo del brazo, el jabón y el peine en el bolsillo y el ánimo por los suelos, emprendí el camino hacia la hospitalaria cama. Esperábanme en torno al lugar varias personas: la dueña de la casa, su suegra, la hija, que pelaba la pava con un buen baturro, y unas vecinas que enteradas de que iría a dormir allí un forastero no querían perder la ocasión de curiosear.

Había tan buen juego que decidí quedarme con ellos un rato. Expliqueles –si no se lo explico revientan de curiosidad– el objeto de mi viaje, y enseguida toman confianza conmigo y resultan ser la gente más amable del mundo. El amigo Sanchís, a su vez, se fue como quien va a la horca, hacia su habitación, es decir al dormitorio en comandita. Después de tomar algunas precauciones, él que nunca toma ninguna, tales como meter el dinero bajo la almohada, no abrir la maleta, etc., se abandonó a su suerte. Amanecimos ilesos ambos. La casa donde yo dormí era la gente más buena y amable que he conocido. Los mecánicos y electricistas, nocturnos compañeros de Sanchís, también resultaron inofensivos, y el día, como para celebrar este sucedido, alboreó alegre y espléndido.

Monegrillo, día 22 de noviembre de 1934

Monegrillo es un pueblo aragonés, pero con un alcalde que goza fama de merecer no serlo. Desgraciadamente el monterilla no está en el lugar estos días, pero encontramos algunos vestigios que nos demuestran su buen gusto, y lo merecido de la fama que goza entre sus paisanos. Sin embargo no ha contagiado

al resto de la corporación su inteligencia, el secretario municipal, digno padre de su niño, nos proporcionó unos sujetos indignos paisanos de su alcalde. Rechazamos a uno que se aleja blasfemando al ver que con una peseta le indemnizamos del disgusto que le debe producir la declaración de incompetencia por insuficiencia mental. Con el otro nos resignamos a continuar, y también nos conformamos con el suplente que nos traen, resultan ser ambos unos curdas imponentes, y aunque no adelantamos en el trabajo, nos remojan el *garganchón*, pues convenimos en que el trabajo atlántico necesita de tal aceite para suavizar la garganta.

En la posada alternamos con un maestrillo y con los obreros que tienden una línea telegráfica, y admiramos todos a coro las evoluciones de una maritornes afrodisíaca, y con una entonación más divertida todavía que sus caderas. Por la noche preferimos continuar las encuestas lingüísticas en la casa de la hermana del teniente alcalde, a asistir a un baile organizado por el pequeño gran mundo de Monegrillo, y eso que este tenía para nosotros el gran atractivo de que no habíamos sido invitados a él.

Las horas en Monegrillo nos pesan más que la Ceda sobre los pacientes lomos de Lerroux, ardemos de impaciencia por abandonar este lugarejo, pero las fricativas y las relajadas nos encadenan a los cuestionarios.

Día 23 de noviembre de 1934

Cambio de sujetos. Se va uno burro, y viene otro menos zoquete. En este pueblo todos son más o menos adoquines, los que son de aquí por naturaleza; y los advenedizos por asimilación. Así debió ocurrir con el hijo del secretario, aunque creo que le hago mucho favor suponiéndole inteligente en alguna vez.

Creyéndose, el aspirante a chupatintas perpetuo, capacitado para juzgar nuestro trabajo, emitió ante varias personas, entre las que se contaba uno de nuestros sujetos, el juicio sagaz de que "lo que hacíamos era una tontería". Desde que supimos esto no le hemos concedido más beligerancia. Sanchís, que para esto se pinta el pelo, le hablaba con verdadero desdén.

Terminado el trabajo, dejamos este pueblo, en el que nunca debimos entrar, con verdadera alegría. ¡Qué antipático nos resultó!

Acelera que acelera llegamos a Zaragoza. Fuimos enseguida a Lista en la seguridad de que tendríamos correspondencia, y no había nada. ¡Qué decepción! Cuando se está de viaje se ansían más las noticias familiares. Disparados salimos para Cadrete en busca de nuevas aventuras que escribir y nuevos analfabetos que soportar. Nos entrevistamos con el reciente alcalde, que es de suponer fuera un recién convertido al Radicalismo, y la carta del poncio provincial le aturdió de tal modo que *después de una prolija explicación nuestra no sabía lo que tenía que hacer.* Quería convocar el Concejo, y recibir los necesarios asesoramientos. Menos mal que no se le ocurrió pensar que nuestra misión tenía algo que ver con una próxima guerra, como al buen castellano de Alcubiella. Disuadímosle de armar tal revuelo y volvimos una vez más a decirle lo que debía hacer, mas dándonos cuenta de que todavía no había asimilado el elemental encargo, le dimos las condiciones de los sujetos escritas y le recomendamos se viese con el secretario. Con esto ya se tranquilizó el buen baturro, y la sonrisa asomó a sus labios; fue una sonrisa muy graciosa y muy especial: la sonrisa que expresa la satisfacción de sentirse alcalde; creo que en este momento se sentía eufórico; hasta nos convidó a unas copas de anís...

Intentamos quedar en este pueblo a dormir, pero no había modo. Carecían de posada, ¡por estimarla artículo de lujo! Ningún pueblo próximo a la capital tiene posada; por lo tanto tuvimos que volver a Zaragoza, al Hotel Florida, el de las diez camareras putas.

Zaragoza, día 24 de noviembre de 1934

Las camareras del Hotel Florida nos habían hecho el deshonor de suponernos como ellas mismas: frívolos, y se pasman al vernos madrugar como dispone el

sumo Castillejo. Nosotros impertérritos y sin meterle mano a la que de tal manera se atrevió a considerarnos pues era vieja y no guapa, emprendemos el camino hacia Cadrete.

Llegamos a Cadrete con un inmenso retraso, que nosotros –siempre enemigos irreconciliables de Henry Ford– atribuimos al coche, aunque en realidad era debido a nuestra invencible pereza y a la prolijidad con que nosotros –siempre discípulos admiradores de Poncio– atendimos a nuestra toilette.

El monterilla nos proporciona unos sujetos tolerables pero nos ha facilitado un local totalmente inaceptable. La Casa del Lugar carece de calefacción y de luz y Lorenzo se niega terminantemente a trabajar allí. Afortunadamente el secretario municipal nos brinda hospitalidad y presumiendo disponga en su casa de buena estufa y de buenas hijas aceptamos incondicionalmente. Nuestras esperanzas se ven satisfechas en lo que concierne a la calefacción y defraudadas en lo que se refiere a la niña. Pero como el frío aragonés nos ha hecho pragmáticos, preferimos el calor producido por los leños ardientes al ardor motivado por la carne femenina tibia.

Uno de los sujetos es francamente agradable, mide una talla descomunal y goza de una inteligencia todavía más elevada, sin embargo presume de ello y esto lo estropea un poco. A cada una de nuestras preguntas responde reiterándonos una jota o contándonos un cuento. Sin embargo como es sábado no trabajamos gustosamente. Nuestras aficiones horteriles nos hacen suspirar por la semana inglesa y esperar ansiosamente nuestro *week-end*.

Regresamos a Zaragoza, cansados pero con hambre de euforia. En la lista de Correos nos vuelven a comunicar que nadie se acuerda de nosotros, yo no lloro aunque mi novia me haya demostrado su desamor y para calmar nuestra sed bebemos el vino que nos sirven las vampiresas del Florida, adornamos con unas cuantas galanterías nuestros afanes eróticos pero las camareras no las entienden. Es una pena.

A pesar del vino convenimos "cerebralmente" en que nos conviene un polvo higiénico para evitar los festivales nocturnos. Para ponernos en forma acudimos a un *music-hall* zaragozano que aunque sumamente deshonesto no pierde su sabor pueblerino. Después de los oportunos interrogatorios a los pacíficos y asombrados transnochadores hacemos nuestra entrada triunfal en el barrio chino cesaraugustano. Las escaleras, con los descansillos húmedos de orines iluminados por unas bombillas protegidas por tupidísimas jaulas de gruesos alambres, tienen las barandillas destrozadas por los "gamberros" de la localidad y pueblos de la región. Nos divierte la venta a 10 céntimos de números de la rifa de un polvo, pero nos molestan las aglomeraciones y decidimos encaminar nuestros pasos y con ellos nuestras pichas a lugares conocidos. En la misma casa donde *coiteamos* hace unos 10 días, reincidimos ambos. Conste que no lo hicimos por vicio sino simplemente por higiene sexual, además para mayor salvaguardia de nuestro honor atlántico le perdonamos a Castillejo el sufragio de dichos gastos y acordamos abonarlos de nuestro peculio.

Día 25 de noviembre de 1934 (Lorenzo)

Debido a los trabajos de la víspera dormimos largo y tendido durante toda la mañana, y porque, además, es nuestra manera peculiar de santificar el día del Señor. Las 11 serían cuando Sanchís cayó en la cuenta que tenía que mear. Esta operación constituye a veces su única preocupación seria.

Después de pasarnos por correos, donde a fuerza de visitas, ya la empleada nos saludaba familiarmente, y nos decía antes de preguntar: "No hay nada", fuimos al Museo Provincial. Un buen edificio, y en su interior objetos curiosos, y obras artísticas de gran valor. Hacía al salir de aquí tanto frío que decidimos sacar el coche para ir a ver el Pilar y la Seo. Nunca tal hiciéramos. En el garaje, había un mecánico que muy solícito se puso a indagar el porqué de la tardanza

en encender el viejo Ford. Total que en poco tiempo nos deshizo el coche, de modo que sobre no poder utilizarlo perdimos toda la mañana y cogimos en aquel garaje media pulmonía. Eran cerca de las 2 cuando salimos de allí con el mecánico para probarlo. Fuimos hacia un parque y tuvimos la ocasión de ver desde lejos la casa del célebre *Duende*. Un duende y aragonés es como para preocupar a cualquiera. En Zaragoza sin embargo hemos notado que lo toman a broma, no así en los pueblos, donde hemos podido observar que tienen a aquellas gentes sencillas verdaderamente preocupados.

Con esto del coche, o bien por haber andado en *puribus* la noche antes, o bien por vestir a fortiori, una vieja gabardina (pues todavía no llegó mi ropa de invierno) pesqué un notable catarro que mermó mis propósitos eufóricos. Cediendo a los ruegos de Sanchís fuimos a un cine, de los buenos, de los que llaman *peras*. Me alegré haber ido, no solo porque la película era buena, sino por haber tenido el gustazo de palpar una vez más el baturrismo en acción.

Es un cine donde los estrados del patio de butacas no están numeradas. Todos como es natural desean tener un sitio adecuado, bueno. ¿Cómo conseguir esto? Pues muy sencillo –ya lo dije otra vez, las soluciones de los aragoneses son siempre simplistas– ganarlo por bestialidad, entrando al asalto. Era de ver cómo entraba aquella gente. Allí no se respetaba edad ni sexo; sálvese el que pueda, mejor dicho, gánelo el que pueda, era su consigna. Recuerdo que a una buena señora que iba con su marido, tras de perder a este en la acometida brutal, le dieron un tremendo golpe contra una pared. Nosotros después de considerar esta expansión de animalidad dijimos: "Al fin y al cabo aragoneses". Regresamos al hotel a las 10, y, después de comprobar que la fea tarasquilla de nuestro piso llevaba fajas por todos lados, metimonos en la cama.

Alagón, día 26 de noviembre de 1934 (SG)

Trabajamos en Cadrete en la casa del hospitalario secretario. Lorenzo ha cambiado de sujeto pero como tampoco le satisface me lo endosa al poco rato. Se trata de un buen aragonés, lacónico más que Leónidas y testarudo más que Royo Vilanova, vencemos como podemos su sobriedad locutoria, que no le impide afirmar que los jornales mínimos de la localidad son los de la vendimia y se pagan a 8 pesetas. No les hacemos caso y les pagamos 6. Al secretario no podemos hacerle la misma faenita y nos vemos obligados a pagarle 16 pesetas por cuatro comidas a su señora flaca y con gafas. Los incidentes vuelven a repetirse con mayor brusquedad en el Hotel Florida cuando la rubia, la más guapa y menos *carretera* de las doncellas, nos presenta una factura en la que solo nos descuentan 2 pesetas por las comidas hechas fuera del hotel y nos quieren cobrar dos baños de pies imaginarios. Aunque le demostramos que nosotros acostumbramos practicar el frailuno consejo "debes lavarte los pies" cada dos meses o tres, y que yo ingiero y Lorenzo estropea alimentos por valor superior a 1 pesetón, solo logramos convencerlos de nuestra primera afirmación, y nos modifican la factura parcialmente "no más".

Emprendemos el camino a Alagón. En la carretera, Prieto tiene la ocurrencia de pedir el carné del conductor que en aquellos momentos era yo. Me achanto un poco, pero Lorenzo le da el suyo y en la noche oscura y desapacible, puedo pasar de contrabando, ¡los dos llevamos lentes! Cenamos en Alagón y nos divertimos viendo cómo un paleto refuta socarronamente los argumentos de un agente, que pretendía hacerle un seguro de vida: solo transcrito como muestra, la contestación que le dio cuando agotada la elocuencia persuasiva del agente, este dejó caer como última esperanza la sugeridora pregunta: "¿A usted no le han dicho nunca que propio de sabios es mudar de opinión?", a lo que el baturro respondió con flema: "Sí, muchas veces me lo han dicho todos los que han venido a proponerme un contrato". Riéndonos del poema de esta contestación llegamos a nuestras habitaciones. La mía servía de clínica a un dentista ambulante y además de

algunos aparatos odontológicos y antihigiénicos, descubrimos en una de las sillas unas manchas de sangre que denuncian el calibre del arte del odontólogo. Lorenzo vuelve a tomar algo de coñac con leche so pretexto del catarro.

Día 27 de noviembre de 1934

Llegamos a Boquiñeni después de haber casi agotado la paciencia por la calidad y cantidad de los caminos que aquí se gastan.

Eran los caminos peores que hemos conocido. Una vez hemos creído más conveniente echar por el campo que no vernos expuestos a quedarnos en aquellos "baches" llenos de lodo. Decía también cantidad porque había tantos caminos y rodadas por el campo que varias veces nos perdimos. Pero al fin pudimos llegar.

Después de ver al alcalde, y ojeado el secretario (el tipo más antipático del pueblo) pasamos a la casa que había de darnos hospitalidad, que era la de la tía Modesta. Era esta tía una perfecta figura de sainete. No obstante ser una antigua posadera, nos hacía verdadera gracia; mujer decidora y descarada, gozaba metiéndose con los forasteros. Era una de estas mujeres que se divierten con su profesión. Ella había sido durante muchos años dueña y señora de una posada. Cuando hizo unos ahorrillos, y se puso la dentadura postiza, se retiró y alquiló varias dependencias de la casa. Pero pronto sintió saudades de posadera y comprendiendo el error que había cometido trata de enmendarlo. Para esto admite ahora a todo el que llegue, so pretexto de que hace un favor, pero como no dispone de sitio, amontona a cinco o seis personas en un comedor que es también dormitorio. Así no es difícil ver el orinal cerca de la mesa, ¡oh ironía del destino!, las cosas de comer y las de descomer en armoniosa vecindad. No hay que dudarlo, "los extremos se tocan".

Trabajamos bien toda la tarde y en la secretaría muy a pesar de los deseos del poco hospitalario secretario que quería estuviésemos en otro departamento sin calefacción. Los sujetos tenían los caracteres más opuestos; franco y hablador uno; espartano y desconfiado el otro; aragoneses ambos.

A las 5 y pico dejamos el trabajo y fuimos a enterrarnos, esta es la palabra, en el hogar de la tía Modesta. El frío es tan enorme que no es posible permanecer en otro sitio.

Descubrimos que la Modesta tenía un gramófono e hicimos que nos lo bajasen. Ella se mostraba reacia, pero por último, consintió que tocásemos. Después pudimos explicarnos esta su resistencia:

Era porque la música la adormecía enseguida. En efecto, así fue; a los dos o tres discos ya estaba esta antigua posadera dando cabezadas en el escaño. Mientras dormitaba supimos que tenía verdadera pasión por el juego de las "siete y media", o "el siete y medio" como ella decía, al parecer era su debilidad. ¡Qué crueles somos, adormecer a la patrona en vez de proporcionarle un rato de honda satisfacción!

Al día siguiente estaba más seria con nosotros; no nos perdonará fácilmente esta falta de comprensión mutua.

Borja, día 28 de noviembre de 1934

Seguimos trabajando en la secretaría de la Casa del Lugar de Boquiñeni, pese al refunfuño del antipático titular que no quería que compartiéramos con él las tenues emanaciones caloríferas de la estufa. Mi sujeto sigue haciendo la misma cara de contrariedad del día anterior y el otro continúa intentando demostrarnos que sabe hablar fino aunque continúa también fracasando en su empeño. En la posada de la tía Modesta compartimos la mesa con un sujeto solterón pupilo y según suponemos malintencionadamente queridísimo de la posadera y encargado de consolarla de su viudez, con un relojero ambulante que nos pide permiso para beber el vino al chorro haciendo la rana, esto es, dando chasquidos sonoros aunque sordos y laterales, so pretexto que así le sabe mejor el vinazo

–acordamos *in mente* brindarle este refinamiento al hermano Vallelado–, y con un dentista no menos trashumante que el relojero, y al que no sin fundamento pretendemos identificar con el que muestras tan fehacientes dejó de su paso por Alagón.

Al despedirnos Lorenzo chalanea con el "patrón honorario" la adquisición de unos discos y llegan a un acuerdo. Recorremos otra vez unos 15 km campo a traviesa en medio de una niebla que más que londinense es aragonesa. La intensidad de esta *boira* nos aconseja marchar a poca velocidad y con muchas precauciones, pero no nos valen; en un cruce con un camión de pescado, aunque nosotros hemos parado completamente nos alcanza el coche enemigo en una defensa y no tiene la vergüenza de parar al oír el testarazo. Desgraciadamente la noche nos impidió tomarle el número y movilizar a los agentes de la casa de seguros Omnia pero afortunadamente el golpe fue en el mismo guardabarro que el del animal hitlerista y la misma agencia sufragará a sus expensas esta nueva reparación. Afortunadamente también, tampoco [*sic*] conducía yo esta vez.

Arribamos a Borja, población que –¡pásmense los cielos!– está pavimentada y que cuenta con fonda semidecente. Como es de rigor en estos casos ingerimos una regular dosis de vinillo y cobramos la euforia obligada en tales ocasiones.

Día 29 de noviembre de 1934

Una vez oteado Borja, y puesto un telegrama a Felipe reclamando urgentemente pesetas, emprendimos la marcha hacia Tierga. Con una niebla fría (que aquí denominan con un nombre que parece un eco lejano de tambor: *dorondón*) el ánimo acongojado por los avisos melodramáticos que nos daba el fondista respecto a la carretera, empezamos a subir para después[12] bajar otro tanto hasta llegar a Tierga. Sin novedad, ni cosa digna de contar arribamos a este pueblo. No diré nada de su posición y efecto que nos produjo, porque esto se hará en un reportaje especial que preparamos.

Siendo imposible el acceso del coche al centro del pueblo, lo dejamos en la carretera, ¡qué casualidad!, frente a la digna posada que había de albergarnos. En la subida hacia el Ayuntamiento, mejor dicho, en la escala, pues era empresa digna de un alpinista, yo sufrí una caída motivada por un resbalón sobre el suelo helado, que produjo una carcajada sádica en el alma empedernida de Sanchís. No bien había terminado el rictus en que termina toda carcajada, cuando el amigo midió el suelo en aparatosa caída, rayana en vergonzosa, pues fue cuan largo era y en decúbito supino. Sin ánimo de venganza yo tuve que reírme de un modo un tanto ruidoso. Repuestos de estos incidentes y rascándonos ambos las partes glúteas, abordamos al secretario en su propio domicilio. Con nosotros no vale eso del allanamiento de morada. Acusaba este autómata de la pluma un considerable pragmatismo y soportaba un largo guardapolvo que asemejaba mucho al excelentísimo Benito, es decir la negación de Bruno. De sus condiciones intelectuales solo diré que era radical. Para mí, contagiado ya del simplismo aragonés, no hay más que dos clases de españoles; clasifico los individuos en dos grupos, radicales y no radicales (tengo que hacer esta salvedad, para Sanchis hay aún una subagrupación en guapos y no guapos, pero creo que esta es una subdivisión sui géneris, y un tanto íntima, por lo que no viene al caso insistir sobre ella). Decir radicales es decir incomprensión, incultura y venalidad; decir no radicales equivale, cuando menos, a insinuar una esperanza de algo mejor. Este secretario, pues, haciendo honor al grupo que representa, no hizo nada de lo que le encargamos, viéndonos, por lo tanto, en el trance de hacer nosotros las necesarias gestiones para la consecución de sujetos. ¡Es tan fácil prescindir de la ayuda de un radical! Todo lo conseguimos sin gran dificultad. Trabajamos, durante unas horas en la

[12] Conste que este borrón es de Sanchis [*sic*].

posada, cuya posadera, mujer inteligente, pronto se puso de nuestro lado, dispuesta a servir ella de sujeto, y a sujetar a su marido para que estuviese con nosotros todo el día siguiente. Con este motivo durante la cena nos bebimos un litro del néctar que Vallelado, sabio indiscutible en estas cuestiones, llama divino. Hubo pues sus síntomas de euforia.

Tierga, día 30 de noviembre de 1934

Anoche, desafiando a los elementos, fuimos a hablar con el secretario para especificarle que solo nos tenía que buscar un sujeto pues nosotros habíamos contratado al posadero para utilizarlo en nuestras encuestas. No obstante aunque no nos lo temíamos pero resulta lógico tratándose de un secretario municipal y radical por añadidura, al día siguiente nos llegan con una hora de retraso dos catetos enviados por el secretario. Trabajamos con tres sujetos pues carecemos de carácter para despedir a nadie pero como quiera que uno de los dos elegidos por el chupatintas local era completamente inservible realizamos nuestro trabajo con la misma incomodidad que en los otros pueblos.

Pero después del medio día arriba a Tierga un automóvil sevillano (matriculado en Sevilla) tripulado por un viajante y una máquina de coser. El vagabundo comercial promueve un incidente violento al intentar comer en nuestra compañía, a lo cual se niega rotundamente la simpática mesonera. Nosotros nos crecemos al considerar que el vulgo reconoce las diferencias de clases y prometemos una buena gratificación, vemos que el comerciante indignado se marcha a comer en otro pueblo y nosotros celebramos una oportuna retirada apurando hasta las *fjezes* la botella de vino.

Por la tarde trabajamos displicentemente y al finalizar nuestra jornada no podemos dar el paseo higiénico a causa del clima. En la tertulia al calor del hogar después de los obligados incidentes políticos disfrutamos turísticamente oyendo las donosuras de un arriero y nos retiramos a nuestras habitaciones después de mandarlas desalojar de braseros intoxicadores.

Día 1 de diciembre de 1934

Habíamos acordado dedicar la mañana de hoy a repaso de los cuestionarios y a sacar fotografías, por lo que, por primera vez, tomamos estas cosas con calma. La posadera fue la encargada de ayudarnos a llenar las lagunas que aún quedaban y de proporcionarnos todos los utensilios de cocina, y vasijas del agua que queríamos fotografiar. Nosotros para pagar tanta bondad y compensar en cierto modo del trastorno que le ocasionábamos le prometimos comer en su casa. Por esto y porque suponíamos que Castillejo su doble, su otro (en lo que a tacañería se refiere), el Sumo Poncio lo habían de agradeder.

Con el fin de sacar alguna vista del pueblo, y obtener del secretario radical, el certificado de presencia que el capricho de Felipe, o de quien sea, nos exige, subimos por aquellas calles, verdaderos vericuetos, a lo alto de la villa. Tiramos algunas placas en sitios muy pintorescos, cuyos resultados se verán pronto. Para curarnos en salud consignaremos que las condiciones de luz no eran nada favorables. Sanchis, mientras yo tomaba unas notas, se entrevistó con el secretario. Parece ser que este quiso, una vez más, dar pruebas de su filiación política, anteponiendo una labor suya de no sé qué contribuciones, al antedicho certificado de presencia, lo cual motivó una reacción vivísima de Sanchís en defensa de los altos intereses de la Filología, y de desprecio olímpico a toda la cáfila burocrática y radical. Terminado el incidente, Sanchís con gran serenidad recoge el certificado, cálase las gafas con un aire entre marcial y doctoral, y sale de la Casa la Villa sin dar las buenas tardes al eximio funcionario. Poco después fui yo a casa de este preguntando por Sanchís, y como el caciquillo radical no mostrase amabilidad en sus palabras abandonele también sin permitir que me ensuciase con un apretón de manos.

Con gran apetito, cosa habitual en nosotros, dispusímonos a comer los condumios que con gran esmero nos preparaba la posadera; pero, ¡oh fatalidad!, en ese preciso momento se presentan de improviso dos distinguidos comensales: un vendedor de pimentón y un capador de cerdos. No teniendo la mesonera otra comida preparada, y temiendo otro escándalo como el del viajante del día anterior, los puso a nuestro lado para que compartiesen la única perdiz que había.

Les lanzamos una mirada torva, pero los tíos "no recogían", viéndonos obligados a contemplar cómo nos dejaban sin perdiz, y después lo que es peor aún, a soportar sus peregrinas ideas políticas. No sé quién dijo que la política es una enfermedad nacional y creo que no andaba muy descaminado en su juicio.

Salimos del refectorio (un comedor de posada tiene mucho de refectorio) y cogimos el volante rumbo a la patria de la Dolores. El trayecto hasta Morata es muy bonito. Cerca de la carretera pudimos ver dos pueblos, Nigüela y Arándiga, que son una preciosidad. Al llegar a la carretera de Barcelona nos encontramos con la niebla, dueña y señora hace días de todos estos valles, y tan terca en su empeño de aislarnos de las "doradas hebras de Febo", como el más aventajado aragonés. Todo se pega, ni los agentes atmosféricos pueden sustraerse a la ley de las influencias recíprocas.

Total que llegamos a Calatayud algo más tarde de lo que pensábamos. Dejamos nuestras maletas en el Hotel Fornos, el hotel que después supimos era exclusivamente de viajantes, y salimos a dar una vuelta y recoger la correspondencia. Fuimos luego a las estaciones a ver si por casualidad estaba mi paquete de ropa, pero nada, está visto que estoy condenado a ser el dialectólogo de "la gabardina vieja". Cenamos frugalmente, según normas establecidas en este hotel, y Sanchís, que no puede olvidar fue redactor de un periódico (sección de Cinema), sale disparado a ver una película de interés muy dudoso. Yo, cuidadoso de mi catarro, metíme en la cama con más deseos de descansar que de euforia.

Cariñena, día 2 de diciembre de 1934

Llueve, pasamos la primera parte del domingo recorriendo iglesias y leyendo las diferentes placas rotuladoras de las calles en las cuales según el estilo aragonés se lee el apellido del inmortal a quien se dedicó la calle y con letra pequeña y entre paréntesis el nombre del interfecto, así leemos calle de Goya (don Francisco), de Galán (D. Fermín), de Ramón y Cajal (don Santiago). Matamos el tedio en un café oyendo en compañía de militares y niñas nietas de la Dolores aspirantes a novias castrenses, a una orquestina femenina entre cuyas ejecutantes figura una ambigua violinista del Sajonia-Filologic-Bar que tuvo con Aguilera los obligatorios incidentes en los buenos tiempos de la Editorial de Obras Póstumas.

En el Hotel Fornos tenemos que escuchar una acalorada discusión entre viajantes taurófilos, y oímos las lamentaciones de un viajante que después de condolerse del desgraciado sino de los de su clase, nos llama compañeros. Contenemos nuestra indignación y partimos a Cariñena en busca de euforia.

En Codos nos entrevistamos con las autoridades locales después de abollarnos un guardabarros en la calle principal del pueblo que unía a su angostura y desnivel una cantidad inenarrable de lodo. Nos espantamos al considerar que tendremos que pernoctar en este lugarejo y demostrando una gran impaciencia partimos a Cariñena.

Arribamos a Cariñena, uno de los puntos de parada obligatoria en el itinerario español que confeccionaría Vallelado. Después de las consabidas preguntas a los paisanos y de mancharnos los zapatos –que, oh milagro, estaban relucientes pues nos los habían limpiado los limpiabotas, todos sordos, de Calatayud– con el obligado barro, llegamos a un almacen frígido y destartalado en el que se celebraba un baile, con el ánimo de matar las últimas horas del domingo. Pero en Aragón los bailes se rigen por un horario que naturalmente tenía que ser inaudito. Entrábamos en aquel salón a las 6 y 10 y a las 6 y cuarto se había acabado

ya la fiesta. Nos vemos obligados a ir al cine, ruedan una película muda que hace 10 años fue algo aceptable y que llega a emocionar a una cariñenera que ingenuamente leyó en voz alta uno de los epígrafes más emocionantes, lo cual les dio pretexto a los jóvenes de la localidad para meterse con ella a voz en grito durante 10 minutos largos; la gozamos también bastante viendo a los grandes aplaudir con más fuerza que los niños cuando la caballería de los buenos llegaba a salvarlos en el preciso momento en que iban a ser víctimas de las maquinaciones de los malos.

En la fonda, conscientes de nuestros deberes, bebemos litro y medio de buen y fuerte vino y adquirimos la euforia correspondiente. Oímos a dos maestras que aunque viejas y feas son frágiles y se dejan dominar por el vinillo y les da la borrachera por reírse con carcajadas nerviosas. Este bello gesto hace que casi nos inclinemos a mirarlas con camaradería pero el litro y medio que nosotros hemos bebido no nos turba la vista hasta el extremo que al mirarlas dejemos de comprobar su vejez y fealdad, y entonces muy dignos decidimos reconocer que aún hay clases y no mejorarles del trato que merecen.

Día 3 de diciembre de 1934

Para los que guiados por el apóstol Vallelado vamos camino de rendir culto (aunque este nunca será con tanto fanatismo como el del maestro), a la pura "esencia de la cepa española", verse en Cariñena, sede principal de los vinos aragoneses, es sentirse en su propio ambiente, cual los peces en el agua, los pájaros en el aire o Poncio en las papeletas. Vallelado, respecto a su situación así es seguro que diría que "estamos en nuestro reino". Pues bien, nosotros no olvidando aquella frase evangélica que Vallelado (pues para algo fue redactor de *El Debate*) tan a menudo nos recuerda parodiándola: "Acordaos de mí cuando estuviereis en vuestro reino", quisimos adquirirle un poco del renombrado vino, que fuera para él prueba evidente de la nuestra estimación y calmante eficaz de su pasión vinícola, tan noble como crónica. Hicimos las necesarias pesquisas para ver de conseguir la mejor clase porque "à tout seigneur, tout honneur", y en una bodega llenamos una garrafa (*garrafilla* dirá Jacinto) de un vino que dicen tiene 10 años, y obtuvo premio en la exposición de Barcelona. No sabemos si la clase de este vino será acreedora a esta distinción. Esperemos el dictamen de Vallelado que seguros estamos habrá de emitir dentro de unos días con suma fruición. Para nosotros su opinión será la de|fi|nitiva, porque Chinto es para los del Atlas Lingüístico el factótum de las cuestiones vinícolas.

Con la garrafa al hombro nos metimos en el Ford, y acto seguido emprendimos veloz carrera hacia Codos. A la puerta del Ayuntamiento nos esperaban tres arrogantes y distinguidos analfabetos. Los pasamos adentro e inquirimos el porqué de ser tres en vez de dos que habíamos pedido. Se nos contestó que los tres contaban con méritos suficientes para nuestra labor, y que ellos no sabían a cuál despachar, que lo hiciéramos nosotros. Esto era ponernos en una situación difícil, porque ya eran las 11 de la mañana y todos habían perdido su trabajo. Por otra parte nosotros no podemos pagar tres jornales. En fin que no veíamos manera de cohonestar las economías que Castillejo-Poncio (una sola preocupación verdadera) imploran, con nuestra conciencia honrada y democrática. Después de algunas cavilaciones pudimos encontrar una solución medio ecléctica. Uno de los sujetos había estado en Francia algún tiempo, por lo tanto, le dijimos que no era muy apto, es decir que no servía, pero que por el tiempo perdido le dábamos dos pesetas. Aceptó el hombre y se acabó el conflicto. Los dos sujetos que quedaron son buenos, aunque en uno de ellos era mucho mayor que su inteligencia la pasión que por el vino sentía. Tenía este hombre ciertos reparos en confesar nada y al pasar horas y horas sentado y sin beber empezaba a mostrarse impaciente y un tanto malhumorado. Nosotros no sabíamos a qué atribuir ese su estado de ánimo, acaso cansancio, hasta que el otro compinche nos dijo: "es que el tío Florencio

necesita beber a menudo". Dímosle licencia para que bebiese cuanto quisiera con tal de que no perdiera el juicio, y el hombre de un salto, y contento como un chiquillo, marchó a su casa en busca de la única panacea para su dolencia. No habían pasado 10 minutos cuando regresó a la Secretaría con una gran bota de vino, que para su uso particular colgó en el respaldo de la silla. Era un tipo magnífico bebiendo: ¡cómo disfrutaba empinando la bota, aunque sin necesidad de hacer la rana, esa costumbre tan fea como aragonesa! Después supimos que al pie de la cama tiene siempre la tinaja del vino. Aún hay clases. ¡A tanto no llegó Vallelado, aunque pienso que acaso sea más bien por imposibilidad material que por falta de intenciones.

En la posada pasamos el resto del tiempo, hasta que nos acostamos, soportando las preguntas indiscretas, y por tal no contestadas, que la posadera constantemente nos hacía para saber qué éramos y qué hacíamos.

Calatayud, día 4 de diciembre de 1934 (SG)

Amanecemos en Codos y nuestra vista se ve gratamente sorprendida al descubrir que los balcones de nuestro cuarto se hallaban decorados por ropa tendida entre cuyas piezas destacaban cuatro paños higiénicos de los cuales en honor a la verdad y aunque pierda con ello sabor nuestra literatura diremos no estaban ensangrentados. Lorenzo explica con su natural perspicacia que la exhibición de tales prendas no se debe al impudor imperante en los pueblos sino que en este caso responde a la vanidad de sus propietarios orgullosos de poseer tales objetos que las denuncian como señoritas.

De las dos maritornes usuarias de los paños en cuestión convenimos en la aceptabilidad de una de ellas, pero desgraciadamente como es de rigor en estos casos tiene un novio celoso y rehuye nuestro contacto. Su hermana se nos daba más fácilmente pero nosotros que somos algo más escrupulosos que Moll no la aceptamos.

El secretario nos entera de que aquella tarde es esperada en el pueblo una nueva maestra que es licenciada en Filosofía y Letras. Nuestro prestigio sufre un rudo golpe al quasi encontrar una quasi compañera en un lugarejo tan inmundo cobrando 3000 pesetas. Nos intrigamos un poco por tan original personalidad y con el pretexto de informarnos preguntamos con nuestra insolencia habitual por la maestra del pueblo. Sin embargo no necesitamos recurrir a ningún medio indelicado para encontrarla pues la curiosidad de ella la trae a la Casa del Lugar disimulando con no sé qué pretexto su visita de inspección a los forasteros. La niña no vale nada intelectualmente, ni lo que es peor, tampoco físicamente, Lorenzo la trata con cierta galantería pero yo, con una grosería que en realidad no merecía, la despaché inmediatamente. El maestro, algo más inteligente, nos presentó a su señora que se encontraba francamente bien pero casada y suponemos fiel.

Al recorrer algunas casas para completar nuestros cuestionarios somos recibidos con grandes demostraciones de hostilidad que no llegan a amortiguar los tragos de vino en el porrón con que se nos obsequia. Levamos anclas y llegamos a ver momentos antes de partir a la licenciada en Filosofía y Letras, que viene acompañada de su madre, de abundante tejido adiposo y de unas gafas con montura metálica que son la negación del *sex appeal*. En vista de ello aceleramos el Ford y sin incidentes arribamos por segunda vez al pueblo de la Dolores. Con la obligada compañía de viajantes esperamos maldiciendo la llegada de las 9, hora en que se cena en los hoteles de estos pueblos que, para presumir de capital, no se les ocurre otro medio que el de retrasar estúpidamente el horario de vida.

Milmarcos, día 5 de diciembre de 1934

Salimos del Hotel Fornos, al que podemos asegurar, jamás volveremos. Dispuestos a cobrar las 1000 pesetas (que habrán costado mil lágrimas a Castillejo y otras tantas al soberano Poncio) y a hacer acto seguido algo de turismo por el Monasterio de Piedra. Queríamos también antes de salir recoger alguna corres-

pondencia donde nos diesen cuenta de mi ya célebre paquete de ropa; pero de esto ni hablar, sigo condenado a la misma vieja y ligera gabardina, que bien merecía ser inmortal.

Animados por el magnífico día de sol, estimulados por el paquetazo de merienda que el hotel nos había preparado, y ansiosos de conocer sitio tan celebrado por su belleza como el Monasterio de Piedra, abandonamos Calatayud. Antes de alejarnos mucho queremos hacer constar, que como manda la copla hemos preguntado por la Dolores, pero en sendas ocasiones Sanchís y yo nos hemos extendido en la pregunta al extremo de interesarnos por la hija el uno y la nieta el otro, mereciendo en ambos casos unas contestaciones aragonesas y airadas. Yo siempre he creído al aragonés persona sin sensibilidad o por lo menos con un caparazón dotado de cierta impermeabilidad favorecida por la terquedad y la incultura, pero ante los casos citados rectifico y digo que tiene sensibilidad aunque unilateral: solo reaccionan si se trata de la Dolores, la "Pilara" o el Duende. Tiene gracia.

En el Monasterio, dejamos nuestro humilde, humildísimo Ford, al lado ¡qué osadía! de un soberbio Opel, y, previo el pago de 6 pesetas por las dos entradas, nos introdujimos en el encantador bosque.

Decir aquí lo que es la parte de naturaleza del Monasterio de Piedra y la emoción que nos causó es harto difícil. Sería además dar una idea muy pálida de la belleza que encierra. Lo más que podemos hacer es recomendar a todos que vayan a visitarlo, pues no han de salir defraudados.

Una vez hecho el primer itinerario, el de la flecha roja, corrimos en pos de la merienda que, faltos de previsión o desconocedores del terreno, habíamos dejado en el coche. Para empezar a *yantar* se nos presentaba una pequeña dificultad, pequeña a juicio de algunos, pero al de Sanchís y mío grandísima, y era el que no teníamos vino. ¿Cómo solucionarla? Comprarlo en el hotel era exponerse al timo seguro; beber agua era traicionar nuestras convicciones y aficiones más arraigadas. Nuestra perplejidad era enorme, y rayaba en su punto álgido cuando un ángel, tal vez enviado por Chinto, vino a dar solución al problema. Fue este ángel en figura de encargado del surtidor de la gasolina quien nos dijo contestando a nuestros lamentos, yo puedo facilitarles una botella de vino del que yo consumo. ¡Vaya si aceptamos! Una peseta nos costó la *frasquilla* y acariciándola salimos gozosos hacia un sitio adecuado para comer. Escogímoslo y muy bueno.

En un pequeño llano, en una elevación del terreno, entre una fila de bojes y la enorme cascada de la Cola del Caballo. Teníamos también un poco más a la izquierda, ante nuestra vista, la cascada Iris. Una vista magnífica. Comimos estimulados por todos los conceptos con voracidad más que regular y bebimos, especialmente Sanchís, siguiendo las normas desde ha tiempo establecidas. Hubo pues euforia en grado máximo. No olvidaremos fácilmente este día.

Llegamos a Campillo y vimos las autoridades para hacerles el consabido encargo de los sujetos. Al preguntarles por la cuestión posada, ¡cómo sería!, nos aconsejaron que viniesemos a dormir a Milmarcos. Así lo hicimos no sin antes cambiar de rueda por haber tenido un inoportuno pinchazo.

Milmarcos, día 6 de diciembre de 1934

En Campillo de Aragón nos han proporcionado dos sujetos francamente malos por lo cual trabajamos con pésimo humor. No obstante todavía la gozamos una miaja oyendo al secretario municipal que busca tinta para plumas *litográficas* y nos asegura, como ya hizo en otra ocasión un su compañero de Alfambra, que en este mundo hay muchas cosa *supérfulas*. En la posada del lugar brincamos de alegría al enterarnos que se hospeda allí la maestra del pueblo, pero nuestras ilusiones se deshacen tristemente al saber que no es joven ni guapa y además está casada con un gigoló que prepara oposiciones a secretario de Ayuntamiento. Por la noche en Milmarcos compartimos la cena con un viajante

que nos relata alborozada y minuciosamente episodios de su luna de miel acaecidos en las grutas secretas del Monasterio de Piedra.

Alhama de Aragón, día 7 de diciembre de 1934

Pensábamos despedirnos de Milmarcos este día por la mañana pero después cambiamos de opinión ante el temor a la comida que nos pudiesen dar en la muy lóbrega y mala posada de Campillo.

De modo que a las 12 volvimos a Milmarcos a comer interrumpiendo el trabajo durante 2 horas. Sabiendo en Campillo que hoy nos marchábamos o bien porque había buena estufa, reuniose en el Ayuntamiento un grupo de personas deseosas de prestarnos ayuda, de distraerse, y de calentarse. Correspondimos a su amable proceder dándoles un rato de charla, sobre la necesidad de construir escuelas. Aquí aproveché yo la ocasión para poner el ejemplo de muchos pueblos de mi Asturias, que construían a sus expensas, y por prestación personal, sus escuelas. Tal era el afán de saber.

Por fin abandonamos Campillo, último pueblo de esta larga serie que hemos estudiado, y tomamos la dirección de Alhama. Aquí nos disponemos a pasar la noche con el fin de asearnos un poco, ya que hay hoteles con baños. En nuestra entrevista con el dueño del hotel en que estamos ha ocurrido un caso digno de memoriar. Y es que como le preguntásemos cuánto valía cena, cama y desayuno y nos dijese que 13 pesetas, tuvimos que apelar al tan socorrido cuanto indigno y vergonzoso truco de fingirnos viajantes. "Pues mire usted –le objetamos–, un compañero viajante nos aseguró que para los de nuestra clase tenía precios especiales". El señor Guajardo –que así se llamaba el poseedor de la finca– nos dice: "¡Ah! ¿Pero son ustedes viajantes?". A pesar de que no teníamos mucha pinta de tales con *briches* y gafas y libros, salimos enseguida al paso de sus dudas diciendo: "Sí, señor, trabajamos material escolar". Medio convencido debió quedar el hombre, pues solo nos hizo una media rebaja en el precio con relación a los informes que nos había dado el viajante, comensal nuestro en Milmarcos. Acerca de esta suplantación de profesión por razones de unas vulgares pesetas cabría hacer unas consideraciones. Pero nuestra dignidad se halla tan ofendida que vale más no *meneallo*.

Madrid, día 8 de diciembre de 1934

Partimos temprano de Alhama rumbo a Madrid, con el propósito de hacer algo de turismo y visitar Medinaceli, Sigüenza e Hita. Fracasamos estrepitosamente en Medinaceli, en donde después de echarle a los pechos al Ford una mantecita cruel, arribamos a un horrendo villorio sin antiguallas notables. Después de compadecer al registrador, al juez y al notario, pues Medinaceli es cabeza de partido, nos dirigimos a Sigüenza en donde nos emocionamos tan sincera y profundamente ante el tan seductor sepulcro de El Doncel, que nos olvidamos de lo desmesuradamente caras que el cabildo vende las entradas que exige para admirarle. Después en el camino de Hita vamos abriendo desmesuradamente los ojos en busca de alguna serrana de las que cantara el Arcipreste, pero aunque la carretera está bastante poblada, pues hoy es festividad religiosa, no llegamos a entusiasmarnos. Lorenzo ha encontrado a dos maestras conocidas suyas. ¿En qué rincón del planeta dejará de tener Lorenzo conocimientos? Y la discreta hermosura de ellas combinada con una llovizna que ha empezado a caer hace que nos distraigamos y pasemos de largo a Hita. Después de Guadalajara, la proximidad de los Madriles combinada con las copas ingeridas en aquella ciudad, ya que los bizcochos borrachos que tomamos no nos parecieron suficientemente ídem, hace que adquiramos euforia y entonemos la canción escolar que ha sido nuestro himno atlántico en esta excursión, y a la que otorgamos el honor de figurar en estas memorias transcribiéndola fonéticamente:

glórja, glórja a migél de Zerbántes
el xenjal nobelista español
kescribio muchos libros brillantes
mucho mas todabia kel sol
susescritos estan dibulgados
desdeluno asta elotrocomfín
i sus libros ansido estudjádos
pordon ele rodrigez marín.

Y entonando esta marcha triunfal, y después de las consabidas entrevistas con los guardias civiles, divisamos el primer tranvía de la ciudad lineal y entramos victoriosos en la capital de la República:

tachín, tachín, tatachinda,
tachín, tachinda, chinda, tachinda,
tachinda, chinda, tachinda
tachinda, chinda, tachín.

El aragonés: tipología y clasificación

Eduard Blasco i Ferrer
Universidad de Cagliari

Premisas

Agradezco de todo corazón a los colegas y amigos que, con paciente insistencia y magnánime cordialidad, me han invitado a participar en este importante encuentro la posibilidad que me han ofrecido de contribuir modestamente a la discusión rigurosa de un tema que hoy, en pleno inicio del siglo XXI, parece reivindicar una importancia inédita: el descubrimiento de nuevas identidades lingüísticas, que conllevan nuevas identidades culturales y humanas. En efecto, quien decide tratar profundamente los aspectos lingüísticos que caracterizan a las comunidades lingüísticas de la nueva Europa Unida –o, como decía con sorprendente anticipación Carlo Cattaneo, de los *Estados Unidos de Europa*– "descubre" no solamente subsistemas de lenguas sino también subsistemas culturales, retazos de identidades y tradiciones, de modos de vivir y pensar que se han mantenido latentes durante siglos bajo la presión homologadora de los reales imperios aniquiladores o de los ficticios conceptos de Nación-Estado totalizante. Y el asombro, o incluso el malhumor que engendra tal descubrimiento en las mentes de algunos acérrimos detractores de la pluriidentidad cultural-lingüística (es decir, identidad pluriétnica, pluricultural y plurilingüística dentro de una misma comunidad histórica), queda neutralizado cuando nos damos cuenta de que el objeto de la polémica no se encuentra únicamente en la banal identificación de fronteras y usos de lenguas, sino que abarca ya la personalidad misma de los hablantes, su conciencia más íntima y sus costumbres inalienables. Llevaba mucha razón Karl Jaberg cuando sostenía que "una lengua se puede calificar de independiente [*selbständig*] cuando sus hablantes la consideran independiente", y se refería, claro está, a una autonomía global, que quedaba reflejada a través de la lengua y que era obviamente ajena a cualquier clasificación política. Permitiéndome cambiar la sintaxis de una sentencia apodíctica expresada por mi buen amigo e ilustre colega Gregorio Salvador, la cual en el texto original de su lección iniciaba con el sujeto *el español*, me atrevo a decir que cualquier lengua o idioma natural, por limitado que sea, "es un bien que nadie que lo posea puede, cuerdamente, considerarlo enajenable".

Son precisamente estos motivos extralingüísticos que he presentado como premisas a mi contribución las reflexiones que me impiden considerar el tema

que propongo como un tema exento de subjetivizaciones: la clasificación de una lengua se asemeja a la clasificación de un individuo a partir de su estatura, su peso o su color de la piel, y puesto que un individuo de baja estatura puede ser infinitamente más rico –en dinero y en intelecto– que uno de estatura superior nada acaban diciéndonos ciertas clasificaciones que se apoyan en criterios fácilmente relativizables. Por tanto, he decidido en esta ocasión plantear la cuestión acerca de la lengua aragonesa partiendo de dos conceptos que, utilizados conjuntamente, pueden ayudarnos a "descubrir" la identidad del aragonés: la tipología y la clasificación. Ya que he mencionado antes este último criterio, empezaré el estudio con él.

La clasificación lingüística

Lógicamente, no me voy a referir a la mera *clasificación genealógica* precientífica, lo que me obligaría a concluir este trabajo sin haber logrado ningún resultado, puesto que, como ya decía Voltaire en una contundente crítica a La Ravalière,

> Nuestras madres y las lenguas llamadas madres tienen muchas cosas en común. Unas y otras tienen hijos que se casan en países cercanos y que alteran lenguaje y costumbres. Estas madres tienen otras madres, cuyos orígenes desconocen los genealogistas. La tierra está cubierta de familias que discuten de nobleza, sin saber de dónde proceden.

La *clasificación lingüística* de carácter científico comienza, como es sabido, con la escuela neogramática, y tiene de hecho un fundamento etimológico predominante, regulado por las leyes fonéticas y por el cambio diacrónico de estructuras. Baste pensar en el número elevadísimo de trabajos de investigación románica que ocupan todo el siglo XX y que llevan títulos como *La posición del...*, *La agrupación del...*, *La clasificación del...* (en alemán *Stellung*, *Zuordnung*, por ejemplo *des Katalanischen* o *des Rätoromanischen*; cf. Meyer-Lübke [1925], Egert [1985], Rohlfs [1975]). El título más reciente que conozco es el de la reimpresión de la tesis doctoral de Heinrich Bihler, *Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen*, publicado en el año 2001). Filólogos de rango internacional, como Wilhelm Meyer-Lübke, Walther von Wartburg, Max Leopold Wagner, Gerhard Rohlfs, Heinrich Kuen, Amado Alonso, Badia i Margarit, Pierre Bec, Carlo Battisti, Giovan Battista Pellegrini y tantos otros han trabajado con máximo rigor sobre este tema complejo de la clasificación, consiguiendo resultados divergentes para muchas de las variedades románicas investigadas (catalán, retorrománico y sardo en particular). Y es que la caracterización diacrónica típica de la clasificación neogramática acaba siempre con un esquema reconstructivo que se parece enormemente al *stemma codicum* de la filología de manuscritos, con lenguas-arquetipos y lenguas-subarquetipos, con ramas y descendencias, con rasgos conjuntivos y disyuntivos, con variedades originales y copiadas (y por eso desechadas, como los *codices descripti*). Puede suceder de este modo que una peculiaridad que poseyó menor variedad desde siempre quede considerada copia del mismo rasgo que presenta la variedad mayor (vean el caso de la *-o* catalana de *toro*, etc., o el de la palatalización friulana y ladina). En realidad, el *stemma* o árbol oscurece las etapas de desarrollo lingüístico y anula la vitalidad de normas que durante la Edad Media han podido disponer de una evolución autónoma, tachándolas de

variedades subestándar. Este modo reconstructivo de clasificar nos traslada a una *forma mentis* humanista, en la que el sentido del griego *diálektos* no es el clásico, o sea, de variante diatópica, equifuncional y paritética respecto a las otras variantes (vean lo que sucedió en la *koinè* griega), sino el moderno, el cual lleva consigo automáticamente una jerarquización de niveles sociolingüísticos (Alinei).

El método clasificador ganó enormes beneficios con el apoyo de la dialectología y de la geografía lingüística. Fue observado por algunos de los estudiosos más atentos que la reconstrucción histórica suplantaba la distribución efectiva de las variedades diatópicas, suponiendo erróneamente una desaparición de coordenadas que no existe en la realidad. Así pues, escogiendo varios parámetros de la clasificación etimológica y distribuyéndolos en los mapas, se nota que las variedades menores muestran un *continuum* asombroso en todo el norte de la península Ibérica, digamos desde Galicia hasta Cataluña (véase, por último, Penny). Este trazado horizontal de isoglosas se convierte así en un nuevo tipo de clasificación, que sitúa en la sección superior del mapa de España un conjunto de lenguas que rehúyen sistemáticamente las posiciones de superioridad o subalternidad. El *aragonés*, según este criterio clasificador, queda enclavado en una dimensión que no admite cortes bruscos, y que engloba el gallego, el asturiano y el catalán. Veamos, a continuación, unas pocas isoglosas que, repito, marcan una frontera con el centro de la península Ibérica, donde los límites geolingüísticos son, al revés, de carácter vertical (las fronteras portuguesas a occidente y catalana a oriente separan bruscamente el castellano-español de las dos lenguas laterales):

1. Conservación de la F- latina: gall. *fuxo* < FUGIO, *fundir* < FUNDERE; ast. *falar* < FABULARE, *fecho* < FACTUM; arag. *faba* < FABAM, *fambre* < FAMINEM; cat. *feina* < FACIENDAM, *fill* < FILIUM.

2. Diptongación, más o menos generalizada en todas las condiciones en que se cumple, de Ĕ/Ŏ a pesar de la yod siguiente: gall. *feito* < FACTUM, *oito* < OCTO; ast. *fueya* < FOLIA, *cuechu* < COCTUM, *feitsu*; arag. *feito*, *fuella*, *güello* < OC(U)LUM, *güei* < HODIE; cat. *fet*, *fulla*, *ull*, *vuit*, *cuit*, *avui* ([u] < [we (i)]).

3. Secuencia [art. + pos. + N] SN: gall. *o meu fillo*; ast. *llos tos ñetinos son perguapos* 'tus nietecitos son hermosísimos'; arag. *o mío fillo*; cat. *el meu fill*.

4. Usos adverbiales, e incluso pronominales personales, de IBI (HIC) e INDE: ast. *el rapaz faló-y a Xuan* 'le habló'; arag. *le'n diré á er* 'se lo diré a él', *a os chicotrancos les ne daban una molla de pan ta aprender a mascar os primeros bocaus* (Salas Altas); cat. *he vist en Pere i l'hi he dit*.

5. Léxico poco iberorrománico stricto sensu: JA + JENTARE > gall. *xantar*, ast. *xintar* ↔ MANDU + ICARE > arag., cat. *minchar*, *menjar* ↔ COMEDERE > *comer* (pero recuerden el *Çid*, 1039: *Pues comed comde, e quando fóredes yantado*; (SCIURUS >) *SCURIUM, -OLUM > gall. *esquío*, ast. *esquil*, arag. *esquiruelo*, cat. *esquirol* ↔ *ardilla*; *VICATA > ast. *vegaa*, arag. *begada*, cat. *vegada* ↔ VIX, VICEM > *vez*.

Dentro del campo semántico de 'grano' y 'trigo' sobresalen los términos muy peculiares de *ordio* 'cebada', *bren(o)* 'salvado' y *zibada* 'avena', que alejan el aragonés del resto de los idiomas situados a occidente y al sur de la península, y que en otras épocas seguramente eran más numerosos (cf., por ejemplo, *segol* 'centeno' en los documentos medievales publicados en el óptimo estudio de Fort Cañellas [1994: 60]).

En más casos, que seguramente se podrían alargar ad líbitum, el aragonés parece compartir isoglosas muy caracterizadoras con grupos más limitados, eso sí, siempre septentrionales.

6. La desinencia analógica *-i* de 3ª persona de algunos verbos irregulares, como por ejemplo *fai* 'hace', que conecta el aragonés estrechamente con el gallego, el asturiano con el catalán septentrional y esta vez también con todo el dominio occidental y meridional del occitano (donde se decía, y se dice asimismo, *vai* 'va', *estai* 'está', *plai* 'place'), morfema que sin duda se había extendido a partir de la 3ª persona *hay/hai* < *ha* + *y* < IBI en sentido impersonal.

7. La formación del sintagma preposicional (SP) complejo sin el ausilio del elemento conectivo *de*, regla que une el aragonés con el catalán, y con el asturiano si se considera también el sintagma con el genitivo posesivo, una estructura en que la cohesión sitagmática se realiza por medio de la preposición *de*: arag. SP (P |frente| SN |la iglesia|), *delante los tos güeyos*, *el baile la rosca*, *la puerta 'l furno*, *en casa o fornero*, *la palma la mano*, *debajo la fregadera* (Salas Altas); cat. *enfront l'església*, *damunt la taula*; ast. (ant.) *iusta casa Teudesindi*, (mod.) *el cestu les patates*.

8. La expresión de varios aspectos verbales (o *Aktionsarten*) de tipo comitativo, puntual, egresivo, por medio de la construcción *en* + infinitivo, hoy típicamente catalanoaragonesa y occitana: *en dir això*, *s'aixecà*; *en dezir ixo*, *se debantó* 'cuando hubo dicho eso, se levantó'.

Es menester hacer una precisión llegados a este punto. El lector ya se habrá dado cuenta de que algunas estructuras que he presentado no eran desconocidas al castellano, o al portugués, en la Edad Media. Así, por ejemplo, el uso de los pronombres adverbiales *en(de)* e *y*, o de los posesivos con artículo (basta recordar los famosos versos del *Çid*: *Bavieca el so cavallo*, 1714; *Prisieron Çebolla e quanto que es i adelant*, 1150; *Al terçer dia, don ixo i es tornado*, 928), que se perdieron después del siglo XV; o incluso el esquema que he acabado de comentar con *en* + infinitivo, frecuente en francés y español antiguos –cf. Lyer (1934) y De los Mozos Mocha (1973)–, pero que ya Correas advertía como poco natural en sus tiempos, apuntando claramente a la región donde, por el contrario, dicha estructura se mantenía viva: "En Aragón la xuntan [*scil.* la preposición *en*] con los infinitivos, con el mesmo sentido: *en comer* por *en comiendo* 'después de aver comido', *en bever*, *en bolver*, *en oir* por 'después de aver bevido' i ansi la noto por frase no castellana" (1954: 345).

Como ya dije antes, la clasificación geolingüística pone de manifiesto similaridades que, desde el punto de vista de la reconstrucción y clasificación históricas, representan etapas evolutivas, sincrónicas –según Saussure, *états de langue*– del *continuum* románico, las cuales en su evolución global a veces han sido sustituidas por otras. Lo que claramente se desprende de estas comparaciones múltiples es que hay áreas que muestran un fuerte carácter innovador, y entre ellas destaca el castellano, que tras la Edad Media se despoja de hábitos comunes a todas las variedades circunvecinas y acelera increíblemente su velocidad evolutiva, alterando completamente su fisonomía primitiva y panrománica.

Resuena en los oídos potentemente la acertada conclusión histórica que ofreció el maestro don Ramón en sus *Orígenes del español* (Menéndez Pidal, 1976ª: 513):

> La constitución de la lengua literaria española depende esencialmente de este fenómeno que tan reiteradas veces hemos observado: la nota diferencial castellana obra como una cuña que, elevada al Norte, rompe con la antigua unidad de ciertos caracteres comunes románicos antes extendidos por la Península, y penetra hasta Andalucía, descuajando los primitivos caracteres lingüísticos desde el

> Duero hasta Gibraltar, esto es borrando los dialectos mozárabes y en gran parte también los leoneses y aragoneses, y ensanchando cada vez más su acción de Norte a Sur para implantar la modalidad especial lingüística nacida en el rincón cántabro.

El panorama variopinto que hallamos en nuestro presente tiene pues una justificación histórica, y así la tienen también las realidades que lo componen. Esta conclusión adquiere mayor validez cuando se adjunta a ella el resultado de un análisis tipológico, que es el punto que me propongo tratar a continuación.

La lingüística tipológica

El concepto inicial de *tipo lingüístico* se remonta al siglo XVIII, cuando Adam Smith investigó esquemas evolutivos que compartían distintas lenguas del mundo con la intención de estudiar el origen común de las mismas; el título de la obra es muy revelador: *A Dissertation of the Origin of Languages or Considerations Concerning the First Formation of Languages and the Different Genius of Original and Compounded Languages* (1760, ed. por Gunter Narr, Tübingen, 1970). Su autor se sirvió de categorías epistemológicas y heurísticas nuevas porque, sin haber acuñado aún el término *tipo*, intuyó que los diferentes principios organizativos que determinan las funciones morfológicas, mediante afijos o perífrasis, constituían parámetros clasificadores esenciales. La idea fue recogida y elaborada por August Wilhelm Schlegel un siglo más tarde, quien introdujo la distinción fundamental, válida hasta hoy, entre *tipo sintético* y *analítico* (cf. ingl. *John's book / the book of John*). Wilhelm von Humboldt, como es sabido, profundiza en la cuestión tipológica, añadiéndole el valor puramente filosófico-antropológico de principio jerarquizante (más o menos primitivo) e insistiendo en la primacía genealógica y estructural de las lenguas con mayor número de elementos (como el sánscrito).

Habrá que esperar a las síntesis teóricas y prácticas de Edward Sapir y sobre todo de Vladimir Skalička para ver superados algunos límites inherentes a la clasificación estrictamente morfológica (óptimamente aplicada al italiano, al español y al francés por Horst Geckeler). Se me antoja de particular relevancia el concepto de *tipo híbrido* (*Mischtyp*) que concede Skalička a las lenguas de Europa; según este concepto, una lengua puede mantener mayor cohesión de parámetros en ciertas funciones gramaticales (por ejemplo en la formación/flexión del verbo) y menor cohesión en otras (por ejemplo en la formación/flexión del nombre). Con Joseph Greenberg (desde 1962) y sus discípulos y sucesores entramos en la edad contemporánea de la tipología sintáctica, la cual ofrece numerosas posibilidades de establecer prioridades, implicaciones y clasificaciones según esquemas menos rígidos. Entre los enfoques más proficuos de la tipología lingüística actual hay que recordar aún los de la *tipología areal* y la *sectorial* por un lado y el de la *tipología de correlaciones* por el otro. Sobre esta última tipología me detendré más adelante con respecto al aragonés. Ahora discuto mínimamente las dos primeras.

Cuando se aplica la *tipología areal*, se toma en consideración un parámetro sintáctico y se somete a una meticulosa división geográfica. Se ha notado, por ejemplo, que diversas áreas centrales de la Romania (catalán, provenzal, italiano septentrional, ladino) estructuran la negación partiendo de un esquema básico [neg_1 + V] (neg = morfema NON), que se desarrolla gradual-

mente en [neg_1 + V + neg_2] (neg_2 = segundo elemento de negación, nominal > adverbial), y puede acabar convirtiéndose en [V + neg_2]. Así, por ejemplo, en francés: *il ne vait* > *il ne va pas* > *il va pas* (fr. *parlé*); o en occitano: *no vuelh* > *no vuelh pas* > *vuelh pas*, y en italiano septentrional: *mi parli no* 'yo no hablo', donde el proceso tipológico se ha cumplido del todo. A este respecto, el catalán se acerca más al aragonés, donde a la negación preverbal se puede añadir un morfema posverbal dotado de carácter pragmático (de refuerzo, insistencia, etc.), cuyo origen está en un lexema que indica una cantidad relativa o ínfima:

> cat. *no m'agrada* 'no me gusta' – *no m'agrada gaire/mica/gota* 'no me gusta mucho, nada, en absoluto'
>
> arag. *no me'n cuaca miaja (mica)*; *no'n berá guaires d'estes cremallos*; *ra bida que lebaban no yera guaire buena*; *Tornó á dizir-me: (os debuxos) no son pas como ixas obras muertas que pululan per bellas galerías d'arte*, v. Tomás Arias (2001: 87): 'no son absolutamente', it. 'non sono *affatto*'.

Frente a la llamada *tipología holística* o *individualizante*, que considera un alto número de características copresentes en una o más lenguas confrontadas, la *tipología sectorial* (o también *shallow* 'superficial') acepta el carácter definidor de la aparición o inexistencia y de la frecuencia de un solo criterio de los distintos sectores de la gramática. Veamos una breve aplicación al aragonés.

1. *Tipología fonética*. Hubo en el pasado varios intentos de clasificar las lenguas románicas desde este punto de vista (el más ponderado y analítico es el de Hess [1975]). Por lo que respecta al aragonés, se podrían destacar los siguientes rasgos de elevada frecuencia:

> a) Fricativa labiodental sorda /f/ en posición inicial absoluta (*faba*, *fer*, *fierro*, *fogar*, *fundir*).
>
> b) Africada prepalatal sorda /ʧ/ en posición inicial absoluta (*chardín*, *chen*, *chinullo*, *chodía*, *chuco*).
>
> c) Fricativa prepalatal sorda /ʃ/ en posición mediana (*madaxa*, *crexer*, *ixo*, *coxo*, *buxo*).

2. *Tipología morfológica*. Es la que más ha llamado la atención en el momento de discriminar orígenes comunes. El trabajo más actual que sigue este método es el de Iliescu y Mourin (1991):

> d) Plural en *-c* + [s]: *dine*[rs], *flo*[rs]; *chóbe*[ns]; *animá*[ls]; *berdá*[θ], *mozé*[θ] (< -[ts]).
>
> e) Imperfecto en -vocal + [b] + desinencia: *cantaba / temeba / partiba* (*plebeba*, *bibiba*, *querebas*, etc.).
>
> f) Perfecto en *-o(or)n* (3ª pers. pl.): *comproron*, *bendio(ro)n*, *abrioron*, *dijon* (característica que, dicho sea de paso, recuerda la similar extensión analógica de los perfectos terminados en *–ono* en florentino antiguo, ya desde Boccaccio, quien introduce *ebbono* en el *Ninfale* mientras mantiene *ebbero* en el *Decameron*; más tarde las desinencias del tipo *dissono*, *feciono*, *vennono* alargarán su frecuencia en los textos de carácter mediano y popular).

3. *Tipología sintáctica*. Es este último sector uno de los más interesantes, pues si se observan conjuntamente formas y funciones sintácticas se pueden desprender en el eje temporal cambios profundos, como el que realizó por ejem-

plo el francés en los siglos XIV y XV, documentado en las obras de Froissard, Commynes y de otros autores que se sirven de un *tipo relacional* (Eugenio Coseriu) nuevo respecto al del francés antiguo: sin casos, con pronombres personales obligatorios, con orden SVO fijo, etc.; cf. Manoliu (1985), Eckert (1986).

Por lo que toca al aragonés, se pueden mencionar entre otros fenómenos:

> g) La conservación del orden arcaico de los pronombres átonos, [acusativo + dativo], régimen especial que hoy está en regresión pero que seguramente constituye una peculiaridad sintáctica del aragonés (Alvar, 1952: 287): *lo te diré* 'te lo diré', *no lo m'ha dito dengún* 'no me lo ha dicho nadie', *pillalote* 'tómatelo', *bebelate* 'bébetela' (como en fr. ant. *de l'enor, que la me feïstes*, Yvain, 1014; cat. ant. *la me dones*, it. ant. *falite* = *fa-gli-te* 'ponte detrás de él' en la famosa inscripción de la basílica de San Clemente, del siglo XI); añádase a este subparágrafo la característica colocación de los pronombres adverbiales IBI e INDE en la formación de los presentativos con indicación partitiva, construcción en que el aragonés parece dividir las dos posibilidades románicas: *bi n'eba cuadros grans e chicoz* junto a *ne b'eba uno* [*scil.* de *mozardons*], ambos ejemplos en Tomás Arias (2001: 90 y 81); cf. it. *ce* + *n'era* vs. cat. *n'* + *hi havia*; en fin, el uso, típico también del provenzal-occitano y del catalán, consistente en utilizar INDE en la combinación con el pronombre de 3ª persona en dativo con valor acusativo: *li'n pregunté* 'se lo pregunté'.
>
> h) La distinción entre *qui* sujeto y *que* complemento en el sistema de relativos, activa en catalán pero presente igualmente en castellano antiguo: *qui treballa ye o mío chirmán, qui ye ixe?* (cat. *qui l'ha dit?, qui diu això, no ho sap*).

Acabo esta panorámica con la *tipología de correlaciones*, aplicada esta vez por entero al aragonés.

Ensayo de una (micro)tipología correlativa del aragonés

El modelo predominantemente formalista que subyace a las tipologías holísticas o sectoriales presentadas antes no permite obtener datos irrefutables de caracterización, y menos aún de clasificación, porque se basa en selecciones más bien arbitrarias de fenómenos caracterizantes, fácilmente neutralizables si la perspectiva del investigador cambia de posición y elige otras estructuras menos marcadas.

La *tipología lingüística funcional* inaugurada por Joseph Greenberg en el año 1966, y sucesivamente reelaborada por Vennemann, Hawkins, Lehmann y últimamente por Croft, supone que los principios constitutivos de la sintaxis se presentan en las lenguas del mundo en función de *armonías* internas, que son las que explican las implicaciones del tipo "Si hay A, habrá también B". Theo Vennemann en particular ha acuñado el término de *haz de correlaciones* (*Korrelationsbündel*), usado para explicar la presencia armónica de rasgos que parecen presentarse según un esquema lógico de interdependencias (si una lengua es de tipo SOV [sujeto-objetos-verbo], entonces se tendrá [art. Ø, AN, rel. N] en el sector nominal, y otras implicaciones en el sector verbal). Y el romanista e hispanista Karl-Hermann Körner, prematuramente desaparecido, aplicó por completo este enfoque tipológico a las lenguas románicas –no siempre coherentemente– en un libro que llevaba el título de *Korrelative Typologie*. Sin poder discutir en este apartado tan particular y limitado los posibles inconvenientes de tales aplicaciones –existe un resumen actualizado en el excelente volumen crítico de Cristofaro y Ramat (2000); cf. además Blasco i Ferrer (1985a, 1996) e Ineichen (1991)–, me ceñiré a una exposición detallada de fenó-

menos pertenecientes al sector de la sintaxis verbal aragonesa que parecen presentarse según el molde de correlaciones definido antes, y que permiten efectuar asimismo una válida clasificación dentro de la Romania.

Los siete rasgos que he reunido en mi cuadro tipológico tienen en común dos parámetros correlativos:

> a) La presencia/ausencia de los verbos (lat.) ESSE/HABERE en sus funciones primarias y secundarias (V > aux.).
>
> b) La presencia/ausencia de los pronombres adverbiales IBI (HIC) e INDE en sus funciones primarias y secundarias (lexemas deícticos > anafóricos > morfemas de nuevos paradigmas verbales).

Körner (1987) y La Fauci (1997, 2000) han tratado separadamente, y desde ópticas muy distintas, los fenómenos aquí apuntados, pero nadie, que yo sepa, ha reunido los rasgos que me propongo discutir en una explicación de correlaciones. He aquí, pormenorizadamente, cada uno de ellos:

• SUM + verbos intransitivos/ergativos *vs.* HABEO + verbos transitivos

Ejemplos:

Verbos intransitivos (SV): *soi puyato* ≠ cast. *he subido*, cat. *he pujat*; *ye plegau/arribau* = occ. *és arribat*, fr. *il est arrivé*, it. *è arrivato*, sd. log. (*nch'* [nk]) *est crómpidu*.

Verbos ergativos (VS; el sujeto corresponde a un objeto del verbo homónimo transitivo): *se'n ye acabada la uga* ≠ cast. *se ha acabado la uva*, cat. *s'ha acabat el raïm* = it. *è finita l'uva*; *se'n ye abiarta la puarta* = *s'es oberta la porta*, sd. *s'est aperta sa janna*; *Me yera aturato* (Tomás Arias, 2001: 76) = it. *m'ero fermato* = sd. camp. *mi-ndi femu aturau*; el occitano concuerda perfectamente con el aragonés: *la guerra era començada* ≠ cat. *la guerra ha començat*, cast. *la guerra ha empezado*.

• ESSE + SP locativo

La función relativa a la determinación locativa de un sujeto temático personal o impersonal se encuentra en todas las lenguas románicas medievales, pero nuevamente el aragonés muestra una opción conservadora frente al resto de las variedades iberorrománicas meridionales (y para el castellano baste recordar el *Çid*, 1103: *En sus tierras somos*): *o lolo ye en Cataluña* = occ. *es en C.* = cat. *és a C.* = fr. *il est en C.* = it. *è in C.* = sd. *est in C.* ≠ cast. *está en C.* La cuestión sobre la posible interferencia del castellano en la costumbre catalana de utilizar *estar* para representar un valor durativo definido (*estaré dos dies a Barcelona*) no ha sido resuelta del todo, aunque estudios minuciosos muy recientes parecen indicar que ya en catalán antiguo existían vacilaciones en la selección del verbo según los contextos (Ramos Alfajarín, 2000). De paso recordaré aquí que todas las vacilaciones existían igualmente en castellano antiguo, como prueba, por ejemplo, la predilección por *ser* en la *Primera Crónica General* (*he de servir a vuestro padre, allá do es*, 611a, 26) frente al uso más extendido de *estar* ya en el *Çid* (*mucho vos lo gradeçe, allá do está mio Çid el Campeador*, 2853).

• ESSE + V [gerundio]

La perífrasis verbal compuesta mediante el verbo *ser* unido al gerundio expresa una acción que se observa desde una perspectiva interna de carácter

progresivo, en el interior de la cual es posible focalizar las diversas fases de avance –*en aquel momento, en aquel preciso instante*, etc.; cf. Bertinetto (1986) para una exacta formulación de la característica esencial de esta perífrasis en italiano, castellano e inglés–. Ahora bien, la selección del verbo auxiliar constituye nuevamente un rasgo muy distintivo, aunque esta vez la regla no es general en todas las lenguas, y ESSE y STARE compiten en varios de los dominios románicos. He aquí una panorámica global: arag. *yera fuyindo, salindo* [V intrans.]; *yera treballando, fendo, dizindo* [V trans.]; occ. *es eissent*; sd. *est bessinde, faghinde* 'está saliendo, haciendo' *vs.* cat. *està eixint/sortint, fent* = cast. *está saliendo, haciendo* = it. *sta uscendo, facendo*.

• ESSE/HABERE + V [participio con flexión]

Es curioso observar que en las áreas románicas, donde ESSE se mantiene vital como auxiliar o verbo semánticamente lleno con valor locativo, la concordancia entre el participio y un objeto nominal o pronominal perdura hasta hoy, si bien menguada en su frecuencia máxima a causa de la rivalidad con el participio invariable de los tiempos con HABEO (la variación de usos corresponde a la que ha elaborado minuciosamente Loporcaro (1998) con un procedimiento típico de la *gramática relacional*): arag. *soz plegaus tardi*; *las has traídas* = occ. *es nascuda la sisena filha*; *as escrida una letra*; *la letra que ai escrida*; *l'ai vista* = fr. *elle est arrivée*; *la lettre, je l'ai écrite hier* = cat. *les joguines, les hem dutes*; *l'has vista, la noia?*; *n'hem construides, de cases* = sd. *est crómpida sa bagadia* 'ha llegado la soltera'; *sas berbeches, non las apo jutas oe a su monte* 'las ovejas, no las he llevado hoy al monte'. El castellano antiguo, naturalmente, no desconocía tal fenómeno: *tierras de Borriana, todas conquistas las ha* (*Çid*, 1093); *El día es passado, e entrada es la noch* (*Çid*, 661).

• V presentativo [± definido] *vs.* HABET [– definido]

Es esta seguramente una de las características más peculiares del aragonés, que sobresale como tal en el conjunto de las lenguas románicas y que permite añadir además un elemento importante a la reconstrucción global diacrónica relativa al desarrollo semántico-sintáctico de esta categoría verbal. Las construcciones llamadas *presentativas* tienen la particularidad sintáctica de exigir el orden invertido verbo + sujeto (VS), y asignan además al sujeto el valor de *rema* puro, o sea, de dato que es introducido como nuevo en el contexto en cuestión. Así pues, si confrontamos por ejemplo, en aragonés, *as crapas* (S tema) *son* (V) *astí* (O adverbial = rema) con *astí* (O tema) *son* (V) *as crapas* (S rema), resulta evidente que al orden sintáctico corresponde una segmentación semántica diferente de la frase (y los respectivos contextos interrogativos ponen de manifiesto esa diferencia: *¿dónde están las cabras?* vs. *¿qué hay ahí?*). Estas construcciones son más frecuentes cuando el elemento que desempeña la función de sujeto remático está señalado morfológicamente por un determinante indefinido; de este modo es razonable suponer que el artículo indeterminado [– def.] o Ø sea más congruente que el artículo determinado [+ def.] en la representación semántica de las oraciones presentativas. Dicho de otro modo, la frase *en o mío lugar bi ha Ø crapas* es "menos marcada" que *en o mío lugar bi son as crapas*.

La mayor intensidad de ESSE presentativo es algo que afecta globalmente a la evolución de los dos rivales, EST y HABET, a lo largo de toda la historia de las lenguas románicas. Y una vez más tenemos la sensación de que EST se ha

mantenido funcional en las áreas donde ESSE ha afianzado sus usos de auxiliar. Remito a un trabajo mío (Blasco i Ferrer, 2003) en el que trato sistemáticamente este problema de tipología verbal, deteniéndome a examinar pormenorizadamente todas las construcciones románicas en sincronía y diacronía. Me limito a dar a continuación algunos ejemplos emblemáticos del aragonés, comentándolos brevemente:

> |– def.| HABET: *en o mío lugar bi ha árbols, en a mía familia bi ha un lolo.*
> |+ def.| EST: *en a mía familia bi son os míos pais, a casa semontanesa ye l'alazet economico, o puesto de treballo de os pastors yera o campo* [...] *do bi yeran aisladas as parideras* (con *prædicativum* concordado).

Antes de continuar con la ejemplificación, he de señalar que el elemento clítico que forma parte del morfema verbal presentativo puede ser IBI o también HIC en aragonés, u otros que veremos más adelante en las demás lenguas, aunque lo que más llama la atención es que el verbo presentativo aragonés pueda alternar entre *haber*, *ser* e incluso *estar* (Nagore, 1986: 104; 1987: 23: *agora bi'stá máquinas que lo fan todo*; *y bi'staba maestros que no quereban que se charrara*; *En esta perra bida tamién bi'stá cosas güenas*.

Inicialmente, los tres verbos podían funcionar como presentativos en casi todos los idiomas románicos (*a*), pero de acuerdo con cuanto he venido ilustrando hasta este momento, allí donde se impuso *estar* como semiauxiliar en las perífrasis progresivas y donde desapareció el verbo *ser* con sus valores principales, existenciales y locativos, ha quedado solo *haber* (*b*), o se ha mantenido *estar* (*c*), típicamente con la presentación de [+ def.]:

> a) cat. ant. *en lo aleujament del rey* stava *una dona tota d'argent* |...|. *En l'altra estáncia hon la reina estava* havia *una donzella tota d'or. En aquell monestir* eren *molts monges* (Ramos Alfajarín, 2000: 144, 159); cast. ant. *en la capitulación que comigo se hizo* está *un capitulo que dize ansy*; *en toda la casa no* havía *ninguna cosa de comer*; *algunas* son *que usan de su naturaleza flaca y débil* (Kenisto, 1933: 474-478).
> b) cat. mod. hi havia *una dona* |...| hi havia *una donzella*; hi havia *molts monges*.
> c) cast. mod. *al final de la calle* hay *una escuela* |– def.|; *al final de la calle* está *la escuela* |+ def.|.

En el conjunto de las lenguas románicas comparten la distribución de los verbos presentativos aragoneses el occitano y el sardo:

> (occ.) *dedans la comba* (i) es *pas la lutz* |+ def.|; i a *plus ges d'aiga que gorgoleja* |– def.|; i a *pas deguns aici* 'no hay nadie aquí'.
> (nav.-arag. ant.) *Tro aqui* son *las dos edades del sieglo* (*Liber Regum*, 1,23); *del dia que murié el rei Salamon tro al dia que fo destruido el temple*, ouo CCC&XL *annos* (ibid., 6,15); *En el uedado de* VII *montes, de nuyt* ha IIII *carneros et de dia* II *carneros* (*Fueros de la Novenera*, 189, 3-5).
> (sd. log.) *in sa domo* b'at *una/meda pitzoca/s* 'en la casa hay una/muchas chica/s'; *in sa domo* b'est *sa pitzoca prus bella* 'en la casa está la chica más guapa'.
> (sd. camp.) *innoi no* nci at *arrastu de brebeis* 'aquí no hay huellas de ovejas'; *innoi* nc'est *s'arrastu de is brebeis* 'aquí están las huellas de las ovejas'.

En francés estándar la división es entre *il y a* |– def| y *c'est* [+ def], aunque el francés subestándar (*français avancé* o *néo-français*) se sirve de *c'est* inva-

riablemente para las dos funciones: *c'est la petite voiture ou les béquilles, fit-il brusquement* (*Le camarade Pavese*, 17); *c'était maintenant des troupeaux de loufiats qui surgissaient de toutes parts* (*Zazie*, 188) 'había ahora mesnadas de camareros que surgían de todas partes'.

En italiano antiguo *ha* < HABET, o más tarde *vi ha* (*non vi ha dubbio* 'no hay duda'), ha quedado sofocado casi completamente por *c'è* < ECCE HIC EST, que sirve para las dos funciones (*qui c'è una cucina / qui c'è la cucina* 'aquí hay una cocina / aquí está la cocina').

Antes de concluir este parágrafo, voy a señalar, si bien brevemente, dos aspectos cardinales que pueden interesar a los filólogos y dialectólogos hispanistas y aragonesistas. El primero se refiere al famoso *Libro de Alixandre*, que como ya saben ha sido restituido principalmente por dos manuscritos muy diferentes: O, de origen leonés, y P, de origen aragonés. O al menos así piensan bastantes filólogos (cf. Nelson y Rico, en particular). Lo curioso, y a mi entender pasado por alto hasta ahora, es que de los cuatro únicos ejemplos de oraciones presentativas con *auer* que los manuscritos recogen de su modelo de copia o antígrafo es precisamente O, y no P, el que restituye en tres ocasiones las formas con el clítico *y*, ausente en la tradición dialectal leonesa –cf. Menéndez Pidal (1962)–; véanse los ejemplos que transcribo de Nelson (1979):

73d *ca muchos avrá d'ellos que nunca lo prendrán* (PO *aura y*).
1982c *[De cavalleros solos...] más avrié de peones* (O *auie y*).
2078c *[Los indianos] muchos avié que eran sin feridas vencidos* (O *auie y*).
2101b *non avié más entradas* (O *auia hy*).

Desde luego, no deseo discutir la validez de los argumentos ecdóticos que han favorecido la selección de las estructuras sin clítico en la reconstrucción del arquetipo. Pero no puedo negar la extrañeza que me provoca el hecho de que los editores, que sostienen que P es de origen aragonés, no hayan reflexionado mínimamente sobre esta incoherencia textual (¿y quién sabe si es la única?). El aragonés, a diferencia del leonés, conserva vitalísimo en este esquema presentativo el clítico (aber-ie, además de aber-bi; cf. Endize, sub aber y bi), por lo cual me resulta sorprendente que el autor o un copista del poema del siglo xiii desechara arbitrariamente un rasgo tan habitual de su lengua común –y si se tratara de Gonzalo de Berceo, como sospecha Nelson, habría que forzar más la hipótesis de atribución, puesto que en las obras de ese clérigo abundan por doquier tales construcciones, cuando y tiene estricto valor anafórico; cf. Iendo en la romería caeçí [en un pradol; [...] Avié-[hi], grand abondo de buenas arboledas (Milagros de Nuestra Señora, ed. de Solalinde, 2b y 4a).

Dejo de lado ese aspecto filológico para volver a los dialectos modernos y presentar el segundo aspecto que merece a mi parecer mayor atención. En algunas hablas aragonesas en lugar de *bi* < IBI o *i(e)* < HIC podemos notar el uso de *en*; así, por ejemplo, en las frases citadas por Ríos Nasarre (2000) en la óptima miscelánea en honor de Andolz:

En abeba un metodo infalible (scil. para *o desbeze*); *Como diz Chuana Cosculluela, no'n abeba cunas en cuasi denguna casa*. (249)
Tamién en abeba ratetes d'estar con o culo bien preto. (251)
En os años diez en abeba en Salas dos escuelas; *En abeba maestro y maestra*. (255)

Mi colega y amigo Francho Nagore muy amablemente me comunicó por correo electrónico que se trata de un uso muy restringido, particularmente vivo en el área somontanesa, y que, según él, podría interpretarse como mera fusión del pronombre adverbial *ne* < INDE con el verbo presentativo y omisión concomitante de *bi/i*, más o menos como en catalán *no n'hi ha de gent* o en aragonés *ne b'eba* (o *bi n'eba*) 'había de ello'. Puede ser que esa sea la solución. Lo que me parece extraño es que, desde un punto de vista tipológico y funcional, en la construcción presentativa se haya incorporado al verbo el pronombre que sustituye un complemento preposicional (SP) de primer grado, correspondiente como ya sabemos al sujeto remático. Cf. it. *c'erano* [molti italiani] y *ce n'erano molti* [d'italiani]; fr. *ici il y a* [de l'argent] e *ici il n'y en a plus* [d'argent].

La función nuclear de *ne* impide efectivamente que se pueda renunciar en la transformación a una proforma esencial, lo que no sucede naturalmente con IBI o HIC o con los demás adverbios, que se adjuntan al verbo a través de una fase en la que funcionaban como anáforas de un SP externo al núcleo; vamos a ver, muy sucintamente, la evolución presupuesta para *bi ha, hi ha, il y a*, etc.:

Fase I: SP (tema) V S (rema)
prov. ant. *En son palais* [...] *a cinc portals.*
fr. ant. *a la cort avoit trois barons.*
it. ant. *che sotto l'acqua ha gente che cospira.*
nav.-arag. *auia un rei en Siria* (*Liber Regum*, 8,22).

Fase II: SP_i (tema) / cl_i V S (rema)
prov. ant. *E* [el castel] *a grant ricor* [...] *E a* [i] *domnas ben enseinadas.*
fr. ant. [Parmi une forest espesse] / *Mout* [i] *ot voie felenesse.*
sd. ant. [domo] *cum omnia cantu* [bi] *abeat.*

Fase III (± SP tema) V S (rema)
prov. ant. *donnas i a de mal conselh.*
occ. *Al costat de Nantes i aviá un camp.*
nav.-arag. ant. *et delant el alcalde uiene a iudicio et pleyto lieuen, si calonia y a ninguna* (*Fueros de la Novenera*, 180, 1-2).

El proceso me parece muy iluminador: la fusión se produce mediante el oscurecimiento de la relación anafórica entre el clítico y el sintagma preposicional (o adverbial) que lo precede en el texto, especialmente cuando la distancia entre los dos elementos en la frase se dilata. Esto no sucede con INDE, como se puede fácilmente comprender. Ahora bien, si observamos atentamente los étimos adverbiales que subyacen a las construcciones presentativas románicas, notaremos que, sin excepción alguna, se trata de adverbios formados con IBI o HIC:

IBI > *vi halè* (it.), *b'at* (sd. log.), *bi ha* (arag.).
HIC (o HIC + IBI) > *hi ha* (cat.), *i a* (prov. ant. > occ.), *il y a* (fr.).
ECCE HIC > *ci* (it., fr. ant., prov. ant.).
HĬNC > *inch'at* (sd. log.), *inci at* (sd. camp.).

Personalmente creo que también para el aragonés minoritario *en ha*, *en eba*, etc., hay que postular HINC HABET, exactamente como en sardo. La evolución fonética no crea problemas, ya que la I latina es corta, y la -C se pierde en posición postnasal –cf. *ADHUNC > *aún*, derivado del documentado ADHUCNE

(Wolf, 1988)–. La palatalización que se registra en las hablas fronterizas de La Litera (Giralt, 1995) o en otras áreas (en realidad, en toda la Ribagorza), donde se dice *no ny'hai escuela ni res*, *ny'ere vegades que enragonarem així*, *no ñ'abeba dismasiada chen en la estazión* (Ana Tena Puy, en el Premio Literario *Lo Grau* de 1998, 2001: 39), etc., no menoscaba las conclusiones a que he llegado; al contrario, las refuerza, pues el morfema *en* permite aclarar más fácilmente el proceso fonético y sintáctico, confirmando que se trata de una simple asimilación de |(e)n| a *hay* (no de *en* + *hi* + *hay*, como suponía Badia i Margarit). Que después aparezca otro *en*, este sí de INDE, no puede extrañar, ya que el sincretismo formal ha engendrado dos homónimos perfectos: *ne ny'heva una de la provincia de Saragosa* (La Litera), *como en n'abeba, de zagalas* –Salas Altas: INDE HINC HABEBAT; corrobora el uso correcto del Biello Sobrarbe: *l'otro día en i eba uno ahí por a parra* (Tomás Arias, 1999: 121)–. Haré notar, de paso, que quien se sirve de esta estructura muestra a menudo vacilaciones, con mantenimiento y supresión de componentes adverbiales, como en los casos siguientes de ayerbense literario: *d'o demás, como no'n eba*; *aquí no en y ay de foranos*; *casi i eba (a) bezes que no m'entendeban!*; *i eba güenos cantadors* (Nagore, 1987: 65, 75, 76 y 79; las oscilaciones podrían reflejar precisamente un doble origen, con *i* y con *en*, por lo que se hace necesario un análisis pormenorizado de todos los contextos de uso).

Resumiendo este último punto: el aragonés concentra, en la expresión típicamente presentativa, todas las posibilidades románicas más que en ninguna otra parte, excepto en la arcaica Cerdeña, donde se han mantenido con la riqueza formal de las formaciones originales.

• IBI e INDE anafóricos

Este punto, y el siguiente, se enlazan con el anterior. La conservación de los pronombres adverbiales IBI (HIC) e INDE procura al aragonés una libertad expresiva en la frase que falta por completo en las estructuras afines del iberorrománico. La renuncia que hizo el castellano a estos dos morfemas ejerce una influencia profunda en las estrategias pragmáticas, entre las cuales destacan las llamadas *dislocaciones* a la izquierda o a la derecha de un S(intagma) N(ominal) temático, desconocidas en el castellano actual. Veamos primero los ejemplos, que comentaré a continuación:

a1) F no marcada pragmáticamente
(*yo*) *t'he feito* |fabors| 'te he hecho favores': (S) V O

a1') F marcada pragmáticamente: dislocación a la izquierda
|(de) fabors| / *te'n he feito!* '¡te he hecho favores!': O_{Tema} SV_{Rema}

a2) F no-marcada pragmáticamente
no tiene |comida|

a2') F marcada pragmáticamente: dislocación a la derecha
no en tiene / |de comida|: SV_{Rema} O_{Tema}

La anticipación o el refuerzo mediante posposición del SN, que quedan marcados anafórica o catafóricamente por un clítico correferencial, conceden a la frase aragonesa un matiz pragmático distintivo que no se logra en castellano con la rigidez de colocaciones. La presencia de los pronombres adverbiales en

aragonés constituye pues un rasgo que acerca esta variedad al resto de las lenguas románicas centrales, donde se nota la misma variación estilística:

> cat. *de favors, te n'he fets; n'hi haurà molta, de gent; a Bielsa, no hi he estat mai; a casar-me, no hi penso pas!*
> it. *ce n'era molta, di gente; a Bielsa, non ci sono mai stato!*
> sd. *bi nd'at meda, de zente; a Bielsa, non bi soe istadu mai!*

• LEX [en V]

El último punto que trato está íntimamente relacionado con los anteriores. Como hemos visto, el hecho de que en un sistema lingüístico perduren los pronombres adverbiales IBI e INDE ha asegurado una serie de correlaciones sintácticas entre el verbo y los complementos que lo rodean. Esta misma circunstancia parece explicar también la génesis de verbos que contienen un elemento adverbial en su configuración lexical, o sea, que están formados con un pronombre que ha perdido su valor sintáctico inicial para convertirse en un mero componente del léxico verbal. Esta peculiaridad no se da naturalmente en las zonas donde los adverbios IBI e INDE han desaparecido. Así pues, las construcciones casi panrománicas siguientes:

> arag. *me'n boi* = occ. *m'en vau* = cat. *m'en vaig* = fr. *je m'en vais* = it. *me ne vado* = sd. *mi-nde ando*
> arag. *se'n ye ito* = occ./cat. *s'en és anat* = fr. *il s'en est allé* = it. *se n'è andato* = sd. *si-nd'est andadu*

no tienen correspondencia en castellano o portugués, a causa de la desaparición de los pronombres adverbiales, lo que significa que en la morfología lexical del presente se encuentran los resultados de la evolución sintáctica del pasado (algo que dijeron ilustres romanistas de antaño): cast. *me voy, se ha ido*; port. *me vou, se á ido*.

A propósito del aragonés, hay incluso otros verbos complejos desconocidos en el resto de la Romania. Uno que ha llamado mi atención es *quedar-se'n*, por ejemplo en *O zagal y a zagala en a escuela se'n quedaban solo que asta ros diez u doze años* (Ríos Nasarre, 2000: 256). Según lo expuesto anteriormente, el clítico, vaciado de su valor semántico inicial, es HINC, no INDE, como sucede en catalán: *ha anat al bar: s'hi ha aturat dues hores; no es varen poder quedar fora de la casa amb la pluja Æ no s'hi varen poder quedar*.

Conclusiones

Voy a desplegar ya las conclusiones de este ensayo, muy limitado y provisorio sin duda alguna. Creo que ha quedado claro que la tipología permite descubrir mecanismos profundos de la lengua que a veces se unen para crear una identidad peculiar. Las llamadas correlaciones no son rasgos que el lingüista escoge y acumula arbitrariamente, antes bien representan precisamente funciones que aquellos mecanismos profundos, del tipo lingüístico, producen en la lengua, en diversos sectores de la misma. La caracterización, es decir, la clasificación que se desprende indirectamente de la tipología, es por tanto un corolario, un efecto secundario y no una finalidad primaria.

Sopesando todas estas reflexiones, se puede admitir que la tipología del aragonés presenta una serie de correlaciones de particular relevancia, las cuales, como consecuencia, adjudican a este idioma románico un puesto singular

en la frontera entre el iberorrománico y el galorrománico. No se trata de desenterrar viejas polémicas –de espíritu neogramático– para atribuirle un puesto privilegiado al aragonés, tal como se intentó hacer con el catalán durante todo el siglo XX (con soluciones que desplazaban la lengua de Ramon Llull una vez dentro del iberorrománico, otra vez dentro del galorrománico o del occitanorrománico; o que la colocaban en un ámbito distinto y neutral, el de la lengua-puente). Yo creo que en el siglo XXI tales intentos no tienen ningún alcance, ni son necesarios. Hoy vivimos en una realidad nueva, la de una Comunidad Europea que reúne regiones románicas con culturas muy diferentes, y que con profundo sentido democrático ha elaborado una *Carta magna de derechos lingüísticos* para todas las minorías (cuyas lenguas son llamadas *lesser used languages*), que prevé proyectos de recuperación y que fomenta la divulgación de las culturas más absorbidas por los estados políticos. Es un modo moderno de equilibrar el desfase que con el tiempo ha engendrado la antigua distinción romántica entre *nación* y *estado*, que de Hegel a Herder y de Meinecke a Stanislao Mazzini había neutralizado las características regionales en beneficio de las identidades políticas y estratégicas. La visión moderna de una comunidad regional, étnica, lingüística o histórica concede más espacio a la defensa de un patrimonio humano y de una conciencia de las raíces más directas con el territorio natal, que se pueden perder en el proceso de globalización actual.

Aplicando todo esto al aragonés, mi humilde impresión es que el estudio, el cultivo y el respeto de la variedad lingüística pirenaica constituyen derechos y deberes de los habitantes de la respectiva comunidad regional, y que, sin que se creen falsas antítesis o reivindicaciones iconoclastas en contra del castellano, el uso del aragonés en un régimen de bilingüismo generalizado no representa un peligro para la lengua de Cervantes y Borges, que naturalmente es hoy lengua materna (o cuando menos *segunda L1*, como dicen los psicólogos del lenguaje) para todos los aragoneses, y cuya pérdida sí que representaría un daño incalculable para los futuros ciudadanos aragoneses de la Europa unida.

En fin, creo que no hay que preocuparse excesivamente si en el sistema de comunicaciones y relaciones de hoy el aragonés se usa poco; con métodos de enseñanza y difusión correctos y equilibrados se podrá lograr un día que la comunidad acepte enteramente un uso alternativo, eso sí libre y situacionalmente definido, del castellano y del aragonés. Y quién sabe si acaso sucederá lo que pasó al *monsieur* Joinville de la comedia de Molière *Le bourgeois gentilhomme*, el cual se dio cuenta al final de su vida de que había hablado siempre en prosa, sin haberse nunca enterado de ello.

Bibliografía

ALINEI, Mario (1980), "Dialetto: un concetto rinascimentale fiorentino", *Storia e analisi*, *Qsem*, 2, pp. 147-173.

ALVAR, Manuel (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.

APPEL, Carl (1930⁶), *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar*, Leipzig, Reisland.

BADIA I MARGARIT, Antoni (1947), *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, Madrid, CSIC.

BADIA I MARGARIT, Antoni (1951), *Gramática histórica catalana*, Barcelona, Noguer.

BECHERT, Johannes, Giuliano BERNINI y Claude BURIDANT (eds.) (1990), *Toward a Typology of European Languages*, Berlín / Nueva York, Mouton / De Gruyter.

BERNINI, Giuliano, y Paolo RAMAT (1992), *La frase negativa nelle lingue d'Europa*, Bologna, Il Mulino.

BERTINETTO, Pier Marco (1986), *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Florencia, Accademia della Crusca.

BIHLER, Heinrich (2001), *Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen. Statistische Analyse katalanischer Texte aus Mittelalter und Neuzeit*, Fráncfort, DEE.

BLASCO I FERRER, Eduard (1983), "Parallélismes morpho-syntaxiques entre le catalan, le gascon et le provençal/occitan", *RrouLi*, 28, pp. 317-332.

BLASCO I FERRER, Eduard (1984a), *Grammatica storica del catalano e dei suoi dialetti con particolare riguardo all'algherese*, Tübingen, Narr.

BLASCO I FERRER, Eduard (1984b), *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Niemeyer.

BLASCO I FERRER, Eduard (1985a), *La lingua nel tempo. Variazione e cambiamento in latino, italiano e sardo*, Cagliari, Cuec.

BLASCO I FERRER, Eduard (1985b), "Zu en + Infinitiv im Katalanischen", *Iberorromania*, 21, pp. 20-25.

BLASCO I FERRER, Eduard (1986), "La posizione linguistica del catalano nella Romania. Studio di morfosintassi comparata", *ZrP*, 102/1-2, pp. 132-178.

BLASCO I FERRER, Eduard (1989), "Tipología y clasificación: el caso contradictorio del catalán y del aragonés", en Günter HOLTUS, Georges LÜDI y Michael METZELTIN (eds.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Narr, pp. 179-185.

BLASCO I FERRER, Eduard (1991), "La tipología del asturiano", *Lletres Asturianes*, 37, pp. 13-21.

BLASCO I FERRER, Eduard (1994a), *Handbuch der italienischen Sprachwissenschaft*, Berlín, E. Schmidt.

BLASCO I FERRER, Eduard (1994b), *Ello! Ellus! Grammatica della lingua sarda*, Nuoro, Poliedro.

BLASCO I FERRER, Eduard (1996), *Linguistik für Romanisten. Grundbegriffe im Zusammenhang*, Berlín, E. Schmidt (nueva edición, enteramente refundida en inglés, c. p., Berkeley).

BLASCO I FERRER, Eduard (1997), *Breve corso di linguistica italiana*, Cagliari, Cuec.

BLASCO I FERRER, Eduard (1999a), *Italiano e Tedesco. Un confronto linguistico*, Turín, Paravia.

BLASCO I FERRER, Eduard (1999b), *Italiano, sardo e lingue moderne a scuola. Verso una glottodidattica democratica e aggiornata*, Milán, Franco Angeli.

BLASCO I FERRER, Eduard (2001), *Linguistica sarda. Storia, metodi, problemi*, Cagliari, Condaghes.

BLASCO I FERRER, Eduard (2003), "Tipologia delle presentative romanze e morfosintassi romanza", *ZrPh*, 119/1, pp. 51-90.

COLÓN, Germán (1976), *El léxico catalán en la Romania*, Madrid, Gredos.

CONTE, Ángel, *et alii* (1982), *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

CORREAS, Gonzalo (1954), *Arte de la lengua española castellana*, Emilio ALARCOS GARCÍA (ed.), Madrid, Anejo *RFE*.

CRISTOFARO, Sonia, y Paolo RAMAT (eds.) (2000), *Introduzione alla tipologia linguistica*, Roma, Carocci.

DE LOS MOZOS MOCHA, Santiago (1973), *El gerundio preposicional*, Salamanca Universidad.

ECKERT, Gabriele (1986), *Sprachtypus und Geschichte. Untersuchungen zum typologischen Wandel des Französischen*, Tübingen, Narr.

EGERT, Gottfried (1985), *Die sprachliche Stellung des Katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung. Mit Berücksichtigung des Altlanguedokischen, Aragonesischen, Gaskonischen und Spanischen*, Fráncfort, Haag Herchen.

Endize (1999): *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (1999), Huesca, IEA, 4 vols.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994), *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, DGA.

Fueros Nov.: TILANDER, Gunnar (1951), *Los Fueros de la Novenera*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

GECKELER, Horst (1984), "Le français est-il une langue isolante? V. Skalicka et la typologie du français", en Francisco J. OROZ ARIZCUREN (ed.), *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen, Narr, pp. 145-159.

GECKELER, Horst (1987), "La place de l'espagnol dans la typologie des langues romanes", en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo, Universidad, III, pp. 99-120.

GECKELER, Horst (1989a), "Zur Typologie des Italienischen (im Anschluß an V. Skalicka)", en *Variatio Linguarum. Festschrift für Gustav Ineichen*, Ursula KLENK, Karl-Hermann KÖRNER y Wolf THÜMMEL (eds.), Stuttgart, Steiner, pp. 75-83.

GECKELER, Horst (1989b), "Alter Wein in neue Schläuche. Überlegungen zur Nützlichkeit verworfener traditioneller Kategorien für die typologische Beschreibung romanischer Sprachen", en Wolfgang RAIBLE (ed.), *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung*, Tübingen, Narr, pp. 163-191.

GIRALT LATORRE, Javier (1995), "Valors i funcions d'IBI i INDE als parlars lliterans", *Alazet*, 7, pp. 57-75.

GREENBERG, Joseph (1974), *Language Typology. A Historical and Analytic Overview*, La Haya / París, Mouton.

HESS, Zita (1975), *Typologischer Vergleich der romanischen Sprachen auf phonologischer Basis*, Fráncfort, P. Lang.

ILIESCU, Maria, y Louis MOURIN (1991), *Typologie de la morphologie verbale romane. I: Vue synchronique*, Innsbruck, Amoe.

INDURÁIN, Francisco (1945), *Contribución al estudio del dialecto navarroaragonés antiguo*, Zaragoza, IFC.

INEICHEN, Gustav (1991²), *Allgemeine Sprachtypologie. Ansätze und Methoden*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

KENISTON, Hayward (1933), *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, CUP.

KÖRNER, Karl-Hermann (1987), *Korrelative Sprachtypologie*, Stuttgart, F. Steiner.

LA FAUCI, Nunzio (1997), *Per una teoria grammaticale del mutamento morfosintattico. Dal latino verso il romanzo*, Pisa, ETS.

LA FAUCI, Nunzio (2000), *Forme romanze della funzione predicativa. Teoria, testi, tassonomie*, Pisa, ETS.

Le Camarade: PAVESE, Cesare (1989 [it. 1947]), *Le camarade [Il Compagno]*, París, Gallimard.

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1977), *El romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, Pamplona, IPV.

Liber Regum: COOPER, Louis (1960), *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Zaragoza, IFC.

Lizions: *Lizions de Fabla Aragonesa. Materials didauticos feitos por o Zentro de Profesors y de Recursos de Samianigo y por o Consello d'a Fabla Aragonesa* (1998), Huesca, CFA.

LOPORCARO, Michele (1998), *Sintassi comparata dell'accordo participiale romanzo*, Turín, Rosenberg & Sellier.

LYER, Stanislav (1934), *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*, París, Droz.

MANOLIU MANEA, María (1985), *Tipología e historia. Elementos de sintaxis comparada románica*, Madrid, Gredos.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (1997), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano*, Huesca, CFA.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962 [1906]), *El dialecto leonés*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1976⁸), *Orígenes del español. Estudio lingüístico de la península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe.

MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1925), *Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*, Heidelberg, Carl Winter.

MOTT, Brian (1989), *El habla de Gistaín*, Huesca, IEA.

NAGORE LAÍN, Francho (1982¹), *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1989².

NAGORE LAÍN, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA.

NAGORE LAÍN, Francho (1987), *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX. I: Ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, DGA.

NELSON, Dana Arthur (1979), *El libro de Alixandre. Reconstrucción crítica*, Madrid Gredos.

PENNY, Ralph (1999), "Linguistic (Dis)continuity in the Iberian Peninsula", en Robert J. BLAKE, Diana L. RANSON y Roger WRIGHT (eds.), *Essays in Hispanic Linguistics Dedicated to Paul M. Lloyd*, Newark, Juan de la Cuesta, pp. 43-57.

POTTIER, Bernard (1952), "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", *Bhi*, 65, pp. 184-199.

RAMAT, Paolo (1984), *Linguistica tipologica*, Bolonia, Il Mulino.

RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael (2000), *Ésser, estar i haver-hi en català antic. Estudi sintàctic i contrastiu*, Valencia/Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

RÍOS NASARRE, Paz (2000), "Naxer y medrar en un lugar de ro Semontano: Salas Altas", en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, IEA, pp. 243-263.

ROELCKE, Thorsten (1997), *Sprachtypologie des Deutschen*, Berlín, De Gruyter.

ROHLFS, Gerhard (1975), *Rätoromanisch. Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch*, Münich, Beck.

ROHLFS, Gerhard (1980), "Catalan, *lengua puente* entre France et Espagne", en *Miscel·lània Aramon i Serra*, Barcelona, Curial, II, pp. 5-30.

RONJAT, Jules (1937), *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*, 3 vols., Montpellier, Société des Langues Romanes.

SALVADOR, Gregorio (1987), *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.

SEGURA MALAGÓN, Juan José (1999), "Hacia una clasificación sintáctica de los verbos en aragonés", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Huesca, IEA-CFA, pp. 115-132.

SKALIČKA, Vladimir (1979), *Typologische Studien*, Braunschweig/Wiesbaden, Steiner.

STEFENELLI, Arnulf (1992), *Das Schicksal des lateinischen Wortschatzes in den romanischen Sprachen*, Passau, Richard Rothe.

TENA PUY, Ana (2001), "La Bollonera d'un alma", en *V Premio Literario en Aragonés Lo Grau (1998)*, Huesca, CFA, pp. 39-50.

TOMÁS ARIAS, Chabier (1999), *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, IEA.

TOMÁS ARIAS, Chabier (2001), "As colors d'a tardada", en *O manantial de Sietemo V (1999)*, Huesca, CFA, pp. 75-92.

VALLCORBA I ROCOSA, Jaume (1996), *Història dels verbs ésser i estar (en català i castellà)*, Barcelona, Oikos-Tau.

WOLF, Heinz Jürgen (1988), "Aún", en Dieter KREMER (ed.), *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, Niemeyer, pp. 443-449.

Zazie: QUENEAU, Raymond (1996 [1959]), *Zazie dans le métro*, París, Gallimard.

SESIONS INFORMATIBAS

La evaluación de la educación bilingüe en el Estado español: perspectivas para el Aragón del siglo XXI

Ángel Huguet
Universidad de Lérida

La educación bilingüe, al contrario de lo que pueda parecer, no es un invento del siglo XX y, en la actualidad, podemos decir que cuenta con una larga tradición en los sistemas educativos.[1] En este sentido, como señala Baker (2001), en los Estados Unidos puede creerse que la enseñanza bilingüe nació en los años 60, que en Irlanda puede asimilarse con el Estado Libre de Irlanda en 1921, que en el País de Gales empezó en 1939 con la instauración de la primera escuela primaria en lengua galesa o que en Canadá surge a partir de la experiencia de St. Lambert en 1965. Pero, como señala el citado autor, la ilusión de la enseñanza bilingüe como un fenómeno moderno es peligrosa en un doble sentido:

> a) No reconocer que la enseñanza bilingüe ha existido en una u otra forma durante cinco mil años o más. En otras palabras, el bilingüismo y el multiculturalismo "son tempranas características de las sociedades humanas mientras que el monolingüismo es más bien una limitación inducida por algunas formas de cambio social y por el etnocentrismo de ciertas culturas". (Lewis, 1977: 22)
>
> b) Correr cierto peligro de aislar el bilingüismo actual y la enseñanza bilingüe de sus raíces históricas. Es decir, la enseñanza bilingüe en Estados Unidos, Canadá, Bélgica o España, por ejemplo, necesita ser entendida dentro de un contexto histórico de inmigración, movimientos políticos, igualdad de oportunidades educativas y de derechos civiles, etc.; y "a menos que intentemos de alguna forma explicar los factores sociohistóricos, culturales, económicos y políticos que llevan a ciertas formas de enseñanza bilingüe, nunca entenderemos las consecuencias de esta enseñanza". (Paulston, 1992: 80)

Pero, a pesar de esta vasta historia, durante muchos años desde la psicología, la pedagogía y la lingüística se consideró que el bilingüismo, especialmente el bilingüismo temprano, podía tener repercusiones negativas en el desarrollo cognitivo, social y personal de los escolares. Ciertamente, ha pasado algún tiempo desde entonces y, en la actualidad, podemos afirmar con rotundidad que

[1] En Lewis (1977, 1981), podemos ver un esbozo de la historia del bilingüismo y de la enseñanza bilingüe desde la antigüedad, pasando por el Renacimiento, hasta el mundo moderno.

ello no es así. Sin embargo, esto tampoco significa que el bilingüismo temprano y la educación bilingüe comporten o garanticen por sí mismos ventajas para los escolares. De hecho, como veremos, la educación bilingüe no es ni buena ni mala, sino que sus resultados dependen, en definitiva, del contexto donde se desarrolla y de cómo se lleva a la práctica.

La importancia de aclarar esta cuestión nos obliga a detenernos, aunque sea brevemente, en el análisis del debatido tema de si son buenos o no el bilingüismo y la enseñanza bilingüe. Abordando directamente la cuestión, debemos decir que lamentablemente, en la actualidad, los tópicos del bilingüismo y la educación bilingüe siguen rodeados de luces y sombras. Y es necesario subrayar ese *lamentablemente* porque, como hemos dicho, hoy por hoy disponemos de suficientes datos empíricos y de literatura que avala la idea de que el bilingüismo y la educación bilingüe no son ni buenos ni malos en sí mismos, sino que todo depende de cómo se llevan a cabo los procesos que hacen posible que un individuo o un grupo social lleguen a esa situación de bilingüismo.

Es evidente que podríamos señalar numerosos factores responsables de que el debate se halle anclado en torno a esta temática, pero indicaremos dos cuestiones que, desde nuestro punto de vista, han resultado fundamentales:

- Posiblemente, como sucede en otras ciencias, desde la psicología, las ciencias de la educación, etc., las personas que trabajamos en estas cuestiones no hemos sabido conectar con los intereses de la sociedad, y los debates que nos planteamos en congresos, seminarios, etc., no confluyen con las inquietudes del ciudadano. Consecuentemente, la mayor parte de las aportaciones no suelen sobrepasar las paredes de los recintos en donde estos actos se celebran. Naturalmente, esto es otro debate, que no es objeto de este trabajo y que entroncaría con la ruptura cada día más patente entre quienes hacen *su ciencia* y los usuarios de *esa ciencia*.
- Las fuertes implicaciones políticas que acarrea todo lo relacionado con el bilingüismo y la educación bilingüe en cuanto que chocan directamente con la *teoría del Estado* generada en Europa con la Edad Moderna y el nacimiento de los Estados-nación. Como es sabido, la unificación política ligada a la constitución de los Estados-nación vino acompañada de procesos de unificación lingüística en los que una determinada lengua se constituía en la lengua oficial del Estado y, al mismo tiempo, era un símbolo de la unidad del mismo. El planteamiento ideológico "un pueblo, una cultura, una lengua y una nación" permitió exigir entonces una unidad lingüística en nombre de la unidad nacional y estatal que tuvo su momento más álgido y cruel con la subida al poder del nacionalsocialismo alemán. Pero, sin necesidad de llegar a este extremo, ejemplos vivos de esta realidad son la política de unificación lingüística seguida, por citar solo los dos casos más cercanos, en Francia en torno al francés (en detrimento del catalán, vasco, bretón, alsaciano, corso, occitano, etc.) y en España en torno al castellano (en detrimento del catalán, vasco, gallego, aragonés, asturiano, etc.).

  Frente a la artificialidad lingüística de estos Estados-nación, los datos objetivos e implacables señalan que en menos de 200 Estados reconocidos por la ONU se hablan entre 3000 y 5000 lenguas y que, consecuentemente, el multilingüismo es un fenómeno general y el monolingüismo la excepción (Arnau, 1992). Si a ello añadimos las consecuencias derivadas de la globalización de la economía y la cultura y los grandes procesos migratorios de las últimas décadas, nos encontramos con una realidad social que dista mucho de ese tópico de homogeneización que tradicionalmente han abanderado los Estados occidentales y del que resulta un

> claro ejemplo el concepto de WASP[4] idealizado por algunos sectores extremistas de Estados Unidos, a pesar de que se trata de un país creado desde la emigración y donde los únicos norteamericanos de origen son los amerindios. Por otra parte, es bien sabido que en Estados Unidos más del 15% de la población habla normalmente una lengua diferente del inglés, en Gran Bretaña se hablan más de 100 lenguas, en Francia un 20% de la población tiene un padre o abuelo proveniente de la emigración y en Ghana o Nigeria, a pesar de tener como única lengua oficial el inglés, hasta un 90% de la población emplea de manera regular otra lengua diferente.

Pero, retomando el planteamiento inicial, la realidad es que estos datos parecen estar censurados y, a pesar de ellos, sigue perviviendo la idea utópica de una sociedad monolingüe en la que el bilingüismo se percibe como una anomalía. Y en este punto debemos volver a señalar que, hoy por hoy, disponemos de suficientes elementos para afirmar que el bilingüismo y la educación bilingüe, en sí mismos, no son ni buenos ni malos sino que dependen de cómo se producen los procesos que permiten que el individuo o la sociedad lleguen a ser bilingües. Esta idea estará presente en toda la exposición que sigue, pero para entenderla vayamos un poco hacia atrás, hacia la historia que, como casi siempre, nos puede dar respuestas al porqué de ese debate en torno a si son buenos o no el bilingüismo y la educación bilingüe.

Podríamos remontarnos más atrás, pero partiendo del momento en que el cristianismo es asumido como religión en Occidente, la Iglesia adopta el latín como lengua oficial. Al mismo tiempo van surgiendo las primeras lenguas europeas modernas, que serán las utilizadas por la mayor parte de la población. Esta circunstancia hará que los clérigos y monjes sean educados en la lengua del Imperio Romano y que, por tanto, devengan bilingües, situación que permanece invariable hasta nuestros días. Otro ejemplo de educación bilingüe nos remite a la corte que solía rodear a los monarcas hasta bien recientemente. Es sabido que durante el siglo XVI era de buen gusto hablar español en ellas y que hasta bien entrado el siglo XX sucedía lo mismo con el francés en todas las cortes europeas, como por ejemplo en la corte zarista hasta la revolución bolchevique. Evidentemente, pues, la realeza europea era bilingüe, y este hecho ha tenido continuidad con las clases sociales más favorecidas que educan a sus hijos en escuelas francesas, inglesas o alemanas con el objetivo de que lleguen a ser perfectamente bilingües. Un último ejemplo, todavía en la primera guerra mundial, cuando oficiales de los bandos en litigio se comunicaban, en muchos casos utilizaban el latín puesto que en su formación dicha lengua era de estudio obligatorio.

Consecuentemente con ello, podemos plantearnos: si estructuras sociales tan importantes y significativas como la Iglesia, la Monarquía y el Ejército no parecen haberse visto afectados por el hecho de ser bilingües, ¿por qué existen dudas de su extensibilidad al resto de la sociedad?

La respuesta a esta pregunta hay que buscarla en los estudios sobre el bilingüismo y la educación bilingüe desarrollados a principios del siglo pasado, a partir de la constitución de los sistemas educativos nacionales y la generalización de la educación a toda la sociedad.

[4] WASP corresponde a las iniciales de *White* (blanco), *Anglo-Saxon* (anglosajón) y *Protestant* (protestante).

En esta línea es ineludible hacer mención de la Conferencia Internacional sobre el Bilingüismo que tuvo lugar en Luxemburgo en 1928. Las actas de dicha conferencia, organizada bajo los auspicios de la Oficina Internacional de Educación, concluyen en la necesidad de desarrollar toda la enseñanza en la lengua materna y procurar retardar lo máximo posible la introducción de una segunda lengua (Oficina Internacional de Educación, 1932).

Hay que decir que estas conclusiones se basaron principalmente en las investigaciones presentadas por Saer, del País de Gales, en las que comparando niños y niñas de habla galesa escolarizados en inglés[3] con niños y niñas de habla inglesa escolarizados en esa misma lengua, encontró que estos últimos eran superiores tanto en conocimiento lingüístico como en rendimiento escolar en otras materias. Tales datos postulaban que el modelo de enseñanza más adecuado era aquel que tomaba como referencia la propia lengua del alumno o alumna.

Estas ideas se vieron posteriormente confirmadas por la reunión de expertos convocada en París por la UNESCO en 1951, donde se llegó a calificar de *principio axiomático* el hecho de que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna (UNESCO, 1953). La consecuencia directa fue la estigmatización que hoy en día preside el tema del bilingüismo y la educación bilingüe.

Pero, a partir de los años 60, diferentes trabajos experimentales empezaron a hacer aflorar datos en sentido contrario. En concreto, un estudio realizado en Canadá (Peal y Lambert, 1962), en el que se comparaban alumnos y alumnas bilingües (inglés-francés) con sus iguales monolingües, concluía que los bilingües eran superiores a estos últimos tanto en pruebas verbales como no verbales.

Evidentemente, ante estos datos en principio contradictorios, surgió todo un aparato de estudios experimentales y propuestas teóricas que, desde la psicología, pretendían explicar por qué en determinadas circunstancias el bilingüismo y la educación bilingüe podían tener efectos negativos sobre el individuo y, en otras, sus efectos resultaban positivos. Es decir, a partir de los 60 y los 70, hay un giro en los planteamientos tradicionales sobre el bilingüismo y la educación bilingüe que dejan de ser analizados desde la óptica que presuponía unos efectos positivos o negativos y, al mismo tiempo, se empiezan a analizar los factores que condicionan que en unas circunstancias se den unas u otras consecuencias.

En todo caso, hay que señalar que en la explicación actual de que hoy disponemos jugó un papel crucial la experiencia canadiense de St. Lambert (Lambert, 1981), a la que aunque solo sea de manera breve debemos referirnos. Dicha experiencia se inició en la ciudad de Montreal a mediados de los 60. En aquellos años Canadá atravesaba una difícil situación política que hoy, en cierta medida, continúa. Como se sabe, la provincia de Quebec, la más oriental del país, es una región de habla francesa y católica, frente al resto de las provincias, que son de habla inglesa y de mayoría protestante. Circunstancialmente, el Quebec era una región con unos recursos naturales muy importantes (minería, metales, petróleo, madera, pesca, etc.), pero el motor económico se hallaba en los territorios anglófonos. Desde estos territorios se tomó Montreal, capital económica del Quebec,

[3] Evidentemente, en aquel momento la política de unificación lingüística en Gran Bretaña giraba en torno al inglés.

como sede de las grandes empresas. Ello supuso un traslado importante de altos cargos y directivos anglófonos que se establecieron en torno al barrio de South Shore, el cual se convirtio en un barrio residencial y anglófono dentro del Montreal obrero y francófono. Evidentemente, todo este proceso iba parejo a una alta consideración social del inglés y un fuerte desprestigio de la lengua francesa.

Pero en esos mismos años se empezaba a desarrollar un fuerte sentimiento nacionalista entre la mayoría francófona que cada día adquiría mayores cotas de poder y, paralelamente, su lengua iba adquiriendo un mayor estatus social. Lógicamente, las clases sociales anglófonas más altas y cultivadas no eran ajenas a estos hechos y a la ineficacia de un sistema educativo totalmente en inglés (el francés era reducido a una asignatura más que se impartía durante unas horas semanales) que no permitia a sus hijos e hijas adquirir una competencia lingüística en francés suficiente para las relaciones más comunes con sus iguales francófonos, cuya lengua estaba adquiriendo cada día mayor prestigio. Ante tales hechos, fueron los propios padres quienes se dirigieron a la Universidad McGill y solicitaron un sistema educativo lingüísticamente más eficaz. El resultado fue la experiencia de St. Lambert, en la que alumnos y alumnas de lengua inglesa se escolarizaban totalmente en francés en el parvulario y, progresivamente, se iba reduciendo el número de horas y materias en francés para ir incorporando horas y materias en inglés hasta que, en un momento determinado de la escolaridad (último año de primaria o primero de secundaria), las horas se repartían al 50% aproximadamente. Esto es lo que hoy en día conocemos como programas de inmersión lingüística, cuya idea fundamental es que la lengua se aprende haciendo cosas con ella en contextos de uso favorables (enseñanza *en* una lengua), frente a las concepciones tradicionales basadas en enseñar lengua (enseñanza *de* una lengua).

Las sucesivas evaluaciones de la experiencia resultaron muy positivas tanto en lo referente a competencia lingüística alcanzada, ya que estos alumnos y alumnas adquirían altos niveles de francés sin que su nivel de inglés se viese perjudicado, como en cuanto al aprendizaje de otras materias escolares e incluso en las actitudes lingüísticas (Lambert, 1974a, 1974b).

Evidentemente, otras investigaciones, en la línea de los trabajos de Saer en el País de Gales, seguían demostrando que otros niños y niñas que se escolarizaban en una lengua diferente a la suya, como los hispanos en ciertas zonas de California o los indios quechuas en Perú, podían sufrir consecuencias negativas tanto en conocimiento de lenguas como en rendimiento escolar.

Hay suficiente literatura al respecto y no entraremos a explicar los fundamentos psicológicos y didácticos que hoy justifican el porqué de ambas situaciones, las positivas desarrolladas generalmente entre grupos sociales favorecidos y las negativas generadas en grupos menos favorecidos y de emigrantes, pero sí quisiéramos señalar una idea muy general que puede aportar información al respecto: cuando los individuos pertenecen a un grupo lingüístico de alto prestigio (anglófonos en Canadá), la escolarización en una lengua diferente a la materna no parece producir efectos negativos. Por el contrario, cuando los individuos pertenecen a un grupo lingüístico de bajo prestigio (hispanos en USA, galeses en Gran Bretaña o indios quechuas en Perú), la escolarización en una lengua diferente a la materna parece provocar efectos negativos sobre las lenguas y el rendimiento escolar. Lógicamente, en estos casos, parece necesario que esos niños y niñas adquieran un nivel de competencia suficientemente alto en su propia lengua antes de ser escolarizados en una lengua diferente.

La consecuencia directa es clara: si una sociedad desea devenir bilingüe, será necesario primar desde el inicio de la escolaridad aquella lengua que tenga menos posibilidades de desarrollo formal y social (Lambert, 1981).

A pesar de ello, la realidad nos muestra que este principio solo es seguido en determinados casos. Así, la diversidad de maneras de abordar el tratamiento curricular de las lenguas en situaciones de contacto lingüístico permite, de manera global, diferenciar cuatro tipos de programas: *segregación*, *submersión*, *mantenimiento* e *inmersión* (Skutnabb-Kangas, 1988).

La evidencia experimental parece indicar que únicamente los dos últimos, los programas de *mantenimiento* y los de *inmersión*, precisamente aquellos que siguen el principio de primar en la escuela la lengua con menores posibilidades de desarrollo formal y social, consiguen que sus alumnos sean bilingües y biculturales, al tiempo que ofrecen buenas oportunidades para el éxito escolar. Los programas de segregación y submersión, por contra, no desarrollan suficiente competencia en L1 y en L2, y producen bajos niveles de rendimiento académico.

Las características básicas de los cuatro tipos serían:

> *Programas de segregación*. La instrucción se hace en L1 y la L2 es una materia del currículum que se enseña durante unas horas semanales. Tanto si la L1 es mayoritaria como si es minoritaria, la L2 es la lengua de prestigio social y sus hablantes detentan el poder. El resultado es una segregación de gran parte de los escolares ya que se les impide disfrutar de las mismas oportunidades que el resto de iguales.[4]
>
> *Programas de submersión*. El vehículo de la instrucción es la lengua dominante (L2) con una imposición paralela de la cultura que representa. Su objetivo final es la asimilación, a través de la pérdida de la lengua y cultura propias. Pese al aumento de sensibilidad en la mayor parte de países industrializados, sigue siendo un sistema muy extendido. La mayoría de los escolares no desarrollan suficiente competencia en L2, lo que les impide progresar hacia metas educativas elevadas (Universidad) en las que se ven favorecidos los miembros de la cultura dominante. Arnau (1992: 14) explica a través de la interrelación de factores socioculturales y educativos los bajos logros de estos escolares:
>
> –Los educadores no están preparados para atender sus necesidades lingüísticas y algunos de ellos consideran de poco valor la lengua y cultura que poseen.
>
> –Se da poco tiempo a una instrucción especial que garantice el dominio de la L2.
>
> –Los alumnos han de aprender los contenidos académicos a la vez que la lengua de instrucción.
>
> –Son evaluados de acuerdo con las normas de los niños de lengua y cultura mayoritaria, atribuyéndoles unas dificultades escolares que no son suyas sino creadas por la escuela y por el conjunto de los factores sociales.
>
> Con el fin de paliar los efectos negativos de este tipo de programas, se han introducido ciertas variaciones: instrucción especial en L2, enseñanza opcional de la L1 durante un número de horas, etc. Los programas de *bilingüismo transicio-*

[4] Aunque pueda parecer ésta una práctica no habitual, el caso de cómo se afronta el tratamiento de la lengua turca en determinadas escuelas de algunos *lander* alemanes con gran número de emigrantes de esa nacionalidad, utilizando materiales en esa lengua para desarrollar las diversas materias del curriculum que, además, son impartidas por profesorado venido de Turquía, podría ser un ejemplo vivo de este tipo de práctica que, lógicamente, es coherente con la tradicional política sobre emigración que ha imperado en Alemania. Así, la consideración de los emigrantes como trabajadores temporales se desprende del propio término alemán para referirse a ellos: *gastarbeiter*, de *gast* (huésped) y *arbeiter* (trabajador).

nal desarrollados en los Estados Unidos coincidirían con este tipo de programas en sus objetivos sociales y lingüísticos, puesto que a partir de una enseñanza inicial en L1 incorporan progresivamente la L2 hasta que esta sustituye a aquella en un momento dado de la escolaridad. Coinciden pues con los programas de submersión en su orientación a la asimilación, pero se diferencian en que procuran una transición que no sea traumática.

Programas de mantenimiento de la propia lengua y cultura. Dirigidos a minorías lingüísticas y culturales. Su objetivo es el bilingüismo y el biculturalismo mediante la supervivencia de la lengua y cultura del grupo minoritario. El aprendizaje de la L2 y su correspondiente cultura va acompañado de un mantenimiento de la L1 y de la propia cultura. Generalmente estos programas comienzan utilizando la L1 como vehículo de instrucción e incorporan progresivamente la L2 en la enseñanza de contenidos escolares. El currículum se imparte en ambas lenguas hasta el final de la escolaridad. Se han dado argumentos favorables a estos programas desde perspectivas sociológicas, políticas, económicas y psicoeducacionales; de hecho son programas que "promueven individuos bilingües y biculturales, desarrollan una autoimagen positiva de sí mismos y preservan la identidad y solidaridad de estos con su comunidad" (Arnau, 1992: 15), y se les considera de alto grado de éxito escolar.

Programas de inmersión. Al igual que los anteriores, su objetivo es el bilingüismo y el biculturalismo, pero a diferencia de ellos, son programas concebidos para alumnos de lengua y cultura mayoritaria. Si bien los programas de inmersión incluyen diferentes tipos de diseño instruccional, todos tienen unas características comunes (Arnau, 1992: 17):

-Enseñanza en la L2 de todas o la mayoría de las materias del currículum durante un periodo de uno o más años. Esta enseñanza puede iniciarse en el parvulario o en diferentes momentos de la escolaridad primaria y secundaria.

-La secuencia e intensidad de la instrucción en la L1 y la L2 cambia a lo largo del tiempo según el modelo de que se trate.

-Las clases incluyen solo alumnos hablantes nativos de la L1.

El soporte y la consideración de la L1 fuera del ámbito escolar y su tratamiento dentro de la escuela hacen que los escolares mantengan altos niveles de competencia en su propia lengua, mientras que la L2 se adquiere a través del trabajo en las áreas curriculares mediante un proceso natural no forzado. La evidencia de su alto grado de éxito académico nos remite a la experiencia canadiense del colegio St. Lambert (Lambert, 1974a, 1981), a la que ya nos hemos referido. En estos programas los individuos añaden al conocimiento que ya poseen en su lengua el conocimiento de la otra, sin que la propia lengua y cultura se vean perjudicadas. Esta es una de las principales causas de una difusión que haría inabordable cualquier intento de enumerar las experiencias desarrolladas en todo el mundo, pero dentro del Estado español, especialmente en Cataluña y en el País Vasco, su implantación, orientada a los escolares castellanoparlantes, es hoy por hoy una realidad innegable.

En todo caso, hay que decir que muchas veces se tiende a confundir estos programas con los de *submersión* ya que ambos representan un cambio de lengua hogar-escuela y ambos podrían ser denominados *programas en L2*, pero aspectos organizativos (profesorado bilingüe o no, alumnado con diferentes niveles de competencia inicial en L2, etc.), actitudinales (valorar o desvalorar la L1, etc.) y didácticos (enseñanza o no de la L1, temporalización, etc.), se traducen en prácticas pedagógicas absolutamente divergentes que "mediatizan" de manera diferente las interacciones profesor-alumno como queda claro en la siguiente tabla.

SUBMERSIÓN	INMERSIÓN
Obligatorios	Optativos
Baja motivación	Alta motivación
Presencia en la misma clase de hablantes y no hablantes de la lengua de instrucción	Los hablantes desconocen la lengua de instrucción.
Profesores monolingües que no conocen la L1 de los escolares	Profesores bilingües y bien entrenados
Input en L2 no adaptado	Input en L2 adaptado
Las desviaciones de la L2 de los escolares son vistas como deficiencias de aprendizaje	Las desviaciones de la L2 de los escolares son vistas como proceso natural de aprendizaje
L1 de los escolares considerada como inapropiada	L1 de los escolares considerada apropiada
Los escolares no pueden hablar en la escuela su propia lengua	Los escolares hablan su lengua en la escuela
No se enseña la L1	Se enseña "la" y "en" la L1
Ausencia de temporalidad oral-escrita en la enseñanza de la L2	Temporalidad oral-escrita en la enseñanza de la L2

Comparación de los programas de submersión y de inmersión (reproducido de Arnau, 1992).

Normalmente, ha sido de acuerdo con estos tipos de programas como se ha pretendido estructurar la recuperación de las lenguas autóctonas que tradicionalmente fueron postergadas en España bajo el utópico deseo de identificar al Estado con una sola Nación, una sola lengua y una sola cultura, cuando la heterogeneidad es la característica primordial de los diversos pueblos que conforman el Estado español.

Así, a partir de la Constitución de 1978, que establece un reconocimiento explícito al carácter plurilingüe y pluricultural del Estado y su estructuración en Comunidades Autónomas, las autonomías con lengua propia diferente al castellano han ido organizando sus sistemas educativos bajo los presupuestos de la educación bilingüe con la finalidad de que, independientemente de cuál sea la lengua materna del alumno o alumna, al término de su escolaridad domine por igual las lenguas oficiales de esa Comunidad.

Este objetivo ha hecho que, hoy por hoy, podamos considerar que España es un auténtico laboratorio vivo de cara a analizar los efectos de la educación bilingüe (Siguan, 1992; Vila, 1995); por otro lado, esa es la única forma de que los derechos lingüísticos de los ciudadanos no se vean lesionados, cuando un individuo puede optar libremente por una u otra lengua. Pero, para ello, además de modelos educativos bilingües, son necesarios cambios de actitudes sociales puesto que el aumento de prestigio de una lengua suele ir parejo al retroceso de los usos sociales de la otra lengua y, a la vez, incomoda a los hablantes de la lengua dominante que hasta entonces podían vivir tranquilamente en su propia lengua sin hacer el esfuerzo de aprender la otra. Es decir, normalmente, en situaciones donde se da una situación de desequilibrio entre lenguas, los únicos bilingües son los que pertenecen al grupo lingüístico minoritario, y una política lingüística democrática debe perseguir que todos los miembros de esa sociedad devengan bilingües. Como sabemos, la consecuencia de ello es que incluso las políticas lingüísticas más democráticas no están exentas de conflictos.

Pero este es otro tema y, con más o menos conflictos, la realidad es que en España, bajo diferentes fórmulas, las comunidades de Cataluña, Valencia, Baleares, País Vasco, Navarra y Galicia tienen reconocida en sus respectivos Estatutos de Autonomía la cooficialidad de sus lenguas con el castellano y han desarrollado leyes de normalización Lingüística específicas que defienden y promocionan la lengua propia. Además, de forma consecuente con los capítulos que en estas leyes regulan el uso de la lengua en la enseñanza, en todas ellas se siguen modelos de educación bilingüe que, como hemos dicho, persiguen que al finalizar la escolaridad todos los escolares dominen por igual el castellano y la lengua propia de la comunidad. El caso de Asturias y de la zona leonesa fronteriza con Galicia es más parecido al de Aragón puesto que, en todos los casos, las lenguas diferentes al castellano carecen de carácter de oficialidad, lo que dificulta su incorporación a la escuela.

Llegados a este punto, resulta necesario señalar que, de acuerdo con Vila (1998), la enseñanza bilingüe o multilingüe comporta modelos de organización escolar cuyo objetivo es posibilitar el dominio de una o más lenguas a las que el escolar no tiene acceso en su medio social y familiar. Es decir, la organización escolar pretende suplir la falta de exposición a una o más lenguas en contextos informales y, a la vez, posibilitar su dominio para los usos formales. Para la consecución de estos objetivos lingüísticos, la enseñanza bilingüe utiliza diferentes recursos pero, probablemente, el más importante consiste en emplear la lengua o lenguas objeto de aprendizaje como instrumento de enseñanza. De este modo, en la educación bilingüe se asume que, en la medida en que se hacen cosas con la lengua, no solo se aprende a realizar dichas cosas, sino que suplementariamente se aprende también el instrumento que las vehicula. Por eso, dado que las cosas que se hacen en la escuela se relacionan con la enseñanza y el aprendizaje, la manera de aprender una lengua, desconocida para el alumno, en el contexto escolar consiste en enseñar y aprender a través de ella.

Así, en palabras de Vila: "cuando se utiliza el término de educación *bilingüe* se hace para manifestar que la enseñanza, parcial o en un grado importante, se realiza a través de una lengua distinta de la lengua propia del escolar" (Vila, 1998: 8).

También Siguan y Mackey (1986) se expresan en la misma línea:

> Llamamos educación bilingüe a un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos.
>
> Cuando el sistema educativo utiliza una sola lengua y esta es distinta de la primera lengua de los alumnos, no se incluye en la definición anterior y no podemos considerarlo un sistema de educación bilingüe. De todos modos, los alumnos sí se convierten en bilingües y la educación que reciben es de hecho bilingüe, aunque el sistema escolar formalmente no lo sea, y en alguna medida deberemos ocuparnos también de estos casos. (Siguan y Mackey, 1986: 62)

Es decir, como señalan Sánchez y Rodríguez (1986), lo característico de los programas bilingües es la utilización de dos lenguas como medios o instrumentos de enseñanza. Ambas son vehículos de instrucción, lo que nos lleva a diferenciar entre enseñanza *en* una lengua (como medio de instrucción) y enseñanza *de* una lengua (como contenido de la instrucción). Evidentemente, en el último caso no podemos hablar de educación bilingüe, quedando excluidos los programas de enseñanza de una segunda lengua como contenido escolar o de una lengua extranjera. Dicho de otro modo, la educación bilingüe no es enseñar lenguas en el sistema educativo, entendiendo por dicha enseñanza la impartición del inglés, el francés o cualquier otra lengua como asignatura, sino enseñar mediante una lengua que no se conoce.

Pero, volviendo al tema de la educación bilingüe en el Estado español, la experiencia acumulada a lo largo de los últimos quince o veinte años nos permite llegar a una serie de conclusiones con relación a las acciones emprendidas y a los resultados obtenidos. En esta línea, Vila (1992) señala tanto acuerdos como desacuerdos en las diferentes comunidades autónomas en las que existen lenguas distintas al castellano. Entre los primeros destaca el hecho de que en general la administración educativa ha ido incorporando esas lenguas al sistema educativo; ahora bien, mientras en comunidades como la gallega o la catalana es obligatorio que sus respectivas lenguas sean utilizadas como vehiculares de contenidos, en otras como Aragón y Asturias ni siquiera existe la obligatoriedad de su enseñanza como asignatura.

Aspectos como el señalado, así como el confusionismo en torno al concepto de educación bilingüe y las bases que lo impregnan, y la evaluación de los modelos adoptados y sus objetivos, han promovido concreciones educativas muy diversas en los distintos territorios. En cualquier caso, en base a los estudios realizados y ante el reto de promover modelos de educación bilingüe que posibiliten buenos niveles de competencia en L1 y L2, algunas conclusiones merecen ser destacadas aunque sea de manera casi taquigráfica.

En primer lugar, el análisis de los factores favorecedores del conocimiento de la lengua castellana varía respecto al de los del resto de lenguas. Mientras la lengua castellana se halla ligada a la capacidad individual de aprendizaje y a aspectos de carácter sociocultural, en el conocimiento del resto de lenguas debe tomarse en consideración además la condición lingüística familiar, su presencia en el currículum o la tipología lingüística del aula. Podemos decir que, independientemente de estas últimas variables, los escolares españoles adquieren siempre buenos niveles de lengua castellana en relación a la media de su territorio. Por contra, aquellos escolares de lengua familiar castellana que asisten a programas con poco peso de la L2 se ven condenados a un conocimiento de ésta inferior al de la media de la población escolar de su territorio. Como

anteriormente se ha señalado, la presencia social de una lengua resulta pues determinante en su adquisición por parte del alumnado.

Una segunda cuestión hace referencia al desajuste existente entre el dominio académico y el uso oral de las lenguas por parte de los escolares de condición lingüística familiar castellana. Si por una parte las condiciones escolares favorables (alta presencia de L2 en el currículum y tratamiento psicopedagógico adecuado) posibilitan altos niveles formales del lenguaje (expresión escrita, comprensión oral y escrita, morfosintaxis, etc.), estos no se traducen en niveles adecuados de expresión oral, más ligada a contextos de uso del lenguaje e íntimamente relacionados con la escasa presencia social de estas lenguas fuera del marco escolar.

Por último, no podemos obviar el papel del profesorado y el hecho de que no es posible una educación bilingüe sin que los enseñantes lo sean a su vez. Ciertamente este hecho entra a menudo en conflicto con los derechos adquiridos del funcionariado, y únicamente un cambio de actitudes de estos, primando los valores democráticos y los derechos lingüísticos de los ciudadanos, puede dar salida a este cruce de intereses.

En cualquier caso no podemos perder de vista que la educación debe garantizar el conocimiento de cada una de las lenguas en presencia para que, posteriormente, cada uno pueda ejercer libremente su derecho a utilizar aquella que desee y evitar así cualquier discriminación por causa de ellas.

Con estos antecedentes, y con objeto de contextualizar el tema en Aragón, pasaremos a analizar la situación actual de la enseñanza de las lenguas en esta Comunidad y las perspectivas que se abren ante la que, hasta recientemente,[5] parecía inminente Ley de Lenguas.[6]

Para ello presentaremos algunos datos y, también, algunas sugerencias que, desde nuestro punto de vista, resultan coherentes con las concepciones psicológicas y didácticas que en la actualidad fundamentan la educación bilingüe.

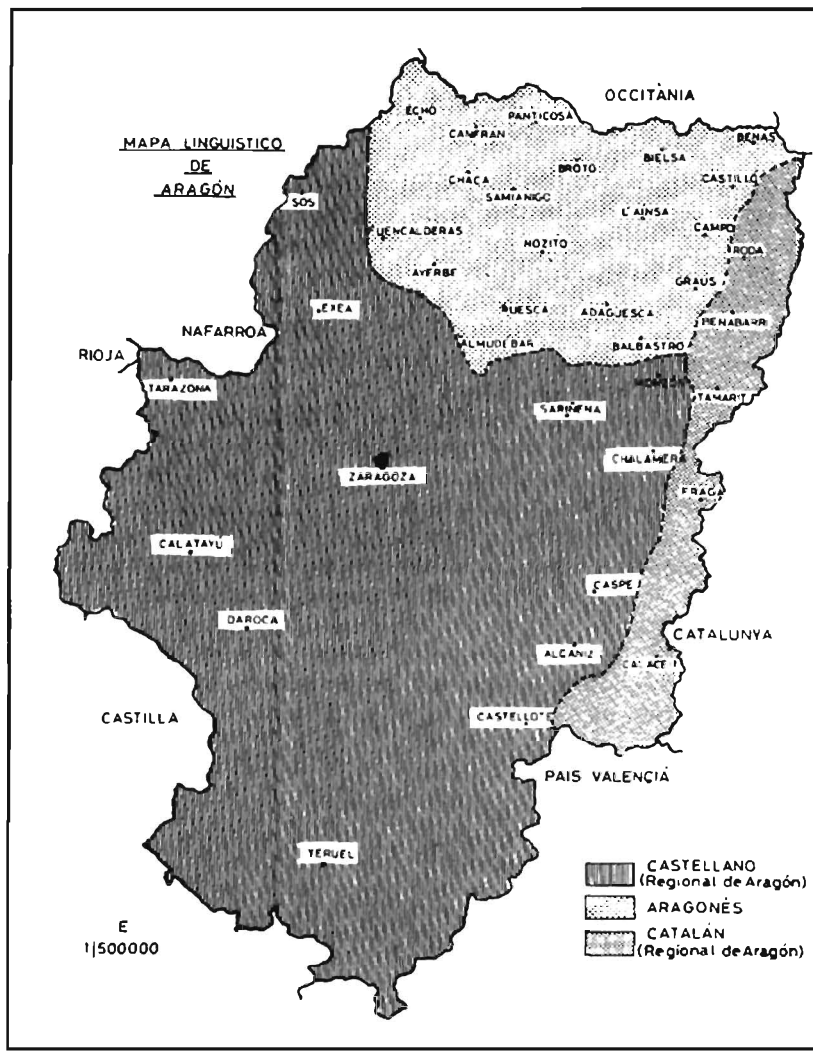
Como hemos visto, tras la aprobación de la Constitución de 1978, en la mayor parte de comunidades autónomas con una lengua propia diferente del castellano, surgió una generalización de esfuerzos cuyo objetivo fundamental se hallaba en la revalorización de dichas lenguas en un intento de superar la situación de precariedad en que tradicionalmente se habían encontrado. Ahora bien, si esta fue la tónica prácticamente común, tal circunstancia gozó de un eco muy limitado en Aragón. Una comunidad donde coexisten dos lenguas autóctonas (aragonés en algunos valles de los Pirineos y catalán en el este) en

[5] En el debate parlamentario sobre el estado de la Comunidad Autónoma, celebrado los días 26, 27 y 28 de septiembre de 2001, ante la propuesta de resolución, presentada por el grupo parlamentario de la CHA, en la que se pedía la remisión urgente al Parlamento Aragonés del Anteproyecto de Ley de Lenguas, el resto de los grupos parlamentarios (PP, PSOE, PAR e IU) votó en contra.

[6] El nuevo Estatuto de Autonomía, en el artículo 7, establece: "Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante". Consecuentemente, dicho Estatuto, ratificado por el Congreso de los Diputados el 19 de diciembre de 1996, en lo que al tema de las lenguas se refiere, abre la posibilidad de garantizar su enseñanza y el derecho de sus hablantes en la forma en que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante. Ello permitió constituir una Comisión Parlamentaria sobre política lingüística que emitió su dictamen (BOA del 21 de abril de 1997) manifestándose claramente por la cooficialidad. Con posterioridad, sobre la base del citado dictamen, las Cortes de Aragón instaron al Gobierno de la DGA a presentar un Proyecto de Ley de Lenguas de Aragón en el que se reconozcan el aragonés y el catalán como lenguas cooficiales, juntamente con el castellano.

clara posición de inferioridad respecto al castellano mayoritario de la población. En este sentido, es necesario resaltar que todavía hoy no existe un censo definitivo de hablantes, aunque los datos más fiables cifran la población de las áreas catalanoparlantes de Aragón en torno a los 50 000 habitantes (Huguet, 1995; Martín *et al.*, 1995; Martínez, 1995), lo que viene a representar un 5% por ciento de la totalidad de la región. Por lo que respecta al aragonés, la situación es similar, aunque diversos autores (Conte *et al.*, 1977; Nagore y Cortés, 1977; Nagore, 1987; Gimeno y Nagore, 1989; Martínez, 1995) hacen una distinción entre hablantes habituales (entre 10 000 y 12 000) y aquellos que lo conocen o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas.

El siguiente mapa nos muestra las áreas del catalán y del aragonés:



Mapa linguístico de Aragón (reproducido de Gimeno y Nagore, 1989).

Pero a pesar de este hecho, el Estatuto de Autonomía vigente hasta finales de 1996 destacaba por la ausencia de reconocimiento oficial de ambas lenguas como propias de Aragón, aunque aparecía una referencia indirecta a ellas en términos de *modalidades lingüísticas* (Quintana, 1996; Moret, 1996), tanto en el artículo 7 como en el 35.

Del mapa anterior se extrae que el territorio de habla castellana comprende casi la totalidad de las provincias de Zaragoza y de Teruel, exceptuando algunas comarcas orientales, y las comarcas del sur de la provincia de Huesca. La zona de habla catalana se extiende por el este desde el Aneto, en el Pirineo, hasta el Maestrazgo turolense. Por último, la zona de habla aragonesa ocupa gran parte del norte de la provincia de Huesca, aunque se debe considerar que, en función del grado de conservación de la lengua, puede hablarse de dos subzonas: una donde el aragonés es todavía una lengua usual para la población (Ribagorza Oriental, Bal de Chistau, Bal de Bielsa, Panticosa, Echo y Ansó), y otra donde el aragonés se mantiene en estado de pura latencia (aproximadamente, el resto de los valles del Pirineo y el Somontano).

En general, el panorama actual no permite ser optimistas en cuanto al futuro de las lenguas diferentes al castellano en Aragón, pero la existencia de ciertos factores de carácter interno y externo puede hacer variar esa tendencia que a priori parece inevitable. Entre los primeros, destacaremos la reforma del Estatuto de Autonomía y el reciente traspaso de competencias en educación. Entre los factores de índole externa, el ejemplo de recuperación de la lengua seguido en Comunidades Autónomas vecinas supone, sin duda, un estímulo añadido, dada la viabilidad de trasladar esas experiencias al territorio aragonés.

En todo caso, en función de lo decisiva que resulta para el futuro de una lengua su implantación escolar, son de obligada mención los primeros pasos dados con objeto de regular la enseñanza de las lenguas catalana y aragonesa. En el caso de la lengua catalana, debemos remontarnos al Convenio de Cooperación suscrito en noviembre de 1986[7] por el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) y el Departamento de Cultura y Educación de la Diputación General de Aragón (DGA).[8] El convenio en cuestión establece, a grandes rasgos, la posibilidad de que, en aquellos centros escolares que así lo soliciten, el alumnado pueda asistir a clases de lengua catalana de una manera voluntaria, siendo los padres quienes deben manifestar por escrito la voluntad de que sus hijos las reciban con una dedicación, en horario lectivo, de hasta tres horas semanales.

La receptividad social alcanzada por la propuesta es innegable, si consideramos que el número de matriculados en la asignatura de lengua catalana en

[7] En realidad las clases de catalán se iniciaron en noviembre de 1984, de forma transitoria previa a la aplicación del vigente Convenio, mediante una Resolución (de 18 de julio de 1984) del MEC que permitía tomar algunas medidas para introducir la enseñanza del catalán como una asignatura optativa en los centros y pueblos que lo habían solicitado (Bada, 1990). De hecho, la citada Resolución fue consecuencia directa de la presión ejercida por la Declaración de Mequinenza, firmada el 1 de febrero de 1984 por 17 alcaldes y concejales de diferentes municipios aragoneses de lengua catalana en defensa de la dignificación del catalán en Aragón (Moret, 1996).

[8] Es preciso resaltar el salto cualitativo y el innegable impulso que en Aragón supuso para la lengua catalana la firma del Convenio MEC-DGA, máxime cuando en aquel momento la opinión pública y los responsables políticos mantenían posturas marcadamente enfrentadas y, todavía en 1982, aparecía en la prensa que en un pueblo de la Ribagorza se castigaba a los alumnos que hablaban catalán durante la clase (Bada, 1990).

toda la Franja en los inicios del programa, durante el curso 1984-1985, era de 791 en doce centros escolares, y diez años después, durante el curso 1994-1995, las cifras superaban los 3000 en más de treinta centros (Gobierno de Aragón, 1995; Huguet, 1998; Huguet y Suïls, 1998).

Esta evolución queda perfectamente reflejada en el gráfico 1:[9]

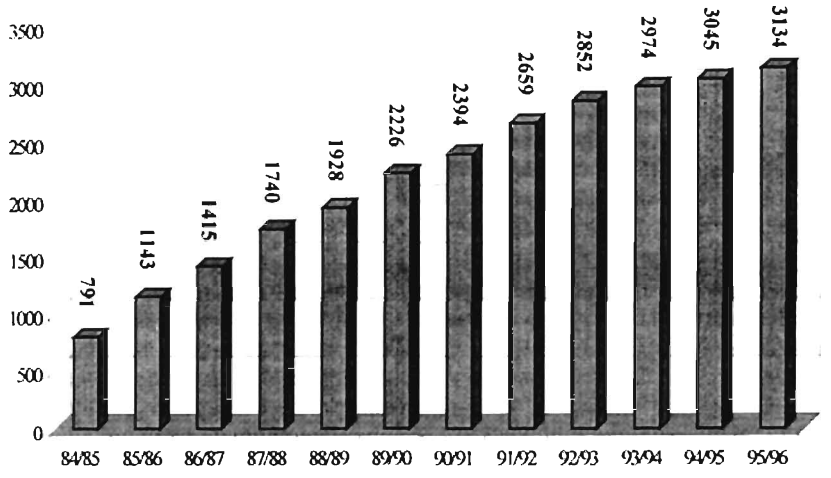


Gráfico 1. Evolución del alumnado de catalán en la Franja Oriental de Aragón (reproducido de Gobierno de Aragón, 1995).

Por otro lado, es cierto que esta repercusión ha sido desigual, resultando especialmente importante en las comarcas más relacionadas con la economía y el sistema educativo de Cataluña (Ribagorza, La Litera y Bajo Cinca);[10] por lo que respecta al resto de las comarcas (Caspe y Matarraña), de acuerdo con Moret (1996), el hecho de un menor contacto con Cataluña podría explicar que, a pesar de contar con una treintena de municipios, solo se imparte enseñanza del catalán en poco más de media docena de ellos.

Por lo que respecta a la lengua aragonesa, el hecho de que se trate de una lengua exclusiva de Aragón obliga en mayor medida, si cabe, a un esfuerzo del Gobierno aragonés por recuperar y preservar las distintas variedades desde una base común.[11] A pesar de ello, no es hasta 1996 cuando se realiza la primera convocatoria pública para seleccionar a cuatro profesores de lengua aragonesa que atendiesen los centros de las localidades de Jaca, Biescas, Aínsa y Benasque. En estas escuelas, previamente, se había realizado un sondeo para conocer el número de alumnos y alumnas que podían estar interesados, con un

[9] Hay que decir que tanto el número de escolares como el de centros ha seguido aumentando hasta situarse, respectivamente, en 3410 y 45 durante el curso 1999-2000 (Alcover y Quintana, 2000).

[10] En el informe de los primeros diez años de enseñanza del catalán en Aragón (Gobierno de Aragón, 1995) destaca el hecho de que de 3045 alumnos y alumnas con que contaba el programa de enseñanza de la lengua catalana en todo Aragón (considerando la Educación Infantil, Primaria y Secundaria) en el curso 1994-1995, 2740 pertenecían a las mencionadas comarcas, lo que representa cerca del 90% del total del alumnado.

[11] Sobre cómo afrontar el tratamiento de las lenguas en la escuela desde un aragonés unificado y preservando las variantes dialectales, puede consultarse a Nagore (1988).

resultado sorprendente: más de 500 escolares preinscritos (Alcover y Quintana, 2000).

Finalmente, en el curso 1997-1998 se iniciaron las primeras clases voluntarias de aragonés en los mencionados municipios gracias a un acuerdo de colaboración entre sus respectivos alcaldes y la Consejería de Educación de la DGA.

Problemas con el profesorado (condiciones contractuales a media jornada), de horarios (impartición de una hora semanal fuera del horario lectivo), curriculares (falta de materiales), de transporte desde otras localidades vecinas hasta los cuatro centros citados, etc., unidos a una falta de consideración profesional hacia los docentes de aragonés (Alcover y Quintana, 2000), han dificultado enormemente el desarrollo de esta experiencia educativa de modo que, en los tres cursos transcurridos hasta ahora, nunca se ha superado la mitad de la matrícula inicialmente prevista.

Los datos de estos tres cursos en cuanto a alumnado pueden verse en el gráfico 2:

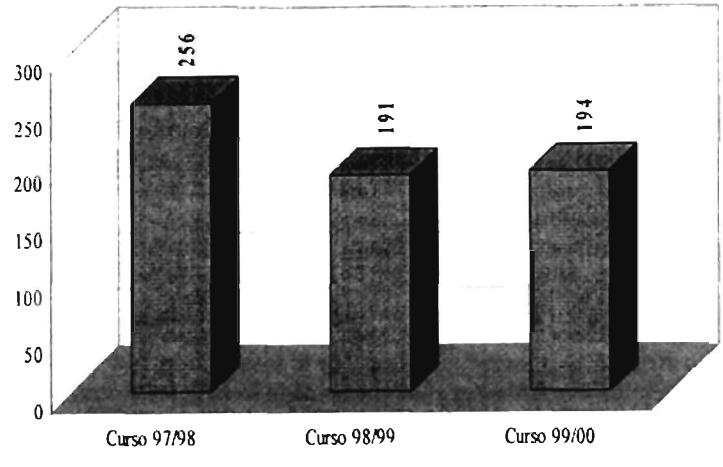


Gráfico 2. Evolución del alumnado de aragonés desde el curso 1997-1998 al de 1999-2000 (reproducido de Alcover y Quintana, 2000).

Señalaré, por último, que a lo largo de los tres años se ha mantenido el número de profesores (cuatro), el de centros (cuatro) y el de localidades (trece), pero existen otras cuatro nuevas peticiones: Ayerbe, La Canal de Berdún, Castejón de Sos y Sabiñánigo (Alcover y Quintana, 2000).

Respecto a la investigación educativa en el contexto bilingüe aragonés, debemos decir que la práctica inexistencia de estudios sobre el tema es tan solo coherente con la absoluta carencia de apoyo institucional a las iniciativas hasta ahora llevadas a cabo. Así, con respecto al aragonés únicamente hemos podido encontrar una referencia (Martínez, 1990) que se editó de forma completa más recientemente (Martínez, 1995). En dicho trabajo, el autor, analizando alumnado de 3° y 5° de EGB, destaca el descenso en el rendimiento lectoescritor de los escolares aragoneses bilingües respecto a los monolingües.

Conclusiones similares obtiene Aguado (1987) respecto al conocimiento de lengua castellana y de matemáticas, en 7° de EGB, al comparar alumnado cata-

lanoparlante y castellanoparlante. También Martínez (1990, 1995), en el mismo estudio ya citado, analizando alumnos y alumnas catalanoparlantes y haciendo una comparación con sus coetáneos castellanoparlantes, observa idénticos resultados a los obtenidos en el caso de los escolares aragonesófonos.

Estos datos parecen dar la razón a los principales postulados con que trabaja la educación bilingüe: diferenciación entre bilingüismo aditivo y sustractivo (Lambert, 1974b), hipótesis de interdependencia lingüística (Cummins, 1979), hipótesis de los umbrales (Cummins, 1976; Toukomaa y Skutnabb-Kangas, 1977), etc., que relacionarían un marco sociocultural y sociolingüístico como el que hemos referido con un previsible fracaso escolar del alumnado, ligado a su bajo nivel de desarrollo lingüístico.

En todo caso, hemos de considerar que los trabajos citados se realizaron en momentos en que no existían clases optativas de aragonés ni de catalán. Un estudio más reciente (Huguet, 1995; Huguet y Vila, 1996, 1997; Huguet, Vila y Llurda, 2000), realizado en 6º de EGB con alumnado del Aragón catalanófono, ponía de manifiesto que aquellos escolares que voluntariamente habían asistido a clases de lengua catalana a lo largo de su escolaridad, además de una mejora en la competencia en dicha lengua, obtenían un beneficio añadido en competencia en lengua castellana, de tal manera que no existían diferencias significativas entre estos y sus coetáneos monolingües aragoneses. Por contra, en aquellos que no asistían a clases de lengua catalana, y no estructuraban mínimamente su propia lengua, se observaban diferencias significativas tanto con respecto a sus iguales monolingües como con sus compañeros que cursaban la asignatura de catalán.

Datos coherentes con estos resultados se obtuvieron al analizar las implicaciones de este conocimiento lingüístico sobre el rendimiento escolar, concretamente en el área de matemáticas (Huguet, Janés y Suïls, 2000).

Todo ello nos lleva a reflexionar sobre las perspectivas de una educación bilingüe en Aragón, y a sugerir algunas propuestas de actuación acordes con las investigaciones y la literatura en que se basa la educación bilingüe. En todo caso, debemos subrayar que dichas propuestas no deben ser entendidas como preceptivas sino más bien como un elemento de discusión a partir del cual elaborar una auténtica normalización lingüística en las escuelas aragonesas que resulte más acorde con la realidad plurilingüe y pluricultural de la Comunidad aragonesa.

Como es sabido, la Constitución española promueve una política lingüística que garantiza el tradicional estatus unificador del castellano, pero hemos visto también que los Estatutos de Autonomía han permitido desarrollar leyes orientadas a una normalización lingüística en la mayor parte de los territorios plurilingües del Estado. Evidentemente, este no es el caso de la Comunidad aragonesa, donde el Estatuto, en lo que al tema de las lenguas se refiere, sigue destacando por una ausencia de referencia explícita al aragonés y al catalán como lenguas propias de Aragón.

Siendo conscientes de la defensa de los derechos lingüísticos de sus ciudadanos que toda sociedad de derecho debe garantizar, parece lógico que el primer paso a seguir sea el establecer un marco legal (Ley de Lenguas, según la terminología empleada por la Comisión Parlamentaria sobre política lingüística) que, reconociendo la realidad plurilingüe y pluricultural de Aragón, permita desarrollar actuaciones más acordes con las peculiaridades de la sociedad aragonesa.

Lógicamente, esta ley debiera promover el uso de la lengua propia en sectores como la administración, los medios de comunicación, la enseñanza, etc., al menos en aquellos lugares en los que la presencia de dos lenguas claramente diferenciadas es un hecho patente. Resulta obvio decir que, a pesar de lo clave que pueda resultar para el futuro de una lengua su conocimiento y estudio por parte de los escolares, sería utópico pensar en su recuperación y pervivencia a través de la escuela cuando carece de funcionalidad y prestigio social fuera de ella.

A partir de estas premisas, si lo que finalmente deseamos es conseguir individuos competentes en ambas lenguas potenciando al mismo tiempo la convivencia y el respeto a los derechos lingüísticos de cada grupo, las soluciones que adopten una diferenciación curricular o una separación del alumnado en razón de su pertenencia a una u otra comunidad lingüística deberían ser desconsideradas (Huguet, 1994).

Asimismo, los denominados programas de *segregación* y los de *submersión*, estrictamente hablando, no ofrecen una alternativa válida en cuanto que la lengua de la escuela es solamente una y, como ya se ha dicho, no desarrollan competencia en L1 y en L2 y producen bajos niveles de rendimiento académico.

En cuanto a los programas de *inmersión*, se ha señalado que la evidencia experimental indica las buenas oportunidades que ofrecen para el éxito escolar y que a través de ellos se consiguen individuos bilingües y biculturales, pero también se ha señalado que se han diseñado para el alumnado proveniente de la cultura y la lengua mayoritaria, y este no es indudablemente el caso de la población catalanófona y aragonesófona de Aragón, que representan, respectivamente, un 5% y un 3% de la población de la Comunidad. Por el contrario, estos programas sí se adecuarían a las características sociolingüísticas de los territorios en los que el aragonés se halla en estado de pura latencia e, incluso, a determinadas áreas castellanófonas de Aragón (Alcover y Quintana, 2000). Es decir, contextos en los que la lengua materna (en este caso el castellano) no se halla amenazada, es valorada muy positivamente y orientada hacia familias que promueven de forma activa la lectura, el estudio y el rendimiento escolar (Sánchez y Rodríguez, 1997). Evidentemente, no podemos obviar que el éxito de estos programas se fundamenta en la voluntariedad y, por tanto, solo deberían ser implementados cuando fuesen las propias familias quienes explícitamente los solicitasen. Pero, independientemente de que se lleguen a desarrollar o no programas de inmersión lingüística, para estos territorios, al menos, debiera garantizarse una enseñanza opcional de las lenguas minoritarias que mantuviese vivo un mínimo de contacto con la realidad lingüística de la Comunidad (Alcover y Quintana, 2000).[12]

Respecto a las zonas propiamente aragonesófonas o catalanófonas, en las cuales la mayor parte de la población tiene como L1 el catalán o el aragonés, debemos orientar nuestro análisis hacia otras alternativas aplicables a unos territorios donde el bilingüismo diglósico se plasma en un uso regresivo de la lengua en función del alejamiento del núcleo familiar más próximo.

[12] Como señalan Alcover y Quintana (2000), en las zonas de lengua castellana tanto la enseñanza opcional de las lenguas minoritarias como los posibles programas de inmersión que se solicitase desarrollar, e incluso cualquier otro de educación bilingüe que se estimase adecuado, podrían iniciarse en las zonas urbanas, especialmente en las capitales de provincia, o en las poblaciones más próximas a las zonas aragonesa y catalana, en las que, como es bien sabido, existen importantes núcleos de hablantes de lengua aragonesa o catalana.

Continuando la revisión de los diferentes tipos de programas destacados cuando nos hemos referido a la tipología de la educación bilingüe, parece necesario detenerse en dos variantes de los programas de *submersión* que desde unas u otras instancias han sido propuestos como línea a seguir en nuestra Comunidad Autónoma: los que introducen la *enseñanza opcional de la L1* y el *bilingüismo transicional*.

Respecto a los primeros queda claro que se trata de la vía adoptada por los convenios que hoy rigen la enseñanza del catalán y del aragonés. Infinidad de investigaciones, entre las que debemos resaltar las realizadas en Cataluña (Gabinet d'Estudis del SEDEC, 1983) y en País Vasco (Gabiña *et al.*, 1986) o la llevada a cabo en nuestra Comunidad por Martínez (1990, 1995), destacan los efectos negativos de este tipo de intervención educativa, tanto por su ineficacia para proporcionar suficiente competencia lingüística como por su incidencia negativa sobre el rendimiento escolar o la valoración que el individuo elabora de su propia comunidad. Concretamente el mencionado autor señala la insuficiencia de hacer de la lengua materna una asignatura más que sea vivida por el niño o la niña como una experiencia lingüística ajena a su entorno (Martínez, 1995).

Los programas de *bilingüismo transicional* han sido desarrollados principalmente en los Estados Unidos, y el hecho de que nos refiramos a ellos se debe a que parecen ser los indicados, aunque no se mencionen de manera explícita, por dos autores que han estudiado el fenómeno bilingüe en las escuelas de Aragón. Aguado (1987) enfatiza la importancia de la educación preescolar y del profesorado bilingüe en estos niveles como vía para la asimilación progresiva de la L2 y la compatibilización de ambos códigos lingüísticos. Martínez (1995) propone dos formas posibles de organización. Una primera, en la misma línea de Aguado (1987), que supondría el paso gradual de la L1 a la L2 especialmente centrado en los niveles de preescolar; y una segunda que va más allá al incorporar la lengua materna como vehículo de enseñanza en los aprendizajes básicos, al menos durante los primeros años en los que el dominio de la L2 resultase insuficiente, hasta llegar a una situación en que ambas lenguas compartiesen en una u otra medida el currículum escolar. Parece evidente que tanto la propuesta de Aguado (1987) como la primera de Martínez (1990, 1995) pretenden una transición no traumática de la L1 a la L2, pero se trata de diseños orientados a la asimilación del individuo a la lengua y cultura dominante, objetivo en el que coinciden tanto los programas estrictamente de *submersión* como los de *bilingüismo transicional* y que aleja estos planteamientos de nuestros objetivos iniciales.

La segunda alternativa de Martínez (1990) entronca directamente con el último de los programas que nos resta por revisar, aquellos que, dirigidos a minorías lingüísticas y culturales, persiguen el *mantenimiento de la propia lengua y cultura* en contextos sociolingüísticos donde la lengua materna no es valorada por la comunidad en general y desde la familia no existe un especial interés por mantener la lengua propia (Sánchez y Rodríguez, 1997). En una profundización del anterior trabajo, Martínez (1995) clarifica su propuesta inicial al remarcar la relación entre la lengua de la escuela y la de la cultura como instrumento de revalorización de una lengua por parte de sus hablantes, y concluye insistiendo en la necesidad de que parte de los aprendizajes se realicen en la L1, teniendo además esta última un papel preponderante en los primeros años de escolarización. En una misma línea se había expresado previamente Nagore (1988) al seña-

lar que en el caso de los hablantes habituales del aragonés "o millor estarba empezipiar en preescolar emplegando solo que l'aragonés ta todas as autibidaz de l'aula, y ficar dimpués o castellano como asinatura en 1º d'EGB, continando a o mesmo tiempo con o emplego de l'aragonés en as demás asinaturas" (Nagore, 1988: 21). La única salvedad a todo ello se hallaría en el curso en que se introduce el castellano. Desde nuestro punto de vista, y de acuerdo con las implementaciones de este tipo de programas llevadas a cabo en contextos similares, 3º de Educación Primaria resultaría más adecuado, una vez que se ha consolidado mínimamente el aprendizaje lectoescritor en aragonés o catalán.

En cualquier caso, como ya quedó dicho en su momento, estos programas suelen partir del uso de la L1 como vehículo de la instrucción y van incorporando de forma progresiva la L2 en los niveles ascendentes, con lo que ambas lenguas quedan integradas en el currículum hasta el final de la escolaridad en diferentes proporciones en función del diseño que se considere adecuado a las peculiaridades del contexto en que se aplican. Un diseño que, previos estudios oportunos, en el caso que nos ocupa debiera ser consensuado por la comunidad educativa y los responsables políticos y plasmarse, para cada caso, en lo que se denomina *Proyecto Lingüístico de Centro*. El grado de éxito escolar de los programas de *mantenimiento* que aquí se proponen es alto, y al mismo tiempo promueven individuos bilingües y biculturales con una imagen positiva de su comunidad, lo que los hace especialmente recomendables, tanto desde perspectivas sociológicas como psicológicas o educacionales orientadas hacia intervenciones curriculares optimizadoras que resulten más acordes con la realidad plurilingüe y pluricultural de Aragón.

En cualquier caso, finalizaremos incidiendo, nuevamente, en lo utópico de pensar en la pervivencia de una lengua tan solo a través de la escuela cuando carece de funcionalidad y de prestigio social fuera de ella. Es decir, si no se consiguen generar contextos de uso reales, por muy competentes que consigamos que sean nuestros alumnos y alumnas, nunca llegaremos dotar a esa lengua de su razón de ser natural: la comunicación; y esa ausencia de funcionalidad, unida a la carencia de prestigio social, seguirá alimentando la amenaza de su desaparición.

Referencias bibliográficas

AGUADO, M. T. (1987), "La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la Franja Oriental de Aragón", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13: 287-336.

ALCOVER, C., y A. QUINTANA (2000), *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*, Zaragoza, Edizions de l'Astral.

ARNAU, J. (1992), "Educación bilingüe: modelos y principios psicopedagógicos", en J. ARNAU, C. COMET, J. M. SERRA e I. VILA, *La educación bilingüe*, Barcelona, ICE/Horsori.

BADA, J. R. (1990), *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)*, Calaceite, Edicions del Migdia.

BAKER, C. (2001), *Foundations of bilingual education and bilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, 3ª ed.

CONTE, Á., Ch. CORTÉS, A. MARTÍNEZ, F. NAGORE y Ch. VÁZQUEZ (1977), *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

CUMMINS, J. (1976), "The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypothesis", *Working Papers on Bilingualism*, 9: 1-43.

CUMMINS, J. (1979), "Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children", *Review of Educational Research*, 49: 222-251.

GABINET D'ESTUDIS DEL SEDEC (1983), *Quatre anys de català a l'escola*, Barcelona, Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.

GABIÑA, J. J., R. GOROSTIDI, R. IRURETAGOIENA, I. OLAZIREGI y J. SIERRA (1986), *EIFE. La enseñanza del euskera: influencia de los factores*, Vitoria, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen-Zerbitzu Nagusia.

GIMENO, Ch. L., y F. NAGORE (1989), *El aragonés hoy*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

GOBIERNO DE ARAGÓN (1995), *Diez años de enseñanza de la lengua catalana en Aragón*, Zaragoza, DGA.

HUGUET, Á. (1994), "Hacia un modelo para el tratamiento curricular de las lenguas en el Aragón oriental", *Revista de Educación*, 305: 429-448.

HUGUET, Á. (1995), "Evaluación del conocimiento lingüístico de los escolares de la Franja Oriental de Aragón: incidencia de algunos factores", *Revista de Educación*, 308: 217-239.

HUGUET, Á. (1998), "Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: els nous reptes", *Temps d'Educació*, 18: 241-261.

HUGUET, Á., y J. SUÏLS (1998), *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, Horsori.

HUGUET, Á., e I. VILA (1996), "El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la Franja Oriental de Aragón", en M. SIGUAN (coord.), *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*, Barcelona, ICE/Horsori.

HUGUET, Á., e I. VILA (1997), "Nuevas aportaciones a la Hipótesis de Interdependencia Lingüística en escolares bilingües", *Infancia y Aprendizaje*, 79: 21-34.

HUGUET, Á., J. JANÉS y J. SUÏLS (2000), "Lenguaje y éxito escolar en bilingües. Un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto", en J. PERERA (coord.), *Las lenguas en la educación secundaria*, Barcelona: ICE/Horsori.

HUGUET, Á., I. VILA y E. LLURDA (2000), "Minority language education in unbalanced bilingual situations: a case for the Linguistic Interdependence Hypothesis", *Journal of Psycholinguistic Research*, 29 (3): 313-333.

LAMBERT, W. E. (1974a), "A Canadian Experiment in the Developement of bilingual competence", *Canadian Modern Language Review*, 31 (2): 108-116.

LAMBERT, W. E. (1974b), "Culture and language as factors in learning and education", en F. ABOUD y R. D. MEADE (eds.), *Cultural factors in learning*, Bellinghan, Western Washington State College.

LAMBERT, W. E. (1981), "Un experimento canadiense sobre desarrollo de competencia bilingüe. Programa de cambio de lengua hogar-escuela", *Revista de Educación*, 268: 167-177.

LEWIS, E. G. (1977), "Bilingualism and bilingual education: The ancient world of the Renaissance", en B. SPOLSKY y R. L. COOPER (eds.), *Frontiers of bilingual education*, Rowley, Mass., Newbury House.

LEWIS, E. G. (1981), *Bilingualism and Bilingual Education*, Oxford, Pergamon.

MARTÍN ZORRAQUINO, Mª A., M. R. FORT, M. L. ARNAL y J. GIRALT (1995), *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Seminario de Investigaciones Lingüísticas (Universidad de Zaragoza).

MARTÍNEZ FERRER, J. (1990), "El aprendizaje lectoescritor en el medio bilingüe aragonés: repercusiones escolares de la diglosia", *Revista de Investigación Educativa*, 8 (15): 7-18.

MARTÍNEZ FERRER, J. (1995), *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Edizions de l'Astral.

MORET, H. (1996), "Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: l'ensenyament d'una altra llengua instrumental", *Batecs*, 15: 4-5.

NAGORE, F. (1987), Informe sobre la situación actual del aragonés. *Lletres Asturianes*, *25*, 141.

NAGORE, F. (1988), Enta una didautica ta l'aragonés. *Fuellas, 66-67*, 14-23.
NAGORE, F., y Ch. CORTÉS (1977), "El aragonés", en E. FERNÁNDEZ CLEMENTE (dir.), *Los aragoneses*, Madrid, Istmo.
OFICINA INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN (1932), *El bilingüismo y la educación*, Madrid, Espasa-Calpe.
PAULSTON, C. B. (1992), *Sociolinguistics Perspectives on Bilingual Education*, Clevedon, Multilingual Matters.
PEAL, E., y W. E. LAMBERT (1962), "The relation of bilingualism to intelligence", *Psychological Monographs*, 76 (27): 1-23.
QUINTANA, A. (1996), "L'ensenyament en llengua catalana a l'Aragó dels orígens a 1984", *Batecs*, 15: 2-3.
SÁNCHEZ, M. P., y R. RODRÍGUEZ (1986), "La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales", *Infancia y Aprendizaje*, 33: 3-26.
SÁNCHEZ, M. P., y R. RODRÍGUEZ (1997), *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*, Madrid, Síntesis.
SIGUAN, M., y W. F. MACKEY (1986), *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana.
SIGUAN, M. (1992), *España plurilingüe*, Madrid, Alianza.
SKUTNABB-KANGAS, T. (1988), "Multilingualism and the education of minority children", en T. SKUTNABB-KANGAS y J. CUMMINS (eds.), *Minority Education. From Shame to Struggle*, Clevedon, Multilingual Matters.
TOUKOMAA, P., y T. SKUTNABB-KANGAS (1977), *The Intensive Teaching of the Mother Tongue to Migrant Children of Preschool Age and Children in the Lower Level of Comprehensive School*, Tampere, University of Tampere ("Research Reports", 26).
UNESCO (1953), *The use of vernacular languages in education*, París, UNESCO.
VILA, I. (1992), "La educación bilingüe en el Estado español", en J. ARNAU, C. COMET, J. M. SERRA e I. VILA, *La educación bilingüe*, Barcelona, ICE/Horsori.
VILA, I. (1995), *El català i el castellà en el sistema educatiu de Catalunya*, Barcelona, Horsori.
VILA, I. (1998), *Bilingüisme i educació*, Barcelona, Proa.

El aragonés fuera de sus fronteras naturales

Alexey Yéschenko
Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos
Universidad Lingüística de Piatigorsk (Rusia)

Algún día, en un futuro no muy lejano –estoy seguro de ello–, y en otro encuentro de estudiosos de la lengua aragonesa y su literatura, el tema escogido como título de la presente comunicación será tratado en toda la amplitud que merece, mas en esta ocasión me limitaré exclusivamente al tratamiento que la problemática del aragonés ha recibido en Rusia.

Las relaciones culturales entre Rusia y España han sido objeto de numerosos estudios llevados a cabo tanto en uno como en el otro país. Por lo que respecta a mi patria, la máxima autoridad en este campo es, sin lugar a dudas, el académico Mijaíl Alekséiev quien, en sus múltiples trabajos dedicados a esta problemática, investigó el proceso de mutuo acercamiento de las literaturas española y rusa en el amplio contexto de relaciones políticas, diplomáticas y culturales de los dos estados.[1] La obra de Mijaíl Alekséiev tuvo una amplia difusión no solo en nuestro país sino en la propia España: uno de sus libros sobre estos temas fue publicado en España en 1975[2] y, dos años después, la Real Academia Española de la Lengua lo distinguió con el título de académico correspondiente extranjero en reconocimiento de su gran aportación a la promoción y divulgación de la cultura y, en particular, de la lengua y literatura españolas en el país –la Unión Soviética– de más de cien idiomas y de más de cincuenta literaturas.

Por muy importante y extensa que haya sido la obra del académico Mijaíl Alekséiev, él estuvo muy lejos de agotar el tema; y ello explica la reciente publicación de nuevos libros y tesis doctorales dedicados a otros aspectos de estas relaciones que, tras varios siglos de conocimiento de dos pueblos que viven en los dos extremos del continente europeo, han llegado a tales niveles de compenetración de sus culturas que ya se puede hablar de la aparición de un producto cultural *mestizo*: por una parte, los rusos nos hemos apropiado de don Quijote convirtiéndolo en un personaje tan querido y tan cercano a nuestra

[1] Алексеев М. П., *Русская культура и романский мир*, Ленинград, Издательство "Наука", 1985.
[2] Alekséiev, Mijaíl, *Rusia y España: una respuesta cultural*. Versión directa del ruso y prólogo de José Fernández Sánchez. Madrid, Seminarios y Ediciones, 1975.

mentalidad que sin él ya seríamos distintos; mientras que, por otra parte, los *nihilistas* rusos –como fenómeno social y literario– han tenido en España una mayor divulgación que en el país que les vio nacer, y Jorge Semprún no dudó en poner un nombre ruso en el título de una de sus novelas: *Necháiev ha vuelto*. Entre los libros sobre las relaciones culturales entre Rusia y España publicados en los últimos años, el primer lugar le corresponde a la obra de mi colega Yulia Obolénskaia, profesora de la Universidad Lomonósov de Moscú, *Diálogo de culturas y dialéctica de la traducción*.[3] Y para mostrar que el problema de esta intercomunicación entre Rusia y España les interesa por igual a nuestros colegas españoles, ahí está la tesis doctoral de mi amigo murciano José López Cruz, que trata del tema *Murillo y Velázquez en la cultura rusa del siglo XIX y comienzos del XX*[4] y que fue leída en Moscú en el pasado mes de mayo.

Ahora bien, aunque la historia de las relaciones culturales entre Rusia y España es muy rica en todo tipo de contactos y proyectos de colaboración, tenemos que reconocer que los rusos y los españoles seguimos siendo todavía bastante desconocidos y tanto los unos como los otros a menudo somos víctimas de una mitología desarrollada a base de un par de tesis preconcebidas y apresuradas, mitología –repito– con una marcada tendencia hacia lo folclórico que pinta el retrato de España con los colores de flamenco y corrida de toros frente al cuadro de una Rusia cubierta de nieve y poblada de *muzhiks* que no hacen otra cosas que tomar vodka y hacer gala de una paciencia sin límites. Aparte de esta tendencia a una reducción metafórico-mitológica del objeto de estudio que lo hace irreconocible, se observa otro fenómeno que consiste en el invento de episodios de nuestras respectivas historias que nunca tuvieron lugar y de rasgos privativos de los rusos y los españoles que nos dejan pasmados a todos. Y no se trata únicamente de la fantasía de esos turistas de fin de semana: es conocida la historia de un romance castellano (se trata del romance cuyos dos primeros versos aparecen citados por Cervantes en el capítulo IX de la segunda parte del *Quijote*: "¡Mala la hubistes Franceses / en esa de Roncesvalles!"), que cierto autor alemán del siglo XIX aseguró haber escuchado en la lejana y helada Siberia, y esta noticia "científica" provocó un sinnúmero de emocionantes comentarios que llevaban firmas de respetables hombres de ciencia, hasta que el académico Alekséiev puso fin a esos ejercicios paracientíficos descubriendo el origen del mito y demostrando la falsedad de la hipótesis de supuestos contactos entre juglares españoles y cantores rusos de poemas de gesta, contactos que databan –según aquellos "descubridores" de esa maravilla– de tiempos medievales.[5] Otra dolencia de la que han padecido algunos hispanistas consistía en presentar a los lectores rusos la interpretación de cualquier fenómeno –lingüístico o literario– basada en la visión que tenía de dicho fenómeno algún autor español que era considerado como una autoridad absoluta e infalible. Se trata del conocido síndrome que se ha observado en algunos cristianos nuevos deseosos de ser más católicos que el Papa y que también se da con bastante fre-

[3] Оболенская Ю. Л, *Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке*, Издательство Московского университета им. М.В. Ломоносова, Москва, 1998.

[4] Лопес Крус, Хосе, *Мурильо и Веласкес в русской художественной культуре XIX - начала XX веков*, Диссертация на соискание ученой степени кандидата искусствоведения, Москва, 2001.

[5] "К литературной истории одного из романсов в Дон Кихоте", в Алексеев М.П. *Русская культура и романский мир*, Издательство "Наука", Ленинград, 1985, pp. 224-248.

cuencia en algunos estudiosos jóvenes, y en este caso consiste en elevar el único libro a que han tenido acceso a la categoría de las sagradas escrituras cuyas verdades no se discuten.

Mas, como se trata de un campo –lengua, literatura y cultura de varios pueblos– cuyas dimensiones se pierden en el tiempo y en el espacio, el defecto más evidente y que más daño hace al mutuo conocimiento de quienes hablamos el ruso y el español son las enormes lagunas, esos inmensos vacíos que dejan en la nebulosa del desconocimiento y la ignorancia importantes fenómenos culturales. Aragón, con su lengua y su literatura, es uno de esos grandes desconocidos no solo para un lector ruso aficionado a las cosas de España sino para aquel que se acerca a España como un investigador profesional de su historia, cultura, lengua y literatura.

Actualmente entre los estudiosos rusos de las lenguas y literaturas de España no hay unanimidad en cuanto a la fecha que pudiéramos señalar como el momento del comienzo de estudios hispánicos, pero la mayoría conciden en que se puede hablar de un período que abarca el último tercio del siglo XVIII y la primera mitad del XIX, y que se caracteriza por un verdadero auge de todo tipo de publicaciones sobre España y el deseo de no pocos intelectuales rusos de ir a conocer ese país con sus propios ojos.

Entre estas numerosas publicaciones llama la atención el artículo titulado "Algo sobre España en relación con su lengua, literatura, artes y vida social", que vio la luz en 1824 en la revista *Novedades literarias*.[6] Se desconoce el nombre de su autor pero, aunque se ha dicho que se trata de una simple compilación de información recogida en fuentes extranjeras, debemos reconocer que este ensayo se sitúa a la altura de los mejores trabajos sobre la lengua y la literatura españolas publicados a principios del XIX en aquellos países europeos donde el tema español no era tan desconocido como en Rusia. El autor de este artículo analiza los principales rasgos del sistema interno de la lengua española en comparación con otros idiomas románicos y dedica una parte muy sustanciosa a la evolución lingüística externa de esta lengua sobre un fondo de referencias a la historia política de España y los países vecinos. El amplio repertorio de datos que analiza el autor de este trabajo y el alto nivel de profesionalidad en el manejo de la información recogida en no importa qué fuentes permiten considerar al anónimo autor de este pequeño trabajo como uno de los pioneros de los estudios hispánicos en nuestro país.

Casi todos los hispanistas rusos que han tenido acceso a esta publicación del primer cuarto del siglo XIX no dejan de referirse a ella como a "un artículo olvidado", pero me parece que se trata de un ensayo que ha estado muy presente en la mente de la mayoría de los hispanistas rusos de los últimos dos siglos: en principio, la visión del proceso de la evolución lingüística de la península Ibérica que ofrece la hispanística rusa moderna sigue siendo la del autor anónimo de aquel modesto trabajo. Me refiero a la tesis de que la pluralidad lingüística del pasado ha ido cediendo lugar a la hegemonía del castellano, que se había elevado sobre las demás lenguas de España convirtiéndolas en sus dialectos. Pues bien, en este artículo apenas si aparece una breve referencia a la modalidad lingüística aragonesa que, según su autor, había sido sustituida

[6] "Нечто об Испании в отношении к языку, литературе, искусствам и общежитию", в *Новости литературы*, Санкт-Петербург, 1824, ч. 8, № 24, pp. 174-189.

y asimilada por el catalán, el cual, a su vez, se vio obligado a ceder ante el empuje del castellano tras el matrimonio de Fernando de Aragón con Isabel de Castilla. La sentencia del anónimo juez proclamando la nulidad del aragonés como una lengua más de España tuvo tal efecto que, desde entonces, ninguno de los hispanistas rusos que se acercaba al caso aragonés se atrevía a ponerla en duda o exigir que fuera sobreseída.

En 1857 se publicaban en San Petersburgo, en forma de libro, las famosas *Cartas sobre España* de Vasili Botkin,[7] que anteriormente fueron dadas a conocer en las páginas de la revista *Sovreménnik* ('Contemporáneo'), donde aparecieron en seis entregas desde 1847 hasta 1851. Para muchos, este libro, que pertenece a la pluma de un literato de primera magnitud que se codeaba con los mejores escritores de su época –en la lista de quienes apreciaban la amistad de Botkin figuran, entre otros, Nikolai Nekrásov, Iván Turguénev y Aleksander Chernishevski–, marca el comienzo de la hispanística rusa. Su importancia para el futuro destino de los estudios hispánicos en Rusia –hay que reconocerlo– es enorme: España, por fin, quedaba descubierta como un país descrito minuciosamente por un viajero que supo combinar la información recogida durante varios meses de estancia en esas lejanas tierras con los datos que el autor recopiló en diversas publicaciones de autores extranjeros. Es verdad: hasta hoy, un siglo y medio desde su publicación, el libro de Vasili Botkin no ha perdido su valor como magnífica introducción a los estudios hispánicos y fuente de información de primera mano sobre España y los españoles de mediados del XIX. Se le puede incluso perdonar muchos errores e inexactitudes corregidos por comentaristas profesionales de épocas posteriores pero, para ser justos, debemos señalar que la ruta geográfica que había escogido Vasili Botkin para atravesar España dejó fuera de su atención importantes ciudades y provincias, por lo que, para los lectores de su libro, es como si no existieran. De más está decir que Aragón quedó en la parte del país que no mereció la atención de Vasili Botkin.

El lector ruso tuvo que esperar más de treinta años hasta que el tema de Aragón mereciera un digno tratamiento en una obra que tuviera resonancia y eco en la prensa y la opinión pública del país: tras su regreso de un largo viaje a España, Vladímir Nemiróvich-Dánchenko –este joven viajero de escasos 30 años, que con el tiempo se convertiría en prestigioso escritor, autor dramático, crítico, director de teatro y gran reformador del teatro ruso junto con su amigo Konstantín Stanislavski– publicaba en 1888 dos voluminosos tomos de *Ensayos de España. Recuerdos de un viaje*.[8] El capítulo III del primer tomo, titulado "El orgulloso Aragón", es digno de todo elogio. Veamos cómo comienza Nemiróvich-Dánchenko su panegírico a Aragón:

> Es difícil que haya en el mundo entero otro pueblo que sea más orgulloso de su pasado que el pueblo aragonés. ¿Os acordáis de la famosa fórmula con que ellos se dirigían al rey que ellos mismos acababan de elegir?: "Nos que valemos tanto

[7] Боткин, В. П., *Письма об Испании*, Санкт-Петербург, Типография Эдуарда Праца, 1857. De la calidad de la obra de Botkin habla el hecho de que su libro fuera publicado en París doce años después: Botkine Vassili, *Lettres sur l'Espagne*. Texte traduit du russe, préfacé, annoté et illustré par Alexandre Zviguilsky, París, Centre de Recherches Hispaniques, 1969.

[8] Немирович-Данченко, В. И., *Очерки Испании. Из путевых воспоминаний*, т. I-II, Издание Елизаветы Гребек, Москва, 1888.

> como vos y podemos más que vos, os elegimos rei, con tal que guardareis nuestros fueros y libertades, y entre vos y nos un que manda más que vos; si no no". [En las dos citas en romance que trae el texto de Nemiróvich-Dánchenko, conservamos la ortografía del autor de *Ensayos de España*]. Esta fórmula que utilizaban los hidalgos aragoneses dirigiéndose a sus reyes había nacido en aquellos lejanos tiempos cuando todo el reino cabía en algunos valles y desfiladeros que se extendían en un área de doce leguas por diez en lo más recóndito de los Pirineos. Aparte de la citada fórmula, los antiguos fueros de Aragón declaraban "que siempre que el rey quebrantasse sus fueros, pudiessen eligir otro rey encora que sea pagano". Catorce generaciones de reyes desde 724 hasta 1336, es decir desde García Jiménez hasta Pedro IV, guardaron fidelidad a lo que estipulaban los fueros.[9]

A lo largo de veinte páginas de las que consta el capítulo dedicado al Reino de Aragón, Nemiróvich-Dánchenko mantiene esta tonalidad que transpira admiración por un pueblo que supo conservar su identidad aún perdiendo casi todas las instituciones estatales de las que se sentía justamente orgulloso y, además de ese acento emocional, ofrece a sus lectores un resumen de los episodios más importantes de la historia de Aragón desde la época romana hasta la guerra de independencia.

Aunque Vladímir Nemiróvich-Dánchenko no era historiador profesional, es justo reconocer que su interpretación del drama de Aragón que, tras verse despojado de sus fueros, privilegios e instituciones estatales, entró en otra etapa de su historia marcada por el éxodo en masa de sus habitantes, sigue siendo válida hoy en día. Liudmila Mílskaia, autora del artículo sobre Aragón que se publicó en la tercera edición de la *Gran enciclopedia soviética* en 1970,[10] presenta a los lectores rusos una información mucho más actualizada pero este cuadro de balance, propio del género enciclopédico, confirma en lo fundamental las conclusiones a las que había llegado Nemiróvich-Dánchenko a finales del siglo XIX. De modo que hay razones para decir que a Vladímir Nemiróvich-Dánchenko le ha tocado protagonizar la noble acción consistente en situar a Aragón en el puesto que le corresponde en la historia de España. Sin embargo, habría que esperar otro largo siglo para que merecieran igual atención la lengua y la literatura aragonesas.

No pretendemos hacer un análisis crítico de muchos trabajos de hispanistas rusos del siglo XX dedicados a la descripción del panorama lingüístico de la península Ibérica: su interpretación de esa realidad era producto de su tiempo y un reflejo de la visión que tenía de este mismo objeto de consideración científica la escuela lingüística española, la cual solo veía en otras modalidades lingüísticas de España dialectos del castellano-español. Para ilustrar este fenómeno, basta citar un breve fragmento de la *Introducción a la lingüística románica*, de M. V. Serguiévski: "En el territorio de la lengua española se puede destacar tan solo algunos dialectos, a saber: el asturleonés, el navarroaragonés, el castellano y el andaluz. Entre estos dialectos, fue el castellano el que sentó la base de la lengua literaria del país y, como consecuencia, para referirse a ella se utilizan por igual los dos nombres: lengua española y lengua castellana".[11]

[9] *Очерки Испании...*, pp. 31-32.
[10] Мильская, Л. Т., "Арагон", в *Большая Советская Энциклопедия*, т. II, Третье издание, Москва, 1970, pp. 155-156.
[11] Сергиевский, М. В., *Введение в романское языкознание*, Издательство литературы на иностранных языках, Москва, 1954, p. 30.

Sorprende ver –tanto en este trabajo de M. V. Serguiévski como en otros libros de texto de mediados del siglo XX– capítulos enteros dedicados a la lengua de los sefardíes –fenómeno lingüístico y social que merece todo tipo de atención e investigación científica– frente a estos pequeños pasajes dedicados a los romances que compartieron con el castellano el honor de ser herederos e hijos del latín en la península Ibérica.

La situación empieza a cambiar con el relevo generacional que se produce en la hispanística rusa en la segunda década de posguerra y que sitúa a la cabeza del nutrido contingente de estudiosos de "cosas de España" a figuras como Gueorgui Stepánov y Olga Vasílieva-Svede. Fueron ellos y sus numerosos alumnos y discípulos quienes emprendieron la realización del ambicioso proyecto que consistía en llevar a cabo un estudio interdisciplinario de las culturas, lenguas y literaturas ibéricas. El resultado no se hizo esperar y, a finales de la década de los setenta del siglo pasado, la temática catalana y gallega eran ya presencia obligada en conferencias y congresos dedicados a los estudios iberohispánicos, y el libro de Stepánov titulado *Tipología de estados y situaciones lingüísticos en los países de habla románica*[12] se convirtió en el *hago constar* de la pluralidad lingüística de ese mundo que antes se presentaba como algo unidimensional y unilingüe.

Mas, como hemos señalado en otra ocasión, los temas del asturiano, el aragonés, el aranés y otras variedades lingüísticas minoritarias de la península Ibérica seguían siendo *tierra incógnita* para la mayoría de los afiliados al *gremio* hispanista de la Unión Soviética y la Federación Rusa. En el mejor de los casos, el tema asturiano, las pocas veces que recibía algún tratamiento, aparecía bajo la sombra del dialecto leonés, y en cuanto al aragonés, si resultaba digno de mención, salía situado en el mismo apartado de dialectos del castellano o *variedades lingüísticas de tránsito*.[13]

No debemos pasar por alto otro fenómeno muy particular que consistía en hacer caso omiso del origen y condición aragoneses de aquellos escritores cuya obra en castellano llamaba la atención de hispanistas rusos. He aquí un ejemplo muy elocuente. En 1986, en ocasión del 50º aniversario del comienzo de la guerra civil española, se editaba en Moscú una magnífica antología en verso y prosa que ofrecía a los lectores soviéticos textos de Antonio Machado, Miguel Hernández, Rafael Alberti, Francisco Ayala –en total, se seleccionaron para esa edición trece poetas y catorce prosistas–.[14] Entre estos últimos estaba Ramón J. Sender, representado por su *Réquiem por un campesino español*, en versión rusa de Aleksandra Siniánskaia.[15] Estamos ante una magnífica traducción de esa genial obra del escritor aragonés, pero este último detalle, es decir la *aragonesidad* de Sender, no aparece reflejado en el comentario biobibliográfico con el cual se cierra el libro y tampoco en ninguna de las notas al pie de página. Y hay más: la segunda nota al pie de la página 92, que se refiere a la palabra

[12] Степанов, Г. В., *Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи*, Издательство "Наука", Москва, 1976.

[13] Yéschenko, Alekséi, "La situación del aragonés vista desde Rusia", comunicación presentada a la *II Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*, Huesca, 1999.

[14] Кобо Хуан (составление, справки об авторах и предисловие), *Война начиналась в Испании. Испанские писатели о национально-революционной войне*, Перевод с испанского, Издательство "Радуга", Москва, 1986.

[15] Сендер, Рамон Хосе, "Реквием по испанскому крестьянину", Перевод А. Синянской, в *Война начиналась в Испании...*, стр. 92-141.

mosén, dice textualmente lo siguiente: "Título respetuoso que se emplea en Cataluña para dirigirse al clérigo". O sea: una forma aragonesa viene explicada como catalana aunque, desde el punto de vista esctrictamente lingüístico, el caso no presenta grandes dificultades a la hora de adscribir la forma *mosén* a una u otra lengua. En primer lugar, tenemos que reconocer que, hablando en términos ortográficos, no se trata de la forma catalana: en el *Diccionari de la Llengua Catalana* editado por el Institut d'Estudis Catalans en 1995 figura el vocablo *mossèn*. En segundo lugar, para conocer la condición aragonesa del nombre utilizado por Ramón J. Sender, hubiera sido suficiente acudir al *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, que en la entrada correspondiente a *mosén* dice lo siguiente: "(Del cat. *mossèn*, mi señor) m. 1. Título que se daba a los nobles de segunda clase en el antiguo reino de Aragón. | | 2. Título que se da a los clérigos en el antiguo reino de Aragón". (No podemos dejar de señalar cierta contradicción entre el presente del verbo *dar* de la segunda acepción del vocablo *mosén* y el adjetivo *antiguo*, contradicción que sí puede originar ciertas dudas: ¿se da o se daba?). De modo que estamos ante un evidente caso de error de atribución. A primera vista, no se trata de nada grave, pero la frecuencia con que el título *mosén* aparece en la novela de Sender aconsejaba un tratamiento algo más respetuoso al lugar donde el autor sitúa la historia, lo cual hubiera podido lograrse con un breve comentario al pie de la misma página 92 o en otra ocasión propicia. Por otra parte, de todos es sabido que *Réquiem por un campesino español* ofrece al lector hispano un número bastante considerable de aragonesismos en su léxico y fraseología (*jugar a las birlas*, *carasol*, *cotovías*, *dijendas*, *echar roncas*, *hacer fuineta*, etc.) que, entre otras cosas, permiten ubicar esta obra de Sender en un lugar concreto de la geografía física, sociopolítica y lingüística de la España de los años treinta del siglo pasado; sin embargo, la versión rusa no cuenta con ninguna nota o comentario que permita al lector ruso acercarse en alguna medida a esta información. Estos, a primera vista, pequeños detalles –catalanización de una forma de origen catalán pero asimilada ya por la lengua aragonesa y ocultación de los elementos aragoneses del lenguaje utilizado por el autor y sus personajes– vuelven a confirmar el tratamiento de desestimación a que era sometido el aragonés entre los hispanistas rusos.

Nueve años después de la publicación de la versión rusa de *Réquiem por un campesino español*, el tema aragonés volvía a recibir una interpretación semejante. Se trataba de la publicación en la revista *Inostránnaya literatura* ('Literatura extranjera') de una selección de poesía aragonesa en traducción del español al ruso realizada por Anatoli Gueleskul.[16] Ya nos hemos referido a este episodio de relaciones entre las literaturas aragonesa y rusa en nuestra comunicación presentada en la II Trobada, pero creemos oportuno reproducir aquí lo esencial de nuestro comentario teniendo en cuenta, sobre todo, el hecho de que se trata de un fenómeno que también se da en otros países: coincidiendo con la publicación en Rusia de una muestra de poesía aragonesa en castellano traducida al ruso por A. Gueleskul, en Bulgaria, salía a la luz una *Antología de poesía contemporánea de Aragón en lengua española*, seleccionada y prologada por Javier Barreiro y vertida al búlgaro por la traductora y poetisa Rada Pan-

[16] Гелескул, А. М. (перевод с испанского), Ванханен Н.Ю. (предисловие), "Современные поэты Арагона", в *Иностранная литература*, № 5, Москва, 1995, стр. 45-52.

chovska.[17] Hay que reconocer, por cierto, que en los dos casos la obra de poetas aragoneses que escriben en castellano ha caído en manos de dos magníficos traductores. Rada Panchovska es considerada como una de las mejores traductoras de poetas españoles con que cuenta su patria, Bulgaria. Por otra parte, la calidad de la recreación poética conseguida en ruso por Anatoli Gueleskul también es irreprochable y no nos queda más que agradecer la iniciativa de este promotor de poesía española entre el público ruso, consistente en poner a nuestra disposición una muestra de poesía aragonesa que se cultiva en español. Otra valoración merece no tanto el contenido como la ideología de los comentarios de Natalia Vanianen. La conocida poetisa y traductora de Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca y otros poetas españoles de los siglos XIX y XX abre su breve ensayo con una pregunta retórica: "¿Poetas contemporáneos de Aragón? Y esto, ¿qué cosa es? ¿Y por qué no nos ofrecen una muestra de poesía moderna de Babilonia? Y es verdad: en la escala histórica, Aragón se asocia más bien con Babilonia, puesto que tanto el uno como la otra tienen poco que ver con el concepto de modernidad".[18] El texto que sigue revela la simpatía de la autora por la historia, la cultura y la poesía de Aragón, cuya tierra aparece pintada ante los ojos del lector por un lenguaje plástico y evocador, pero al impacto del primer párrafo que sitúa a Aragón en la prehistoria le sigue la sorpresa que produce la caracterización que recibe el idioma o, como dice la autora, el *acento* de los aragoneses: "La patria chica del español se revela en su acento. Mientras que al gallego se le reconoce porque alarga dulcemente las palabras y al andaluz porque se traga las últimas sílabas de los vocablos, el de Aragón se diferencia de los demás porque su habla retumba como si saliera de un barril".[19]

Dicen que más vale tarde que nunca: un año después, en 1996, se publica –¡por fin!– el primer trabajo de un hispanista ruso en el que se analiza la situación del aragonés: se trata del artículo de Borís Narúmov titulado "El asturiano y el aragonés entre las lenguas regionales de España".[20] Este pequeño trabajo tiene una enorme importancia para el futuro desarrollo de los estudios hispánicos en nuestro país, porque con él se abre una nueva etapa de acercamiento a una problemática que era ignorada –consciente o inconscientemente– por la mayoría de los hispanistas rusos.

En estos años –entre 1994 y 1996– se inscribe el lento proceso de la constitución y consolidación, en la Universidad Lingüística de Piatigorsk, del Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos (CNCESL) que, entre varias líneas de investigación, se propone desarrollar proyectos que puedan unir los esfuerzos de estudiosos rusos y europeos para abordar temas relacionados con las lenguas minoritarias de distintas regiones del mundo. El I Simposio inter-

[17] *Песента на Ебро. Антология на съвременната испанска поезия от Арагон*, София, 1995. Esta antología recoge mas de un centenar de poemas de 37 autores (la lista se abre con Ramón J. Sender y termina con Fernando Andú) que escriben poesía en castellano. En el prólogo a esta selección de *Poesía contemporánea de Aragón en lengua española*, tampoco encontramos mención de la poesía aragonesa en lengua aragonesa.

[18] *Op. cit.*, p. 45.

[19] *Op. cit.*, p. 46.

[20] Нарумов, Б. П., "Астурийский и арагонский в кругу региональных языков Испании", в Ламина, К. В. (отв. ред.), *Актуальные проблемы иберо-романистики*, Древняя и Новая Романия. Выпуск 5. Межвузовский сборник, посвященный 100-летию со дня рождения профессора О. К. Васильевой-Шведе, Издательство Санкт-Петербургско университета, Санкт-Петербург, 1996, стр. 146-153.

nacional sobre la situación lingüística en el mundo contemporáneo, celebrado en Piatigorsk en 1996,[21] contó con la participación de un grupo de lingüistas y traductores españoles, y ello nos permitió ver cierta tipología de situaciones lingüísticas en distintas regiones del mundo y confirmó nuestra intención de profundizar en el análisis del panorama lingüístico español. Con ocasión del II Simposio organizado por el CNCESL en 1998, se produce el primer contacto con personalidades e instituciones aragonesas que abogan por el renacimiento de la lengua aragonesa, lo cual culmina con la publicación de la ponencia de José Ignacio López Susín titulada "Aspectos jurídicos de la normalización lingüística en Aragón", en las *Actas* de este simposio.[22]

Esta primera experiencia de colaboración entre una institución rusa –Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos– y otra aragonesa –Rolde de Estudios Aragoneses– ha dado resultados muy positivos tanto en uno como en otro país. Por lo que se refiere a Rusia, la divulgación de las *Actas* del II Simposio organizado por nuestro centro contribuyó a la promoción del aragonés en las universidades y centros de investigación científica con que el CNCESL mantiene relaciones; y en cuanto a Aragón, la celebración del II Seminario sirvió para que las actividades de nuestro centro despertaran interés en otras instituciones entre las cuales estaban el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa. En el mes de octubre de 1998 se produce un hecho muy importante: al Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos llega la primera donación de publicaciones en aragonés y sobre el aragonés, que nos permite el acceso a la información de primera mano y abre la posibilidad de ir formando un pequeño grupo de estudiantes deseosos de investigar la problemática del aragonés y su literatura. Hoy, la sección aragonesa de la biblioteca del CNCESL cuenta con más de cincuenta títulos y ya nuestros colegas de otros centros acuden a Piatigorsk para poder trabajar con esta bibliografía que, según ellos, no se puede encontrar en ninguna otra biblioteca de la Federación Rusa.

Asesorados por nuestros colegas aragoneses y fundamentalmente por el doctor Francho Nagore Laín, Presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, procedimos a elaborar una serie de proyectos relacionados con la lengua y la literatura aragonesas dando prioridad a los siguientes:

1. Preparación de un curso optativo sobre la lengua y la literatura aragonesas para ser impartido a estudiantes de la Facultad de Lengua Española de la Universidad Lingüística de Piatigorsk.

2. Realización de una serie de trabajos de curso y de diploma sobre la problemática del aragonés.

3. Confección de un diccionario aragonés-ruso que permita a los jóvenes colaboradores del CNCESL trabajar con textos en aragonés.

4. Selección de textos poéticos en aragonés para una antología bilingüe de poesía aragonesa actual.

[21] Ещенко, А. И. (отв. ред.), *Языковая ситуация в современном мире: междисциплинарный анализ глобальной и региональной проблематики*. Симпозиум II. Тезисы I Международного конгресса "Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру", Пятигорск, 1996.

[22] Ещенко, А. И. (отв. ред.), *Языковые контакты:междисциплинарный анализ*. Симпозиум III. Доклады и тезисы докладов II Международного конгресса "Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру", Пятигорск, 1998.

5. Divulgación del aragonés y su literatura en la prensa escrita y televisiva de la Federación Rusa.

En una visita que, hace poco más de un año, tuvimos la oportunidad de hacer a Huesca, las relaciones de colaboración entre la Universidad Lingüística de Piatigorsk y el Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, de una parte, y el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa, de la otra, se formalizaron mediante la firma de sendos convenios que sientan una base legal para la realización, en la Universidad de Piatigorsk, de cursos de aragonés a cargo de especialistas del IEA y otras instituciones aragonesas, la promoción de la lengua aragonesa en Rusia y la elaboración de proyectos y programas conjuntos.

En el corto tiempo transcurrido desde la fecha de la firma de los citados convenios se ha conseguido llevar a cabo algunas acciones que podemos calificar de positivas. En primer lugar, deberíamos referirnos a la defensa, en junio de 2000, de la primera tesina sobre el aragonés preparada por Nadezhda Lomonósova, acontecimiento que tuvo cierta resonancia entre los hispanistas rusos y del que se hizo eco una publicación en el semanario *Siete de Aragón*. En segundo lugar, para dar cumplimiento al punto 5 de nuestro programa de acciones, es decir, el referente a la divulgación del aragonés y su literatura en medios de comunicación de Rusia, en el número 4, correspondiente al año 2000, de la revista *Véstnik* ('Noticiero') que edita la Universidad Lingüística de Piatigorsk y que tiene amplia difusión en centros universitarios de la Federación Rusa y de los países de la CEI, se publicó el artículo de Francho Nagore Laín, presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, titulado "La lengua aragonesa y la política lingüística en la Comunidad Autónoma de Aragón (España)".[23] Publicado en castellano, con un breve prólogo en ruso que es una especie de resumen de las principales tesis del autor, este artículo está destinado fundamentalmente a los hispanistas y romanistas de mi país que, por fin, tienen la oportunidad de disponer de una información de primera mano sobre una modalidad lingüística que, contrariamente a lo que decían nuestros algo anticuados libros de texto, aún existe y, además, se va convirtiendo en una lengua que tiene intenso cultivo literario.

En esta misma línea de divulgación y promoción del aragonés y su literatura en Rusia se inscribe la publicación, en el periódico *Kavkázskaya zdrávnitsa*, de un artículo de Ana Korolkova titulado "¿Quiere hablar en aragonés?", que presenta a sus lectores los principales resultados de la colaboración de la Universidad Lingüística de Piatigorsk con el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa. Por otra parte, no podemos dejar de mencionar la favorable acogida, por parte de los participantes del VII Seminario hispanorruso sobre la traducción, celebrado en Moscú en abril de 2000, de la ponencia dedicada a la problemática de la traducción al ruso desde las lenguas minoritarias de España, presentada por el autor de la presente comunicación. En esta ocasión fueron recitadas por primera vez las versiones rusas de algunos poemas de Ánchel Conte y Francho Nagore. Los cálidos aplausos con

[23] Nagore Laín, F., "La lengua aragonesa y la política lingüística en la Comunidad Autónoma de Aragón (España)", en *Вестник*. Издательство Пятигорского лингвистического университета. Пятигорск, N° 4, 2000, *стр.* 14-20.

los que nuestros colegas traductores rusos y españoles recibieron esas primeras muestras de la poesía aragonesa actual confirmaron nuestra idea de que la publicación de una antología poética de autores aragoneses, en versión bilingüe aragonesa y rusa, podría ser la mejor manera de presentar el aragonés y su literatura ante el público lector ruso. En el corto período de tiempo transcurrido desde la gestación del proyecto de esta antología, hemos avanzado tanto que hoy ya podemos presentar lo que pudiéramos calificar de un adelanto de la futura obra: me refiero a la breve selección que, con el título de *Xerata en a nieu*,[24] queremos ofrecer hoy a quienes asisten a esta III Trobada como nuestra modesta aportación a la noble causa de la promoción de la lengua y la literatura aragonesas fuera de sus fronteras naturales.

Por ser esta publicación muy reciente, todavía no tenemos ningún trabajo crítico publicado que hable de él, pero estoy seguro de que no tendremos que esperar mucho tiempo hasta que aparezcan las primeras reseñas en medios de prensa de mi país, sobre todo teniendo en cuenta el vivo interés que esta pequeña muestra de poesía aragonesa ha despertado en sus primeros lectores. Hay que decir, por supuesto, que el número de lectores y oyentes de la poesía aragonesa traducida al ruso no es todavía muy alto: se trata de mis estudiantes, de mis colegas hispanistas y traductores, de los participantes de varias veladas literarias celebradas en la sede de la Asociación de Escritores de Aguas Minerales del Cáucaso, periodistas, poetas y críticos. Pues bien, en todas las actividades donde las voces poéticas de Aragón han sonado en versión rusa, hemos podido comprobar que el mensaje de un poeta aragonés recreado y remodelado en la lengua de Pushkin y Lérmontov llega a lo más profundo del alma rusa y despierta el deseo de conocer otras voces y otras manifestaciones de la cultura aragonesa. Y debo decir con toda franqueza que, viendo la acogida que la poesía aragonesa tiene en el público ruso, uno comprende que este es el mejor premio a que puede aspirar un lingüista y traductor.

Nos damos cuenta, por supuesto, de que la expectación y el interés que produce en el lector ruso *Xerata en a nieu* se deben en gran medida al hecho de que este libro constituye el primer paso que la poesía en lengua aragonesa ha dado para salir fuera de Aragón y fuera de España. Al publicarse por vez primera en versión rusa, estos poemas, que pertenecen a la pluma de poetas que escriben en aragonés, son vistos como un verdadero acontecimiento porque entran a formar parte del proceso literario que se desarrolla en lengua rusa. En el futuro podrá haber otras y mejores traducciones de autores aragoneses, pero este libro ha sido el primero y esto lo va a convertir en título de obligada referencia.

Todo esto exige que dediquemos a este libro algunas palabras. En el libro aparecen, en aragonés y ruso, diecinueve poemas de los siguientes ocho autores: Nieus Luzía Dueso Lascorz, Ánchel Conte Cazcarro, Francho Nagore Laín, Chusé María Cebrián Muñoz, Chuan Chusé Bielsa Alquézar, Ana Tena Puy, Chusé Carlos Laínez Rubio y Roberto Cortés Alonso. La responsabilidad de esta particular selección de poetas contemporáneos que escriben en lengua aragonesa la comparte el autor de esta comunicación con sus colegas poetas rusos Ala Chebotariova y Ósip Cherkásov, que participan en el proyecto de la tra-

[24] *Xerata en a nieu*. Breu triga d'a poesía autual en aragonés. Edizión bilingüe aragonés / ruso. Triga e coordinazion: Francho Nagore Laín e Aleksey Yéschenko. Traduzión a o ruso: Aleksey Yéschenko, Ala Chebotariova, Ósip Cherkásov. Uesca / Piatigorsk, 2001.

ducción y edición de una gran antología de poesía aragonesa contemporánea en el que estamos trabajando junto con Francho Nagore Laín, que se encarga de la selección, redacción del prólogo y notas biobibliográficas y traducción desde el aragonés al castellano. En el momento actual la lista de autores seleccionados por nuestro colega aragonés se limita a veintiséis poetas. Traducidos al ruso, tenemos un total de cincuenta poemas de unos diez autores más; para esta primera publicación, se escogieron aquellos que han pasado la "censura" del tribunal compuesto por los propios traductores y algunos de nuestros colegas de la Asociación de Escritores de Aguas Minerales del Cáucaso. En este examen, al cual se han sometido las versiones rusas, hemos tratado de utilizar un criterio que consiste en fundir la fidelidad al texto original con la poeticidad de la recreación en la lengua de salida. Sabemos que se trata de un postulado muy fácil de declarar pero difícil de conseguir: para que una *traducción de poesía* se vuelva *traducción poética* deben darse una serie de condiciones y circunstancias de muy diversa naturaleza. Entre ellas, circunstancias, tiene una especial importancia para el éxito de la traducción poética lo que podríamos denominar *consonancia de voces* del poeta y de su traductor. Esta consonancia ha supuesto una evidente voluntariedad a la hora de seleccionar, de la lista de poetas propuesta por Francho Nagore, solamente aquellos que les "cayeron bien" a los traductores. Por otra parte, en la etapa final de la selección de poemas traducidos, se prestó –por parte de la redactora del libro– especial atención a la calidad del texto ruso independientemente de su adecuación estrictamente semántica al texto original.

Pese a la naturaleza subjetiva –y hasta cierto punto accidental– de los criterios aplicados en la selección de poemas para esta primera antología de poesía aragonesa en versión rusa, hay que admitir que el resultado puede ser calificado de positivo. En primer lugar, la antología, por muy corta que sea, es bastante representativa tanto desde el punto de vista generacional como temático. Al lado de Nieus Luzía Dueso Lascorz, que trae a esta selección el tradicional paisaje aragonés con la referencia explícita al tema del otoño –muy frecuente en la obra de varios poetas aragoneses–, están dos miembros de la primera *rafollada* de autores que escriben en aragonés –Ánchel Conte y Francho Nagore, representados por algunos poemas que deben considerarse entre los más emblemáticos ("No deixez morir a mía boz", del primero, y "Xerata en a nieu", del segundo)– y varios autores que se dieron a conocer en la última década del siglo XX trayendo cada uno una voz inconfundible pero muy acoplada al coro de la poesía actual en lengua aragonesa: Chusé María Cebrián, Chuan Chusé Bielsa, Ana Tena Puy, Chusé Carlos Laínez y Roberto Cortés. Somos conscientes de que esta antología presenta algunas ausencias imperdonables, pero estos vacíos se van a llenar dentro de muy poco tiempo: estimulados por la acogida de que está disfrutando esta primera entrega, seguimos trabajando con textos de otros autores aragoneses para darles una nueva vida en versión rusa.

A contrebuzión de Jean-Joseph Saroïhandy á ro conoximiento de l'aragonés

Óscar Latas Alegre
Becario d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses

Artur Quintana i Font
Unibersidá de Heidelberg

Cuan ya yera ro estudio que soi fendo de Jean Saroïhandy tot trabillato de cosas, nos fa una clamada ra comisión organizadera d'ista trobada ta que fésenos de conchunta con Artur Quintana, a qui debemos a fabor d'amostrar-nos o camín ta trobar iste archibo con ixe ya mitico articlo en a rebista *Rolde*,[1] un treballo sobre iste tema.

En os orichens zientifícos d'a epistemolochía de l'aragonés, fuera d'as primeras replegas de lesico e bel treballo aneudotico, podemos fer tres trestallos:

1879-1947. En 1879 Joaquín Costa publica en o boletín d'a Institución Libre de Enseñanza un articlo baxo ro tetulo de "Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular. El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses",[2] en o que fa una intrepetazión d'as carauteristicas prenzipals d'o dialeuto ribagorzano. Cuan leye iste articlo o filologo franzés Morel Fatio, discrepa d'as suyas tesis e nimbía con a sincusa d'una beca ta estudiar bels manuscritos d'a Biblioteca Nazional de Madrid (más que más o *Libro de Alexandre*) á ro suyo disziplo Jean-Joseph Saroïhandy. Saroïhandy fa unas encuestas en Graus en 1896, antis de fer o estudio d'os manuscritos, e dimpués torna ta fer encuestas en ixa redolada. A publicazión d'a memoria d'a beca en 1898 se zentra en os suyos biaches per Graus e fa ro escubrimiento ofizial de l'aragonés moderno ta ro rolde de romanistas estranchers, más que más alemans, como Alwin Kuhn, Gerhard Rohlfs e Fritz Krüger, antimás d'o inglés William Dennis Elcock.

En España, Menéndez Pidal nimbía á atro becario, á Tomás Navarro, á fer una gambada lingüistica por l'Alto Aragón, tamién como desincusa á replegar romanzes e papels d'archibos, pero sacará bel articlo,[3] ferá a suya tesis encara inedita de l'aragonés de Fernández de Heredia, e una memoria d'o suyo biache.

[1] Artur Quintana, "El Fons Joseph Saroïhandy de la biblioteca interuniversitària de Bordeus", *Rolde*, 41-43 (1989), pp. 69-70. Tamién en a *Gran Enciclopedia Aragonesa*, t. XI, Zaragoza, 1982, p. 3005, s. v. "Saroïhandy".

[2] *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (enero-marzo de 1879).

[3] "El perfecto de los verbos en *-ar* en aragonés antiguo", *Revue de Dialectologie Romane* [Bruselas], 1 (1905), pp. 110-121.

Bels materials se troban en a Biblioteca Menéndez Pidal de Madrid. Antimás fan estudios d'a luenga García de Diego, Domingo Miral, Benito Coll, Jerónimo Borao, A. Griera, ezetra, dica ras añadas en que escomenzipia a Universidad de Zaragoza á fer estudios.[4]

1947-1977. Dende os libros e articlos d'Alvar, Buesa, Arnal Cavero, Badía, Coromines, ezetra, con o empente d'a Institución Fernando el Católico u ro Instituto de Estudios Pirenaicos,[5] e más que más con o *ALEANR*[6] e ra rebista *Archivo de Filología Aragonesa* (*AFA*), á ros treballos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ta ra normalizazión d'a luenga. En iste año de 1977 se publican per primer begata ra *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* d'Ánchel Conte, Chorche Cortés, Antón Martínez, Francho Nagore e Chesús Vázquez, o manual *Apuntes ta un curso alazetal d'aragonés* de Santiago Bal (edizión ziclostilata) e ro *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés* de Rafel Andolz.

1977-autualidá. Dende os estudios de F. Nagore, Ch. Vázquez, E. Vicente de Vera, R. Andolz, ezetra, á ros de R. Vidaller, F. Romanos, F. Blas, Ch. Tomás, P. Ríos, ezetra, e o proyeuto d'o Tresoro d'a Luenga Aragonesa, d'o IEA, chunto con treballos de ro seutor ispanista d'a Universidad de Zaragoza, más zentratos en l'aragonés ribagorzano, con Mª Luisa Arnal u José Antonio Saura.

Güei mos zentraremos en esplicar os alazez d'o primer trango.

Notas biograficas de Saroïhandy

O suyo pai yera d'o País Basco-franzés, pero naxe Jean-Joseph Saroïhandy en os Bosgos (Saint-Maurice-sur-Moselle) en 1867. Á ros dezigüeito años, popiello, marcha á treballar dos años ta l'Archentina, e dende allí ta Ingalatierra, fendo clases particulars de franzés de *au pair*. Torna ta ra Franzia e se mete á estudiar ta profesor d'istituto d'español. Demanda dos becas, una ta España e atra ta Portugal ta estudiar portugués. En 1901 apreba ras oposizions con o lumero 2 ta profesor d'español en o Lycée de Versailles. Dende 1913 dica 1918 estió de profesor en Bayona, cuan brinca ta ra Facultá de Letras de Potiers e a Facultá de Burdeus.

Dende 1920 dica 1925 se fa cargo en o Collège de France, en París, d'a Catedra de Luengas d'a Europa Meridional, trestallando o curso en dos partis: aragonés e basco, estando ro primer mayestro que amostró lo basco en una istituzión franzesa superior (e, profes, l'aragonés). Cuan murió Morel Fatio en 1925, a catedra estió suprimita. Alabez Saroïhandy fa clases en a escuela de zenzias pulíticas, en a Escuela de Minas, e de fonetica en a Escuela d'Altos Estudios d'a Sorbona. Pero, como remera G. Hérelle,[7] anque yera profesor en París, cuan feba gambadas linguisticas lababa a suya ropa puerca en o río ta no molestar

[4] Francisco Ynduráin, en o suyo articlo "Crónica de los estudios de filología aragonesa (1947-1952)", publicato en *AFA*, 4 (1952), p. 209, afirma: "la fecha de 1947 que hemos escogido como tope inicial, tiene una clara vinculación al nuevo auge de estos estudios".

[5] Muito intresán o capetulo "Los estudios sobre el aragonés", en o libro de M. Alvar *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, qui ya eba feito dinantes a suya aportazión con *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC, 1948.

[6] *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, IFC / La Muralla, 1979-1983, pero con datos recullitos en os sisanta.

[7] "Notice sur la vie et sur les travaux de J. Saroïhandy", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayone* (1932), pp. 447-454.

á ra muller d'o posadero. Os cuadernos de cambo los pasaba á fichas, e cuan charraba que "en agosto boi á escomenzipiar á fer una gran obra de conchunto" una enfermedá lo mata en chunio de 1932, estando os suyos materials lebatos por a suya muller ta ra Unibersidá de Burdeus.

A suya correspondenzia e informadors son una atra custión que cal rechirar. Os informadors son: en Chaca, Joaquín Gil Bergés, qui tres años dimpués publicaría a *Colección de voces aragonesas*, en Binéfar estió Benito Coll, en Estadilla Cleto Torrodellas (qui dimpués imprentaría os romanzes), en Graus Mariano Gambón e Damaso Carrera (quienes dimpués meterían bellas colaborazions en aragonés en o periodico *El Ribagorzano*) e en Alquezra estió en casa d'Arnal Cavero.

A suya correspondenzia ye con lingüistas como Menéndez Pidal (sopre ro poema de Yusuf), con o fonetista Tomás Navarro (qui fizo a tesis sopre l'aragonés de Fernández de Heredia) u Rufino J. Cuervo (as suyas güeito letras han estato publicatas fa bels años en Colombia), con o alemán Hugo Schuchardt, con Schädel, con Domingo Miral (qui le nimbía dos exemplars d'as suyas obras con bels comentarios), con os bascos Azkue, Julio Urquijo, Arturo Campión e os suyos alunnos Odón de Apraiz (qui dimpués, cuan se le fa un omenache en Cataluña en 1933, feá clases d'aragonés en a Universitat de Barcelona), con mosén Antoni M. Alcover (qui le fa imbitazión ta ro I Congreso d'o Catalán), con Krüger, con Rohlfs (escomenzipiando a escuela aragonesa d'Alemania) e ros americanos Lincoln e Hutchings (qui ferán estudios de l'aragonés meyebal en os USA).

Coronica d'os suyos biaches ta l'Alto Aragón

Ta l'Alto Aragón Saroïhandy plega con recomendazión escrita de Joaquín Costa e ro beneplazito zientifico de Morel Fatio. Dimpués fa biaches en as bacazions de berano u d'abril. Os biaches los fa a pied u en un macho, tenendo alox en casa d'as chens altoaragonesas. Istos son os prenzipals puestos do reculle informazions:

1. Setiembre de 1896. Graus, Estadilla e Fonz.
2. Agosto-setiembre de 1899. Ansó, Echo, Aragüés, Borau, Chaca, Biescas, Broto, Boltaña, Bielsa, Benás.
3. Agosto-setiembre de 1903. Alós, Esterri, Alins, Andorra, Vall d'Aneu.
4. Abril de 1905. Bonansa, Sopeira, La Pobla, Esterri, Viella.
5. Agosto-setiembre de 1905. Panticosa, Sallén, Yebra, Chesera, Nozito, Bara, Abargüela d'a Liena, Alquezra, Nabal, Tronzedo, Roda, Ballabriga, Las Pauls, Campo, Foradada, L'Aínsa, Escuaín, Bio, Sercué, Fanlo.
6. Abril de 1906. Sangüesa, Sos, Biel, Fuencalderas, Biel, Agüero, Ayerbe, Lobarre.
7. Agosto-septiembre de 1906. Castelló, Villamar, Capdella, Tremp, Saidí, Monzón, Zanuí, Peralta de la Sal, Torres d'el Bispe, Castilló de Sos, Laguarres, Lascuarre, Benabarri, Alcampell, Santisteve de Llitera, Binéfar, Almacelles, Artesa de Segre, Balaguer, Fraga, Torrent.
8. Agosto 1913. Atarés, Santa Cruz, Embún e Chaca.

Dende 1913 dixa o catalán, o gascón e l'aragonés e s'embreca á estudiar o bascuenze dica ra fin d'a suya bida en 1932. D'a suya estada en 1905 en Alquezra (o puesto en que más documentazion meyebal reculle de tot l'Alto Aragón, per a buena biblioteca e archibo), tenemos una intresán referenzia de Pedro Arnal Cavero, cuan espeta:

> el eminente filólogo M. Joseph Sarvihandy [*sic*], profesor del Instituto de París, vino a España, y estuvo en Graus, y recorrió algunos pueblos que citamos. Dos días pasó en Alquézar, en nuestra casa; lo acompañaba el director de la Caja de Ahorros, entonces don Ricardo Iranzo. De esta manera y por esta razón tienen conocimiento del dialecto-lengua de nuestra Montaña y Somontano oscenses los académicos y las entidades culturales y literarias de Francia.*

Clases d'aragonés en París

En 1919 Alfred Morel Fatio se mete enfermo e clama a Saroïhandy ta que dé as suyas clases en o Collège de France en París. Ista istituzion de prestichio ye ro más alto zentro publico d'amostranza superior de Franzia, fundato per François I ta impartir con espezialistas as dembas que encara no yeran almititas en a unibersidá, como lo griego u as matematicas en o siglo XVI u l'aragonés, o catalán e o basco en o sieglo XIX (profes charramos en Franzia, aquí semos más mielsudos).

Escomenzipia as suyas clases con una lizión inaugural sopre ros dialeutos aragoneses, fendo un trestallo d'as fablas que se charran en Aragón, seguntes el cuatro: *aragonais*, *catalán d'Aragón*, *dialeutos de transizión* e *español rechional* (fa un amugamiento d'as cuatro). Dimpués mete a poqueta bibliografía que bi eba, e fa linguistica comparatiba con parolas de Binéfar, Candasnos e Ballobar d'una parte, de Benás, Castilló, Campo e Graus d'atra, ezetra. En o curso de 1920 fa a primera clase d'aragonés.

As clases

En a resta d'os apuntes preparatorios d'as clases, se da a consonanzia que ra mayoría d'os que he trobato son calendatos en 1922. Dada a suya importanzia, debito á estar o primer material de l'amostranza ofizial de l'aragonés, pasamos á dar as pautas prinzipals, quedando ta bel diya ra publicazión completa d'os mesmos.

En primer puesto destaca ra esistenzia de listatos de bocabulario aragonés d'os lugars de Binéfar, Candasnos e Ballobar, ta rematar con listatos más amplos de Graus, Chuseu, Aguilaniu, Torres e Fonz. Con istos bocabularios debuxaba ra ringla zaguera d'o que er consideraba como dialeutos aragoneses de transizión, tot contimparando entre sí as parolas.

A clase d'o 9 de chinero de 1922 l'adedica á bibliografía: Joaquín Costa, 1879; Schuchard, Litbllatt, 1883 e 1898. Dibisions entre dialeutos de buega e dialeutos catalans, analís de Griera, [Zurich], 1914, desamen d'os mapas e Pidal, 1916 e 1918.

Amanexe a denominazión de *catalán d'Aragón* ta siñalar o charrato en Ribagorza, Llitera e Fraga. Zita a suya ponenzia en o Congreso de Barcelona de 1906, publicata en 1908. En os dialeutos de transizión, cuan charra de dialeutos aragoneses fa referenzia á dialeutos de l'aragonés, e asinas dentro de l'aragonés define diferens territorios de dialeutos.

En cuanto á ras clasificazions, bi ha dandalos e bella incoderenzia. En os dialeutos de transizión encluye ista begada a Benás. Ye perén dentrando e salindo en as suyas dibersas clasificazions, encluso en as suyas fichas, encluye

Refranes, dichos, mazadas... en el somontano y montaña oscense, Zaragoza, IFC, 1953, p. 28.

Benás en as de gascón. Dimpués de meter exemplos de frases feitas e parolas de Chistau, Bielsa e Benás, esplica que, á diferenzia d'os de Benas, os de Plan, Chistén e Bielsa acuden á Boltaña.

O diya 23 de chinero, ye adedicato á ra contimparanza d'o bocabulario de Sercué (ta ro que yera un modelo, lo confronta en a mayoría d'os suyos estudios) e belún de Bielsa e L'Aínsa, con o gascón d'Aspa e Baretous, metendo moltetú d'exemplos e zitando una breu bibliografía d'o bearnés, chunto á atras anotazions (en Nápols, Grezia e Albania [nt] se combierte en [nd]).

Clases dimpués s'adedica á reyalizar una carauterización conchunta d'as particularidaz de l'aragonés, en dos partis: fonetica e morfolochía (salbo ras conchugazions), conchugazions e lesico.

Remata con o clamato *español d'Aragón*, dende ra Edá Meya á ros tiempos mudernos, dando razón de bozes comuns á ro aragonés que se troban, por cuaternar dos casos, en Zaragoza u en Miralbueno, ta rematar zitando á Borao, López Allué e Acín.

En o curso 1922-1923, s'adedica á ro estudio d'os testos alyamiatos, ye dizir, á istos testos españols escritos en carauters arabes e que son toz d'orichen aragonés. O *Poema de Yuçuf* ha serbito d'alazet ta ros treballos d'a clase, seguida por dos chóbens sabios americanos: M. Lincoln, d'a Unibersidá de Michigan, e o siñor dotor Hutchings, d'a Unibersidá de Harvard.

Son estrautos d'o más siñalato d'a suya autibidá dozén en o Collège de France, á ro menos d'o que he puesto consultar, dixando ubierta ra posibilidá de que impartise clases u conferenzias en atros zentros.

Abogamiento lingüistico

En a suya clasificazión de materials en faxos de fichas, J. Saroïhandy nos ofrexe pistas sopre cuála yera a suya ideya de clasificazión, aclarata en o suyo articlo más importán, "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", de 1913, en o que estudia tres luengas pirenaicas á ras que se refiere como *béarnais*, *basque*, *aragonais*. Pero a suya clasificazión territorial la reyaliza d'una manera detallata en as suyas clases d'o Collège de France, en 1922. En eras aboga ro territorio aragonés u altoaragonés, como se prefiera, en cuatro redoladas, á saber, *espagnol regional*, *dialectes aragonais u aragonais*, *dialectes catalans u catalán d'Aragón* e *dialectes de transition*.

Cal tener en cuenta, como prezisión istorica, que ro catalán en aquera calendata yera considerato como un dialeuto, debito á ra clasificazión pulitica más que zientifica (estato = idioma, rechión = dialeuto).

O suyo treballo de campo

As fichas bi son en nueu caxas; 70 faxos de fichas (con barios bises). En o que pertoca á ro bocaburario ye trestallato en as fichas per lugars. Bi ha un total de 11 000 dentratas (entre frases e parolas); ta fer-nos una ideya podemos zitar as 1200 dentratas d'Ansó, as 800 d'Agüero u as 700 d'Echo u Bielsa.

Reculle testos de 20 lugars altoaragoneses, con un zentenar de testos. En Ansó le fan a traduzión de tres cuentos: "A prinzesa Blanca-Nieu", "O pastó d'as liebres" e "A filla d'o molinero". En Ayerbe copia a "Pastorada", en Alquezra o "Romanze d'a Marichuana", e conserba una carta escrita en aragonés d'Agüero. En Sobrarbe, entre atros, reculle un cuento en Plan, "Uno que ba benir del atro mundo", e dos en Bielsa, "El cura y el muerto" e "Que torne San Nicodemos que asinas en queremos".

En Ribagorza reculle cuatro repuis de pastoradas e dos completas, poemas ineditos de Cleto Torrodellas en Estadilla, una carta entre dos bezinos en a cuala a luenga beicular ye ro ribagorzano e bellas fuellas d'o *Bocabulario de Fonz* de Moner y Siscar. En Graus, antimás de dos poemas adedicatos á Saroïhandy, una duzena de cuentos, una biografía, media uzena de cartas que le nimbiaban dende Graus e un borrador d'una carta que les respondeba á ros que l'escrebiban; el tamién les escrebiba en ribagorzano.

De Benás, antimás de debinetas, tenemos bels cuentos: "Periquet y Periqueta", a "Casata dels ixarsos", "El oso y el somero", u ra traduzión d'o cuento de "Guillermo Tell".

Criterios graficos de Saroïhandy: a primera preba de normalizazión

Si bi ha un tema barafundioso en Saroïhandy, iste ye ro d'o criterio grafico. Ye comprensible que en estar o primer rechirador que s'aprosimaba zentificamén á l'aragonés, idioma cuala grafía no yera allora fixata, ese dandaleyos y embudies. Pero dentro d'os mesmos bi ha un criterio que prebaleze: o de ripresentar cada soniu con una letra, isto ye, un sistema pro parexito á ro d'as normas graficas autuals de l'aragonés. S'esplica pro bien en una nota á ro piet de pachina en o suyo articlo "Misión de J. Saroïhandy en España" (1896), prologato e reditado por Manuel Alvar en a rebista *AFA*. En primeras fa bellas prezisions sobre a fonetica:

> Como en castellano, los sonidos *b*, *d* (rara vez *g*) pasan a ser fricativos, cuando van entre vocales, ya sea en una palabra, ya sea entre dos no separadas por la pronunciación: entonces, la *b* suena como una *v* que fuera pronunciada con los labios y la *d* tiene cierta analogía con la *th* inglesa de *that*. No anoto estos hechos, que son constantes. La *n* ante *k*, *g*, *j*, tiene valor de *ng* germánica; ante una palabra que comienza por *p* o *b*, pasa a *m*. En mi transcripción tampoco lo consigno. La *r* inicial vibra siempre muy fuertemente.

Dimpués, en rilazión con a trascripzión grafica, diz: "para representar los sonidos, adopto el sistema gráfico del castellano, al que aporto ligeras modificaciones".[9]

[9] • H: En a publicazión d'os suyos treballos nunca escribió a letra [h] en una parola, ni encara en parolas que no son aragonesas e que ye platero que son castellanas: *Asta lugo* en Echo, en o informe de 1901. Nunca dio una razón por a cuala no la escrebiba, por o que nos fa reforzar a teoría d'una trascripzión alazetata en criterios no etimolochicos. Ta ros mal pensatos diremos que no corresponde esautamén iste criterio con a normalizazión grafica de l'aragonés, por o que no ye ixa a razón que nos muebe a reyalizar os comentarios sobre istas grafías "conzieteras" a lo sumo, si se quiere, de Saroïhandy.
• O APOSTROFE ('), que sepamos, no forma parti de l'alfabeto español, pero tampoco no chustifica a suya enclusión en os testos que publica en aragonés. Exemplo: *No l'in torneron* (informe de Echo en 1901).
• X: "En aragonais, *x* représentera une varieté de *ch* français et nous adopterons le même signe pour le *ch* béarnais", diz en l'articlo "Vestiges de phonétique ibérienne...", de 1913, reafirmando asinas as tesis d'o suyo informe de 1901, publicato en a rebista *Aragón* e prologato por Chuaquín Costa, an siñala: "como en catalán, y como en otro tiempo en castellano, la *x* representa una variedad de la *ch* francesa".
• Ç: Emplega ista letra, no castellana, en fichas y cuadernos, tenemos bel exemplo ta comparar con una parola que publicase: *moçeta* en os cuadernos, *moceta* en os testos, *entonçes*/*entonces*, en o publicato en a falordia d'a leitera de Graus.
• W/GÜ: Escribe en o cuaderno como *agwelo* u como *gwegos*, pero publica en a falordia d'a leitera *agüelo* y *güegos*. No tenemos datos comparables en parabras como *wuella* u *wuellos*.
• Ñ/NY: Se da bel caso en Ribagorza, allí an o catalán d'Aragón se chunta e trafuca con l'aragonés, que amanixe a grafía catalana *ny* ta ra [ɲ].
• V/B: Ye ro tema más polemico, por a suya manca de coderenzia. Ista particularidá afeuta á ra *b*/*v*, prefirindo a grafía *b*. Exemplos: *Ta do bas?*, *En do bibiz*, *bos?*, en o informe de Ansó de 1901; *benderé*, *beintitrés*, ezetra, en o de Graus; pero, en Sercué, dezaga de una matizazión "le *v* et le *b* se confondent dans la prononciation": *vusatros*.

Li pasaba ro mesmo con a resta de fablas. Er emplegó una grafía ta cada luenga seguntes os suyos criterios como rechirador e las aplicaba, independienmén d'as normas "ofizials". Asinas en o tema d'o basco, seguntes a *Enziclopedia Auñamendi*: "Usó una ortografía propia para los textos vascos que se dispuso a cambiarla si se lo exigían". O mesmo remeremos que comenta Julio de Urquijo, con respeutibe tamién á ro basco:

> Se empeñaba, por otro lado, en escribir las palabras y textos vascos que citaba, en una ortografía personal, que no era la antigua, ni la fonética. Se daba perfecta cuenta de que esa ortografía, que él mismo calificó alguna vez de *bizarre*, no era del agrado de los lectores: pero no quería abandonarla. Solo en un trabajo, en el del Congreso de Oñate, se mostró dispuesto a cambiarla, si se lo exigían.

A contrebuzión á o conoximiento de l'aragonés

Ye un lugar común afirmar que Saroïhandy "escubrió" l'aragonés. Ye un merito que a romanistica li reconoxe unanimemén.[10] Saroïhandy mesmo yera bien conszién d'a suya "escubierta", u millor dito "rescubierta", de l'aragonés como luenga biba dispués d'un silenzio de cuasi meyo milenio. En o comenzipio d'o suyo informe de 1901 escribe con chustificato argüello, dispués de dezir-nos que l'aragonés eba esparexito dende a edá meya, que "cette année j'ai pu rencontrer, du côté opposé à la Catalogne, sur la frontière des pays de langue basque, dans le fond des vallées pyrénéennes, un langage qui ne s'entend plus que dans six ou sept villages, et qui a conservé les caractères de l'aragonais, tels que nous les notons dans les anciens textes" (p. 196). Una begada feita publica, en 1898 e 1901, a relazión d'os suyos dos primers biaches d'"escubrimiento" de l'aragonés, Saroïhandy continó fendo encuestas por as redoladas de luenga aragonesa dica 1913, como ya emos dito, e bi replecó ixa gran cantidá de materials d'aragonés bibo que agora intentaremos balorar. Cal adibir que en os suyos bia-

[10] Amado Alonso deziba en 1926 (en a *Revista de Filología Española*, 12, p. 34) que "sobre este importantísimo dialecto [el aragonés] parece pesar una conjuración del silencio bastante general entre los comparatistas, a pesar de las sucintas, pero preciosas informaciones del Sr. Saroïhandy". Gerhard Rohlfs escribiba en 1938, fablando d'os oríchens d'os estudios sobre l'aragonés, en a suya reseña á ro libro d'Alwin Kuhn *Der hocharagonesische Dialekt*, publicata con o tetulo de "Zum Aragonesischen" en a *Zeitschrift für romanische Philologie*, 58 (1938), p. 552 (traduzco de l'orichinal alemán): "Ciertamén ya dende 1897 Saroïhandy eba preso interés en as bals altoaragonesas e grazias á repetitos biaches por ixas redoladas bi eba replegato materials de gran balura", e adibiba que "estimulato por as indicazions de Saroïhandy l'autor d'a reseña ha biachato por as bals altoaragonesas en 1926 (e en 1934 encara una atra begata) ta imbestigar as relazions chenéticas entre o gascón e os dialeutos montañeses d'o norte d'Aragón", zita ixa zaguera que Rohlfs, cuasi zincuanta años más tarde, repetirba con bel cambeo, chunto tamién con a zita anterior d'Amado Alonso, en o libro *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC, 1985, p. XV. W. D. Elcock, en o suyo treballo *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais. I, La conservation des occlusives sourdes entre voyelles. II, La sonorisation des occlusives sourdes après nasale ou liquide* (Paris, Droz, 1938), destacaba tamién a faina pionera de Saroïhandy en relazión con l'aragonés, beig. pp. 18-19. Alwin Kuhn, en o suyo libro *Die romanischen Sprachen*, Bern, Francke, 1951, 1, p. 393, escribiba (traduzco de l'orichinal alemán): "Dimpués d'os estudios preparatorios sobre l'aragonés de Saroïhandy [...]". Manuel Alvar indica en o suyo libro *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, p. 123, que "J.-J. Saroïhandy llevaba a cabo el descubrimiento de las hablas vivas pirenaicas". Ta Luis Michelena os treballos de Saroïhandy marcan epoca, u cuasi: "En alto-aragonés, cuyas afinidades linguísticas con el gascón pirenaico son bien conocidas desde Saroïhandy, por lo menos" (*Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985, p. 245). Francisco Fernández Rei destaca que "el aragonés [...] era bien conocido por los romanistas desde que fue 'descubierto' por Saroïhandy" ("El aragonés, lengua románica (re)emergente", en Francho Nagore Laín *et al.* [eds.], *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada [Uesca, 20-22 de febrero de 1997]*, Uesca, IEA/CFA, 1999, p. 49), ezetra.

ches tamién copió muita decumentazión d'a luenga antigua –espezialmén en Alquezra– que, por razons obias, no consideraremos.[11]

Saroïhandy replecó muito –un calculo mui aprosimatibo mos da uns 33 000 lesemas– pero publicó poco, no muito más de 1000 lesemas. De toda manera os materials y estudios que publicó estioron pro ta poder fer-se una buena ideya de l'aragonés como fabla biba, e, como indica Manuel Alvar, "sirvieron para interesar a especialistas y aficionados",[12] encara que, ixo sí, os imbestigadors a ormino li criticoron o feito d'aber publicato tan poco.[13] Ye que, como dize un d'os suyos biografos, Saroïhandy "n'avait pas le prurit de la publication".[14]

Os materials recullitos por Saroïhandy prozeden de 136[15] lugars d'o territorio d'a luenga aragonesa. En 83 d'istos lugars replegó mui pocas parolas –de begadas solamén una uzena–. En os atros 53 lugars replegó dende un minimo d'unas 150 parolas dica un masimo de 3000 (Ansó). Os lugars con mil parolas u más son en total doze: Agüero, Ansó, Biel, Bielsa, Castilló de Sos, Echo, Graus, Lobarre, San Chuan de Plan, Sercué, Sos e Torres d'o Bispe. Belún d'ixos lugars se troba güei sin de poblazión; ye o caso, por exemplo, de Sercué: Saroïhandy consideraba o suyo dialeuto como un modelo ta l'aragonés. Con os materials que bi trobó se poderba fer una pro buena descrizión d'ixe dialeuto tan peculiar, agora amortato.

Saroïhandy reculliba os suyos materials lingüisticos, como er mesmo esplicó,[16] combibindo con a chen, con a que charraba en aragonés –s'adautaba rapidamén á ros diferens dialeutos–. Feba serbir poco ros cuestionarios.[17] Pero, encara que se dixaba portar por os azars d'as charradas, siempre teneba o pensamiento en determinatos fenomenos de l'aragonés que yera espezialmén interesato en decumentar e, si ixos fenomenos no saliban espontaniamén, los preguntaba direutamén; en atras ocasions feba o mesmo ta estar siguro que una determinata parola s'emplegaba reyalmén, u no, en o dialeuto.[18] O resultau ye que en os suyos materials tenemos decumentatos prauticamén toz os fenomenos que conoxemos como tipicos de

[11] O interés d'ixa decumentazión ye platero, ya que puede estar que os decumentos orichinals, que Saroïhandy beyó e copió, ya no esistan en l'autualidá. Combenirba de fer una imbestigazión á fondo en ixe sendito.

[12] Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, p. 123.

[13] Gerhard Rohlfs indica (traduzco de l'orichinal alemán): "Pero lo que [Saroïhandy] ha publicato en informes e articlos [...] se limita a un breu comentario de bels pocos fenomenos, encara que altamén peculiars" ("Zum Aragonesischen", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 58 [1938], p. 552). E. Levy, en a reseña d'un articlo de Saroïhandy, resalta (traduzco de l'orichinal alemán): "En conchunto ixe comentario, con as suyas muitas prebas, proboca u desiche de que l'autor refuse o suyo epicureísmo e que mos pueda dar un resumen de tot o que, dende muitos años, ha replegato e trobato d'os idiomas perinencos. No unicamén os bascologos li'n agradexerán" (J. Saroïhandy, "La Pastorale de Roland", *Deutsche Literaturzeitung* [1930], p. 598).

[14] G. C., "J. Saroïhandy. Nécrologie", *Bulletin Hispanique*, 34 (1932), p. 327.

[15] Saroïhandy indica siempre o lugar d'an prozeden os suyos materials. En bellas, pocas, ocasions da tamién o nombre d'o informante.

[16] Beig. por exemplo a suya introduzión á l'informe de 1901 ("Mission de M. Saroïhandy en Espagne", *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études* [Paris, 1901], p. 108).

[17] En Benás se fa dezir os nombres d'os paxaros e d'os meses; en Bielsa pregunta listas de lesemas con *-x-* u con *ch-*; en Fanlo lo fa ta casos de sonorizazión d'as oclusibas dispués de nasal u liquida, ezetra.

[18] En Agüero pregunta e li dan a forma *paco, paquizo (paco pequeño)*, pero insiste e otiene tamién *bago (un lugar descubierto donde no hay nada)*; en Bielsa li aseguran que *comido, comito nunca*, mientres que en Castilló de Sos li afirman que *tots dim comé, sino pregunte-ue*; en Capella remarca *la fon (todos)*, ezetra.

l'aragonés[19] e, á más á más, por o feito de dixar-se lebar Saroïhandy por a combersazión libre con a chen, ixos materials mos ofrexen muitas muestras de luenga biba, espontania.[20]

Saroïhandy trascribiba o que sentiba fendo serbir una grafía muito pareixta á ra d'a normatiba autual de l'aragonés. Dandaleyaba entre l'uso de *b* e *v*, y entre o mantenimiento u ra supresión de *h*; bella begada emplega *ç* en bez de *z*. En os dialeutos ribagorzanos de begadas emplegaba o epsilon griego ta ra *e* ubierta. Unicamén daba o sinificato d'as parolas replecatas si ixe no yera cheneralmén conoxiu en as redolatas altoaragonesas, o que implica que cal un buen conoximiento de dialeutolochía aragonesa ta poder interpretar debidamén os suyos materials. Como metaluenga emplegaba más que más o franzés[21] e tamién as esplicazions en aragonés[22] que li daban os informans –ocasionalmén tamién o castellano,[23] e menos o catalán[24] u o latín–,[25] y en bels casos feba dibuxos, como os de dibersas ainas en Ansó. Si en a combersazión saliba bel material etnografico u d'a literatura popular, lo replegaba,[26] pero no bi s'interesaba espezialmén.[27]

Saroïhandy daba pro información sobre l'uso d'as parolas que replecaba. Asobén indicaba que una parola solamén s'emplegaba entre ros biellos,[28] u que ya nomás recordaban que la eban usato as chenerazions pasatas,[29] u que o suyo emplego decayeba.[30] Albirtió a bariazión dintro d'un mismo lugar[31] y en bels casos indicó a diferén parola usada por os chóbens e por os biellos.[32] Si lo cre-

[19] Asinas tenemos muitos exemplos de sordas intrebocalicas conserbatas, de sordas sonorizatas dispués de liquida u nasal, d'os ditongos *ua, ia*, e no cal dezir de *ch, -x-*, de *pl-, fl-, cl-*, d'imperfeutos con *-b-*, ezetra. Bels fenomenos li interesan menos e solamén reculle o que s'escunza: ye o caso d'as cheminatas d'a Bal de Bielsa, que replega nomás en Espierba (*barannato, capanna*), d'o *ch* prozedén *de ll* –en Bielsa repleca *beticcho*–, d'o uso d'o berbo *ser* con berbos reflesibos u de mobimiento (*se m'on son idas as crabas* en Urdués), d'a concordanzia d'o partizipio con l'acusatibo (*d'án t'as sacada?* en Plan), d'o condizional con *b* (*pegariba* en Tardienta), d'o *e* nomás reculle pocos exemplos (*tiene siete ujeros en la pierna e toz esmeran materia* en Plan, *e tiengo muto que contar* en Parzán, ezetra).

[20] *Quiés fer ixo? Profés* (Bielsa); *Se llama Ud. José como o niño nuestro* (Ena); *Se m'a fincau a chenta* (Ansó); *Estaba posada en o branquil da puerta* (Agüero); *Pa qué tanto cumpliu pa chen rocera?* (Ayerbe); *Mia, que trucan* (Ansó); *Me retiente o dolor de cuando en cuando* (Agüero); *Siempre estaz bos ahi de perén* (Ansó); *Te'l dixari de buenas ganas, pero no en tiengo* (Bielsa); *Porqué ploras? Que m'a pegau ixe zagal* (Agüero)...

[21] *libiano* (*foie*), *letacins* (*pissenlit*), *gallinaranja* (*tranche d'orange*) en Agüero; *lulos* (*noyaux d'amande, de noisette, de mora*) en Alquezra; *una moña* (*poupée*) en Ansó, ezetra.

[22] *Suerte* (*monte que ie stato cortato entre toz os becins en peazos*) en Bielsa; *me fice un trenque* (*gusanera morada*) en Agüero; *pitaroy* (*tiene royo el paper*), *mosqueta* (*mes chiquet que el pitarroy*) en Benás, ezetra.

[23] *Tiene poca rasmia* (*poco genio, poco ánimo*) en Ayerbe; *dica* (*hasta*) *maitín* en Bielsa, ezetra.

[24] *Cleta* (cat. *pleta*) en Puente de Sardas, ezetra.

[25] *O melico* (*umbilicus*), ezetra.

[26] *Gracias a Dios que en arribau a la puerta del soquero. Baixa me un sueco por Dios que ba descalzo el gaitero* en Benás; *Cazador y pescaire, rico no guaire* en Orlato; *Ixo ie farina d'atra costalla* en Plan; *Unos emos de ser monjes y otros calonges* en Biel; *Pasador, se santigua, por el nombre de la Santisma trinidad, tomalo Pedro, deja-lo Juan, roto te lo doy, sano te lo entrego* en Lobera; *Ran-Ran i boca negra son els mes rics del lluga. Son el molino i el fort* en Benás, ezetra.

[27] En Benás repleca meya canzión, sin esforzar-se por a bersión completa: *Plou, plou gotetes d'ou*. Osérbese tamién que en a nota anterior no esplica o testo rilazionato con a curazión d'a trencadura pasando os enfermos por entre o tronco d'un caxigo.

[28] *Cuatre* (*los viejos*) en Capella; *los viejos dica l'ica* e *tio Gusé* (*las viejas*) en Ansó, ezetra.

[29] *Se fa de nueites* (*antigua*) en Echo; *escano, llebar els muertos* (*antiguo*) en Benás; *xarga* (*los antiguos*) en Lobarre; *a filla grande* (*mi madre lo decia*) en Biel, ezetra.

[30] *Qu'as feito* (*no es común*), *muto* (*no es común*), *o forno* (*raro*), *a farina* (*algunos*) en Biel; *plorar* (*casi nunca*) en Alberuela de la Liena; *en tiengo pro* (*se ba perdiendo*) en Agüero, ezetra.

[31] *Charga, xarga* e *cluxidor, cruxidor* en Agüero; *iguera, figuera* en Alberuela de la Liena; *puson, puyoron* en Ansó; *buso, buxo, bujo* en Nozito.

[32] *Barzas* (*los viejos siargas*) en Yebra.

yeba intresán, insistiba en que tamién os chóbens usaban una determinata forma.[33] Dio tamién bella nota d'estilo[34] e de l'autitú d'os fablans en relazión con a luenga.[35] Se intresó por as ipercorrezions[36] u *umgekehrte Sprechweisen*, como li cuacaba de dezir en alemán.[37] Decumentó bellas formas esconoxitas dica agora d'a luenga biba, u que yera biba en o suyo tiempo e tamién muitas que no figuran en os bocabularios publicatos por atros autors d'os lugars on er desembolicó a faina de lingüista.[38]

A continazión damos dos exemplos, as replecas de Saroïhandy en Alquezra y en Chistén, e las comparamos con o bocabulario de Pedro Arnal Cavero sobre Alquezra e o de Brian Mott sobre Chistén:

Saroïhandy estió en **Alquezra** en agosto de 1905. Beniba d'Alberuela de la Liena, e antis eba estato en Bara e Rodellar. Plegó ta Alquezra o 18 de agosto, an bi se quedó dica ro 25 o 26 d'o mesmo mes. S'agüespedaba en a casa d'os Arnal, según cuenta Pedro Arnal Cavero, que li fa más curta ra estada.[39] O día 26 d'agosto ya yera en Nabal. En Alquezra l'atendió o secretario Elías Sarrato López, qui li dio una bersión d'o "Romanze de Marichuana". Saroïhandy treballó más que más en os archibos, an copió muitos materials, como ya emos indicato alto.

Paralelamén á ra suya faina en os archibos fazió una chiqueta encuesta de poco más de 400 parolas obtenitas por o suyo conoxito metodo d'oserbazión partizipatiba. O bocabulario de Pedro Arnal Cavero[40] repleca unas 600 parolas que no bi son en o dizionario de Borao,[41] como indica o propio autor: "Nuestro vocabulario [...] no es más que [...] palabras [...] usadas en la montaña y el Somontano, y que no cita Jerónimo Borao" (p. 8).

As palabras replecadas por Saroïhandy en Alquezra son as siguiens:[42]

> *es buen calçero este* (americano); *indo cara'l Pont de Suert*; *sí que yes ora*; *m'has feito muito mal*; *t'ánde bas? T'astí ta fuente*; *plorar*; *plano* (llano); *la flama*; *fiemo*; *fierro*; *os corderos*; *os güeis*; *as crabas*; *no falla nunca* (*l'agua*); *en tienen prou*; *no chela nunca*; *un chunco*; *chugar*, *juar*; *lo he comprado*; *en a calle está*; *que plorarás*, *nina* (*nino*); *la rompeses*, *pobre de tu!*; *pepiniellos* (saltan cuando maduros, para purga, muy amargos); *boy á resurarme*; *no es miaja mentira*; *no recoge los*

[33] *Fueren casatas* (*13 años*) en Bielsa; *ya me lo paiceba* (*8 años y medio*) en Biel.

[34] *Pepe i Chuan* (*en broma*) en Escuain.

[35] *La chobenalla ya no charra* en Sercué; *si ablas bien te se rien* e *si ablas mal te se rien* en Lobarre; *de mi acordança se ablaba antes mucho mas basto qu'aora* en Orlato, ezetra.

[36] *Acelca* e *ceboja* en Ansó; *boteja* en Chesera; *a la sompra* en Fanlo, ezetra.

[37] En o suyo articlo "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Revue international des Études basques*, 7 (1913), p. 489.

[38] *En guis de ir a Luesia me iré a Agüero* en Biel y *En quis de meté apetito o tira* en Ansó; *chira me las enza* (*ta qui*) (*patués?*) en Bielsa; *un estachero* (*arrendador*), *casa del estachero* en Usé; *tenemos que fe a casa de culo en sus* en Ansó; *lurde* (*mucho bardo en un reguero*) (*en sitios donde hay manantial*) en Lobarre, forma que posiblemén se relazione con *lurte*; *to padre*, *ta madre* (*anciana*) en Echo; da *erco* en Benás y en Castilló de Sos e *irco* (*erco*) *cabra montesa* en Chistén, bocablo que autualmén ye documentato ta ra Bal de Benás, pero no ta ra de Chistau; presenta muitos exemplos de l'uso de *bos* ta una sola persona, muito bibo en o suyo tiempo en Ansó, ezetra.

[39] "dos días pasó en Alquézar, en nuestra casa", en Pedro Arnal Cavero, *Refranes, dichos, mazadas... en el somontano y montaña oscense*, Zaragoza, IFC, 1953, p. 28.

[40] Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, CSIC, 1944.

[41] Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Hospicio Provincial, 1908.

[42] Usamos de raso *b* e normalizamos l'uso d'a *h*. O punto e coma desepara as dentratas.

trastres de la; *Tallada* (calle); *Pues, qué ties?*; *d'ánde biens?* (*tiens*); *le bamos a poner no más os pantalons*; *de los ráfeles estos*; *molocotons*; *astí'stá?*; *o mullón*; *fete tallá que no i cojo*; *qué fez oi, trillaz?*; *sentaz-os*; *l'he arruxao* (arrojar); *en 1854* (revolución de Espartero), *405 sacos de papeles quemaron en el Recholao*; *teníanos*; *fuéranos*; *ah que te rido*; *un prenso*; *que abía en el recholao*; *cuando nos criébamos, habia más agua*; *es muy fina* aquella *pana*; *a las tapiatas*; *plan de cabañas*; *otro* (olivar) *a las labatuaras*; *Compromís* |...| *de Pueyo*; *erbajantes*; *el ynbierno*; *los Orriales* (Orignales); *pisar las brisas ocho días muy parejo*; *las soladas y porguesas* (*del trigo*); *la pueya* (= la propina) *a los ornos*; *de multura*; *la caseta o algorín* (departamento en el molino); *compache* (= companage = recado); *cospillo*: marc d'olive; *pan blanco esfloriado*; *lulos* (noyaux d'amande, de noisette, *mora*); *ruello* (*del melocotón*); *Pantincosa*; *sin tro ni son* (sin ton ni son); *si benises*; *por iche camino*; *que m'en iré!*; *me boy ta fuente yo*; *igual que aora n'abía*; *tampoco no n'abía*; *t'en bas ta o uerto*; *no i ye mala*; *l'han minchao os ratons*; *l'han trobao*; *no boles eso*; *ponte a carramanchons en o burro*; *s'apartar-os*; *me he sapartao*; *tocones de madera* (cast.), *tozas* (*tocetas*); *Regular que no esteiga* (Sebil)?; *s'en ha iu ta o monte*; *ande ties o culo*; *anda bestí-lo*; *ya lo creigo – ya*; *aguabiesa* (caño) *de derramar agua*; *abría puesto marchar*; *me boy al uerto a cancillar* (*cancillos para regar*); *uba*; *salceño blanco y salceño negro* (*blando*); *greque* (*muy duro*); *izaca* (granos largos y gordos, blancos); *parrereta* (negra, menuda, blanda); *mazuela* (negra, duran, no se apreta como la parleta); *ánde stá o yayo? por astí*; *yayín*; *Periquín*; *tato* (*hermanito*); *tata* (*hermanita*); *está conducido por el médico por 2 duros*; *el médico no lo quiso conducir*; *aquí nunca he cobrado una perra de conducta*; *sabe ud. cómo los atrapo*; *mia que t'atraparé*; *melsa* (= *mielsa*); *si no por el tiempo ya abría puesto marchar* (*Castejón*); *se estoçó de o burro*; *ya s'en ba ir la niña*; *tu! aentro!*; *ánde t'has emporcao?*; *mierda de güei que i ye!*; *qu'has feito?*; *ya no se bei*; *lucero* (*buxo* que sirve de luz); *l'he acotolao* (el ganado); *está acotolao de flaco* (el ganado en el invierno); *pexes* (*peches*); *cocho* (*coxo*); *bucho* (*buxo*); *crespillos* (se comen el día de la Virgen de Marzo y acabadas de coger las olivas); *os lamins* (dulces); *yo soy muy laminero*; *una ambosta* (zarpada) = poignée; *la fueba, foyar* (*una fueba* = hoyo) (= FOVEA, *FODERE?); *forca*; *glans*; *una pallada de glans*; *con tanta chen*; *cachigo*; *s'apártate d'aquí!*; *figas no'n ai aquí*; *astí'rriba que n'ai*; *entraz aquí que tos mojaz*; *que m'han dao ípol os lulos*; *rutir*; *qué rutiu ha feito*; *hay diez oras gallardas*; *ya no se bei*; *espígol* (flor?); *pitas* (*pitacos*), *Gotiquera*; *bitao*; *un peano*; *tubido*; *la Cunarda*; *yeso morrano*; *inspector de tiembre*; *prou qu'en sé d'esto*.

Saroïhandy estió en **Chistén** en o berano de 1899. Beniba de Bielsa y en a Bal de Benás acabó ro biache suyo. Iba acompañato de mosén Cruz Laplana de Plan. En Chistén replegó más de 800 parolas. Brian Mott ha replecato en o suyo *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*[43] unas 5300 parolas. As replegatas por Saroïhandy en Chistén son as siguiens:[44]

aquels; *cullire en culliu mucho*; *s'ha bañau*; *troballare*; *es rastrillos*; *ai muchas bellanas*; *biene escaperau*; *caixal*; *furno*; *ordio* (orio); *chabalín*; *segal*; *chinere*; *febrere*; *chacer*; *no mel ba querere dare*; *chira es güeis*; *ya t'has chetau*; *ya fa rato que chazco aquí*; *ya fa rato que soi chaciendo*; *ixo ya le feto*; *ixo me la dito fuleno*; *furniga*; *la berigüeta* (grillo); *la champa*; *ie champuto*; *una tenalla de miel*; *4 robas de miel*; *les ba refuyar* (Plan); *chubillo de fil*; *la brienda – la brena*; *el mabil de las belas*; *la Comuna*; *dragare*; *cuánto t'en has dragau*; *esgromadera*; *la golla*; *boi a chafare las trumfas en la golla con el pisón*; *leche con crapaza*; *crabona, latona*;

[43] Zaragoza, IFC, 2000.

[44] Usamos de raso *b* e normalizamos l'uso d'a *h*. O punto e coma desepara as dentratas.

napos; *chicolatera*; *ies un cancán*; *calla cancán*; *un carcamuzar* (podrido); *las zaborras* (piedras menudas de la carrera); *las corz nuestras*; *bergazo* (división de una cuadra, *brosquil* en Plan); *tiña* (abri ayant toit, hangar – écurie); *trapa*; *el caño ta chetare el pasto a las bacas*; *aceite (de) chinebro* (enebro – cast.); *la roña de las güellas*; *ixardabols*; *tárrago*; *el chistabín*; *es chistabins*; *Casa de Rins*; *Mossén Cruz La Plana*; *Las Chesas* (roches calcaires); *Praus de Chesta*; *garrido*?; *cadiello*; *ixurdigués*?; *dentran en las casas cuan quiere pleber*; *tan boz? baixan ta Plan*; *no'n i eba mica*; *son más pobres que no el*; *me n'has traito un*; *benibe, benibas, beniba, beniben, benibez, beniban*; *bufa-ie*; *cubillar u tellao*; *si te'l das, yo no tendrí cosa más* (*si este lo das*); *ya tos en darén*; *tan tos en iz toz* (*tan tos en boz toz*); *Qué faris si tel dase*?; *crabaça*; *chinibro*; *Gré*?; *en ñ'eba un*; *Chunio*; *Chuliol*; *si t'ese de menester, tu bendrís, aquel-la muller*; *aquel-la craba*; *ella mel ba dir* (decir); *no ñ'eba mica*; *en ñ'eba allí un rabaño*; *nusatros son más pobres qu'els*; *busatros soz muy ricas*; *qué m'has traito de Francia*; *yo i el beniben per el camín de Chistén cuan se nos ba fé de noche-escuro*; *cubillar* (cobijar); *fuleno, zuteno*; *tiene la pancha plena de yerba ixe güei*; *enchilebriu* (engourdi froid); *capitol*; *fica ixa piedra en ixe forau*; *güego*; *güerto*; *cremar es muixons*; *cuánto muixonet*; *ya iben a benir a mirar si s'eba afogau*; *qué pels*; *qué zarancuello tiene*; *aplena me lo de sopas a caramuello*; *está enreblau* (encogido de frío); *moriciego* (*ixuriguer*); *un cerdo esfuriga el fiemo*; *miel*; *bresca* (panal); *el ixadón* (menor que la *ixada*); *la ixuela* (des carpintés); *la ixalenga*?; *palenga* (palanca); *salenca*?; *la cuñera* (la cuña); *cullestro* (leche de vaca – *craba parida*); *mimardos* (*añencos*); *ya's puyo de camín* (*es güegos*); *peals*; *calcetas* (medias sin pie); *cómo ba la mainada*; *por astí ba la mainada*; *ixa mainadota* (*ixe mainadot*); *moregón* (oscuro al trato); *quies ir – Profés – Profés* (que quiero ir); *marmita*; *me fa goy, un gay*; *irco* (*erco*) *cabra montesa*; *esquirol – esquiruelo*; *cuan te fayan aquel bestiu*; *conoixco – conoixes*; *el no'l conoixe*; *no'l mereixco*; *pareixco*; *cuan durmián*; *cuan murián* (*cuan nos murán*); *nusatros farem eredés es fillos*; *cuan comiamos* (*cuan comián*); *cuan bendián las güellas*; *cuan partián es dinés qu'en ganau*; *las (a)bellanas qu'en cogiu*; *cuan bebián*; *qué luenga* (langue) *tiens tan negra* (*tan roya*), *moras*; *no l'olbidará*; *l'oy*; *l'ois* (siento); *i boy*; *tornati-ye una atra bez*; *en escoixerás un güen*; *triar* (*trigar*); *abispa*?; *no cheta, la geta s'ha bozau*; *es rebadans*; *el bacibo* (ganado que no pare); *el baciber*; *es pañals* (*la faixa*); *bon a forgar el dallo*; *la forgueta*; *diz que no i ai bruixas – Prou que ñ'i ai*; *pezigar – dan pezigos*; *pareix que m'apecigan*; *sin cudiau podez estar*; *ie bien cudiau*; *se bate la cama*; *la naballa s'ha tresbatiu* (de aquí); *el primal – la primala* (*güella de 2 años*); *tiene una sordalla que no siente cosa*; *a bier si'l dominas – l'has dominau*; *no'l dominarás, dominalo!*; *el adobín* (*el adubín*), *el adumín*; *una domineta*; *irén a plegar caragols*; *ie un entrepuzo* (*entrepuz!*) (es un escrúpulo de hombre); *que les faya* (*faiga*) *buen probecho*; *creyer*; *trayer*; *cayer*; *prou qu'en será* (*cansau*), *que lo será*; *ixe ubago* (*ixa ubaga*); *una baca escurronada, se l'han esdologau* (dislocar) *es currons*; *se l'ha esdologau la muñeca* (*el maniquiello*); *acocha-te a replegar ixo*; *escarbota la tieda* (que se va a morir); *embolica ixo en un papel*; *ixe todo l'embolica* (*to l'emboliga*); *le feto tot*; *embolica-lo en la tierra*; *t'a fizau un escorpión* (*fizadura, fizón*); *ulora-lo que buena ulor cheta*; *qué ies ulorando por astí?*; *qué uloras?*; *infla ixa beixiga* (vejiga); *ya t'eses inflau*; *se l'ha inflau el peu*; *el perro muerto lo ban enronar con tierra*; *nos ban á enronar de trunfas*; *no he bosau fer lo – No bosa dir* (*ir*); *no bosa decir cosa*; *le boi tirar un tiro i no se ba bochar*; *no se bocha!*; *no te boches d'astí*; *el estrimo del banco*; *ie estrimau!*; *un fosforo peta* (una vejiga) (un dedo); *la cazuela s'ha esclafau en el suelo*; *esclafa-le ne en la cabeza*; *esclafidor* (seringue pour lancer...); *samuquera* (*sabuco*); *es lulos de la samuquera* (*los granullos*); *es lulos de la gargantilla* (cristal); *atura el frato de las bacas* (guardar); *atura! no me toques*; *atura si quies* (*esta-te quieto*); *relampado, cómo relampadea*; *ie ligero como un relampado*; *encaraña-te, ombre!*; *me boy a eslizar por el chel*; *priñón* (arañón, mayores);

un justillo (chaleco hombre y mayores); *el rusiñor*; *el pitarroy* (*pitirroyo*); *gurrión*; *irén a batallar las nueces, las peras*; *escopallo*; *el cacinglo*; *la fuesa*; *el campanal*; *un chuncal* (terreno húmedo); *la ceiquia*; *ya pues escañutar* (ladrar); *ie escalferiu* (tiene los pies lastimados); *las parellas*; *una rata paniquesa*; *fuina*; *la Peña San Martín* – *la Peña Artiés* – separan la Comuna – *Sin, Siniés y Serbeto* (de la cuenca del Cinqueta); *Barranco de Sentina* (molino de Plan); *Minas de Cobalto*; *es picons* = *leña*; *las archas* (= *oncins*).

En o primer caso –Alquezra–, e sin tener en cuenta as formas que coinziden con o castellano cheneral u bulgar, que no intresaban a Arnal pero que Saroïhandy gosa replecar, s'oserba que Saroïhandy presenta unas zincuanta parolas que Arnal no rechistra, entre as cualas bi n'ha formas tan carauteristicas como *aguabiesa*, *fueba*, *foyar*, *pueya*, u ros toponimos *Tallada* (calle), *Cabañas*, *Labatuaras*, *Orrials* –encara que en o caso d'os toponimos no siempre queda pro claro si Saroïhandy los tomó toz d'a luenga biba u d'os decumentos d'archibo–, al costau de formas bien conoxitas pero que Arnal tampoco reculle: *muito*, *flama*, *fierro*, *chela*, *chunco*, *mullón*, *forca*, *glans*, *yayo*, *yayín*, *pantalons*, *ráfeles*, *chugar*, *arruxao*, *soladas*, *porquesas*, *compache*, *esfloriado*, *trobao*, *bolar* [= tirar], *tozas*, *tocetas*, *cancillar*, *tos* [= prenombre], *tu* [caso oblicuo]...

En os bocabularios de Chistén beyemos que en bels casos a parola aragonesa, biba cuando Saroïhandy fazió a suya encuesta, ye estata sustituita en a encuesta de Mott por una atra castellana u más castellanizata –a primera forma ye a de Saroïhandy, a segunda a de Mott: *culllir*/*coger*; *tanalla*/*tenaja*; *crapaza* (pero tamién *crabaça*) / *crabaza*; *dentrar*/*entrar*; *son* [= primera persona d'o plural] / *somos*; *luenga*/*lengua*; *domineta*/*adivineta*; *relampadear*/*relampaguear*; os bocablos de Saroïhandy *febrere*, *chunio*, *chuliol* no bi aparixen en Mott, seguramén porque agora en Chistén fan serbir as formas castellanas; *champuto*/*champudo*; *aquel-la*/*aquela*. En atros casos o sinificato ye diferén en cada bocabulario: ta *chetar* Mott solamén repleca o sinificato de 'acostarse', Saroïhandy da a más a más o de 'tirar, arrojar'; *aturar* sinifica en Mott 'vigilar el ganado', en Saroïhandy tamién 'estarse quieto'. D'entre as parolas que Mott esconoxe, e que Saroïhandy replega, bi'n ha muitas d'interesans: *irco*, que ya he comentato alto; *escaperau*; *napos*; *palenga*; *profés*; *esclafidó*; *mainada* [= chiquillería]; *mainadot*, *mainadota* [= chiquillo, chiquilla]; *pisón*; *mabil*; *briz* [= aulaga]; *segal*... Sorprende que Mott no repleque ni *bresca* ni *ixadón*.

Saroïhandy estió un gran perineísta, en o doble sendito d'o bocablo, ye dezir, tanto como almirador e buen conoxedor d'o paisache perinenco, como d'as luengas d'os Perinés, en a linea que dispués han seguito imbestigadors como Coromines, Allières u Cierbide. Como ers conoxeba todas as luengas perinencas, no solamén l'aragonés, o catalán e l'occitano, sino tamién o basco, e treballó e publicó sobre todas eras. Entre os suyos materials conserbatos en a Biblioteca Interunibersitaria de Burdeus se troban tamién materials dialeutals d'o basco, d'o catalán perinenco e de l'occitano (gascón perinenco) en cantidá parexita á ra que se bi troba de l'aragonés. Ye d'esperar que os estudiosos d'as atras luengas perinencas saquen tamién á ra luz ixos materials e los aprobeiten como cal.

Creyemos que Jean-Joseph Saroïhandy, tanto por o feito d'aber estato o primer en replecar y estudiar con rigor l'aragonés moderno, como por a cantidá e a cualidá d'os suyos treballos e imbestigazions, bien merexerba que o suyo nombre figurase á o fren de bella instituzión aragonesa, u que se creyase una

beca "Jean-Joseph Saroïhandy" ta ro estudio de l'aragonés e d'as atras luengas perinencas. Serba de chustizia.

Nusatros, por a nuestra parti, publicaremos os materials ineditos d'aragonés que recullió Saroïhandy, e faremos un poder ta que se rediten os suyos articlos, esparditos en barias rebistas e no siempre de fázil trobar.

Apéndiz

Bibliografía de Jean-Joseph Saroïhandy[*]

"Mission de M. Saroïhandy en Espagne", *Annuaire de l'École des Hautes Études* [París] (1898), pp. 85-94. [Informa con muito detalle sobre o grausino].

"Mission de M. Saroïhandy en Espagne", *Annuaire de l'École des Hautes Études* [París] (1901), pp. 106-118. [Informa con muito detalle sobre l'ansotano e o cheso].

"Syllabe perdue dans l'ancienne versification espagnole", *Revue des langues vivantes* (janvier 1902).

"Remarques sur l'orthographe du ç et du *z* en ancien espagnol", *Bulletin hispanique*, 4 (juillet-septembre 1902).

"Informe del Sr. Saroïhandy", *Revista de Aragón* (1902), pp. 646-654. [Ye a traduzión castellana de l'articlo de 1901 en l'*Annuaire de l'École des Hautes Études*, acompañato d'un prelogo de Joaquín Costa en as pp. 644-645].

"L'orthographe portugaise", *Bulletin hispanique*, 5 (avril-juin 1903), pp. 199-205. [Ye a reseña de A. R. Gonçalves Vianna, *As orthographias portuguesas*, Lisboa, Typographia da Academia, 1902].

"Le cours supérieur de lettres de Lisbonne", *Revue internationale de l'enseignement* (1903), pp. 532-537.

"Origine française du vers des romances espagnoles", *Mélanges de philologie offerts à M. Ferdinand Brunot*, 1904, pp. 311-322.

"Remarques sur le poème de Yúçuf", *Bulletin hispanique*, 6 (avril-juin 1904), pp. 182-194.

"Remarques sur la conjugaison catalane", *Bulletin hispanique* (avril-juin 1905), pp. 128-139. [Bi da bellas notizias sobre os imperfeutos aragoneses d'o tipo *-eba*, *-iba*].

"Das Catalanische", Gustav Gröber (ed.), *Grundriss der romanischen Philologie*, 1 (1904-1906), pp. 841-877. [L'articlo ye l'autualización d'o articlo omonimo de Alfred Morel-Fatio en a primera edizión d'o *Grundriss* de 1888. Saroïhandy relaboró a fonetica, enampló a bibliografía e redautó o capitulo 1. B. *Carauterización cheneral d'o catalán*, an esposó tamién muitos datos sobre l'aragonés].

"Un saint bordelais en Aragon", *Bulletin hispanique*, 8 (avril-juin 1906).

"Les limites du valencien", *Bulletin hispanique*, 8 (juillet-septembre 1906), pp. 297-303. [Ye a reseña á l'articlo de J. Hadwiger, Sprachgrenzen und Grenzmundartes des Valencianischen", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 29, pp. 712-731; tien bella información sobre l'aragonés].

"Le catalan occidental", *Bulletin hispanique*, 8 (octobre-décembre 1906), pp. 396-398. [Tien bella información sobre l'aragonés].

"Gloses catalanes de Munich", *Mélanges Chabaneau* (= *Romanische Forschungen*, 23), 1907, pp. 241-251. [Tien bella información sobre l'aragonés meyebal].

"La phonétique et la méthode directe", *Revue de l'enseignement des langues vivantes*, 24 (1907), pp. 108-120.

"El català del Pirineu a la ralla d'Aragó", *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Octubre de 1906*, Barcelona, 1908 (facsímil, 1985), pp. 331-334. [Tien bella información sobre l'aragonés].

[*] Si no ye obio por o tetulo, indicamos si un treballo tien materials sobre l'aragonés.

"Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Revue internationale des Études basques*, 7 (1913), pp. 475-497. [Tien muita informazión sobre l'aragonés, espezialmén sobre o dialeuto de Sercué].

"L'Atlantide et les Basques", *Lycée National de Bayonne. Distribution des Prix*, Bayonne, 1914, pp. 17-23.

L'imparfait basque. Communication faite au Cercle d'études euskariennes de Bayonne, San Sebastián, Mena, 1916.

"La pastorada de Perarrúa", *Bulletin hispanique*, 18 (avril-juin 1916), pp. 69-85.

"El boque de Biterna en los fueros catalanes del Vall de Áneu", *Revista de Filología Española* (1917), pp. 26-49.

"Remarques sur le verbe labourdin", *Revue internationale des Études basques* (1918), pp. 173-212.

"Ángel de Apraiz: *Universidad basca*", *Bulletin hispanique*, 16 (1919), pp. 318-322. [Ye a reseña d'o libro d'Ángel de Apraiz, *Universidad basca*, Bilbao, 1919].

"Puntos oscuros de la conjugación vascongada", *Revue internationale des Études basques* (1919), pp. 83-97.

"Ouverture des cours de langues basques au Collège de France le samedi 11 janvier", *Annuaire du Collège de France* (1920), pp. 120-132.

"*Oihenart contra Garibay y Morales*", *Revue internationale des Études basques* (1922), pp. 448-455.

Le basque de Sare, París, Impr. Vuibert, 1922.

"Doctrina gramatical de Oihenart", *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, San Sebastián, 1923, p. 41.

"Una copla de vizcaíno", *Revue international d'Études basques* (1923), pp. 196-197.

"El vascuence en el Collège de France. Lenguas y literaturas de Europa Meridional", *Revue internationale des Études basques* (1924), pp. 502-504 e 601-609.

"Assimilation progressive de *i* a *ü* dans le basque de la Soule", *Bulletin de la Société de Linguistique* (1924), pp. 378-383.

"La grammaire basque d'Ithurry", *Revue critique d'histoire et littérature* (1925).

"Remarques sur la plus ancienne orthographe de la langue basque", *Revue internationale des Études basques* (1925), pp. 330-340.

"La Légende de Roncevaux", *Homenaje a Ramón Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, 2, pp. 259-284.

"Basque da (il est)", *Bulletin de la Société de Linguistique*, 27, fasz. 3 (1927).

"La pastorale de Roland. Texte basque établi à l'aide de plusieurs manuscrits. Avant-propos, traduction française, commentaire", *Bulletin de la Société des Sciences, Arts et d'Études Régionales de Bayonne* (1927). [Bi n'ha tamién edizión en libro: Bayona, Impr. du Courrier].

"Basque elgar", *Donum Natalicium offert en 1919 au savant professeur hollandais Mgr. Jos. Schrijnen*, Chartres, Impr. Durand, [1929], pp. 190-193.

ALVAR, Manuel, "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus", *Archivo de Filología Aragonesa*, 6 (1954), pp. 7-73. [Contién l'articlo de Saroïhandy de 1889; a traduzión ye plena d'errors].

"Huellas de fonética ibérica en territorio románico", *Archivo de Filologia Aragonesa*, 8-9 (1956-1957), pp. 181-199.

QUINTANA, Artur (ed.), "A encuesta de Jean-Joseph Saroïhandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 9-25.

Bibliografía sobre Jean-Joseph Saroïhandy

ALCOVER, Antoni Maria, "Una mica de dialectologia catalana. L'obra de Mr. Morel Fatio i Mr. Saroïhandy dins Grundriss del Dr. Gröber sobre el català", *Butlleti del Diccionari de la llengua catalana*, 4 (1909), pp. 194-203.

BARRAUX, Serge, "J. Saroïhandy", *La Petite Gironde*, Bordeus, 5-7-1932.

BOURCIEZ, E., "J. Saroïhandy: Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Bulletin hispanique*, 16 (1914), pp. 402-404.

CHARLE, Christophe, y Eva TELKES, *Les Professeurs du Collège de France. Dictionnaire bibliographique, 1901-1939*, París, CNRS, 1988.

DARANATZ, J. B., "Ouvrages de J. Saroïhandy", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et Études Régionales de Bayonne* (1932).

GARRIGA, "Inventario bibliográfico vasco (1892-1950)", *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, 52 (1963).

G. C., "J. Saroïhandy. Nécrologie", *Bulletin Hispanique*, 34 (1932), pp. 327-328.

GRAMMONT, Maurice, "J. Saroïhandy: Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Revue de Linguistique romane*, 58 (1915), pp. 489-490.

HÉRELLE, G., "Notice sur la vie et sur les travaux de J. Saroïhandy", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Études Régionales de Bayonne* (1932), pp. 447-454.

In memoriam Jean Saroïhandy. 13 sept. 1867 - 24 juin 1932, Argenteuil, Impr. De Coulouma, 1932. [Replega muitas d'as necrolochicas sobre Saroïhandy].

ITURRALDE, P. M., "Saroïhandy, *Gure Herria*, 1932.

"J. Saroïhandy", *Bulletin de la Société d'Études des professeurs de Langues Méridionales*, 75 (octobre-décembre 1932).

LEVY, E., "J. Saroïhandy: La Pastorale de Roland. Texte basque établi à l'aide de plusieurs manuscrits, avant-propos, traduction française, commentaire", *Deutsche Literaturzeitung* (1930), pp. 506-598.

ROHLFS, G., "J. Saroïhandy: La Pastorale de Roland. Texte basque établi à l'aide de plusieurs manuscrits, avant-propos, traduction française, commentaire", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 159 (1931), pp. 305-306.

ROQUES, Mario, "J. Saroïhandy", *Romania*, 58 (1932), p. 615.

QUINTANA, Artur, "Jean Saroïhandy", *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1982, t. 11, p. 3005.

—, "El Fons Joseph Saroïhandy de la biblioteca interuniversitaria de Bordeus", *Rolde*, 41-43 (1989), pp. 69-70.

"Saroïhandy, J., Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Archiv für das Studium der neueren Sprache und Literaturen*, 68 (1914), pp. 466-467.

URQUIJO, Julio de, "Necrológica dedicada a Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932)", *Revue internationale des Études basques*, 23 (1932), pp. 503-508.

COMUNICAZIONS

Un trango más enta ra normatibización de l'aragonés. Trasliterazión e adautazión de a onomastica no aragonesa

Santiago Bal Palazios
Consello d'a Fabla Aragonesa

Reflesions chenerals sobre a normatibizazión

Tot prozeso normalizador e normatibizador que gose enrestir un idioma ye defízil e complexo. En o que pertoca á o luengache cutiano, a normatibizazión gosa estar problematica e debanta enzenditas pasions, sólo salbables por l'alfabetizazión e sozializazión en e de a propia luenga normatiba. E isto ye asinas porque normatibizar os rechistros coloquials (dialeutals e mesmo idioleutals) de cualsiquier luenga, como l'aragonesa, que antimás ye estata, e ye encara, amplamén sozmesa á un albandono e disprezio seculars, pasa por tener nesezariamén que chirar arredol d'una bastida estreita e seguntes unos regles de chuego poco flesibles. En efeuto, cal siempre nabatiar entre o respeto por a fabla de os charradors patrimonials (muitas begatas plena de barbarismos e bulgarismos), o equilibrio entre os diferens dialeutos, a considerazión de a luenga decumentata dende antigo e a lochica eboluzión natural de o idioma. Por ixo bi ha begatas que, presa una soluzión normatiba dezaga de luengas e luengas oras de serio treballo, dimpués de capuzar-se en decumentazión, informes, exemplos e parando cuenta en a propia lochica ebolutiba e formadera de l'aragonés, belunos se sienten feritos u mesmo ocheto de traiduría. Pero isto no ha á fer-nos reblar, pos a perbibenzia d'una luenga minorizata como l'aragonés pasa nesezariamén por una normatibizazión de o rechistro formal, una normatibizazión razional e d'amplas miras, sin mirar-se o melico, pero sin mirar-lo-se á denguno. Qui no quiera entender que os rechistros coloquials (dialeutals e idioleutals) han á refirmar-sen en un rechistro formal e normatibo –que, como ye de dar, abrá á estar unico e uniboco– no fa dengún fabor á ra luenga aragonesa, simplamén ye apostando por o esmicazamiento idiomatico e firmando a sentenzia de muerte de o propio rechistro coloquial, porque os rechistros coloquials sólo tienen buena salú cuan han un rechistro formal de referenzia en o que acubilar-sen.

En os zaguers trenta años hemos puesto beyer cómo, china-chana, s'ha enantato en iste prozeso normalizador e normatibizador, anque encara mos en queda muito camín que fer. E iste camín cal fer-lo e cal correr una mica más que dica agora, no baiga á estar que por ir masiau amoniquet plegue un inte en que no aigamos enta do ir.

Nezesidá de normatibizazión en a onomastica

Ye platero que o que más aprezisa de normatibizazión ye a fabla usual en totas as suyas bersans: *foneticas*, *lesicas*, *morfosintauticas* e *onomastica tradizional*.

Sin dembargo, creigo que bi ha un cambo en o que, anque a normatibizazión no parexe que siga urchén, sí cal fincar-li as diens. Se trata d'un cambo en o que a normatibizazión puede estar muito más fázil u, cuan menos, puede ofrexer menos *problemas e escruplos sozials*. Ye o tema de a *onomastica no aragonesa* que, en no tener una tradizión coloquial amplamén desembolicata, dixa bien bataleras as posibilidaz d'establir criterios normatibos e de trobar nuebas soluzions. Estoi que, anque no mos encorra, ista normatibizazión contribuyirá á dar seriedá, mudernidá e bitalidá á l'aragonés.

Ye por ixo por o que boi á gosar debuxar, de traza cheneral, belunas de as posibilidaz de normatibizazión en ista demba.

Trobo irrenunziable dezir, en primeras, que *cal sacar-se de denzima cualsiquier complexo d'inferioridá*. L'aragonés ye una luenga romanica, rodiata d'atras, pero as soluzions que pille en o suyo prozeso codificador e normatibizador no tienen por qué estar as mesmas, ni sisquiera parexitas, que as de as luengas bezinas. Profes que, seguntes s'ha dito más entazaga, cal parar cuenta en as estendenzias que ta problemas semellans siguen u han seguito as luengas de a mesma filiazión, pero isto no quiere dezir, ni muito menos, que aiga que estar esclabos de soluzions que pueden fer onra á atras luengas pero no á l'aragonés. Una de as abantallas d'enrestir tan tarde o prozeso normatibizador de l'aragonés ye poder comprebar belunas de as errors e incoderenzias de as atras luengas ta no cayer en as mesmas entibocazions.

Calerba que, ya que l'aragonés emplega una grafía alteramén fonolochica, l'adautazión de a onomastica no aragonesa, alzase iste criterio cheneral:[1] reproduzir con fidelidá a fonolochía de a luenga d'orichen con a propia grafía aragonesa, con as eszeuzions que s'apuntarán más entabán. Manimenos, caldrá parar cuenta, de bez, en bels fautors:

1. Coderenzia con o suporte grafico e fonico de a propia luenga.
2. Mayor fidelidá sonora enta ra luenga ocheto de trasliterazión u adautazión.
3. Conserbazión de a onomastica forana ya asentata en a propia luenga.
4. Estendenzia á fer una pacha más u menos lochica con as soluzions presas por as demás luengas de a mesma filiazión lingüística.

Ye de dar que o peso espezifico de cadaguno d'istos fautors penderá, seguntes os casos, de l'asunto que se prebe de normatibizar, anque o primero, ta yo, tenerba que estar irrenunziable.

[1] Seguntes o punto 2.23 de as *Normas graficas de l'aragonés*, "En aragonés no esisten atras letras que as debanditas y todas as demás, sigan latinas, chermanicas, griegas, zirilicas, czt., serán consideratas foranas. Nomás podrá emplegar-se letras d'atros alfabetos en sieglas, abrebiaturas entrenazionals, zitas de bocables foranos y en lenguaches espezializatos. Exemplos: ENHER, km, kw/h, "straβe", (α + β).π.

"En a traduzión y adautazión de bocables foranos, sigan nombres propios u atras parabras, s'adautará ra suya prenunzia a ra representazión grafica aragonesa más amanata u aprosimata: *quilometro*, *quilobatio*.

"Os nombres propios que no en han de traduzión s'escriben por o regular con a suya grafía bernacla pero, si ixo no ye posible por as limitazions de os meyos graficos u porque bi amanixen letras foranas, se prozederá a ra suya adautazión" (*Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, CFA, 1987, pp. 30 e 31).

Antroponimia

Dintro de tota ra onomastica l'antroponimia ye un caso espezial. O prenombre e os nombres (más comunmén clamatos nombre e apellitos) son un siñal d'identidá de a presona que los leba e son enradigatos en era dende que naxe. Por ixo serba una falta de respeto muito grabe cambiar-los, mesmo en a ipotesis de tener una equibalenzia dreita en aragonés. Creigo pos que cal respetar de raso a forma orichinal de os nombres e apellitos.

Agora bien cal considerar a prozedenzia lingüística de os antroponimos. En linias chenerals ista podrá estar de beluno de os cuatro grupos siguiens:

1. Luengas escritas con alfabeto latino.
2. Luengas escritas con atro alfabeto no latino.
3. Luengas escritas sin alfabeto, u siga, ideograficas.
4. Luengas agrafas.

Luengas escritas con alfabeto latino

O más prudén e respetuoso parexe alzar a forma plena de os antroponimos (prenombre e nombres) cuan a luenga d'orichen emplegue alfabeto latino, reproduzindo, profes, cualsiquier letra latina anque ista no siga de l'alfabeto aragonés. Isto quiere dezir que caldrá escribir *hh*, *vv*, *kk*, *ww*, *çç*, ezetra. Asinas escribiremos, por exemplo, *Gabriel García Márquez*, *Ludwig van Beethoven*, *Jules Verne*, *Edorta Eitzagirre*, *Joan Maragall*, *Alexandre de Carvalho*, *Eça de Queirós*, *William Shakespeare* u *Noah Gordon* (e de garra manera **Grabiel Garzia Márquez*, *Luis Betoben*, *Chulio Berne*, *Ebardo Eizaguirre*, *Chuan Maragall*, *Alexandro de Carballo*, *Eza de Queirós*, *Guillén Xespir* u *Noé Gordon*).

Manimenos con bels antroponimos de bels idiomas mos trobamos con un problema teunico de defizil soluzión: a esistenzia de letras basicamén latinas pero que leban bel siñal esferenziador: *dieresis*, *tochez bariatos (acutos*, *grabes*, *zircunflexos*, *antizircunflexos*, *breus e largos u macrons)*, *siñal grafico nasal de o portugués (~)*, *las (şş*, *ğğ) de o turco*, *os redolez que ban denzima de bellas bocals en as luengas escandinabas (åå)*, *letras propias como as (łł) de o polaco*, *as (šš) de o checo*, ezetra. Ye de dar que a millor soluzión serba reproduzir fidelmén l'antroponimo orichinal, pero cal estar cosziens de a deficultá que isto suposa, pos as maquinas d'escribir e os ordinadors no han o teclato parato ta istos caráuters. Por ixo, anque a estendenzia aberba á estar endrezata enta ra reproduzión literal, á o menos en o que pertoca á ras interpresas d'imprentazión, a propia economía de treballo consella prezendir de totas as letras estranias e siñals que no sigan en os teclatos aragoneses, emplegando en o suyo caso a correspondién letra espullata e simpla de l'alfabeto aragonés (asinas, por exemplo, escribiremos como *Pasá* uno de los antroponimos de *Atatürk*, padre de a Turquía muderna, que en turco s'escribe *Paşa*).

Un caso espezial ye o de os nombres (no prenombres) coszienmén aragoneses pero ofizialmén mesos en atra luenga (si fa u no fa, castellano de traza cuasi esclusiba). Creigo que o más coderén ye adautar a prenunzia á ra fonetica e grafía aragonesas. Asinas *Santiago Val Palacios*, antroponimo completo de qui isto escribe, deberba escribir-se siempre *Santiago Bal Palazios*, que ye una traza d'alzar o nombre reyal pero con a grafía en aragonés e, antimás, ye a forma que emplega l'autor e por a que gosa estar conoxito.

Luengas escritas con alfabeto no latino

En iste caso ye de dar que cal fer uso de a trasliterazión, u siga meter o grafema aragonés equibalén (u o más parellano, si no bi'n ha) á o caráuter de l'alfabeto no latino (zerilico, griego, arabe, ebreu, coreyano, armenio, ezetra). Pero podemos trobar-nos con cuatro problemas importans:

- A esistenzia de bel grafema con equibalenzia en l'alfabeto latino cheneral (*vv*, *kk*), pero impropio de l'alfabeto aragonés.
- A esistenzia de bel grafema muto (exemplo *ъ*, *ь* de o ruso, la *ta marbuta* final de l'arabe, la *jet* final de o ebreyo, la *M* inicial de as parolas griegas prenzipiatas por *Mll*, ezetra).
- A esistenzia de grafemas con sonius diferens, pero semellans á os que bi ha en aragonés (caso de *th* de o inglés u Δ de o griego, *tt* duras e *dd* duras de l'arabe, la *ja* de o indi, ezetra).
- A esistenzia de bel grafema en l'alfabeto d'orichen sin equibalenzia fonetica en o nuestro idioma (por exemplo ӂ, ҥ, ӈ, ӆ de o ruso; u otros de l'arabe; ezetra).

Qué fer en istos casos? A posible soluzión penderá de o tipo de problema, pero si mos espullamos de cualsiquier prechuizio, o millor e más coderén serba representar a prenunzia reyal de a traza más fidel posible emplegando os grafemas aragoneses con criterios de grafía aragonesa. Isto se traduzirba en adautar formas arabes como *Ajmed*, *Taric*, *Jeical*, *Abdul* e *Abu Yafar*, ebreyas como *Menajem*, *Moxé*, *Yisac* (u *Yitsac*) e *Ben Aba*, indis como *Romex* e *Tapar*, rusos como *Borís* e *Alecséi* u coreyanas como *Qui-Doc* en puesto de **Ahmed*, *Tariq*, *Heikal*, *Abdoul*, *Abu Jafar*, *Menahem*, *Moshe*, *Yitzhak*, *Ben Abba*, *Romesh*, *Thapar*, *Boris*, *Aleksei*, *Ki-Dawk*. O colonialismo imperial que metioron en prautica Ingalaterra e Franzia en o sieglo dezinueu plegó á cuasi toz os costatos de o mundo e fazió que os diferens pueblos colonizatos adotasen a grafía imposata por as fablas de as metropolis colonizaderas (inglés e franzés) ta relazionar-sen con ozidén. Exemplos d'isto bi'n ha milentas: *Hourani*, *Abdoullah*, *Yasser*, *Khalid*, *Kabir*, *Gandhi*, *Karamchand*, *Morarji*. Si paramos cuenta en as combenzions graficas de o franzés e de o inglés, yc de dar que istos patronimicos, seguntes a propia grafía aragonesa, deberban escribir-sen en aragonés *Jurani*, *Abdulá* (u *Abdulaj*), *Yasir*, *Jalid*, *Quebir*, *Gandi*, *Caramchand* e *Moraryi*, muito más acuerdes con a prenunzia reyal. Creigo que in istos casos cal estar espezialmén respetuoso con as luengas reyals d'orichen d'istos patronimicos, por más que, fruito de a suya aculturazión u intreses comerzials u politicos, os intresatos empleguen caráuters latinos allenos á o suyo propio idioma.

Anque bi ha normas de trasliterazión e trascrizión en caráuters latinos de luengas tan diferens como, por exemplo, l'arabe, o chino, o ruso u o chaponés, cal almitir que istas normas u regles buscan una finalidá teunica, nunca popular, en prebar de reflexar os rasgos fonolochicos de a luenga estranchera en custión. Un caso bien platero ye o sistema de trascrizión de l'arabe do, ye un poner, os arabistas peninsulars, más que más os españols, emplegan dos grafemas diferens ta dos sonius belars diferens *k* e *q* (caf e caf gutural). Profes que ista esferenziazión ye muito importán en o cambo de a Fonetica e Fonolochía, pero ¿por qué embolicar a bida cutiana e reyal con istas prezisions, por muito teunicas que sigan, e que sólo fan que escuentradezir as normas graficas de l'aragonés? Ta cualsiquier charrador normal o mesmo li se'n da beyer escrito *Taric*, *Târiq* u *Tarik*, porque siempre prenunziará igual, ya que ta un aragosefono as

tres letras zagueras (*c*, *q* e *k*) han a mesma balura fonolochica, por más que a trascrizión teunica correuta siga ra segunda forma; por ixo, ya que siempre se prenunziará *Taric*, escribamos d'ista traza que ye a unica que ye acuerde con a grafía de l'aragonés e as suyas normas graficas. O mesmo cal aplicar a cualsiquier atro alfabeto, como o zerilico, ¿u talmén se prenunzian as *vv* en aragonés?; ¿por qué escribir *Petrovna* u *Romanov* si a prenunzia d'iste suporte grafico en aragonés ye **Petrobna* e *Romanob*? En atras luengas latinas (u que emplegan o suyo alfabeto) ye coderén emplegar a trascrizión *Petrovna* e *Romanov*, porque a *v* tien una balura fonolochica diferén de a *b*, cosa que no ocurre en aragonés. Por ixo, si o que queremos ye reproduzir a prenunzia orichinal, caldrá emplegar o grafema aragonés más parexito á o fonema que gosa representar a *B* rusa (*v* d'atras luengas) que, en o nuestro idioma, ye *f*, de traza que a grafía, en iste caso (*Petrofna* e *Romanof*), no será fruito de a trasliterazión dreita sino de a trascrizión fonetica, que no dixa d'estar a fin zaguera que s'encorre. Belunos dirán, en o que pertoca á iste zaguero caso, que serba millor fer serbir as formas *Petrovna* e *Romanov*, por estar istas as emplegatas, cuasi de traza esclusiba, en as atras luengas ozidentals, pero como remato d'esposar más entalto no tien dengún sentiu emplegar un grafema inesistén en aragonés e que, antimás, en caso de fer-lo no representarba, de garra traza, o fonema de a luenga orichinal, luenga que, cal remerar, no emplega os caráuters latinos, ya que, d'estar asinas, o tratamiento allora estarba diferén, seguntes s'ha dito en charrar de l'adautazión e trasliterazión de os antroponimos en as luengas d'alfabeto latino.

Atra custión sustanzialmén diferén ye o caso d'ixos antroponimos, cheneralmén istoricos, cuala trascrizión fonetica fidel s'enfrontina con formas más u menos enradigatas en a cultura nuestra; ye o caso, por exemplo, de nombres arabes como *Salaj-al-Din*, *Ibn Baya* e *Maimun*, conoxitos entre nusatros como *Saladino*, *Abempaze* e *Maimonides*. En istos casos, parexe muito más enzertato emplegar a forma tradizional, por más que ista, en reyalidá, siga una forma amprata de o castellano e no naxita dreitamén de l'aragonés.[2]

Luengas ideograficas e luengas agrafas

O mesmo criterio esposato en o punto de debán calerba seguir con as luengas sin alfabeto (sigan ideograficas, como o chino, u tiengan silabarios, como o chaponés) e con as luengas agrafas (como ro senjayi u bereber). Cal parar cuenta, como ya s'ha dito, que cuasi totas as luengas escritas de o mundo, más que más as ozidentals, han feito un seguidismo serbil de o franzés e de o inglés en o que pertoca á ra onomastica, seguidismo que, creigo, no tiene por qué fer l'aragonés.

Toponimia

Dintro de a onomastica cal considerar os toponimos como cualcosa diferén de os antroponimos, pos asinas como un antroponimo ye un siñal d'identidá presonal, que pertenexe á ra presona que lo leba, un toponimo ye patrimonio común e unibersal de a umanidá. Cal remerar atra begata o *serbilismo iconografico* que as luengas ozidentals han adotato, y encara adotan, fren á o franzés e inglés. As grans esplorazions cheograficas d'istos dos imperios contribu-

[2] En iste punto tienen muito que dizir os textos antigos en aragonés (Fernández d'Heredia, ezetra).

yoron á un millor conoximiento de o mundo por parte de os güellos d'Ozidén. Fruito d'ixe biachar, a cartografía muderna escubrió por bez primera puestos e lugars dica allora esconoxitos, os nombres bernaclos de os cuals preboron de reflexar d'alcuerdo con as combenzions graficas de os suyos idiomas respeutibos, inglés e franzés. Con o tiempo muitas luengas amproron ixos nuebos toponimos, reproduzindo-los más u menos fidelmén con as allenas grafías inglesas u franzesas en que inizialmén estioron trascritos e sin fer uso de o más menimo esprito cretico, de traza que o inglés e o franzés autuoron como luengas de paso entre a luenga orichinal (d'alfabeto no latino, ideografica u agrafa) e a luenga de destín, sin que en ista zaguera se produzise adautazión denguna. Asinas, por exemplo, os ingleses e os franzeses no tenioron garra problema en representar con *"h"* o soniu d'aspirazión feble, pos fan serbir, en os suyos respeutibos idiomas, ixa mesma letra ta ixa mesma fin (*Haifa*); manimenos no tien dengún sentiu emplegar-la en aragonés, pos a dita letra li manca balura fonolochica. Contrariamén, o soniu belar [χ] que, anque d'orichen español, ye plenamén bibo en aragonés do ye representato por a letra *"j"*, ye inesistén igual en inglés como en franzés, razón por a que fan serbir o digrafo *"kh"* (*Khanapura*, *Khartoum*). D'exemplos bi'n ha muitos y en podébanos fer una ripa, anque sólo boi á siñalar os que más trucan l'atenzión:

- Emplego de *ss* entrebocalica ta siñalar o soniu de "s xorda", fren á *s* u *z* que emplegan ta ra "s sonora": *Brussels*, *Russia*, *Tunisia*, *Bengazi* (inglés); *Russie*, *Tunisie*, *Saragosse* (franzés).
- Emplego de *j* u *g* ta o soniu palatal fricatibo sonoro: *Jordan*, *Jerusalem*, *Geneva* (inglés); *Genève*, *Japon* (franzés).
- Emplego de *sh* ta o soniu prepalatal fricatibo xordo: *Sherwood*, *Shijak*, *Al-Fashir* (inglés).
- Emplego de *s* liquida debán de consonán en prenzipio de parabra: *Stambul*, *Spain* (inglés); *Stutgart* (franzés).
- Emplego de *w* con balura de semibocal u semiconsonán: *Wad*, *Moscow*, *Warsaw* (inglés).
- Emplego d'*ou* u *oo* con balura de [u]: *Kathmandou*, *Missouri*, *Louisiana* (franzés); *Rangoon* (inglés).
- Emplego abondo de *k* ta o soniu belar, oclusibo xordo: *Kaboul*, *Reykjavik* (franzés); *Karachi* (inglés).
- Emplego d'*h muta* entremeya: *Thailandia*, *Rhodesia* (inglés).
- Emplego de *ph* con balura de *f*: *Philadelphia* (inglés).
- Emplego de *dj*: *Kilimandjaro*, *Djibouiti* (franzés).
- Emplego d'*y* con balura de [i]: *Kenya*, *Sydney* (inglés).
- Emplego de letras doples: *Pennsylvania*, *Hawaii* (inglés).
- Emplego de *tch* con balura de [tʃ]: *Tchad* (franzés).

Agora bien, ¿tienen lochica istas soluzions graficas en aragonés? Sinzeramén creigo que no, porque a propia fonetica e grafía aragonesa ofrexe soluzions muito más acuerdes con a suya idiosincrasia. As linias zentrals sobre a que tenerban que chirar a trascrizión e trasliterazions de cualsiquier toponimo estranchero deberban ser as siguiens:

1. Representar graficamén o toponimo con criterios d'ortografía e fonetica aragonesas, cualsiquiera que siga a luenga d'orichen de dito toponimo, sin fer serbir os esonimos de as luengas orichinals ni, si ye o caso, de as luengas puen: *Cataluña*, *Madrí*, *Pau*, *Barzelona*, *Estocolmo*, *Cusco*, *O Salbador*, *Aití*, *Xangai*, *Xixón*,

Marraquech, *Yacarta*, ezetra.
2. Cuan l'aragonés no tienga o soniu concreto de a luenga estranchera caldrá emplegar o más amanato: *Yibuti*, *Jaifa*, *Quíef* (u *Quief*), ezetra.
3. Alzar o nombre tradizional en aragonés de os toponimos que sí han forma aragonesa u d'ixos atros que, por un regular á trabiés de o español como luenga puen, son plenamén asolatos en a fabla biba: *Tarba*, *Ingalaterra* (u *Ingalatierra*), *Castiella*, *Ongaria*, *Lorda*, *Burdeus*, *Leida*, *París*, *Marsella*, *Tolosa*, *Mompeller*, *Espira*, *Bañeras de Luxón*.

Por seguir o mesmo orden de os exemplos cuaternatos más entalto de combenzions graficas foranas, a soluzión en aragonés poderba estar a siguién:

- Os diferens sonius belars aspiratos, propios más que más de luengas semiticas, calerba representar-los por o grafema *j*: *Jaifa*, *Jartum*, *Janapura*, ezetra, por estar ista a unica letra de l'alfabeto aragonés que representa uno d'ixos fonemas. No bi denguna razón lochica ta fer serbir **h*, porque dito grafema no representa garra fonema en aragonés, an que sólo s'emplega que como siñal diacritico en cuatro formas berbals de o berbo *aber*.
- En aragonés as *ss* entrebocalicas son xordas, por o que tampó no bi ha razón ta fer una esferenziazión entre a dental fricatiba xorda e a sonora. Por ixo o lochico ye escribir: *Bruselas*, *Rusia*, *Bengasi*, ezetra.
- L'aragonés no tien o soniu palatal fricatibo sonoro [ʒ], por o que emplegar **g* u **j* no mos lebarba que á prenunziar [χ], que ye o soniu que en o nuestro idioma tienen asoziatas istas dos letras. Ye de dar que o soniu consonatico aragonés más semellán ye o que representa o grafema *y*, que ye o que deberba emplegar-se: *Yordania*, *Yerusalén*, ezetra. Manimenos, en bels casos a soluzión poderba lebar-nos á dandaliar: ¿*Yapón* u *Chapón*?, ¿*Yenoba* u *Chenoba*?
- L'aragonés, por cuentra, sí que tien un grafema (*x*) ta o soniu prepalatal fricatibo xordo, que ye o que cal emplegar: *Xangai*, *Xerbud*, *Xijac*, *Al-Faxir*, ezetra.
- Ye alleno de raso en aragonés o soniu inizial de *s liquida* debán de consonán, pos a propia dinamica de a luenga chenera una "*e*" protesica ta prebar d'amanar a prenunzia á o que ye normal en aragonés. Por ixo, a soluzión ta iste caso deberba pasar por empezipiar por es ditos toponimos: *Espira*, *Estambul*, *Estutgart*, ezetra.
- O caso de os toponimos mayors con a semiconsonán **w* poderban resolber-sen, con caráuter cheneral, escribindo-los con *u*, d'alcuerdo con una entrepetazión ampla e bogal de o punto 1.5.3 de as *Normas graficas de l'aragonés*:[3] *Uasinton*, **Malaui*, *Suazilandia*, *Zimbabue*. Más problemático puede estar en o caso de os mesotoponimos e microtoponimos, sigan istos simples u compuestos que muitas begatas rancan de nombres comuns, como por exemplo: *Uad*, *Uadi Jalfa*. Creigo que en iste caso tamién poderba seguir-se o mesmo criterio, pos no parexe que siga enzertato emplegar formas como *Guad* u *Guadi*. Manimenos, cuan ixa grafía de *w* represente un soniu consonantico labial (en aragonés [b]), a escritura deberba estar *b*: *Barsobia*, *Bestfalia*. Tamién ofrexe problemas a trasliterazión de *w* entre bocals: *Malaui* (u *Malagüi*), *Jauai* (u *Jaguai*) ya que seguntes as normas graficas deberba escribirse *gu*, criterio que s'esbarra de o que permite escribir con *u* os toponimos mayors prenzipiatos por diptongo *ue*: *Uesca*, *Uerto*.
- Ye platero que os esonimos de o franzés con *ou* e de o inglés con *oo*, cuala prenunzia ye [u], han á escribir-se con o grafema propio d'iste soniu en aragonés que no ye atro que *u*: *Catmandú*, *Cabul*, *Misuri*, *Luisiana*, *Rangún*.

[3] Sólo que os toponimos mayors que prenzipian por [we] y os suyos deribatos s'escriben sin de *g* inizial: *Uesca*, *Uerta de Bero*, *uescano*, *uertero*, ezt. (*Normas graficas de l'aragonés*, cit., p. 18).

- O soniu belar que en franzés e inglés representan abondamén con *k*, abremos á escribir-lo, si tenemos una mica de coderenzia, con *c*: *Catmandú*, *Cabul*, *Reiquiabic*, *Carachi*.
- Igual como deziba más entalto, si ye consellable no escribir *haches* cuan atras luengas las fan serbir ta representar o que nusatros prenunziamos |χ| (grafema *j*) con muita más razón no bi ha esplicazión razional ta escribir-las cuan son mutas: *Catmandú*, *Tailandia*, *Rodesia*.
- Por o mesmo razonamiento que susteneba en charrar de as *ou* de o franzés u de as *oo* de o inglés, o que istas e atras luengas escriben *ph* con balura de |f| caldrá que, d'alcuerdo con o nuestro codigo grafico, lo escribamos con *f*: *Filadelfia*, *Filipinas*.
- O soniu palatal fricatibo sonoro |ʒ| prezedito de dental que atras luengas sí tienen e que gosan representar con *dj* no bi ye en aragonés, an s'asimila á o soniu palatal sonoro (africato u fricatibo) que en aragonés representamos con o grafema *y*, razón por a que a lochica mos diz que ye ista letra ra que cal fer serbir: *Quilimanyaro*, *Yibuti*, *Fiyi*, *Azerbaiyán*, ezetra.
- O grafema *y*, como se remata de dizir, representa un soniu consonantico palatal (fueras de a forma popular de a conchunzión copulatiba), por o que no tien sentiu emplegar-lo ta representar o fonema |i|, razón por a que calerba escribir *Quenia*, *Sidnei* (u *Sidni*), ezetra.
- En aragonés, sólo que en o dialeuto belsetán y en bels cultismos s'emplegan letras doples: *capanna*, *brenna*, *payel.la*, por o que caldrá simplificar ditas letras cuan se faiga ra trascrizión, adautazión u trasliterazión á l'aragonés: *Jaguai* (u *Jauai*), *Pensilbania*.
- Ye platero que o trigrafo *tch* que emplega o franzés ta o nuestro fonema |tʃ| abrá á estar escrito por nusatros como *ch*: *Chad*.

Encara podérbanos fer o mesmo con letras de fundo latino adautatas por bels atros idiomas que en aragonés caldrá emplegar en a suya forma propia, d'alcuerdo con o fonema que representan. Asinas a ç |s| de o portugués, será *z* en aragonés (*Azores*, *Curazao*), pos as parolas portuguesas que emplegan ç (*açúcar*, *despedaçar*, *força*, *vingança*) e han o mesmo orichen etimolochico que en aragonés, han dato *z* en ista zaguera luenga (*zucre*, *espiazar*, *fuerza*, *benganza*); a č |tʃ| e ž |dʒ| de o checo serán respeutibemén *ch* e *y*; a *dzs* |dʒ| de l'ongaro, *y*, ezetra. Esautamén o mesmo criterio deberba seguir-se con letras prozedens d'atros alfabetos (arabe, indi, ebreu, zerilico, armenio...) de traza que a trasliterazión e trascrizions se reflexen en aragonés con a letra que representa o fonema en custión u, cuan l'aragonés no en tienga, con a letra que represente o fonema más semellán. Sinzeramén creigo que no tien garra sentiu emplegar siñals graficos de trasliterazión u trascrizión estranios que por más que faigan onra en contestos teunicos, á ra chen normal no lis ne dizen cosa; por ixo en a luenga normatiba calerba dixar de costato as esferenziazions graficas de caráuter esclusibamén teunico como, por exemplo, en o caso de l'arabe, entre *ha* e *ja* u entre *qaf* e *kaf*.

Anque bi ha luengas, como o castellano, que fan un tratamiento diferén con os toponimos mayors u macrotoponimos e os mesotoponimos e micronimos, de traza que, en cheneral, adautan os mayors e alzan en a suya grafía orichinal (si emplega l'alfabeto latino) os toponimos meyos e menors, no trobo razón coderén ta fer denguna esferenziazión. Ye igual que si traduzísenos, ye un poner, os berbos e nombres d'un idioma estranchero, pero no pas os alberbios u as conchunzions. Por ixo os criterios esposatos deberban aplicar-se á toz os toponimos.

En o caso de toponimos compuestos do una parte (u totas) de os suyos componens ye un nombre u achetibo, a soluzión en aragonés –igual que en a más gran parte de as luengas romanicas– deberba estar a simpla traduzión, no a trasliterazión u a trascrizión; asinas *Países Baxos*, *Nueba Yorc*, *Ziudá de o Baticano*, *Nueba Deli*, *Nuebo Mexico*, *Antiga e Barbata*, *País Basco*, *País de Gales*, ezetra.

Á traza de conclusión

Seguntes he prebato de chustificar en ista chiqueta esposizión, ta enrestir una normatibizazión de os esonimos en aragonés calerba barallar e prener en considerazión os siguiens criterios:

- Siguir o ditau de as propias normas graficas e foneticas de l'aragonés, no pas d'atras luengas.
- Espullar-se de cualsiquier prechuizio aprioristico, más que más de o fetichismo de as letras.
- Emplegar a poca onomastica forana que bi ha d'emplego tradizional en aragonés, siga ista de clara feitura aragonesa u aragonesa de feito (asolata en a propia luenga abendo feito serbir, por un regular, o castellano como luenga puen).
- Estar fidel á ra reproduzión fonetica de os esonimos, seguntes a suya luenga orichinal, emplegando os grafemas aragoneses equibalens á dita prenunzia u os más semellans, si no bi'n ha.

Bibliografía

AL-ANDALUS, *Revista de Arabistas Españoles*.

ALBAIGÈS, Josep M., *Enciclopedia de los nombres propios*, Barcelona, 1996.

BB AA, *Autas d'as Primeras Chornadas sobre a Traduzión (Lo Grau, 1997)*, Uesca, IEA / Zaragoza, Gara d'Edizions, 1998.

CALONGE, Julio, *Transcripción del ruso al español*, Madrid, Gredos, 1969.

CASARES, Julio, "El fetichismo en la ortografía" y "La reforma ortográfica", en *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941.

FERNÁNDEZ GALIANO, Manuel, *La transcripción castellana de los nombres griegos*, Madrid, CSIC, 1961.

FONT I QUER, Pío, "Castellanización de voces griegas y latinas", en *Diccionario de botánica*, Barcelona, Labor, 1953, pp. XIV-XXIX.

ISO R 843, *Organización Internazional de Normalizazión*, dando normas ta ra trasliterazión de caráuters griegos en caráuters latinos.

JIMÉNEZ, Pedro, "Una dificultad ortográfica: los apellidos eslavos", *Español Actual*, 30 (1975), Madrid.

LAPESA, Rafael, "Sobre transliteración de nombres propios extranjeros", *BRAE*, LIII (1973), pp. 279-287.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Madrid, Paraninfo, 1996.

—, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Vox-Bibliograf, 1998.

MOUNIN, Georges, *Problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos, 1977.

RIQUER, Martín de, "La pronunciación de los apellidos procedentes de Cataluña, Valencia y Baleares", *BRAE*, LIII (1973), pp. 262-271.

ROSENBLAT, Ángel, *Fetichismo en la letra*, Caracas, Instituto de Filología Andrés Bello, 1963.

TURULL, Albert (ed.), *Introducció a l'onomàstica, toponímia i antroponímia catalana i general*, Lleida, IEI, 1994.

Terminolochía aragonesa d'a cheolochía en Monegros: problemas y replega de lesico

Ánchel Belmonte Ribas
Cheologo (IES Guadaljaire, Málaga) / CFA

1. Introduzión

Dende que, fa alto u baxo trenta añadas, ba escomenzipiar a recuperazión d'a cuasi amortada luenga aragonesa, s'han cubierto muitos trangos. O más importán puestar que siga a normalizazión que dica agora ba tener o suyo punto culminán con o *I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés* (Uesca, 1987). Sin dembargo, e dimpués d'ista fita, os nuebos camins que cal endrezar son os que mos leben á poder esprisar-nos en aragonés charrando de cualsiquier tema, mesmo d'ixos que no tienen rilazión con as tradizions, que esclateramén son os que han conserbau con más bitalidá a luenga.

En no guaires añadas, más que más con as perspeutibas que s'ubren debán de l'aragonés como luenga d'amostranza en l'Alto Aragón, cal disposar d'un *corpus* lingüistico prou gran ta poder reyalizar fainas dozens e treballos de rechira tanto en cheolochía como en atrás zenzias. Isto desemboca en a nezesidá d'una serie de dizionarios tematicos sobre bels aspeutos rilazionaus con as zenzias naturals en sentiu amplo, as areas zentificoteunicas, ezetra.

Encara que autualmén bellas rebistas zentificas u culturals azeutan articlos sobre treballos de rechira cheolochica en luenga aragonesa, en a prautica agora mesmo ye imposible fer-ne ya que no esisten bocables alazetals como os referius á la escala d'o tiempo cheolochico, por o meter o exemplo más platero.

2. Adautazión de bocables cheolochicos

Con o esprisau en o trestallo d'introduzión queda esclatera a nezesidá de dizionarios tematicos y, entre ellos, uno adedicau á la cheolochía.

Agora bien, ista fina no ya guarie fázil e s'enfrontina con muitos problemas. O feito ebidén e indiscutible de que cal alazetar-se en a fabla biba mos leba sin dembargo á tener que fustiar con tres entrepuzes, á saper:

a) Mos trobamos con a coesistenzia de diferens bocalbes que see refiren á una mesma azeuzión seguntes o lugar, bal u redolada en que faigamos a encuesta. A cheografía altoaragonesa ye crebada e dibersa, isto fa que bellas parolas s'amadriguen y esferenzien en redoladas bezinas, dificultando asinas a cheneralización asinas a cheneralización d'un termino.

b) De begadas se cuaterna una manca d'esautitú ta definir un feito u prozeso cheolochico concreto. Isto fa que muitas parolas que sí tienen un uso prautico esclatero ta la chen que las emplega cutianamén, no tiengan posibilidá d'emplego zentifico, o que esmerma o lumero de parolas orichinals e obliga á la creyazión de neolochismos u á l'adautazión de parolas foranas.

c) Por más parolas que a luenga aragonesa tenese, ye imposible replegar toda la enorme bariedá de prozesos e fenomenos cheolochicos como esisten, asinas que cal establir as normas de creyazión-adautazión de nuebas parolas que implan ixe buedo d'a nuestra (y de cualsiquier atra) luenga.

2.1. *O caso d'o catalán*

En Cataluña se disposa autualmén d'un gran dizionario de cheolochía (Riba, 1997). Ye un bolumen con 24 000 dentradas, una parti de bocabulario inberso inglés-catalán e bels anexos con figuras cheolochicas chenerals que adibe as correspondiens traduzions.

Cal dezir que dende metá d'o sieglo pasau s'han feito replegas de bocables cheolochicos en sentiu amplo. Añadas dimpués, e dende l'ambito unibersitario, istas replegas s'han feito tematicas considerando as diferens disziplinas cheolochicas. Ye normal que os lizenziaus catalans faigan as suyas tesis dotorals en catalán e tamé disposan de bellas rebistas zentificas feitas de raso en catalán, con o que l'emplego d'o catalán a libel unibersitario ye cutiano. Muitas obras de dibulgazión han estau feitas en a suya luenga con o que se fa plegar ta la chen os conoximens, parolas e neolochismos que se han incorporau á la luenga catalana.

O tema, alazetal, d'a tabla d'o tiempo s'ha tratau interdisziplinarmén entre espiertos en cheolochía y en filolochía. Os resultaus s'amostran en Reguant (1988).

Atro punto de biesta importán ye o comentau por Riba (1997) cuan fabla, á la ora de fer un dizionario d'istas carauteristicas, no sólo que de replegar toz os terminos relatius a las zenzias d'a Tierra dende a pespeutiba zentifica sino que tamé dende a cultural catalana. Ye dizir, no cal replegar u adibir neolochismos á la nuestra luenga pensando en castellano u inglés sino que cal fer-lo dende a nuestra traza de bier e interpretar o mundo.

2.2. *L'aragonés*

2.2.1. Estau d'a custión

Como ya s'ha dito en o primer trestallo, encara que esiste a posibilidá de escribir articlos de rechira cheolochica en aragonés en bellas rebistas zentificas, en a prautica isto ye imposible ya que no disposamos de muitos conzeutos alazetals como os que se refieran á la escala d'o tiempo, á rasgos teutonicos u petrolochicos, ezetra. Pero encara más grau que ixo ye que manca una funda replega de os bocables aragoneses que s'emplegan e que en tienen de balura ta escribir cheolochía de traza rigurosa.

Si miramos en os treballos dica agora publicaus trobamos muitas replegas (Santolaria, 1980; Ara, 1992; Chueca e Lampre, 1994; Belmonte, 1999; Prames, 2000...) pero continan estando pocas y, antimás, a mayoría no son estadas feitas por espezialistas en cheolochía, o que fa que muitas d'as parolas erplegadas no tiengan un senificau esauto e útil.

Como ya s'ha dito, tampó no disposamos d'una adautazión de terminos alazetals ta debantar un treballo de rechira, como son os relatibos á la tabla d'o

tiempo, á fenomenos d'indole teutonica, petrolochica, cheoteunica... encara que sí esisten un puyal de terminos cheomorfolochicos, a demba más desembolicada, e climaticos, incluyius nezesariamén en a cheolochía en tanto que achens cheolochicos.

Atro problema, que fa urchén a faina de replega e que ye cheneral á toz os aspeutos rilazionaus con a luenga aragonesa, ye a progresiba manca de fabladors no ya sólo que patrimonials sino antimás en iste caso que conoxcan e treballen en os mons, ya que en tot l'Alto Aragón dende fa añadas se beye un cambeo de seutor economico prenzipal d'o primario ta o terziario, o que fa que os chóbens cada begada más esconoxcan un lesico espezializau que incluye os bocables cheolochicos.

2.2.2. O que cal fer

Debán d'iste panorama s'imposa prener bellas midas, belunas d'as cuals pueden estar istas:

I. Reyalizar treballos de replega sistematica e intensiba, feitos á estar posible por espezialistas, ye dizir, cheologos, á fin más que más d'afinar os senificaus replegaus. En muitas d'as replegas ya feitas se pueden leyer azeuzions imposibles d'emplegar.

II. Consensuar as definizions aconseguidas ta poder cheneralizar o senificau d'un termino y emplegar-lo siempre de traza concreta e inequiboca.

III. Dimpués d'istos dos primers trangos caldrá prenzipiar á creyar neolochismos de terminos alazetals e d'atros ta nombrar rasgos cheolochicos que, por no dar-sen en l'Alto Aragón, no disposan de nombre aragonés. Iste terzer punto ye dinamico e perén caldrá ir fendo rebisions d'o feito e nuebas adautazions ta incorporar nuebas parolas que naxen d'una zenzia biba e cambeán como ye a cheolochía.

3. A cheolochía de Monegros[1]

En iste trestallo imos á fer una breu descrizión d'a cheolochía d'a Tierra Baxa ta contestualizar a replega que s'ha feito e que s'esposa en o siguién punto. Cal retacular arredol de 23 millons d'añadas, ta o Miozeno, cuan o Periné yera rematando de debantar-se y, por tanto, estando atacau por achens erosibos que modelaban as montañas e cheneraban sedimens. Istos sedimens creyaus baisaban por ríos dica la gran cuenca que agora ocupa o río Ebro e que allora yera una mena de mar interior.

Os sedimens más rezios ban depositar-sen en a marguin d'ista cuenca e son os almendrons u conglomeraus que i trobamos dende Agüero e Riglos ta Olbena. Dimpués se ban sedimentar atros sedimens más chicotes como as areniscas que podemos beyer arredol de Uesca u Ayerbe. Más enta o sur, o que trobamos son materials encara más finos como os buros e salagons monegrinos. Ista suzesión de sedimens remata en a sierra d'Alcubierre, que ripresenta o fundo d'ixe biello mar interior en o cualo prezipitoron calizas e chesos.

Dimpués d'ista fase de deposito de materials binió unatra d'ubredura enta o mar Mediterraneo d'ista cuenca interior, con o que o mar interior se torna río –o Ebro– y en iste meyo cheolochico de rocas blandas s'encaxa o rete flubial dixando colgaus libels altos e orizontals de rocas duras (calizas u areniscas) e

[1] Os terminos teunicos que asti s'emplegan son sólo que proposizions, ya que encara no esisten normas prezisas.

amplas bals, jarpadas en rocas blandas, que incluyen cursos flubials perens u simplemén barranqueras que recullen augua sólo que en caso de tronadas e plebias grans, que gosan tener gran poder erosibo.

4. Replega de bocables cheolochicos

4.1. *Fuens*

Ta fer ista chicota replega s'han aprobeitau por una parti entrebistas presonals feitas á chen mayor de diferens lugars d'a zona d'estudeo. Por razons familiars ista rechira s'ha zentrau en Robres, abracando asinas l'ambito cheolochico d'a sierra d'Alcubierre e o suyo piedemón.

Por atra parti, s'han aprobeitau terminos que han amanexíu d'o treballo de rechira de Sancho e Belmonte (2000) zentrau en a zona d'a Serreta, que ba dende Pirazés ta Marzén e Alberuela de Tubo. Atras parolas s'han pillau d'os semontanos de Ayerbe e Uesca. D'ista traza se preba d'abracar, encara que siga de traza una mica superfizial, os prenzipals ambiens cheolochicos d'ista parti de l'Alto Aragón.

4.2. *Bocabulario teunico*

A continuazión se cuaternan as parolas replegadas con o senificau cheolochico en castellano que se proposa:

aire: viento.
airera: viento fuerte.
almendrón: conglomerado.
andalozio: lluvia de corta duración e intensidad, por tanto de restringido efecto morfogenético.
apedregar: granizar.
bal: valle en sentido general; valle de fondo plano. Hay que decir que este término es de empleo general en la literatura geológica –con el significado de valle de fondo plano– en la cual sigue siendo femenina pero se escribe con *v* y hace el plural *vales* y no *vals*.
bardo: barro.
boira: nube, niebla.
boira preta: niebla.
bolada: ráfaga de viento.
borrasqueta: lluvia de poca importancia, *sirimiri*.
borrasquiar: llover poco.
buralenco: arcilloso.
buro: arcilla.
campanil, piedra de: tipo de roca caliza compacta que aflora en la sierra de Alcubierre y que toma ese nombre por el característico sonido que emite al ser golpeada con el martillo. Apreciada en construcción. Carece de valor como término petrográfico general.
chelar: helar.
clarezca, piedra de: término similar al de *piedra de campanil*, esta vez aprovechando como característica descriptiva el color de esta caliza lacustre propia de la sierra de Alcubierre.
corona: forma de relieve tabular de pequeño tamaño que aparece sobre todo en el piedemonte de las sierras y asimilable, por tanto, a un glacis.
crostra, crosta: palabra aplicable a los niveles de encostramiento petrocálcicos que se dan sobre suelos y terrazas fluviales antiguas de la zona de estudio.
esplanizar: aplanar.

galacho: valle de incisión lineal. Nunca se emplea en el Alto Aragón con el significado de 'meandro abandonado'. Este término se ha documentado con el significado propuesto en diferentes lugares de Monegros y Somontanos. Minoritariamente aparece también la forma galocha.

mallacán: grava cementada. A menudo se trata de antiguos niveles de terrazas fluviales o de zonas distales de glacis con origen en las sierras exteriores.

mallo: forma de relieve turricular modelada en conglomerados por erosión de los mismos a favor de una intensa red de fracturas que delimita agujas y torreones.

mina: afloramiento de roca.

orache: tiempo meteorológico. En ocasiones tiene connotación de mal tiempo.

pan de pajarico: variedad de yeso, fibroso y veteado, que aflora en la zona de la sierra de Alcubierre.

piedra: piedra, granizo.

plana: llanura de grandes dimensiones que puede coronar un relieve aislado.

pui: pico, montañeta.

ralla: estrato rocoso que destaca sobre su entorno.

rellar: resalte, escarpe de pequeño tamaño que corona los relieves tabulares de la sierra de Alcubierre.

rinconada: morfología en anfiteatro (Sancho y Belmonte, 2000). En el Pirineo se ha documentado con el significado de circo glaciar y cabecera de valle. Existe un evidente paralelismo morfológico, que no morfogenético ni de escala, entre ambas definiciones y consideramos ambas como correctas y con suficiente exactitud como para ser usadas en sentido científico, dado que el propio contexto de uso disipa cualquier posible confusión.

ripa: zona escarpada.

salagón: marga. Con valor petrográfico ya que es de uso general en todo el Alto Aragón para definir este tipo de roca.

sarda: zona llana que culmina un relieve tabular.

saso: zona llana de "tierra delgada, floja", con gravilla. Se cultiva y aumenta su producción en años de pocas lluvias y en caso de cosechas cortas. A menudo los términos *sarda* y *saso* tienden a confundirse.

terrero: *badlands*, zona de cárcavas. Término de significado concreto y documentado también en *Sarrablo* y Ribagorza.

torrollón: forma de relieve turricular modelado en areniscas y alternancias de areniscas y arcillas (Sancho y Belmonte, 2000).

tozal: monte.

tronada: tormenta. Abundantes en verano en la zona de estudio y con importantes efectos erosivos.

zaborro: piedra.

zierzo, zierzera: viento del noroeste, frío e intenso.

zinglo: escarpe de gran tamaño (mayor que un *rellar*) y con notable continuidad morfológica y estratigráfica. También término general en todo el Alto Aragón.

5. Conclusions

Con a reyalización d'iste chicot treballo imos quiesto meter de manifiesto bellas cosas:

–No se disposa autualmén d'un bocabulario cheolochico sufizién ta fer treballos de rechira en aragonés, encara que –paradoxicamén– ye posible publicar-los en diferens rebistas zentificas.

–No s'han feito as nezesarias adautazions de terminos cheolochicos alazetals como os relatibos á la tabla d'o tiempo u á aspeutos chenerals d'as diferens disziplinas cheolochicas.

–Cal escomenzipiar fendo treballos intensibos e sistematizaus de rechira en as redoladas altoaragonesas, que recullen cuasi tota la dibersidá cheolochica d'Aragón, ta replegar as parolas que s'emplegan asobén en o país.

–Ista mena de treballos cal que siga feita por espezialistas en cheolochía en a mida d'o posible, ta poder afinar contra más os senificaus d'as parolas replegadas.

–O "dizionario de cheolochía" debe estar uno más d'una serie de dizionarios tematicos zentificos que doten á l'aragonés d'a posibilidá d'esprisar-se en cualsiquier ambito e libel.

–En os Semontanos e Monegros s'ha replegau un chicot lesico, enamplable, que fa posible referir-se con rigor zentifica á muitos rasgos cheolochicos d'istas redoladas altoaragonesas.

6. Bibliografía

ARA OLIVÁN, Ch. (1992), "Emplego de terminos aragoneses en a cheoloxía de 1° de BUP", *Fuellas*, 92: 22-23.

BELMONTE RIBAS, Á. (1999), *Coronas y zinglos. Un viaje a pie por la geología de Serrablo*, Huesca, Museo de Artes de Serrablo / IEA / Ayuntamiento de Sabiñánigo ("A lazena de yaya"),162 pp.

CHUECA, J., e F. LAMPRE (1994), *Los glaciares altoaragoneses*, Huesca, IEA ("Cuadernos Altoaragoneses de Trabajo"), 32 pp.

REGUANT I SERRA, S. (1988), "Escala dels temps geològics. La geocronometria", en *Història Natural dels Països Catalans*, Barcelona, *Enciclopèdia Catalana*, 15: 62-73.

RIBA I ARDERIU, O. (coord.) (1997), *Diccionari de geologia*, Barcelona, IEC, 1407 pp.

SANCHO, C., e Á. BELMONTE (2000), *Bases geológicas, geomorfológicas, paisajísticas y arqueológicas para el aprovechamiento cultural de la Plana de Mobache y los Torrollones de Gabarda (Monegros, Huesca)*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón ("Serie Investigación", 24), 128 pp.

SANTOLARIA, M. (1980), "O mundo inorganico. Cheolochía, minería, metalurchia", *Dizionario analoxico*, 11 pp. Inedito.

VV AA (2000), *Mapas topográficos de Ordesa-Monte Perdido, Serrablo y valle de Tena*, Zaragoza, Prames.

Frases feitas, chiros e bellas custions lesicas en *L'hombre l'onset*, de Chusé Coarasa

Chusé Inazio Nabarro
Consello d'a Fabla Aragonesa

L'hombre l'onset[1] achunta totas as obras de Chusé Coarasa Atienza (1918-1988), qui seguramén ye estato e ye dica agora o millor escritor en prosa en aragonés cheso, e uno de os millors prosistas de toz os tiempos que ha tenito a nuestra luenga.

L'abandito bolumen replega testos de diferens cheners. Predominan, sobre tot, os relatos breus normalmén de tema costumbrista, enradicatos a más gran parti en as tierras de a bal d'Echo (u como muito en biaches feito per chesos enta Franza u Zaragoza). Bels treballos senificatibos son os que portan per tetulo *Cosetas*, *Adiós*, *Leal*, *Apuntes de lo mairal* (o que ye talmén o testo més emblematico d'iste autor)... *De lo sulero*, *Vispras*[2] *de Santa Agueda yeran*, *Lo baile de carnaval*, *María la valién la clamaban*, ezetra. Muitos d'istos testos ya s'eban dato á conozer á trabiés de rebistas e, més que més, de a publicazión de premios literarios (espezialmén o de "Bal d'Echo"). Ne b'ha tamién uns cuantos testos menimos –cuasi menimalistas– de a mesma tematica, en os que reproduze combersas con tintes prou reyalistas u eboca bel feito de o pasato atorgando-li bel senificato simbolico (de toz istos puede estar que siga o més polito lo tetulato *Lo can de los de Lurbés*). Contino, se i pueden leyer un conchunto chiquet de poemas, de os cuals muitos tratan de a bita pastoril (desembolican os mesmos temas que aparexen, per exemplo, en *Apuntes de lo mairal*) e altros bi'n ha de zercustanzias (como ixe adedicato á Emilio Gastón, o primer Chustizia Mayor d'Aragón de os tiempos modernos). Zarra o libro a primera parti –*L'hombre l'onset*, propiamén dita– d'una gran nobela –*Tresena de valiens*– que desenfortunatamén quedó inconclusa.

En o que fa referenzia á o modelo d'aragonés emplegato per Chusé Coarasa, cal apuntar que ye un aragonés cheso prou correuto. Espezialmén emos d'acobaltar bels aspeutos como en son o lesico (ye un tipo de luenga muito rico que aculle un gran numbro de bocables –muito intresans bels elementos pertenexiens á cualques repertorios gremials, alberbios, conchunzions, locuzions, chiros,

[1] Chusé Coarasa Atienza, *L'hombre l'onset*, Zaragoza, Gobierno de Aragón ("O pan de casa nuestra"), 1992.
[2] En os poemas de Veremundo Méndez á ormino puede leyer-se a forma *viespra* (biespra).

construzions, frases feitas, ezetra–. O cual ha chustificato lo presén treballo. As aportazions morfolochicas e sintauticas, anque nos truquen menos l'atenzión, son igualmén importans. Bi'n ha, sin dembargo, bel feito un poquet estranio que poderba estar correxito (u, per o menos, anotato) en beniens edizions de *L'hombre l'onset*. En primer puesto, a ortografía una miqueta conzietera (e no pas sólo perque no sigue as normas chenerals de l'aragonés). En segundo e zaguer puesto, bellas ultracorrezions que afeutan á o ran fonolochico (per exemplo, totas ixas readautazions de bocables castellanizatos que no se son feitas en traza: *cuaxar*, *cobexo*...) u á o ran morfolochico (més que més, a cheneralización de o berbo *ser* como ausiliar en berbos transitibos que ni sisquiera se conchugan con o concurso d'un pronombre presonal). Iste feito ye encara més sosprendén si se para cuenta que, paralelamén, o berbo *ser* retacula debán d'*aber* en os tiempos compuestos de os berbos de mobimiento e altros berbos que tradizionalmén se beniban conchugando chustamén con o berbo *ser* como ausiliar.

Berbos con rexímens espezials

clamar. Cuan presienta l'azeuzión de 'trucar (en la puerta)' a preposizión requerita ye *en*: "y *clamé'n* la puerta tuya / pa dicirte que baxases" (p. 118).

fer goyo. Cuan ba dezaga un infinitibo (més que més, *bier*) ha d'aparexer nezesariamén a preposizión *de*: "Pero por carriar... carriaba / y *feba goyo de vier* / la faxina que t'armaba" (p. 120).

importar-se. Desiche a preposizión *de*. Asinas: "¡A mí que *me s'importa de* la ulor!" (p. 89).

reparar. 'acatar, parar cuenta'. Rixe con a particla de relatibo *que*: "*repara que* las garretas las has a meter chuntas" (p. 85). Tiene o mesmo reximen que a construzión *parar cuenta* (*que*), tamién cuaternata en *L'hombre l'onset* (pp. 133, 139..., encara que muito esmermata debito á ra presenzia crexién de *dar-se cuenta*).

pensar-se.

Bellas considerazions sobre cualques usos pronominals

Encara que no siga iste un caso de reximen esautamén. A más gran parti de as contrimuestras que d'iste berbo emos trobato en a obra de Coarasa aparexen acompañatas con un pronombre presonal atono d'endole reflesiba (e, antiparti, perfeutamén preszindible u "esperfulo"):

> "Ella no *se pensaba* muito lo problema" (p. 45); "ya *te pués pensar*" (p. 46); "no *lo me pensé*" (p. 146), e altros muitos casos (en as pp. 34, 132, 140, ezetra).

Un feito carauteristico de o modelo de luenga de Chusé Coarasa ye l'emplego de os pronombres presonals *me/nos*, *te/bos*, *lo/la/los/las*... como una mena de "datibos esperfulos". Iste rasgo tien una dople finalidá. Per un costato fa que l'aizión enunziata tienga bella repercusión –encara que siga lexana e muito indireuta– en o narrador, e, per l'altro, aconsigue tamién que, de bella traza, o leutor s'embreque con o discurso. Beigamos bel exemplo que s'achuste á o caso:

> "Dios te *me'n* guarde" (p. 94) ta o primer proposito; "lugo *nos* habiés dormindo" (p. 43), "d'una casa enta l'otra *los* habiez dingolondango" (p. 80) ta o segundo ocheto.

As preposizions e bels emplegos preposizionals

denzima. Seguntes l'*Endize de bocables de l'aragonés*,[3] sólo s'emplega que en Sobrarbe (A Buerda) e a Bal de Chistau. En *L'ombre l'onset*, encara que l'uso mayoritario siga o de *enzima*, en emos trobato un caso esporadico: "Li pasaba lo dedet *por d'enzima lo tozuelo*" (p. 59).

enta. *Á ormino* enta *desputa á* dica *(u, en aragonés cheso, l'ampre castellano* hasta*) uns cuantos contestos. Espezialmén cuan gosa amanexer en correlatos con a preposizión* dende*:*

"*Dende los chotos y crestóns enta los burros cabañés* todo me facié goyo" (p. 134). "[...] y, *dende la sargantana que se rastra, enta la loira que'n lo río capucía*, pasando por lo esquiruelo que de talla en talla ve brincando, y por lo ladrón raboso y lo taxón, dinguno fuye en que me veye" (p. 140). "Zarpa como pluma yera la de Clemente que, *dende l'orella enta la coda*, iba y tornaba amoniquet" (p. 149).

Bellas begatas tamién lo fa con a preposizión *de*: "[...] dos años nos lebábanos *de* l'uno *enta* l'otri" (p. 49); "lebando *de* zurda *enta* la dreita lo sombrero con lo brazo devantáu" (143).

Coarasa tamién se fa serbir de a peposizión *enta* en contestos en os que podérbanos asperar l'emplego d'altras preposizions como *á* u *ta*. Beigamos bels exemplos: "Con reata de machos, que nugáus con lo ramal de cada uno *enta* la coda de lo de debán iban..." (p. 16); "*m'asomo enta* lo canto" (p. 30); "*agarráu enta* las sayas" (p. 34); "*venié a parar enta*..." (p. 54); "*ir enta* l'otro mundo en paz" (p. 77); e altros muitos casos iguals u parellanos.

Ye relatibamén frecuén que aparexca en combinazión con a tamién preposizión de direzión *cara*: "da cara enta la ilesia" (p. 50); "*cara enta* mí y amostrándome los catiróns" (p. 145).

ta. Nos imos á limitar á reproduzir bels chiquez escais en os que l'emplego de a preposizión *ta* nos ha trucato l'atenzión.

"*agarrada ta* la coda" (p. 46) u "*agarráus ta* las sayas" (p. 50); "*abrazarse ta* mí" (p. 46); "*arrimáu ta* lo fuego" (p. 62); "heba dixáu la mano *ta* la cara" (p. 74). Aquí quiere dizir 'eba dixata la man marcata en a cara'; "baxé la escalera *brincando de* repañuelo *ta* repañuelo" (p. 87), an que quizau ésenos asperato a preposizión *en*; "*chuntos ta* mí" (p. 127); "*ta* todo yo so feito" (p. 138), grazias á contestos como íste poderba esplicar-se o esbarizamiento semantico que de *'a'* ta *'para'* ha puesto tener a preposizión *ta* de a que i somos fablando. Antiparti, *feito* tien en ista frase o senificato de 'acostumbrato, aclimatato' tan cheneral en aragonés.

Bels sintagmas preposizionals

de ploro y moco. "[...] asinas que, como verez si fez la cuenta, la cachimalla yera toda *de ploro y moco*" (p. 49). Iste sintagma ofrexe zierto paralelismo con un altro: *sin chuco ni muco*. Per altra man, talmén iste sintagma pueda aduyarnos á esplanicar a etimolochía de o berbo frecuentatibo *ploramiquiar* (ploriconiar), muito espardito en altras bariedaz cheograficas d'aragonés. Asinas, *ploramiquiar*, poderba estar perfeutamén o resultato de a combinazión de *plorar* e *moco*, més a influyenzia de *mica*.

[3] *Endize de bocables de l'aragonés*, tomos I-IV, Uesca, IEA, 1999.

Perifrasis berbals

Aspeutuals

De conato

mirar de + infinitibo. Ye cheneral en aragonés, compartindo espazio con prebar de + infinitibo, que, seguntes parex, ha tenito muita més espardidura en o modelo común. Exemplo: "*miré d'apañarli* la pateta" (p. 59).

Ingresibas

ir á + infinitibo. Ye a estrutura més emplegata: "*Ven a plegar los padris de Chuan...*" (p. 13); "*Vos vo a contar cómo m'he feito con ella*" (p. 124); e un numbro gran de més casos prauticamén en cada fuella.

Á sobén tamién s'elide a preposizión: "*Ve pleber, se prexina*" (p. 28). "*Busca lo can en dó ve itarse y da tres güeltas*" (p. 29). "*Vo puyar*" (p. 32). "*pa qué te vo fablar*" (pp. 34 e 42). "*No pensaba dicirlote, pero vo estar yo*" (p. 143). E altros muitos exemplos que no biene á colazión nombrar astí. No ye nezesario que ista combinazión siga una perifrasis berbal aspeutual ta que se reyalize a elisión: "*S'estienden los pelellos*. La chen se'n ve dormir" (p. 31).

Incoatibas

empezipiar a + infinitibo. Ye una de as perifrasis més frecuens. Asinas, en o escomienzo de *Apuntes de lo mairal*, un de os testos més zelebratos de Coarasa, podemos leyer: "*Empecipia a estendillarse* por lo mon un mar d'ovellas: la cabaña" (p. 27). E més adebán: "Saliemos a l'otro día enta Lascún y cuando hébanos pasáu Bedous *empecipié a nevar...*" (p. 44). U: "Cuando asinas se vié, itándose la mano ta la fren *empecipié a quexarse y a ploriconiar*" (en ista mesma p. 44). U tamién: "Yo que la vié... *empecipié a estregar*" (p. 46). E muitos altros exemplos en tantas e tantas pachinas.

itar á + infinitibo. Ye una altra de as formas de as que Coarasa emplega més á menuto. "*Itaba a correr* ladera enta baxo y s'escondeba dezaga d'un cantal..." (p. 148). Ye forma muito amán de o castellano *echar(se) a correr*.

rancar á + infinitibo. En zagueras bi ha que destacar ista perifrasis aspeutual incoatiba –"Y cuando *ranqué a ferlo* ella soleta... ¡Qué pucherez!" (p. 34)–, que tien trazas d'estar prou orichinal, per o que creyemos que nos poderba fer buena onra en aragonés común, més que més ta fer-la alternar –en a bariedá ye o gusto– con a construzión *pretar á + infinitibo* (*pretar á correr*), de a que á menuto tanto uso e abuso en femos.

Efeutibas

As perifrasis aspeutuals efeutibas gosan adibir bel matiz de consecuzión de l'aizión espresata per o berbo prenzipal dimpués d'un ostaclo u esfuerzo.

benir á + infinitibo. "[...] cuando *venié a parar* pa cutio enta la Val d'Echo..." (p. 54).

plegar á + infinitibo. "Y con las miras de poder *plegar a consiguir* lo que tú quiés, sigues un día y otro día" (p. 137); "¡Lo que son los animáls! Si *plegas a vier* los güellos d'ixa vaca..." (p. 141).

Duratibas

ir + cherundio. "Sólo se'n ye quedáu en un costáu uno que bela y clama, y a la suya *ve buscando* y no la trova" (p. 31). "[...] entre que, amonico, amonico, s'iban emplindo los cocharros" (p. 49). "[...] lo esquiruelo que de talla en talla *ve brincando*" (p. 140). "*Ve puyando* la chen con los abríos, por cualisquier puesto *ven sonando* esquillas" (p. 143).

siguir + cherundio. "Las horas *ven pasando*" (p. 32); "Y *siguié, siguié estregando* hasta que la vié revivir y abrazase ta mí" (p. 46); "l'ausín que *siguiba chiflando* ¡y cómo! devantaba nieu y tásamen se vieba..." (p. 47); "Agún *siguiba tocando* la campana" (p. 51); "[...] y *la sigue itando*..." (p. 62); "Lo cura [...] *siguiba chilando*" (p. 74).

Terminatibas

dixar de + infinitibo. "*dixé de bailar*" (p. 87). "dingún año [...] *dixé de levarlo* ta la bendición" (p. 48).

Iteratibas

A perifrasis **tornar á + infinitibo** ye, con muito, a més emplegata. Os exemplos en son abundans: *torné a demandar* e *torneron a espalatiniar* (p. 17), *torné a chilar* (p. 18), "no me *tornes a fablar* d'él" (p. 20), "*torno a alcanzar* a la cabaña" (p. 30), *tornemos a vier* (p. 43), *torné a fablar* e *tornen a arrier* (p. 48), *tornaba a tirar* (p. 50), *torné a nevar* (p. 62), *torné a fatiar* (p. 50), "*tornas a calar* la pata" (p. 117), e un luengo ezetra.

Modals

D'obligazión

Ne b'ha dos modelos de perifrasis modals d'obligazión que luitan entre ers: **aber á + infinitibo** e **aber de + infinitibo.** Ista duplizidá la trobamos ya en a obra de Veremundo Méndez.[1] Manimenos, si nos apercatamos de as testimonias de os escritos d'autors més antigos como Domingo Miral, talmén calga pensar que a construzión *aber á + infinitibo* ye a més chenuina en aragonés cheso e puede estar que en aragonés en cheneral tamién. Con tot e con ixo, somos luen de saper-nos os tientos de a custión dica que no tiengamos una gramatica istorica de a nuestra luenga u, per o menos, estudios de frecuenzia d'iste e altros aspeutos en os autors abanditos.

Ye prou frecuén a elisión de a preposizión (*de* e més fazilmén *á*) en ista parella de perifrasis: "¿Qué ye lo que *he saber*?" (p. 70) e bels casos més.

En emos trobato en bels casos a forma *aber que + infinitibo*: "Y tú *has que fer* que asinas siga, aponderando" (p. 14); "heban que bailarla" (p. 86); "Y *se ha que acabar*" (p. 99). Per as trazas que traye, parex que siga una construzión que ha padexito as interferenzias d'una altra perifrasis : *tener que + infinitibo*.

Una altra posibilidá ye *deber + infinitibo*: "*Debié nacer* pa estar pastor" (p. 31).

De probalidá

deber de + infinitibo. "Los peducos que m'has feito / *has debíu de ferlos* mal" (p. 116); "Mi padri, que por ixo *debié de ferse* cuentas..." (p. 136).

Bi ha bella ocasión en a que as perifrasis modals d'obligazión e probalidá se trafucan. Asinas, per exemplo: "Astí baxo se veyen –masa negra– piponiando en una ovella espeñada que nuestra *debe estar*" (p. 30), en do, á despeito de l'ausenzia de preposizión, a perifrasis ye més bien de probalidá.

[1] Siempre que zitemos pasaches u lumers de pachinas de a suya obra nos seremos referindo á Veremundo Méndez Coarasa, *Los mios recuerdos*, Zaragoza, IFC, 1996.

Berbos e altras particlas de caráuter efeutibo

Gosan tener un matiz d'ensistenzia, de repetizión –zerrina e terne– d'una determinata aizión berbal:

bienga. Ye a terzera presona de presén de suchuntibo de o berbo benir. Iste uso de dita forma enzierta con o castellano venga. "Y yo, anque canso, ¡*vienga dar güeltas* pa fer tiempo!" (p. 66); "Y *vienga fer deporte*" (p. 75).

Una altra soluzión –talmén més chenuina– ye l'emplego de a forma conchugata **torna**: "Y... *¡torna!*" (p. 83); "Ésti no li feba caso y todo yera empuxarli pa que se'n fuese. ¡Pero no! *Torna que torna*..." (p. 86). En iste mesmo contesto en castellano dizírbanos *y venga y dale*.

Chiros

aber

(no) aber alinios pa... '(no) tener fuerzas, rasmia, ta...'. O chiro equibalén en castellano serba *(no) tener arrestos para...* "Párese una miqueta, que *no he alinios pa siguir* ni pa moverme" (p. 46).

no aber balura 'no tener pre'. "*No ha valura*. Sabe más que los ratóns..." (p. 15).

aber menester / aber á menester. Lo podérbanos traduzir como 'nezesitar, amenister'. "*heba menester* aduya pa levar enta casa lo corrusco" (p. 135), sin garra preposizión, e "y muito más si l'hese a menester" (p. 15), con a preposizión *á* entre meyo. A forma més cheneral en aragonés ye sin de preposizión e asinas gosa aparexer tamién en a poesía de V. Méndez. Con tot, quede aquí constanzia d'ista dople soluzión.

Per altra man, cal apuntar que tamién ye posible l'emplego de *menester* acompañato de o berbo *ser*, e tamién en istos casos podremos contar u no con a debandita preposizión.

aber tierra 'estar u trobar-se apedecato / a'. "*Tierra habié María*" 'María fue apedecata' (p. 33).

aber trazas / no aber trazas 'parixer / no parixer que... (que baiga á pleber, nebar, ezetra / dixar de pleber, de nebar, ezetra)'. En castellano dizírbanos *tener / no tener pintas de...* "Que no, padri, que *no ha trazas*" (p. 61). "Agora a la tardada, ya bi-n-há palmo y meyo y *por las trazas que ha...*" (p. 62). "[...] lo siguiba un canso can [...] que itando a ormino golladas ta dezaga, *heba todas las trazas d'alguardar* bella cantalada." (p. 132).

afloxar-se las garretas. Ye un chiro equibalén á o castellano *'flaquear las piernas'*. "*li s'afloxeron las garretas*" (p. 46).

apercazar. *apercazar-se la pezeta* 'ganar-se o sustento'. "Allora *s'apercazaban las pecetas* como podeban" (p. 56); "[...] pero, anque ixe espanto lo hese habíu, no heba más remeyo que siguir fendo lo que feba si quereba *apercazase la peceta*" (p. 94). En *L'hombre l'onset* aparex tamién, con un sendito semellán, o chiro *lebar enta casa lo corrusco* (p. 135).

bes-te'n á saber-lo (pp. 21, 38, 47, 64, 82...).

calar. Ye un berbo d'alto endize de frecuenzia en aragonés cheso. O suyo ambito d'emplego coinzide con o de o berbo *ficar* en altras modalidaz cheograficas –Semontano, tot Sobrarbe e Ribagorza– de a luenga aragonesa. Entre toz os chiros en os que amanexe dito berbo imos á trigar unicamén *calar la pata* (p. 117), encara que seguramén sólo siga que un calco de a construzión castellana equibalén.

dizir

diz que... Ye a formula impresonal equibalén á o castellano *se dice que...* En iste caso concreto, a sintasis de a luenga aragonesa preszinde de o *se* de caráuter

impresonalizador. "Vos contaré cosetas que *diz que* paseron antis más en lo lugar" (p. 13). Bi aparex muito á ormino: per o menos, en as pp. 15 (dos begatas), 20, 21, 23, 98, 127, ezetra. En bella ocasión i puede leyer-se a barián *iz que*... (p. 54, per exemplo). Tamién ye posible entrepolar entre *diz* e *que* bella secuenzia de o discurso: "[...] que más *diz* ha dáu *que* fablar a lo lugar" (p. 127), en do talmén deberba dizir " que *diz que* más ha dáu que fablar...".

dizir truco. "*¡Cómo s'izes truco!* No dixarás pon, ixo ye sabíu" (p. 69). Lo podérbanos parafraseyar como 'per muito que'n digas, digas o que digas' u 'ya en puez dizir o que quieras que..., como si no dizises res'. "Si yo hese estáu lo Santo, a las que itaban menos de dos perretas no lis hese feito lo morro cló, y a las que todo lo quereban de gufaña, por muito que hesen rezáu, *como si dicisen truco*" (p. 132). *Truco*, como esprisión que denota ensistenzia en una aizión e o consiguién fastio de qui la sofre (con os mesmos contestos, si fa u no fa, d'emplego que *bienga* u *torna*) ye prou cheneral en aragonés. Con ista balura ye documentato, á o menos, en o Semontano de Balbastro (zifra *A lueca*) e tamién en o Biello Sobrarbe.[5] D'altra man, en Tauste[6] yo he ascuitato e emplegato siempre a mesma frase, anque un poquet més luenga: *Como si dizes truco por la Gabardilla*. En do *la Gabardilla* ye un toponimo que da nombre á un troz de o mon de Tauste, que tien, per zierto, a mesma radiz que o toponimo cheso *lo Gabardito*.

emplir. *emplir la pocha* 'ganar diners, enrequir-se'. "[...] y que prexinando *implir la pocha* agún más, cayé'n Echo" (p. 44).

fer. Como yera de dar, emos trobato una buena ripa d'esprisions e chiros formatos á partir de o berbo *fer*. Cuaternar-los toz ye una custión que sobrexe o proposito de o presén treballo. Asinas que només en diremos bella coseta de os que nos han parexito més nobedosos.

fer-la buena. Chiro cheneral en aragonés que enzierta de raso con l'equibalén castellano. Bi ye, per exemplo, en a pachina 103 ("*La nos yes feito güena*", con un emplego de o berbo *ser* como ausiliar una miquirrina estranio).

fer canas á duzenas 'pasar muitos treballos e calamidaz'. "*fendo canas a uzenas*" (p. 39).

fer chanzas 'fer groma(s)'. En as pachinas 37, 50...

fer conquista 'conquistar u conquerir (més que més, en matieras amorosas)'. "Busqué la ocasión de *fer conquista*" (p. 86).

fer espanto 'acobardir, fer miedo'. "Pon *li feba espanto*" (p. 94). En do lo bocable *espanto* ye sinonimo de *miedo*. Igualmén plega á emplegar-se con o berbo *pasar* ("*¡qué espantos* que pasés!", p. 24) e *dar* ("*tanto espanto* daba todo ixo", p. 10).

(no) fer feguras. "Si se bebe, se bebe, y *no se fan feguras*" (p. 96). Que, alto u baxo, biene á senificar 'no fer curto, gastar con requesta' u simplamén 'no tener miramientos' (en a fraseolochía de o castellano podérbanos trobar talmén bella semellanza en a esprisión *no andarse con chiquitas)*.

fer lo moscón 'rondar con ensistenzia á una mesacha'. "A *fer lo moscón* dinguno li gané a lo mayestro que, con modáls refináus, busqué la ocasión de fer conquista" (p. 86).

fer saber. Ye un chiro que s'emplega en cuenta de 'declarar, notificar, abisar': "Vos vo a *fer saber* agora" (p. 13). Tamién puede beyer-se en altros pasaches de as pp. 14, 19, 36, 47, 128, ezetra.

gastar. *gastar la chanza* 'fer groma'. "¡Qué cosas has a pasar pa *gastar la chanza*" (p. 82).

[5] Chabier Tomás Arias (en *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, IEA, 1999) li da la balura de 'atenzión'.
[6] Informazions presonals.

inflar. *inflar la cara* á *gofetadas* 'gofetiar'. "[...] y siguié y siguié hasta que *me inflé la cara a gofetadas*" (p. 74).

ir. *ir-se-ne de tozuelo* 'ir-se-ne de capeza'. En Veremundo Méndez gosa amanexer como *ir-se-ne de cabeza* ("porque *se'n ve de cabeza*", en a p. 109 de as suyas obras "cuasi" completas). Sembla que s'ha quiesto pasar ta un rechistro popular un chiro que, per er mesmo, ya pertenexeba á dito rechistro diafasico.

itar

itar enta debán 'esmerduziar, alimentar e limpiar os fillos dica que se fan grans'. (castellano *sacar adelante).* "Ella, muller d'arrebatos (anque güena), *cansa de peliar pa itar ta deván la cachimalla...*" (p. 57).

itar-se enzima 'acapizar-se, abalanzar-se'. "*me se ité encima* como un onso" (p. 74); "*Encima li se ité* y, sin d'haber tiempo de pon, meya orella se'n levé d'una zarpada" (p. 148).

itar una pixada 'pixar'. "Dezaga se queda lo suyo can, que canso por viello ya, aproveita cualisquier matollo *pa fer como que ye itando una pixada*" (p. 147).

mober.

mober-la buena 'fer-la buena, fer-la gorda'. "*¡Güena la moviél*" (p. 49).

mober güebras 'aladrar a tierra per primera begata': "*mover güebras*, travesar, terciar..." (p. 38).

picar. *picar la fuesa* 'fer a fuesa' (pp. 23 e 81).

trayer. *trayer malas trazas* 'pintar mal (espezialmén l'orache u tiempo atmosferico)': "A nos estar por Rafel, no hésenos salíu con ixe día que a mí me pareceba que *trayeba malas trazas*" (p. 45). Iste chiro presienta tamién a barián *trayer mala cara*: "[...] pos *traye mala cara lo día* y no lo pareceba" (p. 61).

zarrar. *zarrar los güellos* 'morir, espiritar'. Ye un eufemismo. "Tántas añadas ha cumpliu, que diz que yera viella cuando *viellos de lo lugar que ya zarraron* [*sic*] *los güellos* yeran chicotóns" (p. 123).

Frases feitas

aber plebiu muito 'fer muito tiempo'. *Muito ha plevíu* (pp. 35 e 107).

aber poca faldeta (camisa) 'tener poca bergüeña': "Anque ixas zurrupios (que *poca faldeta camisa habrán)* no sé lo que han podíu vier en tú" (p. 69).

achiquir-li-se lo melico (á belún) 'acobardir-se'. "Venié la gran volada y sólo de sentir aquél chiflido *te s'achiquiba lo melico*" (p. 46). "[...] y que muitos n'han a estar pa que *me fagan achiquirir lo melico*" (p. 124). En do oserbamos a barián *achiquirir* (con añadienzia silabica) que ya aparexeba en a obra poetica de Veremundo Méndez.

bier-li la orella. Ye una frase que podérbanos traduzir per 'guipar, prebeyer, dimpués de oserbar bel feito senificatibo, cuál ba á estar o comportamiento futuro de belún'. Equibalerba á o castellano *"calar (a uno)"*. "So fato. ¿Pa qué l'habré tomáu, si ya *li vié la orella* ayer" (p. 19). Ye o lamento d'un labrador que ha afirmato á un choben que treballa como un nino e mincha como un adulto. L'orichen d'ista frase caldrá buscar-lo en un contesto pastoril, concretamén en os siñals (fendita, espuntata, osqueta, foratata, relobata, ezetra) que antis más gosaban fer os pastors en as orellas de o bestiar.

dixar-se lo pelello (p. 54), dixar-se lo pelello triballando (p. 18). Parex en calcos de as frases castellanas correspondiens.

(no) dixar parién sin emporcar. Serba una bersión –ixo sí, una miqueta més arrefinata– de a esprisión castellana *cagarse en todos los muertos*, u siga, 'dizir á belún tota mena de reniegos e betuperios'. Ye una frase que, anque tampó no ye un eufemismo de tot, alixera bella cosa la carga escatolochica –més que més, con ixa menzión esplizita á o mundo de os defuntos– que o

suyo equibalén castellano poseye: "Antiparti, entre que segudiba, *no me dixé parién sin emporcar*" (p. 65).

escurrir-se la romana. En sendito fegurato 'desacherar, aponderar'. "[...] a qui me fabla, siga qui siga, lo escuito con goyo sin tartir *si no li s'escurre la romana* u diz fateras..." (p. 142).

fer o morro clo. "*No te fará o morro cló*" (pp. 101, 132...). Ye una frase muito espardita en aragonés –més que més en a barián *no te feá o morro clo*– que se conoxe e s'emplega mesmo en lugars e redoladas en os que l'aragonés ya fa tiempos que ha dixato d'estar luenga beicular. En as obras completas (u cuasi) de V. Méndez emos trobato una esprisión muito parexita –*fer morrín-cloc* (en as pp. 202, 534, 579)– e una altra relazionata con ísta, encara que una miquina més alexata: "*¡Que te güi, morroquí!*" (p. 534).

fer-se un nugo en lo garganchón. "[...] *y un nugo li se facié en lo garganchón*" (p. 60). Ye semellán á ra frase feita correspondién en castellano. Bi ha una barián con o berbo *meter*: "*me se metié un nugo en la gargamela*" (p. 46).

itar flamas por los güellos 'estar muito encarrañato' (p. 87). Ye frase chameluca de a frase castellana correspondién.

mandar a muir cardelinas. Ye frase feita muito espardita e d'amplo emplego, mesmo en aragonés literario u común. "[...] *y m'heban mandáu a muir cardelinas*" (p. 51).

parez que ha naziu canso (p. 19). Se diz de belún cuan no fa cosa u no li cuaca mica treballar. Ye cheneral.

(no) plegar enta la suela l'abarca 'estar inferior que belún'. "*A dinguno li plego enta la suela l'abarca*" (p. 128). No ye que una lixera barián –una miqueta més rustica, més que més per o tipo de calzero que se zita– de a emplegata en castellano.

¿qué santo s'ha espeñau que...? Ye una frase que espresa zierto grau d'estranieza debán de bel feito faborable. "*Pos... ¿Qué Santo se ha espeñau, que hemos habiu tan güena suerte?*" (p. 37).

salir la burra capada 'salir as cosas mal, no salir seguntes as espeutatibas creyatas'. Equibalerba á ra frase feita castellana *salir el tiro por la culata*. "Y sin de pensárlome [...] vo y le segudo ¡zis! ¡zas! *Me salié la burra capada*. En vez d'abrazase ta mí [...] se tiré lo zapato y diez u doce veces me dié..." (p. 65).

salir-se-ne de cozera. "*¡Hasta los más formals se'n salieron de cozera!*" (p. 39). A definizión que da Antonio Martínez en o suyo bocabulario ye prou achustata 'salirse de madre, sacar los pies del tiesto'. Con tot e con ixo, Martínez no rechistra l'emplego de a particla *en*.

trobar cuerbo de coda blanca 'trobar una cosa muito difízil de trobar'. Ye una frase parellana á ra castellana *encontrar una aguja en un pajar*. "*Antis heses trováu cuervo de coda blanca que* muller que m'aganase más pa tú" (p. 35). Con un sendito parexito Coarasa emplega tamién a esprisión "*Anque l'heses buscáu con un candil*" (p. 35).

Formulas d'acomparanza

Ne b'ha una buena ripa d'acomparatibas propiamén ditas:

"*cayeban copos como trapizóns* cuando pleguemos" (p. 44); "*como agullas punchaban* los mils de copez que devantaba" (p. 45); "*cayé*'n la nieu *larga como una samanta*" (p. 46). En do samanta, més que 'atochazina, batán', senifica 'faxo de brancas'; "[...] dexándose vier allora las selvas y capiróns, tixeras y coderos que *ardeban como tiedas esturridas*" (p. 51); "Gonzalet, de sólo seis añez *heba lo corazón blando como los figos*" (p. 57); "*Como qui l'ita aceite a lo candil*, Martín se vieba revivir..." (p. 70); "lugo *se me ité encima como un onso* y siguié y

siguié..." (p. 74); "[...] no bi-habrá qui diga que no yes *una muller como pa ir dezaga*" (p. 84). Astí l'acomparanza ye en cuenta de bel achetibo como *guapa, guallarda, polida, flamenca*... Poderba equibaler, igualmén, á o castellano *una mujer bandera* ; "[...] lo mayestro *escapé como una bala* a pillar a la flamenca" (p. 86); "*Como si plevese cayeba lo sermón* y, sin de tartir, *como si plevese, lo escuitaba yo*" (p. 99); "*Correba la chen como si hese habíu bel fuego*" (p. 144); "La me tiré d'encima, muerta ya *y cayé redonda como pilota*" (p. 145). En ista ocasión, igual como en altras, s'ha suprimito l'articlo; "[...] *me siguiba como un can*" (p. 146).

Muitas altras en son de superioridá:

más agudo que a fambre (p. 135). Ye forma que enzierta con a fraseolochía castellana.

más dreito que una bela. "Yo, que lo vié marchar *más dreito que una vela*" (p. 22). De nuebas cal dizir que ye identica á ra formula emplegata en castellano. En o Baxo Aragón zaragozano he ascuitato una contimparazión talmén més chenuina: *más drecho que un regle*.

(aber) más fuerza que un güe. "*He más fuerza que un güe*. Ixo me valié" (p. 146). Ye a forma (a formula) cheneral en aragonés, presén en totas –u cuasi totas– as bersions de o muito conoxito Romanze de Marichuana: *Tiene más fuerza que un güei / y más ancas que una baca*... Ne b'ha antiparti una altra bersión d'ista mesma formula, chupita de localismo: "ha *más fuerza que los machos de Vicente*..." (p. 38).

más limpio/a que la patena (p. 93). A frase feita correspondién en castellano en iste caso tamién ye alto u baxo a mesma.

más malo que una pedregada. "¡Cangrena de mullers! ¡*Más malas que una pedregada*!" (p. 80).

(aber á belún) más miedo que a una tronada (p. 20). Tanto en o caso de a tronada como lo de a pedregata cal dizir que somos debán de dos acomparanzas enradigatas de raso en o temor que o montañés –e os pastors e labradors en cheneral– tienen á istas manifestazions de a climatolochía albersa.

saber más que os ratons 'saper muito' (p. 15).

(itar) más sangre que cochín en matacía 'sangrar muito, chitar muita sangre'. "Me s'esboteron las narices. *Ité más sangre que cochín en matacía*" (p. 80). O *d'esbotar-se as narizes* ye chiro tamién prou cheneral, per o que no merex malmeter més tiempo comentando-ne.

Á begatas nos emos trobato con o que parixen estar creyazions propias de l'autor, desacheratas e plenas de chuzonería: "[...] pa desimular cómo has las orellas, que son *más grañazas que las alas d'un alforrocho planiando*" (p. 85).

Modismos

"por lo que quiera *se* siga" (p. 148). Astí s'oserba a sustituzión de o relatibo *que* per o pronombre reflesibo *se*. Se trata d'un modismo amplamén documentato en a literatura en aragonés cheso, per o menos dende os tiempos de Veremundo Méndez.

Una altra carauteristica ye a imbersión, en bels casos, de l'orden de os elementos d'un sintagma, sustituyindo, per exemplo, a estrutura articlo + sustantibo + achetibo calificatibo per a de articlo + achetibo calificatibo + de + sustantibo: "*Un chiboso d'hombre* en la carrera" (p. 103). "Lugo, indo por las carreras, en la puerta de casa suya *ibi-era un chicotón de crío* esmolando lo cultro" (= "bi yera un crío chicotón") (p. 147).

De a mesma traza, tamién podemos oserbar una imbersión parellana entre os temas de dos sintagmas nominals, un d'ers en funzión de nucleyo, e l'altro, de termino preposizional: "*Los ladróns de los lobos* nunca t'han pilláu dormindo" (p. 25); "M'amanecié *un troximán de crío* que metíu en la romana dié ventitrés libras" (p. 35); "[...] *un diaple de recién nacíu betiello* ibi-era" (p. 140).

En un caso cal que cuaternemos l'emplego d'un nombre coleutibo en lumero singular (més a preposizión *de*) en cuenta d'un achetibo calificatibo en plural: "*¡pobretalla de mullés!*" (p. 132) en o puesto de 'pobras mullers' (anque a forma cuaternata tien un caráuter claramén despeutibo).

Gosa amanexer a preposizión *de* de traza pleonastica en o indefinito *los de demás* (asinas en as pp. 23, 36, 49, 98, 136 e altras). *Lo de demás*, con o sendito de 'o resto', puede leyer-se en a pachina 147. Ista carauteristica, propia de rechistros populars, ye documentata, per o menos, en aragonés ozidental (cheso, aragonés residual de as Zinco Billas...) e tamién en aragonés oriental (benasqués).

Per altro costato, ye frecuén a omisión de bels elementos de a frase u o sintagma. Asinas o elemento que més á sobén desaparex ye a preposizión *de*. Dita elisión, encara que pueda documentar-se en altras modalidaz cheograficas de o idioma aragonés, ye muito carauteristica de o complexo dialeutal ozidental á o que pertenex o cheso. Iste fenomeno ye tan cheneral que emos dezidito de no estrafollar guaire espazio cuaternando lo que no cal cuaternar. Con leyer o tetulo de o libro *–L'hombre l'onset–* ya en ye prou. Á despeito de o dito, imos, sin dembargo, zitar-ne un caso per o suyo caráuter condizional e as repercusions sintauticas que isto pueda tener: *Haberlo sabíu* 'si lo plego á saper, d'aber-lo sapito' (p. 59).

Altros elementos eliditos son os articlos determinatos:

> "Reculan, tornan y, por si no n'hesen pro, *encima patas zagueras se devantan* pa dixarsen cayer..." (p. 30). "[...] y sin d'encomendarse ni a Dios *ni a diaple*" (p. 74). "[...] chuntos nos ne fuemos de repatáns y chuntos estiemos cinco añadas *por puerto* y la ribera..." (p. 133). "[...] pillo lo morral y, con *lo cultro en faxa* y *tocho en zarpa*" (p. 140).

U indeterminatos:

> "*enta güen puesto*" (p. 27). "y por cada cosa que diciba, Chesús *me soltaba gofetada*" (p. 74). "[...] y a lo calor de bellos enzendallos, *me facié miqueta almuerzo*" (p. 131). En do i faltan *una* e tamién *de*. "[...] si no he caseta, a'l raso dormiré *debaxo manto estrelas*" (p. 138). A perduga de l'articlo tamién se produze chuntamamén con a de a preposizión.

Una parella de formas alcorzatas

Nos ha trucato l'atenzión o feito de que aparexca en uns cuantos casos *ca*, forma alcorzata de *casa*. Creyemos pertenexe á un rechistro lingüistico familiar u coloquial. A mesma forma s'emplega en catalán (més que més debán de bel antroponimo e tot sobén amalgamata con *en/na*, ixa mena d'articlo que sólo amanexe debán de os nombres de persona: *Ca'n Joan*), u en altros muitos puntos de a cheografía ispana. Per exemplo, en zonas de luenga castellana de a Comunidá Balenziana (yo lo he ascuitato en Cheste) u en amplos dominios d'Andaluzía.[7]

> "[...] la cachimalla yera toda de ploro y moco... ¡y solez en cá!" (p. 49). "[...] y, allora, encarrañáu, pillé la puerta y *fuyé ta cá*" (p. 102). "Como podié, li segudié

[7] Informazions presonals, igualmén.

güena patada y churriando sangre *siguié ta cá*" (tamién en a p. 102). "[...] hasta que mi padri –que yera caxalicano– *me facié tornar ta cá*, pa cudiar la hicienda nuestra" (p. 133).

L'altra forma alcorzata que emos chuzgata dina d'estar cuaternata ye *pa* < *parex* (u *parez* como gosa dizir-se tamién en aragonés cheso). Asinas "¿Te *pa* tú?" (p. 58), con a perduga antimás de a preposizión *á*.

Bocables con altras azeuzions

apretar. Aparex tamién con o sendito de 'nantar-se, aprezisar-se, alichenziar-se'. "Indo a meyo camino, *apretan y ven apriseta*, pa plegar antis, pos traye mala cara lo día y no lo pareceba" (p. 61). Á ormino emos creyito que a parella *pretar / apretar* en aragonés yeran simplamén dos barians –sin u con o prefixo *a-*, més chenuina u més castellanizata– de o mesmo berbo. Talmén sigamos en o zierto. Con tot e con ixo, caldrá parar cuenta en que *apreto* ('apuro, contornillo') u *apretar-se* (con o sendito de 'minchar-se' u 'beber-se') no almiten pas l'aferesis.

brincar. Á ras azeuzions que cheneralmén tien o berbo *brincar* en aragonés –'fer brincos, saltar, botiar' ("*Me brincaba lo corazón* en lo peito", p. 124) e 'puyar de, eszeder' ("Martín que ye más choven, cuatro años fa que *brinqué de los setenta*", p. 127)– caldrá adibir una altra como ye a de 'ir-se-ne, marchar' u a de 'salir difuera de bel puesto': "*Brinqué escopetiada*" (p. 34); "*Brinque, brinque* y no siga fata... y dixe lo fuego y no escarase" (p. 36); "Yo [...] *brinqué* dezaga d'ella escaleras ta baxo p'alcagotiar" (p. 51); "¡Marcha! –dizié la suya madri– *¡Brinca ta do siga!*" (p. 59); "Clamé á Chuan y aventáus los dos *brinqueron de lo baile*" (p. 87); e muitas més. Iste sendito que i somos cuaternando ye prou espardito en aragonés. Només emos de remerar a frase que Paz Ríos e Rafel Bidaller replegoron en Salas Altas: *Brinca d'o sembrau, torroco.*[8] Tamién ye posible trobar o berbo *brincar*, con iste mesmo uso, acompañato d'un infinitibo, pero sin plegar á constituyir una perifrasis berbal: "S'itaba cuando de mañanas otris *brincaban a triballar*" (p. 70). Como més adebán beyeremos o berbo *brincar* en aragonés poseye altras azeuzions como 'ir-se-ne, marchar'.

bulcar. Bi ha que adibir, per o menos, dos senificatos nuebos. O de 'budar u abueitar', "*Heba vulcáu en tierra* una bolseta que levaba cuasi plena de bolóns" (p. 50), e o de 'desembocar (fablando de bel río)', "Entre pinos y abez y lugo choperas pasa l'Aragón-Subordán, río d'aguas limpias baxadas de las cinglas, que *se vulca* dispués, más ta baxo, *en l'Aragón*" (p. 53). Se beiga, en iste zaguer exemplo, l'uso de o pronombre reflesibo.

correr. Poseye tamién l'azeución de 'recorrer, nabesar'. Asinas: "caminos... que *eba* ya *corriu*".

crebantar. Bi ha begata que s'aplica á ochetos direutos d'endole astrauta: *crebantar a paz* ("Un güelo, en ixas, *crebanté la paz*", p. 49).

crosidar. Tien o sendito de 'preguntar'. Seguntes parex, ye un esbarizamiento semantico de o sendito que *croxidar* poseyeba en Chasa en 1916,[9] á saper, 'preguntar bella presona per una altra, buscar-la'. Con iste mesmo sendito la emplega Veremundo Méndez en a suya obra poetica ("a *crosidar* las mesachas", p. 203) u con un altro muito amanato como en ye o de 'clamar, abisar'

[8] Paz Ríos e Rafel Vidaller, "Espresions, chiros y dicharachos de Salas Altas", en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, IEA, 1987, pp. 105-116.
[9] Gil Berges, en *Endize de bocables de l'aragonés*, t. II, p. 616.

("*Se crosida a* los pariéns / y a las amistás de fuera", pachina 536). A soluzión etimolochica –que enzierta con a propuesta de l'*Endize*– serba chustamén *croxidar*. D'estar zierta ra etimolochía que Brian Mott da ta *cosidar* (en iste caso, con o senificato de 'bechilar') en o suyo dizionario etimolochico de o chistabín,[10] a eboluzión ha puesto estar perfeutamén CONSIDERARE > *considrar > *cronsidar > * crossidar > *croxidar*. "*Crosidarán* lo que lis faga falta saber, seguro" (p. 14); "[...] y tirándome la boina por lo muito rispeto que li he, *crosidé*: –¿Ha mal, mosén Chusé?" (p. 73); E tamién en as pachinas 116, 140, 144 e altras.

dar. Plega á tener, á begatas, o sendito de 'pesar, dar o peso de...'. "M'amanecié un troximán de crío que metíu en la romana *dié ventitrés libras*" (p. 35).

demandas. Puede presentar l'azeuzión de 'mandaus, encomiendas'. "Las mullés de lo lugar, con las *demandas*, penando por ella..." (p. 94). En o pasache Coarasa se ye referindo á "María la balién", presonache que "feba los recaus" ta ganar-se o crostón.

escapadet. Se diz més que més de os animals domesticos cuan ístos s'han desarguellato, han ganato peso e, con er, posibilidaz de sobrebibir". "Que no, muller, que no, que'*n cuanti lo veyas escapadet*, se fará güeno" (p. 20). Ye una azeuzión creyemos que cheneral en aragonés. La podemos beyer, per exemplo, en o refrán chistabín: *Mientras la Virgen de marzo no sía pasada, no digas corderada escapada*.[11]

espullau/ada. Tamién presienta ras azeuzions de 'libre, quito / a, sin cosa' ("No colgueron de las traves los espaldás ni perníls. Sólo *las palangas espulladas*", p. 92) e de 'aforro / a, sin d'aparellos' ("Hasta que lo troveron *espulláu...*", p. 112). En iste zaguer pasache Chusé Coarasa nos ye fablando d'un can que iba espullato, ye dizir, sin de collar de punchas u carlanca.

fito/a. Antimás de l'emplego fosilizato –como en tot l'ambito lingüisticamén aragonés– en a construzión *mirar fito-fito* (pp. 30 e 72), bi'n ha bels exemplos en os que *fito / a* aparexe como achetibo sinonimo de *fixo / a*, como si, en reyalidá estase o superbibién de o partezipio fuerte de o berbo *fixar*, encara autibo. Etimolochicamén promana de o latín FICTUS, que ye o partezipio de FINGO, e no pas de FIGO (que tien como partezipio FIXUS, d'an probienen prezisamén l'achetibo *fixo* e o berbo *fixar*). Exemplos: "En La Mina, deván de lo fogaril, *fitos los güellos* en la foguera y lo pensamiento no sé en dó..." (p. 47); "con los güellos encandiláus, *fitos* en la foguera" (p. 51).

gubernar. Tien, per o menos, dos senditos u azeuzions pro intresans: a de 'mandar' (*–Güeno, güeno. Tu gubiernas*, p. 20) e a de 'guiar una nabata' (*... y gubiernándolas con ixos remos...*, p. 41).

itar. En frases almiratibas e acompañato d'un pronombre presonal atono, iste berbo puede plegar á tener o sendito de 'pleber (u nebar, u acantaliar) muito': "Día de bateaguas yera. ¡Qué manera de pleber! *¡Cómo la itaba!*" '¡Cómo plebeba!' (p. 24). "Quedo, quedo yera lo tiempo, *y la sigue itando...*" (a nieu). (p. 62).

itar en falta. En cuentas de as formas més comuns en aragonés *trobar falta / trobar á faltar*. Aparex, sin ir més luen, en as pachinas 39 e 87. Nos pensamos que puede estar una construzión contaminata per o castellano *echar de menos* (beritable barbarismo prozedén de o portugués *achar menos*, u siga, 'trobar menos').

rastrar. Tien bel sendito fegurato: "Asinas lo feba; *rastrando la "a" de l'acabanza* entre que ascape caminaba enta otra esquina" (p. 58). Escai en o que s'espla-

[10] *Diccionario etimológico (chistabino-castellano / castellano-chistabino)*, Zaragoza, IFC, 2000.
[11] Ibidem, p. 362.

nica ra carauteristica dizión de o pregonero boziando per as carreras. O cherundio *rastrando* puede amanexer en contestos en os que tamién poderban fer-lo alberbios como *á ratrons, á rastruzons, á arrozegons...*: "A lo que plegué setiembre d'aquel año, dimpués de que *cuasi rastrando* me levasen, sólo engatusáu con bel tormet dixaba que ta la escuela me calasen" (p. 134).

soflar. 'beber, zorrupar' (p. 99).

tomar. Tien tamién o sendito 'afirmar u achustar á bel treballador'. "¿Pa qué *l'habré tomáu...?*" (p. 19).

zurrastiar. Igual como ocurriba con *rastrar*, tamién en *zurrastiar* emos localizato bels usos feguratos. Asinas, d'ista traza, se puede *zurrastiar a gripe* ('incubar-la', "En do no n'heban uno con la gripe, dos la zurrastiaban y de cada dos, uno cayeba", p. 80), *a fambre* ("la cachimalla que, *zurrastiando fambre d'antis*, no se'n vieba farta con beta", p. 92) u *a biellera* ("Zurrastiando como podeba la viellera, penando lo siguiba un canso can de xuto costillar", p. 132).

Alberbios

En iste punto feremos bels comentarios sobre alberbios no guaire conoxitos e tamién sobre bellas particularidaz de l'emplego que se i faiga de bels alberbios u bellas construzions de caráuter alberbial.

Alberbios de tiempo e altras construzions temporals

lugo. En muitos de os casos que emos trobato en *L'hombre l'onset* l'alberbio *lugo* no tien os senditos que *luego* / *lugo* gosa tener en aragonés (equibalens á o castellano *pronto* e *temprano)*. Per cuentra, enzierta de tot con o castellano *luego* (pp. 23, 31, 39, 42, 43, 50, 53, 54, 55, 67 e muitas més).

meyau que yera... 'á meyatos de...'. "*Meyáu que yera chunio* me vié cruzáu en cama con la gripe" (p. 79).

Con tot, o que més truca l'atenzión l'alto grau de frecuenzia d'emplego que tien a construzión **entre que + berbo conchugato** (en modo endicatibo u suchuntibo seguntes os casos). *Entre que* biene á senificar alto u baxo 'mientres, tanimientres, entremistanto' e gosa introduzir bella orazión subordinata alberbial temporal: "Tú, escuitas sin tartir *entre que yo haya la fabladera*" (p. 14); "*Entre que lo de la tienda itaba cuentas*, lo choven cargaba los machos con las plenas talecas" (p. 16); e un camatón de contrimuestras en as pp. 21, 22, 27-28, 33, 45, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 65, 74, 87, 91, 94, 102, 127, 141, 142, 145, 148, ezetra.

Tamién bi aparexen ambute as construzions **en cuanti (que)** e **en que** 'malas que, (chusto) dimpués de que'. Exemplos: ta *en cuanti (que)*: "*En cuanti que* plegué, los dixé en la puerta de la tienda..." (p. 16), "*en cuanti* lo clames, ya lo has" (en a p. 18), e muitos més exemplos en as lumero 14, 20, 84, 85, ezetra; e ta *en que*: "*En que plegueron* ta la que yera estada caseta de boyés, l'alma li se'n fue ta baxo" (p. 138), e tamién en as pachinas 30, 31, 139, 140, e un motolón de casos més.

Alberbios de modo

á buen aire 'apriseta, rapedamén'. "Y salié María, *¡y a güen aire!*" (p. 69).

afuerte alberbio de modo 'fuerte, fuertamén'. Aparex en un gran numbro de pachinas (30, 39, 47, 74, 136, 150, ezetra). O més frecuén ye que *afuerte* i faiga la funzión d'alberbio. Manimenos tamién i puede amanexer como achetibo calificatibo: "Los gruñíus de la onsa y *las afuertes vozarradas* que yo dié resoneron en la espelunga" (p. 145).

á pan sobrau. Se i diz *repatán á pan sobrau* ta referir-se á o repatán que treballa sólo que per o gasto, u siga, presta os suyos serbizios només que á truca de a suya manutenzión.

á pre. Per cuentra, *pastor á pre* ye o que rezibe un asinau per o suyo treballo. Atras informazions –de á pre e á pan sobrau– i pueden consultarse en a pachina 136.

á trastornadas (pp. 68, 73, 101, ezetra). Senifica 'dando trepuzons, trampalandiando como los capinos'.

en dos garradas. Locuzión que tamién senifica 'apriseta, rapedamén'.

en un sospiro. Ye una locuzión alberbial que benirba á equibaler á ras castellanas 'en un santiamén' u 'como una exhalación'.

Emplego de a ironía

"¡Ospe... garrucheta! *¡Qué bien has minchau esta nuey!"* (p. 69). Equibale chustamén á ra frase 'qué fuerte yes' u á 'qué afuerte pegas'.

Bellas particularidaz en o referén á cualques construzions negatibas e sintagmas pribatibos

Relazionato muito estreitamén con a ironía se troba l'uso que de a negazión se'n fa en cualques casos, en os que os elementos de a negazión, luen de tener una balura propiamén negatiba, més bien parex que sirba, per cuentra, de refuerzo de l'afirmazión. Podérbanos dizir que i somos debán d'un *no* "esperfulo" u intensificador de l'afirmazión. Asinas: "¡Qué ganas de *no* quererne!" (p. 31); "¡Masiáu sabeba yo lo mal de Pascualeta! ¡Pos *no* li levaba la cuenta *poco* bien..." (p. 34); "¡Pos *no* te so levada veces!" (p. 42). En bel caso emos puesto oserbar chusto lo caso contrario, u o que ye o mesmo, o emplego de *sí* ta dizir *no*: "Pos sí, *güen meyo n'he como no baxes*" (p. 68).

Un altro feito dino d'estar destacato ye l'uso de l'achetibo indefinito –de caráuter negatibo– *dinguno* en posizión enclitica, ye dizir, dezaga de o nombre á o que determina: "no me yera menester *libro dinguno*" (p. 134). O castellano en iste mesmo contesto se fa serbir de *alguno*. Somos debán d'un feito biello, que ya aparex en l'antiga documentazión aragonesa. Sirba d'exemplo iste escai de a Bal de Tena: "[...] no ser gosado acoxer [*sic*] en su casa ni dar posada *por nit ninguna* a ningún çaragoçano ni masarles pan ni trayer ni acollir de aquellos a los puertos de Scarra".[12] Beigan-se o castellanimo *acoxer* e o catalanismo *nit*, en puesto de as que gosan estar as bozes més usuals en ista colezión de documentos: *acollir* e *nueyt*, respeutibamén.

Un sintagma pribatibo dino d'estar comentato sisquiera siga breumén ye o siguién: "Broxas sin d'apaño y mullés *sin chuco ni muco*... ¿Cuántas bi-n-há?" (p. 36). En do *sin chuco ni muco* senifica 'sin sustanzia'. *Chuco* ye o mesmo que *suco*, e *muco* puede estar una desichenzia de a rima u, simplamén, a traza que antismás bi eba ta dizir *moco* (zifra: *tallamuco*).

Interchezions

¡Cuerno bailáu! (p. 71).

Mecá. *"¡Mecá!* Sabes que t'has quedáu una flamenca..." (p. 84).

[12] Manuel Gómez de Valenzuela, *Documentos del valle de Tena (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 1992.

Ospe. "¡*Ospe*... garrucheta! ¡Qué bien has mincháu esta nuey!" (p. 69). "¡*Ospe*, Clemente, brinca d'aquí y arrea ta casa!" (p. 137).

Ostri. ¡*Ostri* qué muller! (p. 69). ¡*Ostri*, qué parella! (p. 132).

Siquiera. Poseye tamién a balura de 'ojalá', igual como *sisquiera* en Biello Sobrarbe e altros puestos: "¡Á quí me la siga furtada, *siquiera* li se finque!" (p. 58). Igualmén, tamién puede fer de refuerzo de *lastima*: "¿Quiés tú saber que dende que l'he no ha feito frío en lo lugar? ¡Con lo goyo que m'hese feito, *lastima siquiera*!" (p. 40).

Reniegos e churamentos

¡Cágonla! (p. 64). "¡*Cagondiez* que agudo yes!" (p. 91). *¡Me cago'n la osma!* (p. 133). (Astí *osma* ye ebidenmén un eufemismo). Como puede beyer-se predominan as formas con o berbo espullato, no pas esbarafundiato con a preposizión. Encara que en bels casos tamién nos podamos trobar con formas con falso diftongo produzito per una mena de fonosintasis: *Mecagüen* (p. 74) e *Mecagüen la*... (p. 72).

Imprecazions

En iste trestallo nos emos trobato un amplo e muito curioso repertorio. Os elementos que més á ormino amanexen son:

–O sustantibo **cangrena** e toz os suyos deribatos. *¡Mal cangrenáu se'n vea!* (p. 65), *¡Mal cangrenáus se'n vean!* (p. 25), *¡Ah, mala cangrena vos coma!* (p. 72), *¡cangrenada!* (p. 78), u *cangrena de mullers* (p. 80). Á begatas beluna d'istas esprisions puede tener un uso amanato á o de as interchezions (*¡Ah, gran cangrena, con que pensabas ganar!*, p. 44).

–O berbo **aplanar**. *¡Mala cendella l'aplane!* (pp. 19 e 68), *¡Mala cendella t'aplane!* (p. 21), *¡Mala bomba t'aplane!* (p. 67).

–O partezipio **xalapau/ada**. *¡Mal xalapáu siga!* (p. 74), *¡Xalapáus sigan!* (p. 25), *¡Ah, xalapáus!* (p. 39).

–O partezipio, tamién, de o berbo **cremar**. *¡Mal cremáu se'n vea!* (p. 74), *¡Ah, mal cremáu te'n veyas!* (p. 94), *¡Mal cremáu te'n veas!* (p. 68).

–O berbo **comer**. Ya emos tenito ocasión de conoxer a frase *¡Ah, mala cangrena vos coma!*, terrible e contundén. Ne b'ha un altra bersión una miqueta més comica: *¡Ah, mala craba vos coma!* (p. 68).

Se oserbe que en cuasi toz es casos aparex l'achetibo –negatibo, per definizión– *mal/mala*, que i fa la funzión d'intensificador.

E con istas imprecazions –reproduzitas con a millor intinzión– metemos punto d'acabanza (que dizirba o mesmo Chusé Coarasa) á la presén comunicazión.

Toponimia subacuática II: el caso del embalse de El Grado I a su paso por el municipio de Secastilla

Carlos Ángel Rizos Jiménez
Universidad de Lérida

En la *II Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura* leí una comunicación que titulé "Toponimia subacuática: el caso de Barasona". Con ese sugerente título, que suscitó incluso algún comentario por parte de mis compañeros comunicantes en esta misma mesa de ponencias, acuñaba el término *toponimia subacuática* y me ocupaba de los topónimos más o menos opacos que había obtenido a partir de la documentación y de mis encuestas a un nativo de Barasona, pueblo anegado allá por 1930. En aquel caso, al no disponer de fotos aéreas, hubimos de conformarnos con el estudio de los nombres. En este tercer encuentro voy a tratar de los topónimos que aluden a lugares del actual término municipal de Secastilla y fueron anegados por el embalse de El Grado I,[1] construido en los años sesenta. Precisamente por ser más reciente que el de Barasona, sí disponemos, para el caso de Secastilla, de fotos aéreas que permiten dar una localización a los topónimos. Además, cuando se construyó el embalse de El Grado I ya contábamos con la cartografía del ejército,[2] cuyos mapas en escala 1:50000 ya incorporaban algún topónimo de la zona que aquí vamos a analizar. Pero serán sobre todo las fotos aéreas de 1954[3] las que permitirán dar una localización más o menos exacta de los topónimos, ya que la escala (1:6000) permite ver el terreno con bastante detalle. El cotejo de estas fotos con las ortofotos actuales (escala 1:5000)[4] y con la ayuda de la encuesta, habiendo recogido previamente la toponimia documental, hace posible la localización de los topónimos.

El municipio de Secastilla cuenta hoy con dos pueblos habitados, Secastilla y Ubiergo, y dos despoblados, Bolturina y Puy de Cinca. Estos dos despo-

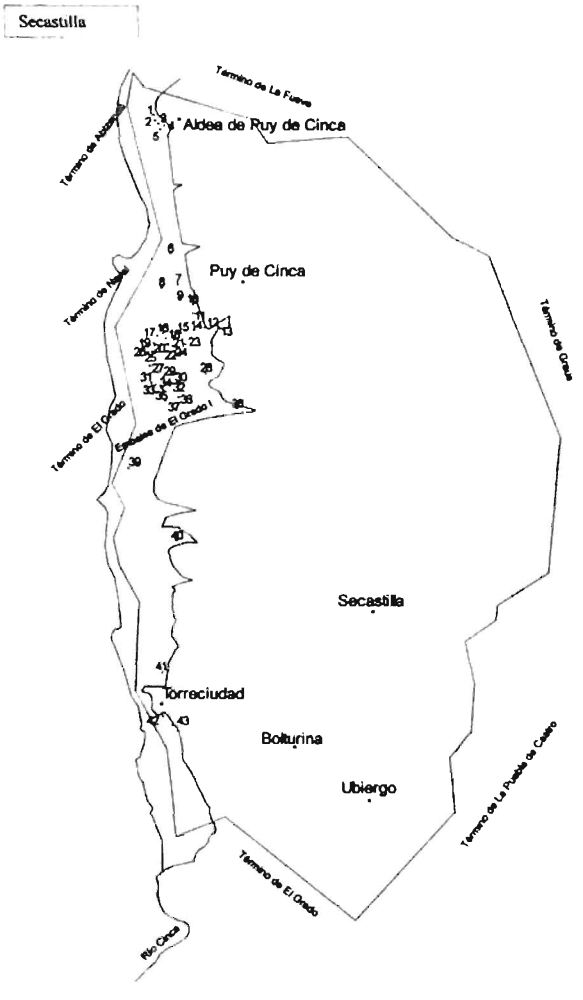
[1] Así llamado por encontrarse en el término de El Grado, lindante con el de Secastilla, y por oposición al embalse de El Grado II, que linda con los de Olvena y Estada.

[2] He podido manejar la *Edición militar de los talleres del Instituto Geográfico y Catastral* (Dirección General del Instituto Geográfico y Catastral, 1952, 2ª ed.) en sus zonas 250 (Graus) y 288 (Fonz).

[3] Una copia de estas fotos está custodiada en el Ayuntamiento de Secastilla, que me facilitó su reproducción, lo que agradezco desde aquí.

[4] Una copia de estas ortofotos, realizadas por el Centro de Gestión Catastral y Cooperación Tributaria (Ministerio de Economía y Hacienda) a partir del vuelo fotogramétrico llevado a cabo en agosto de 1990, se conserva en el Ayuntamiento de Secastilla. También de estas me facilitó la reproducción, gesto que agradezco.

blados tuvieron históricamente unos agregados. El de Bolturina fue el asentamiento medieval llamado Ciudad, que se encontraba aproximadamente en la zona que hoy ocupa el monasterio de Torreciudad, y el de Puy de Cinca fue la llamada *Aldea* de Puy de Cinca, también conocida con el nombre más antiguo de Villagarda. Todos estos núcleos de población (salvo Ubiergo) tuvieron monte en la zona anegada por el pantano. Por eso he precisado de la ayuda de informantes de cada uno de ellos[5] (a excepción, naturalmente, de Ciudad, despoblado desde el siglo XVII). Con todo, veremos que el pueblo más afectado por la construcción del pantano fue Puy de Cinca, cuyos vecinos, al quedar anegadas las tierras de cultivo de que vivían, se vieron obligados a emigrar.



[5] Los nombres de los informantes son los siguientes: para Secastilla, Gonzalo Carrera (nacido en Secastilla en 1923); para Bolturina, Aurelio Sierra (nacido en Bolturina en 1926); para Puy de Cinca, Joaquín Laplana y Carmen Lanau (nacidos en Puy de Cinca en 1938 y 1943 respectivamente); y para la *Aldea* de Puy de Cinca, Pilar Lafalla (nacida en la *Aldea* de Puy de Cinca en 1933). También me ha sido útil la información de mi informante de Ubiergo, Joaquín Vidal, nacido en Ubiergo en 1936.

NÚMERO	NOMBRE	EJE X	EJE Y
1	El Costerón	271370	4680500
2	Fuente del Bobón	271390	4680425
3	La Ribera	271425	4680375
4	El Vivero	271500	4680350
5	Las Costeras	271460	4680300
6	Suder	271600	4678600
7	El Bural	271700	4678175
8	Vado	271475	4678125
9	San Juan	271725	4677950
10	El Serratal	271900	4677900
11	El Serratalón	271900	4677775
12	Tres Caminos	272060	4677575
13	La Pedregosa	272250	4677575
14	L'Arnero	271915	4677545
15	Los Pins	271750	4677510
16	La Huerta	271500	4677500
17	Las Muellas	271425	4677465
18	Somarguin	271550	4677425
19	El Molino	271375	4677365
20	El Tejar	271475	4677355
21	La Ratonialla	271575	4677355
22	Campo de las Moreras	271550	4677350
23	La Cabana	271800	4677350
24	El Torrueco	271625	4677325
25	El Cañamarón	271350	4677250
26	El Cañamar	271300	4677240
27	El Panderón	271325	4677050
28	La Parenta	272075	4676950
29	Los Viveros	271510	4676900
30	La Calveta	271720	4676830
31	El Soto	271350	4676825
32	La Plegadera	271625	4676825
33	Huertas del Zapo	271400	4676800
34	Huertas del Suelo	271475	4676760
35	La Guarta	271510	4676730
36	Los Parrals	271710	4676625
37	La Paldiós	271550	4676575
38	Barranco del Grec	272500	4676470
39	L'Arzón	271050	4675660
40	Salto del Gato	271700	4674650
41	El Churrón	271500	4672850
42	Luciría	271550	4672300
43	Sopena	271650	4672150

Veamos ya cuáles son esos topónimos cuyos referentes ya no podemos tener a la vista. Al lado de cada topónimo indico el monte a que perteneció: *Aldea* de Puy de Cinca (A), Bolturina (B), Puy de Cinca (P) y Secastilla (S). A continuación doy la pronunciación popular seguida de las menciones documentales que he encontrado (cuando las hay). Acto seguido expongo la interpretación.

Arnero, L' (P): [larnéro]. 1862 "pda. de Arnero" (16v).[6] Ver *DECH*, s. v. *arna* (esp. I, 340a19, sobre el arag. *arnero*), y *DECat*, s. v. *arna* I (esp. I, 395b59, sobre *arnero*). Se usa como apelativo para la zona 'donde hay arnas o colmenas', es decir, 'colmenar'. Romanos-Sánchez, *Fueba*, s. v. *arnero* 'colmena'; Burrel, *Torres*, s. v. *arnero* 'colmenar'.

Arzón, L' (entre P y S): [larθón]. 1681 "Plan de Arzon" (prot. 4579,[7] 98r; como de S); 1862 "al arcon" (161v; como de P). Ver *DECat*, s. v. *arç* (esp. I, 364b23, sobre el topónimo *Collada de l'Artó*, de Abella de la Conca, con otros derivadas toponímicos con el sufijo *-ón*). Parece derivado, con el sufijo diminutivo *-ón*, de lo que en catalán es *arç* 'espino blanco o endrino', que en el habla de nuestra zona es *arto*. El caso es que del plural latinizado de este, *artos*, pudo derivar la forma plural local sin *-o-*, *art(o)s*. Ese *arts* da lugar en la zona a *arz* [arθ], a partir del cual se formó el derivado *arzón*. Esa explicación, entre otras, la da Corominas para explicar el catalán *arç* (*DECat*, ibíd., I, 364a57-b51). También puede que corresponda al *arce* castellano, procedente del latín ACERE (con metátesis; *DEHC*, s. v. *arce*), que tenía una forma alternativa de tema en -N (ACERO, -NIS), que dio en altoaragonés *acirón* (Bielsa y otros), en catalán es *auró* y en lugares próximos tenemos *oró* (Espluga-Freda), *asirón* (Benasque), *alziró* (Barravés y Boí) [*DECat*, s. v. *auró*, esp. I, 497a45-15] y que a menudo sufrió la misma metátesis que el *arce* castellano, como ocurrió en los siguientes topónimos documentales del dominio catalán: *Arcedal* (a. 1099; que según Gulsoy habría que leer *Arcèdol*), *Arcedolum* (a. 1251) y *Arcelolum* (a. 1382) [Gulsoy, *Recerca*, pp. 268 y 269; aunque Corominas duda entre relacionarlos con *arç* o bien con *auró*: *OnCat*, s. v. *Arç* y *Aurèdol*]. Otros casos de *Arçós* o *Arsós* y *Arçons* o *Arsons*, con grafía catalana, vienen en *OnCat*, II, 255a30. Sin embargo, no podemos descartar la posibilidad de que este lugar que hoy no podemos ver recibiera este nombre por un uso metafórico del apelativo *arzón* 'cada uno de los palos o espigas que se ponen en las colleras para sujetarlas al yugo de labrar' (*DRAE*, s. v., ac. 2, recogida como aragonesismo; ver *DECH*, s. v. *arzón*), que el *ALEANR* anota como *arzones* 'arzones de la albarda' (I. 212) en La Puebla de Castro. Puede que la forma arqueada de algún elemento orográfico del lugar diera lugar a este nombre. Usos metafóricos semejantes son los de la aplicación a la orografía de *albarda* como 'collada', el catalán *sella* 'silla' como lugar más alto por los lados y más bajo en el centro (Domingo i Francàs, *Relleu*, pp. 103 y 104) o *yugo*.

Bobón, Fuente del (A): [fwéntelbobón]. Andolz recoge *bobón* como 'búho' en La Fueva, inmediata a nuestra zona, ya que nuestro topónimo se

[6] Las menciones de 1862 aluden al amillaramiento de Secastilla, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (Hacienda: nº 857). El número que doy entre paréntesis corresponde al folio.

[7] Los protocolos notariales que indico se conservan en el Archivo Histórico Provincial de Huesca. La primera cifra corresponde al número de protocolo y la segunda al folio.

encuentra en la *Aldea* de Puy de Cinca, que linda con ese término. El *ALEANR* recoge *bobón* 'búho' (l. 534) en La Puebla de Castro. Para su etimología: *DECH*, s. v. *búho* (esp. I, 691b20, sobre el arag. *bobón*).

Bural, El (P): [el burál]. 1682 "los Burals" (prot. 4580, 32v; como de S). Topónimo transparente: el apelativo *bural* designa en aragonés 'fangal, terreno lleno de *buro* o barro' (Andolz, s. v.), con el sufijo locativo-abundancial *-al*; Romanos, *Fueba*, s. v. *buro* 'lodo, arcilla'; el *ALEANR* recoge *buro* 'greda' (l. 1594) en La Puebla de Castro. Para su etimología: *DECat*, s. v. *burell* (esp. II, 339b20, sobre el arag. *buro*), y *DECH*, s. v. *buriel* (esp. I, 700b35, sobre el arag. *buro*). Dado que la linde del antiguo término de Secastilla se encuentra muy lejos, el topónimo de la mención debe de hacer referencia a alguno antiguo de Secastilla con la forma *Burals*, plural de *Bural*.

Cabana, La (P): [la kabána]. 1862 "la Cabana" (94bis v), "la Cavana" (149r). Ver *DECat*, s. v. *cabanya* o *cabana*, y *DECH*, s. v. *cabaña*. Topónimo transparente: Alvar, *Graus*, s. v. *cabana* 'cabaña'; Salamero, *Torres*, s. v. *cabana* 'cuadra, almacén'; Burrel, *Torres*, s. v. *cabana* 'aprisco ó lugar donde se recoge el ganado lanar ó cabrío'.

Calveta, La (P): [la kalβéta]. 1862 "la Calbeta" (105v), "la Calveta" (116v). Ver *DECH*, s. v. *calvo* (esp. I, 770a16, sobre *calva*), y *DECat*, s. v. *calb*. Topónimo transparente: Alvar, *Graus*, s. v. *calvo* 'íd. cast.'; Salamero, *Torres*, s. v. *calvera* 'monte sin árboles. Calva'. Vemos cómo Salamero da *calva* como traducción castellana (cf. *DRAE*, s. v. *calva*, ac. 3) del torrense *calvera*. En efecto, ese es el significado de nuestro topónimo, que, partiendo de *calva* 'pelada, sin vegetación', forma el diminutivo *calveta* con el sufijo *-eta* (< -ĬTTA) catalanoaragonés.

Cañamar, El (P): [el kaɲamár]. 1862 "Cana-ñamar" (95v; presenta esta forma por cambio de renglón); 1894 "El Cañamar".* Ver *DECat*, s. v. *cànem* (esp. II, 474a49-b21, *canyamar*), y *DECH*, s. v. *cáñamo* (esp. I, 824b59, sobre *cañamar*). Topónimo transparente que corresponde al castellano *cañamar* 'sitio sembrado de cáñamo'.

Cañamarón, El (P): [el kaɲamarón]. 1862 "los Cañamarones" (112r-v), "Canamarones" (139r). Se trata del mismo elemento léxico que vemos en el topónimo anterior con el sufijo diminutivo *-ón* (< -ONE).

Churrón, El (B): [el ĉuřón]. No sé si es posible identificar *el Churrón* con la mención *el Sarom* que encontramos como topónimo de Bolturina en el amillaramiento de 1862 (197r), o más bien esta tendría que ver con la planta llamada *sarrón*, teniendo en cuenta siempre que en ese mismo amillaramiento hay varios casos de grafía *r* simple por *rr* (cf. *Serradal* y *Serratalón*, donde se citan las menciones *Saratal* y *Saratalon* del *Sarratal* y el *Sarratalón* de P). En cualquier caso *el Churrón* era un tramo del barranco de la Sosa hoy cubierto por el pantano. Mi informante de Bolturina me dijo que se llamaba así porque el agua caía a chorro. Es, por tanto, topónimo transparente: Andolz, s. v. *churro* 'chorro "un churro d'agua"' (belsetán). Para la etimología *DECat*, s. v. *xorrar* (esp. IX, 589b1, sobre el ribagorzano *churro*), y *DECH*, s. v. *chorro* (esp. II, 395b59, sobre

* Las menciones de 1894 aluden a las Rentas de la Propiedad de Secastilla, conservadas en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (nº 455). No doy la foliación porque llevan unos índices que facilitarán la localización de los topónimos.

el ribagorzano y altoaragonés *churro*; y 396a9, sobre *chorrón*, si bien el nuestro no coincide con el significado de este vocablo castellano, referido al 'cáñamo que se saca limpio al repasar las estopas de la primera rastrillada' [*DRAE*, s. v.]). *Churrón* es, en nuestro topónimo, un aumentativo de *churro* 'chorro' formado con el sufijo *-ón* (< -ONE).

Congrusto, El (B): [el koŋgrústo]. Ver *DECat*, s. v. *angoixa* (esp. I, 315b27-35, sobre *congost*), y *DECH*, s. v. *angosto* (esp. n. 5, sobre *congosto* y *congusto*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *congosto* 'desfiladero'; Coll, *Textos*, s. v. *congosto* 'desfiladero; paso angosto, estrecho'. La nota 1 del pasaje citado del *DECat* da varios casos de la forma *congusto*, usada en el Isábena, que es resultado de la metafonía aragonesa: CONGŬSTUM > *congostu(m)* > *congusto*. En cuanto a la forma *Congrusto* de nuestro topónimo, es resultado de una metátesis de la variante local *congustro* (Arnal, *Habla*, p. 57, donde anota que alterna con *congostro*, forma recogida por Andolz, s. v., en Ardanuy y Benasque).

Costeras, Las (A): [las kostéras]. 1682 "Las costeras en el varranco del Grec" (prot. 4580, 311v; como de P); 1862 "las Costeras" (180v; como de A). Estas dos menciones no pueden aludir a un mismo topónimo, ya que el barranco del Grec está al sur de Puy de Cinca, y la Aldea está muy al norte. Ver *DECat*, s. v. *costa* (esp. II 1000a30, sobre *costera*), y *DECH*, s. v. *cuesta* (esp. II, 279b13, sobre *costera*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *costera* 'cuesta'; el *ALEANR* recoge *costera* 'cuesta de un monte' en La Puebla de Castro (l. 1585).

Costerón, El (A): [elkosterón]. 1862 "costeron" (178r). Se trata del mismo elemento léxico que en el topónimo anterior, aquí con el sufijo diminutivo *-ón* (< -ONE).

Gato, Salto del (S): [sáltolgáto]. Posiblemente aluda a que por allí saltó alguna vez un *gato*, sin duda un *gato* montés o lince (para su etimología: *DECH*, s. v. *gato*, y *DECat*, s. v. *gat*; el *ALC* recoge *gatez* 'gatitos' en Graus [m. 880]). Con todo, hay que tener en cuenta que este topónimo alude a la zona donde el Barranco Fondo desemboca en el pantano de El Grado, donde no hay hoy ningún salto de agua, pero también lo encontramos en la edición del Mapa del Ejército de 1952, cuando aún no estaba el pantano y el barranco desembocaba propiamente en el Cinca. Si observamos allí las curvas de nivel, veremos que hay tres curvas que vienen del sur y se solapan precisamente en el Barranco Fondo, de donde sube solo una. Esto indica que ahí hubo un importante salto de agua. Puede que ese salto se aprovechara para coger agua para regar la zona. Con esto quiero decir que ese *Gato* tal vez se remonte a CAPTUM 'captación (de agua)'. Así se explican algunos de los casos de *Font del Gat* que aparecen en el dominio catalán (*OnCat*, I, p. 147, y s. v. *font*, esp. IV, 248a5). Sobre el uso del verbo *captar/catar* referido al agua: *DECat*, s. v. *captar*, esp. II, 537a47-58, sobre *captar aigua*).

Grec, Barranco del (P): [baŕáŋkol gré]. 1681 "Lo grec" (prot. 4579, 23v); 1682 "Las costeras en el varranco del Grec" (Prot. 4580, 311v). Ver *DECat*, s. v. *grec*. Andolz recoge *grec* en La Litera como 'cierta clase de uva de color morado' (en esa misma línea, Terrado, *Teruel*, p. 317, recoge en textos turolenses medievales la forma *vingrec* aplicada a la 'malvasía', que recibía ese nombre porque procedía de Grecia; más desarrollado en Gual Camarena, *Vocabulario*, s. v. *maluesía*). Puede que en esa zona se cultivara este tipo de uva.

Guarta, La (P): [la gwárta]. 1682 "Laguarta" (Prot. 4580, 215v). Ver *DECH*, s. v. *huerto* (esp. III 420a25, sobre *huerta*), y *DECat*, s. v. *hort* (esp. IV 819b1, sobre *horta*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *güerta* 'huerta', Andolz; s. v. *güerta* 'huerta' (en Bielsa); y el *ALC* recoge *güerta* 'huerta' en Graus (m. 909). Como *huerta* [gwérta] es apelativo de uso general en toda la zona. La forma *Guarta*, procedente del lat. HŎRTA, presenta la diptongación típicamente aragonesa propia de los femeninos en *-a*. La *Guarta* alude a una de las fincas de lo que fue la *Huerta* de Puy de Cinca.

Huerta, La (P): [la gwérta]. 1862 "la Guerta [...] la huerta" (94bis v); 1894 "Huerta". Ya Madoz, s. v. *Puy de Cinca*, alude a "una pequeña huerta" de que vive el pueblo. Ver *DECH*, s. v. *huerto* (esp. III, 420a25, sobre *huerta*), y *DECat*, s. v. *hort* (esp. IV, 819b1, sobre *horta*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *güerta* 'huerta'; Andolz, s. v. *güerta* 'huerta' (en Bielsa); y el *ALC* recoge *güerta* 'huerta' en Graus (m. 909).

Luciría (B): [luθiría]. 1679 "Luciria" (prot. 4577, 57r); 1685 "Luciria" (prot. 4583, 55v); 1862 "la Lusiria" (187r), "la Luciria" (190r), "la Lociria" (199r), "la Lucria" (212r); 1894 "La Luciria". Puede que tenga que ver con *loza* (en este sentido tenemos la mención "la Lociria"). En la zona encontramos: Salamero, *Torres*, s. v. *lloza* 'cazo' y *llozada* 'cucharada de cazo'; Andolz, s. v. *loza* 'cazo de hierro con el borde cortante y afilado que se emplea para pelar los cerdos y a la vez echar agua hirviendo sobre él en la parte que se pela, durante la *matazía*' (en La Litera) y *llozeta* 'cucharón' (en Graus), y el *ALEANR* recoge *lloceta* 'cazo' en La Puebla de Castro (l. 994). El catalán conoce un derivado de *llossa* 'loza', que es *llosser* 'el que trabaja la loza' (*DECat*, s. v. *llossa*, esp. V, 278b9, sobre *llosser*; en 276a6-40 se trata el empleo de *lloza / loza* en Aragón), y el castellano de Cuba conoce el derivado *locería* 'lugar donde se vende loza; conjunto de la que constituye un ajuar casero' (*DECH*, s. v. *loza*, esp. III, 703b21). Probablemente nuestro *Luciría* recibía este nombre porque allí se trabajaba la *loza*. No debe sorprendernos la no palatalización de la *l-* inicial porque estamos ya en la (antigua) orilla del Cinca. Otra etimología posible relaciona nuestro nombre con el verbo local *luciar* (Romanos, *Fueba*, s. v. *luziar* 'arreglar los arados'; y el *ALEANR* recoge *luciá* 'afilar una herramienta' en La Puebla de Castro [l. 171]). El verbo catalán correspondiente, *llossar*, tiene un derivado *llosser* 'ferrers dedicats a llossar' (*DECat*, s. v. *llossar*, esp. V, 280a45-59, sobre *llosser*, documentado en la Noguera como *locearius* en 1388; allí, b12, señala que el pueblo ribagorzano de *Lluçars* está en relación con este término, de la misma forma que existe el frecuente topónimo *les Ferreries*; cf. *OnCat*, s. v. *Llosses-Lluçars*). Con el sufijo locativo *-ía*, ese *llosser / lucer* (teniendo en cuenta el *luciar* local, en nuestra zona podría ser muy bien *lucer* y *lucier*) daría *Lucería* y después, por lenición de la vocal pretónica, *Luciría*, debiendo entender este término como 'lugar en el que se arreglan arados y se afilan herramientas'.

Molino, El (P): [el molíno]. Ver *DECH*, s. v. *moler* (esp. IV, 120b47, sobre *molino*) y *DECat*, s. v. *moldre* (esp. V, 742a13, sobre *molí* y *molín*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *molí* 'molino' y *molín* 'molino'; el *ALEANR* recoge *molino* 'molino de aceite o almazara' en La Puebla de Castro (l. 271), y el *ALC* da *molino* como voz de Graus (m. 993).

Moreras, Campo de las (P): [kámpo las moréras]. 1862 "las mor.^{s}" (101r), "las Moreras" (111r). Ver *DECat*, s. v. *móra* (esp. v, 781b31, sobre *morera*), y *DECH*, s. v. *mora* (esp. IV, 135b13, sobre *morera*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *morera* 'moral [el árbol]'.

Muellas, Las (P): [las mwé̯las]. 1862 "la Muella" (94bis v), "el Muelle" (101r), "la Molla [...] la Muela" (116v), "la Buella" (129v), "las Mellas" (166r). Teniendo en cuenta que se trata de una finca que se encontraba junto al Cinca, tendrá el sentido de las '[tierras] húmedas, mojadas', como el catalán moll/molla (DECat, moll i, esp. v, 746a1-46, sobre su aplicación a terrenos húmedos: terreny moll, camp moll, aiguamoll, lloc moll, l'aigua d'una font o d'un corrent és molla; y en toponimia rosellonesa: la Bula Molla). Es un topónimo transparente, relacionado con el Mollar 'tierra húmeda' que vemos en Panillo. Veamos lo que dice Corominas en DECat, s. v. ibíd., esp. v, 745b57: "peñasco muelle no és més que un acastellanament d'ús real amb moll, en un doc. de 1536 en el Li. Lucero de Benasc, f. 38". Este topónimo nos demuestra que ese muelle que aparece en un pasaje del Lucero de Benasque no es una castellanización, sino que responde a un uso real. Recordemos el pasaje en que aparece: "y por debajo de unos bancales de Mazall a un tormo o peñasco muelle que ay a la parte de arriba, de una tierra de Juan de Pueyo de Eriste" (Martín de las Pueblas, Lucero, p. 170). No debe sorprendernos esa diptongación en Eriste/Grist, donde hay una partida, sobre el pueblo, llamada la Cuasta, y otra, bajo el embalse de Llinsols, llamada la Tuasa, sin olvidar la Paluenga, mucho más al este, más allá de Cerler, o el Planicuerno, bajo este último pueblo.[9] Veamos que entre las menciones de nuestro topónimo tenemos también el Muelle, que posiblemente aluda a un uso real, como el documento benasqués. Y en otra de las menciones tenemos la Molla, con adiptongación (recordemos que el étimo es MŎLLE), fenómeno no extraño en nuestra zona (Arnal, Habla, pp. 98 y 99, lo ha observado en el habla viva, y el ALEANR recoge [kóba] 'cueva' en La Puebla de Castro [ll. 1624 y 1625]).

Paldiós, La (P): [la paldjós]. 1862 "la Paldios" (98r), "lapaldios" (109v). Dado que el artículo *la* exige un femenino, no pensaremos en *pal* 'palo', sino en *la paúl d'yos*, es decir, 'la paúl de abajo'. Corominas explica el topónimo *Pals* del Bajo Ampurdán, y asimismo el *Palos* que hay entre Orihuela y Cartagena, a partir del nominativo latino PALUS (*DECat*, s. v. *paül*, esp. VI, 350b8-11). En nuestro topónimo, dado que el elemento *Pal* se encuentra en la sílaba átona, creo que podemos partir de *paúl* (procedente del acusativo del latín vulgar PADŪLEM, metátesis del latín clásico PALŪDEM). A partir de **Pauldiós*, debió de resultar *Paldiós* por pérdida de la [u] semivocálica, que se debió de asimilar a la *l* siguiente, pronunciada como velarizada [ɫ]. El elemento *-dios* debe entenderse come *de yos* (< DE IOSUM [lat. vulgar] < DE DEORSUM 'de abajo' [lat. clásico]; ver *DECat*, s. v. *jus*, esp. IV, 928b58, donde da ejemplos toponímicos como el *Mondiós* [Montsec de l'Estall], *Terres de dios* [alta Vall d'Àneu] y *Campodios*

[9] Tomo estos datos del mapa *Ribagorza: mapa excursionista* (seis mapas en escala 1:40 000 publicados con el libro *Senderos de gran recorrido, 18: Senderos de la Ribagorza*, Zaragoza, PRAMES–Federación Aragonesa de Montañismo, 1996).

[Esposa, Sobrarbe]). Cf., en otros valles aragoneses, *Articas Dios* (Lanuza), *Casadiós* (Sallent de Gállego) (Vázquez, *Corpus* I, p. 235). Dado que se encontraba junto al Cinca, debió de ser, en efecto, un lugar muy húmedo, una *paúl*.

Panderón, El (P): [el panderón]. 1862 "al Panderan" (111r), "al Panderon" (119v). Sabemos que el apelativo andaluz *panderón* designa un 'plano arqueado y convexo, de superficie lisa y suave, que se forma en las vertientes de Sierra Nevada' (*DRAE*, s. v.; y *DECH*, s. v. *pando*, esp. IV, 369a33), y mucho más cerca, en Eresué (Benasque), está el topónimo *las Paneras* (*DECat*, s. v. *panar*, esp. VI, 220a20), que corresponde a una partida de montaña. Esta última está en relación con el apelativo ribagorzano *panar* 'vertiente más o menos elevada de una montaña'. El *Panderón* designaba una tira de fajas de tierra cultivadas en la antigua *Huerta* de Puy de Cinca. La voz en esta zona para un 'campo de cultivo de cereal' es *panar* (Romanos, *Fueba*, s. v.), que parte del latín PANDUS 'convexo, encorvado', con el grupo -ND- asimilado (como en *Pano*, pueblo inmediato), por lo que debemos entender que aquí se habrá producido alguna analogía, quizá con *pandero* 'instrumento de música rústico'. No es un caso insólito, ya que en Benasque se usa *pando* como 'caballería que pisa con los callos o parte superior de las herraduras' (Andolz, s. v.). Podemos entonces hablar de *Pandero* como *panero* o *panar*, al que se habría añadido el sufijo diminutivo *-ón* (< -ONE).

Parenta, La (P): [la parénta]. 1862 "la Parenta" (145v), "la Varenta" (155r). Dado que se trataba de un terreno en pendiente, teniendo en cuenta que la pendiente empieza mucho antes, a 531 metros, y va bajando hasta el pantano (antaño hasta el río), que queda a 450 metros (nada más empezar el pantano está *la Parenta*), podemos aceptar la interpretación como forma disimilada de PENDĔNTE 'pendiente' que propone Corominas en *DECat*, s. v. *penjar* (esp. VI, 425b19-40) y en *OnCat*, s. v. *parent*. Allí cita los casos de la Serra de *Perent* Rost (Arenys de Munt), la Costa de *Perenlòng* (Conca de Tremp), y el apelativo aranés *pinent* '(cuesta) pendiente'. Dado que en nuestra zona el grupo -ND- etimológico se reduce a *-n-* (cf. los *Esponals* < SPOND-ALES de la *Aldea* de Puy de Cinca, y *Pano* < PANDU), no habría problema en que PENDENTE diera **penent* (aunque lo normal sería la diptongación: **penient*), que después habría disimilado las nasales en **perent*, que pasaría a *parent* por analogía con *parén* 'pariente' (Andolz lo recoge en Benasque). Aquí tenemos *parenta* porque en el habla local se forma así el femenino de los sustantivos de tema en *-nt*: *dolén / dolenta*, *tunante / tunanta*, *gobernante / gobernanta*, *comediante / comedianta*, *dominante / dominanta* (Arnal, *Habla*, p. 253).

Parrals, Los (P): [los paráls]. 1683 "los parrals" (prot. 4581, 53v); 1862 "los parals" (140r), "los parls" (172r). Ver *DECat*, s. v. *parra I* (esp. VI, 301a54-b10, sobre *parral*), y *DECH*, s. v. *parra I* (esp. IV, 411b43, sobre *parral*). Topónimo transparente: *parral* en el sentido que tiene en pallarés y ribagorzano de 'palos o cañas para sostener cualquier planta, no necesariamente la viña' (*DECat*, ibíd.).

Pedregosa, La (P): [la pedregósa]. 1862 "el [barranco de la] pedregosa" (101v), "la Pedregosa" (115v). Ver *DECH*, s. v. *piedra* (esp. IV, 534b27, sobre *pedregoso / a*), y *DECat*, s. v. *pedra* (esp. VI, 364b56-5a17, sobre *pedregós / a*). Topónimo transparente: (tierra) *pedregosa* o abundante en piedras.

Pins, Los (P): [los píns]. 1551 "als pins" (Prot. 4344, 25v); 1862 "los Pinos" (106v). Ver *DECH*, s. v. *pino*, y *DECat*, s. v. *pi*. Topónimo transparente: Romanos, *Fueba*, s. v. *pino* 'pino'; el *ALC* recoge *pino* 'pino' en Graus (m. 1084). El plural local de *pino* es *pins*.

Plegadera, La (P): [la plegaðéra]. 1862 "la Plegadera" (140r). Ver *DECH*, s. v. *plegar* (esp. IV, 580b29, sobre *plegadero / a*), y *DECat*, s. v. *plegar* (esp. VI, 607b32, sobre el uso ribagorzano de *replegar* 'recoger [la hierba, etc.]'). Topónimo transparente: Andolz, s. v. *plegadera* 'tablón para recoger la mies en la era' (en Huesca). Teniendo en cuenta que en Torres del Obispo se usa *pllegá* como 'recolectar, recoger' (Salamero, *Torres*, s. v.), y que *la Plegadera* designaba un campo de cultivo, podemos pensar que la motivación semántica se encuentra en el apelativo *plegadera* que recoge Andolz.

Ratonialla, La (P): [la r̃atonjáʝa]. 1862 "la Ratonialla" (94v). El étimo de este topónimo debe de ser RETUNO-ĔLLA 'redondilla o pequeña redonda'. Seguramente hubo una forma previa *Retonialla* cuya *e* se abrió en *a* no solo por la tendencia a abrir las *e* átonas en sílaba inicial en *a* sino también por influjo del sustantivo *ratón*. Ese mismo origen atribuye Vázquez a la *Ratonialla* de Berbusa y a la *Ratoniacha* de Escuer (*Biescas-Sobrepuerto*, p. 323), y Ariño trae una *Ratonialla* en Secorún.

Ribera, La (A): [la r̃ibéra]. 1862 "la huerta riberas" (116r; como de P), "la Ribera" (178r; como de A). Ver *DECat*, s. v. *riba* (esp. VII 310a2-2a36, sobre *ribera*), y *DECH*, s. v. *riba* (esp. V 7b3-13, sobre *ribera*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *ribera* 'zona de huertos'; Andolz, s. v. *ribera* 'pequeña cuenca o valle dentro de otro valle mayor' (Bielsa). Más precisa es la observación de Corominas, que nos dice que *ribera* en la Ribagorza es sinónimo de *valle* (*DECat*, ibíd., esp. 311b10-50). La *Huerta de Ribera* de Puy de Cinca debe de aludir a lo que fue la *Huerta*, que se encontraba, precisamente, en la ribera del Cinca, es decir, en la orilla.

San Juan (P): [saŋxwán]. 1551 "sant joan" (prot. 4344, 260r); 1862 "San Juan" (103r). Para *San* ver *DECH*, s. v. *santo* (esp. V, 154b12, sobre la forma apocopada *san*) y *DECat*, s. v. *sant*. Debió de haber una ermita dedicada a san Juan que daría nombre a la finca.

Serratal, El (P): [el saṙatál]. 1543 "al serratal" (prot. 4343, 179v); 1551 "al Sarratal" (prot. 4344, 373r); 1862 "Sarratal" (124v y 152v). Ver *DECat*, s. v. *serra* (esp. VII, 843a31-9, sobre *serradal*). Topónimo transparente: el *DECat*, ibíd., define *serradal* como 'serrat llarg'. En el *Serratal* se ve un descenso de la altitud a medida que nos acercamos al Cinca. Posiblemente sí fuera un *serrado* largo, ya que además se encuentra junto al *Serratalón*, que es una prolongación del *Serratal* hacia el sur. Como es normal en aragonés, no tenemos aquí sonorización de la -T- intervocálica latina (de SERR-AT-ALE).

Serratalón, El (P): [el saṙatalón]. 1862 "Sarratalon" (106v y 119v), "Saratalon" (114v y 152v). El *Serratalón* es una prolongación del *Serratal*, de cuyo nombre es diminutivo con el sufijo *-ón* (< -ONE).

Somarguin (P): [sumárgin]. 1543 "So margujin" (prot. 4343, 180r); 1683 "Somarguin/somargin/somargin" (prot. 4581, 126v, 127v y 193v). Teniendo en cuenta que *marguin* 'margen' es femenino en la zona (Romanos, *Fueba*, s. v. *marguin* 'límites o extremos de los campos', con la

marca *f.* de femenino), no podrá venir de IPSU MARGĬNE sino que procederá de SUB MARGĬNE 'bajo el margen u orilla'. En efecto, *Somarguin* se encontraba junto al Cinca, bajo el barranco La Pedregosa. Por tanto, *Somarguin* se llamaba así porque estaba 'bajo la margen (del barranco de La Pedregosa). Para la etimología de *marguin*: *DECat*, s. v. *marge* (esp. n. 1, sobre el altoaragonés *marguin*), y *DECH*, s. v. *margen* (esp. III, 852a35-46, sobre el arag. *marguin*).

Sopena (B): [sopéna]. 1862 "Sopena" (187r), "la Sopena" (206r). Del latín SŬB PĬNNA 'bajo la peña'. Para el elemento *pena*: *DECat*, s. v. *penya* (esp. VI, 429b45-60, sobre el belsetán *penna* y el chistavino *pena*, y 431a2, sobre el catalán occidental pirenaico *pena*), y *DECH*, s. v. *peña* (esp. IV, 478a24, sobre el cat. toponímico y dialectal *pena*).

Soto, El (P): [el sóto]. 1862 "al Soto" (95r), "Peña desoto" (193bis r). Ver *DECH*, s. v. *soto*, y *DECat*, s. v. *sot* (esp. VIII, 110b57-1b33, sobre *sot* y *soto* procedentes de SALTUS). Topónimo transparente: *soto* como 'dehesa, arboleda' (cf. los casos de la Ribagorza citados en *DECat*, ibíd., y en *OnCat*, s. v. *Sot*, esp. VI, 172b56-3a4).

Suder (P): [sudér]. 1681 "alaçud" (prot. 4579, 24v); 1862 "el Suder" (106r). Parece ser derivado de lo que en castellano es *azud* y en catalán es *assut* 'presa para tomar agua de los ríos'. Teniendo en cuenta que *Suder* se encontraba pegando al Cinca, y viendo la primera mención *al/açud*, pienso que debió de haber allí un azud, junto al cual viviría lo que en catalán se llama *assuter* 'persona que se cuida de un azud' (*DIEC*, s. v.). Teniendo en cuenta que procede del árabe *sudd* 'presa', debió de formarse a partir de *asud* el derivado *asuder*, que después se redujo a *Suder* (ver *DECH*, s. v. *azud*, y *DECat*, s. v. *assut*, esp. I, 461a45, sobre *assuter*). El nombre de *Suder* le vino, seguramente, por ser el lugar donde estaba el *azudero* o *assuter*.

Suelo, Huertas del (P): [gwértas del swélo]. Ver *DECH*, s. v. *suelo*, y *DECat*, s. v. *sòl* (esp. VIII, 28b50-9a5a, sobre el uso de *es sòl de* como 'el fondo, el final de un paraje o término'). Del latín SŎLU obtenemos el aragonés *suelo*. Reciben este nombre por encontrarse al final (al sur) de la *Huerta* de Puy de Cinca.

Tejar, El (P): [el texár]. 1862 "al Tijar" (94bisr), "al Tejar" (102v). Ver *DECH*, s. v. *techo* (esp. V, 448b51, sobre *tejar*). Topónimo transparente: Coll, *Textos*, s. v. *tellá* 'alfarería donde se fabrican tejas y ladrillos' (Estadilla, Fonz y otros pueblos del sur de Ribagorza). Aunque hoy se dice [texár], la pronunciación autóctona fue, probablemente, [teʝár], dado que el sonido [x] es una importación del castellano. La mención "Tijar" parece denunciar una pronunciación palatal.

Torrueco, El (P): [el torwéko]. 1862 "Torrueco" (95v). Ver *DECat*, s. v. *terra* (esp. VIII, 446a51-7a44, sobre el catalán *terroc/tarroc/torroc* y el chistavino *torrueco*, y en concreto 446b17, sobre el grausino *torroco*). Topónimo transparente: Salamero, *Torres*, s. v. *torroco* 'terrón de tierra'; Romanos, *Fueba*, s. v. *torroco* 'tormo de tierra' y *torrueco* 'tormo de tierra'; el *ALEANR* recoge *torroco* 'terrón de tierra' en La Puebla de Castro (l. 1612). En nuestro topónimo tenemos la diptongación aragonesa.

Tres Caminos (P): [tres kamínos]. 1862 "los tres cam.°" (100v), "los 3cam.°" (129r). Ver *DECH*, s. v. *camino* y *tres*, y *DECat*, s. v. *camí* y *tres*. Topónimo transparente: se trata de una encrucijada en que el antiguo camino que

iba de Puy de Cinca a Secastilla se dividía en tres, el que iba a la *Huerta*, el que conducía a Secastilla y el que llevaba a la partida de Santa Águeda. Aunque el punto donde se encontraba esa encrucijada no fue anegado por el pantano, sí lo fueron esos tres caminos.

Vado (P): |bádo|. 1862 "Vado" (96v), "Bado" (103r). Ver *DECH*, s. v. *vado*, y *DECat*, s. v. *gual* y *vado*. Topónimo transparente: *vado* o 'paso a través de un río o lugar dificultoso'. En las fotos aéreas se aprecia que no era el paso de un río sino un tramo del camino que salía a la derecha (bajando de Puy de Cinca) del llamado *Camino Fondo* hacia el Cinca.

Vivero, El (A) y **Los Viveros** (P): [el biβéro] (A) y [los biβéros] (P). 1862 "los viveros" (102r; como de P). Ver *DECH*, s. v. *vivo* (esp. V, 834b58-5a7, sobre *vivero*), y *DECat*, s. v. *viu* (esp. IX, 318b22-19a51, sobre *viver* y el aragonés *vivero*). Topónimo transparente: como el castellano *vivero* 'terreno adonde se trasplantan desde la almáciga los arbolillos, para transponerlos, después de recriados, a su lugar definitivo' (*DRAE*, s. v.). Pero veamos la observación de Corominas con respecto al aragonés *vivero*: "amb funció de genèric toponímic, designen més aviat la bassa o font que l'hortet on es troba" (*DECat*, ibíd., 319a30; cf. asimismo en *OnCat*, s. v. *viver-vivers*). En este sentido, me dijo el informante de Secastilla que el *Vivero* recibía este nombre porque allí mana el agua del pueblo.

Zapo, Huertas del (P): [gwértas ðel θápo]. Ver *DECH*, s. v. *sapo* (esp. V, 157a1-5, sobre el arag. *zapo*); y *DECat*, s. v. *sapo* (esp. VII 669b35-7, sobre la forma *zapo* que recoge en Lascuarre, Tamarite y Fraga). Topónimo transparente: Romanos, *Fueba*, s. v. *zapo* 'sapo'; el *ALEANR* recoge *zapo* 'sapo' en Puy de Cinca (l. 542) y el *ALC* trae *zapo* 'sapo' como voz de Graus (m. 870). Posiblemente recibían este nombre por alguna balsa que habría en la zona donde, sin duda, habría ranas y sapos. Puede que el topónimo "la Rana" que aparece como de Puy de Cinca en el amillaramiento de 1862 (141v) sea una traducción al castellano de este topónimo.

Bibliografía

ALC = GRIERA, Antoni (1923-1964), *Atlas lingüístic de Catalunya*, 8 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. El nº 17 corresponde a Graus, que fue encuestado por Mn. Antoni Griera en 1916 (material que recogen los cinco primeros volúmenes) y por Mn. Antoni Pladevall en 1959 (material que recogen los tres últimos volúmenes). Los resultados de la encuesta de Griera fueron recogidos en el artículo de Manuel Alvar "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus", por el que cito (Alvar, *Graus*, s. v.). Los materiales de los tres últimos volúmenes los cito como *ALC* con el número de mapa.

ALEANR = ALVAR, Manuel (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid-Zaragoza, CSIC. El nº 403 corresponde a La Puebla de Castro, que fue encuestada por Antonio Llorente en 1963. Los nºs que doy corresponden a las láminas.

ALVAR, Manuel (1954), "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus: 1. La misión de J. Saroïhandy, 2. El *Atlas lingüístic de Catalunya*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 6, pp. 7-74.

ANDOLZ, Rafael (1977), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira, 1992[4].

ARIÑO RICO, Luis (1980), *Repertorio de nombres geográficos (Huesca)*, Zaragoza, Anubar.

ARNAL PURROY, María Luisa (1998), *El habla de la baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.

BURREL, José (1917), "Colección de voces aragonesas usadas en Torres del Obispo y en otros pueblos de Ribagorza y presentada al Estudio de Filología de Aragón para su obra del Diccionario Aragonés", en José Luis ALIAGA JIMÉNEZ, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (1)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 413-22 (pp. 369-422).

COLL, *Textos*: José Luis ALIAGA y María Luisa ARNAL (1999), *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al* Estudio de Filología de Aragón*: edición y estudio*, Zaragoza, Pórtico.

DECat = COROMINES, Joan (1980-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.

DECH = COROMINAS, Joan, y José Antonio PASCUAL (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

DIEC = *Diccionari de la llengua catalana* (1995), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

DOMINGO I FRANCÀS, Carles (1997), *Els noms de les formes del relleu*, Barcelona, Societat d'Onomàstica / Institut Cartogràfic de Catalunya.

DRAE: *Diccionario de la lengua española* (1992), Madrid, Espasa Calpe / Real Academia Española.

GUAL CAMARENA, Miguel (1976), *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona, El Albir.

GULSOY, Joseph (2000), "L'*Onomasticon Cataloniæ* i la recerca futura", *Braçal: Revista del Centre d'Estudis del Camp de Morvedre*, 21 (*Actes del XXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica [Sagunt, 1999]*, vol. 1), pp. 247-271.

MADOZ, Pascual (1845-50), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, y María Asunción HIDALGO ARELLANO (1999), *El Lucero de Benasque: edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA / Ayuntamiento de Benasque.

OnCat = COROMINES, Joan (1989-97), *Onomasticon Cataloniæ (Els noms de lloc i persona de totes les terres de llengua catalana)*, 8 vols., Barcelona, Curial.

ROMANOS HERNANDO, Fernando, y Fernando SÁNCHEZ PITARCH (1999), *L'aragonés de a Fueba: Bocabulario y notas gramaticals*, Huesca, CFA.

SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1998), "Léxico ribagorzano de Torres del Obispo", *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 309-336.

TERRADO PABLO, Javier (1991), *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, IET.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1992), *Toponimia de las comarcas de tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*, Huesca, IEA (edición en microfichas).

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), "Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450", *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp. 213-279.

A tematica en *Purnas en a zenisa*, de Francho Nagore

Luis Pietro Broto Usieto
Consello d'a Fabla Aragonesa

En 1984 aparixe a terzera obra de Francho Nagore, *Purnas en a zenisa*. Con iste poemario remataba una triloxía que empezipió en 1971 con *Sospiros de l'aire*[1] y continó en 1977 con *Cutiano agüerro*.[2]

Anque a eboluzión poetica, lingüistica y mesmo tematica ye ebidén, cal parar cuenta que bi ha coinzidenzias tematicas. Más que más ixa mena de simbiosis entre luenga y esprito: si a luenga s'eslangue, se muere, l'esprito tamién. A luenga ye una bibenzia tan intima, tan interior que o suyo estato afeuta direutamén l'estato animico de o poeta.[3]

Tampó no cal olbidar que ista mesma ideya se reflexa en obras como *No deixez morir a mia boz* d'Ánchel Conte,[4] qui, chunto a Nagore, son os iniziadors de a poesía muderna en aragonés. Poesía que chila y plora por una fabla, una luenga, que ye morindo y reclama o suyo puesto en a soziedá, a suya boz y a suya mesma esistenzia.

Pero, antiparti, *Purnas en a zenisa* no ye sólo que ixo: un ploro por a situgazión de l'aragonés; sino que tamién quiere espechicar en o fundo de a condizión umana, en a soziedá en a que l'autor bibe y en o suyo propio interior.

Ta desembolicar tot iste tarabidau esistenzial, l'autor recurre una begata par d'atra á imáchens, á simbolos que son dezaga de a reyalidá. Una reyalidá que parixe no fer-le mica de goyo; una reyalidá difizil ta ra suya gran pasión: a luenga aragonesa, a "fabla" aragonesa, como contino bi aparixe escrito.

E ixa reyalidá no son que as *zenisas* de o tetulo. Pero encara bi'n ha de *purnas*, purnas que cal aprobeitar. Ixe ye o gran deseyo:

> De as zenisas caliens
> se fazié un calibo;
> de o calibo
> surtión un diya purnas;

[1] Nagore, Francho, *Sospiros de l'aire*, Zaragoza, CAZAR, 1971.
[2] Nagore, Francho, *Cutiano agüerro*, Zaragoza, Porvivir Independiente, 1977.
Ta enamplar ista ideya, se beiga Crespo, Ángel, *La nueva poesía en aragonés*, Uesca, CFA, 1997.
[3] Conte, Ánchel, *No deixez morir a mia boz* (2ª edizión enamplada), Uesca, CFA, 1985.

de as purnas
un diya se fazieron flamas;
de as flamas se fazié una xera;
a xera crexié
y se tornó en foguera;
a foguera die luz
y calor
y asperanza.[5]

En istos poquez de bersos puede resumir-se l'ideyal de o que Nagore deseyarba: que l'aragonés tornase à o suyo puesto y estase ferramienta de fabla biba. A imachen de o fuego ye a plenitú en ista gran metafora. As zenisas son a muerte de o fuego. Ixas zenisas son Aragón, l'aragonés, a naturaleza, o mundo rural...; pero puestar que d'ixas zenisas brinquen bellas purnas amagatas que bi eba en o calibo. Puestar que ixas purnas preten à fuego un'atra begata una xera amortata.

Ista imachen asperanzata y optimista fazilmén se torna en desasperanza y pesimismo, pues tan difizil como que d'una purna se faiga flama ye ista luita contra tot y toz. Y asinas no son raros os poemas en os que o pesimismo lo imple tot:

Ye plegando
com'una brempa escura qu'amortase
a zaguera claredá de as purnas,
[...]
Sólo s'ascuitará, muito lugo,
a inmensa soledá de o silenzio
emplindo ros mons,
as bals y as planuras.[6]

Y ye que ista dualidá ye presén en tota ra obra. Asinas s'ameran a reyalidá y o simbolismo, a bida y a muerte, l'asperanza y a desasperanza, a ziudá y o campo...; pero de tal traza enreligatos y embolicatos que no pueden esferenziar-sen claramén. Son dos estatos animicos que combiben, y de conchunta ban creyando o mundo poetico qu'esbelluga en a obra. Istos estatos cambeans son os que fan que, a begatas, a obra s'impla de *boiras*, *brempas*, *guambras*, *espelungas*, *plebita*, *agüerro*...;[7] mientres que d'atras begatas s'en impla de *libertá*, *calibo*, *esdebenidero*, *amanexer*, *primabera*...

Esnabesando ista dualidá, perén trobamos a ideya, o conzeuto de luita. Una luita que mena enta ra libertá:

Camina sin de miedo.
Sólo lo que tu faigas t'empentará.
Camina,
puya por ixa rapeda puyada
que yes fendo.

[5] Nagore, Francho, "De as zenisas", *Purnas en a zenisa*, Uesca, CFA, 1984, p. 92.
[6] "Ye plegando", *Purnas en a zenisa*, p. 29.
[7] Sobre o sendito de a parola *agüerro* en as primeras obras de a nueba poesía en aragonés se beiga Crespo, Ángel, *op. cit.*

Sólo ixo te lebará
ent'a libertá.[8]

Bi ha asperanza, sí, en ixa libertá; pero un telo de pesimismo se trascola. Ye un camín solitario, sin garra d'aduyas. Una libertá cosirata, que ascape se tresbate y tanto cuesta aconseguir:

Libertá
aimada biella amiga
tan zercana y tan luen
impribable luquet ardién
baxo l'oziano escuro.[9]

Bella begata, manimenos, l'autor no se siente tan solo en ista luita e ixo l'empenta entadebán, con rasmia, sin aconortar-se. A baralla ye dura, cuasi imposible, pero si se triballa de conchunta os barraches serán menos:

Imos enta debán
anque nos metan
paranzas y barraches.
Imos enta debán,
porque a garona
ye imposible aturar
cuan a nieu deschela.
Imos,
flors y simiens
enta par de a cullita.
Y dixa de plorar,
no t'aconortes,
que qui tresbate a purna
s'acocha y rebla.[10]

Y a purna, a eterna purna, que no cal tresbatir. Entre toz podemos fer-lo y cal intentar-lo, sin reblar. A imachen de a garona, que aparixe bellas begatas en a obra, espresa a fuerza de a unidá que tanto se reclama en a obra.

En iste contino esbellugar-se en a luita, a luenga ye compañera impribable. Ya s'ha dito que estato animico y luenga parixen amerar-sen, embrecar-sen mutuamén. A suarde de a luenga ye a de l'esprito. Y parixe que, en primeras, o pesimismo lo imple tot: o silenzio, a soledá, a escureldá, a boira... Desasperanza, tristura que chupen l'esmo. Pero no cal dixar-se benzer y enronar por ixe pesimismo. A reaizión i aparixe, a dualidá se produze. Y nuebamén ye a unión, a luita conchunta, ras que dixan que l'asperanza s'ubra una chiqueta lucana, en meyo de tanta medrana y escureldá. Asinas, podemos leyer: "Achuntemo-nos, / chens que ploraz / a redota cutiana de a fabla".[11] Chunir-se no ta plorar, sino ta dixar de fer-ne. No sapemos si plegaremos, si podremos dixar de plorar, pero cal intentar-lo; intentar-lo chu-

[8] Nagore, Francho, "Dende ra esdebenidera libertá", *Purnas en a zenisa*, p. 16.
[9] "Intastable brempa cutiana", *Purnas en a zenisa*, p. 25.
[10] "Qui s'acotola", *Purnas en a zenisa*, p. 101.
[11] "Debantemos a tieda", *op. cit.*, p. 67.

nitos con atros que luitan tamién. Benzamos a soledá, o silenzio; debantemos l'asperanza:

> Nusatros sólo emos a palabra,
> a nuestra boz chiqueta y alcorzada.
> Pero chunamos, purna á puna,
> todas as purnas,
> as flamas, as xeras de o mundo.[12]

Y cuan o caramuello de l'optimismo se sobrexe, plega ro suenio, l'ideyal de as purnas feitas flama gran, foguera. Y ta que a luenga siga foguera, cal crebar a soledá, o silenzio; y sentir-se comunidá orgüellosa d'ella mesma:

> Creigo que a mía boz
> ya no remata en yo
> sino que se prolarga
> en milenta bozes
> ripas de gargamelas
> fablas que crexen
> y se meten pinchas
> con orgüello.[13]

Como ya s'ha dito, bi ha una mena de simbiosis en a que se mezclan conzeutos como bida, luenga, país, esmo: "Ya no'n queda cosa / en iste país; / tasamén a boz / que no quiere morir".[14] En un país esmicazato, como ye lo nuestro, parixe que a unica asperanza se troba en a luenga. Si tresbatimos ixas zagueras purnas, si dixamos morir a nuestra boz, o país disaparixerá; o, por o menos, ixa ye a ideya de l'autor. Ista reyalidá de país desfeito creya una gran angunia. Pero ye una angunia que ye fruito d'un amor total y sin condizions por Aragón. Sólo qui aima muito ye capaz de sentir ixe sentimiento tan fundo. Y si no bi ha luenga, no bi abrá país, y si no bi ha país, no bi-abrá bida, u ixa bida no baldrá ni una estopenzia:

> Tornar
> cuan ya to ye perdito
> y beyer
> cóm'os chardins de flors
> son machurritos.
> cómo a bida ye
> un sinsendito.
> Tornar
> cuan ya to ye perdito
> y preguntar
> a ra planura muta
> por qué, por qué
> ye iste país maldito.[15]

[12] "Debantemos a tieda", *op. cit.*, p. 68.
[13] "Creigo", *op. cit.*, p. 78.
[14] "Tornar a tartir", *op. cit.*, p. 88.
[15] "Tornar cuan ya to ye perdito", *op. cit.*, p. 8.

Parando cuenta en a situgazión autual, parixe no aber-bi puesto que ta ra desasperanza. Pero, profes, a dualidá ye encara presén. No podemos premitir a redota final, anque enduremos ixa "redota cutiana" que nos fa plorar, chemecar. Ha d'aber bel calso, por chicorrón que siga, ta poder sentir bella asperanza. Una asperanza que cal aconseguir amonico, con muita luita, con rasmia y corache. Cal emplegar totas as ferramientas, porque a baralla será dura. Pero cal fer, no plorar. Cal empentar si queremos reyalmén que Aragón siga una tierra ta bibir, con dreitos, con luenga, con esdebenidero:

Pro,
pro de ploros,
que ya bi'n ha pro
[...]
dixa ya de plorar
y fé-te un camín
a trucos de xada
a calzias, a muesos,
a trucazos d'astral.[16]

Y dezaga de a luita, l'asperanza, o suenio, l'ideyalismo tornan á ficar-se-i. Y l'ambiesta de o país ye de raso diferén á ixa que beyébanos fa un inte. Ya no ye un país muerto. Ye una tierra biba, orgüellosa, sin de medrana, con esdebenidero y con boz:

Que l'augua nabese por os secanos
ruxiando de bida ra tierra libre.
Que s'esboten as boiras
sobre ro polbo
afogando en bardo a medrana.
Que s'implan de triballo
as planuras desiertas,
que berdeyen os mons grisencos...[17]

Pero un país no son sólo que as suyas tierras ni ye una luenga. Un país ye más que más as suyas chens; a soziedá que diya zaga d'atro esnabesa por as carreras, que bibe o diya á diya. A chen tiene en as suyas mans o futuro. Y, dende lugo, a soziedá aragonesa tiene o suyo puesto en o libro. Bágale que a güellada de l'autor enta ixa soziedá no ye guaire optimista; por o menos en primeras. A rabia, a carraña, le fan chilar contra ra indiferenzia mostrata por a más gran parti de a chen. Enriste contra ros que "puyan os güembros" u, mesmo, adedican "güelladas chuzonas". O suyo compromís personal, o suyo amor por a nuestra luenga, no entienden ixa indiferenzia, ixe arreguirse-ne de os que luitan por un suenio. Sin dembargo, como siempre, y a tamas d'ixa chen, bella asperanza i aparixe, pues o suenio ye libre y soniar que, a la fin, toz chuniremos as nuestras bozes "fendo reblar a fuerza / de a muerte que nos zerca"[18] ye o que fa continar enta debán en ista faina tan poco reconoxita.

[16] "Pro de plorar", *op. cit.*, p. 55.
[17] "Chilo de a tierra chupida de libertá", *op. cit.*, p. 41.
[18] "Chilo de o suenio puyando entalto", *op. cit.*, p. 40.

Y l'autor parixe apuntar con o dido enta os motibos que leban a la chen á ener tan poca de rasmia en ista luita en a que se menestan toz. "A telebisión de as consinas y guapas propagandas"[19] ye añeblando a la chen d'ista tierra y la leba enta ra espernible soziedá de consumo que xuca os sesos "fendo de a bida / un suenio d'otri / baxo zielos y boiras / de mentira".[20]

En tiempos de combulsión pulitica, como yeran os que se bibiban cuan Nagore yera pensando y escribindo istos poemas, no podeban faltar as referenzias a os "fatos barfulaires" y a os politicos que no fan que charrar y fablar sin guaire sendito:

> Entre as parolerías bofas
> y as cacaletas de leremicos
> sientes que l'aire ye aspro,
> beyes que o bardo s'acora.[21]

Pero no podemos dixar de parar cuenta que reyalmén istas influyenzias chupen a la chen. L'aparienzia sozial fa que a chen s'olbide d'os suyos costumbres y tamién de a suya luenga. Os repatans querrán estar mairals, y os mairals, ganaders. Asinas tot se tresbate. Y "¿quí ba a charrar a fabla nuestra / si cuasi no en quedan de repatans?".[22]

Cal clamar contra os complexos anzestrals, contra ras medranas de siempre, contra ixe dixar que as cosas continen igual. A chen parixe dixar-se manullar y colonizar por os de fuera, por as influyenzias que disprezian as culturas chicotas y as luengas no "ofizials". Y a poca rasmia d'ista chen, de a nuestra chen, las leba enta ra disaparixión fisica, enta ra muerte, que s'almite sin más. Y l'autor lo beye perplexo, pos o suyo animo ye mui diferén. Ye con ganas de luita, a penar de a desasperanza y a reyalidá cutiana:

> Y como una agulla
> que se ficase poquet a poquet
> ba dentrando en o nuestro esmo
> o complexo y a incapazidá
> d'os nuestros lolos
> y d'os nuestros pais.
>
> Como si ésenos de lebar perén
> una loseta en os güembros,
> chemecamos y dizimos:
> como no emos feito cosa,
> cosa se puede fer.[23]

Y l'autor clamará y chilará. Tratará de trucar os ficazios d'ixa chen aconortada con o presén. ¿Cómo ye posible –parixe pensar y chilar Nagore– que no parez cuenta de a reyalidá cotaza, de que nos somos afogando en a nuestra mesma inmobilidá, de que somos morindo amoniquet sin que a denguno no

[19] "Chilos puyando de as zenisas", *op. cit.*, p. 21.
[20] *Ibidem*, pp. 23-24.
[21] "Cal estar mego", *op. cit.*, p. 86.
[22] "Sonía o repatán", *op. cit.*, p. 72.
[23] "No emos feito cosa", *op. cit.*, p. 54.

parexca importar-le, de que son minchando-se-nos-ne por toz os puestos y que muito lugo no nos dixarán ni sisquiera alentar? Por ixo quiere rebellar as conzenzias, aprobeitar as capazidaz de muitas personas, por más que ellas ni sisquiera conoxcan que pueden, que son parti de a luita por a dinidá, por a identidá y por a bida:

> Ye plegato ro tiempo de fer,
> ye plegato ro tiempo de luitar,
> de trucar con un mallo
> de carraña amagada
> en o más fundo de tu.[24]

Y cuan toz aigamos chunito as nuestras fuerzas, ¿cómo empentaremos enta debán? En unos bersos muito metaforicos y d'un gran simbolismo podemos leyer: "¿Cal fer, allora, bandera de as zenisas? / Sembremos sobre eras en puesto d'amagar-las".[25] En istos dos bersos se beye gran parti de a filosofía de a obra. No cal aturar-se en ixas zenisas, que son a muerte, ni continar chemecando sin un sendito claro. No cal quedar-se en ixas zenisas, en ixa muerte anunziata. Cal fer-las produzir. Sí; a situgazión ye prou mala, pero lo miraglo puede presentar-se; por ixo bi ha qu'intentar-lo, y talmén beigamos ixa xerata que toz deseyamos. Fer surtir bida de a muerte, parixe estar o mensache. Nuebamén a reyalidá y o deseyo.

Ixa moderna soziedá, de a que charrábanos, que ye malmetendo ros espritos y tamién a luenga aragonesa nos mena enta una nueba dualidá en a poesía de Francho Nagore. Ye a que concara la biella soziedá rural con a soziedá urbana, moderna.[26] Y os simbolos tornan a aparexer. Parixe como si se querese rebilcar ixe mundo rural y agrario, porque en ixe mundo se charraba l'aragonés, se bibiba en aragonés y l'autor s'agafa a él como a un clau rusién, como si estase a zaguera oportunidá ta la luenga, ta nusatros mesmos como pueblo. Y os biellos treballos, as biellas parabras agrarias se combierten en o simbolo de l'esplendor de l'aragonés. Si ixo disaparixe, parixe estar o mensache, l'aragonés morirá tamién. Desasperanza nuebamén:

> ¿Podremos tornar
> a fer puarcas
> en tornallos y dembas,
> y nayas en os feners...?[27]

A remeranza de o tiempo pasato lo chupe de malinconía, de suabe tristura. Parixe que os tiempos pasatos sí estioron millors, por o menos ta l'aragonés y ta o mundo que ista luenga representa:

[24] "Pro de plorar", *op. cit.*, p. 57.
[25] "¿Cal fer bandera de as zenisas?", *op. cit.*, p. 53.
[26] Iste concaramiento ye topico en muitas literaturas. Cuasi siempre ye a "zebilizazión" a que muestra a suya superioridá sobre a "barbarie" u a sincultura. Cuan no ye asinas, se resalta l'aspeuto folclorico d'ixas "biellas soziedaz". Pero ye una posizión nobedosa ra que adota F. Nagore, rebindicando ixa cultura popular y agraria no sólo por ella mesma, sino por tot lo que representa en o desembolique d'un país.
[27] "Si no crosidas cosa", *op. cit.*, p. 97.

S'en son itos
os millors días
por as chamineras
de as remeranzas.[28]

A naturaleza, chunita a ixe mundo rural, ye contino presén. Ya s'ha dito que muitas d'as imáchens, de os simbolos, son enradigatos en ixa naturaleza, profes que ideyalizata. Ye una güellada dende a soziedá urbana. En cheneral, a naturaleza salbache l'imple de goyo, pos tiene todas as conotazions positibas y d'optimismo d'as cosas libres, de a bida sin ligallos. Le ferba asabelo de goyo que o esdebenidero de l'aragonés, y d'Aragón, en cheneral, estase tan claro como ixos maitins de primabera, en os que a ideyalizazión le fa sentir-se cuasi en o paraíso, olbidando-se, por un inte de tristuras, angunias y desasperanzas:

Qué buen orache fa iste maitino
claro lo día y lo zielo lixero.
¡Cómo se beyen os mons a lo lexos!
Una picaraza creba l'aire con mimo,
amorosiando amoniquet a morfuga
fendo morisquetas a lo fagüeño.[29]

En ista dualidá campo-ziudá, as ziudaz son a imachen de a soziedá más espernible. Zaragoza será "ista ziudá / qu'esclafa toda luita / y la torna diners, / banco, ofizina, / u moñaco adomau / de quinquilaires".[30] Antimás, ye una ziudá puerca, que no dixa pasar a primabera, la naturaleza. Ye un ambién qu'afoga l'alma, en do parixe estar imposible no ya ra luita, sino a mesma imachinazión. As ideyas s'esclafan y no medra que a soziedá capitalista, impersonal; plena de chen, pero en a que más solo puez sentir-te.

Tamién Uesca tiene o suyo puesto en ista bisión simbolica d'Aragón. Profes que, como ziudá, la imachen, o simbolo de Uesca no ye guaire positibo. No ye a bisión tan negatiba, cuasi destrutiba que tenébanos de Zaragoza. Uesca ye más a imachen de a malinconía, de o tedio de a soziedá aragonesa. Una sozieda pasiba, que cata enta un atro puesto cuan beye as dificultaz, que no gosa luitar por cosa, que s'acofla en a suya mediocridá. Y aparixe un'atra begata ixa carraña contra ra falta de rasmia de a chen, que prefiere zarrar os güellos y s'aconorta con una reyalidá sin ilusión, sin asperanza, sin esdebenidero. "Aragón s'amorta / y toz badallan",[31] dirá Nagore como colofón de o suyo poema adedicato a Uesca, y creigo que no cal dizir cosa más.

O tono esistenzial s'estendilla por tota ra obra. Iste tono parixe surtir d'ixa angunia bital que ya s'ha comentata y que se beye de bislai en muitos de os poemas. A malinconía imple toz os cados, s'esparde como azeite. Siempre ista malinconía se chune a imáchens como l'agüerro, a boira, a fosquera. Ista malin-

[28] "S'en son itos", *op. cit.*, p. 93.
[29] "Qué buen orache", *op. cit.*, p. 82.
[30] "Zaragoza y abril", *op. cit.*, p. 30. Parixe como si toz os poetas chóbens zaragozanos qu'empezipian o suyo camín literario en aragonés contrimuestran bella mena de fastio enta ra suya ziudá. Ye como un refuse de o paper de a gran ziudá en a disaparixión de l'aragonés. Ye un amagato sendito de culpabilidá por bibir-ie, cuan l'aragonés s'amorta en o suyo meyo natural. Se beiga como exemplo d'isto Cortés, Roberto, *Escais d'un zarpau d'intes*, Uesca, CFA, 1995.
[31] "En o parque de Uesca", *op. cit.*, p. 74.

conía ye reflexo d'un reconcome interior por o paso de o tiempo; por "a bida / que ascape s'eslampa / enta l'olbido"[32] sin aber puesto fer o que se quereba, sin aconseguir os ochetibos presonals. Ye a medrana de que ixa luita, igual como l'aragonés, rematen en a muerte, en l'olbido. Y chunto a isto, un atro aspeuto que l'alticama de o paso de o tiempo ye l'inte. O poco que dura cualsiquier sensazión, cualsiquier bibenzia. Ye una "chusta presenzia", en a que tot se bibe, pero en a que tot no dura que un inte:

Chusto ro tiempo
berde y griso a un inte
n'ista puenda trista
en que a güellada
mullada s'esbariza
enta l'ambiesta,
curta y fráxil,
de as alcazias en flor
de as flors de as tilleras.[33]

L'amor no podeba faltar en un libro de poemas en o que se dixan entrebeyer bibenzias intimas. Tamién en *Purnas en a zenisa* bi'n aparixe. Ye un amor cuasi adoleszén de güelladas intimas, de chunta con a naturaleza. En a linia de o que s'ha dito antis, l'amor ye bella cosa positiba, que fa sentir-se bien; por ixo, a naturaleza que i aparixe ye amable, ideyalizata, parellana a ixa de as nobelas pastorils. Ye un sentimiento intimo, que se funde con o entorno, igual como toz os atros sentimientos bistos, y que se proyeuta ta o esterior:

A tuya güellada ye
tasca y esquillas,
felzes royos
en a tardada,
rayada de sol
en a tronada.[34]

Ya ta rematar, quererba fer un chiquet balanze sobre a eboluzión de ixas "purnas" en istos zaguers años. ¿Encara podemos creyer en ixe suenio, en ixe miraglo de as purnas feitas flamas? Yo creigo que sí. Bi ha abito chiquez u grans trangos entadebán que nos fan sentir una miqueta optimistas. Profes que ixas flamas nunca podrán estar masiau grans, pero tampó no creigo que ixe siga ochetibo final. O que cal ye que ixas purnas no rematen en zenisa, que podamos sentir-nos orgüellosos de a nuestra luenga, que podamos alzar-la y charrar-la como y cuan queramos. Sólo que ixo estase posible, estárbanos orgüellosos de nusatros mesmos como pueblo, pos contrimuestrárbanos que yéranos estatos capazes d'esfender y mantener una cosa tan importán de a nuestra cultura como ye a luenga. A luita encara no ye rematata, encara en queda asabelo; pero somos fendo camín: chiquez autos, chiquez trangos que pueden aconseguir grans resultatos. Me ferba goyo rematar con istos bersos que aspero sigan profeticos y l'alba perén plegue ta l'aragonés:

[32] "Tasamén un inte", *op. cit.*, p. 61.
[33] "Chusta presenzia", *op. cit.*, p. 42.
[34] "A tuya guellada", *op. cit.*, p. 18.

Astí plega l'alba
dormida sobre o tiempo
fendo un puen de claror
sobre a nuei feita biella.

Astí plega crebando
con a canta de o sol
o bardo ixuto
y a medrana escura.[35]

[35] "Astí plega l'alba", *op. cit.*, p. 65.

Una güellada á ras diferens etapas en a obra poetica de Chusé Inazio Nabarro

Mª Ángeles Ciprés Palacín
Universidad Complutense de Madrid

A obra de Chusé Inazio Nabarro s'incluye entre as manifestazions literarias de a renaxedura lingüistico-literaria de l'aragonés en o sieglo benteno. Seguntes Carlos Cepero i Salat, se poderban fer dos grupos d'autors: *los tradicionalistas dialectales* e *los conceptualistas, en aragonés estándar*.[1] Nabarro ferba parte de os segundos e a suya poesía tenerba como referén toz os aspeutos de a bida que conziernen á l'ombre e a suya reyalidá en relazión con o tiempo. Dica agora, as opinions sobre a poesía de Chusé Inazio Nabarro confluyen en as ideyas siguiens:

> Su dominio de la forma y la flexibilidad expresiva de su lenguaje.[2]
> La acusada modernidad |...| un poco desenfadada en versos totalmente "iconoclastas" como los de "Emponderamiento y loba de as tabiernas" o en los tradicionales de *O mirallo de chelo*.[3]

Charrando de a poesía e de o libro de narratiba *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, o profesor Nagore Laín destaca os aspeutos que cuaternamos a continazión:

> Aúna un profundo conocimiento del idioma con una gran creatividad en el terreno lingüístico y una no menor originalidad temática.[4]

Cal dizir que cuasi toz os poemarios de Chusé Inazio Nabarro son estatos premiatos:

> –*Con a pelleta entre as barzas*, II Premio Literario Val d'Echo, Uesca, CFA, 1983, pp. 23-32.
> –*D'un tiempo y d'un país*, I Premio Literario en aragonés Bal de o Xalón, pp. 25-33.

[1] Cepero i Salat (1999: 283).
[2] Crespo (1997: 84).
[3] Cepero i Salat (1999: 293).
[4] Nagore Laín (1998: 375).

–*O mirallo de chelo*, IV Premio Ana Abarca de Bolea, Uesca, CFA, 1985-1986.
–*En esfensa de as tabiernas*, I Premio Literario en aragonés Lo Grau, Uesca, CFA, 1998, pp. 77-106.
–*A balada de o choben Billy*, II Premio Billa de Sietemo, 1993.
–*Sonetos d'amor e guambra*, IX Premio Ana Abarca de Bolea, Uesca, CFA ("A tuca", 4), 2001.

O nuestro estudio de a escritura poetica de Nabarro se zentra en os poemarios siguiens:

1. *O mirallo de chelo* (1986).
2. *En esfensa de as tabiernas y atros poemas* (1998).
3. *Sonetos d'amor e guambra* (2001).

O esquema de treballo se compone de cuatro trestallos:

- Presentazión formal de os poemas: o treballo de a luenga.
- Enunziazión e polifonía: as bozes de o poeta.
- Secuenzias dialogals en os poemas.
- Configurazión semantica de l'uniberso poetico de Chusé Inazio Nabarro.

A conclusión d'istos libels d'analís, podrá talmén dar-nos una ideya de a escritura d'o poeta, d'os suyos referens e d'os suyos ochetibos como escritor en luenga aragonesa.

Presentazión formal d'os poemas: o treballo d'a luenga en poesía

A forma eslechita por l'autor ye, en cheneral, o berso. Á ormino leyemos sin dembargo bel poema en prosa que destacaremos en o suyo momento. Os poemas son claramén diferenziatos: toz tienen tetulos e beluns presentan epigrafes e adedicanzas. Estudiaremos a forma baxo ros aspeutos siguiens:

1. Os tetulos.
2. A puntugazión e a tipografía.
3. O berso.

1. *Tetulos*

A presenzia de tetulos en toz os poemas ye sinificatibo porque cada uno d'ers representa, en a boz d'o poeta, a primera ipotesis de resumen e interpretazión de a nuestra leutura. Feremos bels grupos de tetulos seguntes os criterios que cuaternamos a continazión:

1a: Os poemas arredol de o *yo*.
1b: Os poemas arredol de *nusatros*.
1c: Os poemas en *terzera presona*.
1d: Os poemas de *zercunstanzia*.
1e: Os poemas de o *paisache* e de o *tiempo*.
1f: Os poemas de a *escritura* e de o *canto*.
1g: Os poemas *latinos*.

1a: Os poemas arredol de o *yo*

A poesía ye a manifestazión más zercana á ra indibidualidá d'o escritor. O lirismo prebalexe en muitos poemas de *O mirallo de chelo*:

Esluzarniato soi ya de contino (p. 24)
Esconchuntau mensache a mía boz (p. 30)
Goyoso trameno a pie (p. 35)
Por siempre cayiu en os retes de a galbana (p. 52)
Fosal de suenios soi (p. 61)
Mientres foi lo mío camín (p. 62)
Deseyo que sigan rancatos de os libros (p. 74)
Astí soi en meyo d'ista casa (p. 78)

Á begatas un *tu* ye en o puesto de a primera presona, o poeta desdoblandose en as preguntas: "Yes o zaguero zorro d'ista nuei" (p. 75).

En o segundo poemario, o *yo* s'amaga á ormino dezaga d'atras presenzias:

falordias d'un marino (p. 98)
rilato d'un naufrago (p. 99)

Sin dembargo queda cualque resto en bel tetulo: "os míos bersos tienen alas" (p. 95).

En *Sonetos d'amor e guambra*, o libro por eszelenzia de a esprisión lirica d'o poeta, o *yo* aparixe en muitos tetulos:

O mío canto ye una farranca (p. 5)
Iste amor que canto ye de dura (p. 6)
Iste canto de yo de tu promana (p. 7)
Nabego sin d'estrels (p. 11)
Aroma que, cuan digo, s'achiganta (p. 12)
A tú, amor, te canto e t'abanto (p. 18)
Cada berso que foi ye o zaguero (p. 24)
Güe a mía canzión fabla d'Amor (p. 28)
E foi bersos que mueren con o sol (p. 35)
Escribo á dos mans... á cuatro piez (p. 37)
Luz e guambras achunto en istas fuellas (p. 38)
Perdemés as silabas entrechiro (p. 43)
Ayuta-me parola, á perbibire (p. 46)
Quiero luz, quiero rosas, quiero alas (p. 51)
A copa, entre estintas flors, debanto (p. 53)
Escribo en una fabla chiquirrina (p. 65)
Trazo silabas como flors prezisas (p. 75)

A boz d'o poeta nabesa os tres poemarios de modo diferén: en primeras, Chusé Inazio espresa a suya situazión d'escritor, os suenios e a luz que li plenan. En *En esfensa de as tabiernas*, a primera presona ye cuasi ausén de os tetulos. Os poemas en terzera presona, *iste naufrago*, *iste marino*, son o puen ta plegar á os *míos bersos*, punto de partita ta o libro de sonetos on a escritura e a tematica amorosa son os temas pribilechiatos.

Cal dizir que muitos poemas, os tetulos de os cuals no fan referenzia á o *yo*, son en reyalidá escritos en primera persona.

1b: Os poemas arredol de *nusatros*

A utilizazión de *nusatros* incluye á o poeta en meyo d'una coleutibidá que tiene os mesmos intreses.[5] En *O mirallo de chelo*, ista chen serba o grupo d'amigos que se refuxian en a compañía ta pasar os tiempos difízils de a bida:

> Angluziosos de bino y de fartallas (p. 21)
> Ta parixé-nos a los dioses balloqueros (p. 27)
> Fillos somos de bella tierra borde (p. 37)
> A begatas, as esdebenideras cullitas festellamos (p. 40)
> Cuan puyen enta os tozals d'enrona de as nuestras ziudaz (p. 79)

En o libro *En esfensa de as tabiernas y atros poemas* beyemos reforzata a misma ideya, e a primera presona d'o plural ye frecuén anque no siga pas reflexata en os tetulos:

> emponderamiento y loba de as tabiernas (pp. 12-13)
> domingo con reseco (u de cuan os güesos de os muertos no mos dixan caminar a la chen) (pp. 18-20)
> perda de a inozenzia (p. 21)
> panta rhei (p. 44)
> porteta (p. 52)
> cal que faigamos una gran enramada (pp. 54-56)
> contradanza ta estar bailata en un contragüerro (p. 58)
> omenache (pp. 60-61)
> cuan a fuga t'aquí plegue de as royas magorías (p. 107)
> a nuestra boz (p. 119)

Bi ha ixe chirmanamiento entre as chens d'una misma tierra, entre os amigos de as beilatas nueiturnas an a bebita aduya a olbidar o paso de o tiempo, as soledaz de as personas e de as rechions espoblatas en os largos e fríos ibiernos.

Beyemos tamién una boluntá de meter-se chunto á os países menos importans, tantas begatas arrinconatos e dispreziatos. Son parolas d'un poeta que sape espresar as relazions interpersonals instalatas a trabiés de a luenga entre os indibidos d'una comunidá lingüistica, feito que distingue o discurso poetico d'atros tipos de discurso literario.

En o zaguero poemario, a primera persona de o plural no ye pas frecuén:

> A begatas, nos fa mal o ricuerdo (p. 26)
> Zaborro que puyamos ta ra zema (p. 77)
> Adiós, fumo lexano de os barcos (p. 79)

O libro de sonetos se presenta como un discurso de o *yo*: o poeta rezenta a suya abentura esistenzial arredol d'a fugazidá de o tiempo e de o sentimiento amoroso. Ye un modo de creyar en as pachinas a istoria soniata feita reyalidá.

Nusatros reculle aquí a presenzia plural de l'ombre. Chusé Inazio Nabarro espone a suya istoria d'escritor en meyo de as bibenzias más intensas: a bre-

[5] Cal dizir que una d'as carauteristicas de o discurso poetico ye iste sentimiento de pertenenzia a un grupo sozial con o que o poeta tiene relazions muito estreitas. O escritor ye allora o porta-parola de a chen más zercana.

bedá de os intes de goyo, a esprisión funda e zertera de o suyo itinerario amoroso e sobre tot a esperenzia de a escritura.

1c: Os poemas en *terzera presona*

Á ormino, o poeta fa bersos con un discurso de tipo narratibo; asinas gosa alexar as aizions de a suya ochetibidá dixando bel endize de a suya presona. Os tetulos en terzera presona son muito lumerosos, sobre tot en os dos primers poemarios.

1d: Os poemas de *zercunstanzia*

O mirallo de chelo:
Omenache á ro poeta embrecato (p. 58)
In Memoriam de Chesús de Jaime (p. 59)

Son poemas á ra muerte de dos personas quiestas e almiratas por Chusé Inazio: o choben poeta Leonel Rugama, muerto en Nicaragua, e Chesús de Jaime, un amigo de a tierra:

En esfensa de as tabiernas y atros poemas:
omenache (p. 60)
ta gonzalbo orna (p. 75)

O primer poema ye adedicato a Grândola, una ziudá de Portugal, e l'atro a un amigo muito zercano d'o poeta.

1e: Os poemas de o *paisache* e de o *tiempo*

O mirallo de chelo:
As cadollas de os tuyos tozals (p. 12)
Paisache con sol (p. 14)
De o inaturable chirar de os sols (p. 20)
Ista luna de chulio (p. 23)
Nueiturno con gaitas (p. 25)
Nueiturno con mosica de jazz (p. 26)
L'escureziu y a plebida (p. 39)
As figadosas tardis s'en ban de lo berano (p. 41)
Zagueras arguelladas xutas pacas (p. 42)
Escureziu con nieu cayendo (p. 50)
Loggia dei Cavalli, Venezia (p. 64)
Bellas bariazions con estrelas y flors (p. 66)

En esfensa de as tabiernas y atros poemas:
bar con mirallos (p. 14)
beilador con berano (p. 15)
mayo (p. 63)
o ritorno de as grudas (p. 84)
nieu negra (p. 92)
una tabierna feita como aqueras de a edá meya (p. 115)

Sonetos d'amor e guambra:
A mesma luz, distinta la color (p. 25)
Clabels azuls e rosas siempre lilas (p. 31)
E foi bersos que mueren con o sol (p. 35)

Palometa que bola enta o ibierno (p. 48)
Primabera que i plega sin cuculos (50)
A luz d'o lusco ye mansa, sozmesa (p. 56)
En una primabera, cuántas flors? (p. 58)
L'aire pasa lixero entre as fuellas (p. 61)
Nieu zaguera que queda astí en os pacos (p. 72)
En do florex a barza gabardera (p. 73)
Cuan s'amorte d'o sol a luz zaguera (p. 74)

O paisache ye o de a tierra (Aragón) e de a naturaleza: polbo, boiras, sol, luna, nieu, chelo, fuellas, flors, estrels, mar, lusco... D'atros eszenarios son as tabiernas, os bars, lugars de refuxio e curazión de as nafras de os ombres en a suya luita contra o tiempo. Espazios lexanos son Venezia, Cuba o Chechenia e toz os países de o poema "cal que faigamos una gran enramada" (*En esfensa de as tabiernas*..., pp. 54-56), pero a mayor parte no aparexen en os tetulos.

O tiempo, en sentito amplo, ye cuaternato a trabiés de as estazions climaticas: primabera, berano, agüerro, ibierno. En "Ista luna de chulio", o feito d'emplegar o demostratibo deictico *ista* azerca á o leutor á ra situazión d'enunziazión d'o poema:

Ista luna de chulio. Ista selba bremposa.
Ista bisa que as fuellas sobate más sonoras,
ta las fuens amorosas nos clama y nos comboca [...].
(*O mirallo de chelo*, p. 23)

A nuei ye un tiempo pribilechiato en a poesía de Chusé Inazio Nabarro, o escureziu e os nueiturnos son paisaches muito frecuens:

Aquera nuei d'agosto
a lo son deras gaitas
nos esbolliguemos, como salzeras
que l'aire cuna a lo canto
d'un río.
(*O mirallo de chelo*, p. 25)

Primabera e berano son tiempos de cullita d'amor fren á ra fredor d'o ibierno, intes de soledá e d'ausenzia.

1f: Os poemas de a *escritura* e de o *canto*

A reflesión sobre a escritura ba *in crescendo* dende *O mirallo de chelo* dica o libre de sonetos, an a tarea d'o poeta ye uno de os temas prinzipals, ocupando cuasi toz os poemas:

O mirallo de chelo:
Esconchuntau mensache a mía boz (p. 30)
Fato entretenimiento (p. 31)

En istas primeras composizions, Nabarro charra ya de a fabla quiesta con un tono de tristura e d'ironía a causa de l'albandono e d'o esconoximiento de a luenga mesmo en o suyo país:

Bofos mensaches
en clau d'eternidá yo tos escribo en una fabla
que no'n tien d'alfabeto. (p. 30)

(ista fabla que ye
forana
en a suya propia tierra) (p. 31)

Manifestazions d'un primer inte en o resurchimiento de a luenga aragonesa.

En o poemario siguién, as reflesions son más abundantes: o leutor tiene a impresión que o tema de a escritura ye alazetal en a obra de Nabarro:

Fer un poema ye repoblar o silenzio con parolas (p. 10)
Ubi sunt? (chiqueta lizión de literatura contimparata) (p. 36)
Ubi sunt? II (chiquet manual de cheografía lingüistica) (pp. 38-39)
Poema-pintada (p. 67)
Sólo que un berso (p. 76)
Chelato amanuense d'iste sieglo benteno (p. 80)
Por un zarpau de parolas (p. 84)
O ritorno de as grudas (p. 84)
Poesía (p. 85)
Alfabeto de guambras (p. 87)
Cartuario de tiniebras (pp. 88-89)
Sargantana de dos codas (p. 90)
Nieu negra (p. 92)
Os mios bersos tienen alas (p. 95)
A zaguera desposizión (p. 124)
Fuyir bolacos negros (p. 126)
Furgón de coda (p. 128)

A balura de a parola ta esconchurar o silenzio de as ausenzias (p. 10). Intertestos bariatos (Villon, Chusé Guarido, Puchó...) permiten á o poeta establezer os puens entre a poesía franzesa más lexana, clasica e conoxita con a poesía en luenga aragonesa inorata encara en muitos manuals de literatura (p. 36).

Menzions á ras barians de l'aragonés en os lugars an a luenga ha tenito unas radizes más fundas: Ansó, Campo de Chaca, Ballibió, Bielsa, A Solana, Chanobas, Burgasé (pp. 38-39). Aquí idioma e país se unen en una misma reyalidá. Ta Nabarro, a boz ye a bena d'o pueblo e a escritura una forma de dar a conoxer a luenga olbidata. A rechira d'o berso perfeuto e permanén (p. 76); as dificultaz de os poetas en a suya tarea d'escribir (p. 80); a cuestión de a inspirazión poetica (p. 84).

Chusé Inazio Nabarro chuega de contino con a oposizión guambras-nuei-escureziu: LETRAS / luz-nieu blanga: PACHINAS, en a suya metafora de a escritura: cubrir a luz e a blancor de as pachinas con a negror de as letras dibuxatas en a nuei (pp. 86-89; p. 92 e p. 126).

O poema "sargantana de dos codas" (p. 90) replega a tradizión de a suerte ta qui troba ixe animal estranio, capaz d'escribir o lumero premiato con as codas sobre l' arena. O poeta quererba igualmén escribir a dos manos: "y que a man cucha esborre o que escribe a man dreita (y bezibersa)" (p. 90).

D'atras metaforas son ya en os tetulos: "os míos bersos tienen alas" (p. 95), os poemas plegan a estar paxaros escuros e as alas lis permiten fuyir de o silenzio.

A "zaguera desposizión" d'o poeta respeuto á o suyo poemario ye que siga "patrimonio de toda ra umanidá" (p. 124). En "furgón de coda" bi ha una albertenzia á os leutors ta prebenir-lis que "toz os míos bersos, bella begata, yo los prexiné, estando refirmau en a barra d'un bar" (p. 128).

A escritura ye uno de os temas zentrals d'o treballo poetico de Nabarro. No bi ha cuasi dengún soneto sin d'alusions á o canto, á ra parola poetica, á os poemas, á ras silabas, á os bocables, á ras canzions, á o idioma, á o berso, á ra escritura, á ra boz, á ras parolas, á ras letras, á ra poesía..., con todas as suyas esplendorosas metaforas.

1g: Os poemas *latinos*

Os tetulos que recullen topicos e frases latinas constituyen un atro grupo d'endizes ta os leutors:

O mirallo de chelo:
Asinas fabló l'oraclo I (p. 32)
Asinas fabló l'oraclo II (p. 33)
L'oraclo fabló pordemás (p. 69)

En esfensa de as tabiernas y atros poemas:
locus amœnus (nuei d'amor) (p. 22)
locus amœnus (desolazión) (p. 24)
carpe diem (p. 26)
collige, virgo, rosas (p. 27)
collige, virgo, rosas (consello ta empezipiar a bibir) (p. 29)
anguis in herba latet (p. 35)
ubi sunt? (chiqueta lizión de literatura contimparata) (p. 36)
ubi sunt? II (chiquet manual de cheografía lingüistica) (p. 38)
tempus fugit (p. 40)
tempus fugit (trens que pasan) (p. 41)
panta rhei (p. 44)
ad ligurium (p. 46)
defixionum tabellæ (p. 70)
post mortem (p. 121)

Antimás de os tetulos, en *O mirallo de chelo* bi ha muitas alusions á temas clasicos: *sazerdotisas cretenses... Neptuno* (p. 14); *A Iliada... Aquiles* (p. 18); *Apolo* (p. 19); *Polifemo* (p. 21); *Baco* (pp. 22 e 43); *l'Antiga Sumeria... Ea... Mummu... Marduk... Ti'amat* (p. 51); *Eroes de l'Iliada* (p. 59); *Ganimedes* (p. 69). Os poemas son plenos d'imbocazions á os dioses en cheneral. Si miramos a portada d'o libro, o paisache de cambos, colinas e biñas ye enmarcato por bellas colunas de cualque templo de l'Antigüedá clasica: un atro dato ta o camín de o leutor.

En esfensa de as tabiernas y atros poemas, amuestra un aspeuto diferén de a presenzia clasica: os tetulos latinos recullen a ideya cheneral d'o poema, sirben de chermen ideolochico ta amparar os consellos datos por o poeta en os tiempos y espazios autuals.

Queremos unicamén fer notar que iste primer azercamiento á ra obra de Nabarro a trabiés de os tetulos proporziona ya muitas ideyas alazetals que se desembolicarán en os libels d'analís posteriors.

2. *Puntuazión e tipografía*

Ista parte d'a leutura ye muito sinificatiba en o discurso poetico. A puntuazión reflexa en a escritura as pausas e a intonazión que o poema ternerba

en a boz d'o poeta. A forma d'organizar os bersos en as pachinas d'o libro, a tipografía, da cuenta de a puesta en eszena de os poemas.

En *O mirallo de chelo* y en o segundo poemario bi ha una pluralidá de posibilidaz en a puntuazión. En cheneral, os poemas presentan comas, dos puntos, parentesis, signos d'interrogazión e d'esclamazión, puntos de suspensión, cometas... Dende o nuestro punto de bista, os puntos son os elementos más emplegatos. Asinas, encontramos poemas an istos signos son as unicas marcas de pausa:

> ESCORÓN
> Astí
> os lupos mordión palomas dica quedá-se ne befos
> astí os guarans pataquión estrels
> y os arraclans fincón o fizón en os güellos de l'alba
> Escorón: ta cutio nos tallón os puens de
> o perdón. (*O mirallo...*, p. 57)

As esclamazions e as interrogazions subrayan a suchetibidá d'o escritor, metendo l'azento en as parolas emmarcatas por ixos signos e creyando enunziatos autorreflesibos:

> cal que faigamos ya (¡d'una begata!)
> una gran enramada, una gran enramada... (*En esfensa...*, p. 56)

> Di me ¿Qué bas a fer con tanto berso
> pudriu en a boca? (*O mirallo...*, p. 75)

Os parentesis e os guions poderban corresponder á ras reflesions feitas en o esmo, preguntas sin de respuestas, definizions u esplicazions propuestas por o poeta:

> (¿Alcaso ye posible naufragar en os
> desiertos?) (*O mirallo...*, p. 15)

> Bi ha que dentrar en a bida como si dentrásenos
> –con as manos ligadas a la espalda y os güellos
> embendaus– en un antigo claustro arredolau de
> polidas cariatides, de fuellas d'acanto y paxaros de
> piedra. (*O mirallo...*, p. 68)

> y os rasmiudos tochazos que a fiera mayestra
> en os cocollez
> me daba (por charrar, diziba, a trepuzons)
> (*O mirallo...*, p. 67)

Os puntos suspensibos deixan á o leutor un espazio abierto ta ra imachinazión, ta ras posibilidaz de creyazión de l'uniberso poetico socherito por Chusé Inazio Nabarro:

> Angluziosos de bino y de fartallas
> por milenta tabiernas tramenemos... (*O mirallo...*, p. 21)

Fillos somos de cualque tierra innople... (*O mirallo...*, p. 37)

As figadosas tardis s'en ban de lo berano... (*O mirallo...*, p. 41)

conto que caldrá ir esbiellando o planzonar
de parolas... (*En esfensa...*, p. 92)

En o libro de sonetos, l'autor contina con a suya tautica de puntuazión: o punto más frecuén que as comas; os parentesis, os guions e os puntos de suspensión en meyo de a escritura bien midida de os cuartetos e terzetos:

O soflo que no atura yo percuro.
A luz entreberata d'as tardatas:
Os diens muerden o fruito ya maturo. (p. 25)

As puendas sin d'amor estioron malas
(no bale res a flor sin o fenero).
A zendella á o triámol yo prefiero:
Quiero luz, quiero rosas, quiero alas... (p. 51)

As esclamazions e as interrogazions son tamién presens en iste poemario. A rotundidá de a forma clasica puede parixer que suple á atros prozedimientos retoricos, sin dembargo encontramos exemplos que nos fan pensar en o puesto espresibo que a entonazión tiene en a poesía de Nabarro:

Ta bestir toz os suenios, cuánta ropa...?
Per án campa, fugaz o matacán?
Os bersos –os poemas– ta qué man
se chiran? T'an se'n fuen en tierca tropa? (p. 58)

Diyas e luscos binon e se'n fuen
(tot ye tan fugaz, fol, perexedero!)
O filo d'a memoria ziertamén
no lo trobas (án ye o zentinero?) (p. 60)

Por o que respeuta a la presentazión tipografica de os poemas, á ra suya dimensión bisual, siñalamos as carauteristicas más notables:

a) *A presenzia de bersos curtos e d'espazios blangos* en a puesta en pachina bersificata de os poemas fa incluyir pausas que marcan o ritmo de a poesía que estudiamos. Fren á ra linialidá de as estrofas de os sonetos, en os poemarios anteriors beyemos á ormino trencaduras consziens de a linea narratiba en o discurso poetico:

De lo compás esturdidor de a batería o saxo grama y fuye
igual com'un
elefante fuyirba y esgramucarba por as selbas de a falordia
xorrontau por o ruido ixordador que, con puchers
y cullars, con bidons y tochos, gosan fer
os lumerosos
resacadors. (*O mirallo...*, p. 26)

a nieu de a suya piel,
risos
y besos
a bocacharro... (*En esfensa*..., p. 26)

Si o espazio blango escarna a suchetibidá de a enonziazión e a suya naturaleza ritmica, istas pausas sinifican tanto u más que as parolas que los encuadran. Representan o momento preziso en o cual a boz de o poeta, aturando-se, fa que o leutor se recreye en o que acaba de dezir-le e se prepare ta recullir as parolas siguiens.

b) *As mayusclas*. O emplego de as letras mayusclas ye muito particular en a obra de Nabarro:

• Una parola, un berso o una frase entera ye escrita en mayusclas:
EN A MESMA MESA DE BUEITAS MORTERAS
MINCHAMOS PERÉN ISTE MESMO CROSTÓN.
Beilatas de fambre y frío
en as que a mesma orazión
un diya par d'atro repetimos:
"PAN
amanexer minchable de toz os diyas
flor de o furno
pilazana de farina" (*O mirallo*..., p. 48)

As bucharretas en bano se bandunguían en o peito
de os ninons:
O DORONDÓN
APEDECARÁ
OS SUYOS GUELLOS (*O mirallo*..., p. 54)

NUNCA CONTESTÉ DENGUN / Porque os
eroes nunca dizioron / que moriban por a patria, /
sino que morioron. (*O mirallo*..., p. 58)

• O poeta emplega a mayuscla ta meter en reliebe una parola que normalmén no ye escrita asinas; por o contrario, no bi ha pas de mayuscla dezaga de os puntos y en os casos en que deberba aber-la, sobre tot en o segundo poemario:
De seguro que o nuestro pai Agüerro
[...]
rancará, cuan plegue, ixas atras fuellas de l'árbol de o zielo (*O mirallo*..., p. 13)

En o primer poemario, Agüerro, Zierzo, Marinada, Mai e Festibidaz son as parolas marcatas chunto a Muerte, Poesía e Tierra d'o libro de sonetos. Dexamos a interpretazión d'ista cullita ta ra parte de l'analís dedicata á ra configurazión semantica.

Siñalamos ixa ausenzia total de mayusclas en o segundo libro: ¿boluntá de subrayar a oralidá en a escritura? Mesmo os nombres de pueblos, ziudaz, países, nombres e apellidos son en minusclas, como si os poemas esen balura en o inte de a suya enunziazión en a boz de o poeta, de o leutor:

[...] dizió *villon* o franzés –fautor de baladas y malfeitor– [...] respulió con rasmia *guarido*, lo mesache de *lo grau* [...] (*En esfensa*..., p. 36)

o tibet
kurdistán
asturies
oczitania
os leni-
lenapes
[...]
lituania
eritreya
euskadi
[...]
palestina
y o tirol
escozia
y o quebec
[...]
aragón
y o piemont,
aragón y o piemont (*En esfensa*..., pp. 54-56)

c) *As cometas*: introduzions d'atras bozes en o discurso monolochico de a poesía. As parolas e as frases enmarcatas por as cometas pertenexen a ixa polifonía propia de os testos literarios. Prebaremos d'amostrar os diferens tipos de testos incluyitos en os poemas.

En O *mirallo de chelo* bi ha numerosos exemplos d'iste emplego mientres que en o segundo poemario trobamos tres casos y en os sonetos uno solo. O leutor albertirá que se trata d'un prozedimiento tipografico que ye estato sustituyito por atros: guions u letras cursibas, sobre tot en o zaguero libro.

As parolas entre cometas son remarcatas ta esplicar-las á o leutor, ta reconduzir-li á o sentito autentico de o poema:

Que tienen o nombre de "chislas",
anque "suenios" nusatros clamemos. (*O mirallo*..., p. 13)

[...] li clamas "diosa" (entre beso y beso), u cuan
en bella borina bebes bino ranzio de o Semontano
tu dizes zorrupar "néutar semontanero". (*O mirallo*..., p. 69)

A mayor parte de as frases son pensamientos de o poeta en ixe mobimiento autorreflesibo d'o cualo charrábamos antis:

"Dica que os tuyos labios no me digan que sí
os míos no dirán nunca que no a l'alcol". (*O mirallo*..., p. 28)

"De siguir asinas
nunca ganarás o premio nobel". (*O mirallo*..., p. 31)

Á begatas, una frase inzisa o un berbo de parola amuestran l'orichen de a boz que interbiene:

"A pur de suenios –dizié– replenaré
a mía alforcha. ¡A pur de suenios!"

[...]
Dizié: "a pur de besos canzellaré
A tuya boca. ¡A pur de besos!". (*O mirallo...*, p. 34)

O telefono escuelgo:
"aló... aló..." (*O mirallo...*, p. 76)

Bi ha d'atras modalidaz ta introduzir as parolas ditas u recullitas por o poeta:

[...]
y bel apocalipsis de color espardito
por teitos y parez:
"rebayarán os suenios toz os feners de l'alma"
(*En esfensa...*, p. 116)

Os dioses, l'oraclo e Baco en particular son os responsables d'atros discursos entre cometas:

Baco bulca:
"Güebra que nunca s'en farta lo tuyo deseyo" (*O mirallo...*, p. 22)

[...] Toz os Inmortals,
en sapendo lo, s'han esmelicato:
"Baco, lo dios zafumato,
no sape beber
a gargalé". (*O mirallo...*, p. 43)

Bella bez, son as parolas de os suyo amigo Gonzalbo (*O mirallo...*, p. 75).

A tradizión ye tamién presén en frases como istas que fan remerar o tema de o renuebo primaberal, clasico dende a poesía occitana meyebal e ligato á ras tradizions populars de o cambio d'estazions:

"Mayo qu'esbellugas
l'ala de l'aloda:
fe nuestro lo tiempo
fe nuestras as oras" (*O mirallo...*, p. 62)

En o libro d'os sonetos, Chusé Inazio prefiere marcar as frases emplegando as letras cursibas. Iste prozedimiento ye muito frecuén e sustituye á ras cometas. Á ra fin de o poemario, Nabarro incluye una rilazión qu'el clama "parolas ampratas" e de as cualas da a suya prozedenzia (*Sonetos d'amor e guambra*, p. 83): frases latinas, bersos latinos u aragoneses, frases d'autors dibersos e incluso un epitafio d'orichen romano.

Ixe zaguer bocable naxió muerto (p. 11)

[...] *Matacán que jopa.*
Corzel que, sin tirandas, agalopa.
Rullata an que redola tanta copa.
Bolito d'a boleta, d'a milopa... (p. 17)

Os bersos -poco grano y muita palla- (p. 19)

O nuestro amor ye estato *amor*
de luen, amor fol fue, *amor de dura...* (p. 25)

O que escribió as letras que las borre. (p. 27)

A flor que a man planta la man ranca. (p. 36)

Silabas soz, bertebras de cullebras. (p. 42)

[...] *Semos*
bardo, e ta o bardo tornaremos. (p. 79)

Son fragmentos de os sonetos mesos de reliebe por l'autor al estar escribindo-los con carauters diferens. O leutor prebará, en as partes benideras de o suyo treballo, de bier a importanzia d'istos endizes de leutura. Chusé Inazio Nabarro chuga en ixas frases con a ideya de a Muerte, de a fugazidá de as cosas e de os sentimientos. Solo permanexen l'amor ("flor que no se machurre: flor futura", p. 25) e a escritura que sólo podrá ser borrata por o suyo autor. O final de a bida ye una de as reyalidaz almititas e sufritas por o poeta.

d) Os *epigrafes e as adedicanzas* son atros tantos intertestos que forman parte de o discurso poetico. O feito d'eslexir bels bersos u bellas frases d'atros escritors, sinifica tamién cualsiquier cosa ta o leutor que i beye un referén d'o poema. En *O mirallo de chelo*, dedicato "Ta dengún, ye dizir ta toz (u ta toz, ye dizir, ta dengún)" (p. 7), Nabarro inaugura a suya boluntá d'entregar a suya obra á ra umanidá, tal e como leyemos á o final de o segundo poemario:

a zaguera desposizión

o presén poemario ye – por deseyo esplizito de
o suyo autor – patrimonio de toda ra umanida,
común erenzio de toz os ombres y mullers que
en a tierra son, son estatos u serán.
[...] *(En esfensa...*, p. 124)

A dedicatoria a Olga ye prezedita por un distico latino:

tales versus facio
quale vinum bibo
(l'archipoeta de colonia) (p. 3)

Ta Olga, muller-ánchel
que fizo que dixase as tabiernas (p. 5)

En os bersos latinos reflexa una situazión pasata: a creyazión literaria e as tabiernas-refuxio de os poetas. A adedicanza ta Olga suposa un cambeo en a inspirazión de Chusé Inazio: o sentimiento amoroso sirbe de filtro á ra perzeuzión de o mundo sin que pueda pribar as grans preocupazions esistenzials de Nabarro: o paso de o tiempo, a muerte e a escritura.

En *O mirallo de chelo* bi ha un entorno de poetas, escritors, artistas e atros presonaches quiestos ta Nabarro. Os nombres cuaternatos son aragoneses en a

mayor parte: Ángel Crespo (p. 13), Veremundo Méndez (pp. 17 e 47), Eduardo Vicente de Vera (p. 71), Francho Nagore (pp. 40 e 44), Chusé Guarido (p. 53), Miguel Labordeta (p. 78), E. Chabier Compairé (p. 77), Inazio Almudébar (p. 61). Atras presenzias probienen de países zercanos como as de Celso Emilio Ferreiro (p. 25), Odysseus Elytis (p. 30), Paul Éluard (p. 35), Pier Paolo Pasolini (p. 37), Dino Campana (p. 75), W. Shakespeare (p. 49), o poeta nicaragüense Leonel Rugama (p. 58). Atros epigrafes pertenexen á o mundo de l'antigüedá clasica e de as zibilizazions d'antis más: A Epopeya de Gilgamesh (p. 70); Charrada de o Pesimismo: Mesopotamia, primer milenio antis de Cristo (p. 79); a Iliada (p. 18).

En *En esfensa de as tabiernas y atros poemas*, reculle epigrafes de testos antiguos de Carmina Burana (p. 12); de o poeta aragonés Francho Rodés (p. 107), e bi ha un poema dedicato á o profesor Ángel Crespo (p. 90).

O libro de sonetos, en ista trayeutoria de transizión enta una escritura poetica más lirica, no incluye epigrafes ni dedicatorias salbo a inizial: *"Aut insanit homo aut versus facit, Orazio"*.

Dende o punto de bista tipografico, as zitas d'atros escritors u a presenzia de testos que prozeden de bozes distintas á ra de o poeta en o espazio de as pachinas, amuestra que en un primer inte de a creyazión poetica, Chusé Inazio Nabarro apoya ra suya escritura en ista pluralidá de bozes reconoxitas que puede dar balor á os suyos poemas á o tiempo que se reclama zercano a ers. Poquet á poquet, o poeta ba desligando-se de os epigrafes ta incluir atros intertestos en meyo de os poemas u, simplamén, ta fer-los disaparixer:

> *où sont les neiges d'antan?* dizió villon o franzés |...|
> *en ixos primers sisanta cayón os zaguers nebazos* respulió con rasmia guarido |...|
> (*En esfensa*..., p. 36)

Aquí as zitas literarias forman parte d'o testo poetico pero son siñalatos con letras cursibas. En atros poemas una imachen de prensa sirbe ta enchegar una recreyazión poetica en forma de coronica con a calendata á ra fin como en os documentos churidicos meyebals:

> flamas en a nieu. chilos entre o chelo, una
> foto acompaña á ra coronica de guerra |...|
> chinero de mil
> nueuzientos nobanta y zinco. (*En esfensa*....p. 110)

3. *O berso*

O treballo de a luenga en poesía pasa por construyir a estrutura formal que sustenta a escritura: a forma propia d'o chenero poetico.

Como en os demás libels d'analís, en a elaborazión de as formas ritmicas, Chusé Inazio Nabarro nabesa bellas etapas dende a suya primera publicazión dica o zaguer poemario estudiato.

En *O mirallo de chelo*, o escritor amuestra ya a suyas preferenzias en cuanto á o berso metrico: en cheneral son poemas en berso libre, ye dezir, berso emplegato libremén. Os metros simples más frecuens son os de siete u güeito silabas anque bi ha tamién bersos de seis silabas esparditos por os poemas e d'atros muito curtos, de dos u tres silabas e incluso d'una con os que debuxa as composizions en as pachinas:

[...]
os mesmos dedez
que ayer
estión
dolento
pirol
uei son
a flor
que ta lo
plazer s'ubrió
(*O mirallo...*, 67)

Bi ha poemas uniformes con bersos de siete silabas y estrofas de cuatro bersos:

Goyoso trameno a pie
por os camins d'Aragón.
Si no ye prou con dos piez
camino a esgalapatons.
(*O mirallo...*, p. 35)

[...]
Quemisió.
Mas uei
caye nieu
a ras nueu
de a nuei.
(*O mirallo...*, p. 50)

Os bersos de arte mayor son igualmén predileutos ta Chusé Inazio Nabarro sobre tot o decasilabo e l'alechandrino. Á ormino trobamos poemas enteros escritos en un mismo metro:

ANGLUZIOSOS DE BINO Y DE FARTALLAS

Angluziosos de bino y de fartallas
por milenta tabiernas tramenemos.
L'arroganzia de os dioses chobenastros
en o tindo rasposo rechiremos
y en os beires de biera con mastranzo.

Polifemo alufraba la lifara.

Cuan dimpuesas plegó la fusca nuei,
en os templos doratos de os estrels
zorros como tozinos bi bailemos
(cual moñacos mobitos por os filos
imbeyibles d'un dios barafundiero)

Polifemo lo güello s'esclafaba.

Angluziosos de bino y de fartallas
por milenta tabiernas tramenemos... (*O mirallo...*, p. 21)

AS FIGADOSAS TARDIS S'EN BAN DE LO BERANO

Amor: aberiguar caldrá si a nuestra cullita
enguán abonda ye estada u radida. Caldrá
por exemplo saber cuántos almutes de besos,
cuántos nietros de risos, en emos consiguiu
replegar entre os dos. Cuántas gabiellas d'abrazos.

As figadosas tardis s'en ban de lo berano...
(caldrá que conoxcamos si os biellos truechos nuestros
en tienen pros de suenios ta fer fren a l'ibierno).
(*O mirallo...*, p. 41)

As combinazions son innumerables, trigamos un exemplo an podemos beyer o decasilabo agabillato en estrofas e dos bersos tallatos por una u tres zesuras:

¿Ta qué lembedas fuens ir a labar
as ternes morralleras dero bino
que sólo ta ros dioses yera alzato?

¿Con qué borrar as cutias ditaladas
que imprentadas dixé por os camins
bietatos de l'amor?
¿En dó poder
amagar istas mans que son pa cutio
puercas por foricar n'a quiticlera
de a bida?
Tozolón
ánchel
cayito.
(*O mirallo...*, p. 29)

Queremos poner de reliebe que a rima ye siñalata no sólo por os paralelismos de os esquemas silabicos de o final de os bersos, sino prinzipalmén por as repetizions de parolas, bersos y estrofas:

AS CADOLLAS DE OS TUYOS TOZALS...
As cadollas de *os tuyos tozals* aguardan *pordemás*
o perdón *de as boiras.*

Esbocaus, por a tuya planura galopan
os caballos de o polbo.

A flor se chinorra
en l'árbol.
Se chinorra lo beso
en a boca.

Esbocaus, por a tuya planura galopan
os caballos de o polbo.

As sayetas *de os tuyos guerrers* emburzan *pordemás*
o tripón *de as boiras.*
(*O mirallo...*, p.12)

Os estribillos, os bersos, as estrofas e disticos repetitos en os poemas amanan a escritura de Nabarro a ixe caráuter d'oralidá que cuaternábanos antis analizando a tipografía e os espazios blangos.

En esfensa de as tabiernas y atros poemas tiene nueu poemas presentatos sin forma estrofica, en o que se clama prosa poetica:

bente d'abiento

o bente d'abiento de mil zincozientos nobanta y uno, as tropas foranas d'un rei forano a capeza talloron de chuan de lanuza o choben, chustizia mayor d'aragón. contino, a nuei más fosca plegó, a nuei más larga se fazió sobre a mía patria, sobre a mía patria... (p. 57)

As combinazions de metros diferens e de repetizions de sonidos, parolas e bersos contina estando a forma más emplegata en istos poemas. Bi ha metros, como o decasilabo, entero u con zesura, os bersos de seis, siete e güeito silabas que constituyen o esquema alazetal de as diferens formas metricas de a escritura de Chusé Inazio Nabarro:

foto-matón

bentigüeito añadas rezién feitas.
profe-sol
de fablas barias y litera-dura.
(una sisanta y tantos d'estatura).
poeta y narrador.
antis más –dizen–
fue choben y poliu como un lusco,
entre tozals de chelo, sobre o mar.
agora: ya podez beyer...barucas.
tronlirón, rufertero. ¡dipsomoñaco!
cargau de libros y papels como un
autentico somero,
frecuento bars, tabiernas beiladors
cafez...
guariches zarracuchos cuzibaches
en os que bebo bersos tristos, y os
más ponzoniosos leigo de os breballos. (p. 16)

Os bersos complexos, de doze, treze u catorze silabas son menos frecuens, talmén porque os metros largos han dexato o suyo puesto á ras frases de a prosa poetica:

collige, virgo, rosas

mesacha –agora que agún yes choben– culle con as tuyas mans rosas, lidios, margalidas... culle abozos, acantos y azozenas. texe guirlandas de colors... y adreza-

te bien os pulsos (os mesmos pulsos que, muito lugo, a grisa nieu machurrirá de seguro).

(profes que todas istas flors –no cal dizir-lo– son pura metafora y no pas flors)

mesacha –agora que agún yes choben–
culle con as tuyas mans as flors. y texe guirlandas de colors... (p. 28)

A preocupazión formal de Nabarro ba más luen: o ritmo de os poemas será espresato á o mismo tiempo por todas ixas repetizions que nabesan os bersos, como dezíbanos antis:

|...|
entre a boira preta de os fumarros,
entre os altos rampallos de a mosica,
entre os altos rampallos, entre as luzes
royas *como* calibos, *como* güellos
de xera,
como niedos de fuego,
entre a boira preta de os fumarros,
bellas nueis,
|...| (p. 7)

As parolas encadenatas como armiellas de un pensamiento que fluye en cadenzia de poesía. Más enta debán beyeremos cómo iste prozedimiento s'esparde en o zaguero libro, plegando a unir incluso un soneto con atro, como si o filo narratibo no podese pas estar tallato por a forma zarrata de os testos poeticos.

Sonetos d'amor e guambra: o tetulo reculle ya a forma metrica de os testos publicatos en iste libro de poesía. O soneto ye uno de os esquemas más emplegatos por os escritors de todas as puendas, sobre tot a partir de o sieglo dezinueu, e de os poetas modernistas.

Una de as suyas particularidaz ye que, forma, sintasis e contenido son enreligatas muito estreitamén. En cheneral as ideyas desembolicatas en os dos cuartez (con dos grupos sintauticos en cada un) e os terzez serbirban de conclusión, metendo de reliebe uno de os bersos finals.

Chusé Inazio Nabarro escribe sonetos con rimas cruzatas u abrazatas. Os terzez presentan dibersas posibilidaz en cuanto á ra rima:

ABAB Luz e guambras achunto en istas fuellas.
Nieu zanzera. (Un negro paxarraco).
O negro con o blango s'embordiella.
Una demba de luz. Un parramaco... (p. 38)

ABBA Asinas ye: o tiempo que nos fizo
Nos desfá. Iste aire, que en a branca
Afalaga la flor, dimpués la ranca.
No bi ha esconchuro cuentra o feitizo. (p. 43)

En cheneral beyemos que o poeta ye más libre en as rimas de os terzetos, on as bariantes son muito lumerosas (BCB-BCB / ACB-ACB / ACD-ACD / CDE-CDE...).

Respeuto á o peso semantico de uno de os bersos finals, creyemos que bi aberba que fer un estudio detallato de cada poema. Tenemos a impresión que

ye cuasi siempre o zaguer terzeto o que reculle a informazión más funda e conclusiba. Damos bels exemplos de terzetos finals:

Sin tu, ixe infierno yo diszierno.
Palometa que bola enta o ibierno.
Luz que se'n fuye, boz, flor sin d'aroma... (p. 48)

Esconchunta os bersos d'iste canto
Esparde as silabas u zenisas.
Preba de fer-las aire: trasparenzia. (p. 75)

Asti tenez as mías mans. No tiengo
Altro cabal, ni dixo més erenzio.
Ista boz ye de dura: Me trasziende. (p. 81)

En un poemario de setantaisiete sonetos, on o treballo de a luenga ye estato estraordinario, bi ha un atro prozedimiento formal que mos dará bellas ideyas-claus ta ra suya leutura. Antimás de as repetizions fonicas nezesarias ta ra rima esauta de os sonetos, Chusé Inazio Nabarro traza itinerarios poeticos particulars a trabiés de as repetizions de parolas u frases que, á ormino, ligan un soneto con o siguién. Por atra parte, cada tetulo de os sonetos corresponde a uno de os bersos de o poema, no nezesariamén á o primero:

Soneto 1, tetulo: *O MÍO CANTO YE UNA FARRANCA* (p. 5)
Soneto 2, berso 1: *O mío canto ye una farranca* (p. 6)
Soneto 4, berso 4: *Zimbal de bronze* en un fenero berde. (p. 8)
Soneto 5, tetulo: BI ABRÁ UN *ZIMBAL DE BRONZE* QUE TE NUNZIE (p. 9)
Soneto 14, berso 4: *zimbal* feito de beire, trasparenzia... (p. 18)
Soneto 26, bersos 9 e 10: Alas, labios, ferruzas... *Entre ezbrumas*
O mar naxe de nuebas: l'inte bola. (p. 30)
Soneto 27, berso 1: Amanexe. *O mar naxe entre ezbrumas* (p. 31)
Soneto 33, berso 1: *Luz e guambras* embasto en istas fuellas
berso 14: *Luz. Guambras.* Fuellas blangas. Simién negra... (p. 37)
Soneto 34, tetulo: *LUZ E GUAMBRAS* ACHUNTO EN ISTAS FUELLAS (p. 38)
Soneto 36, tetulo: *O BAYO NO PERDURA, NI AS PISATAS*
berso 14: *O bayo no perdura, ni as pisatas* (p. 40)
Soneto 37, berso 1: Os mios bersos son como *pisatas* (p. 41)
Soneto 42, berso 7: rimas eternas, bersos pasachers
feitos en biello *idioma* aragonés. (p. 46)
Soneto 43, bersos 1 e 5: Una selba chigán ye o *idioma*.
Sin tu yo no soi res: [...] (p. 47)
Soneto 44, berso 1: *Sin tu yo no soi res*: Brosta. Bardoma
Qu'imple l'aire, a luz aplena [...] (p. 48)
Soneto 48, bersos 4-7: As mans de l'aire entretallan l'ala
De *l'ánchel: piedra*, luz que se regala
(*Cuántas alodas, cuántos reiseñors*
cantan e bolan entre tantas flors) (p. 52)
Soneto 49, bersos 6-8: [...]: *l'ánchel* feito *piedra*. (p. 53)
Traqueya un corazón baxo a losa
que a *molsa* tapó y cubrió de a *liedra*. (p. 53)
Soneto 50, bersos 1-3: A *molsa* crexe loca, zarriloca...
L'ánchel de piedra tiene tiercas alas

Que tu, *liedra*, acarrazas e abalas.
berso 8: a silaba *de liquen* que comboca. (p. 54)
Soneto 51, bersos 6 e 7: *Ánchels* entretallatos en a *piedra*
Con tatuaches de *líquens, molsa, liedra*... (p. 55)
Soneto 54, berso 12: *Cuántas alodas, cuántos reiseñors*
Bi ha en o triámol, en l'urmo tan distán? (p. 58)
Soneto 56, bersos 13 e 14: |...|. Fe como *l'aire*
Que pasa e afalaga cada fuella. (p. 60)
Soneto 57, tetulo; bersos 13 e 14: L'AIRE PASA LIXERO ENTRE AS FUELLAS
L'aire pasa lixero entre as fuellas
Y *afalaga* perén a mesma flor. (p. 61)
Soneto 69, berso 14: y *o buxo*, siempre *berde, persebera*... (p. 73)
Soneto 70, berso 14: *O buxo reberdexe, persebera* (p. 74)
Soneto 72, berso 13: *Idioma* sin de bocas, qué farfallas? (p. 76)
Soneto 73, berso 12: *Idioma*: capitero e antera (p. 77)
Soneto 74, berso 3: *Zimbal* que foi bandiar, fol, sin batallo... (p. 78)

Istas enreligaduras semanticas amuestran ya bels lugars pribilechiatos ta ra escritura d'o poeta:

a) *O canto*. Acompañato de o son de o zimbal que percorre tot o libro. O canto ye a manifestazión oral de as parolas escritas. Dende os trobadors dica ra poesía autual, mosica e poesía son ligatas e comparten a importanzia de o ritmo.

b) *O paso de o tiempo e a muerte*. L'amanexer regala cada diya un trozet de bida que pasa rapedo. L'ánchel de piedra e as plantas que bi s'aferran, como a molsa, o liquen e a liedra creyan ixe espazio de a muerte, final de o paso por a bida. Fren a er, o buxo permanexe sin de cambeos.

c) *O idioma e a suya reyalizazión en a escritura*. Un atro d'os exes poderba estar a preocupazión de o poeta por a permanenzia de a luenga (*sin de bocas*) en os bersos. A boz imprentata en as pachinas ye feita de luz e de guambras, a luz fará qu'istas rimas sigan eternas pero as guambras fan pensar á o poeta en a fugazidá de os suyos bersos que son "como pisatas que o chabalín dixa en a nieu" (p. 41).

d) *L'amor*. O tema de o *carpe diem*, empezipiato en atros libros, aparixe en os sonetos de contino. Podérbanos meter-lo en relazión con a naturaleza: espazio que representa perén o *locus amœnus* ta Chusé Inazio Nabarro.

Como resumen d'ista "Presentazión formal de os poemas: o treballo de a luenga en poesía", diremos que Nabarro ye un escritor preocupato por a forma de a suya obra poetica dende as primeras publicazions: a metrica e a rima son presens perén e os suyos paralelismos, rimas, metros e repetizions sapen creyar unos esquemas formals que, baxo l'aparienzia d'un berso libre á begatas, son estatos muito elaboratos e dan á ra suya leutura, una impresión d'unidaz metricas e ritmicas acordes con a lochica semantica d'os poemas.

Enunziazión e polifonía: as bozes d'o poeta

Hemos charrato antis de as bozes prozedens d'atros testos incluyitas en a escritura de Nabarro como intertesto, zitas e amparaturas ta ra suya produzión poetica.

Aquí queremos analizar as marcas enunziatibas qu'aparixen en os tres poemarios. Sapemos que a lirica ye o chenero on a situazión d'enunziazión (YO-TU-AQUÍ-AGORA) gosa coinzidir con o enunziado d'una manera cheneral. Beyeremos cómo Nabarro la fa presén en os suyos testos poeticos.

O mirallo de chelo

Tomamos o termino de polifonía de os treballos de J. C. Anscombre e Oswald Ducrot[6] porque a suya teoría, ye zercana á ras considerazions d'orden literario. Chusé Inazio Nabarro, o productor fisico de l'enunziato poetico, se presenta como locutor en zincuanta y tres poemas de os setanta recullitos en iste primer libro. O resto son narrazions bersificadas en terzera persona, en as cualas bi ha d'atras bozes que partizipan en a enunziazión:

> Por torzius caminos a sete plega
> con as suyas ramadas de polbo. (p. 11)
>
> As biellas
> baxiellas
> a o sol se crebazan. (p. 14)
>
> De royo néutar
> a copa plena
> sobre as garras intautas de bella mozeta
> Baco bulca:
> "Güebra que nunca s'en farta lo tuyo deseyo". (p. 22)

Son bozes prexinatas por o poeta, que sitúa l'aizión á begatas,en o marco clasico de os dioses latinos.

Bi ha un exemplo on a narrazión tien un presonache reyal como protagonista:

> A ro mesache que *istas* lineas arringleró
> os lupos de Somoza
> un corazón de bente años l'estroxinón. (p. 58)

Os pronombres deicticos aparixen incluso en istos poemas narratibos:

> Os fillos d'*istas* güebras enatizas
> trespasaus no cayón por os dardos fambrosos
> d'Apolo, lo dios carrañoso.Un maitín
> sin más zarrón as suyas puertas, cargón con toz os suenios
> y enfilón
> o camín
> de o zierzo... (p. 19)

O poeta se sitúa aquí en o mismo paisache de o poema anque emplegue berbos en pasato de narrazión. O contraste fa que o leutor beiga l'ausenzia de a chen en o momento d'enunziar o poema.

A soledá de o *yo* ocupa güeito poemas an a unica boz de Nabarro reclama ra atenzión de o leutor bellas begatas con o emplego de os deicticos; os demostratibos de primer termino en aragonés:

> Una muerte morosa yo querese
> como a d'*ista* quiesta natiza fabla. (p. 30)

[6] Anscombre y Ducrot (1983).

Ista tardi d'estiu soi tornato
Ta la mía nineza: (p. 38)

Cuaternamos un poema on Chusé Inazio s'amuestra responsable de o suyo auto ilocutorio; en iste caso, o feito de silbar:

Mientres foi lo mío camín *chiflando boi*
Biellas melodías... (p. 62)

O *yo* de a enunziazión ye acompañato de atros suchetos que lo combierten en un *nusatros* en catorze poemas. Os demostratibos deicticos aparixen en uno d'ers:

Ista ziudá que beyes tan bonica
molimento d'enrona se verá.
En *iste* crapazín os dioses de lo
polbo nietros d'olbido
beberán. (p. 79)

Os enunziadors que s'achuntan á o poeta son:

a) *As chens d'Aragón*:
As *nuestras* almas, con to, no emos dixau cayer ta o forau
de a desasperanza. (p. 13)

Por as engudronadas carreteras
de l'olbido
lo calmoso cambrión se *nos* ne leba
zagueras arguelladas xutas pacas
de l'estiu... (p. 42)

nos n'iremos ta o biello semontano
y sobre os suyos adormius biñeros
–esforrazinaus y de nusatros
a la fin–
bendemaremos as ugas, (p. 44)

b) *Os ninos compañers de chuegos de o poeta*:
"Cuan yera chicotona *–nos diziba*
Mai– os críos puyábanos
ta os trillos
y arredol de os redols garimboliábanos
xalapando a garba".
Sentindo
isto, yo prexinaba falordiosas
corridas de cuadrigas
sulcando
los doratos estadios de l'estiu. (p. 17)
[A boz de a mai, alzata en a memoria intima de Nabarro, serba un de os enunziadors cuyas parolas son replegatas esautamén e sirben ta fer continar en o tiempo as tradizions de o lugar].

c) *Os amigos de as tabiernas*:
Ta parixé-*nos* a los dioses balloqueros
lo rasposo bino
zorrupemos. (p. 27)

d) *Os ombres e o suyo itinerario a trabiés de o tiempo*:
Probes pitos de bardo cueto *somos*
en as enchugarditas mans de Dios (p. 59)

Bi ha que dentrar en a bida abendo se ne feito a la
ideya –fastiosa, cruel, fieriza– de que sólo que
os nuestros labios *poseyemos* ta prebar de conoxer
o mundo que *mos* zerca, la reyalidá que *mos* encleta. (p. 68)

Atras situazions d'enunziazión son as que presenta á o poeta en autitú d'endrezar-se á atros interlocutors. Ya siga a tierra:

Esbocaus, por *a tuya planura* galopan
Os caballos de o polbo. (p. 12)

¡Endreita las orellas,
tierra! (p. 55)

O propio escritor:

De tiempo un siñalín *te* dion os dioses
(no pas estrena, sino
garufa contrimuestra
de a suya esistenzia sin de güegas)
En zorrupa de bino
Y farta te de besos. (p. 70)

Yes o zaguero zorro d'ista nuei.
Ta no sentir ya más
a catenaza canta
tuya s'han amortau
todas as luzes. (p. 75)

Un tu conoxito (á ormino a suya amiga, a suya lola, p. 63) u desconoxito (p. 76), o un dios (p. 49):

(Y mientres daba ixas gambadas tan tristas chunto a l'Ibón de Chinebra, l'ibón de *os tuyos güellos* se fundiba en atro ibón más fundo –en atras auguas más frías– y, de puntetas, *me t'en ibas* d'ista bida a furtar os mixinos trasazuls que biben dillá de a bida). (p. 63)

En un poema o escritor ye o rezeutor de a enunziazión, estando ro enunziador l'Oraclo:

Asinas fabló l'Oraclo:
Closas son as bocas de as diosas
ta los tuyos labios torpazos. (p. 32)

O emplego de ro infinitibo parixe amagar a presenzia de l'enunziador en a composizión siguién, sin dembargo bi ha un *nos* on se sitúa o poeta:

> *Albandonar-se* en una tardi dorata y *posá-se* a asperar, sin d'atros artularios que lo papel y o goligrafo, a que i pleguen solos os bersos, u a que alatos *nos* los n'imbíen os dioses (pus o mismo ye, dito con atras parabras) [...] (p. 86)

Recordamos que ya en a rebisión de os tetulos se perfilaban os posibles enunziadors, as bozes que acompañan a Nabarro en o suyo itinerario poetico. Dende os ninos que chugaban con er dica os suyos amigos e compañers de luita en Aragón e a suya propia esperenzia esistenzial que reflexa no sólo as preocupazions de a bida sino tamién os intes de poesía de os encuentros d'amistanza e d'amor.

En esfensa de as tabiernas y atros poemas

A mayor parte de os poemas (bente sobre sesantaisiete), son escritos en primera presona de o singular. Destacamos o emplego de demostratibos deicticos que amagan á o leutor á ra situazión d'enunziazión:

> Si as paxinas d'*iste* libro en cuentas d'estar ixo
> (paxinas) fuesen blangas parez y, en puesto
> d'*iste* goligrafo, en a man sustenese bel esprai,
> yo poderba escribir perfeutamén cosas, si no
> iguals, prou parellanas a *istas* que en *iste* inte
> tos trascribo
> macatrullos:faigaz o que faigaz,
> nunca podrez rancar
> as radizes de o mío pueblo
> (a nuestra boz)
> sin dembargo, ni as fuellas son parez ni o que
> tiengo en a man ye un esprai. (p. 67)
>
> dende *istas* finestras que enta par de
> l'enuyoso país de o fastio s'ubren
> bataleras
> he beyito fuyir os sols como coniellos. (p. 74)

As composizions en terzera presona son catorze. Seguntes a nuestra leutura bi ha una eboluzión dica ra escritura autobiografica, de diario, en a no-persona (3ª). Aquí, Chusé Inazio Nabarro toma distanzia ta rezentar acontezimientos en torno a sí mismo, caminando enta ra forma narratiba:

> bentigüeito añadas rezién feitas.
> profe-sol
> de fablas barias y litera-dura.
> (uno sisanta y tantos d'estatura).
> poeta y narrador.
> antis más –dizen–
> fue choben e poliu como un lusco,
> entre tozals de chelo, sobre o mar.
> agora: ya podez beyer... barucas.
> tronlirón. rufertero. ¡dipsomoñaco!
> [...] (p. 16)

baxo *istas* piedras chazen os restos de
chusé inazio nabarro,
narrador y poeta, natural
de tauste zinco billas aragón,
|...| (p. 121)

Nusatros ye o enunziador de nueu poemas. Iste pronombre representa á o poeta en compañía d'atras bozes: os ninos, os amigos de salitas nueiturnas, os compañers...:

estando ninos ébanos ascuitato rezentar muitas
begatas que as salamanquesas sabeban dondiar
por entre o fuego, o fumo, as llamas, sin
cremar-sen. |...| (p. 21)

l'atro diya
–mientres nos fébanos unas bieras
en una tabierna–
me diziba un amigo
tenemos que fer cualcosa
útil
ficar-nos en bel partiu
politico
debantar a nuestra boz
luitar por o nuestro pueblo

|...| (p. 52)
con todas as banderas
(ausolutamén
con todas as banderas de toz
os pueblos nuestros)
cal que faigamos ya (¡d'una begata!)
una gran enramada, una gran enramada... (p. 56)

Á ormino, Nabarro empezipia a escribir en primera persona de o singular e luego cambia á o plural. Ixo poderba sinificar que a enunziazión singular permite o paso á o grupo sozial zercano á o escritor sin d'esplicazions intermeyas:

|...|
con sinfinita
condeszendenzia.
alufro cómo ban
y tornan, cómo plegan y se chiran,
|...|
(entremistanto
que nusatros –chen de buenos prenzipios
y bizios y bertuz incorrexibles–
seremos os zaguers que, en ista tierra
y entre istas chens,
amostremos o culo a l'imbasor) (p. 8)

En iste poemario bi ha una gran parte de poemas an o escritor interpela a diferens co-enunziadors:

a) Á o propio yo:
has malmetiu o tuyo tiempo
beyendo
pasar a bida por debán
[...]
quieras u no, de buen implaz
u a retepelo, *as tuyas*
parolas
ban cayendo en os retes de o silenzio.
(p. 77)

b) Á una presenzia femenina:
(*nina*: no las olores.
tampó las toquineyes ni contemples.) (p. 32)
Amor: emos bebito
os diyas como qui bebe una luenga ringlera
d'ordios
en a barra de bella tabierna a meyanuei... (p. 120)

c) Á ra luenga:
alta *luenga* de bal de bielsa. Di-me ¿qué se
fayó de os tuyos biellos fonemas d'amor?
[...] (p. 38)

d) Á busatros:
ya lo *sapez*: o tiempo
de siempre fuye. (p. 44)

e) Á o pueblo:
si tu, *pueblo*, yes carrasca:
fuella soi de as tuyas brancas. (p. 61)

f) Á o "mayo":
"*Mayo* bienfeitor
sigas bienbenito".
Trayes diyas plenos
De goyo chupitos. (p. 63)

g) Á Gonzalbo:
iste maitín, *gonzalbo*,
he rezibida una carta tuya (p. 75)

h) Á ras letras:
letras: fuyir-tos-ne. (p. 126)

i) Á o leutor:
tu, *leutor*, en dengún momento dixes que
t'esturdan as mías ringleras de parolas, (p. 128)

O infinitibo amaga á o enunziador en o discurso poetico:

puyar-se-ne ta un tozal
Ubrir a boz
chitar o chilo preziso
dizir as parolas chustas. (p. 85)

Un atro prozedimiento ye dar a parola a un enunziador lexano introduzindo un fragmento de a leutura de o poeta:

Prebé de prolargar a suya leutura
Requedando-me en cada paxina sin de prisas...
[...]
"a tardi yera pro enantada, cuan rematoron os
arponazos de a roya baralla, o sol y o caxalot,
flotando en o guallardo mar de o lusco,
s'amortoron tranquilamén chuntos". (p. 96)

En o trayeuto enta ra publicazión siguién, femos notar que o enunziador prinzipal ye o autor de os testos poeticos. Por atra parte debemos amostrar a obertura de o *yo* que se fa portaparola de o suyo grupo sozial e cultural, o interlocutor de as presenzias que son en conisión con er, sin oblidar-se de os leutors. Queremos manifestar a nobedá de a escritura de tipo narratibo-autobiografico que se inizia en iste poemario. Chusé Inazio se define a sí mismo como "poeta y narrador" (p. 16).

Sonetos d'amor e guambra

A particularidá más sobresalién ye o lumero gran de poemas (trentaidós de os setantaisiete que componen o libro) escritos en primera persona de o singular. Iste *yo* que plena con a suya boz más de a metá de o poemario s'endreza en diezinueu poemas á ra suya amada cuyo nombre aparexe en a zaguera composizión dedicata a era:

Cada begata –Olga– que un beso
siella os nuestros labios tan inziertos
ye como si furtásenos á os muertos
un tresoro: un suenio sin regreso... (p. 62)

A boluntá d'interpelazión a un *tu* diberso, contina estando una de as bías d'espresión de Nabarro. Aquí bi ha como interlocutors beluns ya conoxitos, como os siguiens:

a) O propio poeta en un desdoblamiento de o *yo* en un *tu* autorreflesibo:
As parolas *–remera–* siempre bolan. (p. 42)
Pren o diya. *No sigas* barfulaire.
[...]
Fe-te blango bolito de sisella
e *fuye* entre as flors. *Fe* como l'aire
que pasa y afalaga cada fuella. (p. 60)

b) O tiempo: *Tiempo*: tu te refás eternamén. (p. 29)

c) Os dioses: (Ó *dioses* toz, tos debo una gran deuta!) (p. 32)

d) A Poesía: Á tu –ó *Poesía*– t'esconchuro. (p. 33)

e) A parola e o idioma:
Ayuta-me, *parola*, á perbibire! (p. 46)
A muerte te prolargo, te dilato...
Idioma milenario [...] (p. 66)

f) A Tierra:
Bete-me: aquí soi nuebamén...*Tierra*: (p. 67)

g) Á *busatros* e á o leutor:
Astí *tenez*: o canto redamato. (p. 68)
Apedecaz-me en tierra duradera (p. 74)
Bibe, ulora rosas, *pren, escribe*... (p. 61)
Esconchunta os bersos d'iste canto.
Esparde as silabas u zenisas.
Preba de fer-las aire: trasparenzia. (p. 75)

Respeuto á ra primera persona de o plural: nusatros, o suyo emplego ye muito menor en iste libro. Encontramos cuatro poemas en os que Chusé Inazio Nabarro se sitúa en primeras drento de o plural representatibo de l'ombre en cheneral anque en o mismo poema, torne ta ra suya indibidualidá d'enunziador en poesía:

Chustamén a parola més fermosa
ye ixa que *perdemos*.
[...]
Á begatas, *nos* fa mal o ricuerdo
[...]
A mía chobentú?... *no m'en alcuerdo*. (p. 26)

Asinas ye: o tiempo que *nos* fizo
nos desfá.
[...]
Perdemés as silabas *entrechiro*. (p. 43)

Bibimos en a puenda més atroz
de toz os tiempos negros que *bibiemos*.
[...]
O lusco esclató. *A mía boz*,
puede estar, no concluiga, quede trunca... (p. 79)

Os poemas en terzera presona de o singular, á ros qu'emos clamato narratibos, continan presens. Bi en ha güeito, de os que cuaternamos bels exemplos:

Güe a canzión no canta (se caziega...) (p. 14)

Brotan as bozes: fuellas que tritolan
En l'árbol d'iste idioma moredizo: (p. 27)

En o paper a man a letra encasta. (p. 45)

L'agüerro, que entre triámols esnabesa,

As rosas acotola en o chardín. (p. 56)

O poeta describe en istos sonetos o paisache esterior que enmarca a suya labor d'escritura; ye una forma de distanziar-se d'ixe protagonismo qu'imple tot o poemario. Bi encontramos tamién bels pasos enta o *yo*/*nusatros* de a enonziazión:

O tiempo no se gasta: Nos engasta. (p. 45)

Zien paxaros fuyón d'a mía man.
(O corazón ye flor de mil ulors).
Cuántos muesos i capen en un pan? (p. 58)

En resumen podemos dizir que Chusé Inazio Nabarro alcanza aquí os intes más liricos de a suya obra, sin albandonar a esfensa de a luenga a trabiés de a escritura, que constituye, chunto á o sentimiento amoroso, a inspirazión alazetal de *Sonetos d'amor e guambra*.

Secuenzias dialogals de os poemas

A partir d'o analís feito en o alpartato anterior sobre a presenzia frecuén de as interpelazions, creyemos que serba intresán beyer o emplego que Chusé Inazio fa de as secuenzias de dialogo en os suyos poemas.

De primeras cal dizir que iste termino de *secuenzia* probiene de os estudios de lingüistica testual. Seguimos a teorizazión de Jean-Michel Adam,[7] que propone un analís secuenzial de os testos como guía de leutura-interpretazión. As bariedaz secuenziales presentatas son:

–Secuenzia narratiba.
–Secuenzia descriptiba.
–Secuenzia argumentatiba.
–Secuenzia esplicatiba.
–Secuenzia dialogal.

A mayor parte de os testos no son omochéneos. En o caso de a poesía, podérbanos prexinar que a descripzión e a narrazión sigan os más frecuens, pero ixo penderá de os testos e de os suyos autors.

En o itinerario de a escritura de Nabarro, beyemos que o monologo lirico, estando en sí mismo un dialogo interiorizato entre un *yo* enunziador e un *yo* rezeutor, aparixe á begatas combertito en dialogo esterior, transformando o *yo* que ascuita en un *tu*:

quieras u no, de buen
implaz
u a retepelo, as tuyas
parolas
ban cayendo en as retes de o silenzio. (*En esfensa*..., p. 77)

Un dialogo tiene una reyalizazión interautiba que fa que a secuenzia dialogal siga compuesta por intercambeos alternos. En iste sentito, as respuestas

[7] Adam (1992).

á ras custions propuestas por o poeta en o suyo discurso pueden no estar presens en o testo, como ocurrirba con os discursos epistolars en os que os intercambios dialogals son diferitos. Sin dembargo Chusé Inazio Nabarro ye capaz de presentar a suya obra poetica con un zierto caráuter dialogal (frente á o monologo), dirixito unilateralmén por er e introduzindo un simulacro de relazión intersuchetiba consigo mesmo e con os leutors.

A continazión analizamos as trazas de chestionar ista interaizión dialogal que nos parixe beyer en a obra de o poeta aragonés. Una secuenzia dialogal contiene una unidá minima que la constituye, isto ye una secuenzia fatica d'apertura e un'atra de zierre en una situazión d'intercambio, en meyo puede aber-bi una u barias secuenzias transitorias d'una á l'atra. En *O mirallo de chelo* encontramos solamén as secuenzias faticas d'apertura, pero bi ha bels exemplos on podemos leyer tamién as repuestas:

ESCUREZIU CON NIEU CAYENDO
¿Cuánta nieu ye menister
ta amortallar á ra nuei?

Quemisió:
[...] (p. 50)

As marcas de ras secuenzias dialogals que estudiamos son dibersas:

a) *Parentesis + signos d'interrogazión*. Os parentesis creyan una separazión entre o testo poetico e a interbenzión enunziatiba de o poeta en un nuebo espazio de reflesión on parixe faltar a respuesta, a secuenzia fatica de clausura, seguntes a terminolochía de J. M. Adam. En o poema siguién, a respuesta puede estar o berso que abre de nuebo una secuenzia en a que interpela á o suyo *yo* con o berbo *dizir*:

[...] Todas as finestras
son estadas trancadas
ta no sentir ya más
a catenaza canta
tuya. (¿Qué bas a fer con tanto *berso*
pudriu en a boca?)
O zaguero capino yes de a nuei...
di me: ¿Qué bas a fer con tanto *berso*
pudriu en a boca? (p. 75)

A zaguera secuenzia dialogal de o poema cambia una parola e a interrogazión abierta queda sin respuesta:

Yes o zaguero zorro d'ista nuei...
di me ¿Qué bas a fer con tanto *beso*
pudriu en a boca? (p. 75)

b) *Signos d'interrogazión*. Á begatas, a secuenzia de clausura esiste en o testo en un puesto anterior á l'apertura:

¿PRESÉN TA QUÉ DIOS?
[...] D'una talla bien rezia

colgau ye un tachubo (¿totón
que o zierzo rechumbela,
trofeyo u *presén ta qué dios*?) (p. 11)

En cheneral a interazión con a secuenzia abierta por o poeta, ba a estar determinata por a leutura de os testos. Cuan Nabarro talla o suyo poema sobre a sequía e o zierzo en as tierras de Aragón con a pregunta:

(¿Alcaso ya posible naufragar
en os desiertos?) (p. 15)

O leutor sape que a metafora de os cambos secos e de a mar ha preparato ya una respuesta, anque no siga autualizata por o escritor en o poema. Ye parellano ro exemplo siguién:

[...] (¿Quí ye ixe capino
que esbatullato danza con os míos
piez?) (p. 40)

Chusé Inazio Nabarro ha desdoblato tantas begatas a suya indibidualidá en a escritura que o rezeutor conoxe bien a respuesta a ixe pensamiento.

A frase feita "¿QUÉ QUEREZ QUE LI FAIGA?", ubrindo a secuenzia dialogal dende o tetulo, proporziona o poema como termino de a secuenzia:

¿Qué querez que li faiga? Pertenexco
a ixa biella casta
de os luitadors por as causas perdidas.
[...]
¿Qué querez que li faiga?
No tos almirez si encara goso
salir a concará-me con l'albersidá
amontau en o zaguero de os cuagas,
armau sólo con una espata
crebada. (p. 60)

Con a desincusa de as dos preguntas dirixitas á os leutors, o poeta se define e define as suyas obras en dos amplas secuenzias.

Bi ha un atro poema que constituye en sí mesmo tota una secuenzia dialogal d'apertura mientres que o suyo tetulo e os zaguers bersos serban a clausura (p. 29).

c) *Dos puntos e cometas*. Á partir de aquí, as secuenzias que estudiamos son chustamén presentatas á ra imbersa: tenemos as respuestas sin a formulazión de as preguntas:

"Dica que os tuyos labios no me digan que sí
os míos no dirán nunca que no a l'alcol".
Y m'en encapiné. (p. 28)

Atras secuenzias dialogals se presentan como discursos indireutos u direutos e no bi ha pas de respuesta en o testo:

Manimenos, siñor,
Yo
dos güellos nuebos toz os días
te demando...
Unos zapatos folgazanos
ta caminar por o camín
de a bida,
dios. (p. 49)

En o segundo poemario de Nabarro bi ha menos dialogos. Sólo una begata os signos d'interrogazión ban entre parentesis (p. 110): ye un poema escrito en prosa que rezenta una notizia sobre a guerra de Chechenia. A secuenzia d'apertura entre parentesis queda situada en o pensamiento de o poeta, que s'apresura a responder en o testo: "(¿chuflan as balas?). silenzio fundo...". A intertestualidá aparixe también en forma de secuenzia dialogal:

où sont les neiges d'antan? dizió villon o franzés [...] ¿en dó son?...
en ixos primers sisanta cayón os zaguers nebazos respulió con rasmia guarido, (p. 36)

En a primera parte, a interrogazión de o poeta franzés ye retomata por Chusé Inazio en aragonés. A unidá dialogal de clausura pertenexe á o poeta aragonés Chusé Guarido.

En "Ubi sunt? II", Chusé Inazio emplega as secuenzias dialogales encadenatas:

A1 ¿qué se fizo d'a biella fabla d'ansó? [...] ¿ta dó fueron as calidas charradas de puchó?
A2 ¿dó ye l'aragonés de campo chaca? parolas enrestidas. [...] ¿en dó son?
B2 ¿alcaso entre os bersos de chusé grazia s'amagón?
A3 ¿dó ye l'aragonés de ballibió? [...] ¿án campas, bergotés? os tuyos fabladors ¿en dó son?
A4 alta luenga de bal de bielsa. di-me ¿qué se fayó de os tuyos biellos fonemas d'amor? [...] ¿sapen ya, barré, os tuyos bocables nabesar per o fuego y per as flamas? falcatas de parolas atalbuxatas. sonora fabla de trangas y madamas. ¿d'eras qué se fayó?
A5 ¿en dó son os fonemas moredizos de a solana? [...] gramatica de chargas y marueños ¿en dó yes? bozes que redoloron como bolos por foscos ríos sin ritorno ¿en dó sez?... (p. 38)

As interbenzions pertenexen todas á o poeta, sólo bi en a una que siga reautiba, ra B2, una rispuesta formulata encara como una interbenzión inizial e que prozede de o propio escritor. O leutor que percorre istos bersos prexina a suya respuesta que ye implizita en as preguntas siguindo a formulazión d'o poeta franzés Villon en a suya creyazión poetica.

Por una begata, en iste poemario encontramos a respuesta en a boz de l'escritor con o que a unidá de dialogo alazetal ye completa:

¿y nusatros?... nusatros
un rampallo de fuellas
que l'agüerro –bel diya– rancará. (p. 44)

En "Acuse de rezibo", Nabarro contesta a una carta de o suyo amigo Gonzalbo Orna. Emos dito ya que en a escritura epistolar as secuenzias dialogales quedan ubiertas e as suyas respuestas no son encara presens en o testo. Aquí, o poeta responde en poesía:

Iste maitín, gonzalbo,
A1 he rezibida una carta tuya
en a que te nimbíe me demandas

"ixos bersos de tu,
A1 ixas parolas tuyas
naxidas á o rafe de a locura"

mas güe me siento buedo
y os bersos
B1 fuyen de yo –y fuyen as parabras–
igual como lo fan os esquirgüelos
de o bosque tramenato por as flamas. (p. 75)

En o poema "falordias d'un marino", a rispuesta ye o espazio prexinato ubierto por os puntos suspensibos: "ulises, ¿t'án te leban?..." (p. 98). O leutor partizipa de a posibilidá d'alantar as respuestas de o poeta u as suyas propias en ixe chuego contino d'interaizions entre o escritor e o rezeutor.

Sonetos d'amor e guambra

A primera diferenzia tipografica en as secuenzias dialogals d'iste poemario ye a presenzia de un solo signo d'interrogazión, como ocurre en franzés.

En cheneral no bi ha clausura de as secuenzias: as preguntas quedan ubiertas como si estasen custions retoricas ta fer reflesionar á os leutors sobre o paso de o tiempo, a frachilidá de a luenga en a que escribe o poeta, a tradizión musical e ritmica d'Aragón, etz. Encontramos un exemplo de respuesta, en consonanzia con ixe sentimiento de o tiempo feliz que no puede permanexer sino en a remeranza: "A mía chobentú?... no me'n alcuerdo" (p. 26).

Un testo o un enunziato literario suele ser eterochéneo, ye dizir, compuesto de dibersos tipos de secuenzias. En a obra de Nabarro, a secuenzia dialogal no ye o componente dominante: podérbanos beyer secuenzias descriptibas e narratibas muito frecuens, sin dembargo reconoxemos en a nuestra leutura un balor espresibo á o emplego d'iste tipo de secuenzia, que transforma o monologo poetico en posible dialogo entre barios co-enunziadores: o yo de o poeta, como enunziador/rezeutor de as interbenzions dialogatas; os leutors u incluso atros personaches (sobre tot os dioses en o primer libro). Toz ers autúan en a escritura de Chusé Inazio como interlocutors que fan posible ixa polifonía de bozes que compone a suya poesía.

Configurazión semantica de l'uniberso poetico de Chusé Inazio Nabarro

Ye prezisamén en iste trestallo an o leutor, dimpués d'o analís de os elementos formals e testuals, se dispone á dentrar en o prozeso de comprensión de o sinificato de os testos. A configurazión semantica de a obra d'un autor no ye cualsiquier cosa de lineal, se presenta como una constelazión de sentitos relazionatos entre ers ta dar-li una sinificazión global e completa.

A macro-estructura semantica de a poesía de Chusé Inazio Nabarro, a suya tematica, poderba ser enunziata en una frase que responda de modo simple á ra pregunta ¿de qué charra iste poeta en os suyos libros? Partindo de os tetulos, subtetulos, parolas-claus e repetizions, podérbanos enunziar a ipotesis siguién: "Narrazión poetica de a esistenzia d'un ombre que bibe en un país quiesto, con una luenga morediza que cal debantar a trabiés de a parola, e con unos sentimientos fren á o paso de o tiempo, á ra Muerte e a l'Amor que li fan escullir o camín de a escritura en poesía ta poder bibir os suenios e as asperanzas que poderban amagar a felizidá en ista bida".

Ta poder chustificar ista definizión prebia de a produzión poetica de Nabarro, emos elaborato un estudio de as isotopías (u cambos semanticos) que presenta en cada libro.

O mirallo de chelo

a) A isotopía OMBRE-MULLER-BIDA-TIEMPO; drento d'iste cambo serban tamién os sentimientos: AMOR, RICUERDOS, SUENIOS... L'ombre de *O mirallo de chelo* ye un guerrero, o suyo cambo de batalla puede estar que siga a luita contra o paso de o tiempo, u a luita contra l'albandono, a soledá e o silenzio de a suya tierra. A muller ye MAI en os recuerdos de a nineza; a relazión de l'ombre e a muller ye l'amor e o plazer.

b) A isotopía TIERRA, que incluye no sólo aquers elementos de o paisache d'Aragón, a bechetazión sobre tot, sino tamién o espazio zarrato de as tabiernas. Por enzima de a TIERRA bi ha referenzias á o MUNDO en cheneral e a dos ziudaz d'Europa: Venezia e Chinebra, puntos de partida de dos poemas de *O mirallo*.

c) A isotopía de os DIOSES, os Inmortals, almiratos por Nabarro porque han estato bitoriosos en a baralla contra o tiempo que dalla a bida de os ombres. En os poemas son muito zercanos á o poeta al igual que d'atros presonaches de o mundo clasico ya cuaternatos. Atra funzión de os dioses ye nimbiar a inspirazión á os poetas. Dios, en minuscla, ye o interlocutor de Nabarro en a suya demanda d'aduya ta caminar por a bida.

d) A isotopía de a LUENGA e de a ESCRITURA capaz de fer-la perbibir. Os bersos, feitos con a matiera de os suenios e de as remeranzas renueban á ra luenga a punto de desaparixer.

Respeuto á ras indicazions temporals, ye a nuei o inte pribilechiato ta os encuentros en as tabiernas e ta l'amor. Mayo reculle o topico de a renobazión primaberenca, mientres que o berano (chulio, agosto) ye o tiempo de as cullitas, de as trobadas d'amor en plena naturaleza, de os retornos ta ra nineza. Agüerro *o nuestro pai*, precursor de os fríos ibiernos con as nieus eternizas e o chelo, ye o encargato de rancar as fuellas de os árbols e de dar o fruito de as biñas.

En esfensa de as tabiernas y atros poemas

Treze añadas más tarde, Chusé Inazio Nabarro publica iste segundo poemario, en o cualo, as metaforas emprezipian a estar muito frecuens e dibersas. O tetulo nos indica ya una de as isotopías dominantes: as tabiernas, cuaternatas ya en *O mirallo de chelo* e qu'ocupan un amplio espazio en a topografía d'iste libro.

a) A isotopía de a BIDA de l'OMBRE e de a MULLER (*mesachas*, *endinas diosas*, *mullers gripias*). Astí a bida ye como a fruita, que se puede minchar, e BIBIR, un sinonimo frecuén de BEBER. Os ombres continan estando *guerrers* en as luitas

contra o tiempo e os suyos *cuerpos* son á begatas *niedos de fuego* e aparixen *putrefautos de plazer*. O cuerpo de l'ombre ye *árbol* e por consiguién ye de dura, sin embargo ye tamién *erenzio de polbo en os labios de l'aire*: a Muerte fa, sin estar encara nombrata, auto de presenzia en a escritura de Chusé Inazio Nabarro.

A boca, as mans, os güellos, as orellas e o tiempo de o poeta son os tresoros más preziatos ta percorrer a bida; amor e plazer siguen marcando as relazions entre l'ombre e a muller. A nobedá (á o marguin de as adedicanzas e de os epigrafes) d'iste libro ye o feito de cuaternar os nombres d'atros poetas e de personaches de a cultura e de a istoria d'Aragón.

b) A isotopía de a TIERRA, Aragón (con a suya metafora istorica, *a carrasca*):[8] *a mía patria*, *o mío (nuestro) pueblo*, *o reino de os nuestros suenios*, *o reino de l'asperanza*, ye presentata con os toponimos reyals. Drento d'iste espazio cheografico, as TABIERNAS (bars, cantinas e as suyas barras) son lugars muito espezials ta Chusé Inazio Nabarro. As diferens denominazions comberchen en as ideyas de refuxio, calor, protezión, alimento, semi-escuridá... Cuasi á o final de o libro, o poeta refá a taberna meyebal an li cuacarba despedir a bida:

> una tabierna quiero trobar d'ista conformidá. una tabierna meyebal en un tozal á o canto de a mar, dende o que dizir adiós a toz os sols d'iste agüerro que se'n ba...
>
> y en do beber o bino trasañato
> de a memoria. (p. 116)

Un atro espazio ye a RECOZINA de a casa paterna, agora desaparexita, on o poeta suenia encara con trobar os suyos ochetos tresbatitos en a nineza (p. 113). En "post mortem" se cuaterna o lugar d'orichen de o poeta e a suya calendata de naximiento:

> [...] natural
> de tauste zinco billas aragón,
> en do beyó a luz
> o trenta de nobiembre de mil nueuzientos sisantaidós [...] (p. 121)

Fuera de a Tierra, se cuaternan atros países: Bielorrusia e Grozni (a causa de as guerras e de as muertes) (p. 18-20); bellas nazions con as siñals de as cualas o poeta suenia fer una gran enramada ta acullir á toz (pp. 54-56).

Bi ha encara un atro lugar quiesto ta Chusé Inazio Nabarro e muito relazionato con a escritura: *o canto d'o mar*, ya siga en Cuba (p. 100), en o Cantabrico (p. 99) u en un mar cualsiquier.

c) A isotopía de a LUENGA e de a ESCRITURA fren á o silenzio. En iste poemario, o escritor introduze ya ra suya constelazión metaforica que plegará á ra plenitú en o libro de os *Sonetos*:

> Poemas = buedos países; flors d'o mal.
> Bersos= parolas naxidas á o rafe de a locura.

[8] Simbolo de l'orichen de o reino d'Aragón, en o Sobrarbe.

Parolas = esquirgüelos que fuyen.
Letras = moriziegos de tinta; flocos de nieu; bolacos negros.
Pachinas= blangas parez; paisache blango.

Bechetazión e fauna que se mezclan con o contraste blango/negro de a pachina e as letras; alusión a Baudelaire e as suyas *fleurs du mal*, que dará en os sonetos a más ampla profusión de flors prexinata mái.

As indicazions temporals permanexen parellanas á ras anteriores: a nuei, tiempo de l'amor e de a escritura, como o domingo puede estar ta Nabarro un diya de leutura e de creyazión. Primabera, estiu (Agosto), continan estando propizios a l'amor fren á os ibiernos *sin d'amor* e a l'agüerro, simbolo de a muerte que *rancará as fuellas*. Mayo aparixe como un dios chicorrón a quien demandar o imposible:

Mayo que esbellugas
l'ala de l'aloda:
fe nuestro lo tiempo,
fe nuestras as oras. (p. 64)

Sonetos d'amor e guambra

En iste poemario, publicato tres añadas más tarde, siñalamos un cambio, no pas en as isotopías, sino en a importanzia de as mismas. A luenga-escritura ye o tema primero chunto con a matiera de a misma: a descrizión de o sentimiento amoroso. Por o tanto, OMBRE-MULLER tendrán nombres. O país será o mismo pero queda mui en segundo plano e a Muerte aparixerá como ro prinzipio traszendente capaz de terminar con a polideza de os paisaches e de as presonas.

a) A isotopía OMBRE-POETA-Chusé Inazio e a MULLER-Olga, e o sentimiento que lis enreliga, l'amor, nezesario ta ra esistenzia de o poeta: "Sin tu yo no soi res... flor sin d'aroma, nabata albandonata". O poeta ye Orfeu, o cantor que domesticaba as plantas e os animals, enamorato d'Euridice dica ir-se-ne á os infiernos a rechirar-la dimpués de a muerte; o escritor ye tamién o zisne que *canta e muere*, ye *flama* e *crestallo, árbol que fa silabas*.

TU, a muller amata ye *mar e luz*, *Benus*, *diosa*... A boca, *rosa ausén*, *flor solenca*, *copa*, *cáliz perfeuto*, *flor que muerde e besa*, *fruita madura*..., puede plegar a ser *corrompizión* con o paso de o tiempo e a presenzia de a Muerte. Os labios *petalos*, *luz*, *balas e o beso fruita madura*, *flor*, *pamparolas d'amor*, chesto inefable que escapa cuasi á ra suya expresión en a parabra. O poeta cuaterna o corazón, *flor*, *minglana chigán*, recullindo una imachen poetica conoxita ta nusatros, a de o poeta probenzal de o sieglo diezinueu, Théodore Aubanel.

Cuan Nabarro esplica direutamén o Amor emplega espresions como istas: *bocas*, *labios*, *mans*, *ulor*, *corolas*, *petalos*; *flor que no se machurre*; *ye de dura*; *lampo*...

A bida fren á ra Muerte ye muito fráxil, *copa de beire trencadizo*, *biache breu*, *beloz*. A Muerte, *árbol de flors chigans*, ye zercana perén: "–fito fito– se me mira; implacable dalla raso as dembas florexiens; mara con ditals espiertos...". Seguimos pues en ista isotopía con a luita de l'ombre contra ra belozidá de o tiempo que camina siempre enta o mismo final: l'ausenzia de bida.

b) A TIERRA, o país, Aragón, ye *país de tinieblas*. A Bal de Tena, o lugar escullito por o poeta ta estar apedecato:

> apedecazme en tierra duradera
> astí alto en a quiesta Bal de Tena
> |...|
> Yo quiero chazer chustamén en do
> a mía luenga –brempa pasachera–
> naxió, prenió, fazió flors e... morió. (p. 74)

c) A isotopía LUENGA-ESCRITURA pren o primer puesto en iste libro. Os lecsemas fundamentals son LUENGA/IDIOMA, ESCRITURA, PACHINAS, LETRAS, FONEMAS, SILABAS, PAROLAS, BOZ-BOZES, CANTO, BERSOS, POEMA, POESÍA. Con una ampla constelazión metaforica arredol de o cambo semantico de a escritura, o leutor beye o lugar d'eszeuzión que a luenga e a creyazión poetica tienen en a obra de Chusé Inazio Nabarro.

As metaforas esparditas en iste zaguero poemario nos permiten constatar a riqueza espresiba de o poeta. Prebamos de resumir-las aquí seguntes l'orichen de os terminos de comparanza:

1. O mundo bechetal en o primer puesto: as flors dibersas sirben ta sustituir no sólo á os elementos de a isotopía de a escritura sino tamién á os de l'ombre e a muller. *As fuellas, as fruitas, os árbols, a simién, as selbas, a yerba...* son atros tantos terminos que reemplazan u definen as bozes, silabas, bersos, poemas...
2. O mundo animal: as abes, os diferens *paxarez, as pamparolas, as güellas, a paniquesa, o chizardo, o caballo, o bucardo, a cuerza, as loiras, o chabalín...* son igualmén en relazión semantica direuta con os terminos de a escritura.
3. O cosmos sirbe ta ras tres isotopías: *nieu, luz, lampo, aire, trasparenzia, augua, zendellas, tierratremos, fuegos follez, bardo, zenisas...*
4. Os ochetos e a materia como *o sucre, as copas, as campanas, o zimbal, as armiellas, as balas, o barco, o tapiz, o filo...* son atros tantos puntos de comparanza que ayudan á o poeta a configurar ixe uniberso poetico unico que ye prexinando dende a primera escritura.

Debemos posar de reliebe a oposizión blango/negro que domina en cuasi toz os sonetos. Ye una ideya muito polita e intresán que meteremos en relazión con atra escritura poetica: a de o poeta espazialista franzés Pierre Garnier (1928). Chusé Inazio Nabarro define a escritura como o treballo feito sobre o espazio blango de as pachinas (*cambo(s) blangos / nieu-nebata / perello / silenzio blanco...*) con a negror de as letras (*pisatas de chabalín en a nieu, fosca simién, nieu morena, luz negra, nieu polbina, piet negro...*) reunindo asinas metaforas en as que a labor de o poeta parixe duradera (*inzisión feita en a roca*) y atras que amuestran a suya frachilidá: cuan charra por exemplo de as pisatas de os animals en a nieu. A fugazidá de a escritura –"trazas negras que fuyen engalzatas, pelegrín que fuyó con piez folangos"– contrasta con a boluntá de Nabarro de que a suya obra no siga pas pasachera:

> Cuan tu, luenga, t'amortes (ya me callo!),
> Istos bersos serán como cuñestras:
> Nieu zaguera que queda astí en os pacos. (p. 72)

Pierre Garnier, cuan charra de a suya iniziazión en o mundo de a escritura, repite á ormino una imachen similar á ra que acabamos d'esponer. Remera a suya clase, en a escuela, e á o mayestro que escribe parolas blangas con o clarión sobre a pizarra negra. Cada parola que asoma en a negror de o fondo fa soniar á o nino Pierre, que beye estendillar-se astí por bez primera toda ra esplicazión de o mundo que li rodeya. Ixo fará que a suya primera conzeuzión de l'uniberso siga feita en ixas dos colors: as de a escritura.

Si queremos fer una distinzión entre as etapas poeticas de a obra de Chusé Inazio Nabarro podremos alazetar-la en a comparanza de as isotopías que configuran o sinificato de os tres libros estudiatos.

A primera etapa, que corresponderba á os poemas publicatos en os años güeitanta, serba marcata por una presenzia de o mundo clasico que no aparixe en os poemarios siguiens. Por atra parte, o paisache d'Aragón, con as suyas carenzias e ausenzias contina en o segundo libro, que se zentra en o microcosmos de as tabiernas, lugar de refuxio e de terapia ta ras dolenzias esistenzials.

En o zaguer poemario publicato (como ya emos bisto en cuanto á ra forma) bi ha un cambio sustanzial en bel dominio semantico: a reflesión sobre a escritura (o chiro a lo metapoetico) e sobre o sentimiento amoroso, desplaza o cambo semantico de a tierra. A fugazidá de o tiempo contina estando uno de os motibos literarios comunes á ras dos etapas. Probablemén se poderba dizir que o libro de sonetos ye una terzera etapa en a cuala Nabarro amuestra una nueba direzión ta ra suya bida. Antis, bibir yera soniar e tamién beber, agora bibir ye amar y estar amato e sobre tot escribir ta recreyar ista situazión de goyo intenso que l'imple e ta exerzitar-se en una construzión muito elaborata de a forma. Publicando obras d'ista mena, Chusé Inazio Nabarro ye situgando a luenga aragonesa a l'altaria que li corresponde: estando o soporte d'obras muito importans ta una quiesta e biella luenga morediza.

Conclusions

Si a presentazión formal de os poemas ocupa cuasi a mitá de l'estudio quiere dizir posiblemén que o treballo de a luenga feito por Chusé Inazio Nabarro en os suyos libros no ye cualsiquier cosa. Emos d'insistir en que, ta plegar á os setantaisiete sonetos de o zaguero poemario, yera nezesaria una etapa anterior de escritura en a que a forma estase uno de os ochetibos prinzipals de o poeta. En *O mirallo de chelo* y en *En esfensa de as tabiernas y atros poemas*, as rimas e repetizions dibuxan os poemas en a pachina y en o ritmo de a leutura d'un modo estraordinario:

[...]
Ta tu
l'árbol sin flor, l'arco
partiu en dos,
a espata esdebenida ferrunchón y
l'eterno
no-
te-
ferá-
o-
morro-
clo.
Asinas fabló l'Oraclo. (*O mirallo*..., p. 33)

As bozes de o poeta á o largo de os tres libros cambean. Os dioses no tarten en os zaguers poemarios e dan paso á ra reyalidá sozial lexana, a atros escritors, á ra Muerte e a l'amor-escritura.

Respeuto á ras secuenzias dialogals analizatas en os poemas, a suya trayeutoria ye de comberchenzia enta o *yo*: se recupera o monologo eszeuto en bels poemas an iste prozedimiento ye más retorico que en os primers. Recordamos os intercambeos de parola de *O mirallo de chelo* que feban presens as bozes d'atros personaches, u aguardaban as rispuestas de os leutors reflesionando á o mismo tiempo que o poeta.

A configurazión semantica presenta, ya dende a nuestra ipotesis primera de os tetulos, d'una forma más clara a distinzión entre as etapas de a creyazión poetica de Chusé Inazio Nabarro: primer mobimiento creyador representato por *O mirallo de chelo* e segunda puenda d'escritura que incluyirba os dos libros siguiens. Istos, á ra suya bez, poderban estar deseparatos parando cuenta en o chiro tematico d'una de as isotopías dominantes: ombre-muller.

Sapemos bien que Chusé Inazio Nabarro, que ha publicato d'atros politos libros de narratiba,[9] ba a continar a suya trayeutoria de poeta e probablemén tendremos a ocasión de re-fer ista güellada sobre a suya poesía que sapemos incompleta.

Bibliografía

Autas d'a I Trobada: Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura (Uesca 20-22 de febrero de 1997), Uesca, IEA-CFA, 1999.

ADAM, J. M., *Éléments de linguistique textuelle*, Lieja, Mardaga, 1990.

—, *Les textes: types et prototypes*, París, Nathan, 1992.

—, *Pour lire le poème*, Bruselas, De Boeck-Wetmael, 1985.

ANSCOMBRE, J. C., y O. DUCROT, *L'argumentation dans la langue*, Bruselas, Mardaga, 1983.

CEPERO I SALAT, Carles, "Introducción a un ensayo sobre la evolución de la poesía aragonesa", en *Autas d'a I Trobada*, zit., pp. 283-298.

CRESPO, Ángel, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, CFA ("A tefla de cuatro fuellas"), 1997.

DESSONS, Gérard, *Introduction à l'analyse du poème*, París, Nathan, 2000.

NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, *O mirallo de chelo*, Uesca, CFA, 1985.

—, *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, Uesca, CFA, 1989.

—, *Tiempo de fabas*, Zaragoza, Xordica, 1997.

—, *En esfensa de as tabiernas y atros poemas*, Uesca, CFA ("A tuca", 2), 1998.

—, *Sonetos d'amor e guambra*, Uesca, CFA ("A tuca", 4), 2001.

NAGORE LAÍN, Francho, *Gramática de la Lengua Aragonesa*, 5ª ed., Zaragoza, Mira, 1989.

—, "Diversidad lingüística y variedad poética en Aragón", en *El desierto sacudido. Actas del curso Poesía aragonesa contemporánea*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1998, pp. 363-384.

RÍOS NASARRE, Paz, "O maxico mundo d'un bexetal rezentador de falordias (bellas anotazions ta ra leutura de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*)", en *Autas d'a I Trobada*, zit., pp. 313-323.

[9] *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols* u *Tiempo de fabas*.

Bels comentarios sobre *Triptico de os tiempos de a postema*, de Chusé Inazio Nabarro (de l'ansayo que se fa nabata)

Roberto Cortés Alonso
Consello d'a Fabla Aragonesa / Ligallo de Fablans de l'Aragonés

Chusé Inazio Nabarro (naxito en Tauste, Zinco Billas, 1962) ye uno d'os autors más prolificos e sobresaliens de l'autual literatura en aragonés, tanto como poeta, como narrrador. A obra á comentar, *Triptico de os tiempos de a postema*, ye encluyita en una obra coleutiba clamata *Nuei de tiedas*.[1]

En iste bolumen amanixen as obras d'onze narradors aragoneses (Rafel Bidaller, Carmen Castán, Ánchel Conte, Carlos Diest, Nieus Luzía Dueso Lascorz, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore, Ánchel Loís Saludas, Ana Tena Pui, Chabier Tomás e Chusé Raúl Usón), que dezidión achuntar-se en o lugar de San Chuan de Plan ta leyer os suyos rilatos en a machica nuei d'a sanchuanada.

Triptico de os tiempos de a postema ye, sobre tot, una colezión de preguntas que toz mos femos respeuto á ro futuro d'a nuestra luenga e a nuestra literatura. L'autor mos leba en un biache, á trabiés d'os fundos bosques d'as metaforas. Metaforas como a de a postema son penchando de contino sobre nusatros, como una espata de Damocles.

Iste rilato-ansayo ye estruturato en tres partis u "trampos". L'autor mos fa un triple chuego de metaforas. Basicamén, a primera serba a metafora d'a "postema negra". A segunda ye a clamata "postema d'o silenzio", e en o zaguer trampo reculle a "postema animal" como un espiello deformato d'a reyalidá umana... En o mesmo libro se define ista obra como "un testo fosco como a fuesa que emplirá o zaguer fablador d'aragonés...".

Trampo I: D'a postema negra

Empezipia Chusé Inazio Nabarro ro suyo primer trampo remerando a beilata d'escritors en aragonés que se ferá en a nuei de San Chuan. Dita trobada, seguntes l'autor, tiene que estar una mena d'auto fundazional ta ra literatura en aragonés:

> Que ista trobada puede plegar á estar una fita tara literatura en a nuestra luenga, una cruzillata en a que confluigan as trazas de narrar tradizionals y a narratiba futura que, con didos lurdos, somos empezipiando á ferrunchoniar.

[1] *Nuei de tiedas*, Zaragoza, Xordica, 1999.

Pero deseguida mos amuestra ra situazión de frachilidá en a que se i troba ra prenzipal ferramienta de tota literatura, a luenga, a luenga aragonesa:

> ista luenga que s'amorta á garras templadas: ista fabla que emos feito entre toz con bentizinco fonemas (alto u baxo) y con un camatón de buedos y silenzios.

Ascape l'autor mos albierte d'un berdadero periglo inminén (ta ra luenga aragonesa):

> D'un exerzito de guambras que engalza y, poquet á poquet, encleta ra luz de os güellos. [...] l'alento pudenco d'ixe fardacho chigán que se mincha las parolas, una á una y á zarpaus.

Ye a postema negra d'o sieglo XIV. L'aragonés ye nafrato de muerte por una malotia incurable que ascape ye estendillando-se á tot o cuerpo d'a nuestra dolenta luenga. L'autor mos amuestra a terrible imáchen d'a postema que Bocaccio describe en o *Decamerón*:

> "Digo que o tipo de costelazión descrita fue de tal birulenzia en l'inte de contaxar-se unos á otris que no sólo se trasmitiba de l'ombre ta l'ombre, sino, o que ye más, y isto acayezió muitas begatas y de traza bien bistera, si a cosa de l'ombre que yera estato enfermo u yera muerto d'ista malautía la toquiniaba atro animal distinto á ra espezie umana no sólo le apegaba ra malautía sino que ascape lo mataba".

Contino amanixen bellas breus descrizions fesicas d'a postema con flocos zientificos sobre a suya fenomenolochía e sintomatolochía:

> O *Rattus norvegicus* (a rata grisa, u a rata de os socanillatos) y o *Rattus rattus* (a rata negra, u a rata d'as casas). [...] Y tamién me remero d'un atro nombre rarizo: a *Xenospsylla cheopis* (a pulze de a rata), ixa armiella fundamental en a cadena de trasmisión d'ista postema.

Alazetando-se en telas, debuxos e grabatos d'a epoca, l'autor mos i rezenta d'una traza asabelo d'espresiba, os xorrontadors sintomas d'ista malotía:

> [...] esferras feitas por a postema bubonica (as carnes fuitas abollonando en as ingladas, en os sobacos, entre os garganchons...) y a postema polmonar (as estensas sangoneras, as plaxas de sangre color negra azulisca esparditas por o perello).

En iste primer trampo Chusé Inazio Nabarro tamién mos fa una sobrebuena descrizión istorico-literaria d'a bida cutiana en os lexanos tiempos d'a postema negra en Europa, que mos remera en bels cabos á os millors ansayos u nobelas d'Umberto Eco. O emplego d'a primera persona mos fa capuzar-nos con l'autor en aquera terrible epoca dica chupir-nos-ie de raso:

> Ascuito lo carrusclar de diens, o bolito de os bolacos, o soniu de a dalla... Os cluxitos de buxes de ruedas de carros esganguillatos carriando muertos. [...] Palpío con as mías mans as nafras y o sofrimiento d'ixas pobras chens. Tasto, una begata zaga d'atra, a sapia d'istas pinturas negras. Uloro á pudor...

Todas istas imáchens sobre a muerte rematan cristalizando-ie en o conoxito cuadro de Brueghel O Biello *O trunfo de a muerte*. Alufrando iste cuadro, l'autor mos amuestra o suyo trestuque por una custión alazetal ta ra nuestra luenga, o paso d'o tiempo, o *carpe diem*:

> Más adebán, un atro escleto amuestra en a suya man un reloch d'arena. O tiempo se'n fuye. ¡Aprobeita istas oras sin guambras que prezeden á o lusco!

S'imposa a nesezidá de fuyir d'as guambras, antis de que o tiempo mos afogue:

> Antis de que o zaguer grano d'arena caiga en o reloch de a canabasta, abré de dar suela á os caballos negros d'a escritura. [...] Que as mías parolas prengan pespeutiba de fuga y fuigan de a postema negra d'o silenzio.

Antis de rematar iste primer cabo, l'autor mos rezenta a suya intinzión de construyir un triptico-nabata de tres trampos. O primero, ya cuasi rematato, ye estato adedicato á ra postema negra. O segundo cabo:

> [...] desembolicará o tema d'ixa postema de silenzio que ye acotolando a nuestra luenga.

En iste caso sí que se trata d'una metafora más pura e direuta. Pero no menos menazán. Contra iste nuebo mostrugo luitan chuntos fablans e escritors. O lenguache ye á ormino pleno d'imáchens poeticas de sosprendén efeutibidá:

> (Como un rolde de biellos guerrers que tenesen as alchabas fartas de letras feritas e sayetas con puntas bozudas).

De feito, a morfuga poetica s'ixemena á o largo de tota ra obra. Pero a intensidá e profusión d'iste lenguache poetico se fa más presén en as partis primera e terzera. A poesía e as rebindicazions lingüisticas son estatas dos firmes alazez en a trayeutoria literaria de Chusé Inazio Nabarro, qui ye antimás autor d'un treballo que reculle tota una tendenzia istorica en a literatura en aragonés.[2]

Zagueramén, o terzer cabo s'adedicará á ra mena de postema más autual e amanata á nusatros. A postema porzina u animal emplegata como una berdadera arma arrulladera, como ya beyeremos.

Ta rematar iste primer cabo, l'autor busca un poliu símil ta referir-se á ra literatura en aragonés en cheneral, e á os suyos escritors en particular. Iste elemento simbolico ye a "nabata":

> Una nabata en a que imos amontatos toz os escritors –pasatos, presens y futuros– que en ista luenga dixoron, dixamos y dixarán un rastro de suenios y parolas...

[2] Chusé Inazio Nabarro, "As rebindicazions lingüisticas en a poesía en aragonés", *Alazet* [Uesca], 1 (1989), pp. 99-147.

Una nabata que se manulla á ixena, en a que no puede aber-ne, ni mainates, ni subordinatos:

> Que ista nabata, feita con silabas tasamén piadas, toz femos, por tocaduras, de puntero u codero.

E, antimás, Chusé Inazio Nabarro aprobeita ta fer un poetico e merexito omenache á os escritors en aragonés:

> Sobre ixos conchuntos de trallos y cuarentens tamién nabegan os espeutros y as pantasmas de a chen que nos predezió en o duro quefer de fer traña á trabiés de a nieu biella d'atros ibiernos y nebazos.

Omenache á escritors, disgraziadamén ya disparixitos:

> Chuan Fernández d'Heredia, Matías Pradas, Ana Abarca de Boleya, Cleto Torrodellas, Leonardo Escalona, Beremundo Méndez, Chusé Grazia, Chusé Coarasa, Pablo Rezio...

O destín d'a nabata siempre será de raso inzierto. Puede estar que o biache se malmeta u, por o contrario, que plegue ta buen puerto. Pero en tot caso...

> O unico importán ye que o mesache que gubierne a coda lo faiga pensando en cada inte en a suabe bisa que sofla en o paradiso, u sisquiera en o biento xaloc de o que nos charró Chuan Fernández d'Heredia...

Trampo II: D'a *postema* d'o silenzio

En iste segundo cabo, l'autor empezipia combidando-nos á toz á nabegar en ista nabata. Asinas, mos leba enta atra enzertata metafora, a d'os "fuegos follez":

> son as luminetas, as flamas erraticas que diz que se fan arrán de tierra u á flor d'augua por a inflamazión de o fosfuro d'idrocheno desprendito de as matieras organicas azetando-sen.

Istas espeutrals luzes-pantasma que produzen os cuerpos d'os muertos ye una metafora prou bisual d'a prautica apedecadura de a luenga aragonesa e a suya literatura. E quí sabe si nusatros no somos atra cosa que pantasmas dondiadors:

> Yo, a begatas, sólo soi que un fosal de suenios. Un zimenterio de barucas, que piensa y sonia.

Tot iste segundo trampo ye endrezato enta o tiempo presén. Ye ora de fer un analís cretico d'a situazión autual de l'aragonés. Tot empezipia en 1968 cuan Ánchel Conte escribe *A tierra de yo*, a primera colezión de poemas feita en aragonés común:

> [...] bellas trenta añadas dimpués y á penar de o cambeo de reximen politico, l'aragonés tasamén s'amuestra en as escuelas, ye prauticamén ausén de os meyos de comunicazión de masas, no ye guaire emplegato por as diferens almenistrazions...

E l'autor fa una trista aclamadura:

> ¡Cuántas fuesas no en abremos emplito d'ilusions malmesas y de suenios crebatos en istas trenta añadas!

E mos ne baxa ta o ran d'a tierra fendo una cretica á ra absoluta desinformazión e dixadez de l'almenistrazión e as instituzions publicas aragonesas. Mos ne remera tamién os testimonios (no guaire lexanos encara) d'a chen que enduró a represión lingüistica en as escuelas:[3]

> "Entre nusatros os criallos charrabanos en aragonés, pero en a escuela, si nos pillaban charrando en aragonés nos trucaban con bimbres u con a regla de tres filos en o tozuelo, y en o coculler igual.
> Fa cuculler... ¡tras, reglazo en o cocullo! [...] Os mayestros charraban sólo en castellano".

Á penar de tot, en a demba de l'autualidá literaria, Nabarro califica l'añada de 1998 como clau ta ro desembolique d'a nueba literatura en aragonés:

> Bi ha cuatro libros que ban a siñalar fitas en a chiqueta estoria d'ista literatura de cobre.

Asinas mos charra en primer puesto de *As zien claus*,[4] de Chusé Raúl Usón (Premio Arnal Cavero):

> Literatura bibenzial. Zien claus que ubren atras zien puertas interiors. Zien luzernarios que amuestran a luz –y as guambras– de zien paisaches umanos, duros y aspros.

En segundo puesto, mos rezenta a traszendenzia d'a obra *Ta óne im*,[5] d'Ana tena, ganadora d'o Premio "Chusé Coarasa":

> Obra clamata á fer que s'estremolezca l'ambista de l'autual narratiba en a nuestra luenga. Á meyo camín entre *A lueca* de Chuana Coscujuela e *La lluvia amarilla* (¿a plebia amariella?) de Llamazares.

En terzero e cuatreno puesto i trobamos as obras d'Ánchel Conte, *O rafe de l'espiello*[6] (uno d'os fautors d'iste abezedario de guambras), e d'o mesmo Chusé Inazio Nabarro, *Tiempo de fabas*.[7]

O zaguer apunte sobre l'autualidá en iste segundo cabo ye a enorme empresa lesicografica d'o Tresoro d'a Luenga Aragonesa u, lo que er mesmo define como "ofensiba contra o silenzio":

[3] Francho Nagore Laín, "Chulio Balenga Loszertales: Chiqueta istoria d'a suya bida", *Luenga & fablas* [Uesca], 1 (1997), pp. 139-145.
[4] Chusé R. Usón, *As zien claus*, Zaragoza, DGA, 1997.
[5] Ana Tena, *Ta óne im*, Uesca, CFA, 1997.
[6] Ánchel Conte, *O rafe de l'espiello*, Zaragoza, Xordica, 1997.
[7] Chusé Inazio Nabarro, *Tiempo de fabas*, Zaragoza, Xordica, 1997.

> L'oxetibo zaguero no ye atro que a dinificazión de o nuestro idioma, a luita final cuentra o silenzio, ixe bosque sin de fuellas ni paxaros...

Dica que os fruitos d'iste escruxinán treballo esclaten como bombas:

> abremos d'ir enfurnindo con o fosforo de os suenios os fuegos follez d'istas parolas muertas...

Iste segundo cabo remata con un esbrunziador poema-planto por totas as bariedaz dialeutals d'aragonés que se perdión en iste sieglo, u que son en muga d'a estinzión. Os permenans bersos d'iste poema mos remeran as miticas *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique. Iste poema ye publicato en a suya antolochía poetica *En esfensa d'as tabiernas y atros poemas*.[8] No mos podemos pribar d'o luxo de cuaternar-lo integramén:

> Ubi sunt II
> (chiquet manual de cheografía ligüistica)
>
> ¿qué se fizo d'a biella fabla d'ansó? silabas dulzas como magorías, esautas como dallas. ¿ta dó fueron as calidas charradas de puchó? ¿dó ye l'aragonés de campo de chaca? parolas enrestidas. lupos zerbals que fuyón por os bosques de o silenzio ¿en dó son? ¿alcaso entre os bersos de chusé grazia s'amagón? ¿dó ye l'aragonés de ballibió? biello idioma de loiras y paxarelas... armiella biella d'ista cadena que se creba. ¿án campas, bergotés? os tuyos fabladors ¿en dó son? alta luenga de bal de bielsa. di-me ¿qué se fayó de os tuyos biellos fonemas d'amor? negras salamanquesas ¿sapen ya, barré, os tuyos bocables nabesar per o fuego e per as flamas? falcatas de parolas atalbuxatas, sonora fabla de trangas e madamas. ¿d'eras qué se fayó? ¿en dó son os fonemas moredizos de a solana? chanobas y burgasé: ¡quí tos bido y qui tos bei! gramatica de chargas y marueños ¿en dó yes? bozes que redoloron como bolos por mfoscos ríos sin ritornos ¿en dó sez?...

Trampo III: D'a postema animal

O trampo de coda prenzipia fendo un parelelismo entre ista trobada –cuasi fundazional– d'escritors en aragonés, con atra chunta d'escritors alemans feita en Telgte en 1647. Nabarro mos describe os contornillos recullitos en a obra *Trobada en Telgte* de Günter Grass. Astí troba l'autor atro paralelismo más, os escritors d'aquera istorica trobada tamién teneban a intinzión de meter-se d'alcuerdo en temas literarios e en o modelo ligüistico que eban d'emplegar en adebán.

D'ista traza, l'autor mos leba tamién chunto á ra Posada d'o Puen, chunto á o río Ems (por do baxan calabres espullatos d'ombres e mullers). Chunto á ra suya posadera Libuschka. Corren as añadas d'a fin d'a guerra d'as Trenta Añadas. Mos leba de Gelnhausen á o suyo trasunto Grimmelhausen (l'autor de *Simplicissimus*). De a Mai Corache d'iste á ra de Bertolt Brecht... De as letras en os tiempos de guerra á os inzendios acotoladors...

Como ya fazió en o suyo libro *Tiempo de fabas* (antis cuaternato), l'autor se fa eco d'a zaguera postema perbibién en pleno sieglo XX, e tamién a más ama-

[8] Chusé Inazio Nabarro, *En esfensa d'as tabiernas y atros poemas*, Uesca, CFA, 1998.

nata á nusatros: a postema animal. Astí s'emplega o recurso de l'antropomorfizazión d'os cochins ta fer una funda cretica estendillable á tota ra umanidá, como ya fese George Orwell con a suya burlenca falordia de *Animal farm*.

Allora, l'autor mos rezenta cómo os animals acuden (como si estasen personas), aconformatos, ta istos chuizios sumarismos, ta istas matazías indiscriminatas que garra chen denunzia. Que ya se son feitas as primeras execuzions masibas. Que dimpués los apedecan en luengos andalans, u en granizas fuesas comunals. Que, de nueis, suenian con calmos ozianos e pexes de colors. Que, á begadas, bel chilo de terror fuye d'a garchola e, allora, "preta fuego á o burguil de o miedo...":

> Que aquer diya, como d'antis más, diz que bi abió afosilamientos á l'amanixer. Que fizo los pilotons d'afosilamiento chuntando zebils, pariens y cazataires, y que á las órdens de paren as armas, apunten, fuego, fue pasando por as mesmas á os suyos latons en cricas d'a zinco. Que auto contino, o mesmo ganadero yera estato l'encargato –pistola en man– de dar o tiro de grazia á os tozinos que agún garriaban dimpués de o chaparrazo de balas.

Que, de cuan en cuan, se beye bel calabre de latón flotando en as auguas de l'Ebro, u d'atros ríos. E l'autor mos albierte:

> Que ixos cuerpos tumefautos son letras de bel mensache á o que agún bi ha que dar treslau...

Zagueramén, Chusé Inazio Nabarro mos fa beyer que (á ormino), por istas auguas plenas de calabres flotando, ye por do debe nabegar a nuestra nabata d'a luenga aragonesa:

> (Ixas nabatas feitas de trallos u de suenios que nusatros, poquet á poquet, emos ito ligando con o berduco de as parolas. Ixas nabatas que güe s'entruchan, fan rabosa y s'entrascan sobre porcatas de fraxengos putrefautos, entre ramatas de *suenios traizionatos y moritos*).

A nabata ye plegata dica o suyo destín, o mar, e a obra queda completata e rematata... U talmén no?

Epilogo: o futuro, telos interdichitals?

Continando con as imáchens e metaforas que mos ha dixato l'autor, talmén puedan esistir atros finals alternatibos, atras posibles eboluzions futuras como as que proposa Mª Pilar Ezquerra en o suyo articlo *Cómo me son naxendo los telos entre os didos* (una mena de reconoximiento á o escritor taustano Chusé Inazio Nabarro):[9]

> "Pienso ahora en os escritos de Nabarro, y no beigo calabres sulcando os nuestros ríos, beigo, á ormino lo pienso, tozinos que s'adautan millor en iste nuebo meyo de casas flotans en as desinformes estensions d'augua pacas que á redolet nos naxen como muxordons, que no pas nusatros, tristes prebatinas d'engayola-

[9] Mª Pilar Ezquerra, "Cómo me son naxendo los telos entre os didos", *Fuellas* [Uesca], 138-139 (chulio-otubre de 2000).

> dors d'animals poco paratos ta o mundo esterior, que por miedo nezesitamos de tener presos á os nuestros competidors. Igual como pasa con as luengas, o millor zeprén ye dixar as luengas chicotas en o zeldrón. *Sin dembargo, ya beigo, igual como en a nueba literatura que ye medrando en l'aragonés, cómo me son naxendo telos entre os didos".*

Como rematanza cal remerar que iste escritor-*iceberg* (u montaña de chelo) ye uno d'os millors escritors en aragonés d'iste cabo de sieglo (con premiso de o poeta-pai de l'aragonés común que, profes, ye Ánchel Conte).

L'autor taustano gosa premitir-se o luxo de de fer istoria en a literatura en aragonés con cada libro publicato. E isto promete fer-lo tamién en o sieglo XXI con o suyo zaguer e eszeuzional libro de poemas *Sonetos d'amor e guambra*,[10] con o que mos amuestra a tuca d'a literatura en aragonés e as endrezeras lingüisticas á siguir en o futuro ta os nuebos escritors...

[10] Chusé Inazio Nabarro, *Sonetos d'amor e guambra*, Uesca, CFA, 2001.

Enta una carauterización de a *literatura de o testimonio* en a poesía baxorribagorzana

Josep Carles Laínez
Consello d'a Fabla Aragonesa

Bellas parabras sobre a *literatura de o testimonio*

Entre os escritors que metioron os alazez d'una literatura muderna en Aragón e aquers atros que s'acotoloron ta ras letras en tiempos sólo que d'ermura, se troba más d'una chenerazión, en os dibersos dialeutos de l'aragonés, que, como he dito en un atro triballo,[1] se pueden mui bien clamar *literatura de o testimonio*. Son ers os creyadors, muitas begadas sin saper-ne, de a produzión, a unica, que ha perbibito en luenga aragonesa durante o sieglo XX y, dixando de costau a suya balura, ye imposible preszindir-ne u afimerar-los sin mayor atenzión. Drento d'iste bariable lumero de bersificadors u coronistas más u menos áchils con a luenga, bi'n ha un buen amiro en baxorribagorzano que, durante o sieglo XX, dio á o dialeuto d'ers un *corpus* luengüistico, e tamién literario, de o cualo, como menimo, se debe parar cuenta. Cleto Torrodellas (1868-1939) dende Estadilla, Antonio López Santolaria "Tonón de Baldomera" (1904-1977) dende Graus u Cleto José Torrodellas Mur "Pablo Recio" (1914-1988) dende Estadilla, son belunos de os nomes que, antimás, ya tienen adedicatos estudios e articlos barios, metendo de relieu a importanzia de as suyas obras en o contesto asobén esmuidizo d'una literatura con masiatas lacunas e menester de calidá.

Si ese á carauterizar, con un rasgo preeminente, a *literatura de o testimonio*, aberba á afirmar a inesistenzia en era de denguna boluntá literaria. Iste chudizio, que puede sonar radical u talmén asperable, debe estar o mío punto de rancada. Mesmo debe estar l'adecuazión nesezaria cuan s'usa o termín "literatura" en ista denominazión. No esiste en os bersificadors de benambre popular ixa conzenzia estetica que lebarba ta l'asunzión de a obra como bellacosa más que un simplo chuego u pretesto. Dende a eleuzión formal dica ra seleuzión tematica, toz os elementos d'un *poema de o testimonio* son en dreita relazión con una bastida que tien as mugas d'era e tamién a suya fin en a subliteratura, ye dizir, en aquers testos que, dende o cauz de a cretica literaria, no han

[1] Laínez, Josep Carles, "Notas ta una periodizazión de a literatura en luenga aragonesa", en Nagore, Francho, Francho Rodés e Chesús Vázquez, *Estudios y rechiras arredol de a luenga aragonesa y de a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Huesca, IEA-IFC, 1999, pp. 323-330.

sufizién entidá como ta estar emponderaus u analizatos dende perspeutiba estetica denguna. Estatuezco asina un *parti pris* talmén pro embrecadero: a negazión d'un analís singular u diferenziato en os autors ascribibles a ra literatura de o testimonio. Como muito, se'n poderba estrayer rasgos u particularidaz chenerazionals y, en contaus casos, una conzenzia artistica d'esprés rebaxata e chusmetita á ras desixenzias de o meyo trigato.[2]

Con o debandito, ye platero que no deseyo fer luz sobre cosa,[3] sino situar nomás bels parametros sobre cuálo puede estar o dable en o estudio d'ista literatura e qué serba eszeder-se en as suyas dembas. De feito, ni sisquiera cuan ye plegato ro inte d'enfrontinar-se con os autors más sinnificatibos *de o testimonio*, han sabiu os creticos de qué trazas tarabidar a suya produzión sin o recurso á temas chenericos u a ra cutiana presenzia de as trazas populars, como ye o caso de Francho Nagore con Cleto Torrodellas.[4]

Pero chustamén ye Nagore en a obra cuaternata qui reyaliza una clasificazión de as ideyas predominantes en a obra de o estadillano y, por estensión, en a de os escritors baxorribagorzanos de o testimonio. Cal fer memoria en iste inte que a proposata *literatura de o testimonio* teneba unas mugas temporals espezifícas e talmén bella mica lasas, pos situaba os suyos empezipios en l'añada 1900 (ye dizir, con o inizio de o sieglo XX) e a rematanza en o simbolico 1970, epoca en que escomenzipiarba á esclatar a Renaxedura. Istas calendatas sólo son que referenzials, pos dimpués de 1970 bi'n ha abiu pro poetas (y entre ers os Pablo Recio u Tonón de Baldomera zitatos) que continan fendo una poesía *de o testimonio* a penar de a conoxedura d'atros autors dialeutals a balura de os cuals ye muito más gran e analizable dende coordenadas estritamén literarias. Sin surtir-me de o dominio luengüistico baxorribagorzano, a obra de Francisco Castillón e Luisón de Fierro, que conoxemos grazias a ra suya espardidura en o *Llibret* de as fiestas de Graus, marca ra continazión nesezaria con os suyos predezesors pero, de bez, coloca ra produzión dialeutal e popular debán de nuebas posibilidaz e retos.

Carauteristicas comunes con a *poesía de o testimonio* prerrenaxedurista

Siñalatas por Nagore en o tocante a ra obra de Cleto Torrodellas,[5] son tamién as prenzipals en os poemas de Francisco Castillón e Luisón de Fierro que recullió Eduardo Vicente de Vera en *Textos en grausino (1904-1985)*,[6] si bien a tematica pastoril u bucolica no amanixe con a naturalidá con que o feba una zenturia antis u cuando ye tratata, a penar de as diferenzias temporals en ixos recloxius siempre presentes, as condizions cronoloxicas son as que imperan.[7] Dixando á o marguin, pos, ista beta tematica, bi'n trobo cuatro asimilables, en as dos tongadas chenerazionals de poetas *de o testimonio*.

[2] Lainez, Josep Carles, "Pablo Recio: ¿poeta, embotada u eteronimo?", en *Fuellas* (en prensa).

[3] Leigan-se, por exemplo, as esclarexedoras parabras d'Eduardo Vicente de Vera en o suyo *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira, 1992, pp. 108-111.

[4] Nagore, Francho, *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Uesca, IEA, 1981.

[5] Francho Nagore identifica os siguientes nucleyos tematicos en a obra de Cleto Torrodellas: a tematica local (etnozentrismo y presenzia cutiana de San Lorenzo y a Birchen de a Carrodilla), a tematica pastoril y bucolica, o emponderamiento de o tradizional, "cualsiquier tiempo pasau estió millor, o complexo d'inculto y o complexo de charrar ribagorzano".

[6] Vicente de Vera, Eduardo, *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, DGA, 1986.

[7] Beiga-se, por exemplo, ro nueso "O topico de o *beatus ille* en un poema anonimo d'Ansó", en *Estudios y rechiras arredol de a luenga aragonesa y de a suya literatura*, *op. cit.*, pp. 351-354.

Endozentrismo

Ye talmén o rasgo más indefuyible de os poetas dialeutals: fendo uso d'un beíclo luenguistico ligau sobremanera a o suyo lugar, as referenzias concretas á feitos u autos d'íste y, por tanto, l'aparatamiento de fiestas, bírchens, santos u tradizions son perén d'una recurrenzia asoluta. Cuaterno astí o empezipio de o poema "Mientras tronan los trabucos" de Francisco Castillón:

> Mientras tronan los trabucos,
> y la Fiesta está empezán
> –y pa algunos, ya con ixio
> se puede dí qu'acabán–
> en la Capilla del Cristo
> la gaita ya está sonán.
> Y el Himno de Graus, l'Albada,
> con mimo la están tocán.[8]

Aber meso iste rasgo en primer puesto no obedexe á dengún conzieto, sino á o feito de siñalar o predominio e quizau l'asoluta importanzia de o endozentrismo en a configurazión de una *literatura de o testimonio*, particularidá que la chunirba con una tradizión benita dende a literatura antiga, cosa fazilmén esplicable en una literatura rural como l'aragonesa. Asina, ye cualcosa comprobable dende Ana Abarca de Bolea, pasando por as pastoradas y, en obra ya d'autor, o "Pregón de las Fiestas de San Blas (Fonz)" (1866) de Víctor Torrente Cosín, que entre atras cosas diz:

> Un día antes de San Blas
> se fará una gran foguera
> de la Pllaza en la mitá,
> y que ninguno s'atreba
> a desfé-la ni a brincá
> perque é mui fázil que n'aiga
> desgrazias que llamentá.[9]

Os poetas *de o testimonio*, estando de do estasen, alazetan o suyo mobimiento creyatibo en a reimbenzión popular de o suyo puesto de nazenzia u d'estadía.

Costumbrismo

Paralelamén a o endozentrismo, u mesmo como trestallo particular d'ista tendenzia, se troba l'adedicamiento a dixar costanzia de tradizions u costumbres propias de o lugar u de a redolada de os poetas. Sirben de memoria u de chiqueta istoria, as más de as begadas d'un mundo que ya no esiste o que se ye perdendo. Leyemos en "Los turroneros de Graus" de Luisón de Fierro:

> Así feban el negozié,
> así acaban las Fiestas,
> los tres turroneros de Graus:

[8] Castillón, Francisco, "Mientras tronan los trabucos", en *Llibré* (1978), *cfr.* Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 196. En totas as zitas, utilizo a grafía propia de os autors.
[9] Torrente Cosín, Víctor, "Pregón de las Fiestas de San Blas (Fonz)", en *Fuellas*, 46 (1985).

Tonón, Felipe y Bizén,
qu'eban mui renombraus
en to'la comarca entera.[10]

U ista atra contrimuestra de o mesmo:

Pa la feria San Miguel,
ixo no fa muchos años,
quinze días antes
ya acudiban los gitanos
á busca-se güen refugio
on cobija-se á diario.[11]

Temas similars alcontramos tamién en atro poeta de Graus, Tonón de Baldomera, bellas añadas antis:

Al baixá por "El Pasé"
mos pararén en "La Peña",
allí mos refrescarén
y a la Virgen rezarén
como muchos antes feban.[12]

Añoranza de o pasau

Ye una baruca recurrente a creyenzia de que cualsiquier tiempo pasato estió millor. Sin albandonar o baxorribagorzano, Nagore menziona a o poeta d'Estadilla Bernabé Romeo, de qui cuaterna ista estrofa, publicata en bolumen l'añada 1888:

Ah! qui torná podese
á corré per las eras
y ferrinals, los días
que estudio no ñabeba.[13]

Cleto Torrodellas, en uno de os suyos millors poemas, "El banco viejo de los viejos", tamién remera con amorosidá a epoca de a suya nineza:

M'acordo, fa muchos años,
de cuan eba yo zagal
ve aqui asentáu a mi agüelo
con otros viejos hablán
[...]
¡Cómo van pasá los años!
M'está parecén un sueño:
Como si hablasen d'ayer
y hoy ya soy yo aquel viejo.[14]

[10] Luisón de Fierro, "Los turroneros de Graus" (1983), en Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 223.
[11] Luisón de Fierro, "Los gitanos de la feria" (1984), en Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 233.
[12] Tonón de Baldomera, "Recordán nuestra romería", en *Prosa y verso de Tonón de Baldomera*, Uesca, IEA, 1983, p. 30.
[13] Romeo Belloc, Bernabé, *Las fuentes de la poesía*, Zaragoza, Calixto Ariño, 1888, p. 88; *cfr.* Nagore, Francho, "Cleto José Torrodellas Mur, «Pablo Recio»", en Recio, Pablo, *Horas sueltas*, Uesca, CFA, 1990, p. XVI.
[14] Torrodellas, Cleto, *Versos y romances en ribagorzano*, Uesca, CFA, 1988^2, p. 140.

Drento ya de a epoca postrenaxedurista, Francisco Castillón, en bellos bersos de "Barranco de los Botálls", sigue en a estela de o ricuerdo de o pasau:

> ¡Barranco de los Botálls
> quí ta visto y quí te véy!
> [...]
> Del barranco los Botálls
> mos queda solo el recuerdo.[15]

Y en belunos de os suyos testos, a suya cadenzia s'incardina con ixe recurso a ra nineza tan cara a poetas como Torrodellas o Bernabé. Se beigan istas dos estrofas de "La Peñeta de las Grallas":

> ¿Quí no recorda de crío,
> los domingos por la tarde
> cuan el sol, paece q'arde
> í a remuixase al río?
> [...]
> El chugá de los zagáls,
> y algún q'otro capiscól,
> no te suelen yá fe máls,
> q'ahora sen ván al fumból.[16]

Se beye, pos, que no sólo a recurrenzia tematica ye parellana, sino que mesmo plegan, en bellos intes, a desfigurar-sen os recursos adotaus pa ra creyazión poetica, estando antis adautazions, pendiendo de o puesto u de a epoca dende os cualos s'escribe, que risultaus d'un concaramiento espezifico con l'auto de a creyazión literaria.

Prosaísmo

Como dixaba escribito en o emprenzipio, a *literatura de o testimonio* debe replecar-se, preferentemén, como literatura no pas literaria, como contrimuestra d'unas determinatas epocas istoricas de l'aragonés. Estando asinas, no ye raro que, sin garra entinzión estetica e con una tradizión que nomás ha en os anteriors escritors locals o suyo pasau delimitato, o prosaísmo e a fázil bersificazión s'ensiñoreyen de os testos, cuasi toz romanzes. Pablo Recio escribe en "Penitencia cumpllida":

> –¡Hola, hola, Pascualón!
> ¿Cómo así, tú per la iglesia?
> –Pos que viengo a confesame,
> porque m'ha llegáu la fecha.[17]

[15] Castillón, Francisco, "Barranco de los Botálls", en *Llibré* (1976), *cfr.* Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 192.
[16] Castillón, Francisco, "La Peñeta de las Grallas", en *Llibré* (1981), *cfr.* Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, pp. 219-220.
[17] Recio, Pablo, *Horas sueltas*, Uesca, CFA, 1990, p. 53.

D'ista traza, anque de cuan en ben puedan surtir bellos bersos en do s'aprezia una mayor balura literaria, ascape se torna a cambiar o rechistro pa que ixo que o poeta prexina que ye o popular seiga de nuebas o rasgo unico de os poemas. Más abaxo, analizo ista incapazidá traxica u de seriedá.

Carauteristicas propias de a *poesía de o testimonio* posrenaxedurista

Que aísle de contino tres particularidaz que, á o mío replecar, se dan en a poesía *de o testimonio* creyata a partir de a decada de os 70 y, particularmén, de os 80, no quiere dizir que en as contrimuestras que emos de os autors anteriors á ista calendata, no s'esen dau semellanzas u mesmo coinzidenzias plenas. Pero, por a mesma razón, l'aparizión d'istas carauteristicas tampoco no quiere dizir que, dende un punto de bista maniqueo, os poetas posrenaxedurista seigan "millors" que os plenamén enclabaus en o primer testimonio. Rancaba d'una escasa consideración artistica d'istos poetas, por o que os nuebos rasgos nomás deben ser alufratos dende ista perspeutiba, e no pas dende un acrexentamiento de a suya balura.

Aparixión de o yo

A penar de que ye un rasgo cheneral á tot autor, cuan lo nombro aquí me refiero en concreto a o surtimiento d'una esperenzia lo sufizientemén zereña como pa que o poeta xuplide a suya binculazión á un territorio u puesto cheografico y, en ixa traszendenzia, beicule rechistros ineditos en una tradizión popular. Beigamos, por exemplo, istos bersos de Luisón de Fierro:

> Un domingo que llobeba
> y estaba barriu del to,
> sin ganas de leé
> ni beyé la telibisión,
> me bo'stá más de dos oras
> asomau al miradó
> míranme otros tejaus
> llenos de miradós
> con muchos bentanals
> entre grans y chicóz.[18]

Se pare cuenta que l'ambiesta incorpora elementos propios de o sieglo XX, como por exemplo a "telibisión" (*sic*), e con una morfuga intimista que a simpleza de o luengache torna siempre prosaica.

Se puede destacar tamién d'entre os poemas d'iste autor os siguientes bersos, en do un topico pasa á estar esperenzia propia:

> Cuan s'ha pasau de los cuarenta
> u zincuenta enta debán,
> te bendrán á la memoria
> muchas cosas sin sabé
> qu'algunos años atrás
> no se pueden comprendé.[19]

[18] Luisón de Fierro, "Asomau al miradó" (1983), en Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 224.
[19] Luisón de Fierro, "Personas" (1984), en Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 227.

Recurso no cutiano á o lirismo

Cleto Torrodellas, en o poema antis cuaternau "El banco viejo de los viejos" tien as estrofas más representatibas e de mayor balura literaria de tota ra *poesía de o testimonio*. Son bersos que, aislatos, poderban mui bien considerar-sen flecas d'un particular aliento poetico que, en atros meyos e condizions, aberban aplegau dica ras tucas de o estremeño Luis Chamizo u de o murziano Vicente Medina. Pero, como cuasi siempre suzede, nomás Torrodellas tien un rechito d'altor, a suya escasa conzenzia estetica e tamién o zelo de no surtir-se d'un cambo conoxito e marguinal, lo fan rebaxar o libel de luengache e dixar dentrada libre a o prosaísmo antis tratau. Ye asinas como leyemos una estrofa como "Y no se pensen aquels / millonarios de cuantía / que allá tendrán influencia / lo mismo qu'en esta vida" (p. 141), cuan pocos bersos más arriba ébanos trobato una de as más eszelentes de tot o bolumen:

¡Oh, cadena misteriosa
que del otro mundo'stira,
que ñ'hay pa siglos y siglos
y may la verén rompida! (p. 141)

Talmén o feito más reseñable en ista emerchenzia de o lirismo ye o suyo caráuter conclusibo, un breu fubor en o poema que, como más altera tuca, no sirbe que pa prexinar o que poderba estar estato. Descubrimos d'ista traza un fundo sentimiento d'impotenzia e de chusmetimiento a bels parametros imposaus por os mesmos autors. Francisco Castillón remata o suyo poema "Barranco de los Botálls" con ista estrofa:

Tu nombre no s'a perdíu,
porque'stá grabau en pedra;
i po sé tan conocíu,
nada te podrá la yedra.[20]

Y "La Peñeta de las Grallas" con ista atra, en do s'entremezclan a cosiranza de o pasau con un peculiar brilo lirico:

¡Adios, Peñeta Las Grallas,
sombra de lo que vás sé;
quan los mixóns, a bandasa (*sic*),
acudiban al fése'l atardecé![21]

Incapazidá traxica

Ligata indefeutiblemén á ra no presenzia cutiana de o lirismo, se troba a incapazidá traxica de a *poesía de o testimonio*. Uno de os exemplos más esclateros podemos clabar-lo en o poema "Asomau al miradó" de Luisón de Fierro, an que estrofas como "Y en ixa bisión de silenzio, / sólo el que feba la llubia, / con los tejaus reluzientes / y el fumo de chimineras, / iban pasán sin dí nada / otras figuras nuebas" (p. 225) parixeban poder dar contri-

[20] Castillón, Francisco, "Barranco de los Botálls", en *Llibré* (1976), *cfr.* Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 193.
[21] Castillón, Francisco, "La Peñeta de las Grallas", en *Llibré* (1981), *cfr.* Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 221.

muestra d'unas posibilidaz mayors, emos tamién bersos como os que de contino cuaterno:

> Beyeba caras desencajadas
> y muy abiertas las bocas,
> d'one paezaba (*sic*) salí llamentos
> y gritos de l'olocausto,
> aquel panorama paezeba
> el *Guernica* de Picasso.[22]

Ye una de as propiedaz de tota literatura que se sape restrinxita a ziertas dembas e que ye, sobre tot, literatura pogramatica. Cuan ya s'ha esplizitato ro suyo caráuter costumbrista, rural u festero, cualsiquier tentatiba d'innobazión u de sublimazión parixe que queda difuera de os márguins prebeyitos pa era y, por ende, difuera de a consideración como posibilidá por parti de l'autor.

Conclusions

En istas notas, he quiesto dixar esclatero cómo a periodización de a literatura aragonesa, que trestalla en dos o sieglo XX, ha una perbibenzia dezidita en a produzión de barios autors que disposan de parti de a suya obra en a segunda metá de a zenturia pasata e con bellas particularidaz que de bez los chunen e los diferenzian de os suyos predezesors. Puedestar que a *literatura de o testimonio* d'entre o sieglo XX e XXI dixe d'estar "testimonio" pa esdebenir literatura sólo que popular, abendo asinas cumplito a suya funzión en un preziso inte istorico de a escritura en aragonés.

[22] Luisón de Fierro, "Asomau al miradó" (1983), en Vicente de Vera, Eduardo, *op. cit.*, p. 224.

Os *haikus* en a poesía feita en aragonés

Cristofo Ch. Parra Ruiz
Consello d'a Fabla Aragonesa

Qué ye un *haiku*?

En primeras caldría no sólo que remontar-nos sino tamién amanar-nos á lo que ye y senifica o bocable *haiku* seguntes a tradizión u chenero literario á la que pertenexe, ye dezir, a literatura chaponesa.

En o que pertoca á la espresión, un *haiku* (u *haikai*) ye un poema breu de alto u baxo 17 silabas, que gosan distribuyir-sen en tres bersos (5-7-5). Pero no ye isto sólo o que carauteriza un *haiku* pos o mesmo Bashoo pasó d'ixos regles muitas bezes.

O que berdaderamén carauteriza un *haiku* e lo fa distanziar d'atras formas poeticas ye o suyo contenito. Un *haiku* trata de describir de forma muito breu una eszena, bista u esmaxinata.

O *haiku* no tiene ni tetulo ni rima en chaponés, a suya simplizidá ye a carateuristica prenzipal, de tal traza que podemos dixar dezaga os sinnos de puntuazión y as mayusclas; en bella traza, se parixe á ixo que dezimos fablando. En o *haiku* l'emplego de sustantibos ye a nota predominán, ye una forma poética no solo de raso nominal sino tamién prou senzilla y conzisa.

O termino *haiku* ye, sin dembargo, prou rezién, estando o primer en emplegar-lo o poeta Shiki en o sieglo XIX. En rilazión á o contenito, "haikai" ye simplamén o que ye acayezendo en iste puesto, en iste inte, seguntes os poetas chaponeses de o sieglo XVII.

En o que pertoca á la tematica caldría dezir que gosa tratar de a naturaleza, de a reyalidá más rezién, de l'aprensión de os sentitos. O *haiku* clasico ye una apreziazión direuta d'un acontezimiento, bella bez tribial, que truca l'atenzión en o poeta (*haijin*, u presona que escribe *haiku*) e que iste a trabiés de os bersos fa beyer-nos ixe prexinallo de traza direuta como espiello de a suya esistenzia. A fuen de inspirazión ta o poeta gosa estar un mon, un arrigachuelo, a bechetazión, o clima... En cualsiquier caso, o *haiku* ye chupito d'un fortal sentimiento d'estazión: primabera, berano, agüerro, ibierno y Año Nuebo, conzeuto iste zaguer muito tradizional y con connotazions propias.

O *haiku* ha permanexito durante sieglos e sieglos muito relazionato con a cultura chaponesa, de igual traza que atras formas poeticas propias como os *tanka* (*waka*), *sedooka*, *chooka*, *renga* (canta encadenata) u, primitibamén,

os *katauta*. A carauteristica prenzipal que chune á ista dibersidá y amalgama de formas tradizionals chaponesas ye que totas se rilazionan y comulgan con a zirimonia de o té, l'apaño de chardins y flors (*ikebana*), os bonsáis, a caligrafía u as artes tradizionals (pintura, mosica, teyatro...). Ista ligadura tan importán con a tradizión no ha pribato a conoxedura e más tardi l'afilladura y dentrata de o *haiku* drento de a cultura ozidental como chenero poetico ubierto e unibersal.

Autors que s'espresan y se sirben de o *haiku* como chenero literario alabando-lo son entre otris á destacar:

> • H. G. Henderson qui comenta sobre o *haiku* o siguién "O *haiku* puede estar de muitas clases, grau, prefundo u superfizial, relichioso, satirico, triste, umoristico u encantador; pero toz os *haikus* son dinnos de tal nombre pos son decumentos cumbre. Y en as mans de un mayestro, un *haiku* puede estar a esenzia conzentrata de a poesía pura".
> • B. H. Chamberlain tamién tiene parolas adedicatas prou bonicas á dito chenero: "lucana ubierta un inte sobre un chicot feito natural, resplandor subito, riso formato a meyas, sospiro interrumpito antis d'estar sentito".

O estudioso de o Chapón André Bellesort adedica unas parolas á o senificato de o *haiku*: "Esautitú disbrazata d'ensuenio; poesía de resplandors y d'escaldafríos; chicotas purnas que comunican enta os suenios bibrazions finitas; polidos abanicos que, en o mesmo inte en o que se despliega y se zarran, fan pasar debán de os nuestros güellos o miraglo d'un gran paisache...".

No sólo que a literatura s'ha serbito d'ista polida forma ta espresar sentimentos disbrazatos á trabiés de o luenguache y de a parola sino que tamién atras artes como o zine s'han serbito d'iste estilo como fuen inspiradora d'ideyas, prexinallos, ezetra, que secuten a bita de l'ombre; por exemplo, ziertos zineastas rusos han quiesto beyer una rilazión estreita y direuta entre o *haiku* y o zine, una asemellanza en os alazez de as dos artes, como ye a oserbazión direuta d'un suzeso insertato en o tiempo. Un zineasta como Andrei Tarkovski mos deleita con oserbazions sobre o zaguer sentito de o *haiku*: "O leutor d'un *haiku* tiene que tresbatir-se en él, como en a naturaleza, tiene que dixar-se cayer en él, perder-se en as suyas prefundidaz como un cosmos, do tampoco no bi ha un alto e un abaxo...". Sin dixar de continar enluzernando por l'aparixión de diferens autors que han escrito sobre e en *haiku*, caldría comentar de traza informatiba cómo o mesmo A. Einstein zita en as suyas obras teoricas diferens *haikus*.

Ta rematar ista breu descripzión, senificato e instruzión alazetal enta o mundo de o *haiku* adibir que con sólo que tres puntos de oserbazión, ye dezir, tres bersos, os poetas chaponeses estión capables d'espresar a suya rilazión con a reyalidá. No la se mirón simplamén sino que sin prisetas e sin banidaz buscoron por meyo de a escritura, de os sinnos graficos, o suyo sentito eterno.

Orichen de o *haiku*, enta las suyas remotas fuens

O *haiku* chaponés afonda as suyas radizes en as biellas relichions d'oriente (taoísmo, confuzionismo y budismo). As dos primers prenen forma enta o sieglo V a. C. en China. A terzera biene de a India e anque a suya calendata de naxedura puede estar simultanea, no aparixe en China dica o sieglo I a. C. alto u baxo, con a dinastía Han. Tamién beyemos como fuen lexana a poesía china cla-

sica. A influyenzia ye, por consiguién, muito lexana en o tiempo, sin dembargo aparixe de traza cheneral en a tematica por meyo de diferens conzeutos globals tals como a relichiosidá, filosofía, naturaleza...

O *haiku* en Ozidén

A restauración Meiji en 1868 no sólo trayó como consecuenzia l'ubriduría de o Chapón enta as enfluyenzias ozidentals, sino que tamién creyó un punto de partida en l'intrés de os propios países europeyos por a cultura chaponesa, pos os entrecambeos d'informazions dica allora eban estato cuasi menimos.

En o que pertoca y mos intresa arredol de o *haiku*, Henderson lo esplicó asinas: "A forma *haiku* ye singularmén chaponesa, pero creigo con a mayor firmeza que tiene carauteristicas que traszienden as mugas e cletas de o luenguache e a nazionalidá, fendo-la apta ta ocupar un puesto espezial entre as formas de a poesía ozidental".

A continazión e creyendo-lo combenién feremos una gambadeta sobre as diferens luengas ozidentals que alportoron, creyoron e treballoron a forma *haiku* en a literatura de os suyos respeutibos países:

Haiku en inglés:

As primers enfluyenzias las trobamos en o poeta B. H. Chamberlain; sin dembargo debemos á la colla clamata de os "imachinistas", creyata arredol de 1910 por barios poetas ingleses y americanos, o primer intento serioso d'asimilar en ozidén a filosofía de o *haiku*. Ista colla de poetas endrezó a suya busqueda enta una simplificazión de a espresión: quereban una poesía muito más ochetiba, sin grans elaborazions inteleutuals.

D'ista colla imachinista destacan os nombres de Ezra Pound, americano e cofundador, y Amy Lovell, poetisa tamién americana que se chunió más tardi. Tamién caldría adibir á D. H. Lawrence u James Joyce. En toz trobamos poesías prosimas en a forma (e una mica menos en a tematica) á o *haiku*.

Haiku en franzés:

Os poetas franzeses abordaron a nueba forma poetica con intrés. Ye curioso o feito de que a parola *haikai* aiga prebalezito en o gusto franzés dende fa no guaire poco por denzima de a más moderna como ye *haiku*. Ya en 1905 trobamos una chicota colezión de *haikai* a cargo de o poeta L. Couchoud. Tamién son importans e de reseñar as contrebuzions de Julien Vocance, d'escritors como Robert Davezies, Serge Brindeau u Jacques Ferlay.

Haiku en portugués:

En Portugal trobamos a fegura de Camilo Pessanha, que introduze a forma a prenzipios de o sieglo dende a suya faszinazión por a cultura oriental. Sin dembargo ye Brasil do, a partir de os pioners Afrânio Peixoto e Ghilherme de Almeida, o *haiku* se cautiba con más intrés.

Haiku en castellano:

A enfluyenzia de o *haiku* ha dixato a suya presenzia en un importán lumero tanto d'obras como d'autors. Si bien escritors clasicos españols como J. R. Jiménez e F. García Lorca nunca escribioron *haiku* propiamén ditos, sí trobamos buenos exemplos en atros españols como A. Machado, J. J. Domenchina,

en bellas poetisas archentinas como Mª Santamarina y P. Alberdi, y en obras d'escritors latinoamericanos bien conoxedors de a tradizión chaponesa como l'archentino J. L. Borges, l'ecuatoriano J. C. Andrade, l'uruguayo M. Benedetti u o mexicano J. J. Tablada.

Remataremos menzionando atros estudeosos como Gloria Ceide-Echevarría –puertorriqueña– u os españols F. Rodríguez-Izquierdo e A. Cabezas que, como Octavio Paz, á begatas con estudeos teoricos y atras con traduzions literarias orichinals de o mesmo chaponés, plenoron y s'amanoron, por meyo de os suyos escritos e pachinas, enta no sólo que iste chenero poetico sino tamién á la literatura chaponesa en o suyo conchunto, implindo-la d'ixa sensibilidá que carauteriza á istos autors.

Haiku en aragonés:

L'aportazión de l'aragonés drento de o mundo literario de o *haiku* anque no ye estata guaire gran –concarando-lo con atrás luengas–, sí ye estata muito enriquidora ta o mundo de a literatura en aragonés por contar entre as suyas pachinas con nombres e feguras literarias de prefunda e gran relebanzia; ye de dar que aparixcan polidas parolas, frases y prexinallos embolicatos en ixa maxica espresión d'ideyas, conzeutos, prexinallos e demás, clamata por unos poesía e por atros la "nueba poesía" en aragonés. Exemplos bibos son os siguiens:

"S'empazan añadas y radizes", en "Bonsái", de Francho Nagore.
"Me naxen flors en to'l cuerpo", de Ánchel Conte.
"A medrana chupiba os corazons", en "Libertá", de Francho Nagore.
"A libertá naxió cuan se crebó lo rallo", en "Libertá", de Francho Nagore.
"Amoroseo perdiu de a nuei", de Chusé Carlos Laínez.

A replega de *haikus* eslexitos y recullitos ta fer ista comunicazión –anque no sigan guaires– son por una parti fruito d'ixa irrenunziable naxedura de a nueba poesía feita en aragonés en a que una amalgama de poetas carauterizatos por o emplego de o berso libre adornan y enriquen biellos conzeutos u formas. Tamién ripresentan a una nueba fornada d'autors que a trabiés de a parola deseyan espresar o suyo sentir e prefundos sentimientos que descansan en o suyo esmo pero que, de bez, deseyan escribir e rezitar –como antigos chuglars– ta que sigan sentitos a trabiés de a maxia de a parola e o berso, fendo perdurable en o tiempo iste sentir en o papel transmisor.

Poetas que adedican o suyo treballo a ista nueba traza de fer poesía son: Ánchel Conte, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Carlos Laínez y en zaguerías Carlos Diest. En Francho Nagore y a suya obra tetulata *Baxo a molsa*,[1] más que más en a segunda parti, baxo o nombre "O tiempo nafrato", mos trobamos con una mena de diez poemas que muito bien podébanos considerar como *haikus*. Ditos poemas se carauterizarban toz por lebar u prenzipiar tetulatos e por estar feitos en diferens calendatas de tiempo anque biban en conchunto en dita parti. Son o sentir de o poeta en diferens etapas tanto de calendatas de tiempo como d'estazions de l'añada u mesmo meses, sobresalindo en cadaguno d'ellos un sentimiento d'armonía, de frescor d'ideyas chunto a ixa

[1] Nagore Laín, Francho, *Baxo a molsa*, Zaragoza, Xordica ("Simién negra"), 1999.

naturaleza que bibe arredol nuestro y sirbe de fuen inspiradora a cada prexinallo interior que mos intresa tanto espresar como describir. Os *haikus* son os que a continazión se cuaternan:

1. "Día de febrero", p. 61.
2. "Goyo", p. 68.
3. "Tardada", p. 69.
4. "Tiempo", p. 70.
5. "Bonsái", p. 72.
6. "Remor", p. 73.
7. "Primabera", p. 87.
8. "Libertá", p. 90.
9. "Luz", p. 91.
10. "Alto tajo", p. 92.

Dimpués d'una leutura podébanos fer o siguién estudeo de os poemas trestallando en dos collas iste balioso tresoro de bersos:

a) Por un costau achuntárbanos en ista primer colla os poemas que fan referenzia á o tiempo: día de "febrero", "tardada", "tardada" (bis), "tiempo". Parixe estar que o tiempo ye una costante en o que o poeta parixe ricordar imáchens, paisaches u mesmo situazions bibitas. Istos poemas u *haikus* pertenexerban á una primera epoca que coinzidirba con a calendata de creyazión, ye dezir, toz son feitos en 1986, y son os que a continazión se detallan:

DÍA DE FEBRERO
De berde y plata
Se fan os míos güellos.
A boira crexe.
(febrero de 1986) (p. 61)

GOYO
O mío corazón
imple de luz
a tardada.
(1986, en l'agüerro) (p. 68)

TARDADA
Entre olorías d'azul
os míos güellos beben
bino royo.
(1986, en l'agüerro) (p. 69)

TIEMPO
Un menuto s'amorta.
Mollisca se fa
Un troz de bida.
(1986, en l'agüerro) (p. 70)

Una carauteristica que chune y enreliga a cuasi toz, fueras de o zaguero, tetulato "Tiempo" –poema que cuasi poderbanos encluyir más bien en a segunda colla pero que por tematica dixamos en iste–, ye ixa posesión que fa copartizipe y denunzia o poeta "se fan os mío güellos", "o mío corazón", "os míos

güellos beben" a trabiés de os polidos bersos, parixendo delatar con ista presenzia posesiba estar testigo prenzipal d'ixa transmisión d'acontezimientos e sentimientos bibitos.

b) Una segunda colla serba ixa que se carauteriza por estar feitos entre 1987 e 1988 en os que o más carauteristico ye a espresión d'ideyas, acontezimientos y feitos acayezitos durante ixos años y que intresa destacar á o poeta; respeuto á la esferenzia más importán con a colla anterior ye a que no ban prezeditos d'ixa posesión de a que quiera fer-se destacar l'autor sino que istas son impresonals: o berdaderamén importán no ye o sentir de o poeta sino o feito que quiere destacar o poeta. Como por exemplo en o primer poema tetulato "Bonsái", fendo clara referenzia á o primer Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés, feito en 1987 y en o que ixa imachen por meyo de os sustantibos *radizes* y *añadas* mos contrimuestra a importanzia de o suzeso, ye dezir, a luita por una luenga an os sentimientos d'asperanza se chuntan y enreligan enta un esdebenidero prometedor ta ista quiesta luenga nuestra: l'aragonés.

BONSÁI
S'empazan añadas y radizes.
Güelladas y fuellas s'enreligan.
o esmo se torna primabera.
(chinero de 1987) (p. 72)

REMOR
En a mía glera
Se posan picarazas.
Cal que i crexcan oliberas.
(chinero de 1987) (p. 73)

PRIMABERA
As radizes de l'árbol
Crebaban o zimento.
¡Quí serba capaz d'aturar a sinobia?
(chunio de 1988) (p. 87)

LIBERTÁ
A medrana chupiba os corazons.
De as suyas mans s'esbarizaba l'ansa.
Y a libertá naxió cuan se crebó lo rallo.
(chulio de 1988) (p. 90)

LUZ
Yera de nuei
Y se sentiban otilius.
Remors de maitinada los burnioron.
(agosto de 1988) (p. 91)

ALTO TAJO
Ye un inte azul
De sonoro silenzio
Sospirando en soledá
(agosto de 1988) (p. 92)

En o manifico libro d'Ánchel Conte tetulato *O tiempo y os días*,[2] en a parti "Os días (Intermezzi)", aparixe un poema que mui bien podébanos encluyir drento de os *haikus* no sólo por a suya estrutura breu e conteniu sino porque, de bez, espresa sentimientos muito prefundos en do l'autor, libremén, denunzia o suyo sentir no sólo en ixe inte sino en un presén no guaire lexano. O poema diz asinas:

> Me naxen flors en to'l cuerpo
> sólo con pensar-te
> Qué no será cuan te beigo. (p. 72)

A naturaleza (*flors*) tamién ye presén adornando ixe momento de paz, de goyosidá duradera en ista mena de *haiku* que aduyato d'ixa senzillez e libertá autúa como una canta sonando y espresando o sentir de o poeta.

Como emos adebantato antis iste poema pertenexe á la parti tetulata "Os días (Intermezzi)", parti de a que Francho Nagore fa o siguién comentario:[3] "Bi ha en ista zaguera parti espezialmén poemas curtos y lixeros que resumen un sentimiento delicau y armonioso con gran fuerza poetica". Rematando: "A falta de puntuazión que se da sistematicamén en a zaguera parti de o libro (y sólo en ixa parti), puede estar simbolo de libertá, con o que beyemos un enreligamiento entre forma y conteniu berdaderamén notable y que aduya a dotar de sentiu á os poemas". Y ye ixa libertá de fundo a que mos fa ricordar ixas sensazions preduzitas en l'autor cada bez que leyemos o poema, una libertá en a que cuasi cuasi podemos ulorar ixas flors naxitas en o cuerpo de o poeta, ye dezir, podemos considerar que en iste poema de tres bersos, bien senzillo, carauterizato por estar breu, sin de tetulo –de igual traza que o antigos *haikus*– aparixe un poeta que mos amana e deleita enta ixe prexinallo interior de a suya bita, de o suyo sentir, fendo enriquir dito sentimiento a trabiés de a polideza e concaramiento de una imachen en a que se contimpara a una simpla y beroya flor con o más polido de os sentimientos umanos: l'amor.

Tamién en Chusé Carlos Laínez podemos trobar bels *haikus* bien senzillos e bonicos en o que a transmisión d'ideyas por parti de l'autor, que mos será goyo sentir de biba boz. Son os poemas que aparixen en a suya obra tetulata *Aires de liloileras* (*Peruigilium veneris*).[4] Os poemas á destacar son os siguiens:

> I
> Que no seiga o suenio
> amoroseo perdiu de a nuei:
> canta, parabra, luenga, labio.
> (p. 7)
>
> XX
> Á ra usma prebo d'engalzar as mías
> fuyitibas presas, como lión dezaga de as
> gazelas: amatista en augua perfumata de rosas.
> (p. 29)

[2] Conte, Ánchel, *O tiempo y os días*, Uesca, CFA ("A tuca"), 1996.
[3] Nagore Laín, Francho, "O tiempo y os días: a tornada d'Ánchel Conte ta ra literatura en aragonés", *Luenga & fablas* [Uesca], 1 (1997), p. 170.
[4] Laínez, Chusé Carlos, *Aires de liloileras* (*Peruigilium veneris*), Uesca, CFA, 1992.

XXVII
Yo como una nuei
d'azetas cantas:
glarimas dolzas.
(p. 36)

Os tres presentan diferens sentimientos seguntes o estau de o poeta, en o primer y terzer poema a "nuei" aparixe como una constante, o poeta parixe trobar-se comodo en ixa parti de o diya ta poder denunziar u espresar os diferens sentirs que dondían por o suyo esmo, ye en a nuei cuan muitos poetas s'espresan millor, amanando-se enta ellos ixa musa que fa creyar sentimientos amagatos u mesmo xuplidatos. Ye en a nuei cuan ixe interior millor s'espresa ya siga por meyo d'una canta –parola que fa entrada tanto en o primer como terzer poema "canta" y "azetas cantas"- como por a "parabra", portadora d'ixe sentir de l'ombre creyador.

A polideza en o que pertoca á la espresión y conteniu ye esclatero en os tres poemas, estando en os dos zaguers presén l'autor en o segundo y amagato en o primer en ixe suposato *yo* que denunzia a forma berbal "prebo".

Tamién o poeta Chusé Inazio Nabarro, autor entre atras de *O mirallo de chelo*[5] e *En esfensa de as tabiernas*,[6] mos brinda e adedica entre os suyos muitos poemas a ixe sentir d'espresar conzeutos a trabiés de o *haiku*, poemas que talmén le surten, imbaden e afloran o suyo esmo adedicando una atenzión espezial a temas como, por exemplo, a nineza por meyo de parolas clau que encara ricordamos en a memoria nuestra (*cortapichas,* inseuto que mos embazilaba de chicorrons, *peduco* y *nonón*) bien reflexato a trabiés de o siguién *haiku*:

RITORNO
Ista tardi d'estiu soi tornato
Ta la mía nineza:
Cortapichas. Peduco. Nonón.
(p. 38)

L'ESCUREZIU Y A PLEBITA
Ta os campos nuestros
O zeleste bestiar s'en ha beniu a pixar.
D'una pixarrada,
han amortau a foguera de o sol.
(p. 39)

En a obra tetulata *En esfensa de as tabiernas y atros poemas*, surten diferens prexinallos que preocupan a bita de o poeta espresando iste, istos sentimientos (a guerra, a relichión, a mesma parola que senifica poesía) a trabiés de a libertá y senzillez que premite a estrutura de o *haiku*; mesmo contamos con un poema tetulato *Haiku* en o que o sentir de o poeta talmén cuentra a guerra ye esclatera: en ixa simpla conchunzión e chunión de sustantibos enzierta á denunziar o sofrimiento umano ensordezito por o cayer de as bombas.

[5] Nabarro, Chusé Inazio, *O mirallo de chelo*, Uesca, CFA, 1986.
[6] Nabarro, Chusé Inazio, *En esfensa de as tabiernas y atros poemas*, Uesca, CFA ("A tuca"), 1998.

HAIKU
Bolan os alicoters
Entre boiras-flors-de-fumo-sangre.
(p. 51)

DEBINA COMEYA
Ya siga en cadieras chestatorias
u en bien escoscatos papamóbils,
menatos serez enta os infiernos.
(p. 73)

POESÍA
Puyar-se-ne ta un tozal
ubrir a boz
chitar o chilo preziso
dizir as parolas chustas.
(p. 85)

FUYIR BOLACOS NEGROS
Letras: fuyir-tos-ne.
Fuyir bolacos negros
De o paisache nebato d'istas fuellas.
(p. 126)

En Carlos Diest tamién podemos apreziar ixa referenzia en espresar conzeutos por meyo de a tematica de as estazions de l'añada que tan bien carauteriza la poesía chaponesa. Asinas o conchunto de *haikus* escritos se trestallan en cuatro partis bien esferenziatas, seguntes siga la estazión á la que pertenexcan, ixo sí, prenzipiando antis por un prelogo tetulato "Porteta" que autuarba a modo de dentrata batalera enta ixe maxico sentir de remeranzas, ideyas e conzeutos que o poeta quiere transmitir-nos. D'ista traza podemos trobar bocables claus que como una maxica orazión mos ubren enta ixe mundo de sentir suyo: "esmo", "finestra", "parola" e por atra remata con un final tetulato en iste caso "Coda" que autua a modo de sentenzia u conclusión final dimpués de lebar a cabo a leutura de os poemas, en iste zaguer *haiku* o que se mos soxiere ye l'animo que o poeta tiene por meyo d'ixo que tiene más amán: os suyos ricuerdos, espedenzias de un pasato, de tota una añada, d'una bita d'esistenzia más, asinas emplega parolas como "silenzio", "futuro", "suenios":

PORTETA
Ecos de l'esmo
Finestras ent'o mundo,
Parolas crexco.

CODA
Contra o silenzio,
Chilando ent'o futuro
Ricuerdos suenio.

O conchunto de *haikus* empezipian por a estazión de l'agüerro fegura literaria emplegata, d'antis más, por poetas como F. Nagore, Á. Conte en diferens

poemas a causa de a suya senificazión u simbolochía:[7] o planto de a tierra cuan s'aduerme e descansa dica a plegada de a nuebo renaxer, de a nueba bita: a primabera, podendo tresladar ista imachen enta la luenga. Son poemas claros en iste sentiu os que a continazión aparixen:

2
Bergüeñosas as fuellas
de l'árbol cayen.
Fabló l'agüerro.

5
Titagüera, de l'árbol
se'n caye a fuella,
l'ausenzia besa.

9
Como as fornigas
alzan o grano,
foi amiro de suenios.

O ibierno biene ripresentando a tristura, a malinconía de ricuerdos pasatos que fan a suya aparixión en os poemas por meyo de parolas como "tristura", "glarimas", "cuñestras de ricuerdos"..., pero drento d'ixa tristura tamién bi ha un maitín pleno de futuro e que escomenzipiará con a tornata de a esdebenidera primabera, como nuebo renaxer de aquella pasata muerte, o retorno de a bita e de l'asperanza en a que tot o que ye polido, como lo ye a bita, escomenzipia á rechitar tornando a bebir:

1
Ista tristura
sobrexe a tardi.
Tornato ye l'ibierno.

3
Glarimas as estrelas.
A luna plora
l'amor de o sol.

5
O misto suenia
a flama que le dé
bida en a muerte.

9
Ensoniando o pasato
o presén niego,
as flors aspero.

A primabera ye o canto á la bita (flors d'almendrera), á la luz (florexe a luz, zielos de mar, reflexos d'esparbero), a la plegada de a libertá (bola l'alica, selbas

[7] Crespo, Ángel, *La nueva poesía en aragonés*, Uesca, CFA ("A tefla de cuatro fuellas"), 1997, pp. 49-65.

de suenios...); aquí os *haikus* que aparixen son canto d'ixe nuebo renaxer de a tierra, de a esenzia de l'ombre en a que os suyos suenios, os suyos sentimientos ban enreligatos a iste nuebo renaxer, pos nunca dixaron d'estar presens. A propia esistenzia de l'ombre s'esplica e manifiesta con iste contino morir/bebir, pos a naturaleza como saputa que ye muere descansando, sin dembargo a bita contina esistindo a penar d'iste traxico feito; a simbolochía ye platera, en o ser umano acayeze o mesmo: mueren os ombres pero no os sentimientos, os suenios u as ideyas. *Haikus* que describen iste pensar son os que aparixen a continazión:

1
Reflexos d'esparbero
o río plora.
Zielos de mar.

2
Choben paisache.
Sofla un aire lambreño.
Me canta l'alma.

3
Mienten as flors.
A tuya ausenzia
niega la primabera.

4
Baxan as boiras.
Sobre os pratos se besan
a tierra y o zielo.

5
Florexe a luz
en l'amplo zielo.
Ye primabera y canto.

6
Entre flors d'almendrera,
fendo a riseta,
sofla o fagüeño.

7
Selbas de suenios.
En cada fuella
o paisache te nombra.

8
A primabera
l'alma esterreña,
a pasión abollona.

9
Qué beroya riseta!
Siempre ye choben
a primabera.

10
Bola l'alica.
O zielo s'esbelluga
fendo un poema.

En o que pertoca á la parti que fa referenzia á o berano caldría dezir que ye una continazión de a primabera en a que a bita, a luz, a libertá contina surtindo en cada poema como canto interior e sentir de o poeta; sin dembargo caldría adibir que sobre ista parti simbolizarba a chobentú de o ziclo añal, complindo-se asinas a premisa de as edaz de l'ombre (choben, biello, nino) alazetatas en o costante transcurrir de o tiempo:

Primabera-berano-agüerro-ibierno
Naxedura-chobentú-madurez-biellera

1
Chugar de ninos.
En a tardi d'os biellos
o tiempo torna.

4
Feble y menuto
bola un gorrión
o caxico lo imbidia.

9
O mesmo zielo,
a mesma tierra,
caretero ye o tiempo.

Sin dembargo, o poeta tamién albierte como remate zaguero que ixa suposata suzesión d'estazions, d'edaz, no son de raso omocheneas pos a reyalidá muitas bezes puede estar engañosa: de a mesma traza que bi ha chóbens biellos, bi ha paisaches primaberals muertos en bita. Ista traslazión l'apunta con ixe famoso lugar clamato Chánobas, bien conoxito por toz, do l'albandono forzoso por parti de as suyas chens dixó –de sopetón– sin de bita tanto umana como paisachistica ixa bonica tierra d'amors, suenios, prexinallos, ezetra, naxitos d'entre as suyas chens.

10
Miente o berano.
Siempre ye ibierno
n'os marueños de Chánobas.

Os *haikus* como fuen d'inspirazión y estudio

No sólo á iste tipo de fer poesía de creyazión han estato adedicatas pachinas e pachinas sino que tamién bi ha un intrés crezién tanto en a suya forma como estudio e inspirazión. Un exemplo lo tenemos en as traduzions que sobre bels poemas chaponeses s'han feito, contrimostrando que cualsiquier sentimiento que quiera estar espresato puede fer-se, siga a luenga que siga. D'ista

traza Chulia Ara[8] mos deleita e ameniza a trabiés de a traduzión de diferens *haikus* orichinals chaponeses fendo-nos testigos d'ixe mundo d'imáchens, paisaches de mons, flors, árbols u paxaros adrentando-nos en ixe sentir interior de un poeta tradizional de *haikus*. Fruito d'ixe treballo son os poemas presentatos e traduzitos ta l'aragonés y que contino adibo:

MORITAKE ARAKIDA (1473-1549)
A punto día
andalozio d'agüerro.
Tremoladera.

CHIIO (CHIYOJO). Sieglos XVII-XVIII
Bi ha birabolas
por do son as mozetas.
Dezaga, debán.

BASHOO MATSUO (1644-1694)
Ulor de zerollera
y lusco lusco, lo sol:
caminer ta lo mon.

Una basa biella,
se i capuza a granota,
mormor de l'augua.

ONITSURA UEJIMA (1660-1738)
Suenios esbarraus,
en articas crematas,
otula l'airera.

O reiseñor
fendo cacaletas
en a branca d'o zirgüello.

Bibliografía

AULLÓN DE HARO, Pedro, *El jaiku en España*, Madrid, Playor, 1984.
BASHOO, Matsuo, *Senda de Oku*, Madrid, Hiperión, 1993.
BENEDETTI, Mario, *Rincón de haikus*, Madrid, Visor de Poesía, 1999.
BUSON, Yosa, *Selección de jaikus*, Madrid, Hiperión, 1992.
CABEZAS, Antonio, *Jaikus inmortales*, Madrid, Hiperión, 1999.
CEIDE-ECHEVARRÍA, Gloria, *El haikai en la lírica mexicana*, México, Andrea, 1967.
DE LA FUENTE, Ricardo, y Yutaka KAWAMOTO, *Haijin. Antología del haiku*, Madrid, Hiperión, 1992.
GARCÍA GUTIÉRREZ, Fernando, *El zen y el arte japonés*, Sevilla, Guadalquivir, 1998.
KOBAYASHI, Issa, *Cincuenta haikus*, Madrid, Hiperión, 1991.
LIBERIO DE ZOTTI, Carlos, *Antología de la poesía japonesa antigua*, Zaragoza, Arte, 1976.
PAZ, Octavio, y Eikichi HAYASHIYA, *Matsuo Bashoo: sendas de Oku*, Barcelona, Barral, 1970.
RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, Fernando, *El haiku japonés: historia y traducción*, Madrid, Hiperión, 1999.

[8] Ara, Chulia, "*Haikus*", *Fuellas d'informazión de o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 135 (chinero-febrero 2000), p. 18.

WOLPIN, Samuel, *El zen en la literatura y la pintura: antología ilustrada del haiku y el relato*, Barcelona, 1990 (1ª ed., Buenos Aires, Kier, 1985)

Apéndiz

AÑADA EN O PAÍS DE SOBRARBE, de Carlos Diest

PORTETA

Ecos de l'esmo,
finestras ent'o mundo,
parolas crexco.

AGÜERRO

1
Os amariellos choplos
enta mil royos.
Soniar d'agüerro.

2
Bergüeñosas as fuellas
de l'árbol cayen.
Fabló l'agüerro.

3
Plebe en Sobrarbe.
En cada gota
s'acucuta l'agüerro.

4
Plebe en Sobrarbe.
En cada gota
l'agüerro te ricuerda.

5
Titagüera, de l'árbol
se'n caye a fuella,
l'ausenzia besa.

6
Royos os zielos,
sangra Sobrarbe.
Tardi d'agüerro.

7
Plebe y te suenio
y cada gota
fas serbir de mirallo.

8
Plebe o ricuerdo.
Con o río me'n baxo
t'a tuya mar.

9
Como as fornigas
alzan o grano,
foi amiro de suenios.

10
Fuyen as aucas.
Os mios miedos
no tienen alas.

IBIERNO

1
Ista tristura
sobrexe a tardi.
Tornato ye l'ibierno.

2
Ampla l'ausenzia.
Conoxco lo paisache.
Nuebo ye o miedo.

3
Glarimas as estrelas.
A luna plora
l'amor d'o sol.

4
Cuñestras de ricuerdos.
L'aire de puerto
l'alma me fiere.

5
O misto suenia
a flama que le dé
bida en a muerte.

6
Bourbon y blues.
Ista tabierna
cada nuei te ricuerda.

7
Sobre a tasca adormita
se i chela o tiempo,
de ricuerdos s'emplena.

8
Blancos tellatos.
Nieu sobre os campos.
Maxia d'ibierno.

9
Ensoniando o pasato
o presén niego,
as flors aspero.

10
Ampla la luz,
zielos ubiertos.
O ibierno suenia besos.

PRIMABERA
1
Reflexos d'esparbero.
O rio plora
zielos de mar.

2
Choben paisache.
Sofla un aire lambreño.
Me canta l'alma.

3
Mienten as flors.
A tuya ausenzia
niega la primabera.

4
Baxan as boiras.
Sobre os pratos se besan
a tierra y o zielo.

5
Florexe a luz
en l'amplo zielo.
Ye primabera y canto.

6
Entre flors d'almendrera,
fendo a riseta,
sofla o fagüeño.

7
Selbas de suenios.
En cada fuella
o paisache te nombra.

8
A primabera
l'alma esterreña,
a pasión abollona.

9
Qué beroya riseta!
Siempre ye choben
a primabera.

10
Bola l'alica.
O zielo s'esbelluga
fendo un poema.

BERANO

1
Chugar de ninos.
En a tardi d'os biellos
o tiempo torna.

2
Ta cutio asperan
os mons y as bals.
Yo solo soi que un ombre.

3
Dende o silenzio,
rimando luzes, baxa
l'arrigachuelo.

4
Feble y menuto
bola un gurrión.
O caxico lo imbidia.

5
Contino espiello.
Amable a Zinca
de nino me reflexa.

6
Rechirando entre as boiras,
trobé a berdá:
yeras mentira.

7
Galbán o diya
acalora las oras
ent'a tardada.

8
Ensoniando que aduerrne
monía o río
entre as mosqueras.

9
O mesmo zielo,
a mesma tierra;
caretero ye o tiempo.

10
Miente o berano.
Siempre ye ibierno
n'os marueños de Chánobas.

CODA
Contra o silenzio,
chilando ent'o futuro,
ricuerdos suenio.

Encuesta sociolingüística sobre actitudes y valoraciones de los jóvenes de Huesca capital hacia el aragonés[1]

Thomas Gallmüller
Universidad Friedrich Schiller (Jena, Alemania)

¿Aragonés en Huesca capital?

Sí, porque en distintos aspectos la ciudad ocupa un lugar decisivo para una recuperación práctica, eficiente y duradera del aragonés, especialmente en cuanto a enseñanza, transmisión y uso del aragonés común. En Huesca capital se encuentra la sede del Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), una institución con funciones centrales para el aragonés. El CFA garantiza la regularidad de todo tipo de publicaciones con respecto al aragonés en su conjunto. Es más, el volumen, la calidad y la continuidad de la producción literaria en aragonés dependen, en gran medida, del CFA. De los 118 títulos publicados en aragonés entre 1971 y 1995, 57 (48,3%) fueron publicados dentro de las Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Otros nueve títulos (7,6%) también se editaron en Huesca, con lo que la capital es el centro de actividades editoriales en aragonés (cf. Nagore, 1999b: 414-417).

No, porque el cultivo extraordinario del aragonés escrito en Huesca contrasta, sobremanera, con el uso prácticamente exclusivo del castellano a nivel oral en la vida cotidiana de la ciudad. La comparación de distintos mapas lingüísticos, elaborados en los últimos treinta años por distintos colectivos, neutrales, a favor o en contra de una norma interdialectal del aragonés, confirma la situación ambivalente y controvertida de Huesca capital como parte (o no) del territorio aragonesófono (cf. Nagore, 2001: 113-132). Según los datos del censo de población de 1981, menos de un 2% de los residentes en Huesca capital habla y apenas un 10% entiende aragonés (cf. *Fuellas*, 37 [1983]: 11-12). La estadística de 1981 no determina el comportamiento lingüístico (situaciones, condiciones y restricciones para el uso del aragonés) ni tampoco el uso de dis-

[1] Realización, análisis e interpretación de la encuesta forman parte de mi *Magisterarbeit* (trabajo de fin de carrera, equivalente a una tesina en universidades españolas) bajo la tutoría del profesor Alf Monjour, entonces catedrático de Lenguas Románicas de la Universidad Friedrich Schiller de Jena, Alemania. Siendo estudiante de filología española, me fue concedida para este proyecto una beca de investigación de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas (Servicio de Intercambios y Becas) del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, de cuatro meses de duración (de marzo a junio de 2001), en el Instituto de Estudios Altoaragoneses.

tintas modalidades dialectales del aragonés por parte de los hablantes activos y pasivos. Ya antes de la inclusión definitiva de una pregunta lingüística en el censo de 1981 se advirtió que "o zenso s'ha quedau mui curto [...] y ye ambiguo. En efeuto, porque *habla propia de la región aragonesa* puede referir-se á una modalidá d'o castellano, á o catalán u á l'aragonés [...] ¿Cuáls serán os resultaus? Creyemos que ambiguos y por tanto ni reyals ni esautos. Sobre to porque dengún podrá dezidir á qué se refieren as contestazions" (*Fuellas*, 23 [1981]: 2). Es de suponer que, tanto en 1981 como hoy, el uso oral del aragonés se limita a círculos relativamente cerrados, como por ejemplo, en el entorno del CFA, en clases de aragonés o en núcleos familiares muy concretos. No se percibe en absoluto un bilingüismo castellano-aragonés en la vida cotidiana de Huesca capital. Además, hay que tener en cuenta que a lo largo de los últimos veinte años el número total de aragonesohablantes es decreciente, a pesar de que se afirma que "ha podido crecer el número de hablantes con la incorporación de algunos cientos de neoaragonesohablantes en las ciudades" (Nagore y Gimeno, 1989: 14). Aun siendo así, a finales de los años 80 del siglo pasado todos los municipios de más de 5000 habitantes fueron excluidos de uno de los estudios sociolingüísticos más ambiciosos y exhaustivos sobre el bilingüismo en Aragón "por haber culminado en ellos el proceso de castellanización" (Martínez, 1995: 53). De cualquier manera, se evidencia que "el castellano ocupa cada vez más parcelas de uso, conforme se suceden las generaciones. La presencia y la interferencia del castellano son más notorias cuanto más lejos de los valles pirenaicos, cuanto más al sur, cuanto más cerca del eje *Ayerbe-Uesca-Balbastro*, cuanto más al arrimo de importantes núcleos demográficos" (Gargallo, 1999: 14).

Otra vez sí, porque no solo existe ya una Huesca bilingüe en ámbitos que son necesarios para la preservación del aragonés tal y como lo prevé el *Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón* del 13 de marzo de 2001, sino también porque "l'unico que puede guarenziar a esistenzia, a protezión e o fomento d'una luenga minoritaria ye a limitazión á un territorio determinato en do tienga posibilidaz d'eboluzionar, de trasmitir-se chenerazionalmén, de tener presenzia sozial, uso publico, ezetera" (Nagore, 2001: 21).[2] Uno de los objetivos centrales del *Anteproyecto* consiste en elevar el estatus de las lenguas minoritorias a lenguas cooficiales. Huesca está incluida expresamente entre los municipios bilingües castellano-aragonés, aunque el artículo 6 del *Anteproyecto* propone un sintagma nominal ("zona de utilización predominante de la lengua o

[2] Ejemplo de preservación y fomento de una lengua minoritaria con la necesaria posibilidad de evolucionar se ha dado en el País Vasco: "El caserío y el campo en general entraron en una crisis que, por lo que se acierta a entrever, parece irreversible. Al desaparecer, pues, los refugios de la lengua, esta, si había de vivir, tenía que buscarlos en otra parte [...]. Mientras la transmisión de la lengua se producía antes en el ámbito natural de la familia y de la comunidad local, con todos los inconvenientes que esto podía tener, su *locus* ha tenido que trasladarse, al cambiar las bases sociales, a la *ikastola* y, en general, a centros de enseñanza para menores o mayores. Para las nuevas generaciones, que en buena parte han adquirido o perfeccionado la lengua a la nueva manera, no existe aquel respeto a la tradición [...]. El *euskaldun berri*, es decir, el que ha aprendido esa lengua como segunda (por lo menos), es cada vez más importante en la sociedad vasca, y muy en especial en los medios en que la lengua vasca es más empleada. Lejos de considerarse inferiores en este terreno a los hablantes nativos, se consideran superiores, si se permite la expresión, porque, a diferencia a estos, tienen ese conocimiento de la lengua que se suele llamar gramatical y además la costumbre de expresarse en ella de materias alejadas de la cotidianeidad, comparables en principio al que tiene la gente instruida de otra lengua, en tanto que mucho *euskaldun zahar*, vasco de primera lengua, es (casi) analfabeto en ella" (Michelena, 1982: 73).

modalidad lingüística vernácula") carente de una determinación inequívoca. A pesar de las imprecisiones del texto legal es posible y necesario aplicar criterios lo más amplios posibles para rectificar una *utilización predominante* del aragonés en Huesca capital (cf. Nagore, 2001: 19-20).

No creo que haga falta dar más inspiraciones para contestar a favor o en contra de la pregunta inicial de este apartado ni tampoco voy a profundizar sobre la poco coherente, y más bien impulsiva, política lingüística en Aragón. No obstante, cualquier texto legal, ahora o en el futuro, tiene la difícil tarea de tratar el tema de la denominación de una o varias normas lingüísticas para toda la región aragonesófona, tal y como se puede apreciar en el polémico artículo 6 del *Anteproyecto*: "Corresponde a los ayuntamientos [...] la denominación de la modalidad lingüística vernácula".[3] Aunque apartemos de momento los debates provocados en torno al artículo 6 del *Anteproyecto*, tarde o temprano se hace necesario pensar en cuál sería la norma lingüística adecuada del aragonés en el municipio de Huesca. De los residentes que poseen una modalidad del aragonés como lengua materna, pocos la practican también en la ciudad, en comparación con los neoaragonesohablantes que han aprendido la norma interdialectal, concretamente para hacer uso de la misma de forma oral y escrita. La creación y el fomento del aragonés común están arraigados en la ciudad. El pasado reciente tiene fuertes vínculos con la norma interdialectal del aragonés. Dentro de una política lingüística seria que quiere preservar y fomentar el aragonés en Huesca capital, prácticamente no hay alternativas frente al aragonés común como modalidad lingüística vernácula.

A pesar de las controversias, el *Anteproyecto* de *Ley de Lenguas de Aragón* es un claro indicio de que se espera para el futuro próximo una fijación del bilingüismo en Huesca capital dentro de un marco legal. Una futura protección formal y teórica garantizaría la intensificación y ampliación de medidas prácticas para el fomento del aragonés, lo que justifica la investigación de unos aspectos sociolingüísticos en Huesca capital. Los datos y el análisis de la presente encuesta no solo contribuyen a describir mejor la situación del aragonés en Huesca, sino también posibilitan una mejor comprensión de posturas de una parte de la población de la ciudad respecto a temas como la cooficialidad, la adquisición y la enseñanza del aragonés, entre otros.

Objetivos y metodología de la investigación: delimitación de la población estudiada, confección del cuestionario y recogida de datos

Aparte del trabajo meramente administrativo al que se dedica el CFA, en Huesca capital existe una oferta regular y diversificada para fomentar el aragonés: clases de lengua, publicaciones en distintos formatos (CDs de música, libros, revistas, artículos en periódicos y revistas científicas), programas de radio, conferencias, conciertos y actuaciones folclóricas. No obstante, la escasez de todas estas y otras promociones y el casi exclusivo uso del castellano en la vida cotidiana de la ciudad han conducido a una situación que evidencia cada

[3] "Esta regulación insólita deja en manos de la composición política de una corporación local una opción que será irrevisible. Es decir, la opción (o la falta de opción) que lleve a efecto el ayuntamiento no podrá ser revisada en el futuro, y no es menos preocupante que puedan también designar la denominación de la lengua. Es como si un ayuntamiento pudiera decidir sobre la denominación de un determinado río a su paso por el término municipal" (López, 2001: 24). En las alegaciones al *Anteproyecto*, el CFA propone la anulación completa del artículo 6 (cf. *Fuellas*, 143-144 [2001]: 46).

vez más la formación de un círculo elitista de usuarios del aragonés, sobre todo del aragonés común. En el contexto paradójico de que "l'aragonés puya ta os foros cultos, unibersitarios y academicos" (Marcuello, 2001: 87) y, al mismo tiempo, de la presunta desigualdad de la gran mayoría de los residentes frente a la problemática lingüística por un lado y de un mayor apoyo gubernamental en el proceso de una legalización cada vez más efectiva por el otro, las actitudes, valoraciones y cualquier roce de la población de la ciudad respecto al aragonés cobran una relevancia significativa.

Dada la circunstancia de que tanto para la elaboración del cuestionario como para la recogida y documentación de datos un equipo reducido a una persona (a veces a dos) dispone de un tiempo de apenas cuatro meses, es necesario delimitar el grupo experimental para garantizar la extracción de una muestra representativa. Esto supone, como medida previa, seleccionar los sujetos a evaluar desde el punto de vista de unas edades concretas, de modo que solo personas de entre 18 y 40 años residentes en Huesca capital forman parte de este estudio sociolingüístico. Por varias razones, la delimitación está justificada:

1. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) de 1998, 45 485 personas están registradas oficialmente en Huesca capital. Ciudadanos de edades comprendidas entre 15 y 44 años representan la mayor parte y suman un total de 20 483 personas o un 45% de la población (cf. Revisión del Padrón Municipal 1998; en Internet: www.ine.es/inebase.html). Por la complejidad del cuestionario con temas que, en parte, suponen una elevada independencia y cierta competencia intelectuales, los informantes deberían de ser mayores de edad, por lo que fue establecido la edad mínima de 18 años. Además, deberían de representar a los jóvenes adultos de Huesca capital, por lo que fue establecido la edad máxima de 40 años.[4]

2. Tanto los procesos sociolingüísticos del pasado más reciente (pérdida paulatina de modalidades y voces dialectales del aragonés, creación y promoción de la norma interdialectal, etc.) como el desarrollo lingüístico en nuestros días están estrechamente vinculados con los jóvenes adultos de la ciudad. Se trata no solo de la generación que con más intensidad ha vivido activa o pasivamente cómo el aragonés ha sido tematizado públicamente en las últimas décadas y cómo ha ido aumentando el prestigio de esta lengua minoritaria, sino también del colectivo en cuya responsbilidad cae el futuro de la misma. En no pocos casos los informantes son padres jóvenes que, dada la existencia de nuevas herramientas legales y, en consecuencia, de distintos modelos escolares, tendrán que tomar decisiones repecto a la educación lingüística de sus hijos. En definitiva, los jóvenes adultos representan en muchos entornos de la vida pública y privada la parte de la población con más responsabilidad, más influencia y que más a su alcance tienen la posibilidad de crear y modificar su hábitat.

3. Investigar las opiniones y actitudes de los jóvenes adultos hacia el aragonés significa tener unos datos útiles para contrastar con trabajos anteriores en este campo, en especial con el *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón* de 1994, en el que solo un 25,2% de los encuestados eran jóvenes mientras que

[4] En el *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón* de 1994 se aplica el término *jóvenes* para personas de edades comprendidas entre 14 y 34 años (Martín Zorraquino *et al.*, 1995: 39). Teniendo en cuenta que la presente investigación está concebida para jóvenes adultos y, al mismo tiempo, requiere la incorporación del grupo de personas con mayor representatividad, que son concretamente las personas entre 35 y 44 años, la delimitación significa, en este caso, solo un compromiso entre otros, por lo que no deja de ser, hasta cierto grado, arbitraria.

> un 43,3% eran personas mayores con edades comprendidas entre 65 y 70 años. (Martín Zorraquino *et al.*, 1995: 39-44)

Con referencia a la Revisión de Padrón Municipal 1998 del INE, alrededor de 15 830 personas de edades comprendidas entre 18 y 40 años viven en Huesca capital, lo que significa un 34,8% del total de la población.[5] Para obtener datos representativos, el número de informantes debería ascender a 300. En total, se realizaron 357 encuestas, de las que, finalmente, 296 cumplen con los criterios personales establecidos para formar parte del análisis posterior.[6] La cantidad de sujetos evaluados constituye un 1,9% del total del grupo experimental, que es un porcentaje elevado para este tipo de investigaciones. En el anteriormente mencionado *Estudio sociolingüístico en la franja oriental de Aragón* se evaluó un 1,1% de la población (Martín Zorraquino *et al.*, 1995: 39-44).

Dentro de la confección del cuestionario se pretende, por un lado, orientarse a temas generales que se cuestionan en anteriores trabajos sociolingüísticos sobre lenguas minoritarias de Aragón (cf. Martín Zorraquino *et al.*, 1995; Martínez, 1995; Nagore, 1998c; Rodés, 1996; Triano, 2001; Ximeno, 1984). Considerando la función extremadamente limitada del aragonés en la vida cotidiana de Huesca capital, la situación meramente lingüística de esta lengua, como por ejemplo situaciones de uso, cobra, por otro lado, una menor importancia. En consecuencia, la encuesta se dirige a informantes prototípicos que poseen el castellano como lengua materna única (con la excepción de las preguntas 6, 7, 8 y 9). Los cuestionarios están editados únicamente en castellano y abarcan 25 preguntas. Tras recabar los datos personales necesarios (1, 2, 3, 4 y 5), la encuesta trata con especial prioridad los siguientes temas: competencia lingüística y uso del aragonés (6, 7, 8 y 9), su presencia en el entorno de los informantes (10, 11, 13, 14 y 16), ampliación de la oferta mediática en lengua aragonesa (12), disposición de los informantes a una contribución propia para fomentar su uso y divulgación (15 y 17), introducción del aragonés en planes escolares (18 y 19), confrontación de los informantes con hechos aragonesófonos (20 y 21), resonancia del *Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón* de 2001, recuperación del aragonés (22, 23 y 24) y cooficialidad de esta lengua (25).

La recogida de datos se llevó a cabo durante los meses de mayo y junio de 2001 en distintos puntos de la ciudad. Se pidió a personas con la edad aparentemente adecuada que rellenasen el cuestionario. En el transcurso de las

[5] La estadística del INE toma como puntos referenciales la edad y el sexo de los habitantes aplicando una división de las edades en bloques de cinco años, es decir, de 0 a 4, 5 a 9, 10 a 14, 15 a 19, 20 a 24, 25 a 29, 30 a 34, 35 a 39, 40 a 44 años y sucesivamente. Debido a este método estadístico, una determinación exacta del grupo de personas a evaluar no es posible.

[6] Durante la recogida de datos se verificó, en primer lugar, si la residencia de los encuestados era Huesca. En caso contrario, personas no residentes en la ciudad fueron excluidas del interrogatorio. No obstante, al afrontarse a grupos de personas (por ejemplo, en talleres de polígonos industriales, en despachos de entidades públicas y privadas o en los parques de la ciudad) indicaciones complementarias respecto a edad y residencia no hubieran favorecido el transcurso de las encuestas en estos momentos. Personas que rellenaron el cuestionario a pesar de no tener el perfil adecuado fueron excluidas posteriormente del análisis. En 56 casos estas personas o bien tenían una edad inferior a 18 años (7 casos) o superior a 40 (49 casos). La estancia en la ciudad de otros cuatro individuos era solamente para un tiempo determinado. Por contestaciones confusas una encuesta no se podía incluir en el análisis.

encuestas se controló constantemente que existiera una proporción lo más equilibrada posible respecto a los parámetros "edad", "sexo" y "profesión", teniendo en cuenta la repercusión que tienen en estudios de este tipo. A modo de complementar el análisis de los datos personales (preguntas 1, 2, 3, 4 y 5) hay que tomar en consideración lo siguiente:

> **Edad.** El número de informantes con edades comprendidas entre 33 y 40 años es algo inferior al de los restantes grupos de edades establecidos en el análisis. De haber alcanzado una proporción más equilibrada, los resultados de cada uno de los aspectos tematizados en la encuesta habrían sido probablemente menos positivos desde el punto de vista pro aragonés, tal y como se puede apreciar en las respuestas a la pregunta 25.
>
> **Sexo.** El número de los informantes femeninos está muy poco por encima de los valores estadísticos referenciales del INE. Se trata de una discrepancia, poco significativa, de un 1,5%.
>
> **Localidad y provincia de nacimiento.** Un 91,2% de los informantes son aragoneses de nacimiento mientras que un 5,1% nació en regiones vecinas de Aragón (Cataluña, Navarra y La Rioja) y un 3,7% en otro lugar. A pesar de que para esta investigación no se parte de la premisa de que el lugar de nacimiento o la estancia durante la infancia en un entorno más o menos aragonesófono constituye una condición necesaria para el fomento y la recuperación del aragonés en Huesca capital, la mayor parte de los encuestados tiene una vinculación tradicional con Aragón.
>
> **Estancia media en Huesca capital.** Se trata de un dato estadístico complementario que revela que los informantes han adquirido, a grandes rasgos, un apego de muchos años a la ciudad.
>
> **Profesión.** Aparte de los distintos campos profesionales que abarca la presente encuesta y que están representados por propietarios y empleados de empresas de la industria, de la agricultura y del comercio (43,3%), Huesca es, en gran medida, una ciudad de estudiantes y de entidades administrativas en el sector privado y público. En consecuencia, estos últimos colectivos merecen una mayor atención y juntos llegan a cubrir un 42,5% del total de los informantes. El resto (13,2%) está compuesto por parados, personas con denominaciones profesionales menos concretas (ama de casa, auxiliar, becario) y personas que han preferido no indicar su situación laboral.

El acercamiento a las personas que se iban a evaluar se realizó en calles, parques, tiendas, talleres y oficinas de entidades públicas y privadas de Huesca capital. A continuación, los informantes rellenaron el cuestionario bajo la presencia muda del investigador. Teniendo en cuenta la posibilidad de que al "estar presente el investigador, acompañaría al deseo de los informantes de dar respuestas que agraden a dicho investigador" (Triano, 2001: 201), se evitó cualquier signo de intimidad y se recurrió al siguiente texto estándar: "Buenos días. Estamos haciendo un estudio sobre lenguas de Aragón. Si vives en Huesca y si tienes un poco de tiempo, ¿te importaría rellenar una encuesta sobre este tema? Es totalmente anónima y no tardas más de veinte minutos". Destaca la disponibilidad, inesperada por mi parte, de los oscenses seleccionados para este estudio para rellenar el cuestionario sin preguntas ni asombros, como si las lenguas de Aragón fueran tal cosa y un asunto corriente en la ciudad. Este hecho se puede interpretar como indicio de una concienciación lingüística avanzada por parte de un público neutral. En cambio, la diversidad lingüística de la ciudad es apenas notable e incluso se encuentra en retroceso.

Análisis e interpretación de los datos sociolingüísticos

Competencia lingüística y uso del aragonés: preguntas 6, 7, 8, 9

El castellano es lengua materna única de la gran mayoría de los sujetos estudiados (91,6%), mientras que 18 informantes (6,1%) poseen el aragonés como lengua materna, o bien única o bien al lado del castellano. Entre estos últimos, 5 denominan su lengua materna como *fabla* y 2 como *dialecto aragonés*. En este contexto se ha señalado que "si preguntáramos hoy en el Alto Aragón por la denominación de la lengua, la mayoría de las respuestas sería muy probablemente *fabla* o *aragonés*" (Nagore, 1998a: 205). Aun aplicando esta fórmula para Huesca capital no se puede descartar que para este colectivo "es muy difícil determinar si lo que se conserva es aragonés muy castellanizado o castellano con numerosos restos del aragonés" (Nagore, 1998b: 51). Por lo demás, destaca la gran variedad dialectal de hecho, todos los complejos dialectales del aragonés elaborados por Nagore y Gimeno (1989: 89) están representados, incluidos núcleos de variedades vernáculas, como el cheso o el chistabín, en los que el aragonés continúa gozando de una vitalidad notable. La fragmentación más o menos acusada de los dialectos junto a la pausada normalización del aragonés favorece una comunicación cotidiana castellanizada o en castellano, por lo que 7 de los 18 nativos del aragonés confirman usar la lengua minoritoria solo fuera de Huesca capital. El uso oral y escrito del aragonés de los demás informantes también está muy limitado. En resumen, se evidencia el retroceso de hablas aragonesas frente a la lengua oficial castellana.

Del análisis cruzado de las preguntas 6 ("lengua materna") y 16 ("asistencia a clases de aragonés") resulta que 7 de los 18 informantes con lengua materna aragonesa han recibido clases de aragonés. Por lo tanto, los demás alumnos de clases de aragonés tienen esta lengua como segunda. En concreto, se trata de 16 neoaragonesohablantes. En un dominio gradualmente distinto, el número total de usuarios activos o pasivos del aragonés del grupo experimental (tanto nativos como neoaragonesohablantes) asciende a 34 (11,5%). Es difícil contrastar este dato ya que no se conocen estudios similares recientes. Según la polémica pregunta lingüística del censo de población de 1981, se registra un número de personas aragonesófonas en Huesca capital que oscila alrededor de un 10%. Teniendo en cuenta que los sujetos estudiados representan una generación joven, se puede valorar un número cuando menos constante de la población aragonesófona a lo largo de treinta años. En encuestas respecto a la competencia lingüística entre personas de elevada edad, el número de usuarios del aragonés habría sido indudablemente mayor. Se trata de un resultado optimista, sobre todo si presenciamos la vida cotidiana prácticamente monolingüe castellana de la ciudad. Una ampliación de medidas en cuanto a la normalización y recuperación del aragonés en Huesca capital podría contar con un grupo significativo de destinatarios. Debido a la migración humana de zonas menos desarrolladas a la ciudad, el número constante o ligeramente mayor de personas aragonesófonas en Huesca no significa automáticamente un aumento del total de usuarios del aragonés.

Aparte de los 18 nativos del aragonés, otros 30 informantes contestan a las preguntas 7, 8 y 9, a pesar de que en la pregunta 6 confirman tener el castellano como lengua materna única. De estos, 3 han asistido a clases de aragonés, por lo que se explican las afirmaciones respecto al uso de la lengua. Para el resto resulta difícil encontrar una interpretación del todo satisfactoria. Según

la conciencia lingüística de estos 27 sujetos, lo que para ellos es la lengua materna no merece otra denominación que la de *lengua oficial* aunque también en estos casos no se sabe hasta qué punto esta habla es realmente un dialecto regional del castellano o un aragonés muy castellanizado. Lo que sí podemos constatar es que 16 de ellos ya no usan *su* aragonés de modo oral ni escrito (dos demuestran sus dudas sobre la lengua que usan añadiendo un interrogante en las preguntas 7 y 8). El uso del aragonés en los demás casos también es muy limitado.

En resumen, la determinación de un porcentaje exacto de usuarios activos y pasivos del aragonés del grupo experimental constituye una tarea problemática, tal y como sigue siendo un problema averiguar un número más o menos concreto de aragonesohablantes en Huesca capital.

Presencia del aragonés en el entorno de los informantes: preguntas 10, 11, 13, 14 y 16

Las respuestas a estas preguntas reflejan no solo una parte de la realidad lingüística, más bien poco perceptible en la vida cotidiana, sino también el efecto y la resonancia que han causado medidas para fomentar y divulgar el aragonés. La actualidad aragonesófona dentro del grupo experimental se basa o bien en una intervención activa (adquisición de libros, música y lengua según las preguntas 13, 14 y 16, y contacto regular a través de medios de comunicación y actos culturales según la pregunta 11) o bien en una percepción pasiva (haber escuchado a gente hablar en aragonés según la pregunta 10 y contacto regular a través de actos publicitarios según la pregunta 11). Orientándose a las intervenciones activas de los informantes para gozar, de algún modo, de la lengua aragonesa, se pueden establecer gradualmente cuatro perfiles: informantes con un interés elevado, informantes con algún interés, informantes con cierta curiosidad poco acentuada e informantes con ningún interés.

Vista la información obtenida de las preguntas 13, 14 y 16 para el grupo de los informantes que demuestra un interés elevado, se pueden constatar los siguientes resultados porcentuales respecto a la posesión de al menos 6 libros en aragonés (9,5%), la posesión de al menos 6 cintas de música con canciones en aragonés (8,4%) y la asistencia a clases de aragonés (7,8%). Del análisis cruzado de estas tres preguntas resulta que 7 informantes (2,4%) poseen al menos 6 libros y cintas de música en aragonés y, a la vez, han asistido a clases de aragonés. Se trata del colectivo en el que el interés hacia el aragonés está más acentuado. Por lo demás, 52 informantes (17,6%) están en posesión de al menos 6 libros y/o 6 cintas de música en aragonés y/o han asistido a clases de aragonés. En cuanto a la pregunta 11, es de suponer que un contacto regular con el aragonés a través de los escasos y cortos programas de radio (¿y televisión?) requiere un esfuerzo significativamente mayor y es, por lo tanto, señal de un interés elevado. Este esfuerzo mayor lo demuestran 31 informantes (10,5%).[7] En consecuencia, el análisis cruzado entre las cuatro preguntas (11, 13, 14 y 16) revela que 83 informantes (28%) cumplen con al menos uno de los criterios establecidos dentro del grupo de

[7] Para evitar dobles cálculos todos aquellos informantes que cumplen con alguno de los criterios anteriormente aplicados no forman parte de esta estadística.

los sujetos fuertemente interesados en cuestiones de la lengua aragonesa. De los 18 nativos del aragonés, 6 (2%) no están incluidos en este dato, lo que podría aumentar aún más el número de este grupo. Aunque se trata de un porcentaje sorprendentemente alto, es un resultado que hay que relativizar y que no refleja por sí solo el interés real del grupo experimental hacia el aragonés. Sobre todo, a la hora de incluir a los 8 informantes (2,7%) que confirman seguir programas de televisión en aragonés, al analista le queda la duda de qué es lo que realmente escuchan y ven. Aún más tratándose exclusivamente de nativos del castellano y cuando, en 3 de los casos, nunca han oído hablar a nadie en aragonés (pregunta 10); cuando poseen, como mucho, un solo libro en aragonés (con excepción de un informante) o cuando un informante complementa esta casilla con un interrogante. Por otro lado, ninguno de los informantes con lengua materna aragonesa ve regularmente la televisión en dicha lengua. Por lo menos con fecha de 1997 "non existe en absoluto televisión en aragonés nin parece que haxa posibilidades de ter, polo menos nun curto prazo, algún programa breve na delegación de TVE en Aragón (non hai televisión propiamente aragonesa) nin nalgunha das televisións comerciais" (Nagore, 1999a: 202). Por falta de una conciencia lingüística suficientemente desarrollada, los informantes pueden estar confundidos en lo que respecta la televisión en aragonés. Descartando esta oferta mediática, el porcentaje de los informantes con un interés elevado oscila entre un 7,8% (solo asistencia a clases de aragonés como criterio más relevante) y un 25,3% (abarcando, al menos, uno de los criterios, con la mencionada duda sobre la oferta radiofónica).

Descartando los criterios de los sujetos anteriormente evaluados, el grupo con algún interés posee entre 3 y 5 libros y/o cintas de música en aragonés. Además, se incluyen los informantes que tienen un contacto regular con esta lengua a través de Internet y/o revistas y periódicos, ya que se trata de medios de comunicación que, por un lado, se encuentran más al alcance de los ciudadanos que la radio en aragonés pero, por otro, no son en absoluto abundantes. En total, este colectivo está compuesto por 72 informantes (24,3%), de los cuales 42 (14,2%) están en posesión de la cantidad establecida de libros y/o cintas de música en aragonés.

De los restantes informantes, todos aquellos que o bien no poseen más de 2 libros y/o cintas de música en aragonés, o bien confirman tener un contacto regular con esta lengua a través de actos publicitarios y/o culturales, demuestran una actitud hacia el aragonés que se podría definir como cierta curiosidad poco acentuada: 73 informantes (24,7%) forman este colectivo; 39 de ellos (13,2%) poseen, como mucho, un par de publicaciones en formato de libros y/o cintas de música.

Informantes que no tienen ni contacto ni publicaciones en aragonés no perciben (o no quieren percibir) alternativas lingüísticas en su entorno y, por lo tanto, demuestran un desinterés muy alto. Del grupo experimental de la presente encuesta suman un total de 68 informantes (23%).

En el cuadro siguiente se puede apreciar de un modo comparativo la distribución porcentual de los informantes según los perfiles y los criterios establecidos para la interpretación de los resultados estadísticos de las preguntas 11, 13, 14 y 16 (se excluye el criterio "televisión" de la pregunta 11):

Preguntas	Interés elevado	Algún interés	Curiosidad poco acentuada	Ningún interés
11, 13, 14, 16	25,3%	24,3%	24,7%	23%
11, 13, 14	22,6%	26%	25,7%	23%
11, 13, 16	21,6%	20%	28%	27,7%
11, 14, 16	21,6%	24%	26,4%	25,3%
13, 14, 16	17,6%	16,6%	29,4%	36,4%
11, 13	18,2%	22%	29,1%	28%
11, 14	17,6%	26%	28,4%	25,3%
11, 16	16,6%	16,9%	29,7%	33,1%
13, 14	14,2%	17,2%	31,1%	37,5%
13, 16	13,5%	9,1%	22,3%	55,1%
14, 16	13,2%	13,9%	27%	45,3%
11	10,1%	19,6%	33,4%	33,1%
13	9,5%	10,5%	24,3%	55,7%
14	8,4%	15,9%	28,7%	46,3%
16	7,8%	–	–	92,2%
Promedio*	**15,8%**	**18,7%**	**27,7%**	**39,1%**

Cuantas más preguntas entran en cuestión más posibilidades para los informantes de confirmar, de un modo u otro, un supuesto interés hacia el aragonés. Con lo cual, sería precipitado y equivocado sacar conclusiones defintivas del análisis cruzado del total de los criterios establecidos en las cuatro preguntas. De todas las posibilidades ofrecidas para mostrar un interés hacia el aragonés, la asistencia a clases de aragonés y la posesión de libros y música en aragonés son, sin duda, las más relevantes, mientras que los criterios de la pregunta 11 conducen a una interpretación menos concreta. Los promedios que se asignan a los grupos de informantes según el perfil predeterminado son valores orientativos, ya que los márgenes extremos pueden ofrecer una diferencia notable dependiendo de qué criterios quiera aplicar cada uno. Sin embargo, los resultados finales en estos cuatro aspectos de la encuesta permiten una visión general muy acertada sobre el estado sociolingüístico actual del aragonés en Huesca capital.

Según los promedios de cada grupo se puede afirmar que en poco más de la tercera parte de los informantes (34,5%) el interés hacia el aragonés se expresa a través de intervenciones más o menos activas y repetitivas en el momento de la encuesta. Aunque en principio se trata de un hecho positivo, hay que tener presente que los parámetros establecidos en el cuestionario (sobre todo en las preguntas 13, 14 y 16) parten de una postura más bien reservada para obtener resultados lo más operativos posibles. Así por ejemplo, el interés debe de ser diminuto en el caso de un encuestado de 24 años, el mismo tiempo viviendo en Huesca capital, de profesión administrativo, con pocos conocidos aragonesófonos, ningún contacto regular con el aragonés, ninguna cinta de música en aragonés y que tampoco compraría nada editado en dicha lengua pero, sorprendentemente, posee tres libros en aragonés. Por otra parte, hay que recordar que los resultados reflejan las actitudes y el entorno de la población joven-adulta, a

* Debido al redondeo de los valores estadísticos la suma de los promedios se encuentra ligeramente por encima de 100.

la que se le puede atribuir, a grandes rasgos, un carácter más abierto propicio para asuntos alternativos. En este sentido, se podría haber supuesto una mayor resonancia a la oferta y a las medidas ya presentes entre el grupo experimental para fomentar el aragonés. Sobre todo, el porcentaje del grupo con un interés elevado (15,8%) es poco optimista para el futuro del aragonés. Al contrario, la recuperación de la lengua aragonesa en Huesca capital no afecta o lo hace muy esporádicamente a la gran mayoría de los informantes (66,8%).

En un 43,6% de los informantes, el contacto con el aragonés sucede también o únicamente a través de eventos culturales o folclóricos. Al mismo tiempo, las actividades populares y culturales se asocian con un alborozo y una vida rurales. Bajo la fórmula "aragonés = vida rural" se ha resumido que "sin duda, este estereotipo negativo actúa en contra de la promoción del aragonés" (Triano, 2001: 2002).

Ampliación de la oferta mediática en aragonés: pregunta 12

A la gran mayoría de los informantes (59,4%) le gustaría tener, en el futuro, una presencia más amplia del aragonés a través de uno o varios de los medios de comunicación más relevantes, mientras que para el resto (40,6%) este asunto no tiene importancia alguna. En comparación con investigaciones anteriores respecto a este tema, se pueden registrar valores muy similares. Tanto en la encuesta en el Alto Aragón y en la franja oriental de Aragón a finales de los años 80 del pasado siglo como en la que se realizó en Monzón en 1997, el número de interesados en disponer de una oferta mediática está claramente por encima de la mitad de los informantes (cf. Martínez, 1995: 166 y 244; Nagore, 1998c: 21). En consecuencia, se trata de un voto que no está sujeto a coordenadas temporales y espaciales. El deseo masivo de disponer de medios de comunicación regulares y transparentes en aragonés se manifiesta desde hace, por lo menos, diez años y en distintos puntos dentro del área aragonesófona. Este hecho evidencia la importancia indudable y casi natural de los medios de comunicación para evitar el desuso progresivo del aragonés. Es más, en mi opinión, estos medios constituyen una necesidad incondicional para que los informantes desenvuelvan iniciativas propias, ya que el deseo mayoritario en este aspecto no se ve reflejado de la misma manera en el interés actual hacia esta lengua, tal y como se presenta en el análisis anterior.

A una mayoría significativa (39,9%) les interesa disponer de una programación televisiva en aragonés. En cuanto a una ampliación de la oferta radiofónica (30,8%) y editorial (37,2%), se obtienen resultados algo inferiores. Con lo cual, el voto de los informantes no guarda ninguna relación con la oferta actual: por lo que se sabe, no hay televisión en aragonés; programas de radio sí los hay, pero en formatos muy limitados (pocas veces a la semana y de poca duración) y no siempre seguros ya que dependen de esfuerzos de muy poca gente y, en gran parte, de subvenciones; la revista *Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, como único producto de prensa de Huesca capital con una tirada aceptable, solo se publica cada dos meses. Muchos intentos de ampliar la oferta de estos medios en los últimos años se han visto reducidos a experimentos sin regularidad.

Un número, a primera vista, no muy alto de los informantes (17,6%) desearía una presencia más amplia del aragonés en Internet. Considerando, sin embargo, que en este medio hasta hace poco aún alternativo el aragonés tiene ya una divulgación aceptable frente a los demás (cf. www.charrando.com), resulta una diferencia inesperada en comparación con los que confirman ser usuarios de páginas de Internet en esta lengua. Es de suponer que, dentro de la posibilidad predeterminada de poder contestar simultáneamente a varias respuestas, la opción "Internet" es

tomada en cuenta de forma complementaria por razones de simpatía o una postura básicamente positiva. Solo 4 informantes (1,4%) marcan exclusivamente esta opción mientras que a 32 informantes (10,8%) les interesa una ampliación en todos los medios posibles, inclusive Internet. En la declaración desproporcional en favor de la ampliación de la oferta de Internet se manifiesta cierta discrepancia entre una inclinación teóricamente positiva frente a asuntos aragonesófonos y una pasividad en lo que se refiere a intervenciones prácticas resultantes de dicha inclinación.

Disposición de los informantes a una contribución propia para fomentar el uso y la divulgación del aragonés: preguntas 15 y 17

De la pregunta 15 se desprende a qué criterios predeterminados o individuales se orientan los informantes en cuanto a la adquisición hipotética de libros y música en aragonés. Según ello, el acercamiento a la lengua constituye el motivo principal de los informantes (41,9%). Por su parte, el *aprender* y *conocer* la lengua presupone un enfrentamiento con asuntos aragonesófonos más que pasivos. Dada la circunstancia que en el momento de la encuesta el número medio del colectivo con un interés elevado o algún interés es notablemente inferior (alrededor de un 35%) al grupo que demuestran una ligera curiosidad o ningún interés (alrededor de un 65%), del voto significativo a favor de una intervención más activa en el futuro resulta un contexto diferenciado. Una parte de los informantes, hasta la fecha más bien lejana, confirma responder a la oferta de libros y música en aragonés para fomentar, sobre todo, el uso de esta lengua. La disposición de estos informantes a acercarse propiamente al aragonés demuestra, de nuevo, una postura principalmente positiva. Sin embargo, es de suponer que en no pocos casos se trata de una disposición potencial que no será activada sin las necesarias campañas complementarias de normalización. Ejemplo de una normalización lingüística eficiente y consecuente desde el punto de vista de querer fomentar seriamente una lengua minoritoria se da en el caso del catalán y, sobre todo, en Cataluña: "No que se refire á planificación do *status* cabe recordar que, á parte de Aragón onde o catalán non está nin recoñecido, as tres comunidades de lingua catalana de España aprobaron as súas respectivas Leis de Normalización Lingüística (Cataluña no 1983, Baleares no 1986) e de Ensinanza e Uso (Valencia no 1983) [...]. En Cataluña [...] houbo unha vontade de goberno máis efectiva de estende-las funcións do catalán na súa sociedade. Estas políticas [...] van querendo facer do catalán unha lingua útil instrumentalmente e atractiva integrativamente" (Boix, 1999: 222-224). Teniendo en cuenta la escasa tradición literaria en aragonés y la parcialmente errónea conciencia lingüística de los ciudadanos en territorio aragonesófono, la *voluntad de gobierno* constituye un factor aún más decisivo para que no solo se recupere el patrimonio lingüístico investigándolo y catalogándolo sino que también se logre un clima favorable al uso de la lengua.

Con todo, la pregunta 15 ofrece datos que se podrían considerar como optimistas, siempre que se tenga en cuenta una mejora de la normalización del aragonés a corto plazo. Aparte del colectivo con afán de "aprender" o "conocer" la lengua (41,9%), la mayoría del resto de los informantes (33,8%) demuestra curiosidad u otras posturas más bien reservadas y pasivas hacia el aragonés.[9]

[9] Hay 100 informantes que marcan uno o varios de los siguientes motivos: "por mera curiosidad", "para participar en un concurso", "para ampliar colecciones patrimoniales" o "como regalo". Se trata de motivos que no expresan gran interés. Las respuestas individuales a esta pregunta señalan mayoritariamente el gusto personal, aunque en algunos casos sería posible incluirlas en los motivos ofrecidos por el cuestionario.

Una minoría clara de los informantes (18,2%) confirma que no compraría nada editado en esta lengua en el futuro.

En vista de la disposición para asistir a clases de aragonés (pregunta 17) se relativiza el interés amplio de "aprender" o "conocer" la lengua diagnosticado en la pregunta 15. La ajustada mitad de los informantes (47,3%) excluye una futura adquisición del aragonés. La gran mayoría del resto de los encuestados (38,2%) no gastaría más de dos horas semanales en el aprendizaje de esta lengua. Aunque el último dato no es en absoluto negativo, se trata, en primer lugar, de un voto de simpatía general respecto a una lengua en peligro de extinción. Estos informantes básicamente estarían dispuestos a aprender aragonés siempre que exista una posibilidad real de hacer uso de ella, aunque no sea a corto plazo. Como en investigaciones anteriores, estos datos también revelan "la falta de autoestima lingüística" (Triano, 2001: 204). En los 37 informantes (12,5%) que gastarían más de dos horas semanales para aprender aragonés se comprueba cierto entusiasmo (9 de ellos ya habían asistido anteriormente a clases de aragonés). Para activar la disposición (teórica) de estos informantes bastarían algunas medidas de fomento que marcarían la pauta, como por ejemplo la aprobación de una ley de lenguas.

De la comparación de los valores estadísticos en cuanto a la adquisición del aragonés (pregunta 17) y de los promedios en cuanto a los perfiles establecidos según la presencia actual del aragonés en el entorno de los informantes (preguntas 11, 13, 14 y 16) se puede apreciar cierta polarización. En el momento de la encuesta una escasa mitad de los informantes (47,3%) no se movilizaría para recuperar activa y personalmente el aragonés aprendiéndolo en clases de lengua. Al menos en este aspecto concreto, imprescindible para que no se extinga el hablar en aragonés, demuestran un total desinterés, con lo que aumentaría notablemente el porcentaje de este colectivo. Aunque se detecta una postura básicamente positiva (algún interés, simpatía, curiosidad) en aquellos informantes que harían, al menos, un mínimo esfuerzo para aprender aragonés (38,2%), al mismo tiempo, se trata también del colectivo con cierta indecisión a la hora de participar activamente en la recuperación del aragonés en su entorno. Solo una minoría (12,8%) estaría dispuesta a intervenir en el proceso de la recuperación con un sacrificio personal más acentuado para que el aragonés sea una lengua usada y útil en la ciudad.

Introducción del aragonés en planes escolares: preguntas 18 y 19

Según las respuestas a la pregunta 19, una mayoría muy elevada de los informantes (89,5%) valoraría de manera positiva la introducción del aragonés en planes escolares como asignatura optativa u obligatoria, mientras que apenas uno de cada diez informantes (9,5%) rechazaría el aragonés como asignatura escolar. Este dato confirma, a grandes rasgos, los resultados a favor del aragonés en la escuela obtenidos en anteriores encuestas sociolingüísticas: el 75% de alumnos del COU del Instituto Ramón y Cajal de Huesca encuestados en 1983 (Ximeno, 1984: 191); el 59,3% de padres encuestados por la educación lingüística de sus hijos a finales de los años 80 del siglo pasado en la franja oriental y en el Alto Aragón (Martínez, 1995: 247; esta encuesta incluye también comarcas de habla catalana); el 88,3% de los padres encuestados por la inclusión de la asignatura Lengua Aragonesa en centros educativos de sus hijos en el Biello Aragón, concretamente en Ansó, Bailo, Canfranc, Jaca, Sabiñánigo, Santa Engracia y Villanúa, en 1995 (Rodés, 1996: 11), y el 54,4% de los informantes encuestados en Monzón en 1997 (Nagore, 1998c: 21).

El voto significativa y reiteradamente mayoritario a favor de la introducción del aragonés en el ámbito escolar a lo largo de las últimas dos décadas en distintos

puntos del área aragonesófona demuestra la importancia que se le atribuye por los ciudadanos al aprendizaje estandarizado y regularizado por parte del alumnado de la región frente a una actual formación lingüística deficiente e intransparente para propagar una lengua minoritaria. También se evidencia un traspaso de responsabilidades a instituciones y generaciones venideras para la conservación del aragonés. En las declaraciones masivas a favor del aragonés en la escuela no solo se refleja un mea culpa (Ximeno, 1984: 191) de los informantes sino de nuevo una postura generalmente positiva respecto a asuntos aragonesófonos.

Las respuestas mayoritariamente afirmativas a la pregunta 19 y, en consecuencia, la toma de una postura pro aragonés, o al menos no en contra, por parte de los informantes son, en cierto modo, previsibles, aunque pueda sorprender la claridad del voto. Con la opción "asignatura optativa", elegida por un porcentaje abrumador de los informantes (78%), el encuestado, a fin de cuentas, no arriesga demasiado y recurre a la posibilidad de distanciarse del tema sin quedar mal con nadie. Visto así, los datos en este caso, aunque interesantes, limitan una interpretación del todo satisfactoria.

Por el contrario, el voto de los informantes a la pregunta 18 refleja posturas mucho más diferenciadas al averiguar no solo si se debería enseñar o no el aragonés en centros de educación sino a la vez una sensibilidad más real de los informantes hacia este tema. Aparte de la consideración positiva o negativa respecto a una medida concreta de recuperación del aragonés en Huesca capital, como lo es la enseñanza de la lengua en el ámbito escolar, se pide a los informantes que justifiquen esta medida mediante motivos predeterminados en el cuestionario o individuales. En vista del número extremadamente bajo de usuarios del aragonés en Huesca capital, la respuesta al porqué de una recuperación resulta mucho más reveladora. Una constelación parecida se da en el caso de la encuesta en Huesca en 1983: la gran mayoría de los alumnos encuestados (75%) se muestra favorable a la enseñanza de la lengua y literatura en aragonés en los programas de BUP, aunque "reyalmén, l'aragonés no se conoxe sino muito lixeramén por iste coleutibo" (Ximeno, 1984: 189).

En primer lugar, llama la atención que en comparación con los informantes que reprochan la introducción del aragonés en planes escolares de Huesca capital (9,5% según la pregunta 19) el porcentaje de aquellos que manifiestan que no hay motivo para que los escolares de Huesca aprendan esta lengua se ve casi duplicado (18,2%). Este dato demuestra de nuevo la inclinación de gran parte de los informantes a que el aragonés sea, como mucho, una asignatura optativa. Las respuestas individuales confirman parcialmente esta argumentación: "los que quieran"; "como opción"; "no es cuestión de deber o no"; "de forma optativa, nunca obligados"; "no creo que deban"; "considero que tienen que aprender las personas que estén interesadas"; "me parece bien que lo aprendan pero no creo que tenga que ser por obligación".

Pocos informantes (8,4%) consideran importante el motivo de que "es hablado en partes de la provincia" para que se les ofrezcan clases de aragonés a los escolares de la ciudad (a este motivo también se pueden añadir algunas respuestas individuales: "Porque ya se emplea en Huesca"; "es una lengua tan nuestra como el castellano"; "Lengua de mi país"), aunque muchos más manifiestan tener un contacto con esta lengua a través de al menos uno o más amigos o conocidos (32,1% según la pregunta 10). Este voto evidencia que la mayoría de los informantes no reconoce un uso práctico del aragonés en la vida cotidiana de la provincia y de la capital.

Razones históricas ("es parte de la historia de Aragón") y patrimoniales ("evitar la extinción de la lengua") son las que se señalan mayoritariamente en la pregunta 18 (en ambos casos por encima de un 40%). Asimismo, la mayor parte de las respuestas individuales se pueden resumir bajo motivos parecidos a estos dos: "Es una parte de nuestro patrimonio cultural"; "por orgullo de lo nuestro"; "autoconocimiento"; "es una lengua poética y mordaz"; "les ayudaría para el francés, latín..."; "conocer cultura aragonesa"; "porque forma parte de mis raíces personales"; "para recuperar nuestras raíces lingüísticas, culturales y folclóricas"; "como complemento a una educación global". Sin duda, gran parte de los informantes asocia con el aragonés cierto orgullo por valores propios de la tierra y, por eso, respaldaría teóricamente una serie de iniciativas para evocar esta singularidad lingüística (aunque cuanto menos afecten al propio entorno, mejor), al igual que demuestra una postura distanciada frente a medidas progresivas y autoritarias (por ejemplo, aragonés como asignatura obligatoria en planes escolares) que realmente faciliten una recuperación del aragonés en la ciudad y, con ello, una preservación eficiente de lo propio. Valores ideales, como el reconocimiento y la documentación del aragonés en tanto que patrimonio histórico, se ponen de relieve, mientras que el uso y la vitalidad de la lengua en el futuro parece ser un asunto secundario. La gran mayoría de los informantes con posturas más o menos positivas hacia particularidades lingüísticas de la región favorece consciente o inconscientemente una elitización del aragonés como lengua de literatura y poesía y, de vez en cuando, de congreso dentro de una reducida minoría intelectual de Huesca capital. Esta élite de actuales o futuros usuarios de aragonés constituye, a la vez, el contrapunto revalorizante frente a la habitual falta de prestigio del aragonés como dialecto rural sin normas ni reglas plenamente reconocidas. En este sentido, un número significativo de los informantes sigue permaneciendo bajo la influencia tradicional del prejuicio de que las variedades lingüísticas autóctonas no son otra cosa que hablar mal o hablar basto y no merecen ser enseñadas de forma obligatoria en centros educativos. Esta falta de conciencia está documentada a lo largo de las últimas cuatro décadas y llega hasta nuestros días: aparte del mapa 5 del *ALEANR* (Alvar, 1979-1983), en el que se pueden apreciar los nombres que asignan los encuestados al habla local, se ha señalado que "si se pregunta a un chistavín, por ejemplo, qué habla, responderá que habla "basto", que habla "mal", que habla incluso "castellano". Todo menos que habla "aragonés" (Conte, 1978: 735). Y más recientemente "a población encuestata [en el Biello Sobrarbe] no tien branga de conzienzia lingüistica, ni son unanimes en denominar a suya parla [...]. A más gran parti desinan a parla local como *charrar basto* u mal" (Tomás, 2001: 60; también cf. Nagore, 1999a: 182). Con todo, se puede resumir que "esta falta de conciencia está todavía –a pesar de los avances producidos en los últimos años– bastante arraigada" (Nagore, 1998b: 57).

Confrontación de los informantes con hechos aragonesófonos: preguntas 20 y 21

Dentro del I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés, que tuvo lugar del 18 al 19 de abril de 1987 en Huesca y en presencia de representantes de las organisaciones más relevantes para la protección y el fomento del aragonés, se acuerdan las normas gráficas de esta lengua:

> El *Consello Asesor*, órgano de carácter técnico y científico formado por 21 personas (lingüistas, escritores, maestros, filólogos, lexicográfos, etc.), que estudió, debatió y armonizó, para llevar una propuesta única, o bien varias alternativas

> analizadas y ordenadas, a las sesiones finales y plenarias del Congreso, [...] donde, tras debates muy densos, llegaron a consensuarse y firmarse las normas gráficas del aragonés, basadas fundamentalmente en criterios fonológicos (de manera que homologan, mejoran y completan las provisionalmente utilizadas entre 1974 y 1987) [...]. Los acuerdos –firmados por los miembros de la Comisión Organizadora, del *Consello Asesor* y representantes de: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, Asoziazión Alasets-Bal de Benás, Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozión de l'Aragonés, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca y Rolde de Estudios Aragoneses– recogen, además de los principios inspiradores, la representación de los fonemas vocálicos y de los consonánticos, el uso de guiones, de apóstrofos, de acentos y de signos de puntuación. (*GEA*, apénd. III, 1997: 118)

Según la grafía acordada, en el caso del aragonés común un grafema corresponde, en principio, a un fonema (criterio fonológico), con lo que se garantiza una diferencia notable con el castellano, en el que se aplican básicamente criterios etimológicos. Con la desigualdad significativa entre ambas normas gráficas se consigue, por un lado, que procesos de asimilación a la grafía del aragonés común no transcurran primordialmente bajo un punto de vista castellanófono: "Una consideración erronia (y més grau) de l'aragonés como dialeuto d'el castellano, que s'ese potenziau desgraziadamén dan l'adautazión d'una normatiba grafica paralella a la de la lluenga castellana" (Flores i Abat, 1999: 106). Con vista a la educación escolar exclusivamente en castellano en Huesca capital es de suponer, por otro lado, que la "extraña" grafía aragonesa dará lugar a una postura más o menos de rechazo tanto entre la población monolingüe castellanohablante como bilingüe aragonesocastellanohablante. En este contexto cobra una relevancia especial el hecho de que las normas gráficas del aragonés, aunque a grandes rasgos bien acogidas, no estén reconocidas por la totalidad de los usuarios del aragonés, sobre todo en núcleos aragonesófonos donde la variedad dialectal goza de un prestigio extraordinario y se ha impuesto un estándar propio: "L'esito de la normatiba dimpués de cuasi una decada ye un feto patén e incuestionable, si eszeutuam, ye cllaro, el dialeuto cheso y en més chica mida el benasqués. Els escritors d'els dos dialeutos siguen presentán les mismes retizenzies ta acatar la normatiba ofizial, encara que cada uno dende punts de bista diferens" (Flores i Abat, 1999: 107).

En el voto de los informantes respecto a la grafía del aragonés común y, más concretamente, a los elementos no castellanos en los textos utilizados en el cuestionario (por ejemplo el uso obligatorio del grafema /b/ para el fonema [b] en palabras como *nuebas*, *clabadas*, *faborables*, etc.) se refleja también una acogida positiva o negativa de posibles cambios en el uso lingüístico general de la ciudad. Una mayoría clara (58,1%) no valora ni positiva ni negativamente la norma gráfica. Por un lado, la neutralidad de estos informantes es indicio de que una valoración en este aspecto sobrepasaría sus competencias. Por otro lado, no se puede descartar que en estos informantes predomine una sensación indecisa, reservada y, acaso, molesta frente a algo que, en un principio, irrita las costumbres lectivas y, por lo tanto, interviene (¿innecesariamente?) en la forma en que se han acomodado a vivir. De todas maneras, no creo que se trate de un colectivo activista y progresista en asuntos aragonesófonos.

En lo que se refiere a los restantes informantes, se dividen en dos fracciones: predomina o bien una conformidad más o menos acentuada con la norma gráfica –casi uno de cada cuatro informantes (24,3%) marca en las opciones "bastante apropiada" o "estupenda"–, o bien una postura más o menos de

rechazo a la grafía, como es el caso de la minoría (12,8%) que opta por las casillas "poco apropiada" o "muy rara". No hay que suponer que una consideración positiva o negativa de la grafía indica de por sí conocimientos más amplios en este tema, sino que señala si existe o no disposición frente a diversos procesos de asimilación dentro de la recuperación del aragonés en Huesca capital (al fin y al cabo, no se trata de una encuesta dirigida a lingüistas o expertos en esta materia, por lo que el informante medio representa a los usuarios normales del castellano y, en un grado mucho menor, del aragonés).

La valoración de la norma gráfica por parte de los nativos de aragonés y de los neoaragonesohablantes cobra una importancia especial. Por ser usuarios del aragonés se trata del colectivo directamente afectado por las regulaciones de una o varias grafías normalizadas y, en muchos casos, son personas con algún conocimiento sobre las polémicas en cuanto a los debates de la norma. En estos 34 informantes se puede apreciar la siguiente votación: 25 (73,5%) dan una respuesta positiva ("estupenda" o "bastante apropiada"), 6 (17,6%) negativa ("poco apropiada" o "muy rara") y 3 (1%) neutra ("no sé"). Al menos, por parte de este colectivo –el más relevante en este aspecto– queda comprobada la utilidad de la grafía como instrumento con elementos característicos e identificativos no castellanos. En vista de la situación especial del cheso como prestigiosa variedad dialectal aragonesa con gramática y norma gráfica propias (cf. *De la gramatica de lo cheso – Fabla altoaragonesa*, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa / Concello de la Villa de Val d'Echo, 1990), no resulta insignificante que ninguno de los tres nativos de cheso rechace las normas gráficas del aragonés.

Según la pregunta 21, la presencia de aragonesohablantes en Huesca capital constituye un hecho estupendo o interesante para una mayoría abrumadora del grupo experimental (69,9%), mientras que apenas uno de cada veinte informantes (4,4%) no parece poder identificar un bilingüismo aragonés-castellano en su entorno. La postura nuevamente positiva de gran parte de los informantes en cuanto a asuntos aragonesofónos generales, públicos, y más bien indeterminados, contrasta con una aceptación mucho más limitada en cuanto a medidas concretas y necesarias para evitar la extinción del aragonés. Desde una distancia segura se llega a identificarse con la diversidad lingüística de la ciudad pero se observa en un grado mucho menor la equiparación legal del aragonés, lo que significaría un acercamiento patente a las lenguas minoritarias y las minorías lingüísticas: frente al visto bueno significativo (69,9%) a que haya gente alrededor expresándose en aragonés, ni la mitad de los informantes (42,2%) se muestra a favor de la cooficialidad de esta lengua en Huesca capital.

Resonancia del "Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón" de 2001 y recuperación del aragonés: preguntas 22, 23 y 24

Una recuperación eficiente del aragonés en Huesca capital, caracterizada, ante todo, por un uso normalizado de la lengua minoritaria en entidades públicas, no se puede garantizar con concesiones esporádicas por parte de distintas autoridades y, mucho menos, con iniciativas a través de sacrificios personales. No solo en la capital oscense la conservación y el fomento del aragonés dependen cada vez más de una normativa legal. Unas disposiciones legales vigentes harían posible reclamar de los ejecutivos aragonés y estatal una ampliación de espacios en aragonés en los medios más importantes, tal y como lo expresa una clara mayoría absoluta de los informantes (59,4%) o la inclusión del aragonés en planes escolares, valorada positivamente por nueve de cada diez informan-

tes (89,5%). Pese al voto mayoritariamente favorable de los informantes respecto al aumento de la oferta mediática y escolar en aragonés, en la pregunta 22 se manifiesta una constelación inversa. Solo uno de cada cinco informantes (21,6%) confirma tener un interés elevado en el *Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón*, lanzado públicamente pocas semanas antes de comenzar las encuestas, mientras que el resto demuestra una desigualdad más o menos acentuada. El entusiasmo poco extendido por una regulación legal resulta, del número muy limitado de usuarios del aragonés en la ciudad, entre otras cosas. A escasamente nueve de cada diez informantes (88,5%) no les afectaría, en principio, una ley de lenguas.

En las preguntas 23 y 24 se tematizan posibles consecuencias de una protección legal y una recuperación progresiva del aragonés en Huesca capital. Según la votación en la pregunta 23, para bastante más de la mitad de los informantes (59,1%) una ley de lenguas protegería primordialmente el valor ideal del aragonés como patrimonio lingüístico. Las respuestas individuales en ambas preguntas confirman esta opinión predominante: en el contexto lingüístico hay una mezcla entre denominaciones del tipo *patrimonio, cultura, identidad* y *símbolo* con términos que se podrían resumir bajo el lema de "protección" (*añadir, aumentar, conciencia, conocimiento, conservación, defensa, desarrollar, dignificar, enriquecimiento, mantener, preservar, recuperar, resaltar, respeto, saber*). En cambio, solo una pequeña parte de los informantes (13,9%) considera el aragonés como medio de comunicación local o regional, cuyas normas podrían ser transmitidas, en mayor medida, en un ámbito escolar de la ciudad (se pueden añadir las siguientes respuestas individuales: "una enseñanza con mayor oferta"; "normalización lingüística trilingüe (en la franja) y bilingüe"; "normalizar algo que ahora es casi furtivo"; "inversión en cartelería y educación"). Por razones de un contacto reducido con lenguas minoritarias, basado principalmente en actividades folclóricas, se evidencia que gran parte del grupo experimental considera el aragonés como un valor patrimonial, opinión propagada también por parte de órganos de gestión y centros intelectuales desde los comienzos del empleo de una variedad interdialectal hasta llegar a debates polarizadores.[10] Como consecuencia de un proceso complejo, muchas veces frustrante o, al menos, poco positivo para las variedades vernáculas de los Pirineos y Prepirineos, una mayoría, aunque pequeña, de los informantes (34,5% según la pregunta 24) no ve ventajas en recuperar el aragonés en Huesca capital.

Con vistas a una posible recuperación y protección legal del aragonés solo una pequeña parte de los informantes remite a consecuencias negativas, como podrían ser, por ejemplo, mayor confusión lingüística (7,1%) o más gastos en administración y enseñanza (8,8%). Tampoco son muchos los informantes (11,1%) que ven una relación entre lengua aragonesa y aumento de independencia, bien sea de manera territorial, cultural y política, frente al conjunto nacional. Se incluía esta última opción teniendo en cuenta la existencia de pintadas en aragonés con el lema "Aragón ye nazión", por lo que se podría suponer

[10] "Hasta muy recientemente, todo lo que se ha hecho y publicado sobre el aragonés han sido obras de erudición que lo estudiaban como algo fósil, y nunca como un medio de cultura y comunicación" (Conte, 1978: 739). A modo de compendio de argumentaciones y acusaciones a favor y en contra de un estándar común del aragonés, cf. Fernández Rei (1999: 62-65), quien resume en las mismas líneas para los adversarios de una variedad interdialectal que "se puede apreciar una ridiculización de las medidas encaminadas a la formación del aragonés común o simplemente ignorancia de esas medidas".

que manifestaciones independentistas se orientaran a particularidades lingüísticas. Respuestas individuales a las preguntas 23 y 24 confirman esta presuposición: "más nacionalismo ¿?"; "la autodeterminación como pueblo con la lengua propia". Sin embargo, la asociación del aragonés con un Aragón más independiente es mucho menos frecuente que con aspectos de autenticidad e intimidad (18, 2%). Parcialmente se señala de forma explícita este conflicto: "más identidad (no independencia) como región histórica, cultural..."; "más cultura autóctona pero no independencia".

El voto minoritario (8,1%) por el aumento de respeto frente a los forasteros que conllevaría una recuperación del aragonés en Huesca capital indica que solo ocasionalmente se relaciona el empleo de una lengua no oficial con sensaciones de inferioridad o superioridad. Por consiguiente, se puede comprobar una concienciación lingüística más o menos desarrollada.

A pesar de posturas nuevas y mayoritariamente positivas por gran parte del grupo experimental en el voto de los informantes respecto a las preguntas 23 y 24, se refleja también un interés algo dudoso por la normalización y recuperación del aragonés en la ciudad. Una opinión individual muy acertada resume el dilema del aragonés en la capital oscense: "cambiaría en la gente a quien le interesa, pero a quien no, poco o nada".

Cooficialidad del aragonés: pregunta 25

La cooficialidad de las lenguas minoritarias de Aragón constituye una "custión clau" (Nagore, 1998c: 21). Por esta razón y con vista al polémico artículo 6 del *Anteproyecto de Ley de Lenguas*, según el cual el Ayuntamiento de Huesca debería declarar la cooficialidad o no del aragonés en su término municipal mediante el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación, el visto bueno de la mayoría clara de los informantes (42,2%) resulta de una importancia decisiva (13 de los 18 nativos del aragonés están a favor, 2 en contra y a 3 les da igual). Sin embargo, también se puede apreciar un porcentaje, en mi opinión inesperadamente alto, de aquellos informantes que confirman estar en contra de la cooficialidad del aragonés en Huesca capital (31,4%). Aún más cuando se tiene en cuenta la juventud del grupo que se evalúa (el aumento de edad acarrea una postura cada vez menos favorable a la cooficialidad hasta llegar, incluso, a un rechazo predominante entre el colectivo mayor) y el voto notablemente mayor a favor del fomento del aragonés en cuanto a la presencia del aragonés en los medios de comunicación y en centros educativos (preguntas 12 y 19). Una parte no menos significativa de los informantes (26%) se muestra desigual o indecisa. En resumen, y a pesar de una mayoría a favor de la cooficialidad del aragonés hay que valorar de forma menos positiva y menos progresiva el voto de los informantes en este asunto tan fundamental para una conservación eficaz.

Al menos, dentro de dos estudios sociolingüísticos anteriores en territorio aragonés se han incluido preguntas sobre la cooficialidad de las lenguas minoritarias. Se trata del *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón* de 1994 en cuanto al catalán (por encargo del Gobierno de Aragón y realizado por un equipo de profesores del Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza; cf. Martín Zorraquino *et al.*, 1995: 7-10), y del Censo Lingüístico de Monzón de 1997 en cuanto al aragonés y al catalán (realizado por el Ayuntamiento de Monzón y a iniciativa del concejal de CHA; cf. Nagore, 1998c: 17). En lo que se refiere al estatus cooficial de ambas lenguas al

lado del castellano, la comparación entre los tres trabajos revela que existe una postura mayoritariamente positiva hacia el aragonés y, al mismo tiempo, negativa hacia el catalán.

Resumen

Dentro de la interpretación de los resultados de la encuesta hay que tener en cuenta la evolución del aragonés en Huesca capital desde que comenzó a tomarse conciencia de esta lengua propia de Aragón y a identificarse con ella hace ya más de cuarenta años, con las primeras obras literarias escritas en una variedad interdialectal moderna y, sobre todo, con la conocida obra colectiva sobre *El aragonés* (Conte *et al.*, 1977) hasta la actualidad. En el contexto de la historia reciente de la lucha por el reconocimiento del aragonés no solo como lengua en cierto modo poética sino también como lengua políticamente correcta y útil, el resultado de la encuesta en su conjunto y, por lo tanto, la postura mayoritaria de los informantes se muestra menos optimista, a pesar de valoraciones muy positivas en preguntas concretas del cuestionario. En vista de las preguntas 12 (ampliación de la oferta mediática), 15 (adquisición de libros y música), 17 (adquisición de la lengua), 19 (inclusión en planes escolares) y 21 (minorías lingüísticas en la ciudad) existe, en teoría, una adhesión mayoritaria de los informantes al fomento del aragonés en Huesca capital. Asimismo, el número de usuarios del aragonés dentro del grupo experimental constituye un aspecto más bien positivo en comparación con valores anteriores. En cambio, el número de informantes que tanto hoy como en el futuro sigue la evolución del aragonés con entusiasmo y participación es relativamente bajo. Aunque la mayoría de los encuestados manifiesta algún interés más o menos acentuado y una postura básicamente positiva frente a asuntos aragonesófonos generales, también se puede comprobar una disposición algo más limitada y condicional frente a una recuperación del aragonés rápida, evidente y práctica, como en caso de la inclusión del aragonés en centros educativos como asignatura obligatoria y la cooficialidad. Gran parte de los informantes celebra, sobre todo, medidas promotoras que partirían de iniciativas institucionales. Este hecho da la impresión de que posturas positivas, en una idealización radiante, afectan más a la conservación de un concepto panaragonés y que son, por lo tanto, de menos utilidad en cuanto a asuntos lingüísticamente prácticos. El folclore y la historia de Aragón continúan siendo referencias de gran importancia, también en lo que a la lengua se refiere. En cambio, la necesidad individual de formar parte de la recuperación del aragonés con contribuciones propias está menos acentuada. Con todo, hay que tener en cuenta que los informantes representan a una generación joven que, normalmente, suele tomar posturas más progresivas y alternativas. Una encuesta entre la gente mayor de la ciudad llevaría a resultados menos favorables desde el punto de vista pro aragonés, como queda patente en la pregunta 25 sobre la cooficialidad. En resumen, sin el fomento oficial, transparente y diario del aragonés no es de esperar una movilización colectiva que conduzca a una Huesca perceptiblemente bilingüe en el futuro.

A lo largo de las últimas cuatro décadas se ha conseguido que se estableciera el aragonés común en determinados círculos intelectuales de toda la comunidad aragonesa. En cuanto a la identidad y al reconocimiento de la diversidad lingüística, sobre todo, del Alto Aragón, el aragonés en su conjunto de

variedades vernáculas ha podido salir ganando del proceso de la emancipación interdialectal. Paralelamente a este desarrollo positivo, hasta la fecha no se ha conseguido ofrecer a los nativos y a los neoaragonesohablantes una funcionalidad cotidiana del aragonés y, con ella, una alternativa real frente al castellano. Sobre todo, el aragonés común de momento no significa todavía proximidad al hablante y, en consecuencia, tiene una utilidad y una función de identificación muy limitadas. Los informantes de la encuesta son conscientes de esta problemática.

Posturas reservadas de los informantes son una consecuencia directa de una política lingüística tardía y vacilante. Algunos ejemplos del pasado muy reciente con carácter parcialmente anecdótico evidencian la intransparencia y la indecisión a nivel político e institucional:

> –En el año 2000 el Gobierno de Aragón encarga un estudio sociolingüístico del Alto Aragón a Francisco José Llera Ramos, catedrático en el Departamento de Ciencia Política y de la Administración de la Universidad del País Vasco. Sin embargo, a día de hoy no se han publicado ni el plan de investigación ni tampoco los resultados de este estudio, terminado en diciembre de 2000 (en la página de Internet de la UPV se puede leer únicamente el título de la investigación; cf. www.ehu.es/cpvweb/pags_directas/investigaciónfr.html).
>
> –A iniciativa del CFA y de acuerdo con el Gobierno de Aragón y el Instituto Nacional de Estadística se propone incluir preguntas en relación con el aragonés y el catalán en el Censo de Población de 2001. Sin embargo, esta medida de concretar datos sobre el número de usuarios de las lenguas minoritarias de la comunidad fracasa por problemas de tiempo y de coordinación (cf. *Fuellas*, 147 [2002]: 7). El Censo se realiza cada diez años, lo que significa que hasta 2011 los datos del Censo de 1981 constituirán probablemente la única y dudosa fuente sobre la situación lingüística global en Aragón.
>
> –Desde la publicación del Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón en marzo de 2001 hasta la fecha en que se terminó de redactar este artículo para las *Actas de la III Trobada*, en diciembre de 2003, no se ha aprobado ninguna ley, ni siquiera se ha presentado un texto legal en relación con esta temática ante las Cortes, a pesar de que parece que es "un momento en el que las circunstancias sociales y políticas parecen propicias para afrontar esa "asignatura pendiente" de Aragón con sus minorías lingüísticas" (Huguet, 2001: 20).
>
> –Cuando se planteó la realización de la presente investigación sociolingüística por medio de encuestas al azar y con un cuestionario original y ajustado a la realidad lingüística en Huesca capital se consideró, desde el principio, que era efectivo y necesario efectuar encuestas en oficinas de la administración privada y pública. Se eligió, entre otros sitios, la Diputación Provincial de Huesca, puesto que en ella trabaja un personal directamente afectado por nuevos marcos legales en torno a la diversidad lingüística de la provincia. Para ello, se necesitaba el visto bueno de la Presidencia de dicha entidad pública. Telefónicamente se consiguió el permiso para realizar las encuestas en el lugar de trabajo de los empleados públicos. Sin embargo, tras el examen del cuestionario por parte de la Presidencia a lo largo del interrogatorio en los departamentos que se encontraban al alcance se ordenó terminar de forma inmediata con la encuesta. En ese momento la encuesta entre el personal trabajador ya había concluido. Sobre todo, en este último informe se refleja el potencial explosivo que conlleva el tema de las lenguas minoritarias de Aragón en la actualidad.

Anexo A: Reproducción del cuestionario

1. **Edad:** . años
2. **Sexo:** ☐ Mujer ☐ Varón
3. **Localidad de nacimiento:** . ... **provincia:** ....
4. **Años viviendo en Huesca capital:** .... años.
5. **Profesión:**

☐ estudiante
☐ empresario (agrario o industrial)
☐ obrero (agrario o industrial)
☐ directivo o técnico de empresa o de la administración
☐ profesional liberal
☐ trabajador autónomo
☐ personal administrativo
☐ parado
☐ otra (especificar) ....

6. **¿Cuál es tu lengua materna?**

☐ castellano ☐ un dialecto del aragonés, ¿cuál? ....
☐ catalán ☐ otra, ¿cuál? .....

SI TIENES EL ARAGONÉS COMO LENGUA MATERNA, CONTINÚA A PARTIR DE LA PREGUNTA 7.
SI NO TIENES EL ARAGONÉS COMO LENGUA MATERNA, CONTINÚA A PARTIR DE LA PREGUNTA 10.

7. **En comparación con el castellano, ¿con qué frecuencia usas actualmente el aragonés de modo oral?**

☐ mucho más ☐ algo más ☐ a partes iguales ☐ algo menos ☐ mucho menos ☐ ya no lo uso

8. **¿Y de modo escrito?**

☐ mucho mas ☐ algo mas ☐ a partes iguales ☐ algo menos ☐ mucho menos ☐ ya no lo uso

9. **Cuando usas el aragonés de modo oral o escrito, lo haces:**

☐ sólo fuera de Huesca capital ☐ sólo en Huesca capital ☐ tanto fuera como en Huesca capital

10. **¿Tienes amigos y/o conocidos a los que les has oído hablar en aragonés?**

☐ muchos ☐ bastantes ☐ algunos ☐ pocos ☐ ninguno

11. **¿A través de qué medios de comunicación, publicaciones u otras actividades tienes un contacto regular con el aragonés? (señala cuántas desees)**

☐ televisión
☐ radio
☐ Internet
☐ ningun contacto
☐ revistas y periódicos
☐ folletos y anuncios publicitarios
☐ actividades folclóricas, culturales, etc.

12. **¿A través de qué medios de comunicación te gustaría, en el futuro, tener una presencia más amplia del aragonés? (señala cuántas desees)**

☐ televisión
☐ radio
☐ Internet
☐ revistas y periódicos
☐ me da igual

13. **¿Posees libros en aragonés?**

☐ ninguno ☐ 1-2 ☐ 3-5 ☐ 6-10 ☐ más de 10

14. **¿Posees cintas de música con canciones en aragonés?**

☐ ninguna ☐ 1-2 ☐ 3-5 ☐ 6-10 ☐ más de 10

15. **¿Cuál sería, de momento, tu argumento más fuerte para comprar libros o cintas de música en aragonés?**

☐ para aprender o conocer la lengua
☐ por mera curiosidad
☐ para participar en un concurso
☐ para ampliar colecciones patrimoniales
☐ como regalo
☐ no los compraría

☐ otro (especificar). .....

16. ¿Asistes o has asistido a clases de aragonés?

☐ no ☐ sí, en (localidad) . . ..

17. ¿Cuántas horas gastarías durante la semana para asistir a clases de aragonés?

☐ ninguna ☐ 1-2 ☐ 3-4 ☐ 5-6 ☐ más de 6

☐ ya asisto a clases de aragonés (horas) ... ...

18. ¿Señala el motivo principal por el cual los escolares de Huesca capital deberían aprender aragonés?

☐ no hay motivo ☐ porque es parte de la historia de Aragón
☐ para evitar la extinción de la lengua ☐ porque es hablado en partes de la provincia

☐ otro (especificar) . ..

19. Y dentro del horario escolar deberían aprender aragonés como:

☐ asignatura obligatoria ☐ asignatura optativa ☐ no deberían

AQUÍ TIENES DOS TEXTOS – UNO NOVELÍSTICO Y OTRO PERIODÍSTICO – REDACTADOS EN HUESCA CAPITAL UTILIZANDO EL ARAGONÉS LITERARIO COMÚN:

"Otro dia, que feba aire chelau, lolo no eba albertiu que de nuebas se l'eban esmuyiu. Chugábamos á uscar as sayetas por a calle y no las trobamos por dengún costau. Pero bétaqui que en pasar por o carasol, siña Regoria, que yera apiazando unas ropas, las teneba como agullas clabadas en o moño."

"Efectibamén, a campaña ha feito otra ta fer beyer que son faborables á o reconoximiento e á l'amostranza de l'aragonés cuasi toz. Ye cualcosa cheneral, no ye cualcosa que tienga que beyer con colors politicos, sino con o intres de as presonas, con o sendito comun, con a esfensa de os dreitos de os fabladors, con a baluranzión d'un erenzio cultural. Por ixo, bi ha monezipios grans e con muita población e atros chicoz u con poca población."

20. ¿Qué te parece la norma ortográfica utilizada en ambos textos?

☐ estupenda ☐ bastante apropiada ☐ no sé ☐ poco apropiada ☐ muy rara

21. ¿Qué te parece el hecho de que haya gente a tu alrededor que se expresa en aragonés?

☐ estupendo ☐ interesante ☐ me da igual ☐ me incomoda ☐ una tonteria

EL 13 DE MARZO DE 2001 SE HIZO PÚBLICO EL ANTEPROYECTO DE LEY DE LENGUAS DE ARAGÓN.

22. ¿Generalmente te interesan contenido y significado de esa ley?

☐ mucho ☐ como cualquier noticia ☐ no sé ☐ poco ☐ me da igual

23. Puesto que se aplica esa ley en Huesca capital, ¿cuál sería el efecto más importante para la ciudad?

☐ más confusión lingüistica en la vida publica ☐ más gastos en administración y enseñanza
☐ mas escuelas que enseñan aragonés ☐ mejor conservación del patrimonio lingüistico
☐ no cambiaria nada

☐ otro (especificar): ... ..

24. ¿Cuál sería la mayor ventaja de una recuperación progresiva del aragonés en Huesca capital?

☐ no conllevaría ventajas ☐ más independencia en general
☐ ambiente intimo y auténtico ☐ aumento de respeto frente a los forasteros

☐ otra (especificar): .. . .

25. ¿Consideras importante que en el municipio de Huesca el aragonés fuera declarado lengua oficial, junto con el castellano?

☐ sí ☐ no ☐ me da igual

¡MUCHAS GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!

Anexo B: Resultados estadísticos y respuestas individuales de la encuesta

En las páginas siguientes se recogen los números porcentuales referentes a las respuestas dadas (predeterminadas o individuales) por los informantes a los 25 apartados de la encuesta utilizada para este estudio. Las respuestas individuales, si las hay, se incluyen a continuación de las estadísticas de cada apartado.

En dos casos, los apartados solicitan un dato numérico "edad" y "años viviendo en Huesca capital" preguntas 1 y 4 respectivamente, por lo que se ofrece el promedio del grupo experimental respecto a estos dos valores.

Existe una relación de dependencia significativamente elevada entre el voto a la pregunta 25 (cooficialidad del aragonés en Huesca capital) y la edad de los informantes. Por ello, para facilitar una interpretación más completa de este apartado se divide el grupo experimental en tres subgrupos según edades. La subdivisión según edades requiere que se exponga, asimismo, las partes porcentuales de los tres grupos respecto al total de los informantes (también según sexo) en los análisis de los apartados 1 y 2.

El análisis estadístico y las respuestas individuales se basan en la información de 296 encuestas. Sin embargo, por la cláusula de exclusión, las preguntas 7, 8 y 9 no deben ser respondidas por todos los informantes. Por ello, se indica el número de informantes que han contestado a estas tres preguntas en la nota al término de las mismas.

Por otro lado, en algunos apartados era posible elegir simultáneamente más de una opción. Al confeccionar el cuestionario, esta posibilidad de respuesta múltiple estaba prevista solamente para las preguntas 11 y 12. Sin embargo, algunos informantes también han hecho uso de esta posibilidad en las preguntas 15, 18, 23 y 24. En consecuencia, se registra más de una vez a los informantes que hayan elegido más de una respuesta en todos estos casos. Por lo tanto, al sumar los porcentajes correspondientes a las diversas opciones de respuesta se obtiene un valor por encima de 100.

Algunos informantes han preferido no contestar a algunos apartados de la encuesta. Por ello, ha sido necesario incluir la categoría "sin contestar" en el análisis estadístico siguiente, aunque no se trata de una opción en ningún momento de la encuesta.

1. Edad	
Promedio de todos los informantes	28,5 años
Promedio de los informantes femeninos	27,9 años
Promedio de los informantes masculinos	29,1 años
Informantes de edades comprendidas entre 18 y 25 años	36,1%
Informantes de edades comprendidas entre 26 y 32 años	36,1%
Informantes de edades comprendidas entre 33 y 40 años	27,8%
2. Sexo	
Informantes femeninos	52%
Entre 18 y 25 años	19,2%
Entre 26 y 32 años	18,6%
Entre 33 y 40 años	14,2%
Informantes masculinos	48%
Entre 18 y 25 años	16,9%
Entre 26 y 32 años	17,5%
Entre 33 y 40 años	13,6%

3. Localidad y provincia de nacimiento

3.1. Localidades aragonesas más frecuentes

Huesca	67,6%
Zaragoza	9,8%
Jaca	3,7%
Barbastro	3%

3.2. Provincias aragonesas

Huesca	79,4%
Zaragoza	11,5%
Teruel	0,3%

Nota: 26 informantes (8,8%) nacieron fuera de Aragón. Se trata de las siguientes localidades y, en su caso, provincias de nacimiento (entre paréntesis el número de los informantes): Baracaldo, Bilbao (1); Barcelona (6); Béjar, Salamanca (1); Cumiar, Pontevedra (1); La Habana, Cuba (1); Hospitalet, Barcelona (1); Lanzarote, Canarias (1); Lérida (2); Logroño (1); Lugo (1); Madrid (2); Navás, Barcelona (1); Palamós, Gerona (1); Pamplona (1); Sevilla (1); Tarragona (1); Toulouse (1); Tremp, Lérida (1) y Zamora (1).

4. Años viviendo en Huesca capital

Promedio	17,7 años

5. Profesión

Estudiante	20,9%
Empresario (agrario o industrial)	2,4%
Obrero (agrario o industrial)	9,5%
Directivo o técnico de empresa o de la administración	8,4%
Profesional liberal	6,8%
Trabajador autónomo	5,4%
Personal administrativo	19,6%
Parado	7,4%
Otra	16,2%
Sin contestar	3,4%

Nota: 48 informantes (16,2%) señalan otra profesión no predeterminada en el cuestionario (entre paréntesis el número de los informantes): ama de casa (1), auxiliar (3), becario (3), bombero (1), camarero (4), comercial (5), dependiente (13), educación especial (1), empleado (1), especialista de sonido (1), funcionario (6), guía turístico y cultural (1), maestro o profesor (6), pastelero (1) y periodista (1).

6. ¿Cuál es tu lengua materna?

Castellano	91,6%
Castellano y un dialecto del aragonés	2,7%
Un dialecto del aragonés	3,4%
Catalán	1,4%
Otra	0,6%
Sin contestar	0,3%

Nota: En 2 casos (0,6%) los informantes poseen una lengua materna (francés y gallego) no predeterminada en el cuestionario. En cuanto a las 18 variedades aragonesas indicadas por los informantes, se trata de las siguientes (entre paréntesis el número de los informantes): aragonés d'Embún (1), aragonés galliguera (1), ayerbense (1), cheso (3), chistabín (2), dialecto aragonés (2), fabla (5), grausino (1), jaqués (1) y ribagorzano (1).

7. En comparación con el castellano, ¿con qué frecuencia usas actualmente el aragonés de modo oral?

Mucho más	0%
Algo más	0%
A partes iguales	0%
Algo menos	33,3%
Mucho menos	50%
Ya no lo uso	0%
Sin contestar	16,7%

8. ¿Y de modo escrito?

Mucho más	0%
Algo más	5,6%
A partes iguales	0%
Algo menos	16,7%
Mucho menos	33,3%
Ya no lo uso	27,8%
Sin contestar	16,7%

9. Cuando usas el aragonés de modo oral o escrito, lo haces

Solo fuera de Huesca capital	38,9%
Solo en Huesca capital	5,6%
Tanto fuera como en Huesca capital	38,9%
Sin contestar	16,7%

Nota: Las indicaciones porcentuales de los apartados 7, 8 y 9 se refieren solamente a los 18 informantes que según la pregunta 6 confirman poseer (también) el aragonés como lengua materna. Otros 30 informantes contestan en los apartados 7, 8 y 9 aunque en la pregunta 6 señalan tener el castellano como lengua materna única.

10. ¿Tienes amigos y/o conocidos a los que has oído hablar en aragonés?

Muchos	4,1%
Bastantes	6,4%
Algunos	21,6%
Pocos	38,9%
Ninguno	28,7%
Sin contestar	0,3%

11. ¿A través de qué medios de comunicación, publicaciones u otras actividades tienes un contacto regular con el aragonés?

Televisión	2,7%
Radio	11,5%
Internet	4,1%
Revistas y periódicos	25%
Folletos y anuncios publicitarios	25,3%
Actividades folclóricas, culturales, etc.	43,6%
Ningún contacto	33,1%
Sin contestar	1%

12. ¿A través de qué medios de comunicación te gustaría, en el futuro, tener una presencia más amplia del aragonés?

Televisión	39,9%
Radio	30,8%

Internet	17,6%
Revistas y periódicos	37,2%
Me da igual	38,9%
Sin contestar	1,7%

13. ¿Posees libros en aragonés?

Ninguno	55,7%
1-2	24,3%
3-5	10,5%
6-10	4,1%
Más de 10	5,4%

14. ¿Posees cintas de música con canciones en aragonés?

Ninguna	46,3%
1-2	28,7%
3-5	15,9%
6-10	5,4%
Más de 10	3%
Sin contestar	0,7%

Posesión de al menos un libro o una cinta de música en aragonés

Sí	62,5%
No	37,5%

Nota: La última estadística muestra el resultado del análisis cruzado entre los apartados 13 y 14, por lo que no se trata de una pregunta formulada en el cuestionario. Bajo "Sí" se reúnen todos aquellos informantes que confirman tener libros (uno o más) o cintas de música (una o más) en aragonés. Bajo "No" se reúnen aquellos informantes que no poseen ni libros ni música en aragonés.

15. ¿Cuál sería, de momento, tu argumento más fuerte para comprar libros o cintas de música en aragonés?

Para aprender o conocer la lengua	41,9%
Por mera curiosidad	27,4%
Para participar en un concurso	0,3%
Para ampliar colecciones patrimoniales	4,7%
Como regalo	9,5%
No los compraría	18,2%
Otro	7,8%
Sin contestar	0,3%

Nota: 23 informantes (7,8%) formulan otros argumentos no predeterminados: "me gustan los grupos aragoneses"; "cultura"; "si me gustase la música"; "me gustan la música que hacen o la literatura que escriben"; "porque es mi lengua"; "por cariño"; "porque me gustan"; "porque es mi tierra"; "por simple placer de escucharlo"; "que te guste"; "que me interese su contenido"; "política"; "para conocer mejor la cultura de Aragón"; "conocer la lengua, tradiciones o costumbres"; "si la música me gusta"; "para ver su progreso como lengua literaria"; "me gusta el folclore aragonés"; "me gusta"; "para que no se pierda"; "por disfrutar y usar el aragonés"; "por gusto"; "para fomentar el uso de la lengua"; "por gusto".

16. ¿Asistes o has asistido a clases de aragonés?

No	92,2%
Sí	7,8%

Nota: Las clases de aragonés se han impartido en las siguientes localidades (entre paréntesis el número de los informantes): Arguis (1), Ejea (1), Huesca (19), Robres (1) y Zaragoza (1).

17. ¿Cuántas horas dedicarías durante la semana a asistir a clases de aragonés?

Ninguna	47,3%
1-2	38,2%
3-4	9,8%
5-6	1,7%
Más de 6	1%
Ya asisto a clases de aragonés	0,3%
Sin contestar	1,7%

18. ¿Señala el motivo principal por el cual los escolares de Huesca capital deberían aprender aragonés?

No hay motivo	18,2%
Para evitar la extinción de la lengua	40,2%
Porque es parte de la historia de Aragón	44,3%
Porque es hablado en partes de la provincia	8,4%
Otro	6,4%
Sin contestar	0,7%

Nota: 19 informantes (6,4%) formulan otros motivos no predeterminados: "los que quieran"; "como opción"; "es una parte de nuestro patrimonio cultural"; "porque ya se emplea en Huesca"; "no es cuestión de deber o no"; "por orgullo de lo nuestro"; "de forma optativa, nunca obligados"; "autoconocimiento"; "no creo que deban"; "considero que tienen que aprender las personas que estén interesadas"; "es una lengua tan nuestra como el castellano"; "me parece bien que lo aprendan pero no creo que tenga que ser por obligación"; "es una lengua poética y mordaz"; "les ayudaría para el francés, latín..."; "conocer cultura aragonesa"; "porque forma parte de mis raíces personales"; "para recuperar nuestras raíces lingüísticas, culturales y folclóricas"; "como complemento a una educación global"; "lengua de mi país".

19. Y dentro del horario escolar deberían aprender aragonés como

Asignatura obligatoria	11,5%
Asignatura optativa	78%
No deberían	9,5%
Sin contestar	1%

20. ¿Qué te parece la norma ortográfica utilizada en ambos textos?

Estupenda	7,1%
Bastante apropiada	17,2%
No sé	58,1%
Poco apropiada	2,7%
Muy rara	10,1%
Sin contestar	4,7%

21. ¿Qué te parece el hecho de que haya gente a tu alrededor que se expresa en aragonés?

Estupendo	30,7%
Interesante	39,2%
Me da igual	24%
Me incomoda	2%

Una tontería	2,4%
Sin contestar	1,7%

22. ¿Generalmente te interesan contenido y significado de la Ley de Lenguas de Aragón?

Mucho	21,6%
Como cualquier noticia	40,9%
No sé	11,5%
Poco	14,2%
Me da igual	11,5%
Sin contestar	0,3%

23. Puesto que se aplica esa ley en Huesca capital, ¿cuál sería el efecto más importante para la ciudad?

Más confusión lingüística en la vida pública	7,1%
Más escuelas que enseñan aragonés	13,9%
Más gastos en administración y enseñanza	8,8%
Mejor conservación del patrimonio lingüístico	59,1%
No cambiaría nada	13,9%
Otro	6,1%
Sin contestar	3%

Nota: 18 informantes (6,1%) formulan otros efectos no predeterminados: "no conozco esa ley (4)"; "no lo sé"; "no sé qué efectos tendría realmente"; "cambiaría en la gente a quien le interesa, pero a quien no, poco o nada"; "una enseñanza con mayor oferta"; "enriquecimiento cultural"; "prestarle atención"; "lengua autóctona"; "variedad de cultura y lengua, eso es bueno"; "normalización lingüística trilingüe (en la Franja) y bilingüe"; "normalizar algo que ahora es casi *furtivo*"; "inversión en cartelería y educación"; "la mejor manera de conectar con nuestros abuelos, folclore, entornos naturales..., con nuestro hábitat"; "más nacionalismo ¿?"; "deterioro dialectos".

24. ¿Cuál sería la mayor ventaja de una recuperación progresiva del aragonés en Huesca capital?

No conllevaría ventajas	34,5%
Ambiente íntimo y auténtico	18,2%
Más independencia en general	11,1%
Aumento de respeto frente a los forasteros	8,1%
Otra	21%
Sin contestar	7,4%

Nota: 62 informantes (21%) formulan otras ventajas no predeterminadas: "a nivel cultural"; "añadir otro valor cultural"; "aumenta riqueza cultural"; "aumentar el patrimonio propio aragonés"; "aumentar nuestra cultura lingüística"; "aumento de cultura"; "conocimiento"; "conservación de costumbres"; "conservación del patrimonio lingüístico"; "conservación patrimonio"; "cultural"; "deben aprender el aragonés como cultura, pero no como otra lengua a añadir"; "defensa de las tradiciones y del futuro"; "desarrollar"; "dignificar nuestra cultura tradicional"; "el conocimiento de la importancia del patrimonio lingüístico aragonés por la mayor parte de la población, aunque no aprendan la lengua"; "el placer de lo que la lengua lleva consigo"; "el respeto por las formas culturales minoritarias"; "en todo caso, recuperación de una parte de nuestra historia"; "enriquecimiento cultural"; "enriquecimiento lingüístico"; "evitar su extinción"; "hacernos consciente de que tenemos algo propio, distinto de lo de los demás"; "identidad cultural"; "identificación autonómica"; "la autodeterminación como pueblo con la lengua propia"; "la propia recuperación"; "mantener algo nuestro que por desgracia se está perdiendo"; "mantener y evitar que se pierda la lengua"; "mantenimiento de la lengua"; "más *identidad* (no independencia) como

región histórica, cultural..."; "más conocimiento de nuestra cultura"; "más cultura autóctona pero no independencia"; "más cultura"; "mayor conciencia y respeto por lo propio"; "mayor entidad propia"; "mayor identificación con nuestra historia, legado, etc."; "mejora de la vida cultural, más respeto con lo nuestro"; "mejora patrimonio"; "no se perdería una parte de nosotros"; "no se pierde la lengua aragonesa"; "no sé"; "patrimonio"; "preservar la lengua"; "que no se perdería"; "que no se pierda la lengua"; "recuperación cultural"; "recuperar la lengua aragonesa y que se conozca"; "recuperar parte del patrimonio"; "resaltar una seña de identidad"; "respeto a la cultura aragonesa"; "respeto al legado cultural aragonés"; "riqueza cultural"; "riqueza cultural y no extinción de la lengua"; "saber algo más"; "saber mantener la cultura de lo nuestro"; "símbolo de identidad propia"; "tener lengua propia que ya hablaban nuestros antepasados"; "recuperación de nuestros valores culturales"; "satisfacción por recuperar lo propio"; "orgullo propio y mayor respeto por nosotros mismos"; "más tolerantes con otras lenguas peninsulares también marginales".

25. ¿Consideras importante que en el municipio de Huesca el aragonés fuera declarado lengua oficial, junto con el castellano?

Todos los informantes	
Sí	42,2%
No	31,4%
Me da igual	26%
Sin contestar	0,3%
Informantes de edades comprendidas entre 18 y 25 años	
Sí	47,7%
No	26,2%
Me da igual	26,2%
Informantes de edades comprendidas entre 26 y 32 años	
Sí	43,9%
No	33,6%
Me da igual	21,5%
Sin contestar	0,9%
Informantes de edades comprendidas entre 33 y 40 años	
Sí	32,9%
No	35,4%
Me da igual	31,7%
Informantes femeninos:	
Sí	43,5%
No	33,8%
Me da igual	22,1%
Sin contestar	0,6%
Informantes masculinos	
Sí	40,8%
No	28,9%
Me da igual	30,3%

Bibliografía

ALVAR, Manuel (1979-1983) (con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*, 12 vols., Madrid/Zaragoza, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC/IFC.

Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón (2001), Orden del 13 de marzo de 2001 del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Aragón, oficialmente publicado en el *Boletín Oficial de Aragón* del 16 de marzo de 2001 (se puede leer gratuitamente el texto completo en la siguiente página de Internet: www.matarranya.com/ascuma/llei.doc).

BOIX FUSTER, Emili (1999): "A situación do catalán hoxe: cabeza de rato ou rabo de león", en Francisco Fernández Rei y Antón Santamarina Fernández (eds.), *Estudios de Socio-lingüística Románica: Linguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidad (Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico), pp. 213-233.

CONTE, Ánchel (1978), "Las hablas de Aragón", *I Congreso de Estudios Aragoneses (Zaragoza, junio de 1976)*, Zaragoza, IFC, pp. 731-742.

CONTE, Ánchel, *et al.* (1977), *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

FERNÁNDEZ REI, Francisco (1999), "El aragonés, lengua románica (re)emergente", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Huesca, del 20 al 22 de febrero de 1997)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 43-74.

FLORES I ABAT, Lluís Xavier (1999), "Reflesions alrededol de les normes grafiques de l'aragonés y arguments ta la defensa d'un estándar común", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Huesca, del 20 al 22 de febrero de 1997)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 105-113.

Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Huesca, CFA [= *Fuellas*].

GARGALLO GIL, José Enrique (1999), "El aragonés en su contexto romance", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Huesca, del 20 al 22 de febrero de 1997)*, Huesca, IEA/CFA, Huesca, pp. 11-29.

Gran Enciclopedia Aragonesa, Zaragoza, Urusaragón [= *GEA*].

HUGUET CANALÍS, Ángel (2001), *La evaluación de la educación bilingüe en el Estado español. Perspectivas para el Aragón del siglo* XXI, Zaragoza/Huesca, DGA/IEA.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2001), "El Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón de 2001", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa* [Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses], 96, pp. 16-27.

MARCUELLO SERVÓS, Chaime (2001), "A paradoxa de l'aragonés: entre a elitización y a disaparixión", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Huesca, del 18 al 20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 85-88.

MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia, *et al.* (1995), *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad (Departamento de Lingüística General e Hispánica).

MARTÍNEZ FERRER, Juan (1995), *Bilingüismo y enseñanza en Aragón. Un análisis del rendimiento lectoescritor en las comarcas bilingües*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

MICHELENA, Luis (1982), "Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco", *Revista de Occidente*, 10-11 (extraordinario II: *El bilingüismo: problemática y realidad*), Madrid, Fundación José Ortega y Gasset, pp. 55-75.

NAGORE LAÍN, Francho (1998a), "La situación sociolingüística del aragonés", en Maria Antònia CANO, Josep MARTINES y Vicent MARTINES (eds.), *Un món de llengües. Actes de les V-IX Jornades de Sociolingüística de la Nucia (Marina Baixa)*, Alcoy, Marfil ("Universitas", 8), pp. 197-218.

NAGORE LAÍN, Francho (1998b), "Pervivencia y recuperación de la lengua aragonesa a finales del siglo XX", *Estudios bercianos. Revista oficial del Instituto de Estudios Bercianos* [Ponferrada], 24, pp. 48-72.

NAGORE LAÍN, Francho (1998c), "Analís y comentario de bels datos d'o Zenso Lingüistico de Monzón de 1997", *Fuellas*, 127, pp. 17-21.

NAGORE LAÍN, Francho (1999a), "O aragonés", en Francisco FERNÁNDEZ REI y Antón SANTAMARINA FERNÁNDEZ (eds.), *Estudios de Sociolingüística Románica: Linguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidad (Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico), pp. 155-212.

NAGORE LAÍN, Francho (1999b), "Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Huesca, del 20 al 22 de febrero de 1997)*, IEA/CFA, Huesca, pp. 395-419.

NAGORE LAÍN, Francho (2001), *Os territorios lingüisticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

NAGORE LAÍN, Francho, y Chesús Lorién GIMENO VALLÉS (1989), *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, CFA/Ibercaja.

RODÉS, Francho (1996), "Encuesta sobre l'amostranza de l'aragonés", *Fuellas*, 113, pp. 8-12.

TOMÁS ARIAS, Chabier (2001), "A situazión de l'aragonés en o Biello Sobrarbe", en Francho NAGORE LAÍN, Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Huesca, del 18 al 20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 49-64.

TRIANO LÓPEZ, Manuel (2001), "Política y actitudes lingüísticas hacia el aragonés", *Revista de Gestión Pública y Privada* [Huesca, Escuela Universitaria de Estudios Empresariales], 6, pp. 195-204.

XIMENO VALLÉS, Chesús Lorién (1984), "Encuesta sobre o conoximiento de l'aragonés y a suya literatura", *Argensola*, 97, pp. 173-192.

Comentario lingüístico al *Pesah* de la aljama de Huesca (siglos XII-XIII)

Ricardo Cierbide
Universidad del País Vasco

Notas históricas

Con motivo de la conquista del curso medio del Ebro (Tudela, Zaragoza, etc.), Alfonso I el Batallador llamó en su ayuda a los caballeros franceses, especialmente del sur y de Normandía, en calidad de *cruzados*. Tanto estas gentes de armas como los monjes benedictinos vinieron con el ánimo de reducir a las comunidades hebreas a la obediencia cristiana. En estas circunstancias sabemos de la conversión de un judío oscense, Mose ha-Sefardí, que recibió el bautismo con el nombre de Pedro Alfonso, bajo el patrocinio del citado rey. Llevado por el entusiasmo dio a conocer una obra contra los judíos de la que se hizo eco poco más tarde Abraham bar Hiyya en su *Meguil lat haa-Meguil.lé*.[1]

Las aljamas aragonesas que se reestructuraron al nuevo estado de cosas tras la conquista del valle del Ebro, se contentaron en general con defender sus intereses, intentando quedar al margen de vencedores y vencidos. Los documentos de la época muestran la participación de los judíos en el desarrollo económico de Huesca,[2] como fue el contrato firmado por el obispo y dos judíos en 1170, por el cual estos se comprometían a construir varias tiendas, a condición de que el citado obispo les suministrara los materiales de construcción. Asimismo sabemos que en 1190 doce judíos con suficientes medios se asociaron en una empresa cooperativa, figurando entre ellos un tal Yoseph, al parecer médico de la reina, otro llamado Eleazar, administrador del rey, y Yehosu ibn Saprut, propietario de tierras en los alrededores de Huesca. En 1218 el monasterio de Montearagón donó a Yoseph ben Mose ibn Banuy una tienda en premio a su servicio. A comienzos del siglo XIII aparecen los primeros síntomas de oposición de la corte a las excesivas prerrogativas de que gozaban ciertos judíos oscenses. En 1212 el rey Pere II recibió quejas de la aljama de Huesca, ya que varios de sus miembros gozaban de la inmunidad frente a la autoridad de la propia aljama. El rey rescindió tales privilegios obligando a los judíos *francos* a renunciar a su inmunidad, anulando todos los documentos de franquicia otorgados por él a los

[1] Cf. Yitzar Baer, *Historia de los judíos de España*, vol. I, Madrid, 1981, p. 47.
[2] Ibid., p. 66.

judíos oscenses. Asimismo ordenó la pena de la pérdida de sus bienes a todos aquellos que intentaran obtener la inmunidad a costa de su aljama.

A los recalcitrantes, la aljama podía lanzarles el anatema y, como dice el documento, "si solo deseáis caer sobre él y lapidarlo hasta la muerte", podían hacerlo con solo pagar 1000 sueldos a la corona, en calidad de caloña. Como se ve, las relaciones de las comunidades hebreas con los privilegiados de su religión eran tensas.

Otra muestra de este ambiente suspicaz reinante en las aljamas aragonesas lo tenemos en el anatema lanzado por los judíos de Zaragoza, Huesca, Monzón y Calatayud contra Salomo de Montpellier y sus compañeros en represalia por el anatema que estos habían proclamado contra los que leyeran el *Libro del conocimiento* y los que seguían estudios no religiosos.

Con motivo de la toma de Valencia por Jaime I el Conquistador, hubo judíos que acudieron al Levante para instalarse como pobladores, atraídos por las ofertas hechas por el rey para repoblar el territorio. Ello explica el afincamiento en dicha ciudad de judíos procedentes de las aljamas de Gerona, Barcelona, Zaragoza, Huesca, Alagón, etc. Se avencindaron en calles y barrios separados de los burgueses cristianos.

Como es bien sabido, en el último tercio del siglo XIII, durante el pontificado de Nicolás III (1277-1280) se dispuso en la Europa cristiana que en todas las villas y ciudades se pronunciaran sermones con el fin de convertir a los judíos a la fe cristiana. De esta época nos han quedado, entre otros, los tratados la *Explanatio symboli apostolorum* del dominico Raimón Martín y el *Pugio fidei adversus mauros et judæos*. Durante estos sermones era frecuente que los cristianos cometieran desmanes y disturbios, como sucedió en Huesca cuando los cristianos tomaron una especie de *Sefer Torá* y la pasearan por las calles entonando canciones al modo judío para burlarse de ellos. Pere III actuó contra los alborotadores, ordenando que los predicadores, cuando acudían a las sinagogas, fueran acompañados por un número limitado de personas, disponiendo que solo se empleara la persuasión en su conversión.

Para que nos hagamos una idea del número de judíos en Aragón en el siglo XV, el conjunto de familias de la principal aljama judía, la de Zaragoza, se estima en torno a 200 familias, y en la de Huesca, de la que poseemos datos precisos por una *taccana* u ordenanza del año 1340, que regulaba los impuestos de la comunidad citada, vivían 300 varones mayores de 15 años, similar cantidad a los que poblaban Calatayud. Había otras comunidades con 30 o 50 familias, e incluso más pequeñas. Según Baer,[3] a lo largo de la Edad Media: "ni siquiera las mayores comunidades judías de España, que eran sin duda mucho mayores que las demás de Europa, pasaban nunca de 200-400 familias".

En Zaragoza, Huesca y Calatayud los judíos trabajaban en la manufactura de paños, ocupando los draperos el segundo lugar en la escala social, después de los cortesanos. Los artesanos judíos –zapateros, tejedores y sastres– se organizaron en cofradías de beneficencia y tenían sus propias sinagogas. Muchos de estos tenderos y artesanos solían trabajar los campos y viñas que poseían en los alrededores de la ciudad. Así sabemos, por ejemplo, que los judíos de Huesca[4] eran "pro magna parte laboratores sive cultivatores agrorum et vinearum", si bien el comercio y la artesanía ocupaban a muchos de ellos.

[3] Ibíd., vol. I, p. 158.
[4] Ibíd., vol. II, pp. 710 y 711, n. 21.

De acuerdo con los datos que poseemos, todo parece dar a entender que a fines del siglo XIII las juderías aragonesas habían adquirido su mejor momento, para decaer después hasta su expulsión a fines del siglo XV. De hecho, la relevancia que habían tenido en el desarrollo del comercio en Aragón fue decayendo en beneficio de los cristianos, al igual que sucedió en los demás países, en conformidad con el desarrollo de la burguesía y el aumento de medidas restrictivas contra ellos.

Conforme con la ordenanza de 1342[5] en que se regulaban los impuestos que debía pagar la aljama de Huesca, estaban exentos del pago las personas que no alcanzaban los 50 sueldos, así como los estudiantes que "de dia e de nueyt otro menester non han ni fazen", junto con los pobres que subsistían gracias a las limosnas y los sirvientes. Estaban igualmente exentos los que se dedicaban a enseñar, los rabíes y los que cuidaban de las sinagogas.

De entre los judíos que más se destacaron en el siglo XIV durante el reinado de Pere IV, se cita a maestre Eleazar (1350), natural de Huesca, que fue juez mayor y de apelación en todos los asuntos de las aljamas del reino, desempeñando funciones de médico del rey, así como de consejero y mediador diplomático en asuntos especiales.[6] Cuando llegó la hora de la peste negra y creció la presión para acelerar su conversión, hubo judíos, como los de Monzón, Lérida y Huesca que se fortificaron dentro de las murallas de sus barrios logrando salvarse. Por lo general fueron objeto de persecuciones y, como dicen los documentos de la época: "¡Cuántas aljamas que vivían confiadas y seguras fueron en ese momento asoladas!".

Fueron las clases populares las que se alzaron contra los judíos, azuzados por el fanatismo religioso, como sucedió en Estella (Navarra), y por la superstición. De hecho su número decreció, al igual que en el resto de la población. En el caso de Zaragoza apenas quedó la quinta parte.[7]

El códice

1. Descripción del códice nº 35 de la catedral de Burgo de Osma, que contiene el texto del Pesah de la aljama de Huesca

Francisco Cantera Burgos[8] describe un códice de la catedral de Burgo de Osma[9] en el que, junto a varios tratados medievales contra los judíos, se incluye un texto incompleto del *Pesah*. Dicho códice está escrito, al parecer, en el siglo XIV, si bien, a juicio del citado profesor, las miniaturas que contiene son semejantes a las de los siglos XII y XIII, por lo que parece muy razonable pensar que nuestro texto en cuestión sea de estos siglos debido a lo arcaizante de su lengua. El códice comprende:

1. "XII remedia contra diabolicas temptationes", ff. 1r-6r.
2. "Dialogus Petri et Moysi judæi", por Pedro Alfonso, ff. 7r-139r.
3. "Exhortatio ad peccatores", ff. 140r-151r.

[5] Ibid., p. 711, n. 22.
[6] Ibíd., p. 738, n. 33.
[7] Ibíd., p. 738, n. 35.
[8] Cf. "Textos de polémica antijudaica y judeo-catalano-aragoneses en un ms. de Burgo de Osma", *RFE* (1965), pp. 135 y ss.
[9] El ms. nº 35 de la catedral de Burgo de Osma fue descrito por primera vez por el archivero de la citada catedral, Timoteo Rojo, en su obra *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid, 1929, pp. 101-103.

4. "Tractatus contra judeos, editus a fratre Bernado Oliver, magistro theologie bone memorie oscensis episcopo", ff. 153r-173r.
5. "Diatriba contra judios", ff. 174r-197r.
6. La oración del *Pesah* en caracteres hebreos y en aragonés, ff. 197r-199v.
7. En el f. 201r figura un breve texto en catalán, titulado *De sacrificiis*, y en la hoja final hay cinco líneas que contienen una fórmula mágica para saber cuándo una mujer está dispuesta a amar: "si vols saber una dona que ti diga [...] faras dormir le tal en pergamí virge aquestas letras e quant dormir, met la dessota lo cabesel que non senta res".

Según el mencionado profesor,[10] dicho texto perteneció a la aljama oscense, ya que dos de los tratados aluden directamente a ella. Se trata del comienzo de la *Haggadah* del *Pesah* según el rito sefardí. Dicho texto se refiere a la bendición ritual, que se recita en las dos primeras noches de la Pascua judía y se inicia con una oración en arameo transcrita en caracteres hebreos y con la traducción literal al aragonés, similar a la conservada en el manuscrito de la *Hagganah* de Sarajevo.[11]

2. Significado y descripción del Pesah

De acuerdo con la tradición hebrea,[12] la *Hagganah* o *Hagadah* es el canto ritual recitado en casa, en la *seder* o mesa familiar, con motivo de la celebración de la Pascua judía, el 15 de nisán (marzo-abril), para conmemorar el Éxodo de Egipto y la liberación de los hebreos. Su nombre en hebreo es *hag ha-Pesah* 'fiesta del Éxodo', llamada así porque Yaveh protegió las casas de los hijos de Israel (Éx. 12, 23). El *Pesah* es el cordero pascual ofrecido a Dios como sacrificio la víspera de la fiesta en el templo y comido en familia, tras haber sido asado completamente (Éx. 12, 1-28, 43, 49; Deut. 16, 1-8).[13]

De acuerdo con la tradición, los ritos del *Pesah* fueron dispuestos por orden divina para que su pueblo recordara la liberación del yugo egipcio. En el Libro de los Reyes se dice que dicha fiesta se observaba con especial solemnidad durante el reinado de Josiah, en el siglo VII a. C.: "El rey ordenó a su pueblo diciendo: "Guarda el *Pesah* por mandato del Señor vuestro Dios, como está escrito"".

De acuerdo con la tradición bíblica, los participantes se sentaban en la mesa sobre la cual se depositaban diversas viandas, entre las que figuraban el pan ácimo, las hierbas amargas y el cordero. El pan ácimo o sin levadura, así como las hierbas amargas, recordaba las penurias sufridas durante su cautiverio en Egipto, y el cordero, la ofrenda hecha a Dios por haberles liberado. Inicialmente dicha comida tuvo lugar la víspera de su partida de Egipto, después de señalar con la sangre del cordero sacrificado las puertas de sus casas.

Originariamente la fiesta se celebraba al aire libre en su marcha por el desierto camino de Palestina y posteriormente en el templo. Cuando fue demolido el templo de Salomón, desapareció la ofrenda del cordero, siendo repuesta con la construcción del segundo por Herodes Agripa. La primera

[10] Cf. art. cit., pp. 138 y 139.
[11] Cf. *The Sarajevo Hagganah*, ed. por Cecil Toth, Londres, W. H. Allen, 1963.
[12] Cf. *Encyclopedia judaica*, vol. 13, s. v. *Passover*, Jerusalem, 1986, pp. 163-172.
[13] El ms. de Burgo de Osma, f. 197v, lo define diciendo: "Benediction que fazen los judios las dos nueytes de pascua que la claman peçaah".

noche del *Pesah* se celebra en el hogar y recibe el nombre de *seder* 'orden o mandato' y comienza con la explicación que hacen los padres a sus hijos del significado de la ceremonia. En la mesa del *seder* se disponen los alimentos que serán comidos en recuerdo del *Pesah*: pasteles o *mazzot*, huevos cocidos, agua salada, lechuga y unas tortas muy delgadas hechas con limón, manzanas y vino.[14]

El recitado del *Haggadah* o texto ritual tiene lugar después de la bendición, lavado de manos y la partición del cordero. En la mesa debe haber también copas de vino, cuya bebida tiene lugar durante la ceremonia, en total cuatro. Era costumbre que antes de dar comienzo a la ceremonia se fuera casa por casa anunciando la marcha de Egipto. El animal sacrificado, de acuerdo con el Éxodo, debe ser un cordero o un cabrito y, según el Deuteronomio, un cordero o un ternero, y debe ser sacrificado de acuerdo al ritual. Su carne debía ser comida acompañada de pan ácimo y hierbas amargas, participando toda la familia o varias familias a la vez, debiendo estar circuncidados todos los varones asistentes.

Todo parece dar a entender que en su origen la fiesta se celebraba durante la trashumancia por el desierto para proteger al ganado antes de penetrar en tierra con vegetación y, después de la destrucción del segundo templo, desapareció el rito de la sangre. Parece muy razonable que la cena del Señor, según los Evangelios, no fue otra cosa que la cena ritual celebrada por los hebreos en Jerusalém el 14 de nisán, pues Cristo fue crucificado el día siguiente, según los apócrifos, y que la Última Cena no fue otra cosa que el *Pesah* o *Passover*, durante la cual tuvo lugar la Eucaristía. Las viandas que se toman modernamente en los hogares hebreos varían según los ritos, pero las más comunes, junto con el cordero, son miel, vino, nueces, frutas y especias.

Comentario lingüístico

El canto del *Pesah* oscense refleja puntualmente la scripta medieval aragonesa anterior al siglo XV,[15] destacando un solo castellanismo, *fecho* (f. 197r), frente a abundantes rasgos típicamente aragoneses.

Palatales sonoras /ʎ/ y /ɲ/

Palatal lateral sonora /ʎ/. Se advierten dos variantes, *lly*: *aquellya* (198v), *fillyos* (198r), *viellyos* (197v) y *ll* ante *i*: *millo* (198v). Coetáneamente en Navarra[16] tenemos la grafía *yll* en *semeyllare*, *despuyllada*, *conseyllo*, *vieyllos*, *oreylla*, etc.

Palatal nasal sonora /ɲ/: *anyo*, *castanyas* (197v), *senyor* (198r), *manyana* (198v).[17]

[14] El ms. 35 de Burgo de Osma, f. 197v, lo describe así: "sdayunant se aposant de taula con apio e con harocet que se faze con salssas buenas e figos, castanyas, pansas e con muytas fruytas e fazen ende pasta e tienpra la con vinagre en remenbrança del lodo de las adovas que fazian en Egiptto e inplen el vaso de vino todos los hombres cada uno el suyo e enpieça la oraçion".

[15] Cf. J. Ramón Magdalena Nom de Déu y Coloma Lleal, *Aljamías hebraico-aragonesas (siglos XIV-XV)*, Barcelona, Universidad, 1995, pp. 96 y ss.

[16] Cf. R. Cierbide, "Libro de las constituciones del monasterio de S. Pedro de Ribas (Pamplona, *c.* 1247)", en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, t. I, Logroño, 1998, p. 188.

[17] En los docs. aljamiados del siglo XIV de Aragón: *binya*, *senyores* (1305, 1391); cf. *Aljamías*, *op. cit.*, pp. 3, 5, 6, etc.

Fonética

Vocales tónicas. Diptongación. Se observa la diptongación de la *e* y *o* tónicas, estén o no en contacto con yod: *vienga* (197v), *tienpra* (< lat. TEMPERAT, 107v), *Dios* (pero *Deu*, 199r), *muert*, *fuert*, *viellyos* (cit.), *nueyt*, *nueytes* (const.).

Igualmente, la pérdida de *-e* precedida de dos consonantes: *muert*, *fuert*, *dizient*, *posant*, etc.

Consonantismo

Se conserva sin excepción la *f-*: *faula*, *fazen*, *fazian*, *fambriento*, *fillyos*, etc.

Los grupos *cl-* y *pl-*, al igual que en el resto de la documentación medieval navarro-aragonesa, se conservan sin excepción: *claman* (197v), *aplegonos el Dios* (199v), *implen* (197v).

Los grupos /kt/ y /lt/ vocalizan la consonante implosiva de forma sistemática: *he dito* (199v), *leytuga* (199v), *nueyt*, *nueytes* (const.), *muytas fruytas* (197v).

Asimismo los grupos /lj/, /t'l/ y /nj/ dan como resultado constante /ʎ/, /ɲ/: *fillyos*, *viellyos*, *millo*, *castanyas*, *senyor*, *manyana*, *anyo* (cit.). El grupo /ns/ se conserva: *pansas* (197v).

Morfología

Se observa la diptongación en el presente e imperfecto de indicativo del verbo ser: *no yes res*, *Dios yes* (197r), *yeran* (199v). En *fuemos* (198r), probablemente se trate de un diptongo análogico. Tenemos *-e* en la tercera persona del perfecto simple de los verbos en *-ar* e *-ie* en la de los en *-er* y en *-ir*: *prendie a nuestro padre e leve a el por toda tierra e die a Ysach e a Esau* (199v), *el Deu que die ley a Israel* (199r), etc.

Por lo que respecta al participio de presente los ejemplos son múltiples. Baste citar entre otros: *el anyo el venient* (197v); *nos comientes*, *no nos banyantes*, *sedientes*, *nos sabientes* (198r); *recontantes* (198r); *no absolvientes* (199r); *aposant a taula* (197v); *estant yo d'edat de setanta anyos* (198v); *los sabios dizientes* (198v); etc.

Cabe destacar el uso de la frase prepositiva *entro a* 'hasta' (< lat. INTRO AD, 197v), propia de los textos navarro-aragoneses y occitanos. *Doncas* 'así pues', *doncas tu di a el como usage* (199r), común en textos medievales catalanes y occitanos.

Notas léxicas

Eximiento 'salida': "nos por recontar d'*eximiento* d'Egipto" (198r). Asimismo: "dia de tu *exir* de tierra d'Egipto" (198r).

Harocet 'pasta hecha con frutas, especias y vino que se come en la fiesta del *Pesah*, como vianda ritual, en recuerdo de los adobes que hacían durante su cautiverio en Egipto: "sdayunan se aposant de taula con apio e con *harocet* que se faze con salssas buenas..." (197v). En los países de Occidente se hacía con manzanas, almendras, cinamomo y vino tinto, y en las comunidades sefardíes con pasas, harina de trigo, dátiles, higos, olivas, albaricoques, granadas y limones. Cf. *Encyclopedia judaica*, cit., vol. 7, pp. 1386 y 1387.

Plegada yes 'ha llegado': "nuestros mestros, *plegada yes* hora de dizir la oraçion" (198v). Del verbo *plegar* 'llegar', tercera persona del singular del pretérito perfecto. Se conjuga con el verbo *ser* y el participio concuerda con el sujeto.

Romassillya 'hierba especie de lampazo que tiene las hojas puntiagudas y el sabor acedo, por lo que Laguna dice que se podría contar entre las especies de acederas'. Del lat. *rumex, -icis*. Cf. *Diccionario de autoridades*, Madrid, 1737; reed. Madrid, Gredos, 1966, III, s. v. *romaza*, p. 635: "*romassillya* de verduras" (197v).

Sdayunar 'comer (?)': "*sdayunant* se aposant de taula" (197v). En francés antiguo, *desjeuner*, del latín *disjejunare* 'romper el ayuno'. Sin duda está en relación con la voz castellana *desayunar*.

Semaali 'oración ritual de los hebreos': "la oraçion clamada *semaali* de la manyana" (198v). Probablemente se refiera a la voz hebrea *semikhah*, que alude a la fórmula usada cuando se sacrificaba un animal en honor de Yaveh sobre el altar. Esta ceremonia se celebraba en el patio del templo, mientras permanecía atado el animal. Se ejecutaba con las manos limpias para que nada se interpusiera entre el ejecutante y el animal sacrificado. Cf. *Encyclopedia judaica*, cit., vol. 14, pp. 1140 y ss.

Usage 'costumbre': "*usage* de la pascua" (199r). Del latín tardío **usaticu*, que dio en catalán y occitano *usatge*, francés *usage*, y que se documenta desde el siglo XII.

Vino 'vino judenco': "inplen el vaso de *vino* todos los hombres" (197v). Como es bien sabido en la ceremonia del *Passover seder* se tomaban cuatro copas de vino, dos en las bodas y una en la fiesta de la circuncisión de un niño. De acuerdo con la Biblia se debía tomar vino de alta graduación cuando se estaba en grave peligro de perder la vida (Prov., 13; 6), pues el vino consolaba y por ello se tomaba después de enterrar a un familiar. Antes de tomar vino se recitaba una oración. En la tradición judaica se consideraba el vino como la mejor de las medicinas, de modo que en la casa donde se consume vino, sobran los medicamentos. El vino viejo, se decía, es una de las mejores cosas que trajeron de Egipto. Cf. *Encyclopedia judaica*, cit., vol. 16, *wine*, pp. 538 y 539. En los textos medievales aragoneses, catalanes y navarros se cita el *vino judenco* o *vin juesch*, cultivado por los judíos para su consumo. Cf. Miguel Gual Camarena, *Vocabulario del comercio medieval (siglos XIII-XIV)*, Tarragona, 1968, s. v. *vi*, pp. 450-454. Es muy razonable pensar que, al ser un vino que tomaban ritualmente entre fines de marzo y abril, se tratase forzosamente de un vino generoso, porque normalmente se acidaba o avinagraba si era inferior a 16 grados. Es bien sabido que en la época medieval se consumía más cantidad de vino que en la actualidad, ya que formaba parte de la dieta alimenticia, preferentemente en los países mediterráneos.

Texto de la *Haggadah* de *Pesah* de la aljama oscense[18]

El texto transcrito por el profesor F. Cantera Burgos comienza con unas palabras que aluden al tratado talmúdico *Sanehedrin* y sigue con la bendición ritual en arameo, recitada en las dos primeras noches de la Pascua judía, invitando a los pobres y necesitados a tomar parte en la cena. El *Pesah* oscense ofrece primero la traducción literal en romance aragonés, seguido de la versión arameo-hebrea en caracteres latinos.

[18] Sigo el texto transcrito por el profesor F. Cantera Burgos, art. cit., pp. 139-141.

F. 197r: Cenhedrin yes libro del Talmut el mas scuro *que* han los judios e faula del avenimiento de Ihesu Christ e de la muert e por*que* fue jurgado e como oyeron voç del angel que les dixo [...], que quiere dezir "Dios yes"; e dixieron los judios "no yes res", *que* con sus incantaciones ha fecho menit esta voz.

F. 197v: Benediction *que* fazen los judios las prime*r*as dos nueytes de Pascua *que* la claman peçaah e sdayunan se aposa*n*t de taula con apio e con harocet *que* se faze con salssas buenas e figos, castanyas, pansas e con muytas fruytas e fazen ende pasta e tie*n*pra la con vinagre en reme*m*brança del lodo de las adovas que fazian en Egipto e inplen el vaso de vino todos los hombres cada uno el suyo e enpieça la oraçion e conpieça en caldeo entro a manistana, porque dizen que los diablos non entienden caldeo.[19] Este yes el pan d'afliccion *que* comieron n*uestr*os parientes / en tierra de Egipto: Tod el fambriento vienga e coma / tod el que menes*ter*oso vienga e pasque el anyo aqui / el anyo el venidero en tierra d'Israel el anyo aqui / el anyo el venient en tierra d'Iççrael, hombres francos, / *que* se mudo la nueyt aquesta mas de todas las nueytes *que* en todas /.

F. 198r: las nueytes nos comientes azimo o levado la nueyt aquesta / todo el azimo *que* en todas las nueytes nos comientes romassillya de verduras / la nueyt aquesta, amarguras *que* en todas las nueytes no nos banyantes, / sino vegada una nueyt aquesta dos vegadas, / *que* todas las nueytes nos comientes, quieras sedientes, quieras recobdados, / la nueyt aquesta todos nos recobdados e encara *que* todos nos savios, / todos nos viellyos, todos nos sabientes a la ley, mandamiento / sobre nos por recontar d'eximiento d'Egipto e tod el recontant / en eximiento d'Egipto, aquest yes alabado; siervos / fuemos a Faraon en Egipto e sacconos el senyor / n*uestr*o Dios d'aqui con mano fuert e con braço estendido / e de cierto no saco a n*uestr*os parientes a solas, como si a nos n*uestr*os fillyos / e fillyos de n*uestr*os fillyos subiugados fuemos a Faraon en Egipto. / Obra de rabi Eliezer e de rabi Iossue e de rabi Aquiua /.

F. 198v: e rabi Tarfon *que* fueron recobdados en coxines de seda / e fueron recontantes del eximiento d'Egipto toda / aquella nueyt, entro que venieron sus scolares e dizieron / a ellyos: n*uestr*os mestros / plegada yes hora de dizir la oraçion clamada semaah / de la manyana; dixo rabi Elazar fillyo d'Azaria: / "cacat [ca estant?] yo d'edat de setanta anyos e no / avie spacio de dezir del eximiento d'Egipto de nueytes / entro que preyco fillyo de Zoma como dize por*que* / remembraras a dia de tu exir de tierra d'Egipto tod / dias de tus vidas, tod dias de tus vidas, los dias, / tod dias de tus vidas, las nueytes"; e los savios dizientes / el sieglo aquest tod dias de tus vidas avinimiento de dias / de Massias.

F. 199r: Bendezido el Deu que die la ley a Israel / bendezido El en manera de quatro fillyos faullo la ley / uno ssavio e uno malo e uno simple e uno / *que* no sabe de mandar, el savio *que* el dizient *que* yes / la obra aquesta *que* comendo el senyor n*uestr*o Deu a nos / doncas tu di a El como usage de la Pascua no absolvientes / despues de la Pascua quento un grano de millo, el malo *que* yes el dizient / *que* la obra aquesta a vos a vos e no a El, doncas tu / açeda a sus dientes e di a El por esto fazie el senyor / a mi, en mi exir d'Egipt, a mi e no a El, e si fuera alli no / seria redemido. El simple *que* el dizient *que* yes esto e diras / a El con fortaleza: de mano nos saco el senyor d'Egipto / de casa de siervos e el *que* no sabient ad mandar tu abre /.

F. 199v: a El como he dito e renunciaras a tu fillyo puede / de cabo de mes. El Talmut dize en el dia aquel / e en el dia aquel puede d'aquel dia / por esto no dezie sino en la hora *que* yes / azimo e leytuga, posados ante tu de principio / sirvientes obra stranja yeran *nuestros parientes* e agora / aplegonos el Dios a su servi-

[19] A partir de la introducción, el códice de Burgo de Osma ofrece el texto en caracteres latinos y en la versión aragonesa. Yo recojo únicamente la versión aragonesa.

cio como he dito / e dixo Iossue a tod el pueblo: de part / el rio se dieron n*uestr*os parientes de tiempo / de tere padre d'Abram e padre de Nahor; prendie / a n*uestr*o padre de part el rio e leve a el / por toda tierra de Canaan e die a Ysach e die / a Ysach, a Jacob e a Esau e die a Esau / a mont de Sehair a heredar a el Jacob e sus fillyos /.
Se interrumpe el texto y el f. 200r queda en blanco.

O territorio propio de l'aragonés seguntes quinze mapas de l'*ALEANR*

Francho Nagore Laín
Universidad de Zaragoza

En omenache e remeranza de Manuel Alvar (1923-2001), qui en os suyos treballos de cheografía lingüistica replegó una ripa de materials de gran balura lingüistica ta o conoximiento de l'aragonés.

1. Planteyamiento e metodolochía

Iste ye un treballo de cheografía lingüistica feito por meyo de l'aprobeitamiento de a cartografía lingüistica disposable autualmén, en concreto l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (*ALEANR*). A nuestra intinzión ye prebar d'establir, o más esautamén posible que nos premitan os materials d'ixe atlas lingüistico, cuál ye o territorio propio de l'aragonés.[1]

Ta ixo s'han elaborato quinze mapas con os materials que bi ha en as 2011 laminas de l'*ALEANR*, que encluyen 1757 mapas lingüisticos asinas como atras informazions complementarias, tanto lingüisticas como etnograficas, belunas presentatas en forma escrita, atras en forma grafica (debuxos, fotos).

Ta fer o treballo emos trigato mapas sinificatibos, ye dizir que podesen estar representatibos de l'aragonés porque rechistran una soluzión propiamén e chenuina aragonesa en un buen lumero de puestos d'encuesta e, á o mesmo tiempo, ixa soluzión ye común u cuasi cheneral en aragonés, fendo un contraste platero fren á ra forma lingüisticamén castellana. Ye por ixo que s'han tenito que refusar muitos mapas que ofrexeban materials intresans, pero que no serbiban ta os nuestros propositos d'aduyar á boguear o más claramén posible o territorio de l'aragonés. Por exemplo, mapas que rechistran dos u más soluzions diferens ta l'aragonés (como, por exemplo, *dies / bas dar*, *cullar / lozeta*, *calderizo / cremallo*, ezetra), u mapas que rechistran una soluzión aragonesa en gran parti d'Aragón (bi'n ha muitos; por exemplo *paniquesa, panizo, ansa, mielsa,*

[1] Siguimos asinas a endrezera de treballos semellans u parellanos, como J. M. Enguita Utrilla, "Panorama lingüistico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), pp. 175-191; A. Scholtz, "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183; M. Alvar López, "Geografía lingüística de Aragón", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342; F. Nagore Laín, *Os territorios lingüisticos en Aragón*, Zaragoza, Edizions de l'Astral, 2001.

escobar, pozal, ezetra), u mapas que rechistran a soluzión aragonesa en una zona pro chiqueta u estreita (siga por castellanizazión u por atras causas; por exemplo, que solamén esista ixa espezie bechetal u animal en zonas umedas u altas de montaña, como *sarrio / chizardo, fabo / fau, felze / felequera*, ezetra), no han puesto estar prenitos en consideraźión.

S'han treballato más mapas de custions morfosintauticas que foneticas u lesicas, parando cuenta que son as primeras as que millor aduyan á fer delimitazions e clasificazions idiomaticas. Antiparti, bi ha muitas trazas foneticas aragonesas castellanizatas de raso u meyo castellanizatas en muitas redoladas; por tanto, difizilmén pueden fer onra os mapas que se refieren á eras ta establir claramén o territorio de l'aragonés. Si nos quedásenos en un analís d'istas trazas, ye de dar que o territorio propio de l'aragonés establito serba muito chiquet, ya que en pocos puntos s'alzan encara bien conserbatas todas as trazas foneticas chenuinas de l'aragonés. Por atro costato, bi ha muitos bocables aragoneses que ocupan una zona muito ampla d'Aragón: en bels casos eszeuzionals Aragón entero, en muitos casos, más d'un 50 u 60% de o territorio d'Aragón. Si nos mirásenos istos mapas, ye de dar que as conclusions que se poderban quitar ye que o territorio propio de l'aragonés ye muito más amplo de o que ye en reyalidá. Ta tener una bisión chusta e o más equilibrata posible, cal parar cuenta sobre tot en mapas sobre custions morfolochicas e sintauticas. D'astí que os mapas sobre istas sigan un poquet más de a metá de os estudiatos (8, o que sinifica un 53,3%). Tanimientres, os relatibos á lesico son a metá de os anteriors (ye dizir, 4, o que sinifica un 26,6%) e son solamén 3 os que se refieren á custions de fonetica (ye dizir, un 20%). Asinas, creyemos que o conchunto d'istos quinze mapas puede ofrexer una bisión pro chusta y esauta, complementando ros diferens aspeutos (morfosintauticos, lesicos e foneticos) d'unas trazas equilibratas anque con bel fautor de correzión.

Ye de dar que en toz os casos s'han meso as formas en os mapas nuestros d'alcuerdo con os datos que da l'*ALEANR* en o suyo mapa u en a suya lamina correspondién. Sólo en bel caso muito platero, cuan disposamos de datos plenamén fiables probeniens d'atras fuens e que se refieren á os mesmos puntos d'encuesta de l'*ALEANR*, emos gosato adibir bel dato complementario. Pero en cuasi toz os casos s'han tenito en cuenta sólo que os datos que aporta l'*ALEANR*. Ixo sinifica que se siñalan en o mapa feito por nusatros esautamén as contestazions que s'ofrexen en cada punto, sapendo que en muitas ocasions as contestazions que se rechistran en l'*ALEANR* son dolentas u nulas, por fallo d'o informador u por cualsiquier atra zercustanzia, pos sapemos que en ixas redoladas se conoxe a forma aragonesa. Cal contar, por tanto, con ista zercustanzia. Por atro costato, cal emponderar que l'*ALEANR* proporziona una ripa coderén, ampla e omochenia de materials que fan buena onra ta reyalizar os mapas e dar-nos bisions de conchunto.

A elaborazión de os mapas s'ha feito con criterios más plasticos u bisuals que os criterios con os que se cartografioron os datos en l'*ALEANR*, por tal de fer beyer más claramén as diferens areas lingüisticas (ya sigan d'aspeutos foneticos, morfosintauticos u lesicos). Dimpués d'a elaborazión de os mapas emos feito un recuento estadistico siñalando en un gran cuatrón si a soluzión que replega cada mapa en cada punto d'encuesta ye conforme con l'aragonés (en iste caso metemos un siñal +) u no pas (en iste caso metemos un siñal –). Como se dan casos en que a soluzión no ye propiamén a de l'aragonés, pero tampó no ye chustamén a de o castellano, allora metemos un siñal /, endicando que ixe dato no se puede pillar como positibo ni como negatibo. En o caso de que

a soluzión siga lingüisticamén catalana, metemos una C: asinas, anque a forma siga diferén á ra de o castellano, tampó no l'acumulamos á l'aragonés en a suma zaguera. Cuan no bi ha denguna contestazión en o mapa metemos un 0 (zero), ta pribar entibocazions u falsas entrepetazions.

En as listas de computazión de as soluzions aragonesas metemos toz os lugars d'encuesta d'Aragón e tamién toz os lugars d'encuesta de Nabarra, Rioja e os poquez puntos de as probinzias buegantes: Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón. Anque ye de dar que as soluzions son "negatibas" en cuasi tos os casos, fan onra como contraste con as de l'Alto Aragón, ta asinas fer beyer millor as diferenzias (que naturalmén se irban acamatonando cuantitatibamén seguntes ísenos fendo l'analís de más mapas).

Contino, emos feito recuento ta sacar zifras e porzentaches. Á iste respeuto, cal parar cuenta que un punto en o que se rechistran soluzions de caráuter lingüistico aragonés en güeito de os quinze mapas, supera ya o 50% de soluzions aragonesas. En concreto, suposa o 53,3%. Consideramos lingüisticamén aragoneses os territorios en os que s'ubican ixos puntos en os que as soluzions lingüisticamén aragonesas brincan de o 50%. Con tot e con ixo, más claramén son de caráuter aragonés os territorios en os que se claban puntos con, por o menos, 10 soluzions aragonesas de as 15, o que suposa o 66,6%. E tamién más claramén son de caráuter lingüistico castellano aquers territorios en os que os puntos no plegan ta un 33,3% de soluzions aragonesas (o que sinifica que en menos de 5 de os 15 mapas bi ha soluzions propias de l'aragonés).

2. Comentarios e oserbazions sobre os diferens mapas

2.0. Se mete como mapa lumero 0 a reproduzión de mapa 3 de l'*ALEANR*, con a clau e o nombre de cada lugar, por tal de que faiga onra como plantilla ta ubicar os datos de os mapas siguiens.[4]

2.1. Cast. 'huso'. Ilustra o comportamiento fonetico lat. F- > arag. *f-*. Mapa feito seguntes os datos de o mapa lumero 271 de l'*ALEANR*. Se siñalan con siñal + en o recuento zaguero os puntos en do se rechistra *fuso*, que abracan prauticamén tot l'Alto Aragón; con siñal – os puntos en do rechistra *huso*; se mete C (= catalán) en os puntos en do se rechistra *fus*, ya que a perda de a *-o* ye pro endicatiba á o respeutibe, por más que bi aiga coinzidenzia con l'aragonés en o mantenimeinto de a F- inizial de o latín. En as formas bascas (*ardatza, txiribil[a], killua*) se mete o siñal neutro /.

2.2. Cast. 'helar'. Ilustra o comportamiento fonetico lat. G- > arag. *ch-*. Mapa feito seguntes os datos de o mapa 1476 de l'*ALEANR*. Se siñalan con + tanto ros puntos que rechistran *chelar* como ros que rechistran *chelá*, ya que ista zaguera ye una barián fonetica tamién aragonesa (Ansó, Chistau, Ribagorza). Ista zaguera forma se troba tamién en zonas de fabla catalana (Ribagorza Oriental, Litera), en do se puede considerar una barián fonetica de o cat. *gelar*.

2.3. Cast. 'espantapájaros'. Ilustra o comportamiento fonetico -C'L- > arag. *-ll-*. Mapa feito seguntes os datos de o mapa 43 de l'*ALEANR*. Consideramos

[4] Cal albertir que en toz os mapas que siguen s'han feito sistematicamén as siguiens correzions respeuto á ra plantilla de l'*ALEANR*: o punto Hu 400 (Santaliestra / Santa Llestra) se leba unos 15 km en l'este; o punto Z 402 (Zuera) se puya unos 25 km enta o nor-norueste; Peñarroya de Tastavins se mete en o punto Te 400, en do yera Mas de las Matas, e iste zaguer lugar se mete en punto Te 207, que ye o puesto que li pertoca en o mapa; tamién s'escambean Segorbe (que debe estar en Cs 302) e Bejís (que debe estar en Cs 301).

positibos (+) os resultatos que conserban a soluzión fonetica *-ll-* propia de l'aragonés: *espantallo*, *espantarallo*. Por cuentra, consideramos negatiba (–) a soluzión *espantapájaros*, propia del castellano. En os demás casos atorgamos un siñal /, encluyindo ros casos d'*espantajo*, ya que foneticamén reflexa castellanizazión, pero ye una forma diferén de a propiamén castellana.

2.4. Cast. 'ardilla'. Ilustra un tipo lesico muito carauteristico de l'aragonés e muito diferén de o castellano. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 475 de l'*ALEANR*. Se siñalan con + os casos d'*esquiruelo* e barians foneticas con diftongazión (*esquirgüelo, escrigüelo, esquigüelo, esquirigüelo, esqueruelo*). Por cuentra, se siñala con – a forma *ardilla*, propia de o castellano. Se siñalan con / a forma *arda* (que se rechistra en os lugars de a Sierra de Gúdar, en o Sureste de Teruel) e as formas bascas. Con C *esquirol*, ya que prezisamén a falta de diftongazión ye o que contrasta con a forma aragonesa, tenendo as dos o mesmo tipo lesico (lat. popular *SCURIOLUS, lat. clasico SCIURUS > * SCURIUS por metatesis).

2.5. Cast. 'antojo, capricho'. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 1074 de l'*ALEANR*. A forma propia de l'aragonés, que ye *conzieto*, define muito bien o territorio. Ye un tipo lesico orichinal, eboluzión patrimonial de o lat. CONCEPTUS. Ye curioso que abraca puntos de fabla catalana por l'este (Zanui, Pobla de Roda); por cuentra, no plega ta Echo e Ansó. Se siñalan con – as formas *antojo, capricho, apetito* e *deseo*, considerando-las totas castellanas. A forma *bulco*, asinas como atras diferens, se siñalan con /.

2.6. Cast. 'tartamudo'. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 1005 de l'*ALEANR*. O tipo lesico propio de l'aragonés, *tartameco*, define tamién muito bien o territorio de l'aragonés, anque en iste caso no plega ta bels puntos de Ribagorza e, por cuentra, plega ta belunos de os Monegros. Se siñala con – a forma *tartamudo*; con / a forma *farfalloso* (e a barián *zarzalloso*).

2.7. Cast. 'hacia'. Mapa feito con os mapas 1737, 1738, 1739 e 1740 de l'*ALEANR*. Se consideran positibas (+) tanto *ta* como *enta*, as dos formas tipicas aragonesas, a primera alcorzata e a segunda sin alcorzar. A distribuzión d'ista preposizión (elemento morfolochico, pero que aquí se prene como tipo lesico muito espezifico e chenuino de l'aragonés) marca claramén o territorio de l'aragonés. Se consideran negatibas (–) *hacia* (e barians: *áncia, éncia*), *hasta, para, pa, a*; se siñala con C *cap* e *cap a*. As demás formas, *cara, carra*, se siñalan con /.

2.8. Cast. 'ese'. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 1601 de l'*ALEANR*. Con iste empezipiamos os mapas de custions morfosintauticas. Se trata de beyer a presenzia u no de a forma tipica de l'amostrador de segundo termino en aragonés, *ixe*. Se siñala con + a forma aragonesa *ixe* (e a barián fonetica *iche*). Siñalamos con C as formas *ixo, eixo, eixe, aqueixe*.

2.9. Cast. 'nosotros'. Mapa feito con os datos de o mapa 1598 de l'*ALEANR*. Ye de dar que a forma *nusotros* (con as barians formals *nusatros, nusaltros*) de pronombre presonal de primera presona de plural no ye muito diferén de a forma de o castellano *nosotros*. Pero, anque formalmén a distanzia no siga gran, marca pro bien o contraste entre o territorio de l'aragonés e o resto d'Aragón. Mesmo se rechistra en bels puntos más meridionals, como As Pedrosas, Chalamera e Caspe, o que fa beyer, como atros mapas, a continidá por a Ribera d'a Zinca e o Baxo Aragón de bels rasgos lingüisticos aragoneses. Os repuis que se rechistran en Te 103 (Bello), Te 101 (Ferreruela de Huerva) e Te 206 (Estercuel) son sólo rechistros esporadicos, residuals ("repuyals", seguntes o neolochismo

que belunos han feito serbir) que no constituyen area compauta. Truca l'atenzión a forma *nusotris* de Z 202 (Ardisa): calerba saper si s'emplega con funzión de sucheto u sólo como termino de bella preposizión.

Segunte o *EBA* se rechistra *nusotros* en o Baxo Alcanadre, Echo, Ansó, Aragüés, Fiscal, Lobarre, Plana de Uesca, Salas Altas, Campo, A Fueba, Biello Sobrarbe, Graus, Pandicosa, Sobrepuerto; *nusatros* en Zanui, Plan, Biello Sobrarbe, Chuseu, Torres de lo Bispe, Fonz, Bal de Chistau, Estadilla, Puebla de Fantoba; *nusaltros* en Benás, Bielsa, Alta Ribagorza. Son datos que se pueden adibir á os d'o mapa 1598 de l'*ALEANR* ta complementar-lo: no s'escuentradizen, en terminos chenerals coinziden.

2.10. Articlos determinatos. Mapa feito con os datos de a lamina 1856 de l'*ALEANR*. Consideramos elemental que se rechistre l'uso de os articlos determinatos propios de l'aragonés ta establir o territorio propio de l'aragonés. Se siñalan con + as formas más chenerals de l'aragonés: *o, a, os, as* e os alomorfos *ro, ra, ros, ras*, asinas como *lo, la, los, las*. Con tot e con ixo, parando cuenta en a bariedá d'articlos en zonas nororientals, tamién emos considerato como + o sistema *el, la, lo, es, las*. Se siñalan con C os sistemas *el, las, els, les* e *el, la, los, les*. E con – *el, la, los, las*.

Ye de malfiar o dato de Te 206 (Estercuel): no creyemos que s'emplegue sistematicamén o sistema *lo, la, los, las*. Bien pueda estar que se rechistrase l'uso esporadico de *lo* bella begata u en bel contesto.

Os datos relatibos á l'Alto Aragón pueden enamplar-se e completar-se muito consultando ro *EBA*. Con tot e con ixo, contanto sólo que con os datos que sominístra ra lamina lumero 1856 de l'*ALEANR*, ye da dar que o territorio de l'aragonés queda bien definito fren á o castellano. En iste caso, antimás, con elementos morfolochicos formalmén bien diferens, por o menos en o que respeuta á ras formas *o, a, os, as* (e os alomorfos *ro, ra, ros, ras* e *lo, la, lo, las*) que son as que siñalan a buega con o castellano. As formas *el, la*, antimás de coinzidir con o castellano fan una continidá con o catalán enta l'este. Ye de dar, por atro costato, que en Broto u A Espuña por o menos se conoxen os art. *o, a, os, as*; y en Chistén ye d'emplego abitual *el, la, es, las*. Pero son datos que no constan en o mapa de l'*ALEANR*.

2.11. Preterito imperfeuto d'endicatibo. Mapa feito con os datos de os mapas lumers 1616 ("desinencia de la persona yo del pret. imperf. de ind.") e 1619 ("desinencia de la persona ellos del pret. imperf. de ind."), asinas como ros mapas 1656 ('yo tenía') e 1673 ('yo subía'). A conserbazión de a *-b-* en os berbos de a segunda e de a terzera conchugazión ye una traza muito representatiba de l'aragonés e que siñala muito claramén o suyo territorio.

Seguntes o mapa 1656 de l'*ALEANR*, cast. '(yo) tenía', se rechistran as siguiens formas:

tenébai en Hu 101 (Ansó);

eba en Hu 102 (Echo) e Hu 104 (Aragüés);

teneba en Hu 100 (Sallén), Hu 104 (Aragüés), Hu 107 (Chaca), Hu 108 (Bailo), Hu 109 (Yebra), Hu 110 (Lasieso), Hu 111 (A Guarta), Hu 112 (Agüero), Z 202 (Ardisa), Hu 200 (Bielsa), Hu 202 (Chistén), Hu 205 (Noals), Hu 203 (Fanlo), Hu 204 (A Espuña), Hu 300 (Bolea), Hu 305 (Robres);

teniba en Hu 106 (Broto), Hu 201 (Benás), Hu 207 (Campo), Hu 400 (Santa Llestra), Hu 401 (Pobla de Roda), Hu 402 (Arén), Hu 403 (Puebla de Castro), Hu 404 (Tolba), Hu 4006 (Zanui), Hu 408 (Albelda), Hu 302 (Angüés), Hu 303 (Almu-

débar), Hu 305 (Robres), Z 605 (Caspe), Z 503 (Ateca), Te 203 (Alloza), Te 207 (Mas de las Matas);

teníai en Hu 105 Berdún, Z 200 (Salbatierra d'Esca), Na 206 (Roncal), Na 401 (Navascués), Na 403 (Javier), Na 404 (Cáseda), Na 400 (Artieda);

tenía en o resto de os puntos.

O mapa 1673, cast. '(yo) subía', rechistra as siguiens formas:

puyaba en Hu 102 (Echo), Hu 104 (Aragüés), Hu 200 (Bielsa), Hu 202 (Chistén), Hu 201 (Benás), asinas como en os puntos de a Faxa Oriental Hu 205, Hu 401, Hu 402, Hu 404, Hu 408, Z 606; a barián *puyáe* en Hu 602 (Fraga); en o Matarraña (Te 202, te 204, Te 205, Te 400), *pujava*;

subiba en Hu 104, Hu 108, Hu 106, Hu 207, Hu 403, Hu 302, Hu 305, Hu 303, Hu 300, Hu 202, Hu 112, Hu 111, Hu 110, Hu 109, Hu 108;

sobiba en Hu 400 (Santa Llestra);

subíai en Hu 105 (Berdún), Z 200 (Salbatierra d'Esca), Na 106 (Roncal), Na 401 (Navascués), Na 402 (Monreal), Na 400 (Artieda), Na 403 (Javier), na 404 (Cáseda);

subía en os demás puntos.

O mapa 1616 rechistra rematanza en *-eba* tamién en Hu 105 (Berdún). Confirma *-eba*, *-iba* en toz os puntos siñalatos en o mapa 11.

O mapa 1619 confirma ra rematanza *-eban* u *-iban* en puntos ya siñalatos antis.

Cal dizir que os repertorios locals rechistran o preterito imperfeuto *-eba, -iba* en a Plana de Uesca y en o Semontano de Balbastro,[1] por o que ixos datos se podeban adibir á os d'o mapa 11 ta completar-lo.

2.12. Cast. 'eres'. Mapa feito con os datos de a lamina lumero 1919 de l'*ALEANR*. Se siñala con + a forma *yes*, con diftongazión, que ye a chenuina de l'aragonés; con C as formas *és, ets*.

2.13. Cast. 'hace'. Mapa feito con os datos de as laminas lumers 1952 e 1953 de l'*ALEANR*. Se siñala con + a forma *fa*, que ye a propia de l'aragonés, anque coinzide con a forma catalana que se rechistra en a Faxa Oriental. Iste mapa no fa onra ta discriminar o territorio de l'aragonés de o territorio de o catalán, pero sí, por cuentra, ta distinguir-lo muito claramén de o territorio de o castellano.

2.14. Cast. 'conmigo'. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 1720 de l'*ALEANR*. Se siñalan con + en o cuatrón de o recuento zaguero solamén os puntos que rechistran *con yo* (u *dan yo*). Por cuentra, os puntos que rechistran *con mí* se siñalan con /, ya que no se puede considerar a construzión morfosintautica propia e chenuina de l'aragonés (o tipico de l'aragonés ye prezisamén o emplego de a mesma forma de pronombre presonal sucheto con preposizión: *con yo, con tu, ta yo, pa tu*...), anque tampó no esautamén a forma castellana. Ista zaguera, *conmigo*, se siñala con o siñal –. As construzions *en yo* y *en mi* se siñalan con C.

2.15. Cast. 'díselo'. Mapa feito con os datos de o mapa lumero 1715 de l'*ALEANR*. Se trata d'una construzión morfosintautica muito intresán e carau-

[1] Ta ra Plana de Uesca, se beiga *dezeba, feba, feban, meteban* (en ROD 1996, pp. 31, 42, 52). Ta o Semontano de Balbastro, se beiga *abeba, feba* (en RIN 1997, p. 18).

teristica de l'aragonés, que fa *di-le-ne* (u *di-li-ne*) ta espresar o que en cast. se diz 'díselo', ye dizir, o imperatibo de segunda presona, más a combinazión enclitica que corresponde á complemento indreito más complemento dreito. Asinas, de a mesma traza: *da-le-ne*, *compra-le-ne*, *torna-le-ne*, ezetra.

O territorio que abraca s'estendilla enta o sur bel poquet más que en o caso d'atros elementos morfosintauticos. Sin duda, ye una contrimuestra de que ye uno de os aspeutos más bibos e más amplamén esparditos de l'aragonés. Os puntos con contestazión "negatiba" en l'Alto Aragón son –como en atros mapas– no guaire bien esplicables. A unica esplicazión ye que os informadors yeran muito dolentos.

Se siñalan con + solamén os puntos que rechistran *di-le-ne* u *di-li-ne* (u *di-li'n*), asinas como ros que rechistran *di-lo-ie* e *di-le-lo*, por considerar que istas zagueras formas pueden considerar-se como aragonesas, anque dialeutals. manimenos, se siñalan con siñal C os puntos que rechistran *di-le-u* [dilé-u], asinas como as diferens formas catalanas, prauticamén una diferén por cada localidá ([dízleu], [díleué], [dizlei], [díloi], [dílei], [dizlái], [dizli], [dizléi], [dízu], [disé-u]).

Se siñalan con siñal – os puntos que rechistran *díselo*. Os demás, con /.

3. Conclusions

O recuento de os siñals (+, –, /, C, 0) atorgatos á cada punto en funzión de as contestazions rechistratas, nos premiten otener un cuatrón de datos lumericos que, anque puedan relatibizar-se más u menos seguntes os casos, endican con pro amanamiento ro "grau d'aragonesismo lingüistico" de cada punto. Ista mida benirba data por o lumero de begatas que se rechistra o siñal +. Por atro costato, isto puede estar contrapesato por o lumero de begatas que se rechistra o siñal –, que endicarba o "grau de castellanismo lingüistico". En a entrepetazión de as baluras de cada punto ye intresán tener en cuenta os dos datos, porque d'uno solo no se deduze automaticamén l'atro. Asinas, por exemplo, Muniesa (Te 102) tien 0 +, pero ixo no sinifica que tienga 15 –: de feito, en tien sólo que 10 –, o que representa o 66,6%.

Por atro costato, o lumero de begatas que amanexe C nos endicarba o "grau de catalanismo lingüistico", o que tamién ye intresán, e cal meter-lo en relazión con l'anterior. Seguntes iste dato, beyemos, por exemplo, que Pobla de Roda tien 7 +, o que sinifica o 46,66% de "grau d'aragonesismo lingüistico", pero ixo no quiere dizir que o resto siga "castellanismo lingüistico", ya que sólo tien 1 – (6,6%), sino que tien 7 C, o que ye tamién o 46,6% de "grau de catalanismo lingüistico".

Manimenos, ista custión cal considerar-la con ficazio, ya que bels elementos lingüisticos que son comuns á l'aragonés e á o catalán s'han acumulato á l'aragonés. Os más claros son a forma *fa* (cast. 'hace') e a conserbazión de a *-b-* en os imperfeutos d'endicatibo (que se da en o catalán nor-ozidental pirinenco), pero ne b'ha atros en os que tamién se dan bellas coinzidenzias, como *chelar* (*chelá[r]* en bels puntos), *enta* u *ixe*. O que s'ha gosato resaltar aquí son os elementos diferenziadors respeuto á o castellano, no pas respeuto á o catalán. Por ixo, cal albertir que o "grau de catalanismo lingüistico" tenerba un porzentache más gran en bels puntos si se tenesen en cuenta atros elementos.

Con tot e con ixo, d'unas trazas chenerals, as tablas de datos lumericos nos premiten consultar cuál ye o caráuter lingüistico de cada punto, espresando-lo en porzentaches. D'ixo podemos otener una lista de prelazión u clasificazión,

asinas como deduzir cuál ye o territorio propio de l'aragonés, seguntes ixos quinze mapas de l'*ALEANR*.

De más á menos, ista ye a lista de lugars con soluzions lingüisticas aragonesas, asinas como ro porzentache que istas representan:

Bielsa	100%
A Guarta	100%
Bolea	100%
Lasieso	100%
Agüero	93,3%
Aragüés	93,3%
Bailo	93,3%
Campo	93,3%
Fanlo	93,3%
Yebra	93,3%
Ansó	86,6%
Echo	86,6%
Chistén	86,6%
Pozán de Bero	86,6%
Ardisa	80%
Angüés	80%
Santa Llestra	80%
Sallén	80%
Benás	73,3%
Puebla de Castro	73,3%
Chaca	73,3%
Berdún	66,6%
Broto	66,6%
A Espuña	60%
Almudébar	60%
Uesca	60%
Zanuí	60%
L'Aínsa	53,3%
Robres	53,3%
Pobla de Roda	46,6%
Canfrán	26,6%
Tolba	26,6%
Biel	20%
Abargüela	20%
Chalamera	20%
Pueyo de Santa Cruz	20%
Santa Lezina	20%
Noals	20%
Albelda	20%
La Codonyera	20%
Salbatierra d'Esca	13,3%
Pallaruelo de Monegros	13,3%
Candasnos	13,3%
Bujaraloz	13,3%
Caspe	13,3%
Estercuel	13,3%
Paniza	13,3%
Areny	13,3%
Uncastillo	6,6%

Leziñena	6,6%
As Pedrosas	6,6%
L'Almunia de Dª Godina	6,6%
Ateca	6,6%
Used	6,6%
Osera	6,6%
Velilla de Ebro	6,6%
Codo	6,6%
Ferreruela de Huerva	6,6%
Bello	6,6%
Alloza	6,6%
Mas de las Matas	6,6%
Calaceit	6,6%
Val-de-roures	6,6%
Pena-roja de Tastavins	6,6%
Fayó	6,6%
Fraga	6,6%

En os demás puntos o porzentache d'elementos lingüisticos aragoneses ye de 0%. [Se beiga o mapa zaguero].

Por o que toca á ro porzentache d'elementos lingüisticos catalans, de más á menos, ye o siguién:

Fayó	80%
Albelda	73,3%
Fraga	73,3%
Areny	73,3%
Noals	73,3%
Calaceit	73,3%
Val-de-roures	73,3%
Tolba	66,6%
Pena-roja de Tastav.	60%
La Codonyera	53,3%
Pobla de Roda	46,6%
Zanuí	33,3%
Benás	20%
Santa Llestra	6,6%
Puebla de Castro	6,6%

Con tot, ya s'ha dito antis que bi ha bels elementos comuns á l'aragonés e á o catalán que s'han acumulato á l'aragonés: de trigar atros elementos ta fer l'acomparanza, u de fer abstrazión d'istos, os porzentaches poderban puyar, seguntes os casos, entre o 6,6% e o 26,6% más. Ye por ixo por o que no podemos clabar en o territorio de l'aragonés lugars como Pobla de Roda u Zanui, por más que o suyo caráuter mezclizo siga platero: bi ha atros elementos lingüisticos dezisibos ta diferenziar l'aragonés e o catalán que no emos tenito en cuenta aquí –porque no yera ixe o nuestro proposito– e que decantan ixos lugars enta o catalán. Por o que respeuta á Benás, Santa Llestra u Puebla de Castro, ya emos bisto que tienen muito más gran porzentache d'elementos lingüisticos aragoneses.

Asinas, dixando difuera os lugars que quedan por debaxo de o 53,3%, o territorio propio de l'aragonés queda encletato drento d'a linia que boguea o conchunto

de lugars que puyan de o 53,3% d'elementos lingüisticos aragoneses, seguntes beyemos en o mapa zaguero que resume as conclusions (mapa lumero 16).

Ye un territorio compauto en o que solamén o punto Hu 103 (Canfrán) se troba por debaxo de o 53,3%, plegando sólo que ta o 26,6%, manifestando una situazión de castellanizazión que ye esplicable por a suya situazión, autibidaz e zercustanzias, como zentro prenzipal de comunicazions en o Pirineo aragonés (estazión internazional, duana, guardia zebil, turismo, estazions de nieu...). Truca tamién l'atenzión que Z 201 (Biel) quede difuera con un 20%: en iste caso a situazión cambiarba muito si se tenesen en cuenta os datos de Fuencalderas, lugar de o mesmo monezipio en do a conserbazión de l'aragonés ye más zercana á ra d'Agüero e os lugars de A Galliguera.[4] Por ixo, creyemos que o monezipio de Biel, como atros de as Zinco Billas Altas, como O Frago, Longás u Bagüés, deben quedar drento de o territorio propio de l'aragonés. O mesmo que o lugar d'Alins, que pertenexe á o monezipio de Zanui. Ye de dar que os datos d'un atlas lingüistico, por más preto que tienga o rete de puntos d'encuesta, no pueden alportar concrezions de detalle, que caldrá completar con atros estudios u treballos. Pero sí que pueden ofrexer un panorama cheneral que á grans rasgos reflexe a reyalidá. Ixo yera o que nos intresaba aquí, por meyo de a triga d'unos mapas e unos elementos concretos que premitisen meter de reliebe o contraste entre bellas carauteristicas lingüisticas de l'aragonés e d'o castellano e por tanto siñalar un territorio en do ros puntos poseyen en común un porzentache alto de carauteristicas propias, que lingüisticamén pueden difinir-se como aragonesas, fren á o castellano en cheneral e fren á atros territorios d'Aragón en do ros porzentaches d'elementos aragoneses no son tan grans. Creyemos que a definizión d'o territorio puede estar intresán ta poder aplicar por parti de l'Almenistrazión Publica de a Comunidá Autonoma d'Aragón una pulitica lingüistica d'esfensa e fomento de l'aragonés, espezialmén en ixe territorio, á trabiés de a estatutaria "Lai de Luengas" u "Fuero de Luengas".

Bibliografía

ALEANR = ALVAR, M., A. LLORENTE e T. BUESA, con a colaborazión d'E. ALVAR e J. ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC / Zaragoza, IFC, 1979-1983.

ALVAR, M., "Geografía lingüística de Aragón", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342.

EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. NAGORE, dir.), 4 tomos, Uesca, IEA, 1999.

ENGUITA UTRILLA, J. M., "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), pp. 175-191.

MARTÍN ZORRAQUINO, M. A., e J. M. ENGUITA UTRILLA, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI, 2000.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (recopilador), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá / Servicio de Publicaciones, 1990.

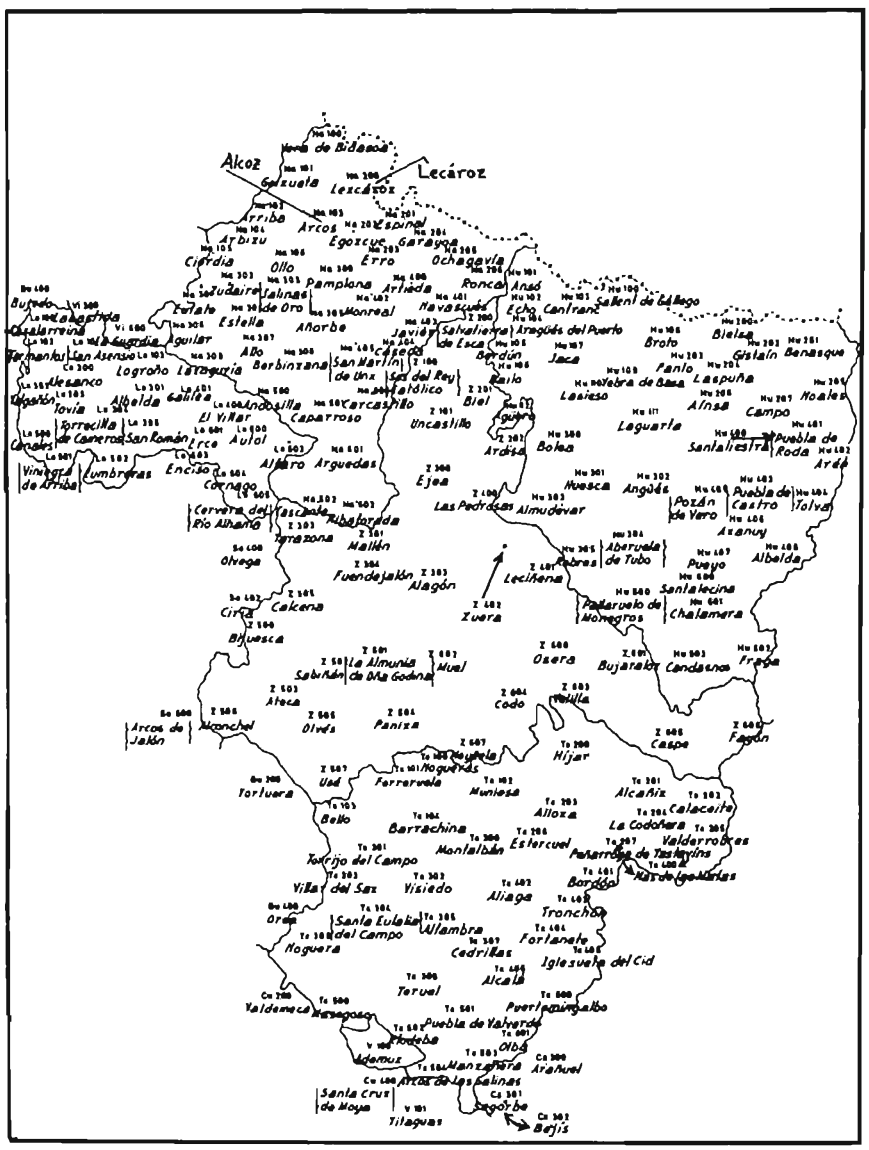
NAGORE LAÍN, F., *Os territorios lingüisticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2001.

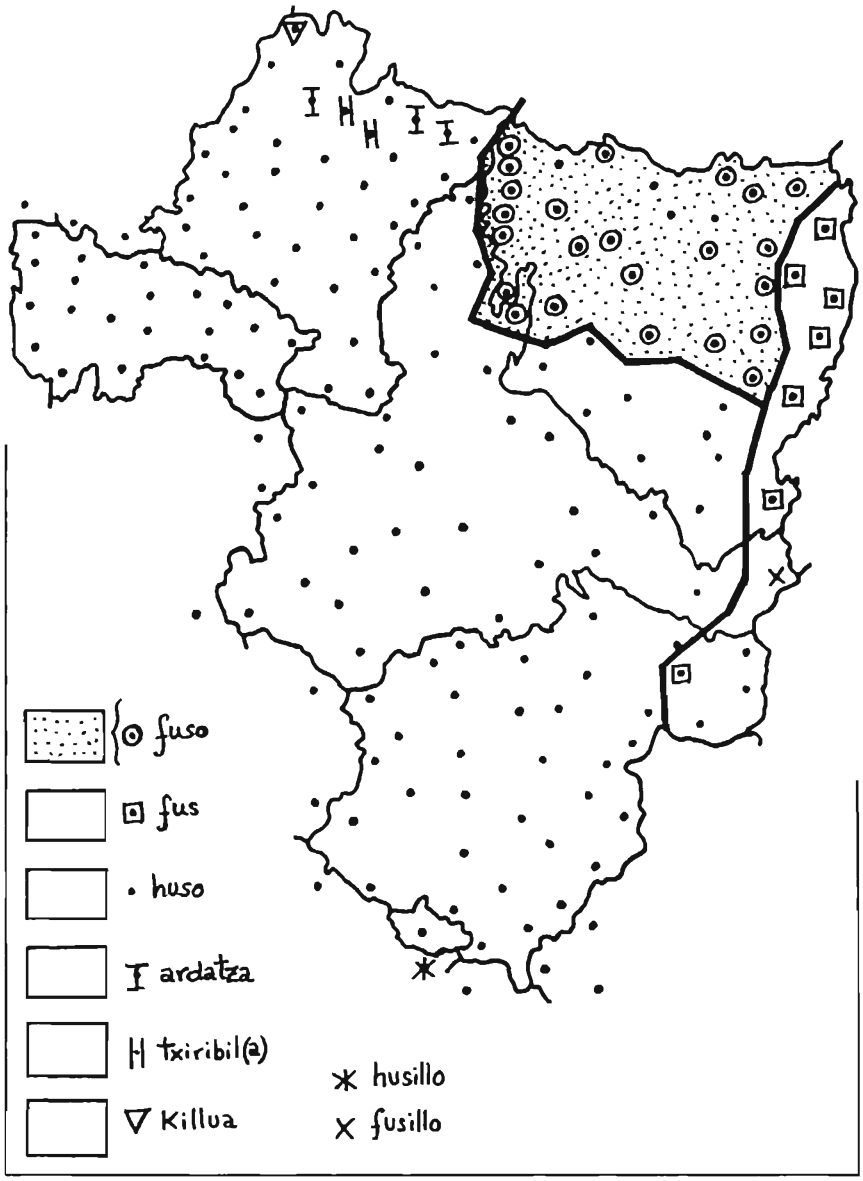
[4] Se beiga José Arbués Possat, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Girona, 1980. As planas 144-184 replegan un amplo bocabulario aragonés de o lugar; as planas 185-191 replegan buena cosa d'esprisions populars, muitas en aragonés.

RIN 1997 = RÍOS NASARRE, P., *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, CFA, 1997.

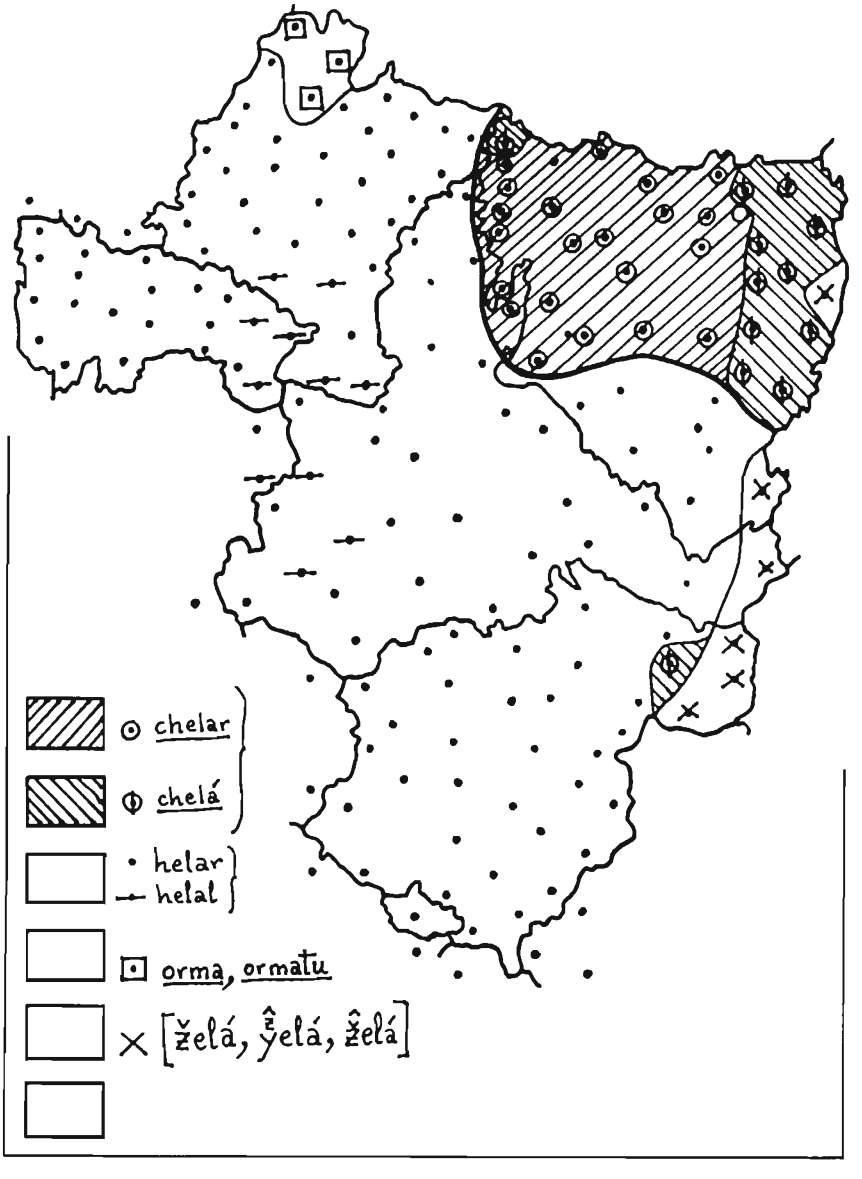
ROD 1996 = RODÉS ORQUÍN, F., *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, Uesca, CFA, 1996.

SCHOLTZ, A., "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183.

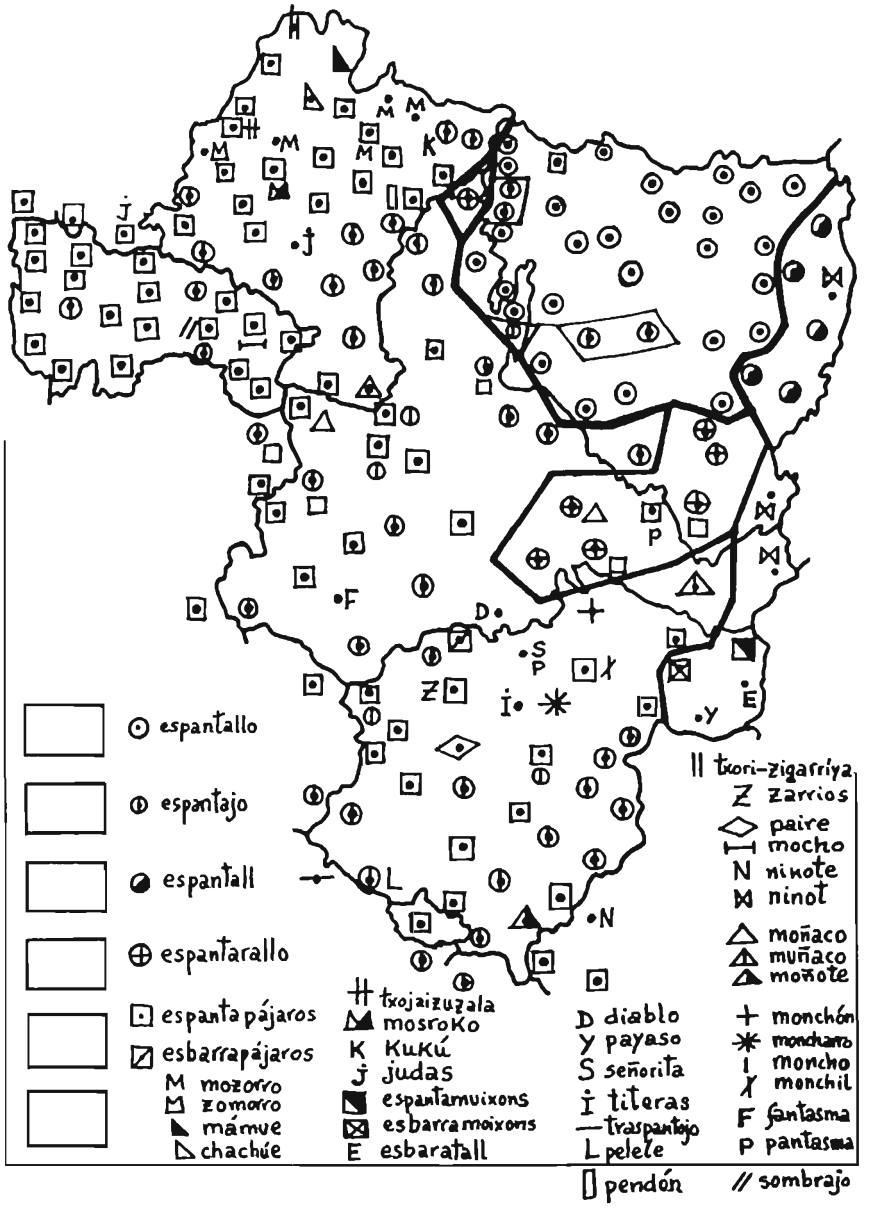

Alkoz
Lecároz
Pamplona
Tudela
Estella
Logroño
Tarazona
Huesca
Jaca
Sabiñánigo
Barbastro
Monzón
Fraga
Lleida
Caspe
Alcañiz
Teruel
Alcalá
Albarracín
Calatayud
Daroca
Ejea
Sos del Rey
Uncastillo
Sangüesa
Aoiz
Roncal
Ansó
Benasque
Graus
Fonz
Barbastro
Almudévar
Las Pedroses
Fuendejalón
Alagón
Zuera
Leciñena
Osera
Bujaraloz
Candasnos
Azanuy
Albelda
Santalecina
Chalamera
Peñarroya de Tastavins
Valderrobres
Calaceite
Alloza
Estercuel
Montalbán
Barrachina
Ferreruela
Muniesa
Hijar
Codo
Belchite
Mequinenza
Fabara
Ariza
Cariñena
Illueca
Tarazona
Borja
Tarazona
Ateca
Le Almunia de Doña Godina
Sabiñán
Mainar
Olvés
Panizal
Arcos de Jalón
Monchal
Olvega
Cervera del Río Alhama
Ribafrecha
Ezcaray
Arnedo
Autol
Arguedas
Cornago
Enciso
Arnedillo
Caparroso
Tafalla
Olite
Estella
Los Arcos
Viana
Torralba del Río
Sartaguda
Logroño
Haro
Briones
Miranda de Ebro
Vitoria
Salvatierra
Aramaio
Oñati
Eibar
Irún
Hondarribia
Pasaia
Donostia
Tolosa
Zumaia
Deba
Mondragón
Bilbao
Durango
Gernika
Balmaseda
Orduña
Amurrio
Laudio
Llodio
Santurtzi
Getxo
Barakaldo
Portugalete
Sestao
Basauri
Galdakao
Etxebarri
Zalla
Gallarta
Sopuerta
Trapagaran
Valle de Trápaga
Karrantza
Lezama
Derio
Zamudio
Berango
Leioa
Erandio
Sondika
Loiu
Arrigorriaga
Ugao-Miraballes
Zaratamo
Alonsotegi
Güeñes
Zalla
Balmaseda



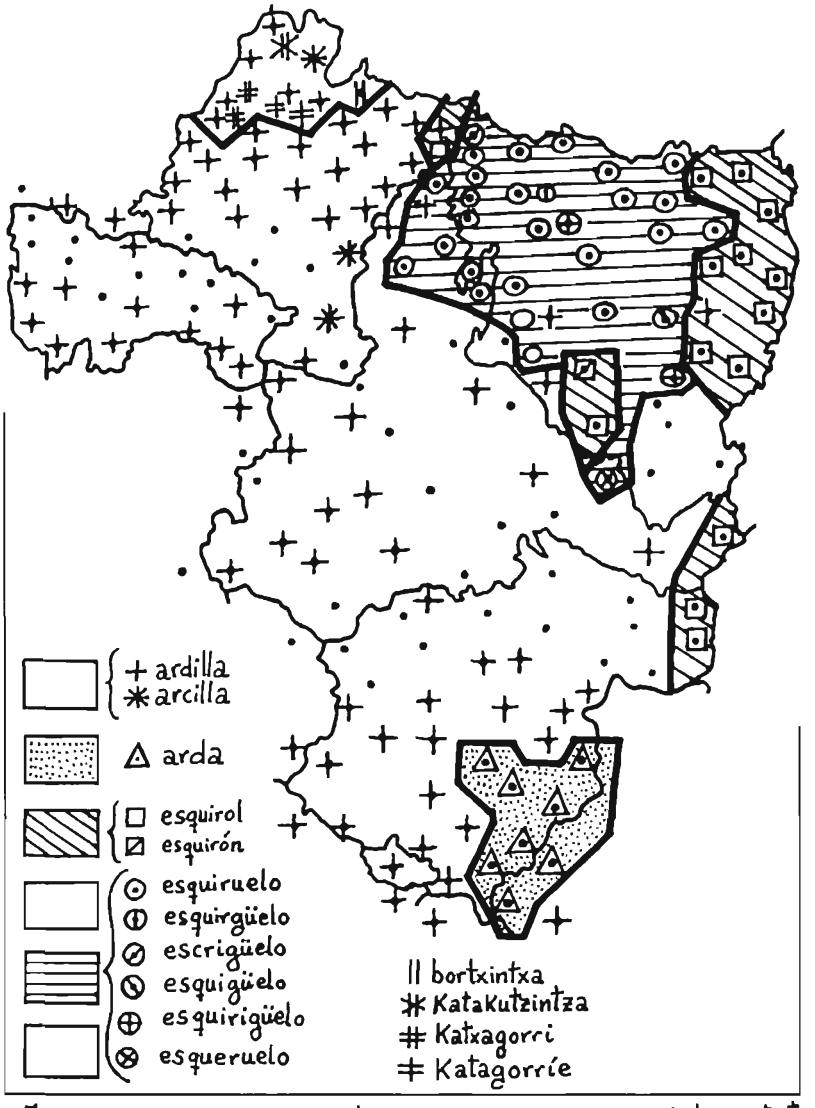
Mapa lumero 1. *Denominazions correspondiens á o cast. 'huso'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 271 de l'*ALEANR.



Mapa lumero 2. *Denominazions correspondiens á o cast.* helar.
*Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1476 de l'*ALEANR.

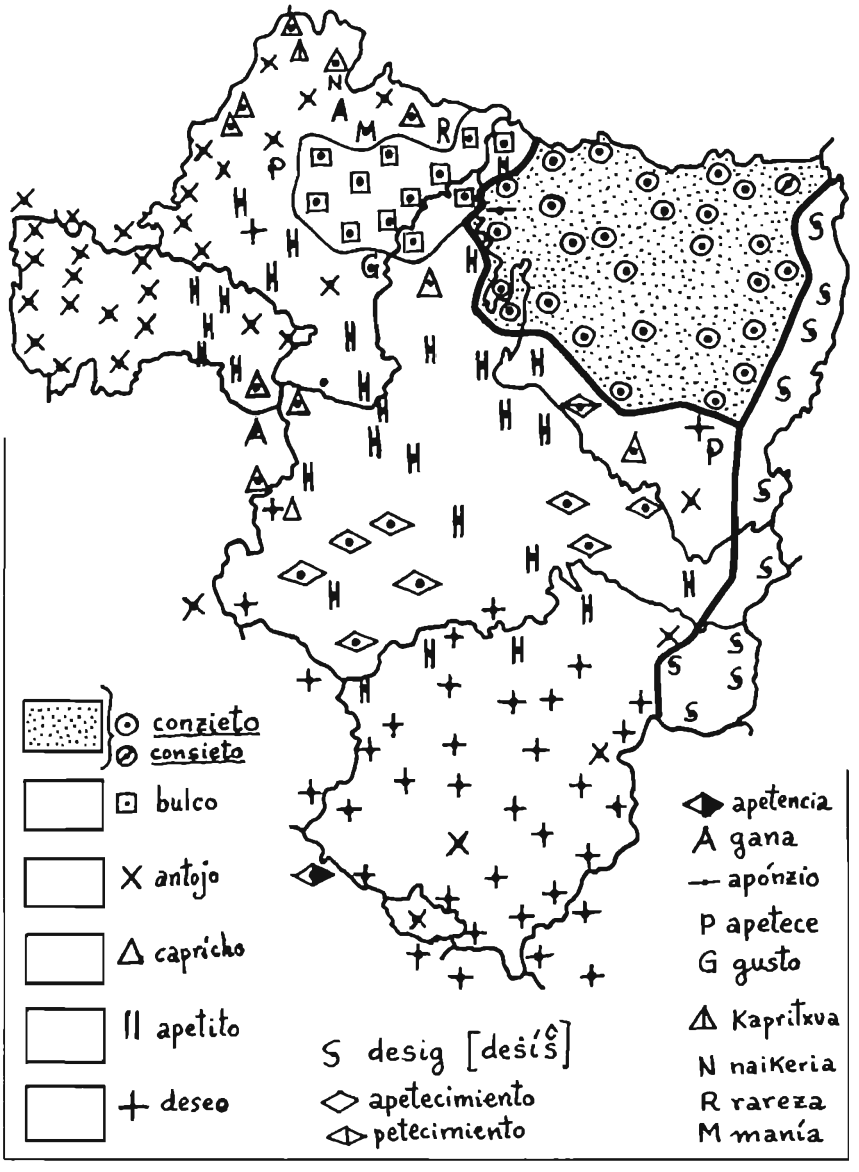


Mapa lumero 3. *Denominazions correspondiens á o cast.* espantapájaros. *Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 43 de l'*ALEANR.

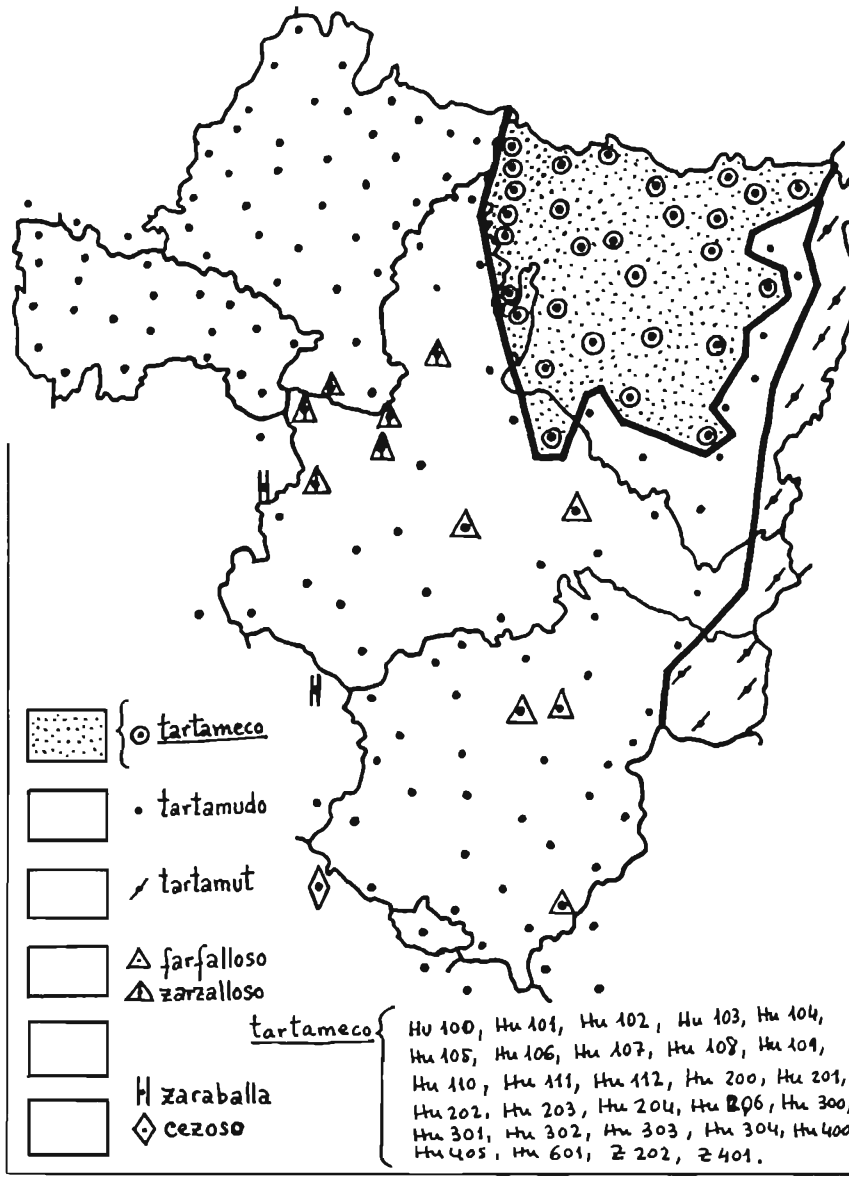


En os puntos en que no bi ha garra siñal ye que no bi ha contestazión.
ROM 1996 replega esquiruelo en Tardienta: lo adibimos en o mapa.
ROD 1996 lo replega en a Plana de Uesca: tamién lo adibimos.

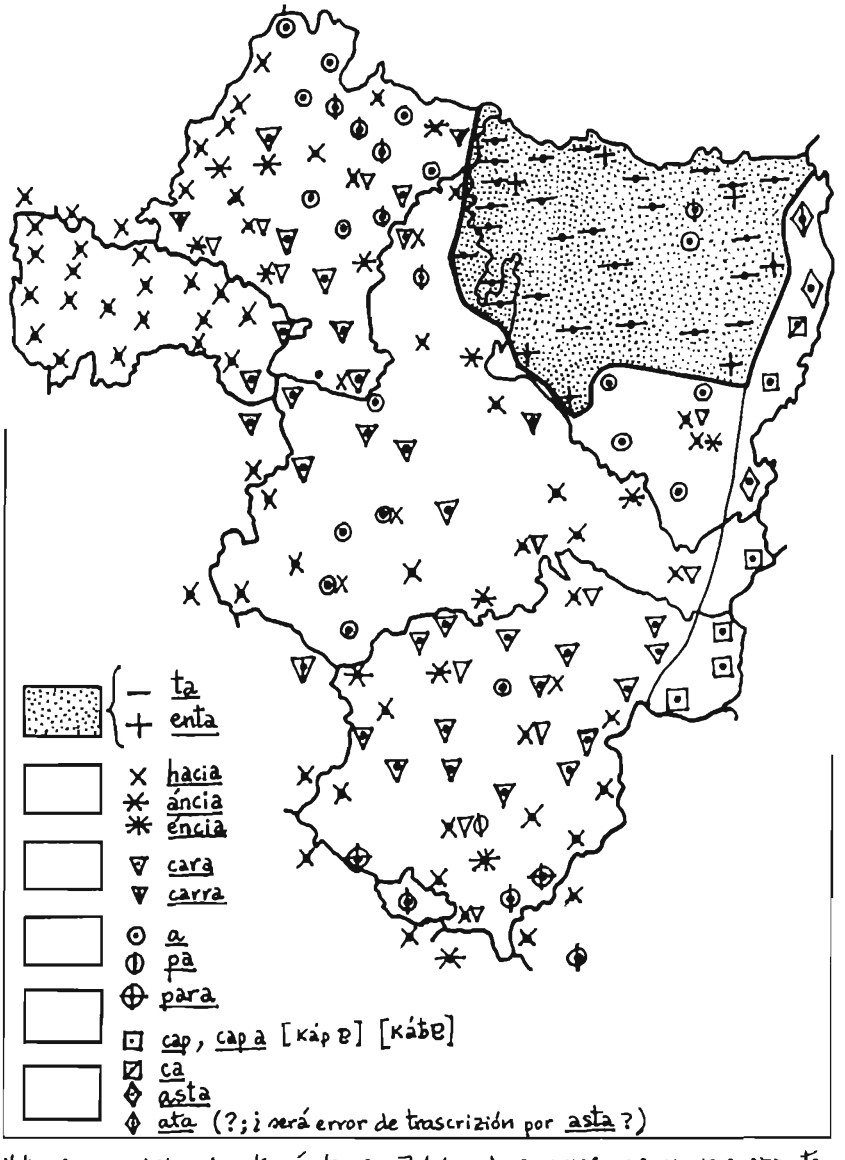
Mapa lumero 4. *Denominazions correspondiens á o cast.* ardilla.
*Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 475 de l'*ALEANR.



Mapa lumero 5. *Denominazions correspondiens á o cast.* antojo *'capricho de embarazada'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1074 de l'*ALEANR.

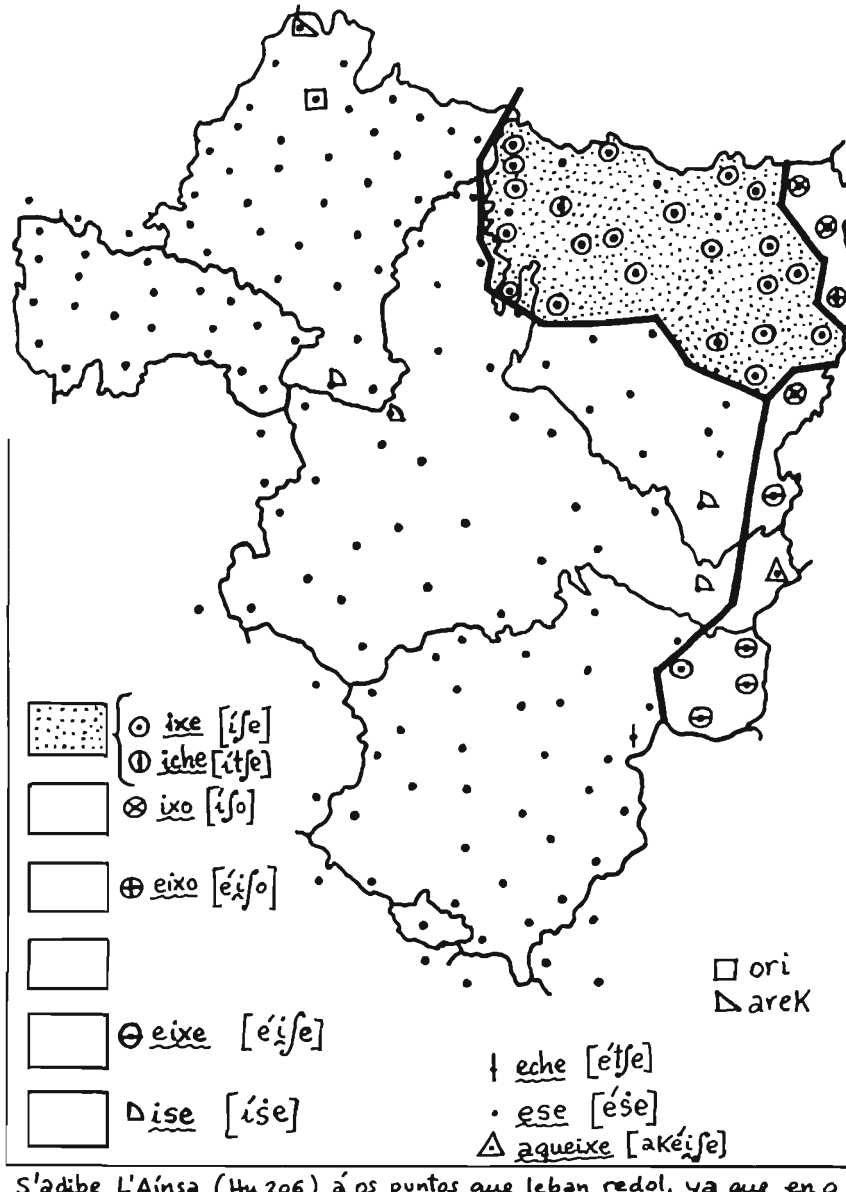


Mapa lumero 6. *Denominazions correspondiens á o cast. 'tartamudo'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1005 de l'*ALEANR.



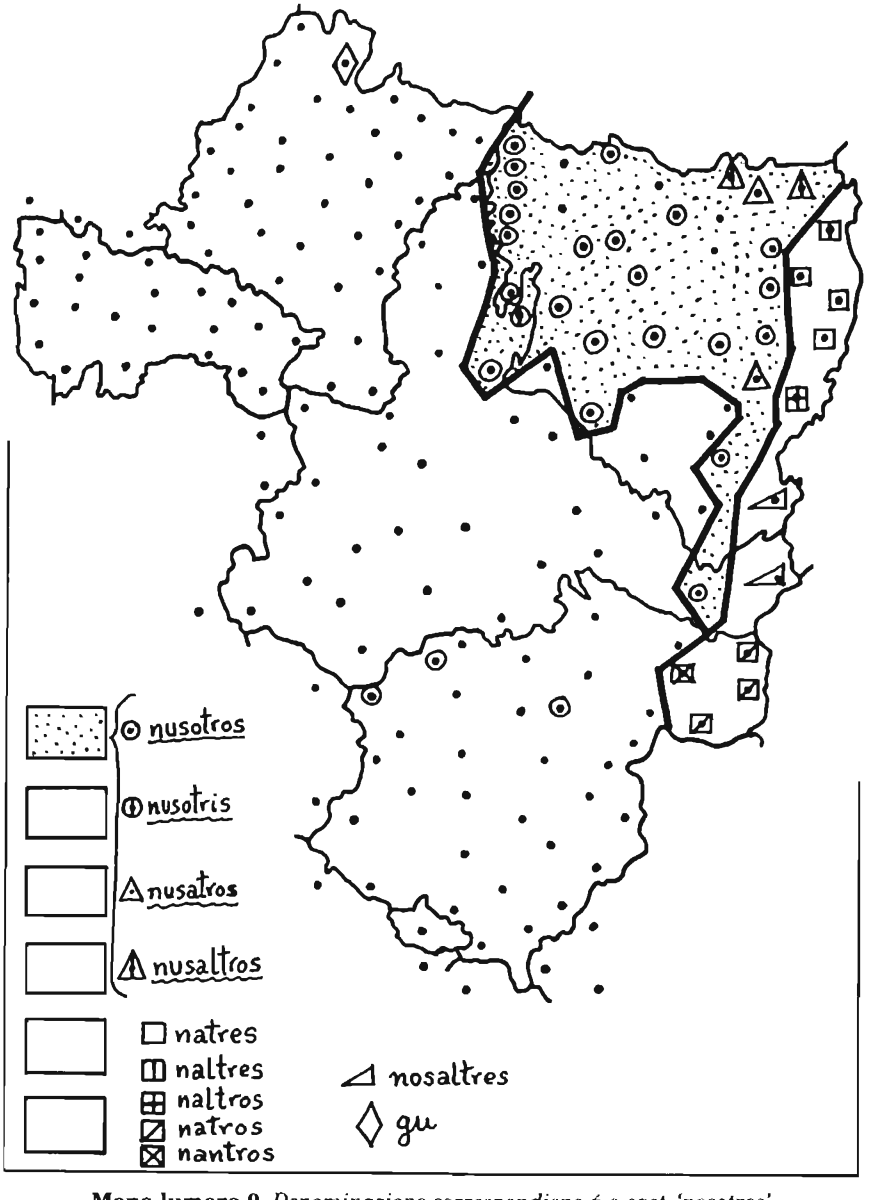
Nota: O mapa 1740 da ta ónde en Z 101; chuzgamos que ye una errata por Z 201, en do colocamos • siñal de ta.

Mapa lumero 7. *Denominazions correspondiens á o cast.* hacia.
*Elaborazión feita seguntes os datos de os mapas lumeros 1737, 1738, 1739, 1740 de l'*ALEANR.

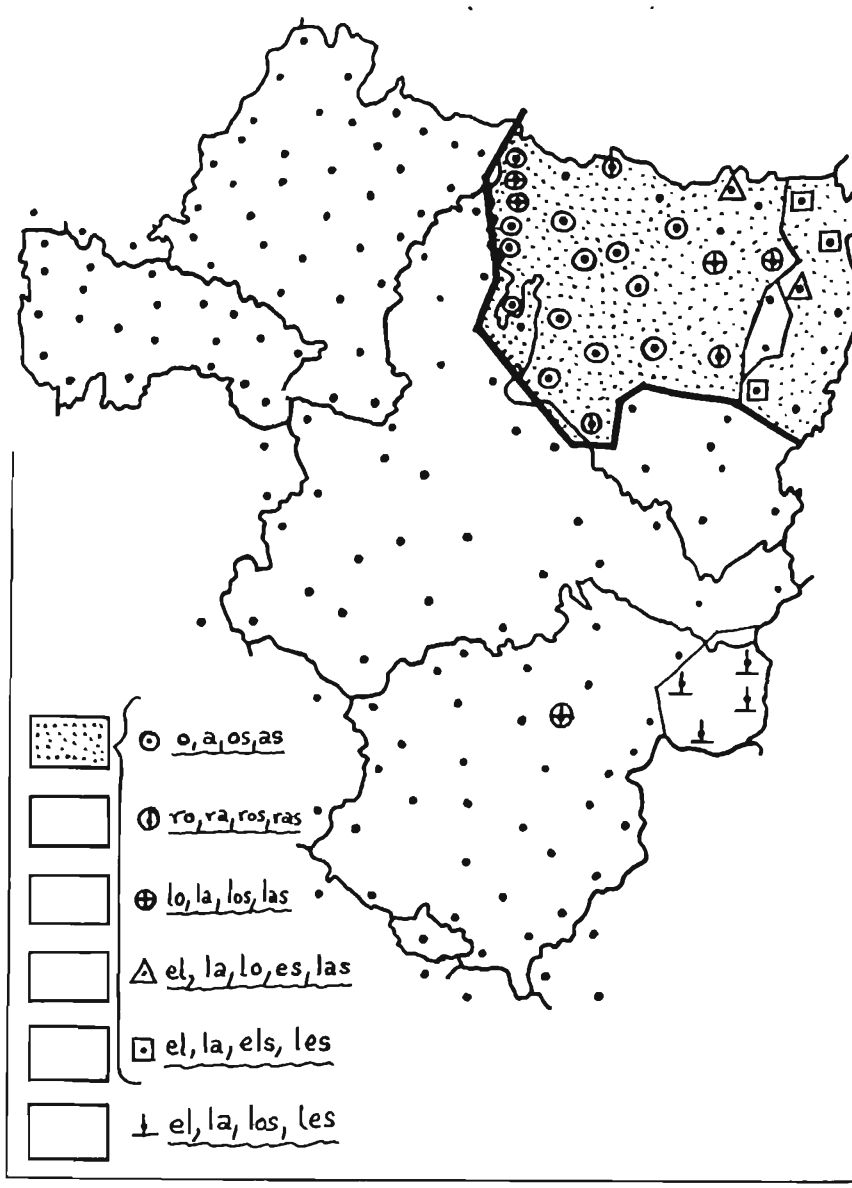


S'adibe L'Aínsa (Hu 206) á os puntos que leban redol, ya que en o mapa lumero 1609 se rechistra astí d'ixos.

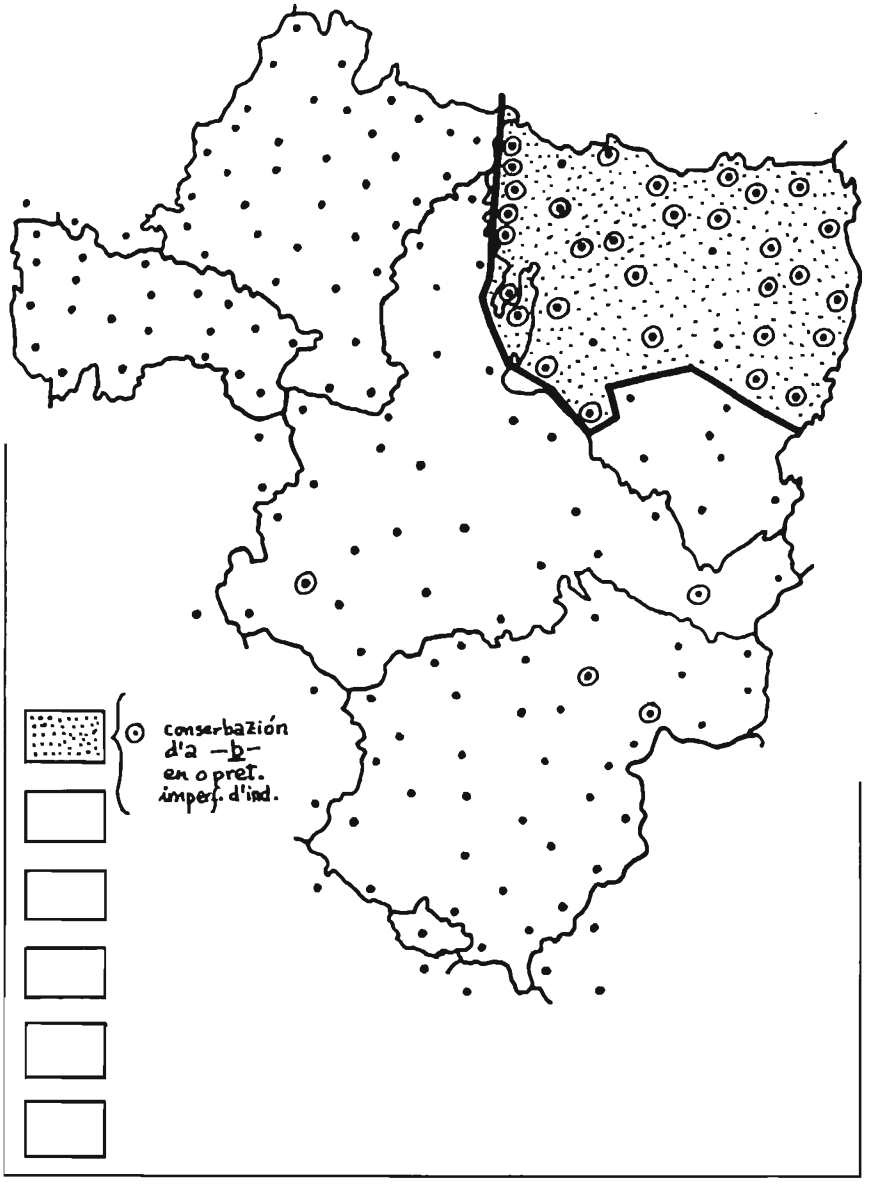
Mapa lumero 8. *Denominazions correspondiens á o cast. 'ese'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1601 de l'*ALEANR.



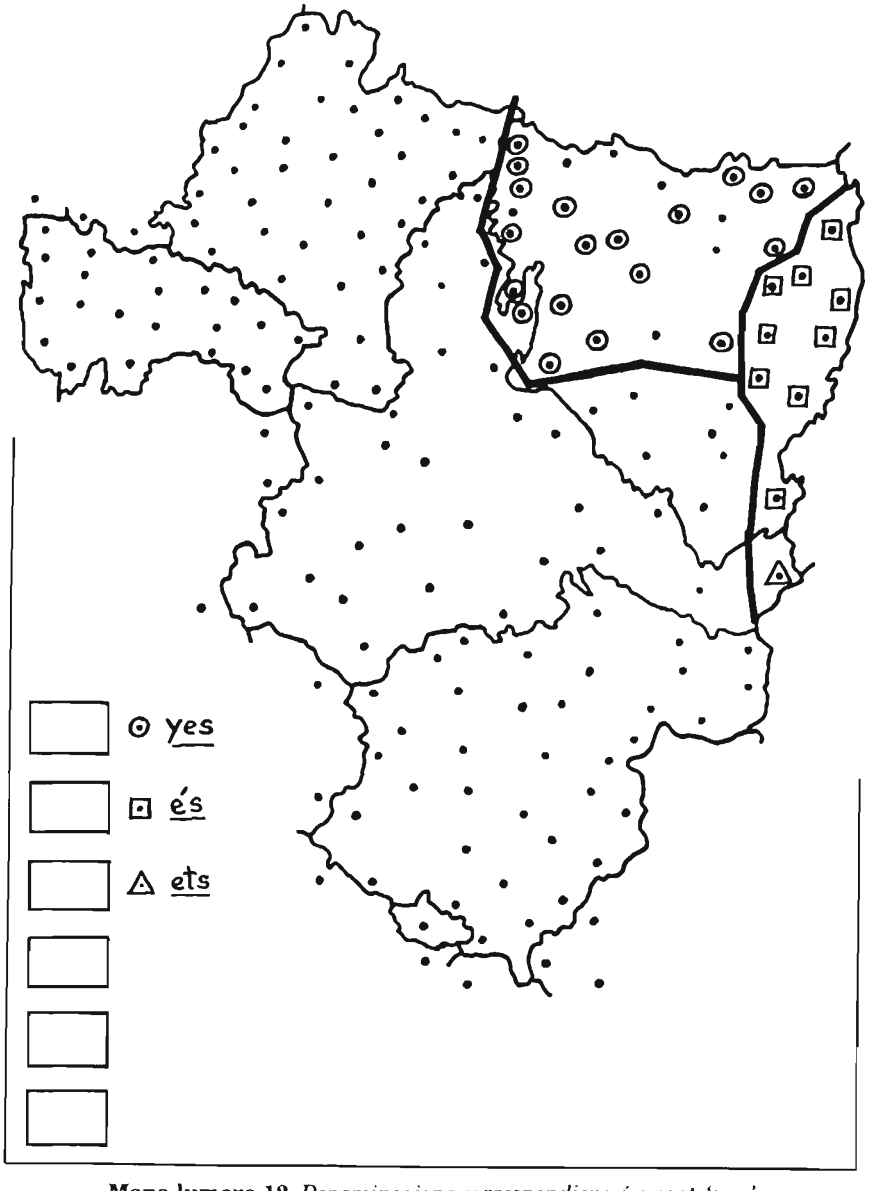
Mapa lumero 9. *Denominazions correspondiens á o cast. 'nosotros'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1598 de l'*ALEANR.



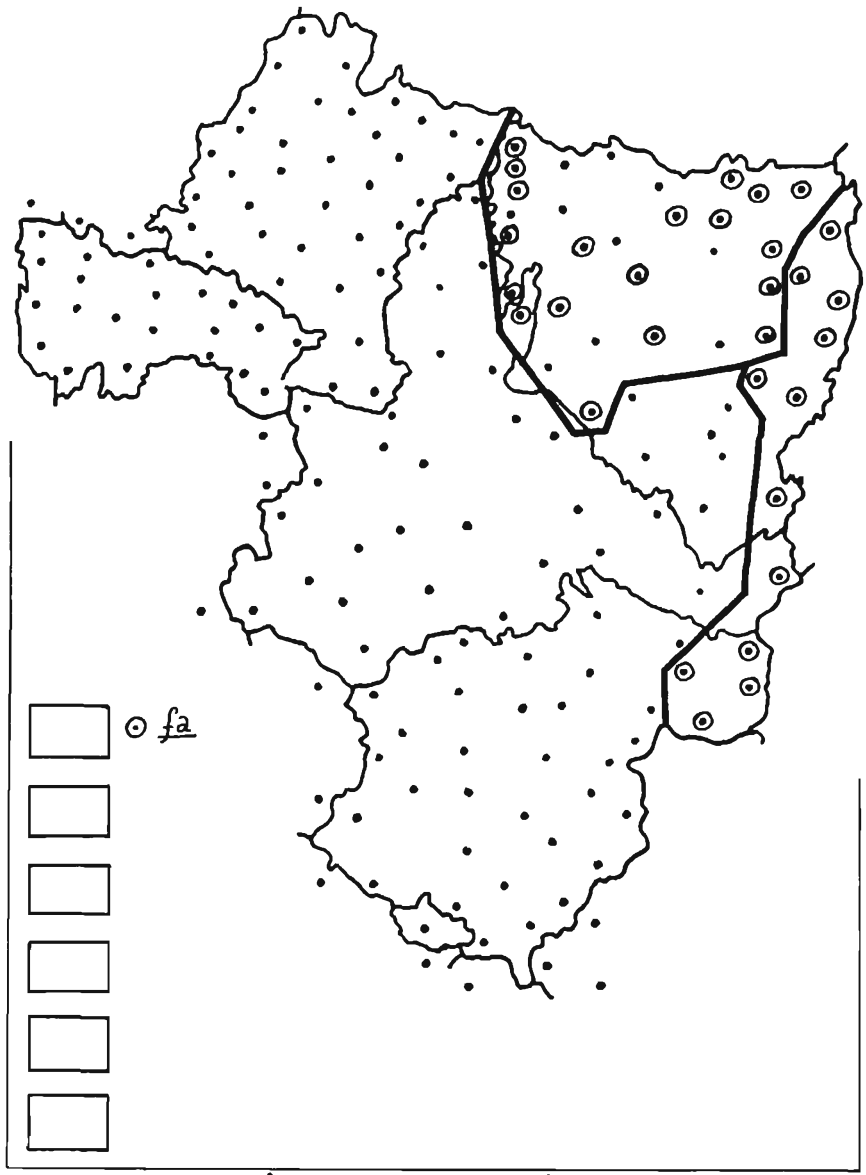
Mapa lumero 10. *Denominazions correspondiens á o cast. 'el, la, los, las' (art. det.). Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1603 (lamina 1856) de* l'ALEANR.



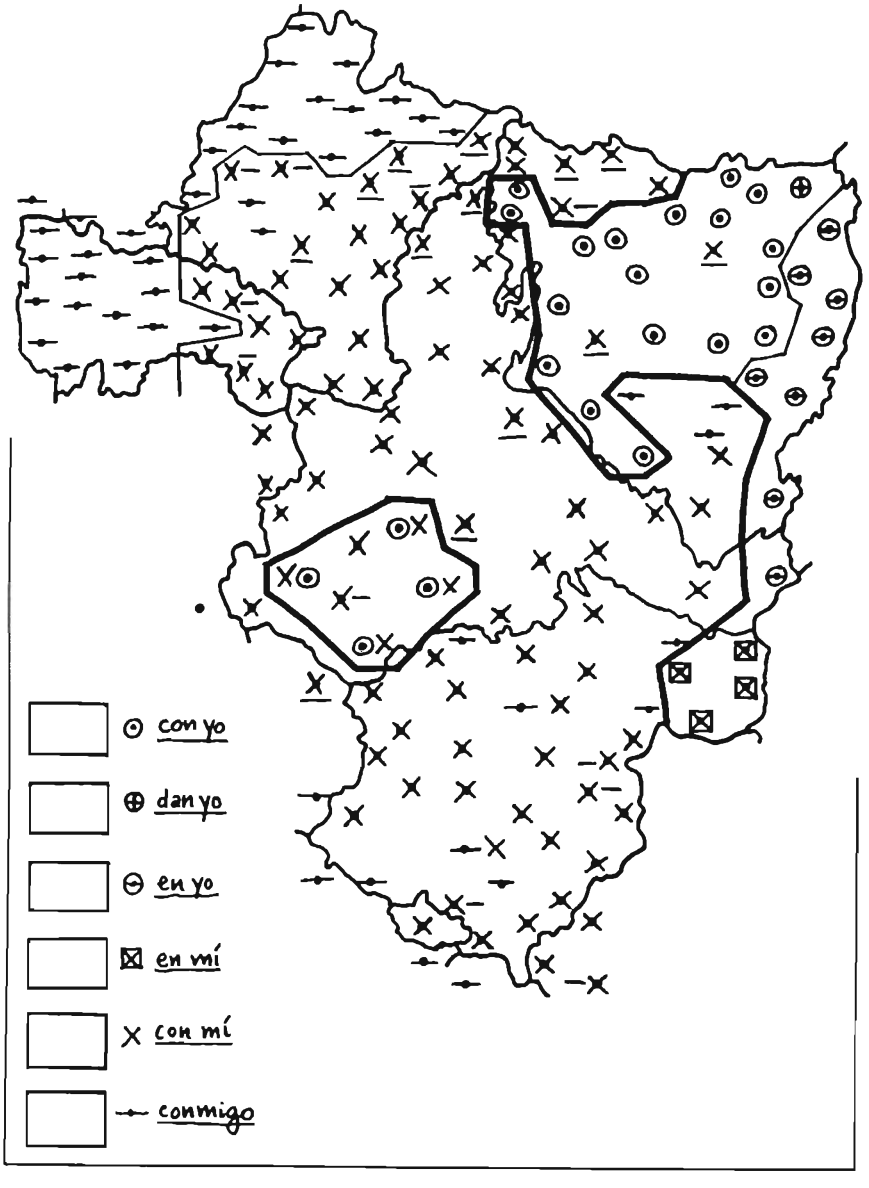
Mapa lumero 11. *Conserbazión de a* -b- *en as rematanzas d'o pret. imperf. d'ind., seguntes os mapas 1616 ('desinencia de la persona* yo *del pret. imperf. d'ind.') e 1619 ('desinencia de la persona* ellos *del pret. imperf. d'ind.'), asinas como ros mapas 1656 ('yo tenía') e 1673 ('yo subía') de l'*ALEANR.



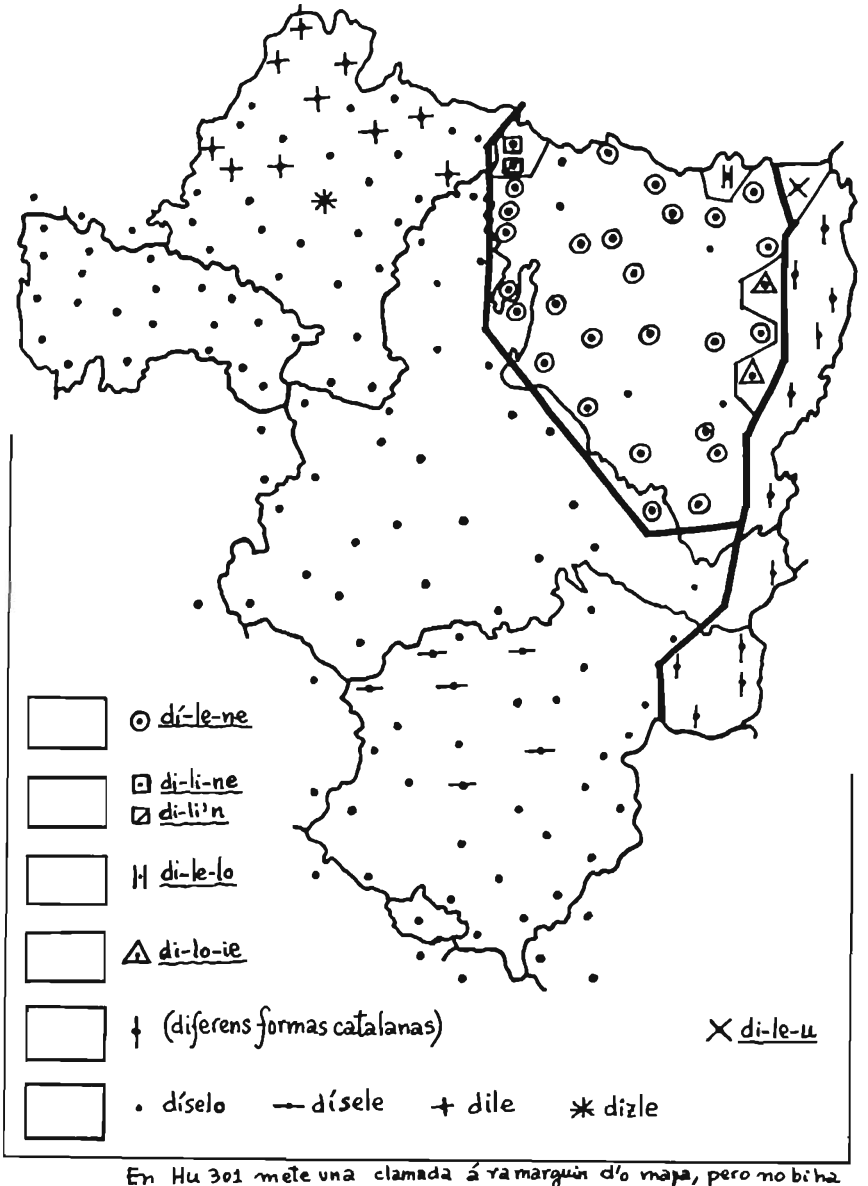
Mapa lumero 12. *Denominazions correspondiens á o cast. 'eres'. Elaborazión feita seguntes os datos de a lamina 1919 de l'*ALEANR.



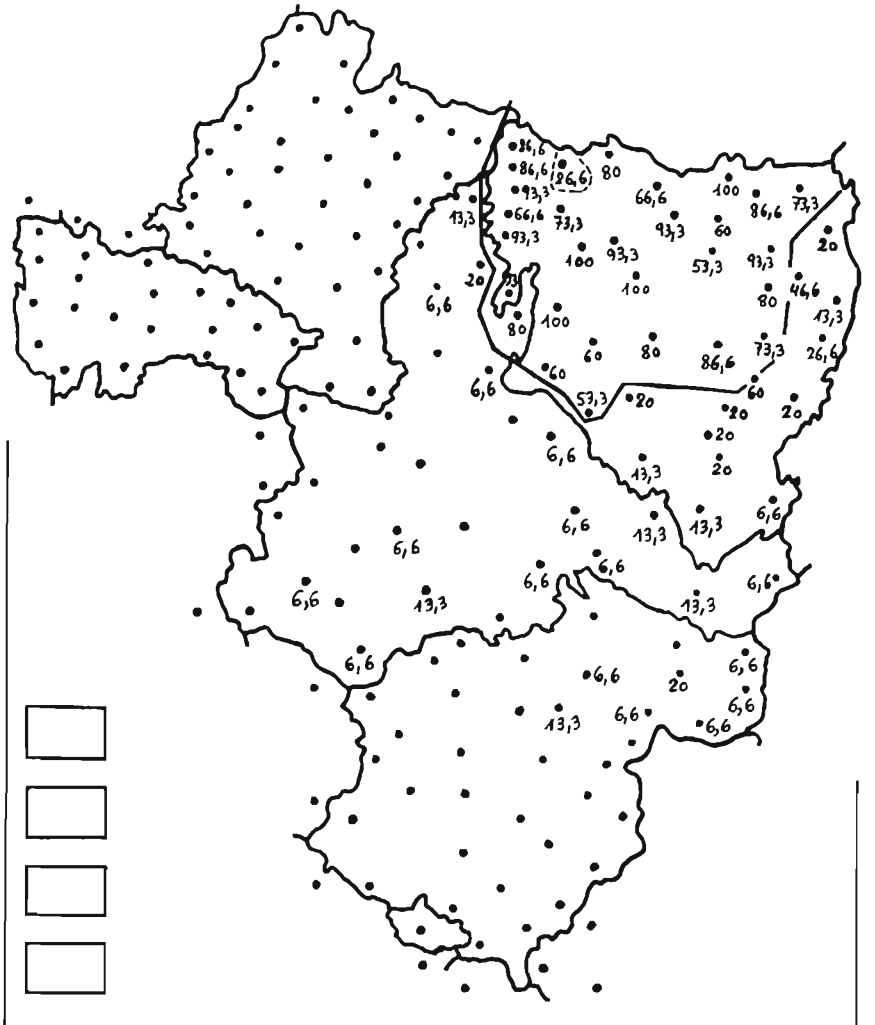
Mapa lumero 13. *Denominazions correspondiens á o cast. 'hace'. Elaborazión feita seguntes os datos de as laminas 1952 e 1953 de l'*ALEANR.



Mapa lumero 14. *Denominazions correspondiens á o cast. 'conmigo'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1720 de l'*ALEANR.



Mapa lumero 15. *Denominazions correspondiens á o cast. 'díselo'. Elaborazión feita seguntes os datos de o mapa lumero 1715 de l'*ALEANR.



Se siñala en iste mapa o porzentache d'elementos lingüisticos aragoneses en cada punto, d'alcuerdo con o recuento feito. En os que no bi ha cosa, ixe porzentache ye 0. Encletamos drento d'una linia os puntos que puyan d'o 53%. Consideramos que ixa linia boguea o que puede considerar-se o territorio propio de l'aragonés.

Mapa lumero 16. *Porzentache d'elementos lingüisticos aragoneses de cada punto e territorio propio de l'aragonés.*

Mapa	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	*TOTALS* +	–	/	C	0
Lugar																				
Hu 100 Sallén	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	–	–	/	+	12	2	1		
Hu 101 Ansó	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	13	0	2		
Hu 102 Echo	+	+	+	+	–	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	13	1	1		
Hu 103 Canfrán	–	–	–	+	+	+	+	–	–	–	–	–	–	/	–	4	10	1		
Hu 104 Aragüés	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	14	0	1		
Hu 105 Berdún	+	+	/	+	/	+	+	–	+	+	+	–	–	+	+	10	3	2		
Hu 106 Broto	–	+	+	+	+	+	+	+	–	–	+	–	–	+	+	10	5	0		
Hu 107 Chaca	+	+	+	+	+	+	+	+	–	+	+	+	–	/	–	11	3	1		
Hu 108 Bailo	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	14	0	1		
Hu 109 Yebra	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	–	+	+	14	1	0		
Hu 110 Lasieso	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15	0	0		
Hu 111 A Guarta	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15	0	0		
Hu 112 Aguero	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	14	0	1		
Hu 200 Bielsa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15	0	0		
Hu 201 Benás	+	+	+	/	+	+	+	C	+	C	+	+	+	+	C	11	0	1	3	
Hu 202 Chistén	+	+	+	/	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	13	0	1		1
Hu 203 Fanlo	–	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	14	1	0		
Hu 204 A Espuña	–	+	+	+	+	+	–	–	–	0	+	–	+	+	+	9	5	0		1
Hu 205 Noals	C	+	C	C	C	C	–	C	C	C	+	C	+	C	C	3	1	0	11	
Hu 206 L'Ainsa	+	+	+	+	+	+	–	+	–	+	–	–	–	/	–	8	6	1		
Hu 207 Campo	+	+	+	+	+	–	+	+	+	+	+	+	+	+	+	14	1	0		
Hu 300 Bolea	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15	0	0		
Hu 301 Uesca	–	+	–	+	+	+	+	–	+	+	–	+	–	/	+	9	5	1		
Hu 302 Angüés	+	+	–	+	+	+	+	–	+	+	+	–	+	+	+	12	3	0		
Hu 303 Almudébar	–	+	+	–	–	+	+	–	–	+	+	+	–	+	+	9	6	0		
Hu 304 Abargüela	–	–	+	/	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	3	11	1		
Hu 305 Robres	–	–	+	–	/	–	+	–	+	+	+	–	+	+	+	8	6	1		
Hu 400 Santa Llestra	+	+	+	/	+	+	+	+	+	0	+	C	+	+	+	12	0	1	1	1
Hu 401 Pobla de Roda	C	+	C	C	+	–	+	+	C	+	+	C	+	C	C	7	1	0	7	
Hu 402 Areny	C	C	C	C	C	C	–	C	C	0	+	C	+	C	C	2	1	0	11	1
Hu 403 Puebla de C.	+	+	+	–	+	–	+	+	+	0	+	C	+	+	+	11	2	0	1	1
Hu 404 Tolba	C	+	C	C	C	C	C	+	C	0	+	C	+	C	C	4	0	0	10	
Hu 405 Pozán de Bero	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	–	+	–	+	+	13	2	0		
Hu 406 Zanuí	+	+	C	C	+	–	+	+	+	C	+	C	+	C	+	9	1	0	5	
Hu 407 Pueyo de S. C.	–	–	+	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	3	12	0		
Hu 408 Albelda	C	+	C	C	C	C	C	C	C	0	+	C	+	C	C	3	0	0	11	1
Hu 500 Pallaruelo M.	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+	+	2	12	1		
Hu 600 Santa Lezina	–	–	+	–	–	+	–	–	–	–	–	–	–	–	+	3	12	0		
Hu 601 Chalamera	–	–	+	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–	/	+	3	11	1		
Hu 602 Fraga	C	C	C	0	C	C	C	C	C	0	–	C	+	C	C	1	1	0	11	2
Hu 603 Candasnos	–	–	+	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	/	+	2	11	2		
Z 100 Sos del R. C.	–	–	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3		
Z 101 Uncastillo	–	–	–	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	1	13	1		
Z 200 Salbatierra de E.	–	–	+	+	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	2	11	2		

Z 201 Biel	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	/	-	3	11	1			
Z 202 Ardisa	+	+	+	+	+	+	+	-	+	0	+	+	+	/	+	12	1	1			1
Z 300 Ejea	-	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Z 301 Mallén	-	-	-	0	-	/	-	/	-	-	-	-	-	/	-	0	11	3			1
Z 302 Tarazona	-	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	3			
Z 303 Alagón	-	-	-	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	12	2			1
Z 304 Fuendejalón	-	-	-	-	-	/	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	12	3			
Z 305 Calcena	-	-	/	-	-	/	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	11	4			
Z 400 As Pedrosas	-	-	/	0	-	-	-	-	+	-	-	-	-	/	-	1	11	2			1
Z 401 Leziñena	-	-	/	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	1	10	3			1
Z 402 Zuera	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Z 500 Bijuesca	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	1			1
Z 501 L'Almunia D. G.	-	-	/	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	1	12	2			
Z 502 Saviñán	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Z 503 Ateca	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	1	13	1			
Z 504 Paniza	-	-	/	-	/	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	2	11	2			
Z 505 Olvés	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Z 506 Alconchel de A.	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Z 507 Used	-	-	/	0	/	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	1	11	2			1
Z 600 Osera	-	-	+	-	0	/	-	-	-	-	-	-	-	/	-	1	11	2			1
Z 601 Bujaraloz	-	-	-	+	/	-	-	-	-	-	-	-	-	/	+	2	11	2			
Z 602 Muel	-	-	-	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	11	3			1
Z 603 Velilla de Ebro	-	-	+	0	/	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	1	11	2			1
Z 604 Codo	-	-	+	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	1	11	2			1
Z 605 Caspe	-	-	/	-	-	-	-	/	+	-	+	-	-	/	-	2	10	3			
Z 606 Fayó	C	C	C	C	C	C	C	C	C	0	-	C	+	C	C	1	1	0	12	1	
Z 607 Moyuela	-	-	/	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	12	2			1
Te 100 Nogueras	-	-	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	0	14	1			
Te 101 Ferreruela H.	-	-	-	0	-	-	/	-	+	-	-	-	-	/	/	1	10	3			1
Te 102 Muniesa	-	-	/	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	/	0	10	4			1
Te 103 Bello	-	-	-	0	-	-	-	-	+	-	-	-	-	/	/	1	11	2			1
Te 104 Barrachina	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	/	0	12	2			1
Te 200 Hijar	-	-	/	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	11	3			1
Te 201 Alcañiz	-	-	-	0	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	0	13	1			1
Te 202 Calaceit	0	C	C	C	C	C	C	C	C	C	-	0	+	C	C	1	1	0	11	2	
Te 203 Alloza	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	+	-	-	/	-	1	11	2			1
Te 204 La CodonyeraC		+	C	0	C	C	/	+	C	C	-	0	+	C	C	3	1	1	8	2	
Te 205 Val-de-roures	0	C	C	C	C	C	C	C	C	C	-	0	+	C	C	1	1	0	11	2	
Te 206 Estercuel	-	-	/	-	-	/	/	-	+	+	-	-	-	/	-	2	9	4			
Te 207 Mas de las M.	-	-	-	0	-	-	/	-	-	-	+	-	-	-	-	1	12	1			1
Te 300 Montalbán	-	-	/	-	-	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0	13	2			
Te 301 Torrijo del C.	-	-	-	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	1			1
Te 302 Visiedo	-	-	/	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	12	3			
Te 303 Villar del Salz	-	-	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			
Te 304 Sta. Eulalia C.	-	-	-	-	-	-	/	-	-	-	-	-	-	/	-	0	13	2			

***O territorio propio de l'aragonés seguntes quinze mapas de l'*ALEANR.**
Cuatrón estatistico.

Te 305 Alfambra	–	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	/	0	11	4			
Te 306 Noguera	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Te 307 Cedrillas	–	–	–	0	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2			
Te 308 Teruel	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14				1
Te 400 Pena-roja de T.0	C	/	0	C	C	C	C	C	C	–	0	+	C	C	1	1	1	9	3		
Te 401 Bordón	–	–	/	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Te 402 Aliaga	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	/	0	13	2			
Te 403 Tronchón	–	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Te 404 Fortanete	–	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Te 405 Iglesuela del C.–	–	/	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Te 406 Alcalá de la S. –	–	/	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Te 500 Masegoso	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Te 501 Puebla de V.	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Te 502 Riodeva	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1			
Te 503 Manzanera	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Te 504 Arcos de las S. –	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2				
Te 600 Puertomingalvo–	–	/	/	–	/	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	11	4				
Te 601 Olba	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Na 100 Vera Bidasoa–	/	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	/	0	11	4			
Na 101 Goizueta	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	0	12	3			
Na 102 Arriba	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 103 Alcoz	–	/	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	0	11	4			
Na 104 Arbizu	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 105 Ciordia	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	0	14	1			
Na 106 Ollo	–	–	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 200 Lecároz	–	/	–	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	/	0	11	4			
Na 201 Espinal	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 202 Egozcue	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 203 Erro	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	0	14	1			
Na 204 Garayoa	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	0	14	1			
Na 205 Ochagavia	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	13	2			
Na 206 Roncal	–	–	/	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	11	4			
Na 300 Pamplona	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 301 Eulate	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1			
Na 302 Zudaire	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	/	0	13	2			
Na 303 Salinas de Oro–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	/	0	13	2			
Na 304 Estella	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0			
Na 305 Añorbe	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	/	0	12	3			
Na 306 Aguilar de C.–	–	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Na 307 Allo	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0			
Na 308 Berbinzana	–	–	–	0	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2			1
Na 309 Lazagurría	–	–	/	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2			1
Na 400 Artieda	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Na 401 Navascués	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	/	0	12	3			
Na 402 Monreal	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2			
Na 403 Javier	–	–	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			
Na 404 Cáseda	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3			

Na 405 San Martín U.	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3		
Na 500 Andosilla	–	–	/	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2		1
Na 501 Caparroso	–	–	/	0	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	11	3		1
Na 502 Cascante	–	–	–	–	–	/	0	/	–	–	–	–	–	/	–	0	11	3		1
Na 600 Carcastillo	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1		
Na 601 Arguedas	–	–	/	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3		
Na 602 Ribaforada	–	–	/	0	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	11	3		1
Lo 100 Casalarreina	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 101 San Asensio	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 102 Tormantos	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 103 Logroño	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 300 Alesanco	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 301 Albelda de I.	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 302 Valgañón	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 303 Tobía	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1		
Lo 304 Torrecilla de C.	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 305 San Román	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 400 El Villar de A.	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 401 Galilea	–	–	/	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2		1
Lo 500 Canales de S.	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 501 Viniegra de A.	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 502 Lumbreras	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Lo 600 Autol	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1		
Lo 601 Herce	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Lo 602 Alfaro	–	–	–	0	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	2		1
Lo 603 Enciso	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2		
Lo 604 Cornago	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1		
Lo 605 Cervera R. A.	–	–	–	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2		
Bu 400 Bugedo	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	0		1
Vi 300 Labastida	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
Vi 600 Laguardia	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	15	0		
So 400 Ólvega	–	–	–	–	/	–	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	12	3		
So 402 Ciria	–	–	–	0	–	/	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2		1
So 600 Arcos Jalón	–	–	–	0	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	–	0	13	0		2
Gu 200 Tortuera	–	–	–	0	–	/	/	–	–	–	–	–	–	/	–	0	11	3		1
Gu 400 Orea	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1		
Cu 200 Valdemeca	–	–	–	–	/	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	13	2		
Cu 400 Sta. Cruz Moya	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1		
V 100 Ademuz	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1		
V 101 Titaguas	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	0	14	1		
Cs 300 Arañuel	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2		
Cs 301 Bejís	–	–	–	/	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	13	2		
Cs 302 Segorbe	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	/	–	0	14	1		

***O territorio propio de l'aragonés seguntes quinze mapas de l'*ALEANR.**
Cuatrón estatistico.

Una soluzión aragonesa ta bels fonemas palatals en cultismos

Francho Rodés Orquín
Instituto Biello Aragón (Samianigo)

Introduzión

Prebaremos d'enzetar fendo un descrizión d'o problema de l'adecuazión en aragonés de bellas discordanzias graficas con as etimolochías en cultismos y neolochismos rancando d'os grafemas G y J. Si bien con o tiempo s'ha asolato una sistematizazión, en os causos inizial y dimpués de consonán, as soluzions en interior de parola, y más entre bocals, son irregulars u apostan per a formula grafica "x". Si damos una chiqueta remirada a os primers lumers d'a rebista *Fuellas*,[1] podremos beyer os dandalos que se mos beniban ta o tozuelo; en zitaré sólo que cuatro parolas: "urxén", "rechistro", "machisterio" y "omenaxe". Fa diez añadas, a más gran parti de nusatros no en ésenos alimitito denguna, si alcaso á belún l'ese feito onra "urxén"; y fa una añada ésenos estato en as mesmas, reclamando como "legals" *urchén* y *omenache*. Dende fa bels meses ya parixe que a forma que se ye espardindo, en cuentas de "rexistro" y "maxisterio", ye a que s'emplegaba en ixas primeras rebistetas.

Dende os primers trangos en a creyazión d'un estándar d'a luenga aragonesa, un ochetibo común parixeba a formulazión d'una estrutura lingüistica codificata independién d'atras luengas, faina que yera espezialmén sensible en o emplego de cultismos y neolochismos per considerar que a fabla coloquial recurriba cuasi siempre a soluzions no aragonesas, a ampres direutos d'o castellano (anque en ocasions tamién d'o franzés y d'o catalán), u a soluzions locals u presonals que no manteneban denguna posibilidá de sistematizazión.

En as *Propuestas de normas graficas*[2] que se publicón como prefazio a o I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés, ya se i ficaban bellas proposizions ta sistematizar a formulazión d'o lesico culto. Santiago Bal, que i fazió un estenso treballo, reyalizó una "Contribuzión ta l'establimiento de un lesico normatibo en aragonés" en a que creyó una bastida sistematica dende a que podébanos aber rancato a treballar en ista faina si mos n'esen benito dadas de

[1] Publicazión ofizial d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Entre chunio de 1978 y nobiembre de 1979 se'n publicón 14 lumers en grandaria fuello, os treze primers per fotocopia.
[2] *Propuestas de normas graficas*. I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés. Uesca, CFA, 1987.

millors. En o trestallo terzero, i diziba: "A o respeutibe de os terminos zentificos y/u cultismos, probeniens, en cheneral, de o griego y o latín, creigo que cal tirar de raso cualsiquier ideya de ultratraduzión y emplegar a forma entrenazional, pero adautada ta la fonetica de l'idioma". Por as razons que sigan, o I Congreso no dentró a trautar temas lesicos, sino sólo que ortografícos, y en istas 14 añadas que en han pasatas no mos emos meso a treballar istos aspeutos d'una traza sistematizadera.

O que diziba Santiago Bal ye d'alcuerdo con o mío pensamiento y me feguro que con o d'a más gran parti d'o mundo: denguna presona puede azeutar o colonialismo lingüistico en a suya propia fabla, anque no lo beiga tan mal dende a suya sobre atras luengas. En o causo de l'aragonés, me pienso, coinzidimos toz en que ye importán ta o suyo desembolique autonomo, acudir t'as fuens d'o luengache entrenazional, t'as etimolochías clasicas, y alportar soluzions. Como se ba a beyer, no coinzido con Santiago Bal en as suyas resoluzions, anque dende ixa epoca ha plebito prou y emos tenito oportuindá toz de repensar as nuestras ideyas y de fer un poder por enfortir o común d'a luenga.

Lingüistica contimparatiba

Me parixe importán comprebar a concordanzia entre grafía y etimolochía en bellas luengas prosimas, y a discordanzia en belatras. A soluzión de l'aragonés ha de pasar per l'adecuazión ortografica.

Como en aragonés no ye considerato normal trobar o fonema /X/, que cosideramos asobén como una imposizión dende a fabla castellana, toz os cultismos que en castellano contienen ixe fonema mos fan, automaticamén, rechirar una soluzión aragonesa diferén. Con as parolas patrimonials, per un regular, no se'n dan de problemas, perque siempre esiste una soluzión (u barias) con zierta coderenzia que se pueden encorporar ta o cuerpo lesico común. Fablamos de cultismos y no boi aquí a güegar iste termino, a concretar si fa referenzia a parolas d'a zenzia, d'a teunolochía u de cualsiquier rechistro espezializato, perque toz sapemos a qué mena de parolas me soi referindo, y que resumiré como as que no son patrimonials. Anque bisto dende difuera de l'aragonés parixerá increyible que ziertas parolas que baigamos zitando puedan estar consideratas como cultismos u neolochismos, cal aclarir en iste punto que a fuerza contaminadera d'o castellano, en espezial en as parolas que contienen o fonema /χ/ que ye, en primeras, estranio a o sistema aragonés, ha prebocato una catatombe en o nuestro lesico.

Esiste a tendenzia, en cada luenga, a sistematizar una formula d'adautazión d'istos terminos ta una identidá propia de fonetica y ortografía. Bi ha luengas que pretenden rispetar o más posible a grafía latina orichinal, mesmo con os terminos griegos que se trascriben con digrafos espezificos, mientres que atras luengas tienen tendenzia a simplificar a ortografía y mantener a prenunzia que li pertoca a cada letra. A simplificazión ortografica ye obligatoriamén o causo de l'aragonés seguntes o prenzipio cheneral d'a suya ortografía: "siempre que ye posible se fa corresponder a cada fonema un solo grafema (u siñal grafico, u letra), y a cada grafema un solo fonema".[1]

O problema de muitas parolas d'orichen grecolatino se presienta con as silabas "ja", "je", "ji", "jo", "ju", "ge", "gi"; como bien sapemos, os fonemas conso-

[1] *Normas graficas de l'aragonés*, I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés, Uesca, CFA, 1987, pachina 12, criterio 3º.

nanticos palatals latinos yeran más bien pocos tirando ta cosa, pero en as luengas romanicas emos desembolicato un sistema amplo de fonemas palatals rancando de determinatas combinazions etimolochicas y d'una sosprendén reboluzión propiziata per o fenomeno d'a yod. Metamos como exemplo un termino patrimonial:

Latín: GENTE(M)
Franzés: *gens*
Catalán: *gent*
Aragonés: *chen*
Castellano: *gente*
Gallego: *xente*

Como beyemos, tres luengas mantienen a mesma letra "g" que amanixe en a etimolochía, anque a suya balura fonematica ye de raso diferén. Atras dos luengas, aragonés y gallego, aplican un cambeo grafico que se corresponde con os suyos propios sistemas fonematicos. Sapemos, manimenos, que denguna d'as soluzions neolatinas coinzide con o fonema etimolochico; a coinzidenzia, per tanto, ye grafica.

Iste fenomeno no mos traye denguna dificultá cuan se trauta de parolas patrimonials, pero sí que s'embolica cuan cal adautar terminos que no lo'n son. Qué fer en ixe causo? Pos si a luenga tien sistematizato que á determinata grafía, u a determinata suzesión de letras, li pertoca siempre una mesma soluzión, sólo cal que aplicar-lo y resuelto. Metamos agora un nuebo exemplo no patrimonial:

Latín: GEOGRAPHIA(M)
Franzés: *géographie*
Catalán: *geografia*
Aragonés: *cheografía*
Castellano: *geografía*
Gallego: *xeografía*

Como beyemos, o resultato ye esautamén o mesmo que con a parola patrimonial, perque en a codificazión de cada luenga s'ha prebato d'emitar as soluzions patrimonials.

Podemos repetir exemplos diferens y a la fin plegaremos a trobar-mos con que ista normalidá se da en todas as luengas menos en aragonés, que no ha sapito fer cuallar una formula coderén en os diferens contestos. Si se trata de situgazión inizial de parola, no esiste duda de l'aplicazión d'a correspondenzia a cualsiquier termino entrenazional: *cherundio*, *chirafa*, *chinecologo*, *chaponés*...

Pero en interior de parola ya cambean as cosas, muitas begadas perque se duda en emplegar "ch" u "x", y atras perque se copia a soluzión castellana como beyeremos más ta baxo. Parixe que con o tiempo s'han ito asolando soluzions ta causos concretos: a mesma soluzión s'aplica dimpués de consonán: *ánchel*, *birchen*, *conchugar*... y en as rematanzas en *-che* (que probienen de biellos ampres de l'occitano u d'o catalán): *biache*, *peache*, *garache*, *forrache*, *mesache*, *orache*, *pontache*, *dominche*, *canonche*, *monche*... L'alcuerdo no ye unanime per agora, pero se tien a sensazión de que as formas patrimonials refirman ista formula que sólo se beye contrariata de raso per as parolas que contienen "o nuestro problema d'adautazión" entre bocals.

Exemplos de soluzions graficas

No boi a dizir que no teneba bels conoximientos de balenziano; en reyalidá eba sentito charrar en muitas ocasions y en diferens dialeutos balenzianos. Pero estió en un biache ta Balenzia en que sintié fablar con un marcato "apitxat" y allí paré cuenta d'o problema y, me creigo, d'a soluzión.

Me pregunté per qué en Balenzia tienen tendenzia a reyalizar o fonema palatal fricatibo d'o catalán como africato, en bels puestos como a nuestra "ch" (/t∫/), y en atros más con un grau entremeyo de fricazión. Y me pregunté per qué ixe mesmo fenomeno se da tamién en Aragón, en zonas de catalán "apitxat", d'o sur, y curiosamén tamién en catalán ribagorzano entendito en un sendito amplo, dende Areny dica Fraga.

No pretendo plegar aquí t'a conclusión de que ixos fenomenos se deban a l'alportazión de l'aragonés a o catalán d'ixas arias, anque sí en ye posible, anque una leutura espullada de cualsiquier sentimiento d'afillazión mos puede menar enta "una soluzión común d'arias dialeutals bezinas". No dixaré de zitar a lo ispanista Zamora Vicente y, aintro d'a bastida d'a catalanofonía, a o balenziano Saborit Vilar, pos os dos creyen en a enfluyenzia de l'aragonés, u d'a luenga d'os aragoneses, en os rasgos foneticos d'o balenziano.

Pero a reflesión me portó a preguntar-me si yéranos fendo bien en aragonés prebocando a esistenzia de tanta "x" en os neolochismos, y si ixo se correspondeba con a reyalidá ebolutiba d'a nuestra luenga u no. Si bien lo mirabas, a soluzión que yéranos aplicando ye más en consonanzia con as soluzions gallega y asturiana, pero no pas con o catalán, que ye una luenga más prosima, y más que más con os suyos dialeutos más emparentatos con l'aragonés. A pregunta dezisiba, per tanto, yera preguntar-se per qué ébanos aplicato ixe criterio de meter a letra "x" en parolas con etimolochía "ge, gi, ja...".

Me'n trobé tres posibles esplicazions:

1. A falta de referens populars, u o poco credito que lis n'emos dato. Per exemplo, si Pedro Lafuente escribiba "rechistro", nusatros podébanos considerar que yera fendo o mesmo que cuan escribiba "bucho" u "bachar"; ye dizir, que pensábanos que yera sustituyindo o fonema /ʃ/ por /t∫/, como ye cutiano en os dialeutos meridionals. A iste respeuto simplamén tos combido a reflesionar sobre a esistenzia d'un rezién archifonema meridional que no encaxa bien en o nuestro sistema fonolochico.

2. A enfluyenzia grafica d'os modelos de normalizazión lesica d'o gallego y de l'asturiano, en bella mida coinzidens con l'aragonés en o que mos deseparan d'o castellano, mientres que a soluzión catalana, más prosima en toz os aspeutos, no mos combenzeba per presentar una grafía coinzidén con a castellana, y con una ortofonía conoxita que no mos dixaba beyer una berdadera relazión entre as foneticas locals prosimas y a nuestra luenga.

3. A enfluyenzia d'a literatura chesa, que s'ha balito d'iste recurso d'emplego de terminos con "x" en muitas ocasions en que parixe ebidén que debe emplegar-se "ch". No ye iste un estudio d'o cheso, pero boi a prebar de fer una rapeda bisión: Beremundo Méndez escribió parolas tan enzertatas como "exemplar" u "alforcha"; en atros causos podemos asegurar que se ranca d'una bersión castellana y amanixen formas como "virgen", "Xaca" u "Xabierre".[1] Atro causo curioso ye o

[1] En una combersa con un amigo cheso, pastor de profesión, m'aseguraba que en cheso se diziba "Xabierre"; en ixe inte me s'ubrió una luzeta y li pregunté cómo clamaban os chesos a os de "Xabierre", y dimpués de quedar-se pensaroso, como remerando, m'espetó "chaberrinos", con o que yo ya no dudé más: o nombre ofizial que beyeban escrito en o cartel d'a carretera lo podeban prenunziar como queresen, pero o chentilizio que yera erenzio patrimonial, ixe lo prenunziaban con o fonema africato.

relazionato con l'antroponimo "Chusé", que güei se diz en cheso como en a resta de l'aragonés, pero que s'ha escrito con grafías tan pelegrinas como "Xusep", "Jusep", "Jusepe"... y que no estaré yo qui enzerte en adebinar cuála ye a prenunzia correuta que lis puede pertocar, anque sólo mos cal mirar una mica más tabaxo, an que se zita o termino "Chusepe" d'a man d'Ana Abarca. Os exemplos d'ultracorreuzions, u aragonesizazión de terminos castellanos, los podemos trobar en todas as arias dialeutals; creigo que mos baldrá exemplificar con os ribagorzanismos "muixá" y "baraixa".

No creigo que se trate en dengún causo d'un archifonema, sino d'una confusión fonematica, sobreplegata per una feroche castellanizazión que mos ha sobatito os alazez d'a luenga y que ha feito esconfitar d'o nuestro propio sistema fonematico. Trobamos exemplos de dandalo no sólo que en as arias meridionals (an que sí puede considerar-se güei a esistenzia de l'archifonema per comberchenzia), sino en os dialeutos más ozidentals, dende l'ansotano dica o pandicuto, y no sólo entre /ʃ/ y /tʃ/, sino tamién entre /ʃ/ y /s/: *xabalín* (per *chabalín*), *xabonar* (per *sabonar*), *chada* (per *xada* u *ixada*), *xalzera* (per *salzera*), *xaminera* (per *chaminera*), *xarreta* (per *charreta*), *xen* (per *chen*), *xireta* (per *chireta*), *xoben* (per *choben*), *chordica* (per *xordica*), *xulco* (per *sulco*); anque tamién en zonas más orientals: *xabón* (per *sabón*), *xafardero* (per *chafardero*), *xandro* (per *chandro*), *xargón* (per *chargón*), *xugar* (per *chugar*). D'as obras d'os lesicografos, Gerónimo Borao cuaterna *xarro*, José Mª Satué *xalzera*; mientres que José Pardo, que se resiste a replegar parolas con o fonema /ʃ/,[5] dandalía con *pichar* y "*pischar*" (anque aclara que "escriben pixar"), pero proclama con claredá "*pischote*", e ixo que en l'autualidá prexino que ye cuasi cheneralizata a forma "pichote" (o famoso fato), encara que parixe preferir, en toz os causos en que li ye posible, as bersions más castellanizatas que contienen o fonema /X/.

Güei tenemos claro que o correuto ye "buxo" y no pas "bucho", "pixar" y no pas "pichar"; perque o segundo ye un esbarre d'a luenga muito sospeitoso de contaminazión d'un sistema fonolochico forano. Tampoco no dudaremos con *rechirar* u *trachinar*. En l'aragonés clasico, anque no podamos dizir que con gran abundanzia, ye normal trobar os grafemas "*gue*" y "*j larga*" (que agora clamamos "jota"), a begadas tamién como "*i curta*", en parolas como *corage*, *jaqués*, *judicio*, *monje*, *janero*, *generación*, *original*, *privilegio*, *corregir*, *burgés*, *ajustar*... y tenemos tendenzia a entrepretar-los como un fonema sonoro, más que más per linialidá en a solución d'as luengas bezinas; a istas parolas, per eboluzión interna d'a luenga, lis ha de pertocar en aragonés moderno a prenunzia con o fonema que representamos güei con o digrafo "ch". D'a mesma epoca meyebal, no i ha posibilidá de trafuque con os terminos que contienen a letra "x": *axadero*, *Xeméneç* u *Ximéne(t)z*, *exida*, *faxa*, *lixar* u *lexar*, *pertenexer*, *exe*, *naxer*...

Plegatos t'a edá moderna, os testos d'Ana Abarca parixen dar un contornillo total. Quiero fer una reflesión sobre os siguiens terminos estraítos d'a suya obra:

–Un primer conchunto son parolas de difízil leutura, que seguramén se deben a una castellanizazión asumita, y que yo prefiero leyer castellanizatas: *prodijo*, *sonajas*, *rajas*, *regocijo*.

–En segundas, unas poquetas parolas que s'escriben con a letra "x", y que allora no presentan dificultá: *dixon*, *exe*.

[5] No se dezide per una grafía, asinas que cuaterna "busho" y "buxo", "ishe"/"ixe", "isho"/"ixo", "recloxidar"/"recloschidar"...

–En terzer puesto, parolas escritas con o digrafo "ch", que tamién debemos entender sin polemica ni dilema: *Chil*, *anchelica*, *Chusepe*, *ancheles*, *gorchear*, *chunta*, *chitó*, *chuncos*.

–Y, en zagueras, bellas cuantas parolas que s'escriben con "g" u con "j", pero que indudablemén mantienen un criterio de raso contrario a o de l'aragonés clasico, y seguramén per enfluyenzia d'a grafía d'o "Renacimiento" castellano: *nagido*, *agradejón*, *aquege*, *vajón*, *pergeñar* (cont. con o equibalén autual "prexinar"), *agradegidos*, *nage*... Sólo que a forma "virgen" mos puede fer planteyar una leutura como "birxen", si consideramos que bi ha una coderenzia total, u que ye un castellanismo (como as parolas d'o primer conchunto), allora leyito como "birjen"; u bien una eszeuzión que creba a coderenzia de l'abadesa, y que cal leyer como "birchen", anque no mos parixe que pueda estar a formulazión más enzertata.

Os testos costumbristas contemporanios son más conoxitos y creigo que no cal fer referenzias concretas. Simplamén se compreba en testos anonimos u en diferens autors d'as arias más meridionals, que esiste un trafuque entre fonemas que se cruzan u que comberchen. Os exemplos de *bucho*, *bachar*, *pichar*, *flocho*, *icho*... los podemos trobar en Pedro Lafuente, Arnal Cavero y muitos atros. Creigo que a iste respeuto ya no cal fer más comentarios, con a salbedá de que os testos y a luenga biba de l'aria d'o dialeuto ayerbense mantienen con firme fuerza a bichenza d'o fonema /ʃ/, mientres que en zonas más ta o norte, como pueda estar o Sarrablo u gran parti de Sobrarbe, a comberchenzia de "x" con "ch" ye cuasi total.

Un punto importán en a demba d'os neolochismos ye a fura enfluyenzia d'as soluzions castellanas, que muitas begadas ni mos ubren a posibilidá d'a reflesión per o feito de tener una zierta cotidianidá con ixos terminos foranos. Muitas parolas s'han adautato d'o latín ta o castellano con o emplego de "y", en terminos como "proyecto", "ayuntamiento", "subyugar", "trayecto" o "adyacente"; en buena lochica, en aragonés abremos de desmarcar-mos d'ixa perniziosa enfluyenzia y prener soluzions orichinals con criterios propios: *procheuto*, *achuntamiento*, *sochugar*, *tracheuto* y *achazén*, igual como escaize con atros terminos patrimonials: *chunta*, *chubo*, *cheso*, *chentar*, *chazer*, *chema* (contra os castellanos "yunta", "yugo", "yeso", "yantar", "yacer" y "yema").

No sé si se podrá considerar incoderenzia, pero as parolas castellanas que probienen de lesemas sobre l'etimo latino *jacere*, presentan soluzions como as siguiens: *abyecto, deyección, proyectar, conjetura, adjetivo, interjección, objeto, sujeto, inyectar, trayecto*... Como se i bei, una begadas con "j", y belatras con "y". A dependenzia autual de l'aragonés con o castellano ye tan esclatera, que si en ixa luenga esen adautato "projecto" en cuentas de "proyecto" (como fizon, d'atra man, con o termino "objeto"), y "correyir" en cuentas de "corregir", no dudemos denguno que en aragonés tendrébanos os equibalens "procheuto" (u "proxeuto") y "correyir". Ista dependenzia, como digo, abremos de crebar-la en un inte u atro, y yo proposo que l'inte siga agora.

Merexen trato de causos espezials as formas patrimonials d'o pronombre "yo"[6] y l'alberbio "ya", escritos como "jo" y "ja" dica 1270, pero no pas dimpués.

[6] A forma latina clasica d'o pronombre presonal "ego" pasó t'a forma popular "éo" bien lugo, e ista forma ha dato os resultatos "eu" en gallego-portugués y "io" en italiano, mientres que a forma estolocata "eó" (*ió) ha produzito o castellano "yo", o franzés "je" u o catalán "jo".

Istos causos no son per castellanización, sino per tratar-se de parolas patrimonials de gran emplego y que mantienen o mesmo paralelismo con o catalán popular de Balenzia y l'Aragón oriental.

En terminos patrimonials antigos en que a consonán ba entre bocals, a solución muitas begadas coinzide con o castellano, bien con a eboluzión enta un fonema "y", /j/ (que en ocasions podrá estar antiiyatico y posterior a una perda), como ye o causo de *mayo*, *mayor*, *sayeta*, *meyar*, *peyor*, *mayestro*; u bien con perda total de consonán: *dido*, *fredo*, *siello*, *baina*. Istas parolas no yeran ocheto d'o presén estudio, que se refiere unicamén a cultismos y semicultismos. Mos quedará, sin dembargo, o exemplo de bel termino que dandalía, como pueda estar "achudar/ayutar/aduyar" (que ya en 1275 amanixe escrito "ayudar"), d'o que en tenemos tres bersions autuals que responden a diferens coderenzias dialeutals; un exemplo semellán lo trobamos en o berbo "fuyir", con a bersión "fuchir" y una familia lesica que mantién o fonema: *fuchina*, *fuchis*. Atro causo ye a parola "mayor", que amanixe escrito como "major" en pocas ocasions, y como "mayor" dende os primers testos d'o sieglo XIII an que ye cuasi esclusibo.

Un bayo que ye finitibo en a conclusión de que no ye correuta a ouzión d'emplegar o grafema "x" en os cultismos y semicultismos que son ocheto d'iste treballo, ye a suya reyalizazión fonetica en toda a metá oriental d'o territerio aragonesofono. Creigo que a toz se mos fa impensable a leutura de *paixina*, *teunoloixía* u *reixistro*. Puestar que en o prozeso codificador aigan tenito muito peso os dialeutos ozidentals; unatra custión ta reflesionar.

Conclusión: articulazión d'una formula d'adautazión de neolochismos

Dimpués d'ista esposizión, sólo me queda que dar una conclusión en a que s'articule una formula d'adautazión de neolochismos d'orichen latino (u grecolatino per dar más prezisión), de tal traza que:

> –S'escribirán con "x" as parolas que probiengan d'etimos latinos que no correspondan á grafías "ge", "gi" ni "j".
>
> –S'escribirán con "ch" as parolas que en romanze deben creyar un fonema palatal, y que en latín se trascribiban con "ge", "gi" u "j", con independenzia d'a solución que n'aigan preso en atras luengas bezinas.

Anque pueda parixer que dende iste analís semos embolicando a faina d'a estandarización de l'aragonés, en reyalidá s'ha pretendito desenreligar una madaxa que s'eba trenato con a dependenzia y a fazilidá que mos podeba dar a recreyazión d'a nuestra terminolochía dende a luenga castellana, luenga en que toz emos estato alfabetizatos y que dominamos sin de problemas. Quizau a más gran fazilidá la tienga qui conoxca atras luengas romanicas como o catalán, l'occitano u o franzés. Anque tamién caldrá planteyar-se, de traza cheneral, que mientres no tiengamos un dizionario normatibo en do mirar, caldrá que mos astiengamos de prebar d'introduzir nuebas terminolochías si no conoxemos o suyo etimo.

Bibliografía

ABARCA DE BOLEA, Ana, *Obra en aragonés (Albada al nacimiento...)*, Uesca, CFA, 1980.

AGUILERA CASTILLO, César, *Aproximación a la lingüística*, Madrid, Compañía Bibliográfica Española, 1972.

ALCOVER PINÓS, Mª del Carme (e. a.), *Sac de paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja*, Zaragoza, DGA, 1995.
ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés (aragonés-castellano, castellano-aragonés, 4ª ed.)*, Zaragoza, Mira, 1992.
BAL PALAZIOS, Santiago, *Curso alazetal d'aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1980.
BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.
—, *Diccionario del benasqués (2ª ed.)*, Zaragoza, 1978.
BENEDÉ PÉREZ, Mª Carmen (e. a.), *Lizions de fabla aragonesa*, Uesca, CFA, 1997.
BORAO, Gerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859.
I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés, *Propuestas de normas graficas*, Uesca, CFA, 1987.
I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés, *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, CFA, 1987.
CONTE, Ánchel (e. a.), *El aragonés: identidad y problemática de una lengua (3ª ed.)*, Zaragoza, Librería General, 1982.
COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana (3ª ed.)*, Madrid, Gredos, 1980.
DAUZAT, Albert (e. a.), *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, Librairie Larousse, 1971.
Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1978-2001.
LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981
LAGRABA MIGUEL, Chusé, y Chusé LERA ALSINA, *De la gramatica de lo cheso. Fabla altoaragonesa*, Zaragoza, 1990.
MASCARAY SIN, Bienvenido, *El ribagorzano dende Campo*, Tafalla, 1994.
MÉNDEZ COARASA, Veremundo, *Añada'n la Val d'Echo*, Zaragoza, IFC, 1979.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española (16ª ed.)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1980.
MOTT, Brian, *El habla de Gistain*, Uesca, IEA, 1989.
NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Uesca, IEA, 1986.
—, *Gramática de la lengua aragonesa (5ª ed.)*, Zaragoza, Mira, 1989.
—, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX. Tomo I*, Zaragoza, DGA, 1987.
NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Altoaragón*, Syracuse (NY), Syracuse UP, 1957.
PARDO ASSO, José, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
RODÉS ORQUÍN, Francho, *Bocabulario aragonés d'o Botero Pedro Lafuente*, Uesca, CFA, 1996.
SABORIT VILAR, Josep, *La pèrdua del fonema /S/ en valencià*, monografía treita d'Internet, sin de data.
SATUÉ SANROMÁN, José Mª, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Uesca, IEA, 1991.
TILANDER, Gunnar, *Vidal Mayor. Tomo II (texto)*, Lund, 1956.
TORRODELLAS ESPAÑOL, Cleto, *Versos y romances en ribagorzano*, Uesca, CFA y Asoziazión "L'Aurora", 1979.
Tresoro d'a Luenga Aragonesa, *Endize de bocables de l'aragonés. Tomos I ta IV*, Uesca, IEA, 1999.
VIDOS, V. E., *Manual de lingüística románica*, Madrid, Aguilar, 1977.
ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1979.

La poesía en aragonés de Josep Carles Laínez: *Generación X*, *American way of life* y posmodernidad

Rosa María Rodríguez Magda
Fundación Valencia Tercer Milenio

El poeta y su tiempo

Decía Antonio Machado que la poesía es el diálogo del hombre con su tiempo, tiempo personal del deambular de la propia conciencia y tiempo histórico, aquel que nos ha tocado vivir y comparte cronología con sus contemporáneos. Por ello, para situar una voz, hay que enraizarla en la particular incardinación de la experiencia vivida, que, por un lado, juzgamos intransferible, pero, por otro, no deja de remitir a la óptica común de otros tantos que comparten nuestra edad y que constituyen lo que Ortega definiera como generación.

Cada quince años, aproximadamente, los referentes vivenciales y culturales van condensándose en una configuración que, si bien dinámica, ostenta características diferentes a los modos en que enfrentan la vida aquellos que nacieron antes o lograrán posteriormente su madurez.

Muchas han sido las catalogaciones con las que en el pasado más reciente se ha pretendido etiquetar a los grupos de edad que, sucesivamente, protagonizan la historia. La generación *hippy* conjugó el pacifismo y la postura contestataria con la psicodelia y la revolución sexual. La generación *progre*, educada en el freudomarxismo, privilegió la militancia política. Los *yuppies* abogaron por el triunfo social y el narcisismo. Finalmente, los *BoBos* pretenden aunar la confortable vida burguesa con cierto estilo bohemio.

En medio de estos dos últimos apartados, la *Generación X* constituye, como tan bien supo retratar Douglas Coupland, un grupo de jóvenes que, traspasados los treinta, parecen remisos a abandonar una confortable y doméstica adolescencia, arrojados a una adultez sin ilusiones, donde el vacío usurpa el lugar de la pasión y del proyecto. Descreen de la pulsión utópica que guió a los *hippies*, y por supuesto de la vía política como forma de alcanzarla, que fue imperativo de los *progres*. En medio de la sociedad de consumo, no desean conquistar el éxito –como los *yuppies* o los *BoBos*–, no sabemos si por exceso de lucidez o de pereza. Parecen de vuelta de todo, pero jamás se molestaron en iniciar el camino de ida. Su vida desaliñada desoye la épica en medio de un cierto estupor sin esperanza.

Josep Carles Laínez, por edad y por vocación, se reconocerá como miembro de esa *Generación X*. Pero en él, sin duda, la caracterización sociológica

adquiere un talante más personal y denso. El vacío es ciertamente el lugar donde crece su poesía. La vida no es tanto la agitada aventura de las pasiones como la sensibilidad desde donde estas se "ficcionan", así podrá expresar sus sentimientos a partir de historias e identidades no necesariamente vividas o propias. La pereza por la acción es en él frenética creatividad: intelectual, literaria, artística, teatral, filológica, ensayística, poética... Las utopías ya no son faros potentes que iluminan una acción unívoca, sino ofertas múltiples y no contradictorias que se ofrecen en un catálogo a consumir. Este mismo exceso que sume en la indiferencia a tantos de sus coetáneos, o en el consumo aleatorio y superficial, desencadena en nuestro autor un mecanismo portentoso y prometeico: serlo todo, apropiarse de todo, agotarlo y dominarlo. Tras ello, y solo tras ello, quizás aparezca ese cansancio distante tan propio de la *Generación X*. Es el vacío de nuevo, pero no sin épicas, sino tras todas las épicas. Y es que tal vez, en el fondo, se busca siempre la Verdad, un pensamiento fuerte y potente, la cruzada rabiosa del visionario. La *Generación X* no ha sido aplicada consumidora de doctrina, no se ha adherido nunca a un cuerpo de creencias que, tras una primera transformación, exija la fe del converso; por ello, junto con una cierta apatía aparente, basta hurgar un poco para hallar, intactos, ciertos supuestos o anhelos a los que uno no se atreve a adherirse explícitamente, pero que guardan toda su pujanza subconsciente. En el fondo, los *X* son unos románticos, desearían creer en el Amor, la Entrega, la Pureza, la Fidelidad, el Heroísmo... pero su vida ha transcurrido sin grandes mayúsculas que los movilizaran socialmente, y es este desapego el que los penetra con una melancolía difusa, impregnándolos de cierto malditismo de lo anodino. Su constante no implicarse en la acción lo sienten como lúcida fortaleza, nunca han sucumbido a la tentación del entusiasmo colectivo, no han pretendido cambiar la historia, alcanzar el triunfo o perpetrar acciones revolucionarias. Su tardanza en incorporarse al mundo profesional o adulto les ha hecho perpetuar un cierto complejo de Peter Pan, pero su dilación no ha sido marginal, sino confortable, con una amplia gama de productos culturales o lúdicos para consumir; por ello, los grandes viajes, las grandes experiencias o transformaciones las han realizado quizás sin salir de su habitación o de su barrio, a través del cine. Han sido sedentarios merodeadores planetarios frente a una pantalla, donde toda implicación con los sucesos reales se vivía cual conexión digital no interrumpida. Como Borges decía de sí mismo, no tienen biografía, sino biblioteca, y en su caso discoteca, videoteca o colección de cómics. Son escópicos más que táctiles, la visualidad es su ámbito, y los mitos de una cultura de masas, más o menos selecta, pueblan su imaginario, sin el rechazo del llamado imperialismo cultural *yankee* que constituyó el a priori de otras generaciones anteriores. Por todo ello, el *American way of life* es la forma doméstica que rodea sus mitos más entrañables.

En qué sentido este grupo puede calificarse de posmoderno representa una cuestión cuya respuesta no es obvia, y que únicamente será afirmativa si consideramos la posmodernidad como el etiquetado de una época que nos es contemporánea, no como un movimiento cuyos presupuestos se suscriban. El *X* no se encuentra en principio a gusto con ninguna denominación que vaya más allá de su propia conciencia de generación al margen, pero sin duda vive un presente posmoderno, aquel que descree de los Grandes Relatos explicativos, que ha abandonado el pensamiento fuerte unitario y transita en la fragmentación y la intertextualidad. El *X* es posmoderno sin saberlo, porque ni siquiera se

toma la molestia de averiguarlo, solo intuye que su mundo es también *post*, hecho de copias, de residuos, de ausencias. Que la Historia ha muerto, lo constata por su descreimiento de la política institucional, de los individuos como agentes de la transformación social, cosa que percibe somnoliento mientras pasea su tedio por algún centro comercial. La realidad, esa que la posmodernidad ha diluido bajo la superproducción de imágenes, no ha sido nunca para él sino ese mismo conglomerado excrescente donde se entremezclan los telefilmes de su infancia, los héroes cinematográficos, las figuras de ficción y el mundo fabulado de sus sueños. Sabe que la vida es copia, *remake*, y se encuentra cómodo en ese espacio adulterado y virtual, porque nunca ha añorado la búsqueda de los orígenes, y el exceso de información es el ruido que subyace perpetuamente tras sus largos silencios. La ironía y el distanciamiento posmodernos, que producen toda esa cultura híbrida y del pastiche, son en él espontáneamente primarios.

Primeros libros

Josep Carles Laínez inicia sus pasos en aragonés con la publicación en 1991 del libro *En o gudrón espígol xuto*.[1] A pesar de su juventud, apenas veintiún años, los poemas denotan un estilo cuidado, un universo estético propio y una acertada tensión lírica. Base previa que, lograda tempranamente, permitirá al poeta, en libros posteriores, ir alejándose de cierto barroquismo primero, para lograr una desnudez cotidiana y un minimalismo narrativo.

El libro, a veces, se nos presenta como una sutil cosmogonía erótica: el agua, el fuego, el barro, la arena... son significantes metafóricos a la vez que elementos pictóricos tras los cuales vislumbramos la pasión emergiendo, conformando los versos:

> Baxo espediens d'agua
> sin formas, tobos, arrozegar-los
> por tierra fondosa feita de bardo,
> por arena, amán de fuego e agua.[2]

Pero los elementos naturales en modo alguno nos sitúan en una poética paisajística. Frente al ruralismo de parte de la poesía de la *Renaxedura*, nos hallamos, como será característico de toda su producción posterior, ante un decorado claramente urbano, connotado ya en el título por el término *gudrón*. Ese espliego seco en el asfalto es imagen vívida de cómo las referencias ligadas a lo rural forman, en todo caso, parte del imaginario familiar de la memoria, al igual que las expresiones oídas desde la infancia o los recuerdos, pero es la ciudad el escenario de experiencias que se nos revelan cada vez más duras, incluso con el bello apunte de la crueldad. Una cierta estética sadomasoquista atraviesa veladamente las páginas: la sangre, el cuero, la noche y una atracción casi mística por el dolor, que, a fuerza de serlo anímico, se concreta también en la carne. Lo convulso y lo apolíneo, Thanatos y Eros, salpican los versos sin quebrarlos, pues predomina en ellos un toque estético, con ciertas dosis de culturalismo, como puedan serlo las referencias a Sócrates o Adriano.

[1] Laínez, Josep Carles, *En o gudrón espígol xuto* [En el asfalto espliego seco], Teruel, Sur, 1991.
[2] "Bajo pendientes de agua / sin formas, blandos, arrastrarlos / por tierra húmeda hecha de barro, / por arena, cerca de fuego y agua" (p. 7).

Un homenaje velado a Pier Paolo Pasolini cierra el libro:

> Nuei;
> e entre mesaches e güertos,
> nuei.
> Mosica cremata.[3]

Peruigilium Veneris[4] –que obtuvo un accésit en el VI Premio Ana Abarca de Bolea con el título *Aire de liloileras*– es una obra plenamente madura, tanto por su forma cuanto por su asunto, que, estructurado narrativamente, se aleja de la espontaneidad lírica que suele caracterizar al poeta incipiente.

La estructura del libro es perfecta: comienza y acaba con un poema de tres versos, en su mitad encontramos un poema en japonés, que acentúa ese extrañamiento entre lo exótico, lo remoto y lo cercano: el mundo griego clásico y el europeo. El poema, traducido, dice: "Bajo la lluvia de mitad de la noche" y separa la prosa poética que, en su primera parte, configura el diario apócrifo de Safo y, en su segunda, su continuación actual por una muchacha que reencarna o ignora, tanto da, esa pasión lésbica que rememora con un hondo rumor de siglos.

El culturalismo de nuevo, la sensualidad erótica, la ficción narrativa distorsionando la identidad del poeta que nos habla desde una óptica femenina y, también, ese distanciamiento generacional, que esta vez se funde con la desesperanza de Safo por el amor perdido: *Pus antis que deseyar bi ha que deseyar deseyar*.[5]

Buena parte de la poética de Josep Carles Laínez es una explayación del deseo, cuerpos, imágenes, ambientaciones fingidas, aproximaciones tenues o posesiones desgarradas que se tornan gélidas ausencias en su propio cumplimiento. Al igual que los personajes de *Crash* en el filme de David Cronenberg, la separación maquinal, la pulsión de muerte, el frío metálico de los cuerpos que huyen es un paisaje interior recurrente en el poeta. Finalmente, el ejercicio del deseo nos deja exhaustos, sin capacidad siquiera de conmoción ante la pérdida. Quizás la próxima vez, quizás algún día, mientras lo que fue compulsión se adelgaza como la imagen virtual de Alma[6] en la pantalla de un ordenador a punto de extinguirse. Un desasimiento que el autor siente como propio, pero también compartido por la generación en la que se inscribe. Por ello, cuando Safo se convierta, en la segunda parte del libro, en una joven que vive hoy su deseo inane, lo hace escuchando música, tendida en su solitaria cama deshecha, bebiendo el tedio de un viernes cualquiera, mientras las luces y el bullicio llegan tras las cortinas, mientras se constata desesperanzadamente que *l'aimor no nos aima ya*.[7] Después, como siempre, como aquella mujer en las costas de Lesbos, añorando a la muchacha ausente, que olvidará la suavidad de sus besos entre las rudas manos que la abren y la hacen suya, como todas las historias que, irremisiblemente, se desvanecen: *Dimpués bendrá ra nuei, atra*

[3] "Noche; / y entre muchachos y huertos, / noche. / Música quemada" (p. 17).
[4] Laínez, Josep Carles, *Peruigilium Veneris* [La velada de las fiestas de Venus], Huesca, CFA, 1992.
[5] "Pues antes que desear hay que desear desear" (p. 13).
[6] Me refiero a la protagonista de la novela del mismo título, escrita esta vez en lengua española, de Josep Carles Laínez.
[7] "El amor no nos ama ya" (p. 34).

begata, a tonalidá acuosa de a luz e o trucar perén de os tuyos labios, de os parpiellos nunca soniatos, como si m'aimases.[8]

Bel diya

Bel diya[9] es sin duda el poemario más elaborado de Josep Carles Laínez. Obtuvo un accésit en la VIII edición del Premio Ana Abarca de Bolea. La obra se compone de cuatro partes bien diferenciadas: "Ibernada en bel puesto de o Sur" (Invierno en algún lugar del Sur), "Poemas ta una muller defunta" (Poemas para una esposa difunta), "Bayía de San Francisco" (Bahía de San Francisco) y "Bel diya" (Algún día), que da título al libro.

En "Ibernada en bel puesto de o Sur" es donde encontramos mejor plasmada poéticamente esa conciencia de *Generación X* que caracterizábamos más atrás.

"Molestias" adelgaza el lenguaje hasta lo taquigráfico. Los versos, brevísimos, se imponen con un ritmo desnudo y entrecortado. No hay nada que decir: que es de madrugada, que la ciudad es monótona, que la radio suena y emite noticias insustanciales, tan insustancial como esa sensación que el poeta logra transmitir a través de los gestos nimios de una cotidianeidad sin historia. Este es el mismo tema desarrollado en "Entreauto" (Entreacto): el día pasado fuera, la vuelta en coche, la familia, el fútbol, los vecinos...: *Dimpués... a nuei que nos caye denzima / un poema y enta o silenzio de a cambra: / como si o diya nunca l'ésenos bibito.*[10]

El poeta contempla el transcurrir de las cosas como un observador privilegiado y ajeno. Todo es fugaz, como esa lluvia violenta y bella que llena el instante con su fragor, para desaparecer de nuevo, y dejarnos apostados en el balcón ("Casalizio"). Como esos rostros, fijos apenas al tiempo, fotografías difusas, congelados en esas extrañas ventanas de papel inescrutable ("Una fotografía"). En "París", no hace falta trasladarse para constatar que no vivimos (*O millor d'un biache ye no fer-lo pas*),[11] las ciudades son postales donde soñar un hotel de lujo o el perfume de un río, la escapada fingida que no llegamos a realizar y cuya noticia nos sitúa de nuevo a este lado de la distancia, la que de nuevo no hemos cumplido, la experiencia de la lejanía no requiere sino del transcurrir de las horas, aquí o allá, siempre *ista soledá que se apodera / y benze.*[12]

Para toda una generación, la experiencia del sida ha marcado lo que debieran ser encuentros amables. Tras los cuerpos deseados, aparece la amenaza mortal, el desasosiego amargo que transforma el erotismo en fatal abandono al destino (tal y como se muestra en el poema que lleva por título "Tiempos de sida"). Amor y muerte, par del que ya hablé al tratar de *En o gudrón espígol xuto*, unidos azarosamente, engrandeciendo entre sombras el mero intercambio de fluidos, como si ya no hubiera lugar para las suaves caricias desentendidas: lo banal se convierte en tragedia, el mito en sórdida descomposición y, tras ello, nuevamente en mito. Quienes se acercan a nosotros tienen la marca de todos

[8] "Después vendrá la noche, otra vez, la tonalidad acuosa de la luz y el llamar perpetuo de tus labios, de los párpados jamás soñados, como si me amaras" (p. 35).
[9] Laínez, Josep Carles, *Bel diya* [Algún día], Huesca, CFA, 1998.
[10] "Después... la noche que nos cae encima / un poema y al silencio del cuarto: / como si el día nunca lo hubiésemos vivido" (p. 13).
[11] "Lo mejor de un viaje es no hacerlo" (p. 16).
[12] "Esta soledad que se apodera y vence" (p. 16).

los cuerpos que los gozaron, prolongan su piel sobre nuestra piel, nos tocan sin quererlo, inoculando la invisible morbidez temida. Sucumbir o precaverse, en cualquier caso amar como si nos abandonáramos a una oscura premonición.

Nada parece que dependa verdaderamente de nosotros. Los tres poemas que cierran la primera sección del libro exploran de diversa manera el sentimiento del paso del tiempo frente al que nada podemos. En "Frisco, berano, 1966" (Frisco, verano, 1966), el desencadenante es la contemplación de una foto reproducida en una revista, esas muchachas y muchachos que vemos en aquella California de las flores, bellos, felices, deambularán ahora como epígonos envejecidos, extraños a lo que fue su momento de gloria y que, espléndidamente, capta el poeta reproduciendo un pie de foto apócrifo: *como si estase un epitafio*.[13] "Cabo d'año" (Fin de año) retoma la imagen de fiesta: champán, confeti..., pero vendrán otros años, y la chica que tiene ahora entre sus brazos se desvanecerá como todos esos momentos condenados a desaparecer, vendrán otras fiestas, otros lugares y otros rostros, que nos sustituyen y dispersan. Este presente contiene ya el futuro que lo anula, decorado todavía por venir donde *bi ha una muller que ayere aimé / besando a un ombre que no soi yo*.[14] De igual manera, el último poema nos habla del encuentro fortuito con un viejo amigo, donde fugazmente se enlazan los recuerdos compartidos y este momento nimio, que será también recuerdo cuando escriba el que ahora parte; todo es un transcurrir anecdótico, ese estrecharse las manos, o el semáforo que cambia de color. El poeta administra de forma minimalista los trazos de la cotidianeidad, son esos pequeños detalles los que connotan la continua mostración del desasimiento, como si la vida no fuera con él, como si no valiera la pena dejarse implicar en ella, puesto que al fin nos deja inermes, fuera de su ajeno fluir.

En "Poemas ta una muller defunta", así como lo hará también en "Bayía de San Francisco", y lo hiciera en obras anteriores como *Peruigilium Veneris*, Josep Carles Laínez abandona el relato cuasi autobiográfico, para explorar la expresión de sensaciones y sentimientos de una forma narrativa. Crea una historia, asumiendo la piel de uno de sus personajes, y retoma instantáneas que visualizamos como la secuencia de una película. Es, sin duda, un recurso técnico novedoso, pues sin perder un ápice de la fuerza poética, se sirve de recursos narrativos que recuerdan las historias de un Raymond Carver o un Paul Auster: pequeños trazos de lo cotidiano, ausencia de adjetivos, los gestos o las acciones sustituyen la descripción introspectiva, y es este estar viendo desde fuera lo nimio que ocurre lo que nos muestra a los seres humanos más desnudos e inconexos, condenados a una distancia que los individualiza en su propia soledad.

Encontramos al poeta hablando en primera persona, asumiendo la identidad de un hombre que conduce a través de una autopista americana, llevando a su mujer enferma –intuimos que fatalmente– de retorno hacia alguna zona rural, mientras la hija de ambos duerme en el asiento trasero. La parada nocturna en el bar de carretera –instantánea tan cara a la imaginería de tantas *road movies*– es el escenario de una serie de gestos intrascendentes que, sin embargo, anuncian una angustia sorda y desperanzada:

[13] "Como si fuera un epitafio" (p. 18).
[14] "Hay una mujer que ayer amé / besando a un hombre que no soy yo" (p. 20).

Dende aquí drento,
dende a soledá de a carretera
que tresbatirás pa cutio,
dende istas parabras que mancan
(güei y siempre) de sennificau,
t'ofrexco iste poziello de café
(iste beire de plastico de café)
en memoria de tot ixo que perdiemos
y que ya no seremos nunca.[15]

Los recuerdos de momentos felices, insignificantes, domésticos, cobran ahora una dimensión trágica, porque trágico es el horizonte en el cual hoy se reiteran *as flecas d'una esistenzia fitizia / que ya no esiste pa tu*.[16] La carretera, el viaje, el coche... adquieren un sentido metafórico, son la imagen de la vida que transcurre en momentos fugitivos, un adiós a todos los tiempos. La ausencia inexorable los va cercando, impregnando sus gestos, como si se estuvieran permanentemente despidiéndose, sin palabras, con largos silencios. Finalmente, cuando la partida ya ha ocurrido, el esposo convoca la presencia de su mujer, escribiéndolo desde el ordenador, espacio virtual que tiene algo de sombra o de fantasmagórico. El poema es una recurrencia a otra obra del autor, la novela *Alma*,[17] ejemplo de lo que podríamos denominar *ciberromanticismo* y que, sin duda, constituye una de las mayores aportaciones de Laínez a una estética nueva donde se aúnan tendencias tan dispares como la ciencia ficción, la creación poética, diversas escenografías cinematográficas y la atracción nocturna y gótica del romanticismo literario. Pero todo ello apenas está apuntado, es una mera cita interna que, de forma posmoderna, se utiliza. El ordenador, aquí, como forma de convocar a la que se ha ido, igual que la música que suena en el tocadiscos: *O cuarto agún ha d'ecos, a bida inesistenzia*.[18]

"Bayía de San Francisco" es otro ejemplo de estructuración poética en forma narrativa, si bien de una forma un tanto más difusa. Gusta el autor de asumir diversas identidades, quizás para captarse desde los reflejos de otros, o jugar, o perderse. Habíamos visto cómo en *Peruigilium Veneris* el poeta se introduce bajo la piel de Safo, la poetisa griega, para narrar el diario de su bello y desgarrado amor por una muchacha. La bahía de San Francisco es el escenario alegre, sugerente, pero también sin futuro, donde en cada poema encontramos la amistad, la ternura, el amor de dos jóvenes que representa una exploración del universo masculino. Un amor que hurta sus caricias a las miradas ajenas, pero que fluye sin palabras en la intimidad de esa casa sobre la bahía, como en estos versos de "Nueiturno" (Nocturno):

Por ixo digo que calles cuan t'estreito
u cuan poso a mía capeza sobre tu, lentamén,
y con as tuyas mans afalagas a mía espalda.
Sé que allora miras, por denzima d'ixa cabanera de l'aimor.[19]

[15] "Desde aquí dentro, / desde la soledad de la carretera / que perderás para siempre, / desde estas palabras que carecen / (hoy y siempre) de significado, / te ofrezco esta taza de café / (este vaso de plástico de café) / en memoria de todo aquello que perdimos / y que ya no seremos nunca" (p. 27).
[16] "Los fragmentos de una existencia ficticia / que ya no existe para ti" (p. 28).
[17] Laínez, Josep Carles, *Alma*, Valencia, Ediciones de la Mirada, 1997.
[18] "El cuarto aún tiene ecos, la vida inexistencia" (p. 36).
[19] "Por esos digo que calles cuando te estrecho / o cuando poso mi cabeza sobre ti, lentamente, / y con tus manos acaricias mi espalda. / Sé que entonces miras, por encima de esa espesura del amor" (p. 39).

La casa es el espacio de la convivencia que no se desea, costumbre establecida donde los amantes se observan levantarse, vestirse... con esa mezcla de incertidumbre y provisionalidad. La ciudad, de nuevo, como decorado en "O zaguer paradiso" (El último paraíso): *O mundo? Una cambra con dos chóbens abracaus. Tornas a arreguir en a escureldá. A lentitú, istos besos.*[20]

Sin embargo, cada ausencia es sentida como una amenaza, como ocasión para rememorar el deseo, pleno pero sin estridencias, casi cada poema es un deambular por habitaciones ahora vacías, donde se siente la presencia reciente, se anhela el nuevo encuentro, mientras se escucha a Al Jarreau o se hojean los dibujos de Tom de Finlandia o unas fotos de Bruce Weber... Delicadamente, el poeta elige imágenes que nos describen, apenas en un gesto, la fusión, como el bellísimo *o cuello / que mosegaré como proa de a nau que me cumpla.*[21] Los versos son morosos, sensuales, subterráneamente nostálgicos, pues lo fingido se siente como vivido y lo vivido ya como la metáfora congelada en un poema.

Finalmente, el libro concluye con el apartado que reitera el propio título. Los amigos que hoy están pero se alejan, los amores que no perdurarán en el futuro, las carreteras que no llevan a ninguna parte, la vida como libros apilados en una biblioteca. Y, al fin, este suave desentenderse de todo, afirmando el desapego en una lengua elegida (*ista fabla*). Quizás, algún día, esas líneas de fuga marcadas por la ausencia inicien un giro extraño, como banda de Moebius. En el centro de este *maëlstrom*, con los ojos abiertos, estará el poeta, sentado entre sus libros. No habrá muescas de los deseos no cumplidos, solo el presente. Sobre sus piernas abierto un mapa, y el dedo rastreando.

> As carreteras de maitinada en países lexanos
> que leyes en os mapas,
> que solo son que nombres,
> que no esisten.[22]

***

Las lenguas están vivas no solo cuando lo están de suyo por el uso y el contacto con las gentes que las hacen y deshacen, lo están también, y de una forma perenne, cuando crean literatura, literatura nueva, en interacción con las experiencias más recientes, compartiendo el imaginario colectivo de una contemporaneidad sin fronteras. La poética de Josep Carles Laínez tiene como mérito no únicamente la calidad de sus poemas y la aportación de un mundo metafórico propio, sino en el caso de su producción en aragonés, el dotar a esta lengua de un escenario rigurosamente actual, pleno de referencias internacionales. Beber en la tradición, pero saber arrancar las palabras de ella, de ese peso que sibilinamente nos tienta hacia la reiteración, es la mejor contribución que podemos hacer a una lengua. Estamos ante una poesía innovadora, que entremezcla la narración y el aforismo, que escapa al estrecho margen de la lírica para enriquecerse con la ficción de múltiples escenarios. Palabra, pues, en el tiempo, para este nuestro que inicia el futuro.

[20] "¿El mundo? Una habitación con dos jóvenes abrazados. / Vuelves a reír en la oscuridad. La lentitud, estos besos" (p. 44).
[21] "El cuello / que morderé como proa de la nave que me cumpla" (p. 46).
[22] "Las carreteras de madrugada en países lejanos / que lees en los mapas, / que solo son nombres, / que no existen" (p. 53).

Aproximación a la poesía elegíaca en *O tiempo y os días*, de Ánchel Conte

Luis A. Esteve Juárez
Instituto Infanta Isabel de Aragón, Barcelona

Ánchel Conte es un poeta parco cuya obra se reduce hasta ahora a dos títulos. El primero, *No deixez morir a mía voz*,[1] aparecido en 1972 en la prestigiosa colección "El Bardo" dirigida por José Batlló, plantó un hito en la consideración del aragonés como vehículo literario. Hasta tal punto que, como recordaba Francho Nagore,[2] es uno de los pocos libros de poesía en aragonés que ha sido objeto de una segunda edición *enamplada* catorce años después, en la que los cinco poemas añadidos completan aquel ciclo.

Tras un larguísimo silencio poético, en 1996 aparecía *O tiempo y os días*,[3] libro completamente distinto al anterior, como era de esperar tras sus palabras de 1986: "bersos qu'o paso d'o tiempo me fan bier como mui febles y con muitos d'os cualos no me siento enguán identificau, pero qu'he quiesto deixá-los porque son testes d'un pasau à o cualo no renunzio",[4] a propósito de *No deixez morir a mía boz*. Este título, por su carácter deprecatorio, inducía a leerlo desde una actitud reivindicativa –y así lo confirman los prólogos de ambas ediciones–, pero no debemos olvidar que el primer poema también se inicia con una deprecación "May, mirame as mans", que no tiene carácter colectivo, sino individual y elegíaco. En este segundo libro su título bimembre, *O tiempo y os días*, tiene otro carácter al situarnos ante uno de los temas recurrentes y perennes en la poesía lírica: la consideración poética del paso del tiempo; mas en el mismo título se concreta esa palabra abstracta y temible, *tiempo*, que queda reducida a espacios temporales concretos: *os días*. En consonancia con esa bimembración el libro se divide en dos partes de similar extensión: 31 y 34 poemas respectivamente.

La primera parte, "O tiempo", se subdivide en tres apartados con el mismo epígrafe, modificado por los correspondientes números romanos en sucesión

[1] Ánchel Conte, *No deixez morir a mía voz* [*sic*], Barcelona, Saturno ("El Bardo", 85), 1972, 61 pp. Incluía un vocabulario en las páginas finales.
[2] Francho Nagore Laín, "O tiempo y os días: a tornada d'Ánchel Conte ta ra literatura en aragonés", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 167-170. Reseña ajustada y esclarecedora.
[3] Ánchel Conte, *O tiempo y os días*, Huesca, CFA ("A tuca", 1), 1996, 101 pp., dibujos de Jesús Bordas Luque, fotos de Fran Tafalla.
[4] Ánchel Conte, *No deixez morir a mía boz*, Huesca, CFA, 1986, 2ª ed. enamplada, "Prólogo".

acompañados entre paréntesis por una fecha. Estas fechas plantean cierta ambigüedad, pues tanto pueden aludir a la de composición de los poemas como ser la indicación del acontecimiento que actúa como referente o del momento de la evocación lírica. Antes de abordar el texto, aún debemos fijarnos en otro aspecto "periférico": el lema "tot el que es perd, es perd per sempre". Se trata del penúltimo verso del poema "In memoriam" de Miquel Martí i Pol, perteneciente al libro *La fàbrica*[5] y dedicado a Soledad González, la jubilada limpiadora de las letrinas. Dejando a un lado su contexto propio, hay que señalar la extraña relación que este lema mantiene con el contenido de "O tiempo": si por un lado es expresión directa del resultado del tópico clásico *tempus irreparabile fugit*, por otro –como se aprecia al leer el poemario– veremos cómo hay un reducto donde sobrevive lo perdido: el recuerdo.

En esta primera parte se evoca la ausencia de la persona amada, el momento de su muerte y también el de su reviviscencia en el recuerdo del poeta, el cual se apropia de una presencia que lo llena y le hace soñar y mantenerse vivo a través de dos vías: el recuerdo y el sueño en el que el amado ausente vuelve hecho "plebia de bidrio" [23,12].[6] En "Tiempo I" se poetiza el momento de la "ausenzia definitiba" [14, 1] que trae consigo el revivir el pasado "más bibo y más doloroso, / igual que una agulla fincada en el alma" [14, 6-7] porque lleva en ella la del amado "replegada a piazetes" [13, 10]. El escenario, el paisaje queda sin vida al faltar la persona que lo vivifica que "yes boira en a mesma boira" [20, 6]. En "Tiempo II" se intensifica el diálogo con una presencia que revive los sentimientos antiguos "querer-te / ye tan fázil como allora" [26, 14-15] aunque sea un dolor tan agudo –"un chilo esmolau como naballa" [26, 12-13]– como el del momento evocado en la primera parte. Y van desgranándose diversos subtemas: el paso del tiempo, el descubrimiento del amor, la muerte prematura, una reinterpretación del tópico del "ubi sunt?" [33, 17-27], el momento de la asunción de la conciencia amorosa, la alegría de la cercanía de la persona amada que hace fácil cada momento vital y, planeando sobre todo, un tiempo que "cal enamplar" [31, 3] y al que sobrepasa "cada nuei crebando mugas de sombra" [29, 2]. Por otro lado van dibujándose en esta parte algunos de los atributos –voz, risa y ojos– del amigo cuya muerte impregna el mundo "muerto ye o paisache y muerto'l suenio" [34, 1]. "Tiempo III" se inicia poniéndonos en situación: el primer verso "O punto'l día zarra o rolde d'ausenzias" [41, 1] evoca el devenir de un círculo cotidiano para, a continuación, rememorar alguno de los instantes en que se sintió más unido a su amado o bien para algún poema descriptivo de aquella realidad que no merecería para él un recuerdo si no fuera porque son recuerdos de ambos juntos: "No ye tiempo de morir de nostalxia / que as siete añadas tamién estieron / de silenzio y miedo. [...] Si me'n boi tazaga, yes tu o que m'empenta" [44, 17-19 y 24]. Él era la vida en un mundo reducido, el del pueblo natal, y a él vuelve en sus ensoñaciones convertidas en un "mar de recuerdos" siempre nuevos: un "manso mar de mansas auguas tibias" [55, 2 y 5].

[5] Miquel Martí i Pol, *L'arrel i l'escorça. Obra poética*, I, Barcelona, Curial ("Llibres del Mall", 15), 1975, 186 pp., prólogo de Lluís Solà i Sala. El poema del que procede el verso citado es del cuarto libro, *La fàbrica* (1972), pp. 155-186, concretamente p. 184. También puede leerse en edición bilingüe en Miquel Martí i Pol, *Antología*, Barcelona, José Batlló, ed. ("El Bardo", serie especial, 7), 1974, 97 pp., prólogo de F. Vallverdú, traducción de José Corredor Matheos, pp. 56-57.

[6] Ánchel Conte, *O tiempo y os días*, ed. cit. A partir de aquí los textos procedentes de este libro se indicarán entre corchetes; la primera cifra indicará la página y la segunda el verso correspondiente.

Nos hallamos, pues, ante una elegía en la que se entrecruzan dos ejes temáticos: la evocación del primer amor y el paso del tiempo. Ambos se combinan y modulan de modo que el poeta intenta ensanchar y vencer al tiempo mediante una reviviscencia que, como ya se ha dicho, es una parcial negación del lema –los lemas son síntesis o punto de partida, y pueden adquirir sentidos diversos–.[7] La relación amorosa revivida presenta aspectos notables: primero, la amistad infantil, su transformación en amor "cuan, sin parare cuenta, me rozés a man / y s'ubrió en yo un mar / de sentimientos nuebos" [37, 14-16] y su perduración; segundo, el tratarse de un amor que nunca llegó a la consumación –"o tuyo cuerpo que ni sisquiera podié coneixer" [47, 7-8]– y que el poeta mantiene vivo a través del tiempo convertido en referencia vital. Esta particularidad invita a recordar la tradición de la poesía petrarquista española, en la que a un objeto amoroso real –y un amor no consumado– corresponde un ciclo poético (en Garcilaso y aún más en Herrera) que ensancha el tiempo y traspasa las fronteras vitales, aunque en este caso estaría invertido el orden "canónico" de esos conjuntos donde primero aparecen los poemas "en vida" y luego los poemas "en muerte".[8] Todo ello en un tono elegíaco dominado por el tú con el que imaginariamente el poeta sigue en amoroso diálogo.

La segunda parte del libro, "Os días", está formada por un conjunto único de poemas, sin subdivisiones y precedido también por un lema significativo: son los cuatro primeros versos de "Nochebuena cincuenta y una" de Luis Cernuda.[9] Tras la primera parte encabezada por un lema de asunción de un hecho irreversible –"Tot el que es perd, es perd per sempre"–, estos versos

> Amor, dios oscuro
> que a nosotros viene
> otra vez, probando
> su esperanza siempre. [59]

señalan otro momento vital con la presencia de un nuevo amor, al mismo tiempo que se contraponen al primer lema de una manera singular. Ambos tienen en común su palabra final *sempre/siempre*, mas lo que en uno es sin remedio, en el otro es esperanza y, por tanto, futuro.

Se abre esta segunda parte con un poema, "Bi ha días de garba estendillada" [61], que por sí solo justificaría el título, pues estos días, sean como fueren, "fatalmén rematan / esmicaus por o ruello d'o tiempo" [61, 8-9], salvo algunos que se convierten en sustancia misma del poeta. Si la poesía es el resultado de intentar comunicar una percepción psíquica de forma sintética,[10] estos poemas serán el resultado de invitarnos a compartir la percepción de esos instan-

[7] Un buen ejemplo podría ser el soneto de Jorge Guillén "Ars vivendi", cuyo último verso contradice el lema de Quevedo que lo encabeza. Jorge Guillén, *Aire nuestro*, Milán, All'insegna del pesce d'oro, 1968, p. 1048.

[8] Esta interesante relación, como algunas otras ideas, me fue sugerida por mi hija Blanca Esteve Mañá en nuestras conversaciones acerca de este trabajo.

[9] Luis Cernuda, *Poesía Completa*, Barcelona, Barral ("Biblioteca Crítica"), 1977, 2ª ed. revisada, 978 pp., ed. a cargo de Derek Harris y Luis Maristany. El poema se incluye en la sección X, "Con las horas contadas", p. 439.

[10] Carlos Bousoño, *Teoría de la expresión poética*, Madrid, Gredos (BRH, II: "Estudios y Ensayos", 7), 1966, 4ª ed. aumentada, cap. I.

tes, esos días salvados en el fluir temporal porque "se fincan en o chupo" [61, 14]. Se explicaría así el sentido del subtítulo de "Os días" (*Intermezzi*), porque esos días que "sangre están" [61, 14] son los *intermezzi* –en italiano, intervalos–, salvados de ser engullidos, arrastrados por el tiempo. De ahí que esta parte no presente ninguna otra articulación superficial: se suceden los poemas en una independencia aparente, no real porque el segundo poema de la serie, "Dexa que amanse ista fuerza" [62], que concluye con el verso "que me muero de ganas de ricuperar oras y días" [62, 4], puesto en relación con el último "Dende fa más de diezigüeito añadas" [100], en el que leemos que "cada día ye plantero" y "amar-te ye simién" –palabras que implican esperanza y futuro–, dan sentido global al conjunto de poemas comprendido entre ellos: son el tiempo recuperado y la proyección hacia el futuro en los que el amor –ese "dios oscuro" del lema– vuelve a ser el motor de la vida. A partir de esta idea general que subyace en toda la segunda parte se modulan los nuevos motivos poéticos. Así, el descubrimiento del amor, del nuevo amor que, cumplido, es "un presén que m'orchega" [65, 8], el cual intenta definir paradójicamente mediante una expresión antitética "to esdeviene un caos en goyosa armonía" [68, 15] por el amor compartido, que no solo correspondido, y que halla imposible de definir en el poema "Cada cosa tiene un nombre" [69], sin encontrar ninguno que se ajuste en su definición a lo que intenta transmitir. El mundo cerrado de los amantes, en el que cada segundo se ensancha, remansa el tiempo; pero también la espera y la ausencia llevan consigo la consideración de un tiempo que se paladea intensamente como el momento de la comunicación amorosa. El amor trasciende el sexo y llega a la vida cotidiana, a las menudencias de cada día, y se para el tiempo de nuevo. Hasta llegar al penúltimo poema, "Dellá de toz os días" [99], de corte machadiano, en el que se vuelve sobre el tópico del tiempo como camino, pero un camino que no es la vida, sino que va "direito contra la bida" [99].

Si la primera parte es el pasado hecho presente mediante la recreación poética, esta segunda es el presente, mas no un presente continuado aunque se haga elástico, sino una sucesión de presentes –"serán mis sucesiones de viviente", dijo Jorge Guillén–[11] que marcan un camino y se proyectan hacia un futuro que "está por escribir" [98] y sus "arcas dos ricuerdos por emplir" [98, 2]. Mas no es solo el tiempo el elemento unificador de ambas partes, hay que contar también la actitud poética. Si en la primera parte hemos señalado el carácter de elegía particular, evocando la muerte del amado, no podemos obviar la existencia de un *tú* apostrófico muy intenso. Este *tú*, con distinto referente, se muestra también muy intenso ahora: "me remito a TU segunda persona gramatical / primera persona en a mía rechubenezida alma" [77, 17-18], porque en su concepción vivencial del amor, en la que los amantes estarán dentro y "fuera o mundo" [76, 10], el uno solo "tiene sentíu con atro" [93, 10] y ese otro se convierte en centro del poeta y del poema "Y tu como siempre protagonizando los bersos" [96, 15]. Si en la primera parte se abandona en un "mar de ricuerdos", lo perdido para siempre, en esta segunda el amor que viene otra vez le empuja a rescatar en la recreación lírica días y momentos, intervalos supervivientes que le permiten pensar en un futuro ausente en la primera parte.

[11] Se trata del último verso del poema de Jorge Guillén, citado en n. 7.

A pesar de todo lo que llevamos dicho, no hemos pasado de enumerar ciertos conceptos e ideas que subyacen en el libro. Por ello creo que deberíamos ir señalando alguno de los procedimientos mediante los cuales Ánchel Conte consigue que esas ideas sean algo más que ideas: sean comunicación de una experiencia lírica en la que además de conceptos de significado general –el amor, el paso del tiempo–, haya una carga afectiva y sensorial que el poeta nos transmite desde su memoria personal al intentar ganarle la partida al tiempo día tras día. Es conveniente, por tanto, analizar aunque sea de manera selectiva los procedimientos expresivos –porque es en el cómo donde radica la individualidad de la comunicación poética– para señalar alguno de los componentes que hacen de la poesía algo más que una mera transmisión conceptual.

Para ir construyendo esta memoria se ha elegido una forma libre –versolibrismo– en la que el ritmo del verso se subordine al fluir de imágenes y recuerdos. Dada la melancolía que impregna la primera parte y el sosiego de la plenitud amorosa transmitido en la segunda, se prefieren los versos largos –de diez o más sílabas– de ritmo más reposado y contemplativo que los versos más breves dominantes en *No deixez morir a mía boz*. El ritmo de estos versos libres es aparentemente prosaico o coloquial y en muchos casos parecen mimetizar el ritmo de la enunciación de la lengua hablada, o deliberadamente quieren dar esa apariencia. Esta opción de libertad formal se refuerza en la segunda parte al suprimir la puntuación y dejar únicamente algunas mayúsculas, lo que casi obliga a una lectura en voz alta para captar la coherencia e intención de los enunciados. Los versos rehúyen el ritmo anafórico-paralelístico de carácter reiterativo, procedimiento habitual en la versificación de parte de la poesía moderna

> La luz fría;
> he dicho un reloj o majestad pausada,
> he dicho un ramo de violetas o de trenzas,
> he dicho lo que vengo diciendo, he dicho un filo
> sobre el que dormir con riesgo.
> Vicente Aleixandre, "Tempestad arriba".[12]

para marcar su diferencia de la prosa, y buscan en general el progreso de las imágenes evitando todo elemento que convierta la evocación en algo estático. No obstante la libertad en el uso y combinación de versos de distinto metro en cada poema, hemos podido detectar algunas recurrencias de interés.

En primer lugar, el uso de la asonancia que quisiera recordar no está reñida con el versolibrismo. No es una asonancia regular, ni aparece en todos los poemas, pero existe. Unas veces en poemas breves "Me naxen flors en to'l cuerpo / solo con pensar-te / Que no será cuan te veigo" [72] con su asonancia en *e-o*; otras, con varias asonancias repartidas a lo largo del poema como en "Güei como tantas nueis de tantas añadas" [84] o en "Bi ha cosetas chicorronas que se pierden" [87]; e incluso en algún caso con una distribución regular como el poema que abre "Tiempo III" [43], monorrimo asonante en *e-a*, mas no como tendemos a verlo por el peso de la tradición en los versos pares, sino en los

[12] Vicente Aleixandre, *Espadas como labios. Pasión de la tierra*, Buenos Aires, Losada ("Contemporánea", 266), 1957, p. 57. He preferido como ejemplo un libro temprano de Aleixandre por ser de los primeros en usar este procedimiento, que podemos hallar con frecuencia en Pablo Neruda o Luis Rosales, entre muchos otros.

impares; o el poema "Estupor estrel estremezo embero" [83], absolutamente monorrimo asonantado salvo el verso 14, que nos da una pequeña clave de lectura. E incluso un uso más sutil, pues en algunos casos donde el último verso está separado gráficamente [80, 83, 87, etc.], la asonancia de este con el penúltimo o antepenúltimo subraya suavemente que no queda aislado del resto pese al grafismo.

En otros casos es un juego premeditado como el del poema "Estupor estrel estremezo ..." a que acabo de referirme, donde el poeta procede a una "enumeración caótica" de cuatro palabras por verso con un ritmo entrecortado, cuyo sistema ordenador es la letra inicial que "ordena o desconzierto", jugando con un acróstico. Hallamos algunos otros poemas de ritmo enumerativo en un ejercicio aparentemente más formalista, pero tienen siempre un sentido. Así, el poema séptimo de "Os días" [69] presenta cuatro enumeraciones, la primera de diez sustantivos distribuidos en tres versos, para no encontrar el vocablo que defina sus sentimientos. Quizá donde llama más la atención es en el poema "Doña pepita boz chilona" [51-52], en el que rememora un día cualquiera de la infancia lejana en una enumeración de treinta y ocho versos sin una oración independiente, con un claro tono satírico que resalta espléndidamente los dos versos finales: "Sabebe que te querebe / no sé si tu lo sabebas".

Llegamos por fin a un procedimiento compositivo que me parece clave en la construcción del ritmo y también del sentido intensificatorio de los poemas: las construcciones ternarias. A lo largo del libro encontramos no menos de cuarenta poemas en los que aparece un elemento reiterado tres veces, especialmente en la primera parte –veinte de treinta y dos–. Estas recurrencias triples presentan formas muy diversas. Desde simples enumeraciones de nombres, adjetivos o verbos, pasando por los complementos triples en las oraciones –sintagmas no progresivos–; o los inicios anafóricos de versos o grupos versales, e incluso construcciones más complejas como la que estructura el poema "No preguntar ni estudiar ni demandar" [80]; hasta llegar al penúltimo poema, donde el tiempo convertido en camino tiene tres características:

> dibuxau con tiralinias
> sin márguins don reposar
> direito contra la vida. [99]

Estas construcciones ternarias –de algún modo hay que etiquetarlas– tienen diversos resultados expresivos e incluso diría que subyace en ellas la división tripartita del tiempo en la cual "pasau y futuro son un presén" [86, 13-14]. Pero además de esta posibilidad apuntada desempeñan otras funciones expresivas. Así, la anáfora intensificatoria con que se cierra el primer poema [13]: "Me pesa... / Me fa mal... / M'aduya...", y que se repite en otros casos. Otras veces es el enriquecimiento de la imagen poética, para explicar la inmaterialidad del amado para siempre ausente que vuelve en "plebia de bidrio", "bolisa de cotón" y "dorondón de miel" [23]; la cual contrasta con el poema sexto [19] en el que la ausencia de *voz*, *ceño* y *mirada* se intensifica con el símil triple del paisaje al que le han robado "a torre, os árbols y as Ripas". Las series de tres verbos pueden ser abrumadoras, como en el poema en el que se afronta el momento de la muerte del amado:

O tuyo zaguer rancuello *retumbó* en as Ripas,
afogó as bozes d'as grallas,
chemecó emplindo de duelo
os camíns qu'ébanos feito. [28, 3-6]

mientras que en otros casos –mediante una gradación– matizan delicadamente la percepción de la emoción amorosa:

Cuan, sin tu saber-lo, *t'aguaitabe* en a escuela,
t'espiabe, *te seguibe*, carrera gran t'alto,
a pasez curtos y en silenzio, ent'a casa tuya. [26, 16-18]

En "Os días" quizá es algo menor cuantitativamente este procedimiento, mas no por ello es menos intenso, e incluso a veces llega a ser más complejo. Así, el poema en el que se manifiesta el amor como algo perteneciente sola y exclusivamente a los amantes se abre nuevamente con una enumeración verbal: "... *debanto* parez / *encleto* y *zarro*" [76, 1-2] que subraya ese universo propio sin participación externa: "naide", "cosa", ni incluso "o tiempo". Y se remata con tres versos breves y cortantes:

Cosa naide
Fuera o mundo
Tu y yo solos dentro. [76]

los cuales se estructuran también en ese ritmo ternario de un modo algo especial, no en el enumerativo más frecuente. Por un lado lo que queda fuera, que son tres elementos: *cosa*, *naide* y *o mundo* frente al conjunto de los amantes, que es *dentro*. Por otra parte la disposición tipográfica deja los tres versos como unidades independientes, reforzando esa impresión de composición ternaria y añadiendo otro posible valor a su capacidad de sugerencia en el libro. Aún mayor importancia adquiere el componente ternario en el poema en el que se habla de qué puede ser el misterio de amar [80]. Este arranca con una triple negación en el primer verso potenciada por una epanortosis (o corrección) donde a cada uno de los componentes de la negación primera le corresponde un elemento todavía más intenso dentro del mismo campo semántico. Frente a esta negación inicial, la segunda serie de versos levanta una afirmación paralela aún más concentrada en dos simples versos –"Sí *amar entregare dar-se* / más agún *zelebrar escubrir penetrar*"– en busca del misterio amoroso. Solamente un caso más, el del poema que arranca con este *tercetillo* asonantado tan lleno de serenidad y belleza:

Plebia de fuellas d'agüerro
mansa *cadenzia* d'un beso
royos *campos* d'esparzeta. [81]

donde las tres imágenes iniciales son reforzadas por una triple adjetivación de la *tierra* o la enumeración triple del verso séptimo "o *campo* a *tierra* os *pueblos* que amo", desarrollo que se recoge nuevamente en los dos versos finales –"ta sentir-te sobre yo como *plebia* de fuellas / con *cadenzia* de beso como *tierra* que amo"– en una característica distribución diseminativo-recolectiva en la que la naturaleza amada por el poeta es la imagen a su vez del amado.

Otro aspecto de interés pueden presentar estas construcciones: en caso de aparecer un complemento, este recae siempre en el tercer término –"Y una piedra, un suspiro, / una güellada bueda ent'o zielo" [14, 16-17]– y parece envolver a todo el conjunto especialmente cuando se trata de sensaciones como en el ejemplo mencionado. Otras veces son más extensas y tienen un cariz de matización semántica [68, 8-9] o inician una imagen significativa [96, 6-8].

Si las construcciones ternarias son relevantes como procedimiento intensificatorio del sentido, no lo son menos los cierres poemáticos que suelen iluminar el sentido general del poema. En este libro quedan muy marcados, a veces incluso gráficamente [85]. Predominan los breves de uno o dos versos, excepción hecha de los poemas bimembres [94]; esos cierres suelen tener un tono epifonemático –"Y tu como siempre protagonizando los bersos" [96, 15]–, mas el sentido también puede apartarse de una simple reafirmación sintética. Así en el poema de tono irónico [51-52] en el que se describe nominalmente un día cualquiera de la infancia, el cierre "Sabebe que te querebe / no sé si tu lo sabebas" [52, 39-40] quiebra semántica y sintácticamente con el resto del poema resaltando el significado de estos dos versos en los que a primera vista solo se jugaba con el políptoton y una epanadiplosis imperfecta. Tras los 38 versos de enumeración nominal de las acciones de un día igual a los otros, estos dos versos, en los que hay cuatro verbos –más que en el resto de la composición–, y el cambio de plano del mundo exterior al mundo íntimo vienen a iluminar no solo este poema, sino también otro aspecto de la evocación de un pasado de "grisa miseria" y "meyocridá cotidiana" [34, 15-16], de "silenzio y miedo" [44, 19] que no merecería la remembranza emocionada si no fuera por la presencia de aquel primer amor, cuyo recuerdo ilumina ese pasado.

No es el único caso: hay un número significativo de cierres que aluden al tiempo, ya sea yuxtaponiéndolo mediante una afirmación absoluta: "Y lo pienso encara" [43, 18], o bien procediendo a una superposición temporal en la que el pasado se instala en el presente o viceversa: "Si m'en boi tazaga, yes tu o que m'empenta, / y a tuya calién güellada l'unico motibo". [44, 24-25]. Estas superposiciones no las hallamos únicamente en los cierres poemáticos: en algunos casos comprenden poemas completos. Y no solo en la primera parte, donde el tiempo pasado y su transcurso son elemento estructural de la elegía, como en el poema "A yo te me presentas agora" [24], en el que esa imagen afectiva hace retroceder la vida al inicio para avanzar luego hacia su propio futuro. Esta presencia puede ser tan potente que en un instante cotidiano "cal que corrixa una ripa de libretas"[50, 11] le vuelve hacia lo alto de las Ripas, donde "to se torna conozimiento" [50, 7], para acabar superponiendo el presente y aquel instante que adquiere un valor especial: el tiempo se convierte en un pequeño universo en el que solo caben los dos. En la segunda parte donde –como ya hemos dicho– los días recordados se convierten en sustancia del poeta, también se producen estas transposiciones y yuxtaposiciones temporales como en el poema "Bi ha cosetas chicorronas que se pierden" [87] donde la cotidianidad –el tiempo actual– inicia el poema hasta que al final se instala sobre ese presente un pasado actuante: "Tres días estioron d'amor en silenzio / y agora puedo felizmén resuzitar-lo" [87, 13-14]. Estas transposiciones no se someten a un rigor cronológico, son escenas concretas y el poeta se desprende de ese intento de orden temporal –"o que importa ye que pasau y futuro / son un presén" [86, 13-14] en esa "tardi apazible"– porque el tiempo no deposita en orden los días.

Si bien la primera impresión de lectura es la de unos finales recortados y sorpresivos, también los hay muy distintos "fendo d'o nuestro abrazo inmenso leito azul / infinito mar sosegau d'auguas tranquilas" [84, 15-16] donde se suceden sendas imágenes encadenadas por un elemento plástico, el color, explícito en la primera e implícito en la segunda. Al mismo tiempo la acumulación de adjetivos –infrecuente en el libro– no es arbitraria. Los dos epítetos *–inmenso, infinito–* dentro del campo semántico de la magnitud ofrecen una gradación que los potencia incidiendo en la sensación de grandeza que por sí ya connota el mar; mientras que los tres adjetivos pospuestos *–azul, sosegau, tranquilas–* atraen sobre ellos una sensación de calma. La asociación del color azul con la calma –ni nueva ni desusada– se reitera en el primer poema de "Os días" en el que leemos: "Bi'n ha azuls escobaus por o zierzo / de zielo raso polius en pura calma" [61, 3-4]. Al comentar estos versos he debido referirme a otros dos procedimientos expresivos: la adjetivación y las imágenes. He señalado la presencia de dos epítetos consecutivos; sin embargo, no se abusa de la adjetivación y cuando aparece acumulada no es caprichosamente. La descripción del amado contiene este verso "alto de cuerpo y de güellos altos" [24, 4] en la que el adjetivo así colocado, por un lado alude a un rasgo físico mientras que, aplicado a los ojos, adquiere otro valor semasiológico relacionado con la altura moral en una diáfora resaltada por la construcción quiasmática del verso. Otras veces, aplicados a una enumeración descriptiva, son elemento imprescidible para darle sentido por su acumulación de valores o rasgos: "escuela muerta, casas cheladas, infancia oscura" [34]. Tampoco se abusa de los epítetos, cuya frecuencia, doblada en la segunda parte, es indicio de una percepción más matizada y de una actitud vital distinta caracterizada por la reiteración de expresiones como "nueba maitinada", o de "tobo" referido a beso, hojas o lluvia. Hay por último una asociación de nombre y adjetivo a la que es obligado referirse: el poema "No lo dizié..." [27] cuyo final "Y moriés dexando-me *as mans buedas* / y o corazón a caramuello" asocié inmediatamente con los tres doloridos versos que inician *No deixez morir a mía boz*: "May, mirame as mans; / as trayo buedas, / lasas d'amar...".[13]

Esas dos imágenes, a las que me he referido en el inicio del párrafo anterior, *leito* y *mar*, sugeridoras de una sensación de grandiosidad y calma, no son un hecho aislado: el libro abunda en ellas. Sus procedimientos constructivos son muy diversos: metáforas, comparaciones, símbolos, animación de conceptos abstractos... A veces se acumulan varias seguidas, como en el poema que abre "Tiempo II" en el que, al interrogarse sobre la "inmaterial reyalidá" del amado muerto, este es "plebia de bidrio", "bolisa de cotón", "dorondón de miel" [23] o "nube, aire, plebia... toba rosada que iste maitín cubriba los tellaus y chelaba el alma" [33, 22-25]. Otras veces se encadenan a lo largo del poema: "cada color esclata en forma de flor [...] pero as flors ya no son flors esdebienen recuerdos" [86, 4 y 8]. Puede abrirse el poema con una comparación: "Como un tobo soflo d'aire fresco" [53], aplicado a los recuerdos. O con una descripción cuyo valor imaginario conoceremos al cierre: "ta sentir-te sobre yo como plebia de fuellas / con cadenzia de beso como tierra que amo" [81, 15-16]. Hay comparaciones sinestésicas intensificatorias "chilo / esmolau como naballa" [26, 12-13] y otras de una arriesgada cotidianidad "sentir a tuya respirazión / como motor en ralenti" [94, 3-4]. U otras imágenes donde la abstracción cobra vida: "Muerde l'ausenzia definitiba" [14, 1]. Podría seguir la enu-

[13] Ánchel Conte, *No deixez morir a mía voz* [*sic*], Barcelona, Saturno ("El Bardo", 85), 1975, 1ª ed., p. 11.

meración de modelos, pero prefiero detenerme en unas pocas. En primer lugar, volvamos al mar: además de la imagen anterior, lo encontraremos en el último poema de "O tiempo", donde es el receptáculo de los recuerdos "un manso mar de mansas auguas tibias" [55, 5], pero también puede ser un mar de tormentas en el que el amante sea la "isla salbadora". [68, 3]. Hay otros dos términos imaginarios que reaparecen a lo largo del libro: *plebia* y *boira*. El primero de ambos suele adquirir concreción mediante un complemento y tiene valor positivo: *plebia d'estrels*, *plebia de polen*, *plebia de fuellas*. El segundo, sin embargo, aparece en la primera parte y alude a la ausencia: "Yes boira en a mesma boira" [20, 6]. La borrosidad de esa *boira* es la que realza otra de las imágenes clave del poema: la luz, referida al amado que iluminó o ilumina la vida del poeta. Unas veces, en "O tiempo", en forma de visión "Te me presentas espullau, luminoso" [24, 7]; otras, en "Os días", en una imagen con cierto correlato en una percepción sensorial "... bañau d'ez-bruma / cuerpo reluzién luminoso zereño..." [84, 11-12]. En ambos casos el amado es portador de luz, pero el efecto del amor en la contemplación es diferente. En la primera parte el objeto amoroso es luz en un mundo gris y triste: "y amanexebas crebando tanta escureldá / de una infanzia a la fuerza escura" [34, 10-11]; mientras que el nuevo amor es una luz distinta, puesto que ya no es el referente vital en una época oscura, sino algo íntimo: "aquí serás alumbrando a escureldá del cuarto" [78, 12]; e incluso el propio poeta será a su vez elemento luminoso: "Soi faro firme alto seguro alumbrando-te / mientras buelas estrenando alas" [84, 8-9]. Queda otro término imaginario reiterado: *mugas*, especialmente la expresión *crebando mugas*, que adquiere diversa concreción según el contexto poético. Si en la primera parte el límite es la muerte: "Ta tu l'amor de cada nuei crebando mugas de sombra" [29, 2], en la segunda es un tabú social "con nusatros espullaus amando-nos crebando mugas" [84, 14] aunque el poema siguiente, con su cernudiano "...crebando lo estreito / limite entre a reyalidá y os deseyos" [85, 11-12] puede ampliar el sentido de esa expresión cuando la presencia del amante no quiebre pero sí encierre el tiempo. Un tiempo que cobra corporeidad en varios pasajes del libro tanto cuando aplasta los días [61, 9], como cuando en la espera del amante los segundos valen tanto como siglos y el poeta lo desmiga para saborearlo en "partículas chicotas / y las estricallo y foi un mirallo de mil facies" [85, 6-7]. Para finalizar este recorrido quisiera detenerme en la ausencia del amante, llena de esperanza, condensada en este tercetillo:

> Me naxen flors en to'l cuerpo
> solo con pensar-te
> Qué no será cuan te veigo. [72]

En estos versos, por mor de la imaginación poética, ese yo humano adquiere rasgos de la naturaleza, fundiéndose con ella en su momento de vital esplendor.

A través de los ejemplos que hemos ido examinando, se puede observar que muchas de las imágenes no tienen en el texto ni fuera de él un plano real con el que guarden algún rasgo de semejanza objetiva, sino que la relación con el plano evocado es eminentemente de carácter afectivo o sensorial, algo propio de las imágenes de tipo visionario.[14] Estas suelen ser de gran plasticidad y de

[14] V. Carlos Bousoño, *op. cit.*, cap. VI.

cierta opacidad, por lo que a veces precisan ser diseccionadas para su captación por el lector; aquí, sin embargo, su percepción es intuitiva y directa, puesto que la relación entre la imagen y el plano evocado no es tan exclusivamente individual que resulte hermética: hay, sí, depuración; no hermetismo. Este modo de acercamiento a las imágenes visionarias eludiendo el hermetismo es congruente por su parte con el ritmo y tono elocutivo del libro en el que el poeta dialoga con el amado.

Podríamos aún dilatarnos en otras consideraciones –subtemas, uso de elementos simbólicos, influencias, fuentes e incluso giros, "y no por fuerza" [61, 11], o tópicos que aparecen–, pero sería abrumador. Sin necesidad de un análisis exhaustivo, es posible afirmar que tanto desde el punto de vista temático cuanto desde el punto de vista de la expresión, algunas de cuyas constantes hemos señalado, nos hallamos ante un libro de poemas y no una simple recopilación. Cierto que el tiempo –o el paso del tiempo– es desde el título eje temático evidente, pero no lo es menos otro que planea sobre todo el libro y es elemento aglutinador determinante, el cual queda definido en un bello poema que evita el vocablo en una especie de definición por opósito tácito al que el lector debe llegar como coronación de su lectura.

> Cada cosa tiene un nombre
> perfeta definizión en o dizionario
> nino dido flor niedo
> silabas falquetas tochez comas
> ortografía y sintasis
> Mesmo los sentimientos están definius
> sicologos moralistas pedagogos
> Busco rechiro fuelleo y no alcuentro
> a frase a parola a descrizión
> que s'achuste a iste esclatiu
> qu'estricalla o tiempo
> y emborracha l'aire
> siempre que te pienso. [69]

Rechira de tradizión oral en o Semontano Ozidental de Balbastro

Sandra Araguás Pueyo
Nereida Muñoz Torrijos
Estela Puyuelo Ortiz
Becarias de Rechira d'o IEA

Ista comunicazión tien como ochetibo analizar o estau de l'aragonés en o Semontano Ozidental de Balbastro en o momento autual. Somos fendo un treballo de replega de tradizión oral en ista mesma redolada ta ro Instituto d'Estudios Altoaragoneses con una beca de colaborazión que ye drento d'o proyeuto "Literatura oral de tipo tradicional (de expresión lingüística aragonesa e castellana) en el Alto Aragón". O planteyamiento que s'ha feito dende ro mesmo ye estato replegar de traza sistematica e por zonas a literatura oral e de tipo tradizional, por meyo de grabazions, transcripzión e dimpués publicazión de ros materials que s'han trobato, amás de ra creyazión d'un archibo sonoro.

A zona que nusotras emos trigau ta ro nuestro estudio ye estato ro Semontano Ozidental de Balbastro. Os mons, aguaitadors d'as costumbres, son estatos por ista mesma causa puesto prinzipal d'estudio de ros imbestigadors, en tanto ra tierra baxa, más ubierta á ras influyenzias, ye estata olbidata por os mesmos, se'n ha ito dixando ta un costau por falta d'intrés lingüistico, antropolochico, literario...

A castellanizazión de l'aragonés ha dixato prou rastro en istos lugars. A modernizazión les ha enrestito fuertamén, s'ha produzito ra globalizazión e con ixo ra perdua de ra suya identidá, pues olbidar-se d'o pasau ye olbidar-se de ro que nos chustifica. Ye por ista mesma situazión de periglo, por o que creyemos que teneba tot o sentiu estudiar a tierra baxa.

Asinas, ta dar omocheneidá á ra zona, tanto cheografica u economica como istorica o lesicamén, pues son dibersos os fautors que contrimuestran o peculiar de ra tradizión oral, metiemos as güegas a l'ueste por o río Formiga, á ro norueste por a Sierra Arángol, a l'este por a sierra de Salinas e ta ro sur por a carretera Uesca-Balbastro, que solamén se brincó ta Ponzano.

En relazión á ro treballo de campo, cal dizir que a nuestra labor ha consistiu, en primer puesto, en a puesta en contauto con aqueras presonas conoxedoras d'a zona que nos poderban fazilitar informazión sobre futuros informadors. En segundo puesto somos itas ta ros lugars direutamén, ta entrebistar á ros informadors, abendo una relazión prou prosima con o puesto en o que biben. Y en o zaguero inte ta ras residenzias d'os lolos que son en a redolada (Angüés, Uesca e Balbastro) por ser cuasi amortaus muitos d'os lugars.

Finalmén, dezaga d'a entrebista porgamos os materials sonoros que trobamos e los transcribimos literalmén, respetando a lechitimidá de ra fuen oral. Una begata que ye feita ra presentazión de ro nuestro treballo nos ha parexito oportuno ta ista *III Trobada* fer un analís de ros nuestros materials, parando cuenta en una güellada lingüistica de ros mesmos.

Anque ista redolada ha sofriu una castellanizazión importán ye intresán analizar o estau en que trobamos l'aragonés. Cal dizir que l'aragonés que nusotras semos replegando ye de dos trazas. Por un costau l'aragonés castellanizato e por l'atro l'aragonés prou bloso que emplegan cuan rememoran a fabla d'o pasau.

En cuanto á ras carauteristicas lingüisticas qu'emos trobau en as nuestras grabazions relazionatas con l'aragonés, imos a beyer a fonetica e a morfolochía siguindo ro mesmo esquema qu'emplegó Paz Ríos en o suyo libro *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*.[1]

Ta ro lesico cal esclarexer que no imos a fer un analís de ro mesmo ista begata. Anque cal dizir que o lesico semontanés que emos rechistrato s'achusta á ras carauteristicas que describe Paz Ríos en o suyo libro zitau anteriormén.

En relazión á ras carauteristicas foneticas de l'aragonés d'o Semontano trobamos a_diftongazión de E e O breus latinas debán de YOD, como en a siguién mazada que utilizaban os pastors ta reír-se-ne: "Me fan mal os *güellos* de mirame as *güellas*", do se beye a diftongazión de O breu latina. En istos casos, antiparti, como o diftongo se troba en posición inizicial ha aparexito iste elemento velar: G.

Podemos siñalar, antiparti, bel caso de perda de *-o* zaguera en a parola *gabach*, que poderba estar una traza de aprosimazión á ra prenunzia franzesa:

> Un francés que trabajaba por allí en Bagüeste llegó la fiesta y fueron a comer. Se sentó en a mesa y llegaba uno y le decía: "Fete p'allá *gabach*". Llegaba otro, lo mismo: "Fete p'allá *gabach*"... Y así hasta que lo sacaron por la punta de la mesa. Entonces se marchó y cuando llegó por Otín les dijo: "Diga-les a los señores de Bagüeste que, si no m'en he feito bastante t'allá, aún me'n faré más".

Ta ra conserbazión de F- inizial latina trobamos parolas como as siguiens: *figo*, *foricón*, u *forcón*. O exemplo siguién, que ye una falordieta conoxita por toz, mostra iste rasgo:

> Tamién había una vez uno que fue a coger higos. Y pasó un arriero y le dice: "¿Ta ánde bas?", y dice: "Mia, a coger *figas* ta esta *figuera*".
>
> Y le dijo el arriero: "Se dice que... si Dios quiere". Y él le dijo: "Quiera que no quiera, mía ye a *figuera*". Y subía a coger los higos y el hombre pa bajo, y [...] volvía a subir y el hombre que no podía subir, pa bajo, y así unas cuantas veces. Y al fin dice: "Bueno, voy a coger higos si Dios quiere". Y entonces va a subir y subió bien, y cogió ros higos.

Se puede beyer, antiparti, que o informador emplega a traza castellana higos, en puesto de figos, cuan fa de narrador, o siga, cuan mete a suya boz. Por otro costau, trobamos l'alzamiento de G- e J- inizials latinas palatalizatas y ensordezitas como surte en chemecos, chitar, chinebro u chelar.

[1] Ríos Nasarre, Paz , *Bocabulario d'o semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Huesca, CFA, 1997.

Tamién hemos trobato parolas en as que s'alzan os grupos de consonans inizials CL- e PL-, por o que cal dizir qu'istos rasgos continan bibos, como en *clucada*, *cleta*, *clau* u en ista mazada prou estendillata en l'Alto Aragón:

> Si pa la Candelera *plora*, el invierno está fora; si no *plora*, ni dentro ni fora.

Tamién bi ha alzamiento de consonans sonoras entre bocals, como en *coda* u *cado*:

> Ceferino fue por vino, / rompió o jarro por o camino / y su padre l'azotaba / con a *coda* d'o tozino.

> Todas las mujeres tienen / en el melico una rosa / y un poquito más abajo / el *cado* de la rabosa.

Amás, podemos siñalar a eboluzión de ro grupo latino NT a ND, do se produze a sonorizazión de ra sorda:

> Lo peinaba, le hacía *carandoñas*, le hacía cosas... y el hombre se quedó felizmente dormido.

Por otro costau trobamos a eboluzión de ros grupos latinos C'L, T'L, G'L, qu'eboluzionan a *ll*, como *cremallo* en iste trabaluengas:

> Los *cremallos* están encancarabillados. / ¿Quién los desencancarabillará? / El desencancarabillador que los desencancarabille / buen desencancarabillador será.

Finalmén en l'apartau fonetico s'aprezia ra eboluzión de S- inizial latina a *ch-* u *z-*, como en *zolle*:

> Aquí lo que hacíamos, el día de Pascua de Resurrección se iba a buscar agua bendita, y entonces la echábamos por los corrales, por los conejares, por las *zolles*, por todo esto. Porque decían que pa que no cogieran mal los animales.

Un segundo apartau ye o referén á ra morfolochía. En o tocante á ra formazión d'o plural, calerba siñalar l'aparizión ocasional de una *-s* zaguera que s'achunta á ro singular, como ye o caso de *pozals*, *diens* u *zebils*:

> Si ves la boira Quizans, agua a *pozals*.

Tamién beyemos iste rasgo en o Romanze de Marichuana, do aparixe a parola *diens*. Bi ha que dizir que a barián de ro Romanze que nos han charrato ye prou castellanizata e incompleta.

> De los altos Pirineos / yo bajé a la tierra baja / a cortejar una moza / que Marichuana se llama. / Si te quies casar con yo / piénsatelo bien, Marichuana, / que la dote que yo tengo / te lo diré en tres palabras: / tengo una sartén sin mango / y una olla foratada, / tamién tengo un jargón / que le falta la palla.

> Fuimos los novios y la reata / nos dieron carne de craba / que poniéndola en los *diens* / toda se nos currucaba.

Por o contrario apreziamos a conserbazión de ros articlos, mesmo cuan o informador recurre á ra luenga castellana en a suya esprisión, estando chunto á ro lesico ro rasgo de perbibenzia de l'aragonés más destacau e bibo. Entre ros articlos trobamos os *chenerals -o, -a, -os, -as*, pero tamién a barián dimpués de bocal *ro, ra, ros, ras*, trobata en a mayoría d'os lugars. Como en *Hacía to* ro *que podía*, en *Iban to* ros *días* u en *Entonces sólo se inbitaba á ra familia.*

Y tamién trobamos os articlos *lo, la, los, las* en Colungo o Las Almunias, como en os siguiens testos:

> Venía de Barbastro y se le cae lo burro (que decía *lo* burro) en una gorga. Y le dice: "San Antón, si me sacas *lo* burro te regalaré una vela como *lo* brazo". Y cuando le sacó el burro le dijo: "Ahora, ni como *lo* brazo ni como *lo* dedo chico".

> Era un mozo en un lugar que lo llamaban Juanón, que era pastor. Cuidaba *o* ganao de casa d'ellos pero lo llebaba con otra casa. D'aquella casa iba con otra moza. Todas las tardes su madre le preguntaba [á ra moza]: "¿Qué tal?". "Bien". Una tarde le preguntó: "¿Bien?". Y le dijo: "Bien, hoy bien. To'l día en a mata d'o zerro emos estau tumbaus, to'l día. No nos ha dao miaja faina o ganau. Pero no sé qué idea l'ha dau a Juanón que se m'ha puesto encima, s'ha sacau una cosa royota como una pateta craba de *lo* canto de *lo* pochón que si no m'atina por *o* pixatillo m'estripa".

Fendo referenzia á os pronombres personals, cal dizir que hemos rechistrato as trazas *nusotros/as*, *busotros/as*:

> Era a fiesta de Casbas y este... Masarico, este Mascos, tenía carnicería. Y pasaba Pejón por allí y dice: "Oye, ¿t'ánde bas?". Dice: "Ta misa". "Oye, toma, llévate este... este menudo qu'es pa *busotros* y ya limpio a carnicería". "No, hombre, que no, que m'en boi ta misa. ¿Cómo me lo boi a llebar?". Dice: "Toma, hombre, toma, llévatelo". "Trae".
>
> Se coge o menudo debajo a chaqueta, ya estaban todos en misa y se pone detrás de a puerta. Y empieza el cura a pedricar: "Hermanos míos, hay que hacer limosnas pa la iglesia, hay que derramar esa sangre, esas incundicias". "Cagon Dios, si lo dices por mí ahí te ties o menudo".

O complemento pronominalo-alberbial *en/ne*, procedén de ra forma latina INDE, ye prou emplegato en todas as suyas trazas, como beyemos a continazión. O primer emplego que trobamos ye como combinazión de dos pronombres complemento de terzera persona. Astí bi ha bellos exemplos:

> El carbón, lo volvieron a cargar otra vez y [...] de llegar aquí y no *querer-les-ne* porque el carbón mojau no arde.

> –Íbamos a San Juaquín y venir. ¡Una calor!...
> –Y no por... por o camino d'ahora, ¿eh?, que *les ne* digo yo a todos, por medio ro carrascal.

> Eso sí que *l'en* sentía cantar siempre a mama.

> Una vez a tu... bisabuelo, claro, era el padre de mama, pues... bajaba con una carga de carbón pa casa boticario, porque *l'en* compraban allí.

Ahora te voy a decir de una pareja de novios, que no te voy a citar el pueblo, porque es muy proximo y no quiero que s'enteren. Había una pareja de novios qu'el estaba en la guerra de Melilla y la novia era intima amiga de... de mi madre. Y no sabía leer, y mi madre tampoco, y le... que en ese pueblo mi madre tenía una hermana casada. Y l'escribió el novio y al final de la carta le puso una copla, que le... ponía: "Con las barbas de un morito / tengo qu'hacer una escoba / para barrer el portal / de la casa de mi novia". Y entonces ella, como no... sabía tampoco leer ni escribir tuvo que buscar-se, claro, a quien *le'n* leyera y *le'n* volviera a contestar. Y le... y le ponía: "Ni me lavo ni me peino / ni me pongo la toquilla / hasta que mi novio venga / de la guerra de Melilla". Y al final le decía: "Pon, pon que lo quiero mucho".

A segunda traza do trobamos emplego de ra particula *ne* ye cuan se fa referenzia a bella cosa dita anteriormén:

En Rodellar que había un cura que no... no sabía contar os días de a semana. Y ponía siete cestas debajo a cama. Y cada día en sacaba una. O que un día en sacó una él y otra a casera. Y claro..., ¡ah!, el sabado se pone a tocar misa. Y todos: "Hombre, que hoy es sabado". "No, no". Y dice que les decía: "Hoy es domingo y se hará misa con responsos".

Había dos cesteros trabajando y uno les dijo: "Los cesteros, que lleváis la fama de mentir tanto, ¿por qué no me decís alguna mentira gorda? A ver cuál la echa más gorda". Dice el cestero: "Sí, pero para eso hace falta un juez, para que él diga qué mentira es la más gorda". "Juez, ya en seré yo". "Bien, pues di tú la primera mentira de os zesteros".

Ahí en Las Almunias había un lobo cocho, que salieron a matar-lo. Y l'aucharon un perro y al pasar por o Corral Alto se'n agregó otro. Llegó ta Bierge otro: ya eran tres perros. Llegó ta Bargüela otro: cuatro. Dio vuelta por Balzes, o sea por Sebil, y al pasar por San Pelegrín otro: ya eran cinco perros. Y llegó t'As Almunias con seis perros, y o lobo sin matar-lo.

Tamién trobamos bel exemplo de ra particla *ne* como partitibo:

Y *en* cogió no sé cuantas.

Finalmén bi ha que resaltar l'aparixión d'a particla *ne* chunto a berbos intransitibos conchugatos como pronominals:

Y la zaguera dezía... [...] ¡Ay, cómo se *me'n* ba!

En relazión á ros achetibos debemos fer notar o escaso emplego de ras trazas *bel*, *bella*, *bellos*, *bellas*. Con tot e con ixo, astí bi ha bel exemplo:

Cuando se casó su hija no se quería casar. No se quería casar su hijo, porque estos fueron a cambios. Y l'hacía... l'hacía...: "¿Pos por qué no te quies casar?". "¡Ah! -dice- que tiene as garras toas de puro". Que las tenía todas delgadas. "Que tiene as garrotas de puro". Y que si esto, que si l'otro, y venga a sacar. Y ice... Y l'en contaba a otro abuelo. "No es eso, no, ya lo sé o que es. Que l'ha bajao a compañar ta fuente y l'amburzau y no l'ha aguantau emburzada". La bajau acompaña-la *bella* tarde ta ra fuente, se ve que l'anganchó y ella no aguantó, y ijo: "Pues yo ya no me caso".

Como achetibos e pronombres emos rechistrato, por exemplo, *prou*, u ra traza *d'otris*. Como se beye aquí: "Mire, señor obispo, por donde ha pasau este han pasau los otris".

Por otro costau, en o nuestro treballo os alberbios se troban á ormino:

- De tiempo, por exemplo, trobamos: *ascape*, *de contino*, *malas que*, *dimpués* u *dispués*, *antis* u *en zagueras*.
- Alberbios de modo, trobamos beluns tal que *a enculicas* u *asinas*.
- De cantidá: *a sabelo*, *a embute*, *cosa* (nada), *masiau* u *prou*.
- Y de lugar: *a redol*, *ande*, *t'astí* o *drento*. Astí bi ha bel exemplo:
  –¿Ba mu lejos?
  –*T'astí* ba.

Ta rematar iste apartau pararemos cuenta en a conchugazión berbal, a cual ye prou castellanizata. Con tot e con ixo, calerba dizir qu'emos rechistrato as siguiens formas:

A traza cheneral d'o presén d'indicatibo en aragonés de ros berbos *ser*, *aber* e *fer* ye mui conserbata en ista redolada: *soi*, *yes*, *ye*, *semos*, *sez*, *son*; *he*, *has*, *ha*, *emos*, *ez*, *han* e *foi*, *fas*, *fa*, *femos*, *fez*, *fan*. Cal dizir que a segunda presona de ro plural de toz os berbos ha tresbatito a suya traza orichinal de ra *-z* zaguera, sustituyindo-se por a traza castellana (*sois*, *habéis*, *hacéis*). Metemos dos exemplos d'a utilizazión d'iste presén en os berbos *ser* e *fer*:

> Ciprés de Bara tuvo un crío después que ya no pensaba. D'esos tardanos que piensas que ya no van a valer. Y bajaba, no tenían... no tenían leche y bajaban a buscar leche a Rodellar cada dos días. No tenía nevera en aquellos años, ni nada. Y con una mula a buscar leche pa, pa casa Cañuto Rodellar. Le pregunta uno: "¿Qué tal, Ciprés?, ¿qué tal a mujer y o crío?". "Pues te pa que no *ye* putada, primero fer de buco, ahora de craba".

> Una bieja se puso coscurros de pan en una cazuela de dos litros de bino. Se los comió. Cuando salió a la calle decía: –Bino no he bebiu, aire no'n *fa*, pues qué ye esto que me'n *fa* ir d'aquí t'allá.

En iste exemplo podemos beyer, antiparti, o emplego d'o preterito perfeuto compuesto d'indicatibo do se muestra ra traza de ro partizipio de ro berbo *beber*.

Otro berbo que tamién s'emplega muito como en o paradigma cheneral de l'aragonés ye ro presén de ro berbo *tener*, por exemplo:

> Recotín, recotán / de la vera, vera, bán, / del palacio a la cocina, / ¿cuántos dedos *tiens* encima?

> Si lo dices por mí, ahí te *ties* o menudo.

O siguién testo muestra o emplego de ro preterito imperfeuto d'indicatibo en ista redolada:

> Llega a casa: "Que me *sigueban*, que me *cogeban* por detrás, un pantasma, un fantasma, que *teneba* detrás de yo corriendo".

Cal dizir que de ro preterito indefinido d'indicatibo aparexe sobre todo a terzera presona d'o plural, como se puede beyer en istos dos exemplos, estando ista traza prou emplegata en toz istos lugars:

> No se le está mal, aber escarmentau, que l'año pasau ya lo *atrapón* en lo mismo güerto.

> Eso me parece que lo *contón*, no sé qué había bajau a arreglar, un reló o algo por estilo.

O presente de suchuntibo de ro berbo *ser* aparexe como *sía*, *sías*, *sía*, *siamos*, *siais*, *sían*, e de ro berbo *aber*, como: *aiga*, *aigas*, *aiga*, *aigamos*, *aigais*, *aigan*. Cal especificar qu'en o caso de ro zaguero berbo, ista traza se combina con *aya*, *ayas*, *aya*..., anque l'atra ye más profusa.

> Ahora suben de Güesca [a San Úrbez], que hay mucha gente de aquella montaña. [...] Y yo creo que lo siguen manteniendo bien, mientras *aiga* gente mayor.

Respeuto á ros infinitibos bi ha que siñalar bellas cosas. En primer puesto, cal dizir que cuan os pronombres de complemento direuto (*lo*, *la*, *los*, *las*) se troban en situazión enclitica con respeuto a l'infinitibo, se produze una perdua muito cheneralizata de ra *-r*, como ro contrimuestran as trazas:

> Pero después tuvieron que *tirá-los* porque se ve..., sabían a bardo, no sé. Que eran en una badina que era todo ziniego.

> Era un matrimonio que tenía una hija y no la podían casar. Y su madre pos iba todos os días a rezar a la iglesia, pos pa pedir, pa que... casarla. Y entonces, el cura aquel llegó a *sabé-lo* y se puso detrás del altar un día y le dijo: "Si quieres buen yernico, el hijo del sacristanico". Y ella pos se lo creyó que le'n decía algún santo. Y ya pos hizo la boda.
>
> Y entonces se ve que era muy malo y los trataba muy mal. Y... y ya fue otro día, después de *abé-sen* casao a la ilesia y de vivir tan mal. Le dice: "Sacristanazas, manazas, caras de cuerno, tan honrao yes tú como o mío yerno".

Tamién trobamos a perdua de ra *-r* de ros infinitibos cuan istos son seguitos de ro pronombre presonal de terzera presona:

> Así como ahora se dice bar antes le decíamos café, donde iban pues los hombres a *reuní-sen* por la noche o cuando querían, a jugar, a un bar digamos.

> Bajó a *comprá-se* un reló ta Huesca.

> Para no tener dolor de cabeza en todo el año, *desayuná-se* con vino el día 1 de agosto. Eso es verdá, ¿eh?

> ¡Cuántas vueltas dará un río / para llegar a la mar! / Pero más en daré yo / para *podé-te* besar.

En o caso de ro imperatibo, s'alza a -o- latina sin diftongar:

> Dórmi-te, niño, que biene el coco, se lleba a los niños que duermen poco.

En zagueras, bi ha que dezir que o emplego de ros posesibos que se fa en ista redolada ye o mesmo que en o paradigma cheneral de l'aragonés: *o mío yerno*, *casa d'ellos* u *a tozina nuestra*:

> Estaba echando un sermón y no sé qué parrafo dijo y dice: "Y esto es tanta verdad cómo que de dónde sale humo hay fuego". Y dice Ciprés de Bara: "Mentira".
>
> "Tú, por llevarme la contra...".
>
> "*A tocina nuestra* cuando caga saca humo, pero fuego no hay miaja".

Finalmén e ta concluyir cal dizir que quizá no siga demasiau profundo iste analís, e aiga lacunas lingüisticas, pero no cal olbidar que o nuestro treballo ye de replega de literatura, e por ixo en as entrebistas no emplegamos un cuestionario lingüistico sino literario.

Manimenos, tras iste analís de ros materials que imos trobato, podemos concluyir que l'aragonés que bi ha en a redolada ye prou castellanizato, anque bi ha determinaus elementos que son esclarezidamén alzatos, mesmo cuan en un primer inte te charran castellano. Entre istos, ye o caso de ros articlos, de ro complemento pronominalo-alberbial u de ros posesibos.

Antiparti, queremos chustificar por qué a mayoría de ros exemplos que emos emplegato son aneudotas umoristicas e ye por que en istas charradas ye do trobamos l'aragonés más bloso ya que atros cheneros como os romanzes, as jotas, u ras orazions son aprenditas en castellano debito á ro tipo d'amostranza que rezibiba ra chen (a escuela, a ilesia...) entre que istas aneudotas son endochenas.

En un zaguero inte, anque ye estata a suya boz a que emos estato ascuitando entre ras lineas que agora rematan, queremos recordar á os lolos, ixos que han pasato muitas tardadas con nusotras, abrindo-nos as suyas casas, os suyos corazons, e ixe tresoro infinito que ye a suya memoria.

Más datos sobre ra replega de tradizión oral en Salas Altas

Paz Ríos Nasarre
Alberto Bolsa Puyuelo
Consello d'a Fabla Aragonesa

En a II Trobada zilebrata en Uesca l'añada 1999 presentemos os primers resultatos de ra replega sobre tradizión oral en Salas Altas, y más concretamén as alportazions de ra población d'entre 96 y 70 añadas.

En o berano de l'añada 2000 continemos con a faina d'encuestar a tota ra población d'entre 70 y 50 añadas, repasando antimás á bella chen con a que no ébanos tenito posibilidá de charrar. De primeras, a ipotesis con a que treballábanos yera de que en istas edaz, os informantes e informantas de seguro que ya no s'esprisaban en un semontanés puro y asinas os resultatos no iban á estar produtibos. Rematato ro treballo, a nuestra primeriza ipotesis no s'ha cumplito. De ro material que alportamos, cal fer bellas prezisions:

En primeras, siñalar que bellos informantes e bellas informantas como José Gil u Milagros Abizanda mos han proporzionato más material que no tenébanos replegato en 1999; a memoria, en istas edaz (96 y 83 respeutibamén) no ye tan rapeda como ra de ras presonas chóbens.

En segundas, dizir que bellos informantes chóbens (de sesenta añadas) han resultato sobrebuenos, por o material alportato y por o semontanés emplegato, anque se beye cómo ro castellano aforata ra trama aragonesa.

Asinas, ista ye a segunda muestreta de ro replegato en o nuestro lugar. As ferramientas de treballo han estato ras mesmas ya siñalatas en a comunicazión de 1999: metodoloxía de replega alazetata en M. Benito, trazas de treballar a tradizión, clasificazión y transcripzions seguntes lo proposato por C. González, J. Á. Gracia y A. Lacasta en *La sombra del olvido*. A'l treballar con material oral, a suya coderenzia pue paizer feble, a'l rispetar as trazas de parlar, as entonazions, os atures..., precurando achustar-los con os siñals de puntuazión. Cuan en un testo os bocables castellanos son emplegatos en puesto de ros aragoneses, si istos son replegatos en Salas y s'emplegan, rispetamos a grafía castellana, y lo siñalamos en cursiba.

Asperamos que iste material faiga onra tanto á ra chen intresata por a cultura de tradizión oral como á ras presonas que treballan empentando a luenga aragonesa.

1. NARRATIBA

a) RILATOS FITIZIOS

Cuentetes d'animals

1. Ra rabosa, ro lobo y ra luna

Resulta que ra rabosa teneba zinco rabosetas y deziban:
–¡Mama, tengo fambre!
–¡Calla!
Y salió en estas o lobo:
–¡Raboseta, te boi a comer!
–¡No te me comerás, que t'enseñaré un queso!
–¿Ánde está?
–En a balsa lugar.
–¿Y cómo lo cogeremos?
–Ya iremos ta casa R. a comprar cobanos.
Y...
–¡Sube tú, raboseta!
–No, sube tú que yes más alto.
Sube, le saca ro cobano y se cayó ta ra balsa... Dize:
–¡Bai, raboseta, así que salga brinca ta ro cado!
Y dijo:
–Ahora le boi a fer fuego pa que se queme.
Y como era tan pilla:
–Compa, que teneban frío ros *hijetes* y se calentarán, ya no en quiero fer más.
Ye que ro lobo era muy tonto.[1]

2. Ra rabosa, ro lobo y ra terrañeta de miel

Una rabosa y un lobo iban por o monte y s'encontrón una terrañeta de miel, la escondión y quedaron que se la comerían en junto; pero ra raboseta siempre era más lista que ro lobo y después d'un tiempo se be que ra raboseta estaba pensando en a miel y pa ir a comer-se-la pensó:

–Le boi a dezir a ro lobo que m'han combidau pa un bautizo.

Y'le dize a ro lobo:

–¿Me dejas ir que m'han combidau ta un bautizo?

–Sí.

Llega ta ra terrañeta y la empieza. La dejó bastante esmediadeta. Biene por a noche y le dize a ro lobo:

–¿Ya biens de ro bautizo?

–Sí, sí.

–¿L'has pasau bien?

–Mui bien, mui bien.

–Y ¿cómo l'han puesto a ro crío? ¿Cómo se llama?

–Empezadeta.

–¡Qué nombre más raro, Empezadeta!

A ros quinze u bente días se be que otra bez, que *quería* comer. Buelbe a marchar otra bez y tamién comió bastante y cuando bolbió:

–¿Ya biens de ro bautizo?

–Oi bengo antes.

[1] Suposamos que o cuented contina y que l'informante no s'alcuerda, por a suya rilazión con o replegato por A. de la Torre en Senegüé. Se beiga o CD *La música tradicional en España. El viejo Aragón.*

–Y, ¿cómo se llama?

–Se llama Esmediadeta.

–¡Qué más...estos ponen a ros bautizos! ¡Qué nombres más raros!

–Pos sí. Así se llama.

A ro poco tiempo otra bez. Conque marcha y buelbe otra bez. Se la come toda y buelbe y le dize:

–Pero, ¿ya biens otra bez de ro bautizo?

–Sí, sí.

Iz:

–¿Cómo se llama?

–*Terminadeta*.

–¡Qué nombre más raro, *Terminadeta*!

Conque a ro que pasa un tiempo le dize ro lobo:

–Tenemos que ir a ber esto de ra miel.

Y siempre le sacaba disincusas pa no ir. Tanto sacar-le disincusas dispués d'un tiempo le dize:

–Pero ¿imos d'ir u no?

–¿T'alcuerdas d'aquellos bautizos que te *decía* Empezadeta, Esmediadeta, *Terminadeta*? Pos cuando la empezé, empezadeta, dispués esmediadeta y dispués *terminadeta*, así que miel ya no en hai.[2]

3. Ro gato y ra rabosa

Iba una cuadrilla d'iste lugar a cazar con toda ra cuadrilla de galgos y a'l llegar ta casa A. estaban una rabosa y un *gato*. Ra rabosa *decía* que *tenía* muchas albelidades y ro *gato* no más en *decía* qu'en teneba una, ras uñas. Y ra rabosa, como era más pícara, en *tenía* más.

Se iban azercando ros galgos y ra raboseta que *quería* escapar y le *decía* ro *gato*:

–Tú con tantas albelidades te quiés escapar y yo no más en tengo una y no m'escapo, mira que tranquilo estoi aquí.

Conque cuando ros galgos llegón zerqueta ro *gato* coge, pega bote y se claba en una almendrera de ra demba d'A. Entre tanto llegan os galgos y empieza ro gato:

–¡Ya berás cómo ros galgos te ban a coger enseguida!

Ra cogión y ro *gato* con una albelidá solo se salbó.

Cuentetes marabillosos

4. Ra zesta de peras

Una madre teneba tres *hijas*: la una coseba, la otra bordaba y otra feba media. Su madre les dijo:

–La que termine antes irá a bender una zesta peras.

Termina ra que bordaba, marcha con una zesta peras y s'alcuentra con una biejeta con un crío que le dize:

–*¿Qué llebas en esa cesta?¿No me darías una perita para este niño que se me muere de sed?*

–No, señora, que las llebo contadas.

Y le dijo ánde las podría bender:

–*Sí, señora, ve usted aquella casa negra, suba por unas escaleras.*

Ras escaleras eran todas de cuchillos, todas punchantes. Ba y a'l subir:

–¡Que me puncho!

[2] Si se fa un estudio de l'aragonés emplegato por o informante, naxito en 1934, se beyerá cómo ya en o suyo aragonés prenzipian a trasminar-se terminos castellanos: asinas, *terminadeta* por *rematadeta*. O mesmo fenomeno se beye tamién en chen más biella.

–¡Si te punchas que te punches y aora asómate por ixa bentana!

S'asomó y se cayó en una caldera.

Termina ra que coseba, lo mismo, coge ra cesteta ras peras y s'alcuentra con una señora con un crío:

–*¡Oye, nena! ¿No me darás una perita, que este niño se me muere de sed?*

–No, señora, que las llebo contadas, ¿sabe usted ánde las puedo bender?

–Sí, en esa casa, suba por arriba y allí las venderá.

¡Oh! Subiba por unas escaleras todas llenas de punchos.

–¡Que me puncho!

–¡Si te punchas que te punches!

Termina la que feba media, s'alcuentra con aquella mujer y le dize:

–*Nena, ¿no me darías una perita, que este niño se me muere de sed?*

–Sí, señora, tome una, tome dos, tómese todas las que quiera. ¿sabe usted dónde las podría bender estas peras?

–*Sí, una casa blanca, blanca, llame usted que la responderán.*

Llama:

–*¿Por dónde quiere subir, nena?¿Por las de oro?¿Por las de plata?*

–¡Oh! No, no, por Dios, que las emporquiaré.

–Si las emporquias que las emporquies, pero sube.

Subió y le dijo:

–*Asómate por esa ventana que verás cosas muy bonitas.*

Mira y be a sus *hermanas*, y le dijon:

–Pero ¿qué fas, que nusotras estamos aquí que nos abrasamos?

–¡Mira, no aber sido tan egoístas, aber-le dau una perita a'l niño que se moriba de sed!

Así que su madre las esperó y nunca las bido más, por egoístas.

5. Ra familieta pobre

Un matrimonio mui pobre, mui pobre y un día en a cama:

–Tenemos que llebar-los ta ro monte y allí que sea lo que Dios quiera.

Conque ro zagal s'enteró y se llenó ras pochas llenas de piedretas, y claro, por o camino iba tirando una piedreta... Llegó su padre y los dejó, pero golbieron, como abían tenido que tirar piedretas, con as piedretas supon golber ta casa.

Conque su madre les da una tajadeta de pan a cada uno y los golbió a llebar otra bez...Y miguetas, miguetas pero se les n'iban comiendo. Aquella bez ya no pudon golber, ¡pobrez! Se feba de noches y bidon una casa y llamaron:

–¿No nos acogería, que nos emos perdiu?

–Sí, sí –dijo ra bruja.

Coge á ro zagal y lo enzierra en un cuarto y á ra zagala pa fer as faenas ¡bueno! y le daba tó ro que quereba.

–*Cuando esté gordo nos lo comeremos.*

–¡Ostia, comer-se a mi *hermano*! Pos, ¿cómo *haremos*?

Y le deziba:

–¡Dame un dedo! (Y le daba un güeso).

–¡Oh! Aún está seco, aún tiens que comer más.

Comeba ro zagal y su irmana. Todos os días:

–Ya tiene que estar gordo, con os tiempos que lleba comiendo bien tiene qu'estar gordo á rebentar. Mañana nos lo comemos.

Enziende ro forno de pan y dize:

–Mañana, masaremos.

Y le dijo ra zagala:

–Mui bien, mañana masaremos.

Quereba fer entrar a ra zagala pa quemar-la:

–Yo no sé entrar.

–No, entra tú.

–¡Enséñeme cómo tengo que entrar!

Le da un empentón, cierra ra puerta y güelbe á sacar a su irmano. Teneba alajas y binon cargaus asta ros topes, pero fueron ta casa de ros padres. Cogió ra zagala y les dió tó l'oro. Y a yo no me'n dieron porque no quison.[3]

Dijendas

6. Ro ferrero que quereba ir ta'l zielo

Un ferrero qu'era mui malo quereba ir ta'l zielo.

–Tengo qu'ir ta'l zielo anque sea malo, asinas que cuando amanezca por l'infierno, busotras ponéis-me ras estenazas, ros alicates y ro martillo, ¡ya m'espacharán ya!

–¡Correz, correz, que ha llegau ro ferrero, que ye más malo que nusotros!¡Caldrá espachar-lo de l'infierno!

Y á lo que lo ban á enganchar, ¡pun!, en as uñas á uno y á l'otro lo coge con as estenazas de ras narizes.

–¡Dejáis-lo, que ye más malo que nusotros!

No lo podión espachar ta'l zielo.

7. Ro pastor baliente

En abía un pastor que no le teneba miedo a cosa, y se'n abía iu ta ro ziminterio, que n'abía una tronada. Se paró en o ziminterio, y se clabó dentro un nicho, pa cubrir-se. Se lebantó por a mañana y teneba ro pantalón enganchau en una barza y ¡benga estirar y no saliba! Prenzipió a chilar:

–¡Soltáis-me, soltáis-me!

Se pensaba que lo enganchaban os muertos, y astí le pegó un ataque y se murió.

8. Ro caballo

En casa de A. se be que teneban dos mozos, y s'ajuntan en Sierra y le dize:

–¿Qué tal ba ro caballo?

Y diz:

–Mia, este caballo ye ro mejor del mundo, tó ro que le fas fer fa.

–¿Y ye berdá ro que deziban l'otro día en a plaza, que l'abebas comprau a fiar?

–Di-le a isos embusteros que nusotros imos comprau ro caballo y l'emos pagau en el mismo AUTO.[4]

9. Ro burro y ra luna

En o lugar abía un zagal un poquet corto y le dizen:

–¡Bes á abrebar ro burro ta ra balsa –iz– que no ha bebiu miaja en to'l día.

Conque coge ro zagal y se pone astí y le diz:

–Y si no quié beber, chufla, que así se les *hace* más sed.

Coge ro zagal, lo fa entrar un poqued, se pone a chuflar y en estas, tose, y de güenas á primeras y como estaba raso se *veía* reflejar a luna en a balsa, y en estas se conoze que se puso una boira y ra luna se tapó. Coge y l'estira de ro ramal:

–¡Benga, benga, Narziso, biene t'aquí!

Coge y lo lleba ta casa y le dize á su madre:

–Mama, ¡mia que ro burro d'un torzón se ba a morir!

–Y, ¿por qué se ba a morir?

–Mia si ha bebiu, que s'ha tragau asta ra luna.

[3] Iste cuented, pariente de ra tradizión alemana, ye replegato como popular en Aragón; se beiga *Lo Molinar*, vol. II.

[4] Ista dijenda en tiene d'intrés soziolingüistico, ya que o informante quiere fer bier o bruto que ye ro misache, a'l trafucar *auto* en aragonés con *acto* en castellano.

10. Ro biolinista y el cura

Resulta que un matrimonio (él era musico) tocaba ro biolín, y un día le'n dijo:

–María, si me muero antes que tú, clába-lo en a caja.

–Güeno, ya te lo pondré.

Y le'n puso en a caja y por o camino deziba:

–¡Ai, jomío, Juaquín, tanto que disfrutaba con o que llebas en medio ras garras! ¿Quién me lo tocará?

Y se güelbe el cura:

–¡Coño, yo mesmo te lo tocaré![5]

11. Ro burro perdiu

Un matrimonio marcha ta ro monte con o burro y se les perdió. Llegan ta casa por a noche:

–¿Ánde está ro burro?

–Lo he mirau por todo y no lo puedo alcontrar.

–¡Ala, bamos a zenar!

Y ban a zenar y dijo:

–T'abrías d'echar debajo de ra cama, pa dormir yo más ancha.

Bueno, coge ra manta y se'n ba. A'l poco rato llega ro cura y...

–¡Ai, jamía, cuando estoi enzima beo a tó el mundo!

–¿No ha bisto ro burro, que se m'ha perdiu?

12. Ro bino de consagrar

Habia un cura que teneba dos monaguillos que se conoze que eran listos á cual más, pillos os dos y se conoze que se le soplaban el bino de zelebrar (que entonzes o mejor bino de todas as casas pa'l cura). Conque cogió y ro recantillo de ra botella lo untó con tinta y ros otros se conoze que sacaban o pañuelo y malas que lo *vieron*, ¡ras! lo limpiaron. Y ro bino desaparezeba, a lo mejor media botella bino se le soplaban. Coge un día y le dize:

–Pedrito, tu te me bebes el bino de zelebrar.

–No, no, mosén, yo no. Será Juan.

–No, Juan *es* pillo pero mejor persona que tú. Tú, tú.

Lo coge de ra mano y se'n ban ta'l confesionario:

–Aquí si que tiens que dezir la berdá, aquí no tiens más remedio.

Se claba el cura dentro del confesionario, lo fa arrodillar y le dize:

–Pedrito, ¿quién se bebe el bino de mosén?

–¡Ai, padre, no se oye nada!

Güelbe a preguntar otra bez, chilando un poco más y tampoco:

–¡Ombre, tampoco bamos a gritar tanto, que se ban a enterar os feligreses!

–Ya berá, mosén, salga ta fuera.

Sale el cura ta fuera y se sienta él en o confesionario y entonzes le dize:

–Mosén, ¿quién se fuma a ra *hija* del sacristán?

Y entonzes dize:

–¡Ai, Pedrito, sí que tiens razón, no se siente cosa!

b) RILATOS BERIDICOS

Istoria oral

13. De Caparós ta Sos

Un zagal se'n fue de ro pueblo ta Caparrós y le feban a fama de qu'estaba embarazada ra nobia y feba un año que no estaba en o pueblo. Cantaba:

[5] A dijenda ya la literaturizó Rafel Vidaller. Se beiga E. Vicente de Vera, *A l'aire*, Zaragoza, DGA, 1985.

Estoi loco de contento
y doi mil grazias a Dios
saber que mi coda llega
de Caparrós á Sos.

14. Cucaracha en Colungo

Cucaracha iba a robar con doze ombres, doze ombres a su mando y dize que fueron a Colungo, a una casa mui rica y dize que llaman en a puerta, y entonzes en *había* zaguanes, que se llebaba el criau ra llabe pa zerrar tó lo de arriba, pa que no subiesen. Y dize:

–Soy Cucaracha –á l'amo.

¡Ah!¡ Se les puso un miedo! Conque abre ro criau y suben p'arriba y dize:

–Me tiene que dar os güegos de ra gallina de oro, que la tiene usted.

–¿Yo? Nusotros no, no.

Iz que mandó o ros doze ombres abrir a tinaja, ra del azeite y bajar un caldero, ro más grande que teneban, y que iba á echar á ros amos en l'azeite, y cuando erbiba ro caldero iz que le dijo:

–Tú esnuda á ella y tú esnuda á l'otro que los bamos á echar esnudos.

Y cuando los esnudaban le dijo:

–No, no, ya le'n boi á dezir, y dize:

–Lebante ise, ro balcón, de ro lau de fuera, isa repisa qu'en hai.

Lebantó ra losa y debajo estaba ra gallina con os güegos, ya no los tirón, se *llevaron* a gallina con os doze güegos.

Etnotestos

15. Ra recachadilla

... allí se feba un corro... y bailaban ra recachadilla; sí, chiqueta, lo bailaban p'arriba y p'abajo. Cantaban "Lebanta-te Pedro / Acacha-te Juan / la recahadilla / s'ha de ber bailar". Pero daba gusto de ber-los bailar... Yo l'he bisto bailar mucho... L'agüelo ise bailaba que se rompeba ras piernas... ¡Qué bien lo bailaba!... No sé donde la sacarían ellos... bailaban y lo cantaban con guitarras... Yo, claro, allí en o ruedo ise de casa Escapa y asta casa de Lisa un ruedo allí. Sí, beniba el pueblo entero a ber-lo... cuando se sentiba ra guitarra, to'l pueblo a sentirlas... pero ras guitarras tocaban que daba gusto de oír-las... yo era chiquerrina entonzes...[6]

16. Ra rematadura

En as remataduras de ras olibas, el día que terminaban o tajo, aquel día les llebaban ajazeite con pizquetas ta ro monte y por a noche bebeban poncho. El que más bebeba más s'enzorraba y güen baile en a casa de ros amos, á fer fiesta por a calle, en as casas güenas: les daban güen trancón de olibera y colgaban pollos y cosas y uno de ros jornaleros con una piel de cordero *haziendo* de onso, de comediante. Le poneban así un postre pa que botiase y cogese ro postre, y nunca lo cogeba.[7]

2. CANZIONERO PROFANO

a) COPLAS Y JOTAS

17

Cuando bajas ta ra cuadra
y te pichas en o fiemo

[6] En a comunicazión que fizenos en a II Trobada ya charrábanos de ra recachadilla. Femos ista trascripzión por o suyo intrés antropolochico.

[7] As remataduras, en añadas d'olibada, se feban en febrero, por o que ra figura de l'onso no sólo ye ripresentatiba que de ras bals altoaragonesas.

asta ro burro s'espanta
de ber aquello tan negro.

18
Una bieja se montó
enzima d'una camioneta,
el chofer sacó ra mano
y le tocó ra trompeta.

19
Una bieja se cagó
en a punta un forniguero
y cayó una forniga
diziendo ¡qué aujero!*

b) COPLAS A PRESONAS

20
Terulo cabeza burro
ros cuernos como un carnero
ros ojos como un purpud
cuando sale de ro niedo.

c) CANTOS DE LIFARAS

21. Ro tío Zelipón

–¿Ánde le puso ra mano ro tío Zelipón?

–¡En o pelo!

–No se llama pelo, que se llama Monteoscuro. Adiós monteoscuro de ro tio Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En a frente!

–No se llama frente, que se llama Montesereno. Adiós montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En os ojos!

–No se llaman ojos, que se llaman Miraballes. Adiós miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En a nariz!

–No se llama nariz, que se llama Trompetera. Adiós trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En a boca!

–No se llama boca, que se llama Zampapanes. Adiós zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En a barba!

* Os informantes identifican istas coplas con una estendillata canta, ro "Carrascal".

–No se llama barba, que se llama Barbamul. Adiós barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En as tetas!

–No se llaman tetas, que se llaman Margaritas. Adiós margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En o melico!

–No se llama melico, que se llama Mediomundo. Adiós mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En o culo! (alante).

–No se llama culo, que se llama Perdizión de ros ombres. Adiós perdizión de ros ombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En as rodillas!

–No se llaman rodillas, que se llaman Güesos duros. Adiós güesos duros, perdizión de ros ombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En os pies!

–No se llaman pies, que se llaman Chafamierdas. Adiós chafamierdas, güesos duros, perdizión de ros ombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requien cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón.

–¿Ánde le puso ra mano?

–¡En o culo!

–No se llama culo, que se llama Chaminera de mal fumo. Adiós chaminera de mal fumo, chafamierdas, güesos duros, perdizión de ros ombres, medio mundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montsereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispaze eskierri son, que la confesaban y la confesón."

d) CANZIONERO INFANTIL

Rimas sobre animals

22
Caracol, col col
saca ros cuernos a'l sol.

Rimas sobre l'augua

23
Ya cain gotas
y pilotas
y cordones pa mis botas.

[9] Ista canta acumulatiba de seguro que prenzipia d'atra traza, pero ra informante no s'alcuerda. Sólo la rezita una presona, sin coro, a la contra de ro que se fa en "O padre Damián".

Canta de ninos y ninas

24
Toca manetas,
que biene papá.
Toca-las luego,
que luego bendrá.

Canta de chuegos

25
Á la una anda ra mula,
á ras dos, os segadors,
á ras tres, san Andrés,
á ras cuatro, brinco y salto,
á ras zinco besa-le el culo a Jacinto,
á ras seis bes á abrebar os güeis,
á ras siete echa-te un capuzete,
á ras ocho come-te un bizcocho,
á ras nuebe alza la bota y bebe,
á ras diez sube-te otra bez,
á ras onze llama a'l conde y
á ras doze, responde.

3. CHENEROS CHICOTES

a) ADEBINETAS

26
Tapete sobre tapete,
tapete de fino paño,
el que no adebine esta adebineta
no l'azierta en tol año.

27
Alta soi y alta me beo,
corona de rei llebo,
beo a ros moros benir
y no me'n puedo ir.

28
Una cazueleta
llena de güesetes
y, en medio,
ra pizqueta.

29
Tres furones tiene un perro,
tres perros tiene una mula
y tres mulas, ombre completo.[10]

[10] A soluzión de ras adebinetas ye: 26, ra zebolla; 27, ra billota; 28, ra boca; 29, ye adebineta y chuego matematico: os furons biben 3 años, os perros 9, as mulas 27 y ros ombres 81.

b) ESPRISIONS Y FRASES FITAS

30. Llebar un duro falso en a pocha. Se diz cuan una presona te ba a embazilar ta florer-te.

31. Serio como ro burro Eusebio.

32. Formal como ro burro Arnal. Ista esprisión y ra de debán s'emplegan ta dizir que una presona ni ye seria ni formal, ya que en denguna de ras dos casas en teneban de burro.

33. Pillo como ra rabosa Bacharrei. S'aplica a ras presonas con astruzia.

34. Como a Perinés de Nabal, que le salión as cuentas mal. En abeba en Nabal un misache de casa buena, casa Perinés que fizo as cuentas ta pasar tota ra bida sin fer cosa. Pero las fizo mal, y ras perras se rematón y Perinés continaba bibo, asinas que le tocó marchar a plegar a limosna como un pobre bergonzante por os lugárs d'o Semontano.

35. Ra pallada de ro gallo. Ye ra zaguera pallada que se trilla.

36. Nazer de ros rasclaízos. Se diz de ro nino u nina caganiedos, que ye nazito cuan o pai y ra mai ya en tienen buena cosa d'años.

37. Ir ziego como ra perdiz cuando acoba. Tener una basemia, y no bier atra cosa.

38. Pesar como una forniga. Ye no pesar cosa.

39. Ser un ferrunchón. Se diz de ro misache u misacha paradet y poco fino en todo.

40. Fer famas. "A yo me feban famas, pero no he siu". Siñalar como culpable.

41. Salir con a tripa llena. Se diz cuan una misacha se queda empreñata d'un misache con o que no ye casata.

42. Ra canaleta de l'azequia rabiosa. Ye a deseparazión entre os peitos d'una muller.

43. Ir a cazar a zamueca. Ye fer o fato. Ista ye una groma que se les feba a ros forasteros y a ra criallería, que no sapen que ixe animal no esiste.

44. Tener naturaleza. "Ros de ra mía quinta sí que en tenébanos de naturaleza pa campar por o mundo". Tener resistenzia y rasmia, sobre tot ta zorriar en as fiestas.

45. Tener confusión. Ye estar con una ilusión grandisma por bel acontezimiento.

46. Salir por ande se bufa ro lobo. Se diz cuan una presona sape salir de cualisquier contornillo.

47. Traer algo de rastro. Se diz cuan se ba bien encaminato ta saper bella cosa, pero no s'atina.

48. Ser más grande qu'un Samalandrán. Seguntes l'informante, Samalandrán yera un flaire de ro monasterio d'o Pueyo, grande y rezio como un mallo.

49. En aquel entonzes. Ye como dizir "en illo tempore".

50. Paizer un machagranza. S'aplica a istas presonas que fan escalatrir, pero no beyes as malas ideas antis de fer-las.

51. Ser un brincazapos. S'aplica á presona fata y chapuzera.

52. Rompebancos a culadas. Se diz de presonas carrilanas, sin ocupazión ni ganas.

53. De ra liebre, ra liebrada. O millor de ro guiso de liebre no ye ra pizca, y si l'unto.

54. Bailar a jota sin lebantar-se d'un ladrillo. Bailar bien, bien a jota.

55. Tener parla. Charrar de contino.

56. Pasar-las más gordas que Cristo antes de bautizar.

57. Ir a ra miseria. Se diz cuan s'arruina una casa.

58. Ser de ros que se claban t'alante. Se diz d'una presona dezidita a más no poder.

59. Fer o cucullet. Chuntar os didos de ras mans cara t'arriba.

60. De que yo me recuerde.

61. Ir-se-ne con a coda cacha. Marchar d'un puesto abergüeñato, u sin conseguir un proposito.

62. Cuando pichen as gallinas. Ye dizir, nunca.

63. Estar o trillo por as piedras. Se diz cuan dos presonas o más prenzipian a reñir.

64. Ya ye ra burra en as coles. Cuan una presona no más fa que punchar a ras demás.

65. Tirar de beta. No pribar-se de cosa, fer casagrande.

66. Tener abentadas. Cuan una presona en tiene d'ideyas rarizas.

67. Estar en un prenso. Se diz cuan se ye de contino minchando.

68. Ser estremau pa cantar. Fer-lo como ros ancheletes.

69. Estar o baile fuerte. Se diz cuan ye ro baile pleno a rebutir.

70. Ser más burro que ro cospillo.

71. Ser más burra que ra pucherera.

72. Con o tiempo contante y sobrante. Ir ta un sitio con tiempo de sobras.

73. Fer entrar en pedrera. Se diz cuan una presona ye alezionata por atra.

74. Tiene más años que Santa Marta.

75. Lebantar a coda. Se diz cuan se lebanta una casa dispués d'estar a ra miseria.

76. Ser de ra una. Ser un ladrón u ladrona.

77. Poner-se a chancas. Poner o cuerpo encorbato.

78. Poner-se en corbetas. Acachar as rodillas y que ro culo cuasi pegue en o suelo.

79. Poner á pena de muerte. Ye una esprisión chuzona de ros lolos ta referir-se á que ya los tenébanos entrebistatos y grabatos.

Relazión de presonas que han estato informantes u informantas

–José Gil, de casa Rafel d'Aguilar, naxito en 1905, alportó ros testos 1, 10, 11, 27.

–Siña Justa, de casa Martinsubías, naxita en 1906, alportó ros testos 14 y 15.

–Francisco Subías, de casa Cananas, naxito en 1910, alportó ro testo 44.

–Milagros Abizanda, de casa ro Guardia, naxita en 1913, alportó ros testos 4, 5, 23, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78.

–Francisco Carrera, de casa Carrera, naxito en 1914 (y amortato en abiento de l'añada 2000), alportó ros testos 67, 68, 69.

–Ramona Gil, de casa Orenzio, naxita en 1914, alportó ro testo 28.

–Concha Castillón, naxita en 1916 en Castillazuelo, alportó ros testos 13, 45, 61.

–Serafín Sin, de casa Serafín, naxito en 1918, alportó ros testos 31, 32, 38, 29, 42, 43, 79.

–Jesús Salas, de casa Donisio, naxito en 1920 alportó ros testos 46, 47, 49, 53, 54.

–José Mur, de casa Pedromur, naxito en 1921 alportó ros testos 6 y 20.

–Josefina Bellostas, de casa Pedromur, naxita en 1926, alportó ro testo 16.

–Antonio Pano, de casa Nabal, naxito en 1926 alportó ros testos 52 y 56.

–María Beroz, de casa Serapio, naxita en 1927, alportó ros testos 40 y 41.

–Pepe Vigo, de casa Vigo, naxito en 1927 alportó ros testos 8, 9, 12, 30.

–Joaquín Grasa, de casa ra Castellana, naxito en 1929, alportó ros testos 55, 57, 58, 59, 60.

–Casimira Dueso, de casa ro Gurrión, naxita en 1931, alportó ros testos 21 y 26.

–Jesús Latorre, naxito en 1932 alportó ros testos 25, 33, 34.

–Jesús Palacio, de casa ro Carpintero, naxito en 1934, alportó ros testos 2, 3, 62, 63, 64, 65, 66.

–Miguel Lisa, de casa Colasa, naxito en 1940, alportó ros testos 17, 18, 35, 36, 37.

–Jesús Martínez, de casa Pío, naxito en 1967, alcordando-se-ne de Jerónimo Dueso (1909-1987), alportó ros testos 7, 19, 22, 24, 29, 48, 50, 51.

Bibliografía

ARNAL CAVERO, P., *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y la montaña oscense*, Zaragoza, IFC, 1953.

BAJÉN GARCÍA, L. M., e M. Gros Herrero, *La tradición oral en las Cinco Villas*, Zaragoza, DPZ ("Archivo de tradición oral", 1), 1994.

—, *La tradición oral en el Moncayo*, Zaragoza, Prames ("Aragón LCD", archivo de tradición oral), 1999.

BENITO MOLINER, B., *Cuestionario básico para la investigación etnográfica en Aragón*, Huesca, IEA, 1995.

GONZÁLEZ SANZ, C., *Catálogo tipológico de cuentos folclóricos aragoneses*, Zaragoza, IAA, 1996.

LAFOZ RABAZA, H., *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, IEA, 1990.

TOMÁS ARIAS, Ch., "Literatura aragonesa de tradizión oral en la Baixa Ribagorza", *Luenga & fablas* [Uesca, CFA], 2 (1999), pp. 27-68.

VV AA, *La sombra del olvido, tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, IEA, 1998.

VV AA, *Lo Molinar, literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*, Calaceit, IET, 1996.

VICENTE DE VERA, E., *A l'aire*, Zaragoza, DGA, 1985.

La pervivencia del aragonés en el norte de la provincia de Zaragoza

Fernando Romanos Hernando
Consello d'a Fabla Aragonesa

Gracias a la aportación económica del Servicio de Cultura de la Diputación Provincial de Zaragoza, que acogió con interés el proyecto que les presenté, se ha podido realizar el trabajo de investigación titulado "Al límite. El aragonés en el norte de la provincia de Zaragoza" que, a pesar de estar inconcluso en el momento de realizar este trabajo, sí que permite extraer del mismo una serie de datos, informaciones y conclusiones que, a modo de pinceladas novedosas, pueden ser aportadas en este foro de estudiosos del aragonés. Este proyecto pretende realizar una recopilación de rasgos léxicos, sintácticos, gramaticales, morfológicos y fonéticos sobre todo vivos, pero también pasivos o en peligro de desaparición en la única zona de la actual provincia de Zaragoza donde, todavía hoy, se conserva el aragonés a duras penas y donde la toponimia nos indica que ha sido la lengua habitual de uso hasta no hace mucho tiempo. La investigación se encuadra dentro de una situación de urgencia marcada por la edad avanzada de la gran mayoría de los posibles informantes, y de excepcionalidad por ser los únicos municipios de la provincia de Zaragoza que conservan el uso del aragonés en distintos grados de deterioro.

El grueso de esta investigación es de carácter lexicográfico, recogiendo usos de las palabras y detectando el nivel de conservación del idioma, teniendo hasta la fecha en torno a 4500 registros, fruto de 65 entrevistas en las que han participado 72 informantes distintos, la mayoría con edades comprendidas entre los 65 y 93 años. Sin embargo, este artículo se va a centrar en conocer el nivel de conservación del aragonés en cada uno de los municipios y en un repaso a los principales rasgos definitorios, para poder trazar la frontera actual entre el aragonés y el castellano, poco estudiada a diferencia de lo que ha ocurrido con la que separa el aragonés y el catalán.

Hace algunos años uno de mis informantes me comentaba que él había conocido a la última persona que en Luesia utilizaba el artículo *o*. Sorprendido por la localización de la población le pregunté si era un montañés afincado en la localidad y me dijo que no, que era de Luesia, pero que ya nadie utilizaba ese artículo. Él fue el último reducto.

En mis tiempos adolescentes frecuenté bastante Biel, donde pasé muy buenos momentos e hice buenas amistades. Por aquel entonces, hablamos los años

1978 y 1979, ya me sorprendió oír rasgos aragoneses como los artículos, el complemento *en/ne* o algún imperfecto en *-eba, -iba*, incluso entre algunos de los jóvenes de mi edad, pero sobre todo en la gente de mediana edad y mayores, y que todos los nombres de plantas los usaban en aragonés: *buxo, chordigas, caxico, chinipro*... Hoy, más de 20 años después, vuelvo a mis primeros contactos con el aragonés, no sin lamentar no haber hecho antes entrevistas a todas esas personas que ya han muerto y que hoy tendrían más de 100 años y conservarían cosas más sorprendentes de las que hoy me confirman personas que tienen 80 años y menos.

"Al límite" es una parte de un estudio más amplio a medio plazo que abarcaría el estudio sistemático de toda la frontera, de todo el límite del aragonés con el castellano ya que, si se han estudiado las isoglosas existentes entre el aragonés y el catalán en la zona oriental, no se ha hecho lo mismo con el aragonés y el castellano. De toda la frontera límite de supervivencia del aragonés en contacto con el castellano, he elegido esta franja por el buen nivel de conservación que he podido detectar en mis indagaciones previas, y por ser los únicos municipios enclavados en la provincia de Zaragoza. Para un futuro habrá que continuar con la Bal d'Onsella y la Canal de Berdún zaragozana, zonas ya más deterioradas, donde el aragonés ya puede considerarse como residual. Sin embargo, algunos municipios como Longás y Lorbés pueden tener un mayor nivel de conservación, al menos entre la gente más mayor, si es que llegamos a tiempo de entrevistarlos y si es posible registrarlos en soportes permanentes.

El aragonés ha sufrido y sufre hoy todavía un triple proceso de castellanización:

> *Generacional*: La destrucción de las formas aragonesas se produce de generación en generación hasta llegar a un momento en que deja de ser un idioma y se convierte en un conjunto de vocablos aislados dentro del castellano.
>
> *Geográfica*: La destrucción se ha producido de sur a norte y de oeste a este. Conforme los pueblos se encontraban más al sur o más al oeste, más en contacto con el castellano, han ido abandonando las formas tradicionales y han dejado de utilizar el léxico, la fonética y la gramática aragoneses.
>
> *Social*: El abandono se ha producido en las profesiones y oficios del sector terciario y se ha conservado mejor en las personas dedicadas a la agricultura y la ganadería y a los oficios tradicionales. El descuido paulatino por parte del sector primario y las relaciones comerciales ha ido socavando el idioma.

Para mayor desgaste, en multitud de ocasiones se ha producido la conjunción del triángulo de la desaparición del idioma; una combinación simultánea de factores generacionales, sociales y geográficos.

La provincia de Zaragoza cuenta con algunos municipios limítrofes con la zona de uso tradicional del aragonés en los cuales se dan las circustancias de pérdida rápida del idioma. Son los únicos de Aragón en los que todavía se conserva el aragonés y no están en la provincia de Huesca. Dichos municipios, de población muy envejecida y un galopante retroceso demográfico, requieren de urgencia conocer el modelo de aragonés que utilizan o que hasta no hace mucho han estado utilizando, ya que son pocos los hablantes de avanzada edad que nos pueden dar una visión diacrónica del aragonés hablado allí a finales del siglo XX y, lamentablemente, muy pocos los años de vida para podérnoslo contar.

En la zona de estudio predomina el retroceso generacional. En muchos de los pueblos ya solo las personas de una o dos generaciones utilizan el aragonés,

y las restantes lo han perdido por completo. Pero también se da un retroceso geográfico: cuanto más al sur, peor se conservan los rasgos propios del aragonés y menos vitalidad tiene. Esto ocurre en Puendeluna y O Frago, donde, además de un abandono generacional creciente, sobre todo en los últimos quince años, han perdido gran cantidad de los rasgos definitorios del aragonés como veremos más adelante. Y el social, también: las personas con profesiones del sector primario han mantenido mejor el idioma y las demás lo han dejado de hablar o lo hacen de forma más deteriorada y fragmentaria.

Esta comarca no ha sido estudiada en su conjunto de forma global aunque sí se han hecho estudios parciales, artículos sueltos, incluso algún libro monográfico excelente como *Fuencalderas en mi recuerdo*, de José Arbués Possat, con un apartado dedicado al vocabulario de la localidad que, aunque no muy amplio, nos pone en alerta sobre la existencia de una realidad lingüística extremadamente bien conservada no solo en lo léxico, sino también en la fonética, la morfología y la fraseología.

De esta misma localidad y de la mano de Carlos Diest (en *Fuellas*, 105) existen referencias populares del aragonés utilizado, con un asombroso nivel de conservación de rasgos de todo tipo, así como la recopilación de plantas de las Cinco Villas de Beatriz Arce, obtenido a través del *ALEANR*. Francho Nagore, en las *Fuellas*, 21, da una serie de pinceladas sobre el aragonés en la Bal d'Onsella. En una perspectiva mucho más restringida, también nos da referencias Manuel Alvar en el *AFA*, VIII, con un artículo sobre notas lingüísticas en Salvatierra y Sigüés, y Félix Rivas en "Perbibenzia de terminos aragoneses en o lesico pastoril de Cinco Villas", comunicación presentada en la I Trobada.

En el número 28-29 de *Rolde* aparecía un artículo de Chusé Inazio Navarro y otro de Chesús Flores sobre el aragonés residual de las Cinco Villas, de Tauste y Ejea respectivamente, que, si bien no detecta grandes rasgos de estructura y gramática, sí aporta un amplio léxico. En ese mismo número aparece otro artículo de Miguel Ánchel Martín Pardos, incansable *zerrigüeltaire*, fablista veterano y precusor de los trabajos de campo cuando nadie se acercaba a un hablante patrimonial ni para saludarle, en el cual aporta datos muy breves pero muy relevantes de Nabardún, Biel, O Frago, Fuencalderas, donde se refleja un nivel de aragonés muy interesante.

Sierra García Longás, en 1982, recopiló algo más de un centenar de plantas y animales en aragonés de Biel para las IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa. La fonética de este vocabulario da pistas de cómo podría ser la fonética general del aragonés hablado en Biel.

Sin ser de la zona de estudio, pero interesantes por su cercanía, existen trabajos puntuales más o menos extensos que pueden dar pistas de cómo es y ha sido el idioma, teniendo la hipótesis de un modelo de aragonés mucho más uniforme. En este sentido son de destacar el *Léxico aragonés de Sos del Rey Católico*, de Antonio Gil; el *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, de José Olano; *Luesia: su lengua aragonesa*, de Alfredo Compaired; "La sufijación afectiva en Ayerbense" y "Terminología del olivo y el aceite en la comarca de Ayerbe", ambos de Manuel Alvar, y "Presenzia de testos de tradizión oral de Uncastillo", de Francho Nagore. Finalmente, los léxicos monográficos *Bocabulario de Plasenzia*, de José Ignacio López Susín y Dolores Montaner; *Fraseología popular altoaragonesa*, de Agliberto Garcés, y el "Léxico de Bolea", del que suscribe este trabajo, sobre léxico de A Sotonera, pueden ser los referentes de una hipotética continuidad lingüística que aún estamos a tiempo de verificar con toda probabilidad.

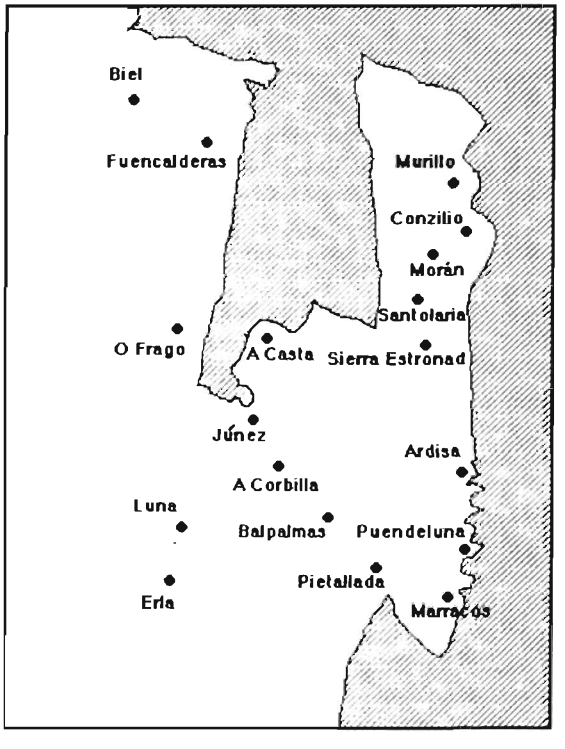
Por último, y para confirmar todas estas informaciones más o menos fragmentarias que aportan diversos autores, las sorprendentes informaciones recogidas por Saroïhandy a principios del siglo XX, rescatadas y transcritas por Óscar Latas en una labor encomiable que le honra y pone en entredicho a los que durante años han dejado que se enmohezcan en cajones abandonados. En estas aparecen recopilaciones léxicas en localidades como Sos, donde, por aquel entonces y por las informaciones que aparecen en sus notas, se hablaría a finales del siglo XIX un aragonés muy similar al de la zona de estudio. Y, especialmente, las notas bastante amplias de Fuencalderas y Biel reflejan un modelo lingüístico muy bien conservado en todos sus rasgos y que hoy, en las entrevistas, he podido comprobar en Fuencalderas y, con mayor degradación respecto a esos datos, en Biel. Frases como *qué has feito con os fillos?, cuándo te casés?, naziés en Sadaba?, a muller, muita farina, ixe buxo, me'n boi t'o caxicar, chunta os morros, os rafes d'o tellau, ye sordo, me las eban de dar, o marido mío ye pariente, ni que baiga a una casa que aiga gente, l'eba dicho que yes inorante, ya l'ebai dicho, en guis de, ixe coxo, no quiere que biéngai, a bier qué yera...* eran normales en Biel entre 1890 y 1910 según el fehaciente testimonio de Saroïhandy, y ya entonces manifestaba que *feito* y *muito* no eran del todo "comunes" o que *farina* y *forno*, ya por entonces las empleaban solo "algunos".

Estos datos concuerdan casi milimétricamente con los que yo he recogido, con la única diferencia de que, en 2001, este estadio de lengua tan denso ha desaparecido y solo las personas de más de setenta y cinco u ochenta años reconocen como propias esas formas y las utilizan al hablar entre personas de su generación. El resto ha conservado gran cantidad de rasgos aragoneses, como uso de artículos, pronombres, algunas formas verbales y abundante léxico con caracterizaciones fonéticas aragonesas innegables. Lo mismo se puede decir de los datos recogidos en Fuencalderas por el incansable lingüista francés. Recoge en ese municipio, a principio de siglo, de boca de los habitantes de Fuencalderas, frases tan claramente aragonesas como: *lo trayón, eba dicho, le diziemos, quereba cojer o gallo, no podeba, busté, no podeban comer o trigo, no ye mal...* que hoy se conservan exactamente igual; si bien ha retrocedido el uso y la conservación del aragonés, este retroceso no ha sido tan fuerte como en Biel, de manera que las pocas personas que viven en Fuencalderas conservan mejor su idioma y recuerdan muchas más formas que siguen identificando como propias.

Por contra en Biel, a pesar de la contundente manifestación de Saroïhandy y las aportaciones de mis informantes de edad, se ha perdido la cadena del recuerdo generacional. De esas mismas frases, muchas personas de 30 a 35 años me han "asegurado" que esa forma de hablar no es de Biel, "nunca" se habló así, esa forma de hablar es solo de Agüero, Murillo... Para estos informantes los conceptos *nunca* y *siempre* solo abarcan un período de 30 años. La gente de 60 a 70 manifiesta que "en Biel, antes sí que se hablaba tan mal y tan basto como en Fuencalderas, pero no tan mal hablado como en Agüero, esos sí que hablan mal y basto, incluso hoy". Sin comentarios. Bueno, solo uno: por lo menos ya reconocen los términos como propios aunque los califiquen como *bastos*. Esta generación ha sido la que ha sufrido en su carne la represión y aculturación más indignantes y la que ha dado el principal paso para la desaparición del idioma. Esto en concreto lo he podido comprobar en todos los trabajos de campo de todas las comarcas que he investigado.

La zona de estudio comprende el espacio situado entre la sierra de Santo Domingo, sierra de Luna, río Gállego y canal de Bardenas, en la parte correspondiente a la provincia de Zaragoza. Comprende las localidades, con sus respectivos municipios, que a continuación se exponen:

Municipio y localidades	Habitantes
Biel-Fuencalderas	2000
Biel	
Fuencalderas	
O Frago	999
Luna	9322
Luna	
Villaverde	
Lacorvilla	
Júnez	
A Casta	
Murillo de Gállego	1377
Murillo	
Morán	
Conzilio	
Santolaria	1333
Ardisa	822
Ardisa	
Casas d'Esper	
Valpalmas	1988
Puen de Luna	588
Piedratajada	1944
Erla	4799
Total	**15777**



Mapa 1.

Vamos a hacer un repaso de la situación del aragonés en estas localidades, desde dos perspectivas:

> –Nivel de conservación de rasgos aragoneses en el habla mejor conservada, es decir, desde la toponimia, verdadera máquina del tiempo en el ámbito de lenguas en desaparición, hasta la diacronía, posible con las generaciones que mejor lo conservan o lo conocen.
>
> –Nivel de uso o de vitalidad del aragonés, frecuencia de uso, conciencia de los hablantes, perspectivas de conservación.

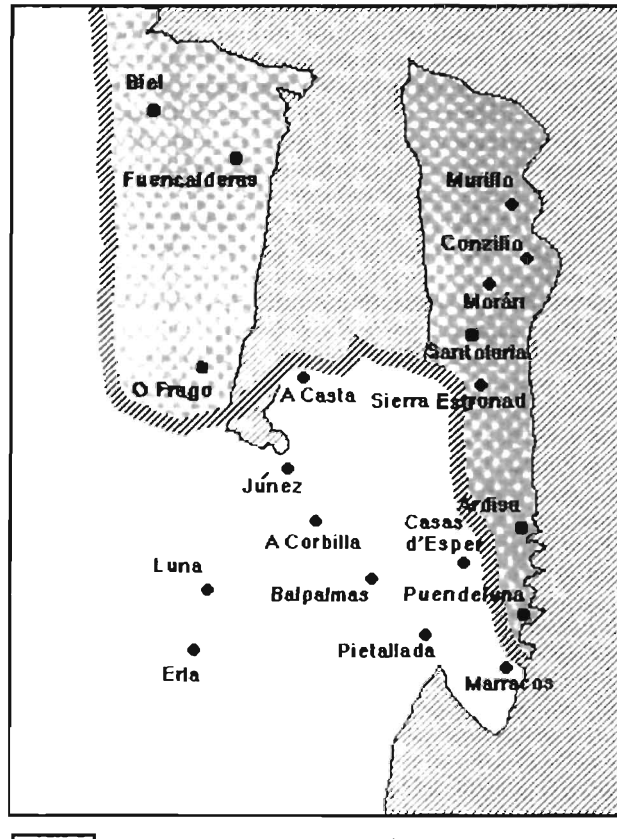
Vamos a ir localidad por localidad y de norte a sur, si bien habría que distinguir tres grandes bloques:

–Una zona que abarcaría las localidades de **Fuencalderas**, **Santolaria**, **Murillo**, **Conzilio**, **Morán** y **Ardisa**, donde el nivel de conservación de rasgos aragoneses es elevadísimo. Se conservan todas las estructuras, los rasgos fonéticos y la mayoría del léxico propio, diferenciándose sobre todo por el distinto nivel de uso y por algún rasgo peculiar puntual esporádico o variantes fonéticas en unas pocas palabras, pero en especial por la vitalidad de empleo entre los habitantes. Así, mientras en Fuencalderas y Ardisa ya se ha roto la transmisión generacional y solo lo utilizan las dos últimas generaciones, en Murillo, Santolaria, Morán y Conzilio el uso es generalizado.

–Una zona que abarcaría las localidades de **Biel**, **O Frago** y **Puendeluna**, donde se conserva solo una parte de los rasgos aragoneses, y en ocasiones de forma fragmentaria, y un léxico amplio y rico, si bien relativo al ámbito rural (plantas, animales, labores, etc.), habiéndose perdido los vocablos con referencia directa en castellano: *güellos*, *fillo*, *fumo*... Esta zona debe ser considerada aragonesa porque la toponimia está toda, absolutamente toda, en aragonés, con rasgos fonéticos como la conservación de la *f-*, la *-ll-* y la *-x-*, y con rasgos morfológicos como los artículos *o*, *a*, *os*, *as*. Caso aparte desde la diacronía sería Biel, donde, si bien hoy lo ubicamos en esta zona, los datos aportados por los habitantes de 80 años y más demuestran un aragonés casi idéntico al de Fuencalderas, cosa que confirma de forma mucho más tajante el francés Saroïhandy a principios de siglo XX y finales del XIX.

–Una zona que abarcaría el resto de localidades, donde ya no se conservan los rasgos fonéticos, sintácticos y morfológicos del aragonés, a no ser de forma residual en alguna palabra (*esfullinar*, *chinipro*), pero que han conservado un cierto léxico aragonés. De estas localidades podría destacar Luna, por la cantidad de vocabulario residual, y las aldeas de Júnez y A Casta donde, de forma fosilizada, han aparecido los artículos aragoneses en algunas partidas de monte.

Las aldeas despobladas de sierra Os Blancos (Ardisa) y sierra Estronal (Santolaria) presentaban un aragonés idéntico al hablado en Ardisa y Santolaria; incluso hoy, los habitantes provenientes de dichos pueblos que viven en la comarca, siguen utilizando la variedad comarcal de aragonés. En A Casta y Júnez, a pesar de hablar con las personas más mayores vivas nacidas en dichas aldeas, no se ha podido verificar que al menos en 100 años se hablase el aragonés, aunque alejándonos más en el tiempo, la toponimia nos aporta datos fosilizados de un uso del aragonés en dichas aldeas.



Mapa 2.

Haciendo un repaso pueblo por pueblo, podemos explicar la situación del aragonés, con la indicación de que el único rasgo diferencial en la zona es el uso de las formas verbales acabadas en *-i* para las primeras personas del singular de los tiempos verbales. Este rasgo se utiliza en Biel, O Frago, Fuencalderas y Luna; en el resto de localidades no existe esta diferenciación verbal que, como sabemos, se extiende por el norte hasta el valle de Ansó. Analizando pueblo por pueblo tenemos lo siguiente:

Murillo. Quizá sea el municipio donde mejor se conserva el aragonés y donde un mayor número de sus rasgos tienen vitalidad. Además de ser la localidad donde más personas hablan aragonés, se conservan todos los rasgos fundamentales (artículos, posesivos, combinaciones de pronombres de tercera persona, conservación de la *f-*, de la *-x-*, de la evolución a *ch-* de los grupos iniciales latinos... y gran cantidad de léxico aragonés).

Santolaria. Presenta un modelo de aragonés similar al de Murillo, pero el uso de la lengua ha descendido en los últimos años y ha sufrido una castellanización en las generaciones más recientes. Formas como *baxar* y *güellos* ya se consideran arcaicas por las personas mayores que recuerdan haberlas empleado antes de la guerra civil, pero se siguen utilizando entre los escasos habitantes que durante todo el año residen en el pueblo.

Fuencalderas. Representa una verdadera sorpresa. Su modelo de aragonés es similar al de Santolaria, aunque los rasgos léxicos presentan multitud de palabras no utilizadas en la zona pero sí en otras de aragonés tan alejadas como Sobrarbe o Echo. En palabras como *fablar*, *cascuello*, *siero*, *aclisar*, o incluso algunas no recogidas en ningún sitio como *guzpatas* (el demonio, el coco), la intensidad del idioma es tan fuerte que, de no existir la recopilación de Saroïhandy, que coincide con lo que he recogido yo, podríamos pensar que sus habitantes habían venido en masa de otras zonas pirenaicas. Sin embargo, a diferencia de Santolaria y Murillo, el uso del aragonés ha ido cayendo en picado y, aunque todo el mundo conoce todas las estructuras y el vocabulario, solo lo utiliza la gente más mayor y ya abandonando el uso de las palabras fonéticamente más propias del aragonés.

Biel. Esta localidad es el esquema de lo que pasará en unos años con las demás si no se recupera el idioma. Hablando con sus gentes, paseando por sus calles, apenas si puedes oír esporádicamente los artículos y algunos rasgos más en medio del castellano utilizado por los habitantes, pero, al hablar con algunas personas más vinculadas a oficios del sector primario, vemos mayor número de rasgos aragoneses, lo cual se convierte en un aragonés muy bien conservado cuando se habla con las pocas personas casi octogenarias de la localidad. Estas mismas personas confirman que ya no se habla así, pero sí se utilizó un aragonés similar al de Fuencalderas, al menos a principio del siglo XX. Saroïhandy confirma a rajatabla y con exactitud lo que me han contados mis informantes: uso de los artículos, posesivos, formas verbales aragonesas de forma generalizada como *ye*, *yera*, *teneba*, *podeba*.

O Frago. Es la primera localidad por el oeste que situamos dentro del límite del aragonés porque presenta, in extremis, los mínimos rasgos del idioma que en un período de 10 ó 15 años han ido cayendo en un desuso acelerado. Estos rasgos que se utilizan en O Frago son: los artículos, el complemento *en/ne*, la combinación de pronombres de tercera persona, conservación de la F- latina en gran cantidad de palabras (sobre todo las derivadas: *fillesno*, *farinetas*, perdiéndose en las originarias), residuos de formas verbales, residuos de conservación de la *-x-*, pero sobre todo, y esto es concluyente a la hora de incluirlo, la toponimia: todos los topónimos están en aragonés, reflejando la estructura, la fonética y el vocabulario.

Ardisa. Presenta un aragonés bien conservado entre las personas que lo hablan o conocen, es decir las dos últimas generaciones, personas de 60 años en adelante, recordando haber usado palabras como *baxar*, *güellos*, *fillo*..., que ya consideran arcaicas o demasiado malsonantes, pero reconocen que se emplearon en Ardisa antes de la guerra. El modelo utilizado conservaba todos los rasgos (artículos, formas verbales, rasgos fonéticos, posesivos, complemento *en*...) incluso, de forma sorprendente, un incontable número de palabras con el sonido prepalatal fricativo sordo [Ú], que pudiera parecer poco creíble en una zona tan meridional. Sin embargo, las nuevas generaciones han abandonado definitivamente el uso del aragonés, con lo cual la pérdida del nuestra lengua en Ardisa es prácticamente irreparable.

Puendeluna. La situación es agónica, similar a O Frago. Muchos de los rasgos se emplean de forma residual aunque otros, como los artículos, el complemento *en/ne* o la combinación de pronombres de terceras personas, tienen un uso generalizado. Pero al igual que en O Frago, la toponimia es contundentemente aragonesa (*O Chuncal*, *O Puntal*...) y todos los topónimos utilizan

siempre los artículos en aragonés, con abundante léxico, rasgo que desaparece súbitamente al pasar al siguiente municipio al sur, Marracos, donde ni uno solo de los rasgos se ha conservado.

Luna. Ya la toponimia, de forma drástica en el límite con O Frago, deja de estar en aragonés, y las entrevistas confirman que ninguno de los rasgos aragoneses es utilizado fuera de residuos de la F- latina, casi siempre en palabras derivadas (*esfullinar*, *farinetas*, *fartizo*, *fillesno*, *filo*) y el uso, de forma muy alejada en el tiempo, de casos aislados del complemento *en/ne*. Eso sí, en Luna se conserva abundante léxico residual aragonés, tanto en el lenguaje cotidiano como en la toponimia.

En mi creencia de poder localizar y confirmar el uso de al menos los artículos y los pronombres, así como las conjugaciones verbales, entrevisté a un buen número de informantes de avanzada edad de Luna, pero no fue posible confirmarlo ni siquiera diacrónicamente, intentando verificar si sus abuelos lo habían empleado, lo cual tampoco dio resultado.

Para acabar, haremos una descripción de diez rasgos del aragonés y explicaremos su nivel de conservación en la zona de estudio. Para determinar si un lugar se incluía en la zona de uso del aragonés, incluso en una situación agónica, realicé una tabla de treinta rasgos propios y, cuando la mayoría de ellos aparecían en la localidad en mayor o menos medida, determinaba su inclusión en la zona aragonesa. De estos rasgos comentaré diez, cinco fonéticos y cinco morfológicos:

Conservación de la F- latina

Es uno de los rasgos fonéticos mejor conservados si bien, de nuevo, hay que separar el territorio en tres zonas; una **primera zona** integrada por Murillo, Santolaria, Conzilio, Morán, Fuencalderas y Ardisa donde los casos de conservación son prácticamente del 100% en la mayoría de las palabras, tanto originarias como derivadas; por ejemplo: *fumo*, *farina*, *farto*, *filo*, *fuso*, *ferir*, *fartalla*, *foguera*, *fillo*, *faya*, *fazera*, *fazienda*, *fer*, *fembra*, *figo*, *figado*, *filar*, *fincapié*, *fincar*, *fito-fito*, *foguera*, *forca*, *fongo*, *forno*, *forniga*, *foyo*, *foz*, *foziar*, *fuesa*, *fuina*, *fuyir*, *fundir*, *furón*, *fuso*, incluso *fuella*, aunque con el significado de 'navaja'. Otra **segunda zona** conformada por Biel, O Frago y Puendeluna, donde se mantiene parcialmente este rasgo: no ha permanecido en todas las palabras aunque sí en un alto porcentaje estimable en más de un 50% de los vocablos. Un hecho curioso es la pérdida en primer lugar de las palabras raíz permaneciendo las derivadas (muchas veces por utilizarse en usos figurados o por no tener equivalentes conocidos en castellano). Por ejemplo, en O Frago ha permanecido la F- en las palabras derivadas, pero se ha perdido en la raíz u originaria y así dicen *fillesno*, *enfarinar*, *farinetas*, *ferrero*, *filancho*, *afillar*, *esfilorchar*, *fumarrera*, *refullau*, *esfullinar*, *fafumar*, pero ya se han perdido en el uso cotidiano las palabras de las que derivan; ya no se dice *fillo*, *farina*, *fierro*, *filo*, *fumo*, *fuella*, *fullín*, aunque en toponimia existe por ejemplo *O Campo de Filla Güena*. Por último, una **tercera zona** donde la conservación de la F- es residual; solo algunas palabras la han mantenido. Incluyendo el resto de localidades, destacan las que se encuentran más en contacto con la frontera lingüística, como Luna, Casas d'Esper, Júnez y A Casta. Por ejemplo, en Luna se conservan *farinetas*, *farto*, *fartizo*, *fazera*, *fillesno*, *fogaril*, *fuesa*, *esfullinar*, *esbafar*; en Casas d'Esper, *fartalla*, *fuina*. En el resto de localidades más al sur desaparece este rasgo y, prácticamente, solo la palabra *farinetas* y alguna más pueden ser representativas de este rasgo, y ni siquiera como residual.

Conservación del sonido *x* [ʃ] (prepalatal fricativo sordo)

Son innumerables las palabras en las que aparece este sonido: *buxo*, *ixo*, *ixas*, *caxico*, *pixar*, *pixatizos*, *faxa*, *fraxino*, *faxina*, *guixa*, *muxordón*, *paxentar*, *paxarico*, *pixallo*, *ruxar*, *tixidor*, *abaxar-se*, *baxatón*, *apaxentar*, *afloxar*, *floxo*, *floxera*, *axau*, *azuela*, *bixolera*, *caxico*, *caxicar*, *buxaco*, *buxo*, *baxar*, *caxeta*, *faxetón*, *coxo*, *coxeta*, *coxera*, *coxiar*, *cluxir*, *prexigo*, *xirichons*, *xarga*, *xarguera*, *uxar*, *uxador*, *pixón*, *pixau*, *pixatina*, *pixata*, *paxaro*, *fraxinal*, *guixón*, *empuxar*, *faxuelo*, *tixeras*. De nuevo este sonido se conserva preferentemente en las mismas zonas en que la F- se mantiene en su mayor intensidad: Murillo, Santolaria, Conzilio, Morán, Fuencalderas y Ardisa, además de en Biel, donde se registraron muchas más palabras con *-x-* de lo que podría pensarse en una zona agónica del aragonés. En los municipios de O Frago y Puendeluna, esta forma se encuentra desfonetizada (*cachico*, *bucho*, *guichas*, *faja*, *pajentar*, *rujiar*).

Conservación de palatales procedentes de grupos latinos LY, C'L, G'L, T'L

De nuevo este rasgo resulta coincidente en uso, vitalidad y nivel de conservación, con el uso de la *-x-* y de la *f-*. Así Murillo, Santolaria, Conzilio, Morán, Fuencalderas y Ardisa, junto con Biel en menor medida, conservan este rasgo. Se han podido recoger palabras tales como: *palla*, *biello*, *güello*, *fillo*, *fuella*, *batallo*, *mallata*, *tella*, *tellau*, *muller*, *agulla*, *rella*, *traballar*, *zarallo*, *zello*, *zenalla*, *zenizallo*, *zerollo*, *zeringallo*, *apegalloso*, *arrullar*, *betiello*, *biello*, *budiello*, *burricallo*, *cachinalla*, *cagallón*, *cascallo*, *cascuello*.

Conservación de la J-/G- latina palatalizada

Este rasgo fonético tan representativo del aragonés puede localizarse en muchas palabras. En este caso, la persistencia ha sido mayor debido a que muchas palabras corresponden a elementos materiales de la vida rural y plantas que han mantenido su nombre, incluso en zonas como Puendeluna, Casas d'Esper y Luna. Algunas palabras representativas: *chinebro*, *chabalín*, *chemecar*, *chirar*, *chitar*, *chelar*, *chelada*, *chepa*, *cheso*, *choben*, *chubo*, *chugar*, *chuñir*, *chabalín*, *Chaime*, *Chuan*, *Chorche*, *chobenalla*, *chugar*, *chuguetón*, *chuguete*, *chunto*, *chunar*, *chunir*, *deschunir*, *chuntar*, *chemecar*, *chen*, *chinipro*, *chitano*, *chitanal* e incluso algunas como *chenollo*, solo recogida en Murillo y también atribuida a Agüero, en su variante *chinollo*, con el significado de 'rodilla', que era tenida por pirenaica.

Uso de los artículos aragoneses

Se utilizan en las localidades de Murillo, Santolaria, Conzilio, Morán, Fuencalderas, Biel y Ardisa, donde el uso es generalizado, si bien en estas dos últimas localidades ha retrocedido en los últimos años. Aunque su uso no es tan generalizado como en las otras localidades, incluso hoy es posible escucharlos en las conversaciones diarias aunque no a todas las personas.

Se utilizan también de forma más precaria en las localidades de O Frago y Puendeluna donde, además, toda, absolutamente toda la toponimia presenta el artículo determinado en su configuración; por ejemplo: *A Esterza*, *Os Cascallos*, *O Corral de Casa o Cura*, *O Chuncar d'Astaso*, *As Barellas*, *O Peñazo* en Puendeluna, y *A Fuen*, *O Frago*, *A Bal de Francha*, *A Peña d'a Figuera*, *O Fayar de Biel*, *O Chinipral*, *A Bal Fonda*, *A Bal d'a Esplunga*, *O Forcallo d'a Virgen*, *O Paco a Cuentra*, *O Rincón de Fillagüena*, *O Barellón d'os Buchos* en O Frago. En estas localidades yo pude oír el uso de los artículos a la gente de mediana edad y sobre

todo mayores, pero de forma ocasional. Los propios informantes me confirmaron que el uso del artículo era generalizado hace 15 años; ha sido en estos años cuando se ha perdido de forma acuciante. Incluso en O Frago y Puendeluna se da el caso de que ya ciertas personas solo los utilizan al referirse a topónimos y sobran comentarios con la frase de uno de mis informantes "ahora ya hablamos bien, sobre todo desde hace 15 ó 20 años; en la época de mi abuela, casi hablábamos tan mal como en Agüero", y tiene su explicación porque en aquellos años las relaciones por los caminos y por las actividades primarias eran mayores hacia las localidades del norte, como Agüero, Santolaria, Murillo y Ayerbe, que hacia el sur.

En los pequeños núcleos de A Casta y Júnez no se utilizan los artículos aragoneses ni los han utilizado nunca las personas más mayores de estas localidades que he entrevistado y que, excepto un habitante en A Casta, se encuentran viviendo en otras localidades de la zona, en especial en Luna. Sin embargo, aunque no lo utilizan ni lo han utilizado, ni tampoco recuerdan habérselo oído a sus padres o abuelos, tenemos una máquina del tiempo que no engaña y es la toponima y, en ambas aldeas, hallamos de forma fosilizada varios topónimos donde se conservan los artículos en aragonés. Se podría asegurar que, al menos en un pasado anterior (según el abuelo del mayor de mis informantes, que tenía 77 años) fueron empleados. En Júnez tenemos solo dos topónimos: *Fuente o Bano* y *Paco d'a Buchaquera*, y en A Casta tenemos tres topónimos: *Rincón d'as Eras*, *Paco a Fiera y La Plana o Corzo*.

En otras localidades hay referencias de tercera mano que no he podido confirmar personalmente. Por ejemplo Miguel Ánchel Martín Pardos me aseguraba que un informante suyo, en Valpalmas, le había mencionado a alguien que utilizaba los artículos y, en Luesia, un informante hace años me habló de una persona que fue la última en emplearlos, pero ninguno de los dos casos lo he podido verificar hoy.

Formación del plural en aragonés

Los rasgos de formación del plural aragonés se mantienen en algunos de los pueblos de la zona, en concreto en Murillo, Fuencalderas y Santolaria, donde la formación añadiendo una *-s* tras consonantes es habitual incluso en la forma de hablar espontánea de la gente: *cambions*, *tozals*, *badals*, *zagals*, *matarrals*, *pozals*, *matacans*, *chabalins*, *escarramanchons*. En estos mismos municipios es en donde persiste, yo diría de forma agónica, el plural de palabras acabadas en *-r* que, añadiendo una *-s*, la enmudecen. Se pueden contar con los dedos de una mano los casos en que se emplean: *mullers*, *pallars*, *pastors*, que coexisten con las formas adulteradas *mulleres*, *pallares*, *pastores*, pero la toponimia nos muestra el topónimo *Hospallás* en Fuencalderas, ridícula forma de ocultar tres rasgos imposibles de justificar desde el castellano: un sistema de artículos distinto, una fonética evolutiva distinta, y una formación del plural totalmente distinta: *Os Pallars*.

En Ardisa sí que hay casos de plurales en *-ns* (*catirons*) y en *-ls* (*zagals*), pero ni se registró, ni se recuerda, ni aparece en toponimia el plural en *-rs*. En el resto de localidades, Biel, O Frago y Puendeluna, ya no se emplea ningún tipo de plurales aragoneses. Saroïhandy tampoco los recoge entre los muchos ejemplos tomados en Biel. En O Frago solo aparecen en una copla de tradición oral, pero nadie me ha podido confirmar que se utilizasen.

Respecto a los plurales en *-z*, igual que ocurre con las desinencias verbales en *-z* de las segundas personas del plural, no existe ni un solo ejemplo, ni

siquiera en las localidades donde mejor hablan aragonés, como Murillo; en toponimia tampoco parece hasta el momento registrarse ningún caso.

Pervivencia de las desinencias latinas de los imperfectos

Se mantienen en muchos de los pueblos de la zona, en concreto en Murillo, Fuencalderas, Santolaria, Ardisa, Morán, Conzilio y Biel, donde era generalizado, pero su uso ha decaído en las últimas décadas. En Puendeluna y O Frago se recuerdan dichas formas como algo ya en desuso, utilizadas por las generaciones anteriores o atribuidas a pueblos como Agüero, Lobarre y Murillo. En O Frago, parece ser que solo una persona hacía uso habitual de estas formas, aunque de forma ocasional; a personas mayores y de mediana edad que siempre han vivido en el pueblo, se les puede "escapar".

Rasgos propios de la conjugación aragonesa

Aparte de la desinencia en *-eba*, *-iba* de los imperfectos que ya se ha comentado, cabe hacer alusión a los siguientes:

Desinencias verbales en -z *de las segundas personas del plural*: No existe ni un solo ejemplo, ni siquiera en las localidades donde mejor hablan aragonés, como Murillo.

Diferenciación de las primeras personas verbales del singular: En esta zona se da la isoglosa de diferenciación entre las primeras personas y las terceras, mediante la terminación en *-i* de la primera persona del singular. Así, las localidades de Biel, Fuencalderas, O Frago y Luna hacen uso de esta variante, y el resto de las localidades no utiliza la *-i*. Por ejemplo, *yo fébai / el feba*, *yo tenébai / el teneba*, *yo podébai / ella podeba*, *yo estúbei / ella estubo*, *yo biniérai / ella biniera* en Fuencalderas, formas que en la siguiente localidad por carretera, Santolaria, ya las conjugan sin la *-i*.

Subjuntivos en -ara, -iera, -iera: A diferencia de lo que es común en aragonés y aunque solo se da en el valle de Ansó, en todos los pueblos de la zona, las conjugaciones del imperfecto de subjuntivo se construyen con estas terminaciones en vez de en *-ase*, *-ese*, *-ise*.

Participios en -au, -ido: Los participios regulares de la primera conjugación terminan en *-au*, y los de las segunda y tercera en *-ido* aunque, de forma muy esporádica, se ha recogido alguno en *-iu*, pero muy raramente. Los únicos participios fuertes son *feito*, del verbo *fer*, *dicho*, de *dizir*, y otros igualmente castellanizados.

Pasados: Habría que investigar más el tema de los pasados. De momento parece ser que hay una forma generalizada a todos los pueblos, la cual se ha superpuesto a otras formas que aparecen de forma esporádica entre las personas muy mayores. Veamos el paradiga del verbo *fer* en Santolaria y Fuencalderas:

Santolaria	**Fuencalderas**
fize	*fizei*
fiziés	*fizes*
fizo	*fizo*
fiziemos	*fizemos*
fiziéis	*fizeis*
fizieron	*fizon*

Pero la disparidad llega incluso a la coexistencia en una misma localidad de dos formas de pasado para un mismo tiempo, por ejemplo en Santolaria:

Santolaria	**Fuencalderas**
bie	*bide*
bies	*bides*
bio	*bido*
biemos	*bidemos*
bieis	*bidéis*
bieron	*bidieron*

Inexistencia de la desinencia -nos *en la primera persona del plural*: No se recogió ni un solo caso del uso de esta desinencia en ninguna de las localidades y en ninguno de los informantes.

Verbos irregulares: Existen multitud de verbos irregulares, de los cuales, cuando se configure el estudio, se expondrán con detalle las conjugaciones; así por ejemplo se dice: *biengo*, *tienga*, *beigo*, *foi*, *fiera* o *fiziera*, *no puedo*...

Uso del complemento en/ne: Su uso es generalizado en todas las localidades, incluso, de forma esporádica, en la zona del dominio lingüístico del castellano, como Júnez, A Casta y Luna donde, aunque ha desaparecido del lenguaje popular, algunas personas muy mayores lo "sueltan" alguna vez. Se utilizan tanto para acompañar a verbos de movimiento, cuando son pronominales, como para referirse a un 'de ello', incontable e inconcreto, cuando no puede ser sustituido por el pronombre *lo*, si previamente se ha nombrado o se hace referencia de forma explícita en sentido partitivo.

Combinación de pronombres de tercera persona: Las formas correspondientes al castellano 'se lo, se la, se los, se las' se construyen con el pronombre de persona indirecto y el complemento *en*: *le'n* (un receptor), *les ne* (varios receptores; incluso *les en*), y se utilizan en todos los municipios donde el aragonés pervive, pero además de forma residual se utilizan en localidades limítrofes como Júnez, A Casta, La Corbilla, Casas d'Esper y Luna.

Bibliografía

ALVAR, Manuel, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-1957), pp. 9-61.

ARBUÉS POSSAT, José, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Girona, edizión de l'autor, 1980. [Vocabulario" en pp. 144-184; "Expresiones populares" en pp. 185-191].

ARCE SANJUÁN, Beatriz, "El léxico de las plantas y arbustos silvestres en la comarca de las Cinco Villas, según el ALEANR", en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 235-246.

BUESA OLIVER, Tomás, "Terminología del olivo y el aceite en la comarca de Ayerbe", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo I, Barcelona, 1955, pp. 55-109. [También en *Estudios Filológicos Aragoneses*, Zaragoza, PUZ, 1989, pp. 135-186].

—, "Sufijación afectiva en Ayerbense", en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI (sección VI: filología), Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963, pp. 9-32. [También en *Estudios Filológicos Aragoneses*, Zaragoza, PUZ, 1989, pp. 113-133].

COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo, *Luesia. Su Lengua Aragonesa*, Zaragoza, Ayuntamiento de Luesia, 1996.

DIEST SÁNCHEZ, Carlos, "Bels exemplos de testos tradizionals en l'aragonés de Fuencalderas", *Fuellas*, 105 (chinero-febrero 1995), pp. 12-14.

FLORES CONTÍN, Chesús, "Aspectos del habla de Ejea de los Caballeros y de Rivas", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 22 y 23.

GARCÉS, Agliberto, *Fraseología de habla popular aragonesa*, ed. a cargo de Francho NAGORE, Huesca, CFA ("Puens enta ra parola", 13), 2002.

GARCÍA LONGÁS, Mª Sierra, y Mª José AGUARTA ASÍN, "Fauna y flora de Biel", en *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre de 1982), Huesca, IEA, 1982. [14 pp.; el tomo está sin paginar].

GIL, Antonio (ed.), *Léxico aragonés de Sos del Rey Católico*, Zaragoza, Crica d'Edizions, 1999.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, y Mª Dolores MONTANER SUSÍN, *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Huesca, CFA ("Puens enta ra parola", 11), 2000.

MARTÍN, Miguel Ánchel, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20, 21 y 18.

NAGORE LAÍN, Francho, "Sobre a situazión de l'aragonés en a Bal d'Onsella", *Fuellas*, 21 (chinero-febrero 1981), p. 19.

—, "Presenzia de l'aragonés en testos de tradizión oral en Uncastillo", *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 20-22.

—, Reseña de *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, de José Olano Pemán, *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 201-223.

NAVARRO, Chusé Inazio, "Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste", *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981), pp. 7-11.

—, "Os repuis de l'aragonés en a parti norte de a probinzia de Zaragoza", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), p. 19. [Introduzión á os articlos de Martín, Flores e Navarro en o mesmo lumero de *Rolde*].

—, "El aragonés residual de Tauste", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 24 y 25.

OLANO PEMÁN, José, *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, Uncastillo, Asociación Socio-Cultural La Lonjeta, 1994.

RIVAS GONZÁLEZ, Félix A., "Perbibenzia de terminos aragoneses en o lesico pastoril de Cinco Villas", en NAGORE, RODÉS y VÁZQUEZ (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luegna aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Huesca, IEA/CFA, 1999, pp. 479-495.

ROMANOS HERNANDO, Fernando, "Lesico replegau en a Sotonera", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 19-29.

Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l'aragonés

Chusé Raúl Usón e Chabier Tomás Arias
Editor e filologo

Introduzión

O común deseyo que dende fa años nos anima á prebar de conoxer millor l'aragonés nos empentó á demandar senglas becas d'imbestigazión es años 1999 e 2000 con a primera intenzión de fer un treballo de campo sobre as parlas d'as montañas sobrarbencas.[1] O quefer nuestro fue cambiando as miras seguntes aumentaba o numbro d'encuestas e constatabanos a penible situazión d'uso de l'aragonés –ya cuasi terminal en muitas zonas–, de tal forma que o que naxió con unas miras concretas se tornó con delera en una animosa dezisión per rescatar toz es elementos lingüisticos que han carauterizato dica no fa guaires años a zona d'estudio, perque en biyebanos a tremenda urchenzia e yeranos consziens que dimpués sería ya bien tardi.

Con ixe esprito faziemos bel zentenar d'encuestas que nos fuen dando una serie de datos no guaire conoxitos dica agora e que se repetiban, més que més entre os informadors més biellos, de traza contina. Ta par d'alabez bidon a luz es dibersos bocabularios d'o *Estudio de Filología de Aragón* de Benito Coll, recuperatos per José Luis Aliaga,[2] e tamién per aquellas embueltas conoxiemos, grazias á ra fayena d'Óscar Latas, es treballos ineditos de Jean-Joseph Saroïhandy.[3] En que fuemos contrastando as coinzidenzias d'os datos nuestros con muitos d'ixas obras –feitas totas á ra fin d'o sieglo XIX e as dos primeras

[1] Tomás Arias, Chabier, e Chusé Raúl Usón, *L'aragonés de Ballebroto, Ribera de Fiscal, A Solana, Ballibió e Bal de Puértolas*, treballo d'imbestigazión que, presumiblemén, será publicato per o IEA.

[2] Aliaga, José Luis, e María Luisa Arnal, *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*, Zaragoza, Libros Pórtico, 1999.

[3] Poco dimpués d'a suya muerte, en 1932, toz es treballos e os cuadernos de campo suyos se depositan per a suya bidua en a Unibersidat de Burdeus. Sosprendenmén iste archibo, de capital importanzia ta l'aragonés, ye estato inorato dende alabez en Aragón; només o filologo catalán Artur Quintana parex aber estato l'unico en mostrar bel intrés per ixos papers, cuan los menziona en a GEA, tomo XI, p. 3005: "Una parte considerable de los materiales dialectológicos allegados por este autor se conservan inéditos en la universidad de Burdeos". Dimpués publicará una relazión d'o que sobre Aragón se i troba: "El Fons Joseph Saroïhandy de la biblioteca interuniversitaria de Bordeus", *Rolde*, 41-43 (diciembre de 1987), pp. 69-70. En ixe articlo emprezipia dizindo con muita razón: "En aquest Aragó nostre tan oblidadís de si mateix ens cal recuperar moltes coses i entre ells també la figura de Jöseph Saroïhandy, el primer que es va ocupar científicament de l'aragonés i del català a l'Aragó, que no és pas poc".

decadas d'o XX– o nuestro animo se bido encara més enguizcato á afundir en a nueba endrezera diacronica d'imbestigazión que nos ebanos marcato e dezidiemos de prolargar *motu proprio* es treballos de campo dica o día de güe.[4]

Tanto en os nuestros treballos de campo en Sobrarbe como tamién en os debanditos estudios que se son rescatando de l'oblido, amanexen en zonas á saper qué amplas una serie d'elementos que no se troban mica en o tipo d'aragonés que aprendiemos en os nuestros años mozos, en ixa mena d'aragonés qu'encara s'amuestra agora. D'a mesma forma pasa en os estudios diacronicos que, en zagueras, femos de l'aragonés baxorribagorzano, an ban amanexendo ixos mesmos elementos que, antiparti, se rechistran ya en os testos antigos d'a Ribagorza, como as pastoradas. Ixe conchunto de datos fa que siga inadecuato considerar-los, á istas altarias, como meras carauteristicas locals. Tot apunta á que, á lo menos en Sobrarbe e Ribagorza, fuen chenerals.[5]

A més gran parti de nusaltros no semos aragonesofonos natibos, e isto fa comprensible que as prebatinas d'estandarizazión feitas en istas tres decadas tiengan no pocos foratos. A nuestra propia esperenzia presonal en os zaguers años, bien siga amostrando, escribindo, charrando con natibos e traduzindo, ha feito que, en zagueras, nos planteyemos un exerzizio desapasionato d'oserbazión, prebando de no estar condizionatos per ixos foratos, mancanzas u erranzas que dimanan, bien d'una falta d'estudios d'a luenga, bien d'un conoximiento no patrimonial d'ista u d'una bisión localista.

Creyemos que agora semos en un momento clau ta ro futuro de l'aragonés, cretico dirinos, ya que puede estar zerca o día en que calga lebar a luenga ta ras escuelas e altros ambitos d'a soziedat. Con una enchaquia asinas cal fer entre toz os interlocutors capables lingüisticamén un debate d'autocretica sobre o prozeso de fixazión d'una luenga estándar. Creyemos que as zircunstanzias soziopoliticas d'Aragón en os años sitanta fazioron que s'autuás con premura e s'omitisen bels criterios en a confegurazión d'una *koiné* aragonesa. Sobre ista custión abundaremos més dimpuesas, proposando una serie de criterios bien concretos que pueden estar un punto de reflesión ta millorar ixa estandarizazión.

Tamién semos sabedors que l'aplicazión que uns cuantos femos en os nuestros testos e traduzions de toz ixos elementos que ban surtindo en as dibersas imbestigazions ha creyato bel desasusiego e barios debates, prezisamén perque istas nobedaz que femos serbir gosan salir-se-ne d'ixe modelo d'estándar que ye estato a unica referenzia en istas tres decadas e que á mida que conoxemos millor a luenga istorica aparex encara como un protoaragonés común, sin acabar de fer. Ye un inmenso *iceberg* d'o que només biyebanos acucutar a punteta, e sólo que con ixa puntirrina s'ha feito tot sin capuzar-nos á contemplar embabiecatos o gran e beroyo troz que s'escapaba á ra nuestra güellada, o troz que prezisamén fa que a parte bisible flote. Manimenos emos de dixar claro que os alazez son buens e que trenta años son encara bien poqueta cosa en a recuperazión d'un idioma tan minorizato como ro nuestro.

[4] Consziens que isto nos s'esmui d'as mans, perque son morindo es zaguers millors informadors, semos xamplando as nuestras encuestas lingüisticas ta zonas perifericas de Sobrarbe, como son a Baxa Ribagorza, Balle Rodellar, Bal de Nozito, Bal d'os Lucars... A nuestra intenzión ye que toz ixos treballos s'editen en un tiempo breu.

[5] Per exemplo, en bels puntos d'o Sobrarbe e a Ribagorza, antes d'a guerra, encara yera común, entre os suchetos de més edat, l'uso d'elementos como *tota*, *més*, *per*, *perque*, *nusaltros*, *els*, *aquels*, *es*, *altro*, *cuatre*, *parlar*...

O zierto ye que contina constatando-se un bel caos lingüistico en a estandarizazión d'a luenga aragonesa, caos sobre o que cal autuar con determinazión.[6] Un quefer como ixe només puede fer-se afundindo en as radizes d'os parlars patrimonials, indagando no sólo que en a sincronía d'a luenga sino sobre tot en a diacronía. D'a mesma forma, e tanto més que ixo, intresa dixar d'abocar, como dica güe, tota l'atenzión en o lesico e meter cullarada –d'una bez e con rasmia– á ra semantica d'ixe lesico asinas como a morfolochía e a sintasis d'a luenga, perque prezisamén ye en istos tres puntos an o nuestro aragonés común, á mesura que estudiamos as parlas –bibas u agonicas–, aparex á ormino como una creyazión feble u, en seguntes qué casos, protesica, lueñes encara de recullir o erenzio que 1100 años de romanze aragonés nos han dixato.

Ye menister continar en a endrezera d'ir creyando ros materials que en uns años premitan posar es alazez d'una gramatica e un dizionario normatibos. A unica gramatica d'a que se disposaba dica agora yera una primera ferramienta que ye l'alazet sobre o que cal fer paretazo, encara que no ye una gramatica normatiba:[7] se trata d'un estudio descriptibo e d'a bisión concreta d'un autor en o tiempo. En cuanto á os dizionarios o panorama no se'n sale d'o –per exemplo– dialeutalismo u d'os conzietos presonals.[8] B'ha altras bisions d'o tema, e d'ixo se trata aquí: de creyar debate, de treballar en o consenso. B'ha altras bisions e cuentra més ne b'aiga millor ta toz, pero sobre tot millor ta l'aragonés.

As considerazions que siguen son, doncas, o fruito d'un prozeso presonal de debate e cretica que nos ha feito tener una serie de reflesions que queremos fer partezipes á totas aquellas presonas que se preocupan per o futuro de l'aragonés. De garra traza no deseyamos que l'aragonés contine en a precariedat zientifica per més tiempo, sin cuadros, sin chen parata. Més que os particularismos presonals u asoziatibos arredol de l'aragonés, ye a propia luenga o que nos preocupa. Queremos que a luenga aragonesa perbiba e lo faiga con fidelidat á ras suyas radizes montañesas e istoricas, ligatas á toz es elementos que l'han carauterizata en o marco d'as luengas romanicas. Tot ixo només ye posible bastindo un aragonés común con criterios zientificos, un aragonés de conzierto lingüistico, no pas de conzieto lingüistico.

A istoria d'a estandarizazión de l'aragonés dica güe

No ye posible –ni chusto– comentar ixos dezisibos años que belún ha clamato os d'a *Renaxedura* de l'aragonés sin fer una güellada istorica e repasar cuálas son as primeras prebatinas que apuntan enta o naximiento d'una conzenzia lingüistica. En bellas comunidaz con una luenga propia, como per exem-

[6] A *koiné* feita parte de l'aragonés parlato pero iste aragonés encara se conox poco, per o que s'abusa de localismos, se fan mals usos semanticos, neolochismos sin guaire fortuna..., asinas que ye normal que, dende dibersos seutors sozials, se malfie u se tiengan autituz ostils enta ixe modelo.

[7] Nos semos referindo á ra *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore, Zaragoza, Librería General, 1977. Gramatica d'a que dimpués se'n han feito cuatre edizions més.

[8] En o primer caso tenemos a istorica replega de lesico, a més completa ta par d'alabez, que suposa o *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz, Zaragoza, Librería General, 1977. Se trata d'una ferramienta que ha feito muita onra pero que cal manullar con tiento per a suya indiscriminata inclusión de catalanismos e occitanismos con una grafía no propia, asinas como bels bulgarismos e meyebalismos. De modo que ye més una obra de dialeutolochía que un bocabulario de referenzia. En o segundo caso nos referimos á o *Dizionario* de Chusé Aragüés, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1989. Ye una interpresa en que l'autor s'arrisca á creyar neolochismos unilateralmén e d'una forma que creyemos de tot temeraria. Tamién caldría zitar aquí o CDRom de Roberto Rodés, que contién no pocos foratos e imprezisions.

plo a catalana u a basca, a promozión d'a luenga e cultura autotonas fue a consecuenzia d'un erenzio anterior que medra e s'acorpora en o romantizismo e o rechionalismo.

En Aragón, os primers siñals de conzenzia lingüistica ban muito ligatos á ro nuestro bezín istorico e naxen prezisamén en os territorios de buega con o catalán. Cal buscar l'orichen d'ixe prozeso en o escubrimiento zientifico de l'aragonés á cargo de Jean-Joseph Saroïhandy, que á ra fin d'o sieglo XIX acude enta tierras altoaragonesas á demanda de Joaquín Costa, e lo fa con un primer biache en 1896 enta Graus, Estadilla e Fonz. O lingüista franzés s'entrebistará en os primers años d'o sieglo XX con una serie de presonas sin as cualas güe ye imposible poder capir a istoria de l'aragonés. Asinas, entre os dibersos interlocutors de Saroïhandy en Graus trobamos á Dámaso Carrera, arredol d'o que s'arroclarán una serie d'escritors locals;[9] tamién bi ye, entre altros, o estadillano Cleto Torrodellas, autor d'una popular obra que s'esparde luego entre as chens de Ribagorza e d'o Sobrarbe, e o binefarense Benito Coll.

Pero de tot ixe bullir cultural ye menister emponderar o feito de que ye alabez cuan un d'ixos interlocutors de Saroïhandy, l'abogau binefarense Benito Coll y Altabás, fillo d'una ribagorzana de Fonz e casato tamién en segundas nunzias con una muller d'ixa billa, amés de prenzipal informador lingüistico de Menéndez Pidal en l'Alto Aragón, creya o EFA e parla en os suyos escritos d'o menister de fer una mena d'Academia ta l'aragonés e de trigar d'entre os dibersos dialeutos un que se constituiga como referenzia culta e literaria de totas as parlas altoaragonesas.[10]

De modo que ye en o binomio Saroïhandy-Coll an se bei una primera e clara intenzión lingüistica d'intrés per l'aragonés, intenzión de tot inedita dica ixos momentos. Pero as zircunstanzias istoricas per toz conoxitas ferán que ixa nobedosa autitut s'alborte e a dinificazión de l'aragonés torne á zapucar-se en una espesa guambra d'oblido, dica fa trenta años.

A fin d'ixe prolargato suenio en que, bien graficamén, podemos dizir que a conzenzia de luenga e cultura aragonesas dormiban á garrón caito, s'ha de capir tamién adintro d'un altro marco soziopolitico. Un marco bien concreto e diferén d'ixe altro d'os años 20 e 30. Os años setanta son años febrils, a epoca d'una conchuntura de cambio e de transizión enta una soziedat que se deseya nueba e que focha per fuyir de tan letal letargo cultural. Per toz es cabos se sonsonía que o franquismo ba á espritar e una serie de custions sozials que yeran

[9] A pleyade grausina ye densa: Dámaso Carrera, ferrero como ro suyo contemporanio Cleto, ye con muito l'autor más estacable pero no podemos oblidar os nombres d'altros autors que escribirán toz en o *Llibré* d'a capital ribagorzana: Marcelino Gambón, Vicente Castán, Vicente Barrós, Vicén Lacambra...; més en o sur trobamos en Estada á mosén Enrique Bordetas e l'abogau estadillano Bernabé Romeo. A esistenzia d'ista chenerazión de literatos populars, á escarramanchons entre os sieglos XIX e XX, asinas como toz os que produzirán a suya obra en os años d'a posguerra (Francisco Castillón, Tonón de Baldomera...), dica os nombres más autuals (Luisón de Fierro, Baldirón d'el Rac e Ana Tena), s'entiende sólo se tenemos en cuenta que l'aragonés ribagorzano ye en reyalidat l'unico dialeuto literario con una tradizión de sieglos, tradizión que se remonta á ixas pastoradas d'o XVIII d'as que, amés d'as que conoxebanos, como as de Besians, Perrarruga, Torres u Capella, cal sumar a feliz troballa rezién d'as de Foradada, Grustán e Benabén.

[10] "El cometido de una Academia regional debe limitarse a excogitar aquella variedad lingüística que esté más generalizada y reúna mejores condiciones literarias, para que sirva de pauta a todos los escritores que quieran dedicarse al cultivo del lenguaje del País en que nacieron, estableciendo así la armonía y la unidad que deben prevalecer en los trabajos literarios escritos en un dialecto determinado", en Aliaga e Arnal, p. 90.

latens, adurmiertas u amagatas, ban surtindo á poquet á mesura que s'atisba ra fin d'o rechimen autocrata. Ye alabez cuan se torna á parlar de dinificazión e estandarizazión de l'aragonés, pero ista bez ye una reaparixión, como imos á biyer, bien diferén d'ixa altra que, ¡ai!, as malfeitas d'a istoria tornoron natiza. Será diferén o espazio sozial an que se chesta, pero tamién lo será o espazio cheografico que l'aculle.

En ista ocasión o intrés per l'aragonés no naxerá en o sino de familias con miembros aragonesofonos, ni en un territorio de luenga aragonesa. Tot ixo, como imos á biyer, acabará condizionando ros años posteriors. Manimenos, cal dizir en primeras que o prenzipal barrache, o primer elemento alberso ta lo futuro de l'aragonés se troba en bels representans d'o mundo academico, pos en cuentas d'un quefer fecundo como lo que exerzioron Saroïhandy e Coll nos trobaremos ista bez debán d'un seutor d'a Universidad de Zaragoza deutora d'una filolochía muito mediatizata per as zircunstanzias politicas d'o franquismo, tancata en ella mesma. L'aragonés se i beirá siempre en funzión d'o español esconoxendo u inorando a fundamental contrebuzión de Saroïhandy e as angluziosas miras e treballos iniziatos per Benito Coll e o suyo EFA.

Con tot e con ixo, ye de bels alunnos, Nagore e Vázquez, formatos en ixa instituzión e disconformes con l'amostranza ofizial, an se tornará a sentir de nuebas a boz d'a dinificazión d'a luenga. Per aquellas embueltas, en tierras de luenga aragonesa, en L'Aínsa, aparex a boz d'a primera presona que fa suyo l'aragonés e fa es posibles per charrar en a luenga d'os suyos alunnos montañeses. Será o primer neofablador de l'aragonés: Ánchel Conte. A trobada entre ixos pioners ye un asunto de muito intrés pero se trataría d'un tema ta altro treballo, pos agora només nos intresa siñalar istos feitos e situar-los en relazión con es anteriors. Sólo asinas aconseguiremos una ambista plazentera d'o tema que nos ocupa.

Á escarramanchons d'os años sisanta e setanta d'o sieglo XX se produz, doncas, un nuebo despertar lingüistico. A esfensa d'a *fabla aragonesa* en ixos primers años ba muito parella en primeras, mesmo en o propio nombre de *fabla*, á la produzión literaria d'o poeta cheso Veremundo Méndez. A nueba situazión reibindicatiba que se creya arredol de l'aragonés ba ligata á una bisión concreta d'un rolde d'inteleutuals urbanos, que encara que no tiengan l'aragonés como luenga natiba li dan balor, quieren conoxer-lo e dar-lo á conoxer. Son años muito marcatos per a eferbeszenzia politica, a transizión, l'aragonesismo..., tan marcatos que ixa dinamica de cambio condiziona en gran mida o caldo sozial que s'apuntará á ixa nueba dinificazión de l'aragonés. Aquella entusiasta colla prebará de retrobar ixe aragonés irredento que en bella mida s'encarna en a fegura local de Veremundo pero tamién en o espazio bital d'os nuebos baledors d'a *fabla aragonesa*.[11] Ye iste un punto ta nusaltros d'espezial relebanzia, sobre o que imos á tornar cuan parlaremos d'os criterios que postulamos, en espezial o soziolingüistico, ya que iste treballo ye més que més una bisión soziolingüistica d'o tema. Perque creyemos que aquí ye prezisamén an s'orichinan e residen belunas d'as custions que imos á considerar.

En 1971 Francho Nagore publica o poemario *Sospiros de l'aire*, obra que pasa cuasi desaperzibita d'o conchunto sozial pero que constituirá a primera

[11] Se trata d'a colla que escribe *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1982.

proposizión d'una estandarizazión de l'aragonés, o primer farfallar an que se sonsonía o futuro d'a estandarizazión. Será á l'altro año cuan o emblematico libro d'Ánchel Conte, *No deixez morir a mía voz*, rezebirá una respuesta més asperanzadera, acotolando-se en pocos años. Á istas dos señeras feguras, cal adibir amés a d'Eduardo Vicente de Vera, autor d'as primeras prebatinas d'una prosa estándar en a clamata *fabla aragonesa*. Se nos posasenos á analizar a produzión d'ixos tres autors (cosa que no pretendemos agora: ya abrá tiempo ta ferlo) beirinos en qué mida l'aragonés que fan serbir bebe d'as fuens ozidentals, més en concreto d'o subdialeuto cheso con tintes pandicutos, e cómo se delata en ixos testos no ya o inebitable feito de que o castellano siga ra luenga materna d'os tres sino –espezialmén en Vicente de Vera– cómo s'ebidenzia encara a forma en que ísta mediatiza a estrutura d'ixe primer modelo d'aragonés.

Uns años dimpués, en abiento de 1974, se feá a istorica reunión d'a peña *El Cachirulo*, en que s'adoutará de forma probisional a ortografía de l'aragonés; ixa trobada tamién merexería un treballo esprés, en a péndiz final ya femos bellas reflesions sobre a ortografía aprebata. O que nos intresa siñalar agora ye o feito de que en pocos años, e con o poco que se teneba, s'enchega una campaña de reibindicazión e conzenziazión: á ixos libros e a ortografía sigue un enantato prozeso de conformazión d'un proto-estándar, en 1976 se fan as primeras clases de *fabla aragonesa* en Samianigo e Biescas, se funda ixe mesmo año o Consello d'a Fabla Aragonesa, se publican es cursos d'*El Noticiero* e en Zaragoza se creya a Colla Chobenil d'a Fabla, que dimpués será o Ligallo de Fablans (*sic*) de l'Aragonés.

En os primers años s'inzide muito en a dibulgazión e a custión politica arredol de l'articlo seteno d'o estatuto. Desgraziatamén l'aragonesismo no s'embreca guaire, ni os politicos; només trobamos bella eszeuzión, como a d'Eloy Fernández Clemente, que acullirá en a *Gran Enciclopedia Aragonesa*, que diriche, un nuebo tratamiento de l'aragonés en a pluma de Francho Nagore.[12] Manimenos ta ra més gran parti d'a progresía zaragozana e d'a *intelichenzia* cultural urbana, como a *canción aragonesa* u a chen d'o zerclo d'*Andalán*, l'aragonés e a suya dinificazión ye poco menos que una custión pintoresca, u simplamén b'ha qui mesmo se'n fote. Per cuentra, en o costato de qui sí creye en a recuperazión d'o patrimonio lingüistico, bi abrá qui no pocas begatas gosará trafucar *fabla* con politica, politizando-se á escape a imachen de l'aragonés, dica güe, e tot fendo-lo ferramienta d'o nazionalismo de cuchas, pribando asinas una sozializazión ampla. En efeuto, ye aquí an trobamos a primera gran erranza d'estratechia perque ixa entibocata autuazión produz de camín una incapazidat d'unibersalizar l'aragonés. Ye, ni més ni menos, reproduzir o fallo en que han caíto muitos esfensors d'o basco. Naturalmén isto afundará l'abismo esistén entre ixa colla de conzenziatos e altros seutors sozials, més conserbadors, ostils á cualsiquier dinificazión e estandarizazión de l'aragonés, espezialmén a Universidad de Zaragoza. Á mida que os años pasen cualsequier ocasión d'amanamiento entre uns e altros s'irá fendo més e més remota.

[12] Con tota ra buena boluntat de marcar a rica dibersidat de parlars que constituyiban alabez l'aragonés se recurre á una eszesiba dialeutalizazión en as dentratas. En ixos años ixas denominazions de *grausino*, *estadillano*, *navalés*... podeban tener una funzión concreta, pero creyemos que no podemos siguir con iste discurso atomizador e remitirnos á os tres dialeutos constitutibos d'os que –en tot caso– beluna d'ixas parlas constituyen subdialeutos. Cal elaborar una dialeutolochía completa que contemple es dialeutos istoricos e no tienga en cuenta ixa moderna dialeutalizazión fruito d'a diglosia e a rezién glotofachia.

Asinas as cosas, s'empezipia, con a millor boluntat, á fer clases e á produzir una desigual literatura en un protoaragonés común que naxe, como s'ha dito, con grans foratos. Ta replecar o que queremos dizir només cal acudir á ra cacana bibliografía d'os estudios que ta par d'alabez esistiban sobre a luenga aragonesa e constataremos un panorama á saper qué desento: a més gran parti d'as parlas altoaragonesas s'esconoxen, son cuasi totas sin estudiar.[13] Pero con tan radito material se preba de fer ya clases, literatura, e s'estandariza; ye un prozeso prezipitato en o tiempo per a propia conchuntura d'a transizión e ye per ixo que dimpuesas amanexerán foratos.[14]

Yera, en primeras, á ra Universidad de Zaragoza á qui pertocaba, encara que fues con as suyas miras, fer estudios de cada dialeuto, de cada parla, recuperar e editar es autors dialeutals..., pero bien poquet u res no se'n fazió. Manimenos o poco que os unibersitarios eban feito (Badia, Buesa, Alvar...) se feba en muitos casos con uns presupuestos diferens á os que os chóbens esfensors de l'aragonés postulaban e per ixo b'eba qui los custionaba. Ixe abismo se torna esprito de concaramiento, cayendo asinas en una terrible trampa: a mesma bisión maniqueísta d'o 'enemigo' la febanos tamién nusaltros. Talmén, pensamos, caldría aber prebato d'apachar-nos una miqueta més, pensamos. Posatos á esmachinar, se as esferienzias alcaso fuesen estatas como, per exemplo, as que esisten entre occitanistas e probenzalistas, u entre catalanistas e balenzianistas –pos á la fin os dos no deseyan que a perbibenzia d'a luenga autoctona–, ixa crepaza no sería agora tan seria. Pero a común tozolonería aragonesa creyó una ruptura e, dito siga de paso, ixe mesmo risque de trencamiento puede tornar á produzir-se en forma de sezesión lingüistica –ya empizipió con os chesos– en o sino de l'asoziazionismo en pro de l'aragonés.

En consecuenzia, ixa disoziazión, que encara no esistiba en tiempos de Saroïhandy e Coll, se consagrará de tot: per un costato será a piña d'a instituzión unibersitaria que bei en l'aragonés una benerable reliquia sin altro posible referén lingüistico que o español, e per l'altro o reduzito e desigual grupo d'esfensors de l'aragonés como luenga dina de poseyer un futuro. Pero, como ya emos dito, tot iste prozeso no se produz, como fa zincuanta años, en territorio de luenga aragonesa, sino que, per cuentra, a clamata *fabla aragonesa*, nombre –no nos cansaremos nunca d'insistir– muito desafortunato, naxe como una creyazión inteleutual urbana,[15] no como una creyazión inteleutual rural. E lo fa

[13] No podeba estar d'altra forma. Ni o capital umano ni as zircunstanzias premitiban més. Se femos una güellada á un articlo que se publica l'año d'a reunión d'a peña *El Cachirulo* constataremos que sólo esistiban meya dozena de monografías sobre parlars aragoneses (Alvar, Badia, Kuhn, Haënsch...) e uns pocos bocabularios; se beiga "Nuestra Fabla Aragonesa. Información bibliográfica, 1ª serie", *Andalán* [Zaragoza], 42 (1 junio 1974).

[14] Sobre ixo ye intresán leyer, en una entrebista d'a epoca á Francho Nagore, as inchenuas ideyas sobre l'aprendizache (e per tanto a dozenzia) que ta par d'alabez se teneban: "–¿Es difícil aprender la 'fabla'? –No. Se puede hablar al cabo de un mes, con sólo dedicarle dos horas diarias", *Heraldo de Aragón*, 26 d'abiento de 1974. Ye de dar que con ixe radito tiempo ye imposible aprender bien, ni l'aragonés ni garra altra luenga, e muito menos trasmitir-la en condizions. Manimenos asinas se fazió, e asinas ye dica güe cuan podemos biyer cómo entre bellas presonas se contina fendo clases sin tener guaire competenzia lingüistica.

[15] No podeba estar d'altra forma perque ixe Alto Aragón rural que bibioron Coll e Saroïhandy yera agora en abanzato prozeso d'aculturizazión, patindo gradualmén totas as consecuenzias d'os cambios sozials que comportoron o enorme deszenso demografico e o progresibo desmantelamiento d'a cultura e soziedat montañesas. En una situazión asinas ye de dar que sólo d'un ambito urbano podeba organizar-se una dinificazión de l'aragonés. Manimenos iste aragonés, no l'oblidemos, fue siempre una luenga proletaria e se trobaba á faltar ixa bisión proletaria, tan prezisa ta entender bien os betuperios d'a luenga, dende adintro d'a propia tierra.

amés, e igual que a Universidad, sin estar mica enradigata con a cultura montañesa, con os protagonistas: os que poseyen as dibersas parlas aragonesas de forma patrimonial.

Ye bien zierto que garra luenga minorizata no l'ha recuperata o propio pueblo que la parla, pero no ye menos zierto que en toz os mobimientos d'ixa mena es inteleutuals que han empentato bella recuperazión han bebito á ficamorro d'as fuens populars e teneban un amplo conoximiento de cuasi totas as parlas que esfendeban. Ye aquí an trobamos a segunda gran tara en a confegurazión d'un aragonés común en os años posteriors.

Iste ye o punto clau en o que toz emos de fer un esamen de conzenzia, un exerzizio d'umildat. Emos de fer-lo se o qu'en beras nos intresa, insistimos, ye a perbibenzia de l'aragonés per denzima de cualsiquier consideración presonal u asoziatiba.[16]

Dito tot isto, queremos dixar bien claro que o que aquí tratamos chira siempre arredol d'un estándar escrito, ye dizir, d'o modelo común de luenga culta, literaria, que deseyamos como soporte que presguarde o futuro de l'aragonés patrimonial en tota ra riqueza d'os suyos dialeutos constitutibos, istoricos. Un estándar que siga beritable emparo e que s'alimente d'ixos dialeutos de bez que ístos se refirman e s'alimentan en el. Ye dizir, un prozeso mutuo en que os dos medran, sin mingua de dengún. Creyemos que isto tampoco no s'ha feito e l'argumentaremos més abaxo cuan presentaremos as nuestras proposizions.

No podemos inorar per més tiempo que o prozeso de dinificazión e as prebatinas d'estandarizazión d'un aragonés común s'han feito en istas tres decadas con una ebidén mancanza de cuadros profesionals, de lingüistas. Ye dizir: as cosas no s'han feito millor no perque estás muito difízil, sino perque faltaban datos e faltaban prezisamén perque no s'ha puesto u no s'ha sapito creyar una escuela de filologos e de lingüistas de l'aragonés.

Manimenos, cal felizitar-nos e acobaltar en o que bale o chiro que dende fa bels años s'ha esperimentato enta ixa profesionalizazión que reclamamos e que se da con feitos como ista Trobada d'Estudios e Rechiras, que estiaño alcanza felizmén a suya terzera edizión, a publicazión d'a rebista *Luenga & fablas*, un proyeuto d'a embergadura d'o Tresoro d'a Luenga Aragonesa e finalmén a rezién creyazión d'o Consello Asesor de l'Aragonés. O gran problema que biyemos ye que se trata de cuatre tarranchas ta ras que encara continamos sin ixos cuadros zientifícos que con insistenzia reclamamos, ye una mena de 'quiero e no puedo' que á duras penas puede atarranchar tot lo peso que nos se bendrá denzima en o futuro. Emos feito un cambio, á millor, d'as ferramientas, ixo sin duda, pero nos fan falta operarios trazutos que las manullen. De modo que tememos que o que ha naxito con a millor boluntat puede constituyir a consagrazión d'a precariedat que creticamos, tanto umana como zientifica. Altro tanto podrinos dizir d'a politica de becas, á totas luzes timida e miseriosa, que abría d'estar urchén per tal de rescatar o masimo de piezas d'ista milenaria nau que s'arronza de costato cara ta ras escolleras. A omisión e desidia d'os dibersos gubiernos d'Aragón ye sin duda ra prenzipal responsable de tota ixa falta de recursos.

[16] Istas reflesions que agora femos publicas no son pas barucas nuestras, son a consecuenzia d'un prozeso d'autocretica presonal e de tratar muitos años con os montañeses. De feito, ye menister dizir-lo, son cuasi as mesmas reflesions que puedan fer, que fan, os pocos aragonesofonos natibos que tienen bella conzenzia lingüistica.

Tanta de fayena como s'eba de fer e s'ha feito ha cargato siempre sobre os mesmos esforzatos e incansables güembros u en a resta: un amaterismo con a mesma cantidat de buenas intenzions que d'indocumentazión e falta de conoximiento de l'aragonés no sólo zientifico sino de radiz. Ixas dos cosas mezclatas han feito que se reproduzcan en l'aragonés os enziertos e intuizions presonals, sí, pero tamién os fallos. Beyemos istos trenta años d'esfensa de l'aragonés como se estasen os primers trepuzons que fa una creyatura que ha d'aprender á fer garras antes con antes, pero continar indo á galapatons ye condenar á ixa creyatura á un inmobilismo no guaire bueno. Per ixo creyemos que l'amaterismo ha cumplito a suya epoca, d'a mesma forma que a esfensa academica, en solitario, de l'aragonés tamién ha cumplito a suya. Siguir con ista dinamica puede constituir un serio problema ta l'aragonés en un inmediato futuro se no caminamos con tiento pero con determinazión enta un treballo de consenso lingüistico.

A esistenzia d'una bisión concreta, lechitima pero no nezesariamén final, ha estato a unica referenzia en a que muitos s'han acoflato. Asinas, sobre ixa referenzia s'han feito toz es debates per parti d'a chen que, con muito cariño per l'aragonés pero sin guaire competenzia lingüistica, no s'han molestato á buscar per els mesmos. Perén se dibaga sobre ixe unico modelo sin alternatibas, ye un zerclo bizioso que torna més e més fosco lo futuro de l'aragonés. En ixa endrezera parzial s'ha articulato una proposizión d'aragonés común territorialmén desigual, muito zentro-ozidental dirinos, que dixa difuera de cuasi toz es suyos paradigmas os territorios que achuntan més d'o 80% d'a poblazión que güe s'espresa reyalmén en aragonés: Sobrarbe e Ribagorza. Como ixa escuela de lingüistas que reclamamos no ha esistito, no s'ha produzito tampoco a dibersidat de bisions zientificas e de sensibilidaz que esen contribuyito á reequilibrar os desequilibrios en a estandarizazión. En ixas zircunstanzias pensar que se puede fer una difusión esterior d'a nuestra luenga en igualdat de condizions á como l'han feita altras luengas ye arriscar a imachen internazional de l'aragonés. Per ixo se puede entender bella miqueta a posizión de bels natibos, de bels seutors sozials e d'o estamento unibersitario.

Creyemos que ye arribato ro momento de fer un nuebo paso enta debán, con empenta e con animo. O quefer ye duro e no b'ha puesto ta ro desaliento. Ha d'estar un treballo que abaste con angluzia emplir toz ixos foratos d'a nuestra inoranzia. Una fayena pazién e competén, feita de conchunta e de traza profesional, en que a disposizión d'animo siga a d'un refirme mutuo, sentindo toz es parexers d'os que, con argumentos serios, deseyan un futuro ta l'aragonés. De conchunta podemos refer iste edefizio que tien en l'autual chenerazión a responsabilidat enorme d'a suya conserbazión, rescatando-lo en o masimo en a suya plena integridat e legando-lo asinas ta ras beniens chenerazions. Nusaltros queremos aportar unas reflesions e considerazions creticas de cara á ixa definitiba estandarizazión de l'aragonés: unica posibilidat de sobrebibenzia d'a luenga.

Enta uns criterios zientificos d'estandarizazión

O gran problema que presentan os sistemas lingüisticos minorizatos ye que os suyos complexos dialeutals son més permeables á ras luengas en contauto que los arrodeyan e que, como se sape, ístas gosan estar siempre luengas més solidas u con una tradizión d'estandarizazión que ha cuallato. En o caso de l'aragonés a presenzia d'a luenga ofizial estatal se remonta á bels sieglos enta-

zaga e ye dentrata con tal fuerza que ya no podemos parlar d'una estrutura integra d'o sistema lingüistico aragonés.

En cuanto á os siñals e trazas que os contautos con as altras dos luengas, as bezinas per istoria, han dixato en l'aragonés, se troban como substrato constitutibo en o que se refiere á o gascón, pero en o que se refiere á o catalán –encara que tamién ixo se dé– trobamos muito bocable d'adstrato, més que més en as localidaz ribagorzanas de buega. O caso d'o benasqués ye bien peculiar, perque as tres luengas s'enziertan en ixa bal, en ixa rica cruzillata lingüistica.

Os dibersos elementos d'a luenga aragonesa se conserban güe á redolet: un dialeuto mantién formas que en altro ya fan parti d'o bocabulario pasibo u son en desuso fa años, una bal fa serbir un bocable que ya no trobamos mica en as bals bezinas. Isto indica que o prozeso glotofachico ye muito abanzato. L'aragonés se troba en a fase final, prebia á ra suya estinzión, e ye desfendo-se a suya unidat, unidat que antes d'a guerra yera encara muito fortal.[17]

Dimpués de biyer cómo s'han feito as estandarizazions en altras luengas minorizatas e reflesionar cómo podemos aplicar os enziertos d'ixas esperenzias en l'aragonés, emos formulato una serie de criterios que á ra siguida presentamos. Son cuatre, tres d'indole propiamén lingüistica, que afeutan á ra urdimen interna d'a luenga, e o zaguero se refiere á ra sozialización d'a estandarización, ye per tanto un criterio soziolingüistico, criterio que creyemos ye estato cuasi ausén de tot en istos años. Os cuatre s'interrelazionan entre els como piezas d'un mecanismo solidario.

Criterio de representazión territorial

Cuan á finals d'os sisanta se produzió ixa nueba dinificazión d'a que s'ha parlato antes, se pensó que o millor ta l'aragonés yera adotar-lo d'un estándar interdialeutal. Toz semos conformes que sin una *koiné* o prozeso d'esmicazamiento e patuesizazión de l'aragonés yera irrefrenable. Pero en o caso de l'aragonés parex que o estándar que femos serbir dende fa trenta años no s'ha espardito como alternatiba de referenzia culta literaria entre a més gran parti d'os usuarios de l'aragonés patrimonial e s'ha quedato en reduzitos grupos urbanos que, fueras d'onrosas eszeuzions, no se relazionan con es aragonesofonos patrimonials.[18] Cal buscar o perqué d'iste feito en o propio modelo de protoaragonés común.

Ta aconseguir altra respuesta sozial, a situazión dialeutalizata de l'aragonés reclamaba per cuentra un altro prozeder, prebando de fer as cosas més á

[17] Benito Coll, que encara podió sentir ixe aragonés d'o primer terzio de sieglo, lo diz bien claro: "En el Alto Aragón, en realidad no hay más que un dialecto del que han nacido algunas variedades que se usan en comarcas diferentes", Aliaga e Arnal, p. 91. Aquí cal capir que per dialeuto se refiere a 'luenga' á 'sistema lingüistico'. Més taibán, l'abogato binefarense diz: "A poco que uno se fije verá inmediatamente la hermandad dialectal de las variedades habladas en la provincia de Huesca, pues tienen tanto de común como las ramas procedentes de un mismo tronco", p. 122. "A la vista de estos ejemplos podemos pensar en una antigua unidad del dialecto altoaragonés. Unidad rota en época históricamente no muy lejana. La primitiva unificación se perpetúa en rasgos comunes a dialectos aragoneses hoy dispares –cheso o ansotano y hablas de Broto o Fiscal–; estos rasgos no se dan aislada y esporádicamente, sino que la toponimia se encarga de enlazar con eslabones apenas perceptibles las rupturas que la acción del castellano ha producido", Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC, 1948, p. 130.

[18] "Bien es verdad que si tales premios aglutinan a los pocos escritores en aragonés, se mueven generalmente en una órbita muy alejada del verdadero hablante del pueblo, que ni escribe ni lee en aragonés, dado que ni siquiera tiene una conciencia muy clara de su lengua", *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, p. 110.

poquet. Nos referimos á un prozeso més gradual e territorial en a estandarización d'a luenga, bastindo dos u tres subestándars como paso enta un posterior estándar interdialeutal. Asinas, os usuarios d'os dibersos dialeutos no esen malfiato tanto u no esen bisto con rezelo ixe primer estándar común, pos, tot enzetando a nabata d'a koinetización de l'aragonés per uns trampos senzillos, locals, fues estato més fázil elaborar un modelo d'aragonés común una miqueta més asolato, més treballato e consensuato.

Se leyemos es primers libros que constituyen es cuatre alazez de l'aragonés literario común,[19] biyemos que en bella mida se sonsonían dos subestándars que no acabarán de cuallar: o zentro-ozidental de Nagore e Vicente de Vera e o zentro-oriental de Conte. Como quiera que, per zircunstanzias presonals, Ánchel Conte desaparex d'a eszena literaria de l'aragonés dimpués de 1972 e no torna á publicar dica binticuatre años dimpués, en 1996, ixas primeras prebatinas d'estandarización bascularán definitibamén enta o primero d'os modelos, perque ya no tornará á aber-ne d'altro. Toz os autors posteriors beberán d'ixe modelo unico de referenzia, como ya emos parlato en a introduzión, sin que dengún no s'aya replanteyato altras bisions u alternatibas de *koiné* dica es zaguers años, perque no bi eba paranza zientifica. Bellas bozes reclamaban més protagonismo d'os parlars orientals pero, per ixa e altras razons, no tenioron guaire acullita.

Creyemos que os pasos á fer abrían d'aber pasato primero per un conoximiento més profundo d'os, á o nuestro parexer, tres dialeutos istoricos que, se fa u no fa, se corresponden con os tres biellos condaus pirinencos.[20] De l'ozidental ya se teneba bella ideya como ta conformar un subestándar ta l'aria con bertizes en Ansó-Campo de Chaca-Galliguera, e mirando de zentralizar a suya difusión en os prenzipals exes urbanos: Uesca-Ayerbe-Samianigo-Chaca. En cuanto á ra zona zentral, Sobrarbe e o suyo Semontano e periferia montañesa, presenta o problema d'unas bariedaz meridionals més bulnerables, per orografía, á ra presión d'o castellano fren á ixas altras d'as balles sobrarbencas tan parellanas entre ellas. Se podeba aber gradato ixe subestándar, con zentros d'estratechia en L'Aínsa e Balbastro respeutibamén. O dialeuto oriental ye o que menos problemas presenta, ya que només se i distinguen dos parlas: l'uniforme ribagorzano e o subdialeuto de Chistau.[21] En o respeutibe á o benasqués

[19] *Sospiros de l'aire*, de Francho Nagore, Zaragoza, CAZAR, 1971; *No deixez morir a mía voz*, de Ánchel Conte, Barcelona, Col. El Bardo, 1972; *Garba y augua*, de Eduardo Vicente de Vera, Zaragoza, Liho-Arte, 1976, e *Cutiano agüerro*, de Francho Nagore, Luesia, Publicaciones Porvivir Independiente, 1977.

[20] Creyemos que ixos son es tres dialeutos constitutibos de l'aragonés, güe cuasi de tot desarticulatos fueras d'o més oriental, e que o clamato semontanés ye consecuenzia de l'atemperazión que os dos primers dialeutos bienen sufrindo en ixa bulnerable tierra plana dende fa sieglos. Ye ebidén que o dialeuto oriental presenta una gran presonalidat, en o fonetico con a palatalizazión d'os grupos cultos *-cl-*, *-fl-* e *-pl-*, u en o morfolochico con as formas berbals de perifrastico, o cherundio u as primeras presonas de plural. Dende o punto de bista d'o lesico iste dialeuto e o sobrarbenco, u zentral, son bien afins, desapartando-se en bels bocables d'as parlas ozidentals. Asinasmesmo, o sobrarbenco presenta en as parlas de montaña una mayor conserbazión de soluzions foneticas propias, uns particularismos en a morfolochía berbal u l'uso cuasi cheneral de l'articlo *ro*, que tanto define o espazio de l'aria zentral, pero en altras cosas s'aprosima sin duda á l'ozidental. Per o tanto no se puede parlar, istoricamén, d'o semontanés como dialeuto, ya que en as tierras baxas de Ribagorza –Ribera d'a Zinca– se parló ribagorzano e en o Semontano e Monegros s'estendilló (como se bei per o lesico) a parla d'o Sobrarbe, d'a mesma forma que més enta ozidén trobamos formas d'as bals.

[21] Ye de dar que entendemos per ixe subdialeuto o parlar de transizión charrato en os tres lugars d'a Bal de Chistau, ya que es d'a Comuna ya dentran en o dialeuto zentral e mostran muitas semellanzas con o parlar de Ballibielsa.

creyemos, dimpués de muito considerar-lo e acudir á dibersos parexers, que ye de difizil casar en una *koiné* de l'aragonés, ya que se presenta como una parla bien espezial, con muitas afinidaz con o catalán e més gasconismos que no en as altras parlas bezinas. Creyemos que o benasqués abría de poseyer un tratamiento espezial e un estatuto propio de territorialidat, d'o tipo de l'aranés. Pero ixe, agora, ye un altro tema.

O feito de conformar primero uns subestándars dialeutals como paso prebio á ra elaborazión d'un estándar interdialeutal no ye nuebo. Altras luengas tan esmicazatas como a nuestra han siguito ixe sensato prozeso. Asinas tenemos o caso de l'occitano, que biene bastindo diferens subestándars rechionals: gascón, lengadoziano, probenzal, aubernés e lemosín, de modo que, en casos muito concretos, podemos trobar una mesma obra en barias bersions e, més á ormino, no ya tanto metodos d'aprendizache chenerals como de dialeutos concretos: beritable forma d'azeso á ra luenga propia. Tamién, per exemplo, en o caso d'o romanche u de l'asturiano s'ha funzionato de forma muito semellán. Dimpués d'iste primer paso de subestandarizazión, que podés aber-se prolargato binte años, u mesmo dica agora, pero en coesistenzia ya con un estándar interdialeutal, a penetrazión d'a luenga escrita es tenito barraches, sí, pero no tantos como ros que agora nos preocupan. Creyemos que encara semos á tiempo de treballar ixos subestándars, més que més se pensamos en o dialeuto oriental (Chistau e Ribagorza), l'unico sozialmén bibo en tot lo suyo conchunto e con posibilidaz de sobrebebir més tiempo, pero tamién en bellas parlas sobrarbencas de montaña e n'os parlaches ozidentals, isolatos ya de l'antigo *continuum*, espezialmén o caso d'a Bal d'Echo u a zona d'a Galliguera.

Ta bastir ixos subestándars sería menister conoxer bien cada parla, de modo que ixo no sólo fería més fuertes os parlars locals sino que redundaría en benefizio d'una millor naturalidat e coderenzia d'o estándar interdialeutal u aragonés común. Aquí se trata, en suma, d'aplicar un criterio de representazión territorial que pasaría en una primera fase per a proposizión d'ixos subestándars pero que tamién s'abría d'oserbar sobre o propio estándar común de forma que tot lo que se trigás como lema, ya fues en fonetica, en morfolochía u en lesico, tenés una codesión e una lochica e no isen siempre á la par formas chenerals con formas locals, como dica agora en buena mida pasa.

Se lo exemplificamos fendo una golladeta á luengas en situazión bien parellana á ra nuestra, acataremos millor ista ideya. En rumanche, una luenga montañesa como a nuestra, as dibersas prebatinas d'estandarizazión no acaboron de cuallar, perque se proposaban estándars muito ligatos á una parla concreta, dica que en 1981 a Lia Rumantscha encargó á Heinrich Schmid († 1999), profesor d'a Unibersidat de Zurich, elaborar unas "Direutrizes ta ra creyazión d'una luenga romanche estándar, o *rumantsch grischun*".[22] Se trata, como se bei, de posar en comparanza a fonetica, a morfolochía e o lesico de cada dialeuto e buscar as formas més comuns, zentrals u istoricas:

sursilvan	**sutsilvan**	**surmiran**	**puter**	**vallader**	**rumants grischun**
lev	leav	lev	liger	leiv	lev
treis	tres	treis	trais	trais	trais

[22] Lia Rumantscha, *Il rumantsch. Le rhéto-romanche*, Coira, 1991.

sursilvan	sutsilvan	surmiran	puter	vallader	rumants grischun
neiv	nev	neiv	naiv	naiv	naiv
gagligna	gagliegna	gagligna	gillina	giallina	giaglina
fuorma	furma	furma	fuorma	fuorma	furma

En o basco, una luenga no romanze, Euskaltzaindia aplicó tamién, en 1968, o mesmo criterio. Biyemos cómo tamién as formas més comuns, as de més representazión territorial, son as que dan o lema d'o basco común, o *euskara batua*:[23]

bizcaíno	guipuzcoano	labortano	suletino	batúa
deidoan	dezaidoan	deizaidoan	dizodan	diezaidoan
jakon	zitzaion	zitzaion	zitzcion	zitzaion
neban	nuan	nuen	nian	nuen
leuskizu	lizuke	larotzuke	likezu	lizuke

Pero o caso d'o basco no ye igual, e tampoco no ye una luenga romanze, ya que as zircunstanzias sozials, e sobre tot de politica e de conzenzia, premitiban pasar dreitamén ta un estándar interdialeutal ya que, amés, se beniba d'una zereña tradizión literaria en os dialeutos locals.

Se agora aplicamos iste criterio con l'aragonés beiremos o que queremos dizir e cómo bellas soluzions territorialmén (e demograficamén) mayoritarias (bien siga en a sincronía como en a diacronía) cuasi no han tenito presenzia en iste protoaragonés común, per as zircunstanzias que han marcato os primers libros en ixe estándar e que comentamos en o segundo criterio. Se trata d'aplicar un criterio en que, de tres elementos, se lematizará no sólo o que poseya una presenzia 3/0 sino tamién 2/1. Os raros casos en que cada dialeuto poseye una boz concreta, caldrá escullir, creyemos, a d'a forma zentral u, simplamén, fer coesistir as tres.

ar. ozidental	ar. zentral	ar. oriental	ar. común
caxico	caxico	caixigo	caxico
melico	melico	meligo	melico
chungo	chungo	chunco	chungo
alora/allora	alabez	alabez	alabez
do	an	an/on	an
á ormino	á ormino/á menuto	á sobén	á ormino
lugo/luego	luego	lluego	luego
agún	encara	encara	encara
sindembargo	manimenos	manimenos	manimenos
fablar	parlar	parlar	parlar
calderizo	calderizo/cremallo	cremallo	calderizo/cremallo
cosa	cosa/res	cosa/res	cosa/res

[23] En ixe congreso se trigan as formas zentrals guipuzcoano-labortano-nabarras, alueñando-se-ne d'os dialeutal e cheograficamén estrimers bizcaino e suletino. Se beiga Intxausti, Joseba, *Euskera, la lengua de los vascos*, Donostia, Elkarlanean, 1992, pp. 185-187.

Se trata, doncas, de trigar un lema de referenzia acudindo á un criterio d'estensión cheografica. No se trata d'aladiar as formas que tienen una proporzión d'uno debán de dos, sino que istas zagueras, as més chenerals en l'aria autual d'uso de l'aragonés u en a de fa bellas decadas, sigan as formas preferens. S'entenderá millor isto con bels exemplos: en o tiempo de muitos años s'ha emplegato a forma chesa *triballar* en cuentas d'a forma més cheneral *treballar*, que ni sisquiera yera cheneral en l'ozidental, pos se documenta en comarcas como a d'Ayerbe u en a Bal d'Ansó. Per cuentra, en altros casos caldrá que coesistan un par de bocables, como ye o caso d'as dos zagueras parolas u pueda estar o de *mesache/misache*. Ixa ye una posibilidat, se nos zeñimos á o que s'ha feito en altras luengas; una altra ye dar més carta de naturaleza á ras formas zentro-orientals, que cuasi no teneban presenzia dica agora, fendo coesistir as dibersas formas territorials ta dixar que l'uso literario baiga consagrando o modelo d'aragonés.

Á més á més, iste criterio abrá begatas en que no se podrá aplicar, perque en bels casos o criterio terzero, o d'a coderenzia istorica, que imos á biyer dimpués, nos dirá qué soluzión ye a més correuta, per exemplo en a fonetica, como en *lupo*, *crapa*..., formas istoricas dinantes en tot lo territorio. B'ha casos en que tamién ixe criterio istorico acudirá en ausilio d'iste criterio de representazión territorial, per exemplo en custión de castellanizazión d'o morfema de plural, que, cada bez més, ba retaculando enta orién: *els*, *aquels*, *bels*, *uns pastors*, *buens zagals*..., que yeran asinas en Sobrarbe e Ribagorza dica ra posguerra e agora se construyen con un plural castellano, como ya antes pasó en o dialeuto ozidental e zonas meridionals: *ellos*, *aquellos*, *bellos*, *unos pastors*, *buenos zagals*... Ye de dar que en iste caso no se trata d'una particularidat local ozidental que contrastamos con as orientals, sino que asistimos á un abanzato prozeso de desarticulazión morfolochica de l'aragonés. Per ixo, os redutos d'as bals u a diacronía nos serán de muito ausilio cuan conformaremos es lemas d'o modelo estándar.

Criterio de coderenzia interdialeutal

Dizibanos antes que en os primers años d'aragonés literario parexeban apuntar-se uns modelos literarios prebando de ligar-se á ras parlas locals, pero dimpuesas d'ixa primera impresión se constata cómo o que esiste ye sólo que una bella mezcla de paradigmas e soluzions que ye estato a tonica cheneral dica o momento autual. S'entenderá millor tot isto con bels exemplos sobre fonetica e, més que més, morfolochía e lesico, estraítos d'as propias obras: Nagore e Vicente de Vera fan serbir més os partizipios istoricos en *-ato* fren á ra forma *-au* que usa Conte. En Nagore trobamos as sonorizazions dimpués de nasal, *blangas*, *cambo*, *aldas*, pero ni Vicente de Vera ni Conte no las usan, encara que curiosamén o primer autor sí emplegue formas de diftongazión zentral que no son propias en Nagore: *puablo*, *nuabo*, *setiambre*... En os infinitibos, Ánchel Conte atorga encara un uso testimonial á l'acabanza d'infinitibos en *-e*, *bilare*, *parlare*, *alumbrare*, que no aparex ni en Nagore ni en Vicente de Vera. O paper d'o subdialeuto cheso queda patén en ixe aragonés común cuan os tres autors fan serbir en a terzera presona d'o singular d'o indefinito a forma local esclusiba d'ixa bal: *benié*, *fazié*... Altros usos, güe de tot chesos, son os d'o berbo *aber* como posesibo u as formas *bo*, *estó*, *so* (ista zaguera tamién aparex en l'aragonés de Conte). En Nagore ye bien normal, en ixos años, leyer o localismo cheso *s'en be*.

L'aragonés de Conte, con més tintes sobrarbencos, usa ras desinenzias d'ixa zona en a primera presona d'o imperfeuto: *ensoniabe*, *tenebe*. Nagore emplega en a terzera presona d'o indefinito a desinenzia istorica *-oron* mientres que Vicente de Vera e Conte estraniamén recurren á ra forma local chesa *-eron*. En cuanto á o lesico, Conte ye l'unico que usa d'o berbo *parlar* mientres que *fablar* ye a opzión de Nagore e Vicente de Vera, altro tanto pasa con *arribar* respeuto á *plegar*, con *res* respeuto á *cosa*, e d'altros usos més... Nagore usa siempre de l'alberbio *do*, mientres que Vicente de Vera fa coesistir *do* con *on* e Conte se decanta per *an* e *on*. Nagore escribe *dillá* e Conte *dellá*. Conte usa de l'alberbio *a sobén*, mientres que Nagore e Vicente de Vera s'estiman més *á ormino*. Istos dos autors emplegan a preposizión *por* en tanto que en Conte ye normal *per*. Iste autor usa d'o pronombre *mos* pero es altros emplegan *nos*. Nagore usa bella bez a conchunzión sobrarbenco-ribagorzana *manimenos*, pero dimpués a forma ozidental *sindembargo* se cheneraliza. Os condizionals tensinos no amanexen en Conte que prefiere recurrir á ras formas propias d'o Sobrarbe. Os tres autors usan un bulgarismo no esclusibo de l'aragonés en o caso de *parabra*.

En fin, només se trata d'una contrimuestra con a intenzión de fer biyer cómo en garra d'os tres modelos no puede parlar-se en beras d'una codesión en a representazión territorial, ni sisquiera d'un estándar de base esclusibamén local, encara que, per zierto, o primer libro de Nagore lebe o subtetulo de *fabla chesa*. Tamién trobamos una coesistenzia de formas locals estremas como, metemos per caso, as chesas á canto de formas locals orientals, asinas os usos d'*ome* en Conte e en Vicente de Vera (iste en coesistenzia con *ombre*) u l'uso d'*estiu* en Nagore e Vicente de Vera chunto á una forma berbal u lesica chesa. Ixa anarquía e caos han continato asinas, alto u baxo, dica agora, en que encara se fan serbir istas e altras formas perifericas como estándar. Iste ye, creyemos, un punto feble d'o protoaragonés común en cuanto á que queda desequilibrata ixa coderenzia territorial que parex aber-se feito de forma aleatoria.[24] Como biyemos, iste criterio de coderenzia interdialeutal ba muito enreligato á o de representazión territorial, ya que d'o equilibrio correuto d'os dos resulta una mayor u menor espresibidat e frescura d'a luenga común, siga oral u escrita.

Cuan s'azede á l'aprendizache de l'aragonés –en o caso d'a mayoría á trabiés d'un modelo común en gran mida libresco e sin un conoximiento e dominio, no de totas, pero sí de bellas parlas patrimonials– gosan pasar dos cosas: que a presona s'instala en ixe aragonés común u que, per cuentra, o estándar li sirbe de punto de partita ta afundir en o conoximiento e prautica de bel dialeuto u subdialeuto local. Cuan isto zaguero pasa, per desgrazia sólo entre bien poquez, o primero que sosprende ye constatar os muitos puntos que deseparan a fabla biba d'a libresca. Ye alabez cuan amanexen ixas adesions ferborosas á una parla local, perque se bei en ella una serie d'elementos, de chiros, de construzions que en a luenga común no gosan amanexer per garra cabo. Asinas, a presona que adota una bariedat concreta bibe o deseyo d'encarnar l'aragonés en un territorio perque li s'entrefá que a luenga común, en estato de construc-

[24] Os dandalos d'a luenga literaria se reproduzen tamién en os dibersos testos no literarios en l'aragonés d'a epoca; se beiga per exemplo, en iste anunzio d'a rebista *Rolde*, cómo embudia entre a preposición *per* e *por*: "En o RENA menestamos ser mas chen ta ser eficazes en a luita *por* a cultura nuestra. Informate n'o alpartau 4077 de Zaragoza" (*Rolde. Nomero espezial de raso n'aragonés*, marzo de 1979); "N'o RENA menesten ser mas chen ta ser más eficazes n'a luita *per* a nuestra cultura. Informate en l'alpartáu 4077 de Zaragoza" (*Rolde. Nomero espezial III Jornadas contra la emigración*, 1979).

zión, no se corresponde guaire con a luenga biba, no poseye dengún territorio an se pueda sentir, usar. Tot usuario d'aragonés común abría de dominar bien una u dos parlas locals per tal d'ebitar ixa sensazión de desencarnazión e de mayor u menor artifiziosidat que encara se constata en as prebatinas d'aragonés común. Encara més: semos combenzitos que l'aragonés común abría d'aber quedato, en una primera fase, només ta usos literarios, cultos e almenistratibos, e caldría aber contemplato a posibilidat d'adotar como luenga oral, entre os neoaragonesofonos, bel subestándar d'os antes menzionatos.

Á ra finitiba, ye menister tener claros os dibersos conchuntos dialeutals e usar d'un aragonés que poseya coderenzia interna, en que a mezcla se dé con mesura e prebando siempre que as bozes se correspondan á un mesmo ambito cheografico dialeutal, u á lo menos se den relazions de bezindato. Se replecará millor isto con un exemplo estremo: no ye de rezibo escribir *el puyé*, u cualsiquier altra forma ozidental u zentral, chunto á bozes como *aina*, *lagor*, *enguán*, que ni sisquiera son aragonesas per tratar-se probablemén en benasqués d'ampres araneses, pos ye a unica bal altoaragonesa que usa d'ixas bozes. Ye dizir, resulta més fázil, per exemplo, usar *esmachinar*, que representa més fidelmén o popular *esmaginar*, que continar abusando de *prexinar* como unica forma. O mesmo podemos dizir de bozes como *remerar*, *bosar*, *birabolas*... respeuto á *alcordar-se*, *pagar*, *paxarelas*..., per meter bels exemplos que os natibos identifican deseguida como propios d'ixa *fabla aragonesa*.

Criterio de coderenzia istorica

En una luenga tan patuesizata como l'aragonesa conoxer cuántos elementos han pasato á engrosar l'azerbo pasibo ye fundamental. Sosprende per ixo que a imbestigazión sobre a diacronía de l'aragonés no aya ocupato l'atenzión en istos años, ni entre os estamentos unibersitarios ni tampoco adintro de l'asoziazionismo en pro de l'aragonés. Tot lo que s'ha feito en ixa linia se refiere sólo que á ra *scripta* d'os testos meyebals, un modelo de luenga que nusaltros creyemos que reflexa una situazión de diglosia ya antiga més que no ro tipo de luenga d'a epoca, pero ixo ye farina d'altra costalla. Sosprende més iste grau forato perque, como s'ha dito, se conoxeba dende fa años a esistenzia d'uns materials d'os que se podeba sospeitar que iban á estar, como asinas ha resultato, una contrebuzión fundamental ta fer-nos bella ideya d'ixos elementos ya perditos, pasibos u en desuso. Ye de dar que fablamos de l'archibo de Jean-Joseph Saroïhandy.

Grazias á ixos incansables binte años de campo d'o escubridor de l'aragonés podemos saper agora qué cosas yeran testimoniatas ta par d'alabez. Ye, per meter bels exemplos ilustratibos, o caso d'a preposizión *dica*, sólo documentata antes que en Bielsa e Semontano de Sobrarbe pero que o filologo franzés ascuita tamién en a Bal de Nozito e a d'Ansó, u lo caso d'a conchunzión copulatiba *e*, agora només ascuitata en Bielsa pero que Saroïhandy encara siente en bals tan estrimeras como Ansó u Chistau... En consecuenzia cal pensar sin duda que muitos elementos que agora retaculan en bella bal, en bel lugar, yeran antes d'a guerra zebil més usuals en o territorio altoaragonés.[25]

[25] Ye, se fa u no fa, o que Benito Coll pensaba ya en l'alba d'o sieglo XX: "Yo abrigo el convencimiento íntimo de que el actual dialecto alto-aragonés difiere muy poco del hablado en la época del Compromiso de Caspe, y fundo esta creencia mía en el aislamiento en que quedaron sumidas nuestras montañas, pues apenas llegaron a ellas el flujo y reflujo de los grandes acontecimientos políticos [...], en que nunca tuvo carácter oficial; en la falta de literatos y personas doctas que lo cultivaran y lo hicieran evolucionar", pp. 50-51.

Pero, encara que no s'es trobato nunca ixe balioso archibo, entendemos que caldría aber feito os posibles per enzetar una campaña sistematica d'encuestas diacronicas, preguntando sobre qué cosas diziban os lolos d'os nuestros informadors autuals en aquels dezisibos años. Nos se fegura como se, de bella traza, ixos elementos se dasen ya per perditos irremisiblemén, u pensando alcaso que os esfuerzos per empizipiar una fayena asinas no podeban dar guaires resultatos asperanzadors.[26] Per cuentra, a nuestra propia esperenzia apunta en altra linia e nos contrimuestra que, se mesmo agora encara ye estato posible arrullar luz sobre ixas bozes que dixoron d'usar-se en os años 30 e 40, cuánto més no s'es feito fa 20 u 10 años tan sólo.

Creyemos, per tanto, que en un erenzio de tantos sieglos no pueden de garra traza prener-se como prenzipal referenzia os libels cada begata més patuesizatos d'a luenga d'os reziens cuaranta u zincuanta años. Cal pensar que, tanto en o fonetico, o morfolochico, o sintatico, o lecsico e a semantica, o prozeso de glotofachia ha feito que muitas carauteristicas patrimonials de l'aragonés se metan en o caxot d'os elementos pasibos per parti d'os propios fabladors. Iste ye un punto en o que emos d'estar muito creticos.

O segundo punto, como no podeba estar d'altra forma, se refiere á o cruzial paper que a presenzia d'as luengas en contauto ha chugato en a formazión e eboluzión d'o romanze aragonés. Con o paso d'o tiempo se bei que, no ya en o estamento unibersitario sino mesmo en l'asoziazionismo en pro de l'aragonés, s'ha treballato con uns postulatos ispanistas propios d'unas miras academicas bien concretas que s'imparten en o marco d'o mundo ispano, como o d'a Universidad de Zaragoza, més atenta á os referens filolochicos españols que no á altros més bezins. A falta d'una lingüistica comparata e contrastata de l'aragonés con l'oczitano-gascón e o catalán ha feito que en o tiempo de muitos años s'esconoxesen e inorasen totas as semellanzas que a nuestra luenga tien con os altros dos idiomas romanzes d'os Pirineus. Ye sosprendén constatar en qué mida o lesico, a morfolochía e a sintasis de l'aragonés casa, como bella metat bezona, en os d'ixas dos luengas chirmanas. O feito de no aber inzidito pro, u mica, en as semellanzas d'ixe espazio pirinenco ha suposato que l'unico referén con o que, dica agora, s'han feito cuasi totas as comparanzas siga estato ro castellano, o que ha contribuito á distorsionar més a naturaleza propia de l'aragonés, á desnaturalizar-lo e á que se fique en a orbita lingüistica d'a luenga ofizial, biziando o propio modelo de protoaragonés común.

Toz es que conoxcan, sisquiera una miqueta, una d'as dos luengas bezinas entenderán á qué nos semos referindo e as dibersas mancanzas que dimanan de no aber acudito e contrastato as nuestras parlas aragonesas con as oczitano-gasconas de Bearne, Bigorra, Cominches e Arán e con as catalanas de Ribagorza, Pallars Sobirà e Pallars Jussà. Cal ir cambiando a bisión sobre l'aragonés e biyer que a suya filiazión iberorromanica ye sólo una berdat á meyas, pos en muitos elementos de lesico, de morfolochía, de sintasis, de semantica l'aragonés ba aparexendo cada bez més amanato á ro espazio galorromanico: oczi-

[26] Ixo ye o que se desprende d'as parolas que Francho Nagore fa en a introduzión d'a suya gramatica cuan diz: "No cal tampó chemecar por o que se'n ese puesto salbar y s'ha trafegau. Bi ha qu'aconortar-se con o qu'agora en emos", p. 21. U as d'istos bersos d'o poemario *Cutiano agüerro* que els solos parlan: "De cada parabra muerta / d'a nuestra biella fabla / prexinaremos milenta / que tornen à suplantá-la", p. 78.

tano, catalán e franzés. De totas maneras, no escubrimos aquí res de nuebo ya que istas afinidaz las apuntaba tamién Benito Coll á empizipios d'o sieglo XX:

> Y ese proceso lingüístico tuvo lugar principalmente en las montañas de Sobrarbe y Ribagorza. De manera que antes de tener la federación de Aragón y Cataluña y, por tanto, con mucha anterioridad a la reconquista de los territorios comprendidos en las actuales 'provincias' de Zaragoza y Teruel, ya tenía carácter propio el habla aragonesa, si bien es cierto que siguieron ejerciendo sobre ella marcada influencia el catalán por razones políticas, y el provenzal por la favorable acogida que la corte de Aragón dio siempre a los trovadores de Provenza.[27]
>
> [...] uno de los factores más importantes para la formación de nuestro dialecto fueron las lenguas de oc [...]; pero no será ocioso apuntar algunas ligeras observaciones que pongan de manifiesto los lazos de parentesco que hay entre la lengua de oc y el habla actual de los montañeses del Alto Aragón.[28]

Cuasi un sieglo dimpués trobamos as mesmas ideyas en altros autors, como per exemplo Brian Mott:

> El vínculo que establece el uso de *fer* en el chistavino con la lengua occitana y con el catalán no sólo realza la situación del aragonés como variedad lingüística trasnacional entre el castellano y estas hablas de raigambre transpirenaica, sino que también sugiere para el aragonés, al igual que para el catalán, un parentesco más bien galo-romance antes que hispano-romance.[29]

En suma, o criterio de coderenzia istorica ye un criterio dople en o que dizimos que s'ha de dar més relebanzia á ra diacronía rezién d'a luenga, més que no l'antiga u meyebal, asinas como á ra común istoria que compartimos con as tierras d'Oc e as catalanas. Iste terzer criterio tamién ba en relazión con os dos anteriors en o sentito de que creyemos que, se una soluzión autotona esiste encara en a parla biba, encara que siga agonica, cal dar-li prioridat sobre a soluzión d'a documentazión istorica. Per exemplo: *güe* se documenta en as bals de Bielsa e Benás e per ixo abría d'usar-se de preferenzia sobre a forma antiga *güei*, que no se diz en garra puesto dende fa muito. Un altro exemplo: en o caso d'o pronombre de datibo *li*, os autuals usos en cabos estrimers d'o territorio (Ansó, Echo e Campo) nos fan pensar que se trata d'una forma dinantes més cheneral; cuan s'acude á os testos meyebals biyemos en efeuto que yera a soluzión común. Altro tanto podrinos dizir d'a desinenzia *-oron* se contrastamos os datos de Saroïhandy con os testos antigos.

Criterio d'autitut soziolingüistica

Iste ye un criterio fundamental en una luenga tan minorizata como l'aragonesa, ya que muitas d'as creticas que nos femos dimanan prezisamén d'a total ausenzia d'una bisión soziolingüistica d'a situazión de l'aragonés e de cómo encarar-la en farcha. Creyemos, repetindo as enzertatas parolas de Humboldt, que a luenga s'orichina en os pueblos como una emanazión d'o suyo esprito coleutibo, conformando a cultura e o pensamiento suyo, de bez que a

[27] *Vid.* Aliaga e Arnal, p. 50.
[28] Ibídem, p. 51.
[29] Mott, Brian, "Nuevas precisiones sobre el verbo *fer* en el habla de Gistaín", *AFA*, LII-LIII (1996-1997), pp. 125-126.

propia luenga ye conformata per o pueblo. L'aragonés ye güe zircunscrito á un territorio, l'Alto Aragón, encara que o bayo d'una bisión concreta d'a esistenzia se ye ixemenato en años anteriors per tot ixe territorio que tamién s'espresó en luenga aragonesa.

En consecuenzia prebar de fer-se con ixa bisión particular, d'entender-la, yera condizión *sine qua non* ta azeder á o conoximiento d'a luenga, pos asinas s'azedeba á ra bisión d'os suyos locutors. No semos parlando d'ixo que bella boz urbana ha clamato ro *esprito d'a chaminera*, semos parlando d'o *etnos* aragonés. Charrar en aragonés se puede fer estando de Zaragoza u de Uesca u d'an que se quiera, pero ta esfender-lo, ta conoxer-lo e poder transmitir-lo cal tener una bisión d'as cosas parellana á ra que tienen os aragonesofonos, u á lo menos fer un poder ta entender-la. Se no se fa ixe esfuerzo no seremos diferens d'un endebido que aprende, como segunda luenga, cualsiquier luenga que no ye a suya. Ye como se cualsiquiera de nusaltros que s'ha criato en español e de sopetón li toca d'aprender inglés u franzés: sabrá a luenga, pero no abrá penetrato mica en a cultura d'ixe pueblo, en –per asinas dizir-lo– a psique coleutiba.

Güe l'aragonés ye una luenga rural, no urbana, proletaria, no burguesa, pero se queremos que aplene en o futuro tamién a bida d'as ziudaz emos d'acatar primero os suyos oríchens montañeses e agrarios, prebar de capir-los, de fer-los una miqueta nuestros, adempribiar-los e calar-los en o fundo d'o nuestro esprito.

Femos istas considerazions perque creyemos que dica agora s'ha tenito una bisión de l'Alto Aragón, no sólo feita dende una educazión e posizión urbanas, sino –e sobre tot– cheograficamén muito concreta. Se trata d'o topico mitificador d'a zona ozidental como portadora d'as quintaesenzias d'a identidat altoaragonesa. Ye a bisión que nusaltros clamamos d'o "Canfranero", perque, se fa u no fa, coinzide con o itinerario d'ixa linia ferrobiaria. Ye ixe corredor soziocultural que en cada ocasión d'ozio empenta á ras chens de l'Ebro u Uesca enta ra montaña, e que, como muito, bei en Ordesa o punto més oriental. S'ha de reconoxer que dimpués d'as prebatinas d'empizipios d'o sieglo XX que teneban á Benito Coll como prenzipal baledor, l'ambista més rezién que s'ha tenito de l'aragonés ye estata urbana e cheograficamén bien concreta: ozidental. Ye una bisión que ba discurrindo á la par d'ixe exe que naxe en Zaragoza, s'asola en Uesca e puya enta Samianigo e Chaca, tenendo como respeutibos santuarios e ideyals lingüisticos as bals d'Echo e de Tena.[30]

En l'asoziazionismo de l'aragonés a més gran parti d'os suyos baledors pertenexen e han pertenexito á ixe espazio sozial. De modo que es altros dos terzios d'o territorio altoaragonés cuasi no han tenito més presenzia, en o sino d'ixe asoziazionismo, que a puramén testimonial d'a produzión dialeutal que d'ixas inotas tierras arribaba. Os cuadros, os mentors e tutors d'istos 30 años de dinificazión de l'aragonés no prozedeban ni teneban relazión con ixa gran aria que ye Sobrarbe, Ribagorza e a suya Tierra Baxa. O que alcaso a presona d'Ánchel Conte podés aber sinificato, de compensazión á ixe ebidén desequilibrio, se truncó –como ya s'ha dito– con a suya marcha e a posterior sequera literaria de 24 años.[31]

[30] Un exemplo aneudotico d'isto ye cuan, no fa guaires meses d'escribir istas linias, tot fendo a parola amigablemén con Francho Nagore, á ra pregunta d'án beyeba el a buega con os elementos de transizión orientals nos dizió que n'o barranco de Xate (¡en Ballibroto!).

[31] Manimenos o suyo retorno ye estato fecundo e ha esclatato como en primabera una flor plena de polen.

Como quiera que siga, son muitos años sin una boz baledera que represente prezisamén o grueso d'a población aragonesofona e o paper que ísta pueda aber chugato en a confeburazión d'una *koiné* beritablemén común á os tres territorios istoricos. A falta d'una bisión de conchunto de tot l'Alto Aragón á ra ora de bastir un aragonés común ha feito que muitas d'as esprisions abituals en ixos dos terzios d'o espazio istorico de l'aragonés no ayan tenito guaire presenzia en as prebatinas de protoaragonés común. Han faltato muitas locuzions, lesico, esprisions, frases feitas que denotan ixa cosmobisión montañesa e que fan que o endebido s'identifique con a luenga e a luenga lo identifique. Pero creyemos que bels exemplos baldrán millor que mil parolas. ¿Án son en o nuestro aragonés común ixas espresions de *tan caro no...*, *guarda que...*, *no por zierto*, *si nunca*, *si no por... regular*, *retraiu á...*, *si se descai*, *s'enzertó...*, *dimana de*, *igual se me tiene*, *no berdat*, *qué bier tiene*, *¡de qué parti!*, *¡á qué fin!*, *¡ya biengo!*, *¡torna y chira!...*? ¿Án ye en o nuestro aragonés común a sintasis que s'enmarca en ixas construzions? ¿Án ye en aragonés común a semantica con que s'espresa? ¿Tanto costa dizir *me pienso que*, *me se fegura que*, *estoi que*, *cuento que*, *me s'entrefá que*, *me s'entrefila que...*, etz., en cuentas d'ixe terne e artifizioso *me prexino que*? Creyemos que agora sí s'entiende o que querebanos dizir: *o que choca de bel modelo d'aragonés común no ye que faigamos serbir arcaísmos*, *oclusibas xordas interbocalicas*, *partizipios en -ato...*; *no*, *o problema ye que ixe aragonés común sone artifizioso*, *desnaturalizato*, *como asinas en efeuto pasa en muitos casos.*

Se á ixas graus mancanzas, fruito d'una ebidén falta d'imbestigazión, adibimos a gosadía con que, per exemplo, s'han cheneralizato localismos como *bosar*, a traza en que s'han creyato neolochismos tan desafortunatos como *alazetal*, *literenco*, e, sobre tot, insistimos, a sistematica tozolonería en os mals usos semanticos –que ya se rechistran en as primeras obras de protoaragonés común– de bocables como *ficazio*, *alzar*, *tresbatir*, *alticamar-se*, *chuñir*, *esclatero...*[32] e no pocos més, ye normal que s'otienga asinas una respuesta de descontento entre os pocos aragonesofonos natibos sensibles, e més cuan a mayoría d'ístos, como ya s'ha bisto en os pocos exemplos d'o primer criterio, ni sisquiera beyen reflexatas en a *fabla aragonesa* as suyas formas propias.

L'aragonés común ye bisto en Ribagorza e Sobrarbe, e nos atribirinos á dizir en cheneral en tot l'Alto Aragón, como una mena de cosa disoziata d'o que els charran. En istos años s'ha creyato un binomio estraño: a *fabla aragonesa* ye una cosa imprezisa, no se sape se antiga, reconstruita, u bella mena de parla ozidental elebata á ra categoría d'estándar, en tanto que as parlas propias son bistas como un elemento diferén, de forma que els creyen que *fabla* e *aragonés* son dos cosas diferens.

[32] O dandalo en os usos semanticos lo tenemos exemplificato en ista propia *Trobada* con dos bocables, *entrestallada* e *rechira*; o primer termino fa parti en reyalidat d'una perifrasis con *fer* que sinifica *fer-se una clucadeta*, per o que *entrestallada* ye propiamén una *siesta*. O correuto, creyemos, seria *escanso*. En cuanto á *rechira*, no creyemos que siga més claro que *busqueda* u *busca*. Altros problemas son o d'a inclusión de bozes locals no altoaragonesas, exemplificato en *medrana*, cuan a boz patrimonial altoaragonesa ye *miedo*, e a creyazión de neolochismos que, entendemos, corresponderia millor á una comisión espezializata e que tenés en cuenta cómo s'han feito en luengas bezinas més que dixarlo á ra imbentiba presonal. Un paradigma d'o desproposito semantico que nos preocupa ye a famosa camiseta que fa bels años se bendeba con o siguién testo: "A chen que dixa tresbatir a suya fabla ye emprinzipando á amortar-se como pueblo", o que ta un natibo bendría á traduzir-se como "La gente que deja extraviar su habla/lengua está empezando a extinguirse/apagarse como pueblo".

Per desgrazia en ixe binomio que emos contribuyito á creyar en istos años s'emparan con muita estruzia bels endebidos d'o estamento unibersitario ta sembrar biraca e atomizar encara més l'aragonés, pero tamién aquí ye an se refirman os esfensors á ultranza d'as parlas locals e os politicos que mantienen en dique seco una imprebable lei de luengas.

A situazión que trobamos güe ye d'una ebidén descompensazión sozial entre l'aragonés urbano, elaborato, e l'aragonés rural, eredato. En cuentas de creyar un fluxo comunicatibo entre os dos ambitos, entre os aragonesofonos natibos con conzenzia e os neoaragonesofonos, s'ha caito en una mena d'estratechia de pasibidat en que parex que qui ha de fer o esfuerzo d'amanar-se e d'entender ye o montañés. De nuebas es exemplos serán més clarificadors que mil parolas: cuan s'han editato as dibersas obras d'autors dialeutals s'es puesto fer un poder perque as introduzions, estudios e cuentraportaladas d'os libros isen escritos á lo menos en un subestándar d'ixa aria concreta. En a situazión baladre en que naxeban as prebatinas d'un aragonés común ixo es fazilitato o entendimiento entre as dos partis, pero, en cuentas d'amanar-nos enta ras parlas reyals e locals, s'ha buscato que sigan els qui faigan ixe amanamiento, que sigan els qui nos entiendan. Altro tanto podemos dizir de bels autos publicos, como zertámens literarios u trobadas concretas, en que tampoco no s'ha feito ixe esfuerzo d'espresar-se en a parla local. Nusaltros creyemos que aber-lo feito nos es fazilitato ro quefer en o momento de presentar una *koiné*. Iste criterio soziolingüistico nos remite de nuebas á o que dizibanos alto, en o primer criterio, sobre o menister d'aber creyato bels subestándars.

Como se bei, ixe esburzio sozial, insistimos, no s'ha produzito *ex nihilo*, s'ha produzito per a nuestra incapazidat d'amanar-nos á ras parlas bibas, de creyar una *koiné* fresca e plena de toz ixos elementos que denunziabanos a falta. O segundo fallo en que se cai bien á ormino ye o de qui ha prebato de fer ixe amanamiento ta ras benas de l'aragonés e trafucan os rechistros de luenga. Como se sape tot idioma poseye rechistros d'uso sozials u diastraticos e rechistros de contesto u diafasicos. Ye de sobras conoxito entre os soziolingüistas que en o caso d'una luenga minorizata, en abanzato estato de glotofachia como l'aragonesa, l'uso s'encada en contestos bien concretos, de forma que o que més surte aquí e allá ye siempre un rechistro sozial coloquial, familiar en o diafasico u de tipo agro-ganadero en o diastratico. A rezién istoria no ha dixato més usos sozials á l'aragonés perque iste se ye quedato sin espazio bital, sin, dirinos, ecosistema an fer bebir totas as posibilidaz d'a luenga. Nos trobamos pos con un idioma esmicazato e entutato en uns rechistros bien concretos. O fallo aquí consiste en elebar istos rechistros á ra categoría d'estándar. Ye como se creyesenos que l'aragonés no puede poseyer rechistros altos, cultos. S'entenderá millor isto con bels exemplos: una cosa ye *arena* e altra ye *espuña*, una cosa ye *labios* e altra ye *morros*.[11] En suma, l'aragonés ha de salir d'o corral, ha d'albandonar ixe cutiano tono festibo e ha de fer-se con o mesmo lesico unibersal que as altras luengas, empizipiando con as romanzes.

[11] Sobre iste punto ya s'albirtió seriamén años ta zaga, se leiga a comunicazión "A traduzión en Aragonés: problemas y endrezeras de futuro", de Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore e Chabier Tomás, en as *Autas d'as Primeras Chornadas sobre a traduzión, en Lo Grau*, Zaragoza, IEA-Gara d'Edizions, 1998, pp. 97-102.

Á modo de péndiz: bellas reflesions sobre a ortografía autual

Finalmén, no podebanos dixar de fer tamién unas considerazions creticas sobre a ortografía que de traza probisional se trigó en 1974 e que se ratificó en Uesca en o I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés en 1987. Creyemos que en o suyo momento cumplió una importán funzión sozial, perque caleba atorgar-li á l'aragonés una presonalidat, una identidat grafica, en suma una imachen que li das bella independenzia bisual. Cal entender l'adozión d'ixa grafía en o suyo contesto istorico. En 1987, cuan se ratifica, ye l'año en que o catalán en Aragón ba ganando presenzia sozial e ye tamién l'año en que a consellería de Cultura recai en Josep Bada. L'asoziazionismo en pro de l'aragonés teneba un espezial intrés en aprobeitar ixa conchuntura ta prebar de que l'aragonés se'n benefiziás. Intresaba presentar una imachen de consenso e unidat, per meyo d'a normatibizazión grafica d'a luenga, debán d'as instanzias de poder politico, con l'asperanza de que ístas iban, per primer bez, á prener una autitut més resuelta respeuto á ra promozión de l'aragonés. Pero no fue asinas.

Pensamos que a custión d'a grafía no tien per qué estar un tema tabú, que en muitos idiomas s'ha planteyato bella bez a posibilidat d'introduzir reformas ortograficas. Ye un debate que se siente á ormino en luengas tan bezinas como ro franzés u en español de presonas tan dinas de credito como García Márquez cuan fazió publicas bellas opinions sobre cambios de bella grafía. En iste sentito son ilustratibas istas parolas de Jesús Tusón, catedratico de lingüistica en a Universitat de Barcelona:

> [...] las normas no deberían entenderse nunca como dogmas inalterables, porque toda obra humana es perfectible y la ortografía se puede acoplar al estado ocasional de una lengua. Con todo, las revisiones ortográficas no podrán hacerse de golpe y de forma generalizada, sino que habrían de dosificarse con suavidad y en términos bien programados por la autoridad científica.
>
> Para toda lengua, pues, la unificación ortográfica es un logro colectivo y, como tal, implica renuncias sectoriales e individuales...
>
> De alguna manera, el prestigio de una lengua (tanto si se quiere como si no) va ligado a una ortografía bien establecida y aceptada por todos de forma disciplinada, cosa que no excluye las propuestas de revisión surgidas entre los usuarios y, especialmente, entre los expertos.[11]

En efeuto, en bellas luengas a reforma ortografica no fue pas un problema, mudando mesmo per completo de caráuters; asinas tenemos o caso de bellas luengas de l'antiga orbita sobietica que albandonoron as grafías zirilicas, como ro romanés en Moldova, que en 1992 s'achuntó á ra tradizión escrita latina que a luenga ya teneba en a bezina republica de Romania, u l'archiconoxito caso d'o turco, que en Turquía albandonó en 1928 os caráuters escritos arabigos ta abracar tamién a grafía latina. Queremos dizir con isto que o debate entre nusaltros sobre a ortografía tamién ye bueno, que ye sano e ye preziso.

O nuestro parexer ye que a ortografía que femos serbir, encara muito choben, ha tenito bel sentito estratechico, como ya se diz alto, pero que en bellas cosas talmén l'ochetibo d'independenzia que se buscaba con ella no aiga feito en a imachen publica de l'aragonés o efeuto que s'asperaba. Podrinos siguir una miqueta a linia de criterios antes menzionatos e ilustrar asinas o que preten-

[11] Tusón, Jesús, *La escritura. Una introducción a la cultura alfabetica*, Barcelona, Octaedro, 1997, p. 113.

demos dizir. Se femos comparanzas d'a nuestra ortografía con a d'as altras luengas bezinas, constatamos cómo compartimos soluzions comuns; asinas tanto en l'occitano como en italiano, e més rezienmén en sardo, s'ha preszindito tamién d'una *-h-* que se consideraba innezesaria. Mesmo en os primers años d'a reforma fabriana d'o catalán o propio Pompeu Fabra yera d'o parexer que ixa letra eba d'eliminar-se d'a grafía d'a luenga bezina, pero a tradizión podió més. De modo que en a eliminazión d'a *-h-* creyemos que s'enzertó e con buen criterio. Se siguimos con ixe mesmo *criterio de lingüistica romanica* comparata en a suya grafía, biyemos que cuan arringleramos una serie paradigmatica de bocables cultos d'o tipo *embergadura*, *imbestigazión*, *serbizio*, *unibersidá*... u patrimonials de fondo común romanico, güellamos que, per cuentra, l'aragonés ye l'unico d'os treze romanzes autuals en que s'ha preszindito d'o grafema *-v-*. Consideramos que aquí no fue una ideya enzertata ta l'aragonés eliminar ixa letra, perque, se quiera u no, se trata d'una luenga neolatina e no puede sustrayer-se á tota una tradizión que garra altra luenga chirmana no ha albandonato. O feito que, de treze luengas romanzes, doze mantiengan a *-v-* e sólo que nusaltros la eliminemos nos desepara d'ixa casa común que ye a Romania e fa que sin garra duda a nuestra grafía choque á muitos güellos. Creyemos que ye prezisamén per iste punto concreto per o que no pocas presonas se muestran eszeuticas debán d'una ortografía que se torna asinas pintoresca, estraña, per no dizir inculta.

Se aplicamos un *criterio istorizista* e un altro de *representazión dialeutal* emos d'asumir que a tradizión escrita antiga e dialeutal, dende as *Coplas de Santa Orosia* dica os autors dialeutals prebios á ra grafía d'o 74, s'ha serbito d'una grafía que encara que siga deutora d'o castellano ha marcato, se quiera u no, bella tradizión que no podemos inorar de tot, d'a que podemos mantener bels elementos, como ro debandito. Se, finalmén, tornamos á inzidir en un *criterio soziolingüistico*, constataremos que os tres criterios anteriors bienen á reforzar iste zaguero. Semos debán d'una grafía de muito peso fonetizista que no ha cuallato entre os montañeses e que s'alparta d'a més biella tradizión romanica. Creyemos que planteyar, como se fazió, a ortografía de l'aragonés en terminos de trigar entre un criterio fonetico u un altro etimolochico fue muito estremato, se podría aber agafato un camín més intermeyo. Asinas, coinzidimos con Juan Carlos Moreno Cabrera, catedratico de lingüistica en a Universidad Autónoma de Madrid, cuan diz:

> Hay dos criterios esenciales para determinar la coherencia de los sistemas ortográficos: el fonético y el etimológico. El etimológico parece más aconsejable, por no estar tan atado a las contingencias del cambio fonético de las lenguas y por posibilitar un tratamiento más igualitario de todas las variedades de una lengua que usan un mismo sistema ortográfico.[35]

Creyemos que l'aragonés debería adotar-se d'una reforma ortografica que planteyás una soluzión de compromís entre a que benimos usando istos trenta años (en reyalidat entre os que escribimos en aragonés común e bels pocos autors dialeutals, ya que o resto no la usa pas), una soluzión de com-

[35] Moreno Cabrera, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas*, Madrid, Alianza, 2000, pp. 180-181.

promís, dizimos, que mantienga o que consideramos que ye un erenzio positibo (asinas pasa con a eliminazión d'a *-h-*, talmén a grafía *-z-* debán d'as bocals *-e-* e *-i-*) pero que tornás á recuperar tamién o erenzio d'a tradizión dialeutal e istorica. Asinas, per exemplo, se podría, como dizimos, recuperar a *-v-*, siempre (como a *-b-*) estritamén etimolochica, recuperar tamién a grafía meyebal *-ny-* u escribir en toz es casos a *-t* final, ya que no ye de guaire sentito escribir *chiquet*, *mozet*, *tot* cuan dizimos *chiqué*, *mozé*, *to* e no fer-lo con *berdat*, *ziudat*...[36] (que fuen as formas istoricas e encara son bibas en a Bal de Benás). L'aragonés ganaría en prestichio e imachen e ya dengún nos se fería a mofla escribindo *universidat* en cuentas d'*unibersidá*, *servizio* en cuentas de *serbizio* u *investigazión* en cuentas d'*imbestigazión*. Pensamos que en isto, estando conserbadors, millorarinos en publico, e de cara á ra comunidat zientifica internazional, a buena imachen de l'aragonés. Creyemos, como afirma Josep Mª Nadal, catedratico d'istoria d'a luenga en a Universitat de Girona:

> En la construcció de LA LLENGUA les normes tenen un paper determinat, diguin el que diguin els que s'entesten a voler esborrar la prescripció de la teoria lingüística. I les normes, fetes ara per a una llengua escrita que és llegida visualment i amb ben poca relació amb l'oralitat, poden ser tan artificials com calgui. Podria molt ben ser, encara que sembli estrany, que el conservadorisme fos, en aquest cas, un bon company del progrés.[37]

Ye per ixo que, como remate á istas reflesions sobre criterios en a estandarizazión de l'aragonés, proposamos tamién un debate asusegato e consensuato sobre ista ortografía que gosamos benir usando en as zagueras tres decadas (poquet tiempo ta una luenga). Manimenos, no creyemos, como sí pasa con a estrutura morfosintatica e a semantica de l'aragonés, que siga iste o tema més urchén, pero tampoco no podemos tapar-nos os güellos e as orellas debán de bellas manifestazions de aragonesofonos natibos, con as que semos parzialmén d'alcuerdo (as cursibas son nuestras):

> Ortografía más retirada de lo robillo etimoloxico que de lo fonetico y que, por ixo, creba con todos los testimonios escritos dende siempre en aragonés y amuestra un sintiu de clara distinción si la comparamos con las empleadas por todas las suyas vecinas lenguas romanicas.
>
> En l'acabanza y *pensando por deván de todo en la posible unidá de l'aragonés*, convidamos dende aquí a los que s'espresan en la modalidá común ta que tornen a considerar lo empleo de la ortografía 'castellana', u tradicional...[38]

Conclusions

Dimpués d'esposatos es cuatre criterios referenzials, ye dizir, *representazión territorial*, *coderenzia interdialeutal*, *coderenzia istorica* e *autitut soziolingüistica*, resumimos en os siguiens puntos as mancanzas de l'aragonés literario d'istos zaguers trenta años:

[36] E que ye a forma que de cabo cuan emplega siñá Chusta e documenta Saroihandy en Escuain e Sercué.
[37] Nadal, Josep Maria, "Normativa i història de la llengua", en *La invenció de les llengües nacionals*, a cura de Francesc Feliu i Cristina Juher, Barcelona, Quaderns Crema, 1999, p. 37.
[38] Parecer y demandas de Lo Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, Val d'Echo (Güesca), chulio de 1991.

> Primero: d'un costato s'ebidenzia en istos años un conoximiento incompleto de l'aragonés patrimonial, per falta de treballos e d'estudios, como ta poder prener dezisions estandarizaderas.
>
> Segundo: d'altro costato s'ebidenzia en ixe protomodelo d'aragonés común l'abuso de localismos, per tal de deseparar-nos de formas coinzidens con a luenga ofizial, de neolochismos feitos aprezisatamén e una ripa de mals usos tanto en a sintasis como en a semantica.
>
> Terzero: á tot lo dito s'achunta una ortografía que no aduya. En caso de que os altros dos puntos s'esen cuidato agora no importaría tanto, pero en os momentos presens ye un punto negatibo més que adibir.

L'asoziazionismo per a dinificazión de l'aragonés s'ha trobato en istos años en un contornillo, en un dilema; d'un costato o pueblo que tien l'aragonés como luenga patrimonial e d'altro o estamento unibersitario e politico.

Creyemos que no ye menister abundar-ie més, pensamos que queda pro claro ro nuestro minsache e a boluntat que nos anima. Boluntat que ye esautamén a mesma que animó á os pioners d'a segunda dinificazión de l'aragonés. Nos será bien útil leyer á proposito d'isto unas parolas escritas, agora fa ya binte años, parolas que suscribimos per completo e d'as que marcamos en cursiba aquels puntos que consideramos que encara son sin biyer-se cumplitos:

> Frente al empobrecimiento progresivo de las hablas locales, el aragonés literario trata de presentar una lengua que, precisamente *siendo fiel hasta el extremo a las características de los dialectos aragoneses*, sea sin embargo un instrumento suficiente y capaz para la expresión de cualquier contenido. Es decir, no sólo una lengua familiar, local, rural, limitada en sus posibilidades y en sus recursos expresivos y gramaticales.
>
> Tal concepción supone, pues, en síntesis, ver la lengua aragonesa como un todo, como un corpus que a pesar de los resquebrajamientos se enriquece en un proceso de convergencia, tendiendo a un aragonés literario común. Como un proceso abierto, aglutinador, enriquecedor, *que parte siempre desde dentro mismo del complejo de dialectos locales empobrecidos, hacia un suprasistema. Pero no un suprasistema ya hecho y supuesto, sino haciéndose, sin terminar nunca de hacerse, que se realiza precisamente en la práctica real de las hablas locales y a partir de ellas.*[29]

En suma, concluyimos con a ebidenzia de que ixe mutuo prozeso no s'ha cumplito, que cada begata més se constata una nefasta dualidat entre a *fabla* = imbenzión artifiziosa e l'*aragonés* = parlars patrimonials. Sin dixar de balurar as cosas enzertatas d'istos años e pensando en o futuro de l'aragonés semos creticos con o que s'ha feito.

Encara semos, per tanto, muito lueñes d'ixos buens sentimientos que se teneban en o pasache reproduzito. O modelo autual d'aragonés amenesta d'un repaso completo, d'una rebisión ta aliberar-lo d'as multiples mancanzas e foratos que presenta. Entendemos que fer-lo antes no fue posible de tot (per falta d'estudios, de monografías...) pero agora ixo ya no bale e os dibersos foratos cal soluzionar-los luego.

En relazión con ixe prozeso de reconsiderazión e rebisión cretica que propugnamos, semos d'o parexer que alcaso se podés planteyar entre toz nusaltros

[29] *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, pp. 108-109.

a posibilidat d'encargar á bella autoridat zientifica de relebanzia a elaborazión d'una proposizión d'estandarizazión de l'aragonés e mesmo o suyo parexer, e alternatibas, respeuto á l'autual ortografía. No podemos inorar que esisten, respeutibamén, os esitosos prezedens d'os profesors Heinrich Schmid (Unibersidat de Zurich) con o rumanche e de Xavier Lamuela (Unibersidat de Tolosa) con o friulano. Una altra posibilidat ye a que en febrero de 2001 ha trigato ro sardo, formando una comisión d'estudiosos d'a luenga sarda e d'a planificazión lingüistica baxo a presidenzia d'o profesor Eduardo Blasco Ferrer (Unibersidat de Cagliari), e que dio como fruito un completo proyeuto d'estandarizazión morfosintatica e grafía: a Limba Sarda Unificada (LSU).Ye una alternatiba que suposaría neutralidat e guarenzia zientifica de cara á toz es seutors implicatos en a nuestra luenga autotona, como son, més que més, os usuarios de l'aragonés e os estudiosos d'a luenga que, con diferens sensibilidaz e parexers, muestren preocupazión per a suya salbaguarda e dinificazión.

Entendemos, finalmén, que cal conzentrar toz es esfuerzos en o par *I+D*, ye dizir: *Imbestigazión*, perque fa falta una autuazión dezidita d'imbestigazión de toz os parlars que quedan sin estudiar e de toz os archibos que quedan sin esculdufrar, e *Desarrollo* en dos bersans: a paranza d'imbestigadors que abanzen en ixe prozeso de conoximiento de l'aragonés e de cuadros dozens que sepan amostrar-lo en condizions. Pensamos que cal fer os posibles per recuperar o contauto con totas as partis que tienen que alportar o suyo parexer, que cal dialogar, que cal fer un esfuerzo d'amanamiento con as asoziazions e nucleyos de treballo d'aragonesofonos natibos e tamién con bels seutors d'o mundo academico, con miras á buscar o bien de l'aragonés. En iste esfuerzo toz abrinos de saper fer conzesions e reblar en o que no siga o fundamental: a recuperazión de l'aragonés, ya que o conoximiento total d'a luenga no ye patrimonio de dengún, creyemos que ye més bien en o escambio de parexers e bisions diferens an l'aragonés puede fer-se fuerte.

Cal treballar á meyo e largo plazo, que a chen no se piense que a Luenga Estándar puede fer-se con prisas, emos de prebar que siga una beritable luenga restituyita. Perque a reyalidat, a cruda reyalidat, ye que l'aragonés s'estingue á garras templatas e li quedan pocos años de bida. En muitos puestos ya ha desaparexito. O futuro només puede conzebir-se fendo muita fayena en as linias debanditas, cal abocar tot ixe treballo menzionato tamién á fruitos concretos como son una gramatica e un dizionario normatibo. Á ra finitiba, fer de l'aragonés una luenga de futuro, encara que en ixe futuro sigamos (u sigan) 100, 200 u 1000 presonas, perque se ixe reduzito grupo ha rezebito alabez un aragonés en farcha sí tendrá posibilidaz de legar-lo á nuebas chenerazions e potenziar-lo, pero se per cuentra siguimos en a indefinizión autual, imos á legar una escarcata que será de tot imposible fer tornar á una nueba bida con fidelidat á o que no fa guaires decadas fue.

9 788481 271430

Editan

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca

PUBLICACIÓNS DEL CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA